

краткий справочник
по ЯПОНСКОМУ языку
by max 'xin' memtade (2005)

鉛筆

на основе пособия по изучению разговорного японского языка
'ЯПОНСКИЙ ДЛЯ ВСЕХ'
2-е издание
(автор-составитель: А.Н. Колесников, рецензент: Ожогин В.И.)

ござゅうおん

требующиеся шрифты:
! MS Mincho !
Arial
Arial Narrow
! Arial Unicode MS !
Courier New
Garamond
! SimSun !
Tahoma
Times New Roman

*в качестве дополнительного пособия
рекомендуется иметь удобнейший японско-русский
электронный словарь, включающий в себя все
возможные и все нужные функции, под названием Jardic.*

とうきょう

также к электронной версии прилагаются *.jpg-
файлы, содержащие отсканированные
изображения иероглифического лимита
jo:yo:kanji, иероглифов-прообразов каны и
порядка начертания черт в символах каны.

アメリカ人

ВВЕДЕНИЕ

Данный документ (даже: «документ») создан by max 'xin' memtade (далее: «составитель») на основе указанного в заглавии пособия (далее: «пособие»). В отличие от цели автора *пособия*, направленной на изучение разговорного японского (по этой причине *не* содержащего иероглифов в теле *пособия*, но содержащего некоторые, *не избыточно*, в приложениях), *документ* имеет своей целью именно *избыточность* иероглифов. Конкретно - за исключением обширной справочной информации (извлеченной из разнообразных источников) *документ* содержит около 95% информации *пособия* плюс все (за небольшим исключением) употребленные в *пособии* фразы, записанные иероглифами и каной. *Составитель* занимался изучением языка *в процессе* составления *документа*. Посему не стоит безоговорочно доверять иероглифическим записям, но также они не являются одновременно чересчур безосновательными.

Перевод на русский язык. Мной, *составителем*, это *пособие* было обнаружено у хорошего друга - взятое, в свою очередь, из библиотеки (а посему требующее возвращения). Довольно хорошо (как мне кажется), включающему необходимое базовое, грамматическому наполнению не хватало лишь иероглифической записи - без нее *пособие* могло быть чем-то вроде компьютерных учебников серии «за 24 часа» или «для чайников», несколько, однако, серьезнее. При наличии введенной в данном документе иероглифической записи это *пособие*, как я думаю, стало чуть более информативным в сторону письменности. Также мной добавлено множество справочной информации, почерпнутой и аккумулированной из различных источников. Знание японского языка, как я понимаю, обязывает наличие знаний о японской истории и традициях, а также опыта общения. В этом отношении *составитель* имеет и очень скучные знания и очень скучный опыт, и посему вряд ли может называться *знающим японский язык*. Тем не менее *составитель* взял на себя ответственность в переводе записей на ромадзи (употребленные во введении термины получат разъяснение в грамматической части *документа*) в иероглифическую избыточную. Избыточная иероглифическая запись - термин исключительно мой, использованный лишь для наиболее полного определения цели *документа*. Что это термин означает: *составителем*, по всем имеющимся в его распоряжении источникам информации - словарям (пяти штукам - двум бумажным - иероглифов и собственно слов - и трем крупным электронным, сочетающими, каждый, в себе и иероглифический и словесный), справочникам (трем штукам), пособиям (двум штукам), сети Интернет - выискивался необходимый иероглиф и, лишь если только он *нигде* не найден - слово (или его часть) записывалось каной. По всем этим причинам *составитель*: а) мог употребить не совсем (или даже совсем не - но, я надеюсь, в очень редких случаях) верный иероглиф; б) мог употребить иероглиф, который употребляется настолько редко, что он, допустим, даже японцами забыт начисто - именно это я назвал избыточностью - то есть иероглиф может еще и не входить в высшие уровни дзэе-кандзи (например, насколько я знаю, иероглиф-префикс *御* редко употребляется в печатных изданиях и, в основном, записывается хираганой - *お*, но я употребляю его именно в первом варианте, по той причине, что он просто *существует* - для выяснения звучания можно воспользоваться хираганой или ромадзи, определенными рядом); в) мог все-таки не найти иероглифа, если он является относительно редким. Поскольку предупрежденный - спасен - я, надеюсь, теперь могу снять с себя большую часть ответственности за ошибки.

Теперь относительно оформления. Часто в словаре (особенно считающимся основным японским электронным EDICT (JDIC)) находилось несколько написаний иероглифов для одного и того же слова (или очень схожих по смыслу) тогда, при встрече этого иероглифа в тексте (в основном в уроках) *в первый раз* я перечислял в скобках его возможные написания (если в скобках стоит два иероглифа - значит они заменяют два предшествующих; если они имеют общую часть (те, что *вне* скобок и те, что *в* скобках - тогда заменяется лишь часть *различная*); далее по тексту я применял лишь тот иероглиф, который казался мне наиболее употребительным из перечисленных. Точку - *maru* (。) - если она не влезает на одну строку с предложением *составитель* смело посчитал вполне разумным опустить, во имя красоты иероглифического текста. Кроме всего прочего, *пособие* было организовано, в отличие от *документа* несколько по-другому. Урок и словарь встречающихся в нем слов, за ним несколько грамматических статей, и в конце учебника - иероглифическая запись урока «по возрастанию» (то есть первые уроки записываются лишь каной и далее количество иероглифов потихоньку возрастает). И никаких иероглифов в грамматических статьях. В *документе* совсем другая организация. Для меня главной была грамматика, потому я поместил все грамматические статьи (пронумеровав их) - как основную часть *документа* - в начало (после небольшой необходимой справочной информации

относительно иероглифической записи), записав, кроме этого, все, как было указано выше, иероглифами и каной (оставив, разумеется и ромадзи и русский перевод). Затем следуют уроки (в каждом указано какие грамматические статьи к нему относятся); затем – множество приложений, содержащих, большей частью, то, чего не было в *пособии* и оттого делающими этот *документ* более ценным. Кроме того, после одиннадцатого урока включительно я перестал записывать текст каной (я имею ввиду запись *исключительно* каной – *без* употребления иероглифов) и оставил лишь ромадзи, иероглифическую запись и перевод. Сделано это потому, что читатель вполне может к этому времени без проблем преобразовывать запись ромадзи в запись каной (не забыв про суффиксы は (вместо wa), を (вместо o) и ん (вместо e) и про некоторые другие небольшие исключения, все упомянутые в *документе*). Правда, в связи с этим стали иметь место некоторые двусмысленности – поскольку запись ромадзи, употребленная в *пособии* (общеупотребительная запись Хепберна – против кунрей-ромадзи), их допускает (впрочем – в очень редких случаях) – например, слог zu можно записать хирагаганой [катаканой] как ず[ズ] и как ヅ[ヅ], ji – ジ[ジ] и ぢ[ヂ], ja – ジヤ[ジヤ] и ぢや[ヂヤ], ju – ジュ[ジュ] и ぢゅ[ヂュ], jo – ジョ[ジョ] и ぢょ[ヂョ], o: – おう и おお (おー) [всегда オー], но *составитель* в таких случаях пытался по возможности определить правильный смысл в словаре к уроку или в самом тексте урока. В грамматических статьях запись каной присутствует везде (исключая, возможно, незначительные (по тем же причинам) случаи, когда банально не хватало места). Некоторые заголовки грамматических статей были изменены *составителем*, но в каждой указано по каким причинам и каким было название до изменения. Вступительный текст о чтении иероглифов также немного переработан с целью большего приближения к режиму справочника. Уроки в *пособии* были построены по принципу диалога; *составитель* этот принцип, естественно, сохранил (поскольку не изменял текстов уроков), но не указывал говорящего (в *пособии* - А и В и иногда С и D), поскольку чаще всего они говорили по очереди. Урок состоит из основного диалога, вспомогательного (в *документе* отделен границей) и словаря. Словарь каждого урока сильно (до одной третей) уменьшен *составителем*, поскольку в нем часто употреблялись понятные (иногда – после прочтения соответствующих грамматических статей) из контекста переводы слов или сочетаний; кроме того иероглифическая запись часто открывает истоки образования слова, которые не наглядны в записи ромадзи и потому приводились *автором*. Это, безусловно, смелый поступок, но я думаю не настолько деструктивный как может показаться. Все это было сделано для обеспечения места и целостности всего *документа* и дополнительной справочной информации в частности. В начале документа приведен краткий очерк из *пособия* по японской письменности, фонетике и прочему, необходимому *до* изучения грамматики и уроков. В приложениях представлены методы поиска иероглифов в словарях, методы идентификации иероглифов, частоупотребительные суффиксы, японские (и, возможно, в дальнейшем мировые) географические названия и многое другое; все это снабжено иероглифической записью. Основной список иероглифических ключей в *пособии* содержал некоторые сдвиги номеров/иерофлифов (исправленные в *документе*) и был не полным, поэтому в приложениях приведены более правильные и полные варианты списков ключей. *Документ* содержит закладки (переход по которым также осуществляется из содержания по гиперссылкам), названия которых образованы по следующим принципам:

| | |
|---------------|--|
| APP## | приложения, названные с использованием чисел (01-09) |
| APP#x | приложения, названные с использованием букв (0A-0S) |
| APPENDIX | Приложения |
| CONTENTS | Содержание |
| FORENSOUNDS | запись звуков иностранного происхождения каной |
| GRAM### | грамматические статьи, по номерам (001-122) |
| GRAMMATICS | Грамматика |
| HIRAGANA | таблица азбуки хирагана |
| INTRO | Введение |
| KANJIREADING | чтение иероглифов |
| KATAKANA | таблица азбуки катакана |
| LES## | уроки, по номерам (01-24) |
| LESSONS | Уроки |
| PHONETICSOUND | фонетика |
| RADICALS | иероглифические ключи |
| RULES | правила письма каной |
| TITLEPAGE | титульная страница |

Теперь Вы можете прочитать предисловие *автора* оригинального *пособия*, приведенное ниже, учитывая, что все сказанное относится больше к исходному *пособию* нежели к данному *документу*.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пособие адресовано широкому кругу желающих овладеть элементарными навыками японской речи: школьникам и студентам, командированным специалистам, деловым людям, туристам, тем, кто принимает гостей из Японии, и всем, кто интересуется этим своеобразным языком.

В пособии изложены самые основные, самые необходимые сведения о грамматике японского языка; лексика пособия включает в себя слова и выражения, необходимые для общения в быту, на улице, в магазине и т.п.

Все японские тексты представлены в фонетической записи, т.е. в готовом для произнесения виде; в разделе «Фонетика» содержатся необходимые сведения о звуках японской речи. Обучение японскому письму в задачу пособия не входит. Разделение процесса обучения на два этапа: сначала обучение разговорной речи, а затем чтению и письму – обусловлено сложностью японского письма и призвано облегчить изучение японского языка на начальной стадии; подобный подход весьма распространен в зарубежной практике.

Пособие содержит введение, 24 урока, тексты для чтения, сводные словари и мини-разговорник.

Введение содержит общие сведения о письменности и фонетике японского языка.

Материал каждого урока включает в себя учебный текст, учебный словарь по теме урока и комментарий.

Учебный текст включает в себя основной и дополнительный тексты, а также ключевые фразы.

Основной текст снабжен переводами на русский и английский язык, которые по возможности приближены к буквальному. В том случае, если сделать это было затруднительно, буквальный перевод давался в учебном словарике. Перевод отражает только смысл предложений на японском языке – во многих случаях очень сложно привести точные эквиваленты для таких весьма разных языков, как японский и русский (или английский). Представленные тексты призваны ввести лексику по определенной теме, а также отразить новые грамматические явления.

Слова, заключенные в круглые скобки либо необходимы, либо избыточны в русском и английском переводе, в то время как они либо допустимы либо необходимы в японском языке.

Сложность текстов возрастает постепенно; они составлены таким образом, что многие грамматические явления языка можно выявить путем сопоставления японского текста и его переводов. Именно с этой целью в состав включен английский вариант текстов: ряд грамматических явлений японского языка имеет более близкий аналог в английском языке, нежели в русском, кроме того, значительное количество слов в японском языке позаимствовано из английского.

Дополнительные тексты (диалоги) представляют собой готовые к употреблению разговорные фразы, которые рекомендуется зачитывать целиком. В связи с тем, что грамматический материал этих диалогов несколько опережает изложение основного материала, к ним не дан специальный комментарий, но поурочный словарь содержит буквальный перевод слов и выражений. К этим диалогам можно вернуться впоследствии, по мере изучения соответствующих разделов.

Выбранные из основного текста ключевые фразы также рекомендуется заучивать целиком.

Включенные в поурочный словарь слова представлены как правило вместе со своими исходными формами либо в сочетании с другими словами.

Комментарий к уроку содержит краткое изложение сведений о грамматике японского языка и включает необходимые пояснения, грамматические таблицы, а также фразеологические модели, которые сопровождаются соответствующими примерами. Представленные базовые модели речи носят неформальный характер, их суть понятна из контекста. Воспользовавшись этими моделями, изучающий сможет создавать аналогичные предложения для собственных целей. Миниразговорник содержит большое количество разговорных форм.

В приложении представлены тексты для дополнительного чтения: пословицы, скороговорки, сказки. Тексты невелики по объему, снабжены переводом и словарем. Эти тексты дают возможность расширить лексические темы, обогатить словарный запас, развить разговорные навыки.

Свободные словари (японско-русско-английский и русско-японско-английский), содержащие около 1500 слов, включают в себя весь лексический материал уроков, а также другую общеупотребительную лексику и снабжены поурочными ссылками.

Миниразговорник содержит большое количество готовых разговорных форм.

Данное пособие предназначено для начинающих, что и определило круг рассматриваемых вопросов. В книге остались не отраженными не только некоторые тонкости употребления тезх или иных грамматических форм, но и ряд весьма важных тем. Для пополнения своих знаний японского языка, для изучения японской письменности следует обратиться к соответствующим учебникам и словарям.

ВВЕДЕНИЕ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

В *документе* исключены английские переводы, из словарей сохранены только поурочные, и те несколько сжаты. Список литературы не приводится по тем соображениям, что года выпуска приводимых в пособии изданий давно уже прошли и сейчас эти излания являются скорее раритетами. Сейчас в книжных магазинах можно найти большие словари и учебники, но они стоят довольно дорого. В одном из приложений приводится список программного обеспечения, способного помочь при изучении японского языка.

Кратко осмотрим еще раз данный *документ* с начала и до конца. *Документ* начинается с данного введения. Затем читателю представлены таблицы хираганы и катаканы. Далее – правила письма каной и краткая таблица по фонетике, основная таблица иероглифических ключей и статья по чтению иероглифов. Таблица слогов, применяющихся при записи иностранных слов. Теперь основная часть – грамматические статьи, а затем таблицы уроков (диалогов) со списками слов. После этого – приложения, среди которых альтернативные таблицы ключей, раскрытие различных способов поиска иероглифов по словарям и методов идентификации иероглифов, таблица дзее-канзи, список канзи японских числительных, а также списки основных счетных суффиксов, форматов и японских географических названий. В приложениях, кроме прочего, находится и список рекомендуемых *составителем* программ. В заключение, конечно, содержание. Кроме того, к *документу* прилагаются несколько отсканированных таблиц из *пособия*, скриншоты программ, несколько html-страниц с информацией, способной заинтересовать изучающего, 12 глав учебника по изучению иероглифов «Путь бесхвостой птички», пакет необходимых шрифтов (отдельно, по желанию) и пакет программам (отдельно, по желанию).

ЛИТЕРАТУРА, ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ПРИ СОСТАВЛЕНИИ ДАННОГО ДОКУМЕНТА.
(программное обеспечение, включая электронные словари и учебники, переислено в соответствующем приложении).

Японский язык для всех: Пособие по изучению разговорного языка. 2-е изд., испр. и доп. / Автор-составитель А.Н. Колесников. – Новосибирск: ВО «Наука». Сибирская издательская фирма, 1994. – 448 с. ISBN 5-02-030903-6. ББК 81.2 Япон.-9 Я70.

Японско-русский и русско-японский словарь / Б.П. Лаврентьев, С.В. Неверов. – 6-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2004. – 864 с. (Около 15 000 слов и словосочетаний в каждой части / Иероглифический ключ / Список географических названий). ISBN 5-9576-0076-8. УДК 811.521'374=161.1+811.161.1'374=521 ББК 81.2 Япо-4 Л13.

Японско-русский словарь иероглифов / Сост. Н.Д. Неверова, Р.Б. Ноздрева, Т.А. Розанова, Т.И. Тарасова. – М.: Рус. яз.-Медиа, 2003. – 416 с. (2300 наиболее употребительных иероглифов / Около 7000 иероглифических сочетаний / Фонетический ключ и указатель иероглифов по количеству черт) ISBN 5-9576-0026-1. УДК 811.521'374:003.324.2=161.1 ББК 81.2 Япо-4 Я40.

Перечисленные словари являются переизданиями одних из основных приведенных в списке литературы *пособия* словарей.

ХИРАГАНА

| | | | | | | | | | | |
|---|-----------|----|----|----|----|----|-----|-----|----|---|
| | わ | ら | や | ま | は | な | た | さ | か | あ |
| | wa | ra | ya | ma | ha | na | ta | sa | ka | a |
| | (ゐ) wi | り | | み | ひ | に | ち | し | き | い |
| | | ri | | mi | hi | ni | chi | shi | ki | i |
| | | る | ゆ | む | ふ | ぬ | つ | す | く | う |
| | | ru | yu | mu | fu | nu | tsu | su | ku | u |
| | (ゑ) we | れ | | め | へ | ね | て | せ | け | え |
| | | re | | me | he | ne | te | se | ke | e |
| ん | を | ろ | よ | も | ほ | の | と | そ | こ | お |
| n | o (wo) | ro | yo | mo | ho | no | to | so | ko | o |

| | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
| りや | みや | ひや | にや | ちや | しゃ | きや |
| rya | mya | hya | nya | cha | sha | kya |
| りゅ | みゅ | ひゅ | にゅ | ちゅ | しゅ | きゅ |
| ryu | myu | hyu | nyu | chu | shu | kyu |
| りょ | みょ | ひょ | にょ | ちょ | しょ | きょ |
| ryo | myo | hyo | nyo | cho | sho | kyo |

| | | | | |
|----|----|----|----|----|
| ぱ | ば | だ | ざ | が |
| pa | ba | da | za | ga |
| ぴ | び | ぢ | じ | ぎ |
| pi | bi | ji | ji | gi |
| ぶ | ぶ | づ | ず | ぐ |
| bu | bu | zu | zu | gu |
| べ | べ | で | ぜ | げ |
| be | be | de | ze | ge |
| ぼ | ぼ | ど | ぞ | ご |
| bo | bo | do | zo | go |

| | | | | |
|-----|-----|----|----|-----|
| ぴや | ぴや | ぢや | じや | ぎや |
| pya | bya | ja | ja | gya |
| ぴゅ | ぴゅ | ぢゅ | じゅ | ぎゅ |
| ryu | byu | ju | ju | gyu |
| ぴょ | ぴょ | ぢょ | じょ | ぎょ |
| ryo | byo | jo | jo | gyo |

^ - nigori (озвончение); ° - hannigori (полу-озвончение)

、 (запятая); 。 - maru (точка); カ (вопрос); 『』 (прямая речь)

при использовании частиц wa и e вместо символов соответствующих слов применяются ha и he соответственно. Символ wo используется для изображения надежного показателя o.

КАТАКАНА

| | | | | | | | | | | |
|-----------|-------------|---------|---------|---------|---------|----------|----------|----------|---------|--------|
| | ワ wa | ラ ra | ヤ ya | マ ma | ハ ha | ナ na | タ ta | サ sa | カ ka | ア a |
| (ヰ) wi | リ ri | | | ミ mi | ヒ hi | ニ ni | チ chi | シ shi | キ ki | イ i |
| | ル ru | ユ yu | ム mu | フ fu | ヌ nu | ツ tsu | ス su | ク ku | ウ u | |
| (ヱ) we | レ re | | メ me | ヘ he | ネ ne | テ te | セ se | ケ ke | エ e | |
| ン n | ヲ o (wo) | ロ ro | ヨ yo | モ mo | ホ ho | ノ no | ト to | ソ so | コ ko | オ o |

| | | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| リヤ rya | ミヤ mya | ヒヤ hya | ニヤ nya | チャ cha | シャ sha | キヤ kya |
| リュ ryu | ミュ myu | ヒュ hyu | ニュ nyu | チュ chu | シュ shu | キュ kyu |
| リョ ryo | ミョ myo | ヒョ hyo | ニョ nyo | チョ cho | ショ sho | キョ kyo |

| | | | | |
|---------|---------|---------|---------|---------|
| パ pa | バ ba | ダ da | ザ za | ガ ga |
| ピ pi | ビ bi | ヂ ji | ジ ji | ギ gi |
| ブ bu | ブ bu | ヅ zu | ズ zu | グ gu |
| ペ pe | ベ be | デ de | ゼ ze | ゲ ge |
| ボ bo | ボ bo | ド do | ゾ zo | ゴ go |

| | | | | |
|-----------|-----------|----------|----------|-----------|
| ピヤ pya | ビヤ bya | ヂヤ ja | ジヤ ja | ギヤ gya |
| ピュ ryu | ビュ byu | ヂュ ju | ジュ ju | ギュ gyu |
| ピョ ryo | ビョ byo | ヂョ jo | ジョ jo | ギョ gyo |

Японцы пытались создать специальные, более простые в начертании знаки для записи звуков японской речи (раньше для записи слоговых знаков (изменяемых частей слов и служебных частиц) применялись китайские иероглифы, схожие по звучанию) – и создали КАНУ. Катакана создана на основе группы определенных китайских иероглифов, имевших подходящее звучание (китайское или японское), в которых либо были выделены простые элементы, либо они взяты целиком. В основу Хираганы положено очень упрощенное, скорописное начертание иероглифов, так называемый «гравяной стиль».

[Правила письма каной]

При применении катаканы:

- для обозначения долготы гласной используют вертикальную черту (一).

При применении хираганы:

- для обозначения долготы гласной 'о' или сочетаний 'yu', 'yo' в слоге используют конструкцию <слог>+у;
- долгота гласных 'а', 'и', 'у', 'е' и слов, оканчивающихся на эту гласную обозначается конструкцией <слог>+<соответствующая_гласная>.
- для обозначения двойных согласных 'к', 'с', 'т' или 'п' перед слогом ставится знак tsu меньшего размера;
- для обозначения двойных согласных 'м' или 'н' используется конструкция n+<слог>;

Например:

| | | | | |
|---------|-------|--------------------|------------|----|
| gakko: | がっこう | g (ka) + _tsu+ko+u | (школа) | 学校 |
| empitsu | えんぴつ | e+n+p (hi) +tsu | (карандаш) | 鉛筆 |
| To:kyo: | とうきょう | to+u+ki+_yo+u | (Токио) | 東京 |
| zasschi | ざっし | z (sa) + _tsu+shi | (журнал) | 雑誌 |

В латинской транскрипции (РОМАДЗИ) применяются следующие правила:

- долгота звука 'и' обозначается удвоением буквы i;
- долгота звуков 'а', 'е', 'у' или 'о' обозначается двоеточием;

ХИРАГАНА используется для записи как отдельных слов, так и изменяемой части слова, основа которого записана иероглифами. КАТАКАНА используется для записи слов, заимствованных из других языков, также в словарях и телеграммах катаканой записывают произношение слов.

[Фонетика]

| | | | | | | | |
|--------------------------------|---|----|---|---|---|---|---|
| a | аэр | k | кит, кот | n | коn, нос | g | зод (в начале слова), ң (в середине и ga) |
| i | мир (после гласной – кий, май)* | s | сам, сом | h | хихикать (перед i), англ. 'h' (перед а, е, о) | d | 'д' |
| u | 'y' (без округления и выпячивания губ)* | sh | 'съ'+ 'щ' ('съ' с нек-рой шепелявостью) | f | 'ф' (нижняя губа касается верхней губы) | z | 'аз' (слитный звук) |
| e | эти | t | тара, ток | m | 'м' | j | 'ажь' (слитн.) |
| o | боp | ch | Чита, чай (чуть тверже) | r | 'р'(+ 'л' + 'л') (язык касается десны один раз) | b | 'б' |
| * - звуки могут редуцироваться | | ts | үуг | w | 'в' (нижняя губа касается верхней губы) | p | 'н' |

[Иероглифические ключи]

| 1 чефты | | 3 чефты | | 4 чефты | | 片 ⁹¹ | правая сторона | 米 ¹¹⁹ | рис* |
|-------------------|----------------------|-----------------|-----------------|-----------------|---------------------|------------------|---------------------|------------------|-------------------|
| 一 ¹ | один | 口 ³⁰ | рот* | 心 [†] | сердце* | 牙 ⁹² | клык | 糸 ¹²⁰ | шелковая нить* |
| ² | прут | 匚 ³¹ | коробка | 戈 ⁶² | копье | 牛 ⁹³ | корова | 缶 ¹²¹ | кувшин |
| 丶 ³ | точка | 土 ³² | земля* | 戸 ⁶³ | дверь | 犬 [†] | собака* | 网 ^四 | сеть |
| ノ ⁴ | но | 士 ³³ | самурай | 手 [†] | рука* | 夕 ³⁵ | (3)-> вечер | 羊 ¹²³ | баран |
| 乙 ⁵ し | крючок | 夊 ³⁴ | зима | 支 ⁶⁵ | ветка | 5 чефт | | 羽 ¹²⁴ | крылья |
| 丨 ⁶ | колючка | 夕 ³⁶ | вечер | 支夕 | складной стул | 玄 ⁹⁵ | темный | 老 ¹²⁵ | старик |
| 2 чефты | | 大 ³⁷ | большой * | 文 ⁶⁷ | литература | 玉 ⁹⁶ | драгоц. камень* | 而 ¹²⁶ | грабли |
| 二 ⁷ | два | 女 ³⁸ | женщина * | 斗 ⁶⁸ | крест с крупножками | 瓜 ⁹⁷ | | 未 ¹²⁷ | деревянная мотыга |
| 士 ⁸ | крышка | 子 ³⁹ | ребенок | 斤 ⁶⁹ | топор | 瓦 ⁹⁸ | черепица | 耳 ¹²⁸ | ухо |
| 人 ⁹ 人 | человек | 宀 ⁴⁰ | крыша* | 方 ⁷⁰ | сторона | 甘 ⁹⁹ | сладкий | 聿 ¹²⁹ | кисть |
| 儿 ¹⁰ | ножки | 寸 ⁴¹ | дюйм | 无 ⁷¹ | без | 生 ¹⁰⁰ | рождаться | 肉 ^肋 | мясо* |
| 入 ¹¹ | входить | 小 ⁴² | маленький | 日 ⁷² | солнце* | 用 ¹⁰¹ | использовать | 臣 ¹³¹ | министр |
| 八 ¹² | восемь | 尤 ⁴³ | кривая нога | 曰 ⁷³ | плоское солнце | 田 ¹⁰² | рисовое поле | 自 ¹³² | сам |
| 匚 ¹³ | перевернутая коробка | 尸 ⁴⁴ | труп | 月 ⁷⁴ | луна | 疋 ¹⁰³ | сч. слово для жив-х | 至 ¹³³ | прибытие |
| 丨 ¹⁴ | ea | 山 ⁴⁵ | сухая трава | 木 ⁷⁵ | дерево* | 广 ¹⁰⁴ | болезнь* | 臼 ¹³⁴ | ступка |
| 冂 ¹⁵ | лед | 山 ⁴⁶ | гора | 欠 ⁷⁶ | зевать | 𠂇 ¹⁰⁵ | отправляться* | 舌 ¹³⁵ | язык |
| 几 ¹⁶ | ветер | 川 ⁴⁷ | река | 止 ⁷⁷ | останавливаться | 白 ¹⁰⁶ | белый | 舛 ¹³⁶ | танцевать |
| 匚 ¹⁷ | открытая коробка | 工 ⁴⁸ | работа | 歹 ⁷⁸ | смерть | 皮 ¹⁰⁷ | кожа | 舟 ¹³⁷ | лодка* |
| 刀 ¹⁸ 刃 | нож | 己 ⁴⁹ | сам | 殳 ⁷⁹ | ру-матта | 皿 ¹⁰⁸ | тарелка | 艮 ¹³⁸ | хороший |
| 力 ¹⁹ | сила | 巾 ⁵⁰ | материя * | 母 ⁸⁰ | мать | 目 ¹⁰⁹ | глаз* | 色 ¹³⁹ | цвет |
| 匚 ²⁰ | обертка | 干 ⁵¹ | сухой | 比 ⁸¹ | сравнивать | 矛 ¹¹⁰ | копье | 艸 ^芳 | трава |
| 匕 ²¹ | ложка | 糸 ⁵² | короткая нитка | 毛 ⁸² | шерсть | 矢 ¹¹¹ | стрела | 虍 ¹⁴¹ | тигр |
| 匚 ²² | коробка на боку | 广 ⁵³ | покрыва-ло* | 氏 ⁸³ | клан | 石 ¹¹² | камень* | 虫 ¹⁴² | насекомые |
| 匚 ²³ | | 爻 ⁵⁴ | потяги-ваться | 气 ⁸⁴ | пар | 示 ^夬 | показы-вать* | 血 ¹⁴³ | кровь |
| 十 ²⁴ | десять | 升 ⁵⁵ | двадцать | 水 ^氵 | вода* | 肉 ¹¹⁴ | | 行 ¹⁴⁴ | идти* |
| ト ²⁵ | то | 弋 ⁵⁶ | церемо-ния | 火 […] | огонь* | 禾 ¹¹⁵ | колос* | 衣 ^衤 | одежда* |
| 匱 ²⁶ 危 | печать | 弓 ⁵⁷ | лук* | 爪 ⁸⁷ | когти | 穴 ¹¹⁶ | пещера* | 酉 ¹⁴⁶ | запад |
| 匱 ²⁷ | утес | 厃 ⁵⁸ | голова свиньи | 父 ⁸⁸ | отец | 立 ¹¹⁷ | стоять* | 7 чефт | |
| 厃 ²⁸ | му | 彑 ⁵⁹ | пух | 爻 ⁸⁹ | смеши-ваться | 6 чефт | | 見 ¹⁴⁷ | видеть* |
| 又 ²⁹ | опять | 彳 ⁶⁰ | идущий человек* | 爿 ⁹⁰ | | 竹 ¹¹⁸ | бамбук* | 角 ¹⁴⁸ | рога* |

| | | | | | |
|--------------------------------------|-------------------|------------------|-----------------|------------------|----------|
| 言 ¹⁴⁹ | слово* | 韋 ¹⁷⁸ | выделанная кожа | 鼎 ²⁰⁶ | |
| 谷 ¹⁵⁰ | лощина | 韭 ¹⁷⁹ | | 鼓 ²⁰⁷ | барабан |
| 豆 ¹⁵¹ | бобы | 音 ¹⁸⁰ | звук | 鼠 ²⁰⁸ | мышь |
| 豕 ¹⁵² | свинья | 貢 ¹⁸¹ | б-шая раковина* | 14-17 черт | |
| 豸 ¹⁵³ | барсук | 風 ¹⁸² | ветер | 鼻 ²⁰⁹ | нос |
| 貝 ¹⁵⁴ | ракушка* | 飛 ¹⁸³ | летать | 齊 ²¹⁰ | подобный |
| 赤 ¹⁵⁵ | красный | 食 ¹⁸⁴ | еда* | 齒 ²¹¹ | зуб |
| 走 ¹⁵⁶ | бежать* | 首 ¹⁸⁵ | шея | 龍 ²¹² | |
| 足 ¹⁵⁷ | нога* | 香 ¹⁸⁶ | аромат | 龜 ²¹³ | черепаха |
| 身 ¹⁵⁸ | тело | 10 черт | | 龠 ²¹⁴ | |
| 車 ¹⁵⁹ | повозка* | 馬 ¹⁸⁷ | лошадь | | |
| 辛 ¹⁶⁰ | горький | 骨 ¹⁸⁸ | кость | | |
| 辰 ¹⁶¹ | маленьк. дракон | 高 ¹⁸⁹ | высокий | | |
| 辻 ¹⁶² | дорога* | 彫 ¹⁹⁰ | волосы | | |
| 邑 ¹⁶³ 郁 ¹⁶⁴ | деревня* | 鬥 ¹⁹¹ | | | |
| 酉 ¹⁶⁴ | сакэ* | 鬯 ¹⁹² | | | |
| 采 ¹⁶⁵ | выпущен-ные когти | 鬲 ¹⁹³ | | | |
| 里 ¹⁶⁶ | большая деревня | 鬼 ¹⁹⁴ | черт | | |
| 8 черт | | 11 черт | | | |
| 金 ¹⁶⁷ | металл* | 魚 ¹⁹⁵ | рыба* | | |
| 長 ¹⁶⁸ 長 ¹⁶⁹ | длинный | 鳥 ¹⁹⁶ | птица* | | |
| 門 ¹⁶⁹ | ворота* | 齒 ¹⁹⁷ | | | |
| 阜 ¹⁷⁰ 𠂇 ¹⁷¹ | маленьк. деревня | 鹿 ¹⁹⁸ | олень | | |
| 隹 ¹⁷² | раб | 麥 ¹⁹⁹ | | | |
| 隹 ¹⁷² | старая птица* | 麻 ²⁰⁰ | конопля | | |
| 雨 ¹⁷³ | дождь* | 12-13 черт | | | |
| 青 ¹⁷⁴ | голубой | 黃 ²⁰¹ | желтый | | |
| 非 ¹⁷⁵ | нет | 黍 ²⁰² | | | |
| 9 черт | | 黑 ²⁰³ | черный | | |
| 面 ¹⁷⁶ | поверхность | 帶 ²⁰⁴ | | | |
| 革 ¹⁷⁷ | кожа | 鼈 ²⁰⁵ | | | |

ЭТОМ ДЛЯ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ СОСТАВНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ ИСПОЛЬЗОВАЛИСЬ ИЕРОГЛИФЫ-ПИКТОГРАММЫ. Последние составляют самую большую группу иероглифов. Для их составления брали уже

Чтение иероглифов

В процессе заимствования китайских иероглифов японцы позаимствовали не только сами иероглифы для записи собственно японских слов, но и связанные с ними китайские слова, их звучание на китайском языке. В японском языке это чтение китайских иероглифов называется ОН, что буквально означает «звучание». Но поскольку фонетический строй японской речи отличается от китайской, звучание этих слов в Японии претерпело некоторые изменения. Кроме того в разных районах Китая одни и те же иероглифы звучали по-разному. Это привело к тому, что в японском языке один и тот же иероглиф имеет несколько китайских звучаний. Иероглиф читается «по ОН», как правило, в словах, состоящих из двух и более иероглифов. Всего ОНов около 300, так что «ОНное» звучание многих иероглифов совпадает. Чтение, приписанное иероглифу из японского языка называется КУН. По ряду причин иероглиф также может иметь несколько КУНов. Если китайский иероглиф имел несколько значений, а в японском эти слова звучали по-разному, иероглиф получал несколько КУНов. Иероглиф читается по КУНу, как правило, в словах, состоящих из одного этого иероглифа, или содержащих помимо него еще и концовку, записанную КАНой. Из этих правил есть некоторые исключения. В 1981 г. в связи с трудностями изучения языка был принят иероглифический перечень ю:ю:канji, насчитывающий 1945 знаков, рекомендуемых к употреблению в прессе и литературе. В иероглифических словарях слова упорядочены по так называемым ключам. Все иероглифы по способу образования можно разбить на три группы: пиктограммы, идеограммы и фоноидеограммы. Первые представляют собой простые изображения каких-либо предметов, существ, явлений природы. Вторые – рисунки, не воспроизводящие буквально какие-либо объекты, в них вложен некоторый смысл. Они могут символизировать действие, состояние, отношения между предметами и т.д. При

существующий иероглиф, имеющий то же звучание, что и это слово и к нему добавляли некоторый элемент, определяющий класс понятий, к которому относится слово. Это стало возможным потому, что, в силу ограниченности количества слогов в китайской речи, очень много слов звучит одинаково. Элемент получившегося иероглифа, обозначающий его звучание, называется «фонетик». Элемент, определяющий класс понятий, к которому относится конкретное значение этого иероглифа, называется «дeterminativ» (определитель). Для создания таких иероглифов в качестве строительных элементов могли использоваться иероглифы-пиктограммы, иероглифы-идеограммы, а также уже существующие иероглифы-фоноидеограммы. В процессе заимствования и распространения в Японии иероглифы претерпели изменения. При этом, из-за предпринятых усилий не только к сокращению количества иероглифов, но и упрощению их начертания, иногда от сложного иероглифа оставалась только часть. Таким образом, детерминативы в ряде случаев либо утратили свой определяющий смысл, либо он стал неочевидным. Так детерминативы превратились в ключи. Те иероглифы, которые, строго говоря, не имели детерминатива были приписаны к тем или иным ключам. Иероглиф гораздо проще запомнить, если представить его состоящим из небольшого количества элементов, имеющих общепринятое название. Всего в японском языке насчитывается 214 ключей. Звездочкой отмечены так называемые «сильные ключи»; при наличии такого ключа в составе иероглифа другие элементы ключом, как правило, быть не могут. Классическая запись иероглифов – столбцами справа налево, в столбце символы идут сверху вниз. Слова пишутся подряд, без пробелов, все знаки одного размера.

Примеры:

иероглифы-пиктограммы:

| | | | | | |
|---|--------|---|---------|---|-------|
| 日 | солнце | 人 | человек | 口 | рот |
| 山 | гора | 目 | глаз | 雨 | дождь |
| 木 | дерево | 手 | рука | | |

иероглифы-идеограммы:

| | | |
|---|----------|-------------------------------------|
| 鳴 | щебетать | («рот» + «птица») |
| 上 | верх | |
| 三 | три | |
| 男 | мужчина | («сила» + «поле») |
| 東 | восток | («солнце, встающее из-за деревьев») |

иероглифы-фоноидеограммы:

| | | |
|---|-----|------------------------|
| 中 | ちゅう | внутри; между |
| 仲 | ちゅう | [взаимо] отношения |
| 沖 | ちゅう | открытое море |
| 忠 | ちゅう | в сочетаниях: верность |

Сочетания слогов, применяемые для записи звуков иностранного происхождения::

| | | | | | | | | |
|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| しえshe | じえje | ちえche | ぢえdje | シエshe | ジエje | チエche | ヂエdje | |
| ていti | とうtu | でいdi | どうdu | テエti | トウtu | ディdi | ドウdu | |
| つあtsa | ついtsi | つえtse | つおtso | ツアtsa | ツイtsi | | ツエtse | シオtso |
| ふあfa | ふいfi | ふえfe | ふおfo | ファfa | フィfi | | フエfe | フォfo |
| | | | | ヴァva | ヴァvi | ヴ vu | ヴエve | ヴオvo |

Грамматика

[1. Местоимения -re]

Местоимения kore, sore, are, dore образованы от корней **ко-**, **со-**, **а-**, **до-**, которые несут следующий смысл:

- а) местоимения, образованные от корня **ко-**, указывают на предметы (явления, события), находящиеся рядом с говорящим или имеющие к нему отношение, а также указывают на содержание сделанного им высказывания.
- б) местоимения, образованные от корня **со-**, указывают на предметы (явления, события), находящиеся рядом со слушающим или имеющие к нему отношение, а также указывают на содержание сделанного им высказывания.
- в) местоимения, образованные от корня **а-**, указывают на предметы (явления, события), удаленные от них обоих, а кроме того содержат указание на некоторые известные им до этого факты;
- г) от корня **до-** образуются вопросительные местоимения.

| | | | |
|------|----|---|-------------|
| kore | これ | это (этот предмет) | 此れ・此・之・是れ・是 |
| sore | それ | этот, то (тот предмет) | 其れ |
| are | あれ | то, вон то (вон тот предмет) | あれ |
| dore | どれ | какой? который (из трех и более предметов)? | 何れ・どれ |

[2. Существительные]

В японском языке существительные (как, впрочем, прилагательные и глаголы) не различаются по родам и числам, то есть переводятся в соответствии с контекстом (за исключением некоторых существительных):

| | | | |
|---------|------|-----------------------------------|----|
| hon | ほん | книга, книги | 本 |
| empitsu | えんぴつ | карандаш, карандаши | 鉛筆 |
| neko | ねこ | кот, коты; кошка, кошки | 猫 |
| seito | せいと | ученик, ученики; ученица, ученицы | 生徒 |

О том, как в случае необходимости явно указать на множественное число будет рассказано позднее.

В русском языке существительные изменяются по падежам при помощи окончаний и предлогов: «карандаши», «карандаша», «о карандаше» и т.д. В японском языке роль предлогов и окончаний играют так называемые падежные показатели, которые ставятся после существительных; само слово не изменяется. Кроме того, в отличие от русского языка, в некоторых случаях, слово может быть оформлено двумя падежными показателями. В следующих главах эти падежные показатели будут рассмотрены более подробно.

В различной литературе эти частицы называют по-разному: падежными суффиксами, маркерами, служебными частицами или послелогами.

Для облегчения восприятия здесь и далее (как и в зарубежной литературе), падежные указатели будут (в ромадзи) писаться отдельно (за исключением, быть может, некоторых устойчивых сочетаний), но следует иметь ввиду, что падежный показатель произносится с соответствующим словом слитно, без паузы: *senseiwa, heyani*.

| Падежи | Падежные вопросы | Примеры | | | |
|------------------------|------------------|---------------|---------|-------------|--------|
| | | ромадзи | кана | русский | кандзи |
| Тематический | | sensei wa | せんせいは | учитель | 先生は |
| Именительный | (кто? что?) | sensei ga | せんせいが | учитель | 先生が |
| Местный (состояния) | (где?) | heya ni | へやに | в комнате | 部屋に |
| Местный (действия) | (где?) | heya de | へやで | в комнате | 部屋で |
| Дательный | (кому?) | sensei ni | せんせいに | учителю | 先生に |
| Винительный | (кого? что?) | hon o | ほんを | книгу | 本を |
| Родительный | (чей? который?) | seito no | せいとの | студента | 生徒の |
| Направления | (куда? кому?) | gakko: e | がっこうへ | в школу | 学校へ |
| Творительный | (кем? чем?) | empitsu de | えんぴつで | карандашом | 鉛筆で |
| Исходный | (откуда?) | Shiberia kara | シベリアから | из Сибири | シベリアから |
| Предельный | (до куда?) | To:kyo: made | とうきょうまで | до Токио | 東京まで |
| Совместный | (с кем? с чем?) | tomodachi to | ともだちと | с друзьями | 友達と |
| Сравнения | (чем что?) | shichi yori | しちより | чем сильнее | 七より |

[3. Глагол-связка desu]

В русском языке глагол-связка *быть, являться* (чем-либо) употребляется в прошедшем и будущем времени (*Я был студентом, Я буду студентом*) и опускается в настоящем (*Я – студент*). В английском языке, например, глагол-связка *to be, быть*, в настоящем времени употребляется в формах *am, are, is*: (*I am a student. – Я студент*).

В японском языке используется глагол-связка *desu* (*быть, являться* чем-либо), причем этот глагол не изменяется ни по числам, ни по лицам и всегда стоит в конце предложения. Существительные в роли сказуемого в вежливой речи употребляются с глаголом-связкой.

| Модель 1: | |
|----------------------|---|
| Kore wa [что-либо] | desu . Это – [что-либо]. |
| これ は ... | です。 |
| 此れ は ... | です。 |
| Kore wa [что-либо] | dewa arimasen . Это не [что-либо]. |
| これ は ... | では ありません。 |
| 此れ は ... | では 有りません。 |

Примеры:

| | | | |
|-----------------------------|---------------|--|--------------|
| Kore wa hon desu. | これはほんです。 | Это – книга (книги). букв.: Что касается этого предмета, (то он) книгой является) | 此れは本です。 |
| Kore wa neko desu. | これはねこです。 | Это – кот (коты, кошка, кошки). | 此れは猫です。 |
| Kore wa hon dewa arimasen. | これはほんではありません。 | Это не книга (книги). | 此れは本ではありません。 |
| Kore wa neko dewa arimasen. | これはねこではありません。 | Это не кот (коты, кошка, кошки). | 此れは猫ではありません。 |

В речи *dewa* иногда сокращается до *ja*.

[4. Показатель темы *wa* (I)]

В японском есть своеобразное явление, аналога которому в русском языке нет. Показателем *wa* отмечается тема предложения; за показателем *wa* следует предложение на эту тему. Смысл частицы *wa* можно передать словами *что касается ... , то ... , относительно ...*. На письме показатель *wa* передается слогом *ha*.

[5. Подтверждение *hai* и отрицание *iie*]

Слово *hai* обычно переводится как *да*, но смысл этого слова более точно передается выражениями *Да, верно; Да, правильно.*

Пример:

| | | |
|---------------------------------|------------------|--|
| Kore wa pen dewa arimasen ka? | これはパンではありませんか。 | Это не ручка? |
| Hai, kore wa pen dewa arimasen. | はい、これはパンではありません。 | Нет, это не ручка. (букв.: Да, верно. Это не ручка.) |

Следует также иметь ввиду, что повторение слова *hai* собеседником, может означать, что он вас слушает и понимает, но отнюдь не то, что он согласен с вами. Это явление в японском речевом этикете называется *aizuchi – поддакивание*.

Аналогичным образом смысл слова *iie* более точно передается выражениями *Нет, не верно; Нет, неправильно.*

[6. Вопросительная частица *ka*]

Вопросительная частица *ka* – аналог вопросительного знака – ставится в конце предложения. С ее помощью можно превратить повествовательное предложение в вопросительное.

Примеры:

| | | | |
|--------------------------------------|---------------------|---|-------------------|
| Kore wa hon desu. | これはほんです。 | Это – книга. | 此れは本です。 |
| Kore wa hon desu ka? | これはねこですか。 | Это книга? | 此れは本ですか。 |
| Kore wa hon dewa arimasen. | これはほんではありますん。 | Это не книга. | 此れは本では有りません。 |
| Kore wa hon dewa arimasen ka. | これはほんではありますんか。 | Это не книга? | 此れは本では有りませんか。 |
| Kore wa hon desu ka, zasshi desu ka. | これはほんですか ざっしですか。 | Это книга или журнал? (букв.: Это книга? журнал?) | 此れは本ですか 雑誌ですか。 |

[7. Прилагательные]

В русском языке прилагательные изменяются по числам, родам и падежам; в предложениях они согласуются с существительными, при которых стоят: *чёрный кот*, *чёрные кошки*, *чёрных кошек* и т.д.

В японском языке прилагательные не изменяются по родам, числам и падежам; например, слово *takai* может означать *высокий*, *высокая*, *высокое*, *высокие*, *высоких* и т.д.

В японском языке существуют два типа прилагательных: прилагательные, оканчивающиеся на *-i* и прилагательные, оканчивающиеся на *-pa*. Прилагательные этих типов различаются как по внешним признакам, так и по грамматическим свойствам; при переводе на русский язык эти различия исчезают.

[8. Предикативные прилагательные]

Здесь мы рассмотрим прилагательные на *-i*, или предикативные. Это название происходит от слова «предикат» – «сказуемое», поскольку прилагательные этого типа могут играть роль сказуемого в предложении без глагола-связки, т.е. участвовать в образовании предложений вида *Empitsu wa akai* (*Карандаш – красный*).

По своим грамматическим свойствам прилагательные этого типа имеют много общего с глаголами; например, они изменяются по временам (*akai* *красный*, *akakatta* *был красный*), имеют условное наклонение (*akakereba* *если красный*). Таким образом, в японском языке прилагательное не только отражает какое-либо качество предмета: например *красный*, *дорогой* и т.п., но и передает понятие: *быть красным*, *быть дорогим*. В свою очередь, некоторые формы глагола обладают признаками предикативного прилагательного.

В японском языке прилагательные используются так же, как в русском: вместе с существительными или глаголом-связкой.

Если прилагательное употребляется вместе с существительным, то ставится перед ним (прилагательное в роли определения):

| | | | |
|--------------|---------|-------------------------------------|------|
| akai empitsu | あかいえんぴつ | красный карандаш; красные карандаши | 赤い鉛筆 |
| takai kuruma | たかいくるま | дорогая машина; дорогие машины | 高い車 |
| samui tenki | さむいてんき | холодная погода | 寒い天気 |
| omoi nimotsu | おもいにもつ | тяжелый багаж | 重い荷物 |

| Модель 2: | | | | | | |
|-----------|----|----------------------|--------------|-------|--------------------------------------|---|
| Kore | wa | [прилагательное-i] | [что-либо] | desu. | Это [прилагательное] [что-либо]. | |
| これ | は | ...い | ... | です。 | | |
| 此れ | は | ...い | ... | です。 | | |
| Kore | wa | [прилагательное-i] | [что-либо] | dewa | arimasen. | |
| これ | は | ...い | ... | では | ありません。 | Это не [прилагательное] [что-либо]. |
| 此れ | は | ...い | ... | では | 有りません。 | |

Примеры:

| | | | |
|---|------------------------|--|---------------------|
| Kore wa akai empitsu desu. | これはあかいえんぴつ です。 | Это – красный карандаш. (букв.: Чмо касается этого (предмета), (то он) карандашом является.) | 此れは赤い鉛筆 です。 |
| Kore wa akai empitsu dewa arimasen. | これはあかいえんぴつ ではありません。 | Это – не красный карандаш (а что-то другое). | 此れは赤い鉛筆 ではありません。 |

Прилагательные на -i могут употребляться в качестве сказуемого – как с глаголом связкой, так и без него. Вежливой разговорной речи прилагательные употребляются с глаголом-связкой (кроме придаточных предложений); в просторечии предикативные прилагательные употребляются без глагола-связки.

| Модель 3: | | | | | | |
|--------------|----|----------------------|-------|------------------------------------|--|--|
| [Что-либо] | wa | [прилагательное-i] | desu. | [Что-либо] – [прилагательное]. | | |
| ... | は | ...い | です。 | | | |
| ... | は | ...い | です。 | | | |

Примеры:

| | | | |
|-----------------------|-------------|---------------------|----------|
| Empitsu wa akai desu. | えんぴつはあかいです。 | Карандаш – красный. | 鉛筆は赤いです。 |
| Kami wa shiroi desu. | かみはしろいです。 | Бумага – белая. | 紙は白いです。 |

При образовании отрицательного предложения с прилагательным происходит изменение формы: суффикс -i заменяется на суффикс -ku.

| Модель 4: | | | | | | |
|--------------|----|-----------------------|-----------|------------------------------------|--|--|
| [Что-либо] | wa | [прилагательное-ku] | arimasen. | [Что-либо] – [прилагательное]. | | |
| ... | は | ...く | ありません。 | | | |
| ... | は | ...く | 有りません。 | | | |

Примеры:

| | | | |
|---------------------------------|-------------------|-------------------------|---------------|
| Empitsu wa akaku arimasen. | えんぴつはあかくありません。 | Карандаш – не красный.. | 鉛筆は赤く有りません。 |
| Iie, o:kiku arimasen. | いいえ、おおきくありません。 | Нет, не большой. | 否、紙は大きく有りません。 |
| Iie, kuruma wa takaku arimasen. | いいえ、くるまはたかくありません。 | Нет, машина не дорогая. | 否、車は高く有りません。 |
| Iie, yoku arimasen. | いいえ、よくありません。 | Нет, не хороший. | 否、良く有りません。 |

Сравните:

| | | | |
|--------------------------------|----------------|-------------------|---------------|
| Kore wa empitsu dewa arimasen. | これはえんぴつではあります。 | Это не карандаш.. | 此れは鉛筆では有りません。 |
| Akaku arimasen. | あかくありません。 | Это не красное. | 赤く有りません。 |

[9. Наречно-соединительная форма прилагательных: -ku]

Форма прилагательных на -ku называется наречно-соединительной; на русский язык переводится наречием:

| | | | | | | | | |
|-------|-----------------|-----|----|---|--------|--------------|-----|----|
| hayai | ранний, быстрый | はやい | 早い | → | hayaku | рано; быстро | はやく | 早く |
| samui | холодный | さむい | 寒い | → | samuku | холодно | さむく | 寒く |
| osoii | поздний | おそい | 遅い | → | osoku | поздно | おそく | 遅く |
| takai | дорогой | たかい | 高い | → | takaku | дорого | たかく | 高く |

Непосредственно от прилагательного *i i* хороший не образуется форма на -ku, вместо этого используется более древняя его форма – *yoi*:

| | | | | | | | | |
|-----|---------|----|----|---|------|--------|----|----|
| yoi | хороший | よい | 良い | → | yoku | хорошо | よく | 良く |
|-----|---------|----|----|---|------|--------|----|----|

[10. Срединная форма прилагательных: -kute (I)]

В русском языке при существительных может стоять несколько прилагательных, которые могут разделяться запятыми и/или союзами.

В японском языке в этом случае все предикативные прилагательные, кроме последнего, принимают так называемую срединную, или соединительную, форму, которая образуется путем замены суффикса -i на суффикс -kute; смысл этой формы можно передать словами *будучи таким-то, являясь таким-то*.

| | | | |
|----------------------------------|-----------------|---|--------------|
| Kono hon wa atsukute kuroi desu. | このほんはあつくてくろいです。 | Эта книга толстая и черная. (букв.: Эта книга, будучи толстой, черной является) | 此の本は厚くて黒いです。 |
| Sono hon wa usukute aoi desu. | そのほんはうすくてあおいです。 | Та книга тонкая голубая. | 其の本は薄くて青いです。 |

[11. Указательные местоимения -no]

Указательные местоимения *kono*, *sono*, *ano*, *dono* употребляются только вместе с существительными; они также образованы от корней *ko-*, *so-*, *a-*, *do-*:

| | | | |
|-------------|----|--|-------|
| <i>kono</i> | この | этот, это и т.д. (рядом с говорящим) | 此の・之 |
| <i>sono</i> | その | тот, то и т.д. (рядом со слушающим или упомянутое) | 其の・其 |
| <i>ano</i> | あの | вон тот, вон то и т.д. (удаленное от обоих) | あの・彼の |
| <i>dono</i> | どの | какой? который (из трех и более)? | 何の |

Примеры:

| | | | |
|--------------------------|----------|-------------------------|--------|
| <i>kono akai empitsu</i> | このあかえんぴつ | книга, книги | 此の赤い鉛筆 |
| <i>sono shimbun</i> | そのしんぶん | карандаш, карандаши | 其の新聞 |
| <i>ano zasshi</i> | あのざっし | кот, коты; кошка, кошки | あの雑誌 |

[12. Падежный показатель *mo*]

Показатель *mo* присоединительного падежа (и кто?, и что?) обычно переводят с помощью союзов *и*, *тоже*, *также*.

Примеры:

| | | | |
|----------------------------------|--------------|------------------------------|------------|
| <i>Kore mo empitsu desu.</i> | これもえんぴつです。 | Этот предмет тоже карандаш.. | 此れも鉛筆です。 |
| <i>Kono tokei mo takai desu.</i> | このとけいもたかいです。 | Эти часы тоже дорогие | 此の時計も高いです。 |

[13. Личные местоимения]

Личные местоимения:

| | | | | | | | |
|-----------------------------|------|-----|---------|------------------------|--------|-------|----------|
| <i>watakushi</i> | わたくし | 私 | я | <i>watakushi-tachi</i> | わたくしたち | 私達 | мы |
| <i>anata</i> | あなた | 貴方 | Вы | <i>anata-gata</i> | あなたがた | 貴方がた | вы |
| <i>kare</i> | かれ | 彼 | он | <i>kare-ra</i> | かれら | 彼等 | они |
| <i>kanojo</i> | かのじょ | 彼女 | она | <i>kanojo-ra</i> | かのじょら | 彼女等 | они (ж.) |
| <i>konokata</i> | このかた | 此れ方 | он; она | <i>konokata-gata</i> | このかたがた | 此れ方がた | они |
| <i>sonokata</i> | そのかた | 其の方 | он; она | <i>sonokata-gata</i> | そのかたがた | 其の方がた | они |
| <i>anokata</i> | あのかた | あの方 | он; она | <i>anokata-gata</i> | あのかたがた | あの方がた | они |
| Вопросительные местоимения: | | | | donata; dare | どなた・だれ | 何方・誰 | кто? |

Личные местоимения со словом *kata* имеют более вежливый оттенок; *watakushi* немного официальнее, нежели *watashi*; вопросительное местоимение *donata* немного вежливее, чем *dare*. В слове *watakushi* звук *u* произносится очень кратко: *wata(k)u(sh)i*, в суффиксе *tachi* звук *i* также произносится очень кратко: *-tach(i)*.

Примеры:

| | | | |
|---------------------------------------|-------------------|--|--------------|
| Watakushi wa daigaku no gakusei desu. | わたくしはだいがくのがくせいです。 | Я студент университета.. | 私は大学の学生です。 |
| Anata wa o-shigoto wa nan desu ka? | あなたはおしごとはなんですか。 | Кем вы работаете? (букв.: Что касается, то какая работа?) | 貴方はお仕事は何ですか。 |
| Anata wa Suzuki-san desu ka? | あなたはすずきさんですか。 | Вы – Судзуки-сан? | 貴方はすずきさんですか。 |
| Anokata wa donata desu ka? | あのかたはどなたですか。 | Кто этот человек? | あの方は何方ですか。 |
| Kare wa dare desu ka? | かれはだれですか。 | Кто он? | 彼は誰ですか。 |

[14. Множественное число]

Множественное число личных местоимений образуется из единственного числа путем присоединения суффиксов *-domo*, *-tachi*, *-gata*, *-ra*.

Суффикс *-gata* – более вежливый показатель множественного числа, поэтому именно его применяют для образования слова Вы, *anatagata*.

Суффикс *-ra* придает слову оттенок фамильярности, поэтому его употреблять не рекомендуется (за исключением слов *karera*, *kanojora*).

В принципе с помощью суффикса *-tachi* можно для любого слова, обозначающего человека, образовать множественное число:

Примеры:

| | | | | | | | | |
|--------|--------------------|-----|----|---|-------------|---------|-------|-----|
| kodomo | ребенок, дети | こども | 子供 | → | kodomotachi | дети | こどもたち | 子供達 |
| seito | ученик; ученики | せいと | 生徒 | → | seitotachi | ученики | せいとたち | 生徒達 |

Множественное число для некоторых слов можно образовать простым повторением слова (с учетом фонетических изменений – озвончения согласных):

| | | | | | | | | |
|-------|-----------------|----|---|---|------------|-----------------|------|-------|
| hito | человек, люди | ひと | 人 | → | hito-bitō | люди | ひとびと | 人々・人人 |
| ki | дерево, деревья | き | 木 | → | ki-gi | деревья (много) | きぎ | 木々・木木 |
| kuni | страна | くに | 国 | → | kuni-guni | страны | くにぐに | 国々・国国 |
| shina | товар | しな | 品 | → | shina-jina | товары | しなじな | 品々・品品 |
| yama | гора | やま | 山 | → | yama-yama | горы | やまやま | 山々・山山 |

[15. Падежный показатель *no*]

Показатель *no* употребляется при образовании родительного падежа (кого? чего?); он используется для обозначения принадлежности, а также придает понятия «имеющий отношение к чему-либо» (стоит отметить, что этот показатель чрезвычайно часто употребляется в японском языке, и его функции далеко не исчерпываются приведенными ниже случаями):

| | | | |
|----------------------|------------|--|----------|
| watashi no tomodachi | わたしのともだち | мой друг | 私の友達 |
| Nata:sha no bo:shi | ナターシャのぼうし | Наташина шляпка (шляпка Наташи) | ナターシャの帽子 |
| daigaku no gakusei | だいがくのがくせい | студент университета | 大学の学生 |
| Nihongo no hon | にほんごのほん | книга на японском языке (японского языка) | 日本語の本 |
| Roshiago no sensei | ロシアごのせんせい | учитель русского языка | ロシア語の先生 |
| Roshiajin no sensei | ロシアじんのせんせい | русский учитель | ロシア人の先生 |
| sensei no Tanaka-san | せんせいのたなかさん | учитель Танака-сан | 先生のたなかさん |
| To:kyo: no chizu | とうきょうのちず | план Токио | 東京の地図 |
| To:kyo: no hito | とうきょうのひと | житель Токио | 東京の人 |
| haru no kaze | はるのかぜ | весенний ветер (ветер весны) | 春の風 |
| Nihon no jido:sha | にほんのじどうしゃ | японские машины (машины Японии) | 日本の自動車 |
| Amerika no tabako | あめりかのたばこ | американские сигареты (сигареты Америки) | アメリカの煙草 |
| otoko-no-ko | おとこのこ | мальчик (ребенок мужского пола) | 男の子 |
| otoko-no-hito | おとこのひと | мужчина (человек мужского пола) | 男の人 |
| chairo no kaban | ちゃいろのかばん | коричневый портфель (портфель цвета чая) | 茶色の鞄 |

[16. Притяжательные местоимения]

В японском языке нет отдельной формы для притяжательных местоимений, они образуются из личных путем добавления падежного показателя *no*, используемого для обозначения принадлежности:

| | | | | | | | |
|-----------------------------|-------|-----|-----------------|--------------------|---------|--------------|------|
| watakushi no | わたくしの | 私の | мо ^й | watakushi tachi no | わたくしたちの | 私達の | наши |
| anata no | あなたの | 貴方の | ваши | anata gata no | あなたがたの | 貴方がたの | ваши |
| kare no | かれの | 彼の | его | kare ra no | かれらの | 彼等の | их |
| kanojo no | かのじょの | 彼女の | их | kanojo ra no | かのじょらの | 彼女等の | их |
| Вопросительные местоимения: | | | | donata no; | どなたの | 何方の・ •だれの | чей? |
| | | | | dare no | •だれの | •だれの | |

Примеры:

| | | | |
|-----------------------------------|-----------------|--------------------|--------------|
| Kono kaban wa donata no desu ka? | このかばんは どなたのですか。 | Этот портфель чей? | 此の鞄は 何方ですか。 |
| Kono kaban wa watakushi no desu. | このかばんは わたくしのです。 | Этот портфель мой. | 此の鞄は 私のです。 |
| Kono nimotsu wa anata no desu ka? | このにもつは あなたのですか。 | Этот багаж ваши? | 此の荷物は 貵方ですか。 |
| Kono mono wa dare no desu ka? | このものはだれのですか。 | Эта вещь чья? | 此の物は誰ですか。 |
| Kono mono wa watakushi no desu. | このものは わたくしのです。 | Эта вещь моя. | 此の物は 私のです。 |

[17. Суффиксы вежливости -san, -sama]

Суффикс вежливости *-san* присоединяют к фамилии собеседника при обращении к нему или к фамилии третьего лица. Кроме того, суффикс *-san* может присоединяться к названию профессии; обычно он переводится как *господин, госпожа*. Суффикс *-sama* передает более вежливое отношение, чем *-san*; он обычно употребляется при обращении к женщинам.

К фамилии преподавателей, врачей и представителей других профессий подобного рода при обращении к ним вместо суффикса *-san* может присоединяться слово *sensei, учитель*. Слово *sensei* рекомендуется употреблять только по отношению к собеседнику, себя же, в случае необходимости, можно называть *kyo:in, учитель, преподаватель*.

Примеры:

| | | | |
|--------------|----------|-------------------------------------|--------|
| o-mawari-san | おまわりさん | господин полицейский | おまわりさん |
| o-kyaku-san | おきゃくさん | уважаемый гость | お客様 |
| tsu:yaku-san | つうやくさん | господин переводчик | 通訳さん |
| untenshu-san | うんてんしやさん | уважаемый водитель | 運動さん |
| akabo:-san | あがぼうさん | уважаемый носильщик (вокзальный) | あがぼうさん |
| musume-san | むすめさん | Ваша дочь | 娘さん |

Обращение по имени, принятное в некоторых странах, в Японии считается фамильярностью.

Ни при каких обстоятельствах не употребляйте суффиксы *-san, -sama* по отношению к себе и членам своей семьи!

[18. Префиксы вежливости o-, go-]

В японском языке некоторые слова существуют в двух вариантах — один *обычный, простой*, который употребляется по отношению к себе и членам семьи, и другой — *вежливый*, который употребляется по отношению к собеседнику. (кстати, это позволяет избегать частого употребления личных местоимений):

| | | | | | | | |
|---------|-------|-------|--------------|---------|------|----|-------------|
| okusan | おくさん | 奥さん | Vаша супруга | kanai | かない | 家内 | моя жена |
| botchan | ぼっちゃん | 坊っちゃん | Ваш сын | musuko | むすこ | 息子 | мой сын |
| sensei | せんせい | 先生 | учитель (Вы) | kyo:shi | きょうし | 教師 | учитель (я) |

Если для какого-либо слова нет *вежливого варианта*, его можно создать путем добавления префикса вежливости *o-* или *go-* к *обычному* слову; поскольку нет четкого правила, следует запоминать конкретные случаи употребления этих суффиксов:

| kuni | страна | くに | 国 | → | о-kuni | (Ваша) страна | おくに | お国 |
|-----------|----------|------|-------|---|-------------|-----------------|-------|------|
| taku | дом | たく | 宅 | → | о-taku | (Ваш) дом | おたく | お宅 |
| tomodachi | друг | ともだち | 友達 | → | о-tomodachi | (Ваш) друг | おともだち | お友達 |
| genki | здоровье | げんき | 元気 | → | о-genki | (Ваше) здоровье | おげんき | お元気 |
| shigoto | работа | しごと | 仕事 | → | о-shigoto | (Ваша) работа | おしごと | お仕事 |
| shumi | хобби | しゅみ | шиуми | → | о-shumi | (Ваше) хобби | おしゅみ | おしゅみ |

Некоторые слова традиционно употребляются с префиксами о-, до-; это те предметы, которые высоко ценятся, либо являются привычными, повседневными:

| | | | | | | | |
|----------|-----------|------|------|-----------|------------------|------|------|
| о-sake | сакэ | おさけ | お酒 | о-tenki | погода | おてんき | о天気 |
| о-kane | денеги | おかげ | お金 | о-cha | чай | おちゃ | о茶 |
| о-furo | ванна | おふろ | お風呂 | go-han | еда; вареный рис | ごはん | о御飯 |
| о-mocha | игрушки | おもちゃ | おもちゃ | go-chiso: | угощение | ごちそう | о御馳走 |
| о-kusuri | лекарство | おくすり | お薬 | go-shu | вытишка | ごしゅ | ごしゅ |

[19. Страна, национальность, язык]

Название национальности образуется из названия страны путем присоединения к нему корня -jin человек (отдельно в этом смысле не употребляется).

Название языка образуется из соответствующего названия страны путем присоединения к нему корня -do язык (отдельно в этом смысле не употребляется).

| Страна | | Национальность | | | Язык | |
|----------|------------|----------------|----------------|--------|----------------|--------|
| Америка | Amerika | 亜米利加 | Amerika-jin | 亜米利加人 | Ei-go | 英語 |
| Англия | Igirisu | 英吉利 | Igirisu-jin | 英吉利人 | Ei-go | 英語 |
| Беларусь | Beroroshia | ベロルシア | Beroroshia-jin | ベロルシア人 | Beroroshia-go | ベロルシア語 |
| Бразилия | Burajiru | 伯刺西爾 | Burajiru-jin | 伯刺西爾人 | Porutogaru-go | 伯刺西爾語 |
| Германия | Doitsu | 独逸・独乙 | Doitsu-jin | ドイツ人 | Doitsu-go | 独逸語 |
| Египет | Ejiputo | エジプト | Ejiputo-jin | エジプト人 | Arabia-go | アラビア語 |
| Испания | Supein | 西班牙 | Supein-jin | 西班牙人 | Supein-go | 西班牙語 |
| Италия | Itaria | イタリア | Itaria-jin | イタリア人 | Itaria-go | イタリア語 |
| Канада | Kanada | カナダ | Kanada-jin | カナダ人 | Eigo/Furansugo | 英語 |
| Китай | Chu:goku | 中国 | Chu:goku-jin | 中国人 | Chu:goku-go | 中国語 |
| Корея | Cho:sen | 朝鮮 | Cho:sen-jin | 朝鮮人 | Cho:sen-go | 朝鮮語 |
| Польша | Porando | ポランド | Porando-jin | ポーランド人 | Porando-go | ポーランド語 |
| Россия | Roshia | 露西亞 | Roshia-jin | 露西亞人 | Roshia-go | ロシア語 |
| Украина | Ukraina | ウクライナ | Ukraina-jin | ウクライナ人 | Ukraina-go | ウクライナ語 |
| Франция | Furansu | 仏蘭西 | Furansu-jin | 仏蘭西人 | Furansu-go | フランス語 |
| Япония | Nihon | 日本 | Nihon-jin | 日本人 | Nihon-go | 日本語 |

Примеры:

| | | | |
|---|----------------------|--------------------------------|----------------|
| O-kuni wa nan desu ka? | おくにはなんですか。 | Из какой Вы страны? | お国は何ですか。 |
| Kuni wa Roshia desu. | くにはろしあです。 | Я из России. | 国は露西亞です。 |
| Watakushi wa Roshiajin desu. | わたくしはろしあじんです。 | Я русский. | 私は露西亞人です。 |
| Watakushi wa Nihongo o benkyo: shite imasu. | わたくしはほんごおべんきょうしています。 | Я изучают японский язык. | 私は日本語お勉強して居ます。 |
| Nihongo ga yoku hanasemasesan. | ほんごがよくはなせません。 | Я плохо говорю по-японски. | 日本語良く話せません。 |
| Watakushi wa Eigo ga dekimasu. | わたくしはえいごができる。 | Я говорю по-английски. | 私は英語ができる。 |
| Kore wa Nihongo de nan to iimasu ka? | これはほんごでなんといいます。 | Как это называется по-японски? | 此れは日本語で何と言います。 |

[20. Падежные показатели ga и wa]

Показатель ga используется для образования именительного падежа и отмечает один из двух главных членов предложения – подлежащее, например: Watashi ga seito desu (Ученик – я).

Это предложение внешне похоже на предложение с показателем wa: Watashi wa seito desu (Я - ученик), но в смыслах их есть принципиальная разница.

Если мы хотим сообщить что-то новое относительно некоторого предмета, явления, то это слово оформляется показателем wa, а затем следуют новые сведения об этом предмете. Слово, помеченное показателем wa, называют темой предложения (или тематическим подлежащим), сам показатель иногда называют «маркером темы», а смысл показателя можно передать словами *что касается..., относительно...* (см. II. 4). При переводе на русский язык слово-тема часто (но не всегда) превращается в подлежащее.

Если же новая информация, которую мы хотим сообщить, заключена в главном члене предложения – подлежащем, то это слово оформляется показателем ga (кроме того, показателем ga оформляется подлежащее при первом его упоминании).

В вопросительных предложениях после вопросительного слова (кто? что? и т.п.) всегда ставится показатель ga: вопросительное слово не может быть словом-темой.

Сравните:

| | | | |
|------------------------|------------|-------------|----------|
| Anata wa dare desu ka? | あなたはだれですか。 | Кто Вы? | 貴方は誰ですか。 |
| Watashi wa seito desu. | わたしはせいとです。 | Я – ученик. | 私は生徒です。 |
| Dare ga seito desu ka. | だれがせいとですか。 | Кто ученик? | 誰が生徒ですか。 |
| Watashi ga seito desu. | わたしがせいとです。 | Ученик – я. | 私が生徒です。 |

Предложение в верхней части таблицы является ответом на вопрос «Кто Вы?» и некоторые новые сведения обо мне: Я – ученик (а не учитель, например); в данном случае тема – я. Смысла ответа можно передать словами *Что касается меня, (то) учеником являюсь.*

Предложение в нижней части отвечает на вопрос «Кто ученик?» и сообщает, кто именно ученик. Смысла можно передать словами *Именно я ученик.*

В русском языке в подобных ситуациях, поскольку нет специальных «меток», смысл выражения уточняют либо порядком слов, либо интонацией, либо в сам ответ вводят соответствующие слова.

Следует иметь ввиду, что в предложении, вообще говоря, может быть несколько слов-тем, помеченных показателем *wa*, но не более одного слова с показателем *ga* (конечно, может не быть того или другого, либо ни того, ни другого).

Для того, чтобы подчеркнуть смысловую обособленность слова-темы, после слова *wa* иногда ставят запятую: *Watakuhi wa, seito desu* (*Что касается меня, (я) ученик*).

[21. Глаголы *aru* и *iru*]

В японском языке, в отличие от русского, есть два так называемых глагола бытия – *aru* и *iru*, т.е. глаголы быть, иметься, находиться и т.д. Глагол *iru* употребляется для одушевленных существ, *aru* – для неодушевленных.

| Модель 5: | | | |
|------------------------------------|---|--------|--|
| [Что-либо] <i>ga arimasu.</i> | | | <i>Есть (имеется) [что-либо].</i> |
| ... | が | あります。 | |
| ... | が | 有ります。 | |
| [Что-либо] <i>wa arimasesen.</i> | | | <i>Нет (не имеется) [чего-либо].</i> |
| ... | は | ありません。 | |
| ... | は | 有りません。 | |

Примеры:

| | | | |
|---|---------------------------|---|------------------------|
| Heya ni tsukue <i>ga arimasu.</i> | へやにつくえがあります。 | В комнате есть столы. | 部屋に机が有ります。 |
| Heya ni tsukue <i>ga arimasesen.</i> | へやにつくえがありません。 | В комнате нет (именно) столов. | 部屋に机が有りません。 |
| Pen <i>wa arimasu ka?</i> | ペンはありますか。 | У вас есть ручка? | ペンは有りますか。 |
| Pen <i>wa arimasesen ka?</i> | ペンはありませんか。 | У вас нет ручки? | ペンは有りませんか。 |
| Sumimasesen <i>ga, basu no noriba <i>wa doko ni arimasu ka?</i></i> | すみませんがバスののりかええきはどこにありますか。 | Простите, где находится автобусная остановка? | 済みませんがバスの乗換駅は何処に有りますか。 |
| Sumimasesen <i>ga, hen ni toire <i>wa arimasesen ka?</i></i> | すみませんがへんにトイレはありませんか。 | Простите, нет ли тут поблизости туалета? | 済みませんが辺にトイレは有りませんか。 |

| Модель 6: | | | |
|--------------------------------|---|-------|--|
| [Кто-либо] <i>ga imasu.</i> | | | <i>Есть (имеется) [кто-либо].</i> |
| ... | が | います。 | |
| ... | が | 居ます。 | |
| [Кто-либо] <i>wa imasen.</i> | | | <i>Нет (не имеется) [кого-либо].</i> |
| ... | は | いません。 | |
| ... | は | 居ません。 | |

| | | | |
|-----------------------------------|-----------------|------------------------------|---------------|
| Heya ni seito ga imasu. | へやにせいとがいます。 | В комнате находятся ученики. | 部屋に生徒が居ます。 |
| Heya ni seito ga imasen. | へやにせいとがいません。 | В комнате нет учеников. | 部屋に生徒が居ません。 |
| Tsu:yaku-san wa doko ni imasu ka? | つうやくさんはどこにいますか。 | Где находится переводчик? | 通訳さんは何処に居ますか。 |
| Tsu:yaku-san wa imasu ka? | つうやくさんはいますか。 | Есть ли переводчик? | 通訳さんは居ますか。 |
| Kore wa hon desu. | これはほんです。 | Это (есть) книга. | 此れは本です。 |
| Koko ni hon ga arimasu. | ここにほんがあります。 | Здесь есть (имеется) книга. | 此処に本が有ります。 |

[22. Падежный показатель *ni* (I)]

Показатель *ni* является показателем падежа места (местный падеж) для глаголов состояния.

В японском языке различают два падежа места, в зависимости от того, что имеется в виду: где находится предмет и где происходит действие:

падеж места при глаголах состояния (где находится?) оформляется показателем *ni*;

падеж места при глаголах действия (где происходит действие?) оформляется показателем *de* (подробнее об этом будет рассказано позже).

Показатель *ni* употребляется после существительных, местоимений, послелогов:

| | | | | | | | |
|---------|------------|-----|-----|---------|---------------------|-----|-----|
| heya ni | в комнате | へやに | 部屋に | mise ni | в магазине | みせに | 店に |
| koko ni | здесь, тут | ここに | 此処に | doko ni | где? в каком месте? | どこに | 何処に |
| ue ni | сверху | うえに | 上に | naka ni | внутри; в середине | なかに | 中に |

Примеры:

| | | | |
|--|-----------------------|--|--------------------|
| Koko ni tsukue ga arimasu. | ここにつくえがあります。 | Здесь есть стол. | 此処に机が有ります。 |
| Tsukue no ue ni hon ga arimasu. | つくえのうえにほんがあります。 | На столе есть книга.. | 机の上に本が有ります。 |
| Tsukue wa doko ni arimasu ka? | つくえはどこにありますか。 | Где стол? | 机は何処に有りますか。 |
| Kono tsukue wa mado no soba ni arimasu. | このつくえはまどのそばにあります。 | Этот стол стоит у окна. | 此の机は窓の側に有ります。 |
| Su:pa: wa ano ginko: no ushiro ni arimasu. | スーパーはあのぎんこうのうしろにあります。 | Супермаркет находится вон за тем банком. | スーパーは彼の銀行の後ろに有ります。 |

[23. Местоимения -ko]

Местоимения *koko*, *soko*, *asoko* и вопросительное слово *doko* также образованы от корней *ko-*, *so-*, *a-*, *do-* (см.пп 1, 11) и имеют следующие значения:

| | | | |
|-------|-----|--|-------|
| koko | ここ | это место (место рядом с говорящим) | 此処・此所 |
| soko | そこ | то место (место рядом со слушающим) | 其処・其所 |
| asoko | あそこ | вон то место (место, удаленное от обоих) | 彼処・彼所 |
| doko | どこ | какое место? | 何処・何所 |

Следует иметь в виду одну особенность этих местоимений: поскольку они имеют значение *то* (*это*) место, то для передачи значения *там*, *тут* они употребляются с соответствующими падежными суффиксами. Если речь идет о местонахождении предмета, то употребляется показатель *ni*:

| | | | |
|----------|------|--------------------------|-----|
| koko ni | ここに | тут; здесь; в этом месте | 此処に |
| soko ni | そこに | там; в том месте | 其処に |
| asoko ni | あそこに | вон там; вон в том месте | 彼処に |
| doko ni | どこに | где? в каком месте? | 何処に |

Примеры:

| | | | |
|---|-------------------|---|-----------------|
| Empitsu wa, doko ni arimasu ka? | えんぴつはどこにありますか。 | Где карандаш? (букв.: Что касается карандаша, (то) в каком месте (он) находится?) | 鉛筆は何処に有りますか。 |
| Tsukue wa koko ni arimasu. | つくえはここにあります。 | Стол – здесь. (букв.: Что касается стола, (то он) в этом месте находится.) | 机は此処に有ります。 |
| Koko ni tsukue ga arimasu. | ここにつくえがあります。 | Здесь есть стол. (букв.: В этом месте есть (именно) стол.) | 此処に机が有ります。 |
| Koko wa doko desu ka? | ここはどこですか。 | Где я нахожусь? (Где мы находимся?) | 此処は何処ですか。 |
| Moyeri no chikatetsu-eki wa doko desu ka? | もよりのちかてつえきはどこですか。 | Где ближайшая станция метро? | 無用りの地下鉄駅は何処ですか。 |
| Annaijo wa doko desu ka? | あんないじょはどこですか。 | Где находится справочное бюро? | 案内所は何処ですか。 |

[24. Послелоги (II)]

Японские послелоги – это служебные слова, которые помогают уточнять относительное расположение объектов и явлений в пространстве и времени. Эти послелоги образованы от некоторых существительных, имеющих значение «верх», «низ», «середина» и т.д. Сами по себе эти слова определяют некоторую область в пространстве (или времени), поэтому если вы хотите сказать, что предмет находится в этой области, или направляется туда, или что-то там происходит, то после этого слова следует употребить соответствующий падежный показатель. Если речь идет о местонахождении предмета (падеж места при глаголах состояния), то употребляется показатель *ni*:

| | | | | | | | |
|---------|-----------|-----|-----|-----------|----------|------|--------|
| ue ni | на | うえに | 上に | shita ni | под | したに | 下に |
| mae ni | перед | まえに | 前に | ushiro ni | позади | うしろに | задом |
| naka ni | в, внутри | なかに | 中に | soba ni | возле | そばに | близко |
| tame ni | для, ради | ために | 為了に | toki ni | во время | ときに | время |

Послелоги присоединяются к существительным с помощью показателя *no*, а за послелогом следует соответствующий падежный показатель. В данном случае – *ni*, поскольку речь идет о местонахождении предмета, о факте его наличия. Если имеется в виду, что в этом месте происходит какое-либо действие, например, требуется поставить показатель *de* (см. далее).

| Модель 7: | | | |
|--------------|-----------|--------------|-----------|
| [Что-либо] | <i>no</i> | [послелог] | <i>ni</i> |
| ... | の | ... | に |
| ... | の | ... | に |

Примеры:

| | | | |
|-----------------------------------|-----------------|--------------------------|--------------|
| Tsukue no ue ni kago ga arimasu. | つくのうえにかごがあります。 | На столе стоит корзина.. | 机の上に籠が有ります。 |
| Kago no naka ni ringo ga arimasu. | かごのなかにりんごがあります。 | В корзине лежат яблоки.. | 籠の中に林檎が有ります。 |

[25. Количественные числительные: японский счет]

В японском языке используется две системы счета: собственно японская и китайская, т.е. заимствованная из китая вместе с соответствующими иероглифами.

Японских числительных в современном языке десять, они используются при конкретном счете до десяти: один (предмет), два (предмета) и т.д.

В вопросительных предложениях употребляется слово *ikutsu* (幾つ) – сколько?

| | | | | | | | |
|--------------|--------|-----|----|---------------|--------|------|----|
| (1) hitotsu | один | ひとつ | 一つ | (6) muttsu | шесть | むつつ | 六つ |
| (2) futatsu | два | ふたつ | 二つ | (7) nanatsu | семь | ななつ | 七つ |
| (3) mittsu | три | みっつ | 三つ | (8) yattsu | восемь | やっつ | 八つ |
| (4) yottsu | четыре | よっつ | 四つ | (9) kokonotsu | девять | ここのつ | 九つ |
| (5) itsustsu | пять | いつつ | 五つ | (10) to: | десять | とお | 十 |

Примеры:

| | | | |
|------------------|---------|-------------|--------|
| futatsu no ringo | ふたつのりんご | два яблока | 二つの林檎 |
| mittsu no heya | みっつのへや | три комнаты | 三つの部屋。 |

[26. Соединительные союзы *to* и *ya*]

Союз *to* употребляется при полном перечислении предметов, т.е. когда названы все предметы.

Союз *ya* употребляется при неполном перечислении предметов, т.е. подразумевается, что имеются еще некие предметы кроме названных:

| | | | |
|--------------------|----------|-------------------------------|--------|
| pen to kami to hon | ぺんとかみとほん | ручка, бумага и книга | ぺんと紙と本 |
| pen ya kami ya hon | ぺんやかみやほん | ручка, бумага, книга (и т.д.) | ぺんや紙や本 |

В отличие от русского языка, в котором союз «и» может стоять как между существительными (*перо и бумага*), местоимениями (*ты и я*), так и между прилагательными (*красное и черное*), глаголами (*читать и писать*), в японском языке союзы *то* и *уа* употребляются только вместе с существительными (*pen to kami*) и местоимениями (*anata no watakushi*).

[27. Глагол-связка desu. Срединная форма de]

Если два предложения объединяются в одно и первое завершается глаголом-связкой *desu*, этот глагол принимает срединную форму *de*; форма *desu* является конечной.

Модель 8:
[Предложение 1] で、 [предложение 2].
[Предложение 1], [предложение 2].

Сравните:

| | | | |
|--|-----------------------------|---|-------------------------|
| Kono jibiki wa takai desu. | このじびきはたかいです。 | Этот словарь дорогой. | 此の字引は高いです。 |
| Kono jibiki wa takai de, sono jibiki wa yasui desu. | このじびきはたかいで、 そのじびきはやすいです。 | Этот словарь дорогой, тот словарь дешевый. | 此の字引は高いで、 其の字引は安いです。 |

[28. Служебное слово-заместитель по (I)]

Если из контекста ясно, о чём идет речь, существительное после прилагательного может заменяться служебным словом-заместителем по. Этот комплекс (“прилагательное + по”) заменяет в приложении существительное, а после него следует соответствующие показатель – wa, ga, mo и др. В английском языке подобную функцию выполняет слово-заместитель one.

Сравните:

| | | | |
|---------------------------|--------------|------------------------------|-----------|
| Atsui hon wa jibiki desu. | あついほんはじびきです。 | Толстая книга – словарь.. | 厚い本は字引です。 |
| Atsui no wa jibiki desu. | あついのはじびきです。 | Толстая – словарь. | 厚いのは字引です。 |

[29. Именные прилагательные]

В японском языке существует два типа прилагательных; они различаются по внешним признакам и по своим свойствам. Некоторые свойства прилагательных на *-i* уже были рассмотрены.

Кроме предикативных прилагательных, в японском языке существуют прилагательные, которые образованы из имен существительных путем присоединения суффикса *-па*. Эти прилагательные называют именными, или полу предикативными, поскольку их, как и собственно существительные,

нельзя употреблять без глагола-связки в качестве сказуемого. Некоторые прилагательные могут иметь две формы: -на и -и (например, chiisai и chiisana *маленький; o:kii* и *o:kina большой*). Полупредикативные прилагательные могут употребляться вместе с существительными в качестве определения с суффиксом -на.

Модель 9:

| | | | | | |
|------|----|-----------------------|--------------|----------------|---|
| Kore | wa | [прилагательное-na] | [что-либо] | desu. | Это [прилагательное] [что-либо]. |
| これ | は | ...な | ... | です。 | |
| 此れ | は | ...な | ... | です。 | |
| Kore | wa | [прилагательное-na] | [что-либо] | dewa arimasen. | Это не [прилагательное] [что-либо]. |
| これ | は | ...な | ... | では ありません。 | |
| 此れ | は | ...な | ... | では 有りません。 | |

Примеры:

| | | | |
|---------------------------------------|-------------------|--|------------------|
| Kore wa rippa-na kabin desu. | これはりっぱなかびんです。 | Это красивая ваза.. | 此れは立派な花瓶です。 |
| Kore wa rippa-na kabin dewa arimasen. | これはりっぱなかびんではあります。 | Это не красивая ваза (а что-то другое). | 此れは立派な花瓶では有りません。 |

Полупредикативные прилагательные могут употребляться вместе с глаголом-связкой – в качестве сказуемого (без суффикса -на; в словарях именные прилагательные приводятся именно в этой форме).

Модель 10:

| | | | | |
|------------|----|--------------------|----------------|---------------------------------------|
| [Что-либо] | wa | [прилагательное] | desu. | [Что-либо] – [прилагательное]. |
| ... | は | ...な | です。 | |
| ... | は | ...な | です。 | |
| [Что-либо] | wa | [прилагательное] | dewa arimasen. | [Что-либо] – не [прилагательное]. |
| ... | は | ...な | では ありません。 | |
| ... | は | ...な | では 有りません。 | |

Примеры:

| | | | |
|------------------------------------|------------------|------------------------|-----------------|
| Kono kabin wa rippa desu. | このかびんはりっぱなです。 | Эта ваза – красивая.. | 此の花瓶は立派です。 |
| Kono kabin wa rippa dewa arimasen. | このかびんはりっぱではあります。 | Эта ваза – некрасивая. | 此の花瓶は立派では有りません。 |

Сравните:

| | | | | | | | |
|----------------|-------|---|------------|------|---|---------------------|-----------|
| marui kabin | 丸い花瓶 | → | marui desu | 丸いです | → | maruku arimasen | 丸く有りません |
| rippa-na kabin | 立派な花瓶 | → | rippa desu | 立派です | → | rippa dewa arimasen | 立派では有りません |
| kabin | 花瓶 | → | kabin desu | 花瓶です | → | kabin dewa arimasen | 花瓶では有りません |

[30. Цвета]

В японском языке названия цветов делятся на две группы. Для обозначения некоторых цветов есть соответствующие прилагательные на **-い**:

| | | | |
|--------|------|--------------------------|-----|
| shiroi | しろい | белый | 白い |
| kiroi | きいろい | желтый | 黄色い |
| aoi | あおい | синий (голубой, зеленый) | 青い |
| kuroi | くろい | черный | 黒い |
| akai | あかい | красный | 赤い |

Примеры:

| | | | |
|---------------------------------|---------------|-----------------------------|---------------|
| Kore wa akai empitsu desu. | これはあかいえんぴつです。 | Это красный карандаш.. | 此れは赤い鉛筆です。 |
| Kono empitsu mo akai desu. | このえんぴつもあかいです。 | Этот карандаш тоже красный. | 此の鉛筆も赤いです。 |
| Kono empitsu wa akaku arimasen. | このえんぴつはあかいです。 | Этот карандаш – не красный. | 此の鉛筆は赤く有りません。 |

Названия остальных цветов образуются из названия соответствующего предмета или объекта путем добавления слова **iro** цвет (практически из любого слова можно образовать название цвета):

| | | | | |
|--------------|--------|-------------------------------|-------|------------------------|
| cha-iro | ちゃいろ | кофичневый цвет | 茶色 | (цвет чая) |
| momo-iro | ももいろ | розовый (персиковый) цвет | 桃色 | (цвет персика) |
| bara-iro | ばらいろ | розовый цвет | 薔薇色 | (цвет розы) |
| sora-iro | そらいろ | голубой, небесно-голубой цвет | 空色 | (цвет неба) |
| midori-iro | みどりいろ | зеленый цвет | 緑色 | (цвет молодой травы) |
| hai-iro | はいいいろ | серый, пепельно-серый цвет | 灰色 | (цвет пепла) |
| nezumi-iro | ねずみいろ | серый, мышино-серый цвет | 鼠色 | (цвет мыши) |
| orenji-iro | おれんじいろ | оранжевый цвет | オレンジ色 | (цвет апельсина) |
| murasaki-iro | むらさきいろ | фиолетовый цвет | 紫色 | (цвет цветка мурасаки) |
| rakuda-iro | らくだいろ | бежевый | ラクダ色 | (цвет верблюда) |
| remon-iro | れもんいろ | лимонно-желтый | レモン色 | (цвет лимона) |

Для того, чтобы образовать из названий цветов соответствующие прилагательные, используется падежный показатель **no**:

| | | | |
|--|----------------------|---|------------------|
| Kore wa chairo no empitsu desu. | これはちゃいろのえんぴつです。 | Это кофичневый карандаш.. | 此れは茶色の鉛筆です。 |
| Kore wa chairo no empitsu dewa arimasen. | これはちゃいろのえんぴつではありません。 | Это не кофичневый карандаш (а что-то другое). | 此れは茶色の鉛筆では有りません。 |

Если названия цветов употребляются в качестве сказуемых, т.е. вместе с глаголом-связкой, то они употребляются как существительные, без показателя **no**:

| | | | |
|---------------------------------------|---------------------|--------------------------------|-----------------|
| Donna iro desu ka? | どんないろですか。 | Какой это цвет?. | どんな色ですか。 |
| Kono empitsu wa donna iro desu ka? | このえんぴつはどんないろですか。 | Этот карандаш какого цвета? | 此の鉛筆はどんな色ですか。 |
| Kono empitsu wa chairo desu. | このえんぴつはちゃいろです。 | Этот карандаш – коричневый. | 此の鉛筆は茶色です。 |
| Kono empitsu wa chairo dewa arimasen. | このえんぴつはちゃいろではありません。 | Этот карандаш – не коричневый. | 此の鉛筆は茶色では有りません。 |

[31. Изъяснительный союз *то*]

Изъяснительный союз *то* служит для передачи прямой и косвенной речи, чьих-либо высказываний, мыслей, намерений. Обычно с этим союзом употребляются глаголы *iuu* (*говорить*), *omoii* (*думать, полагать, намереваться*), *kiku* (*спрашивать*) и т.д.

Примеры:

| | | | |
|--|--------------------------|--|------------------------|
| Серый цвет <i>wa</i> , Nihon-go de nan to iimasu ka? | セリイツヴェトウは、にほんごでなんといいますか。 | Как сказать по-японски «серый цвет»?. | セリイツヴェトウは、日本語で何と言いますか。 |
| 'Nezumiiro' <i>to</i> iimasu. | 『ねずみいろ』といいます。 | Говорят: “nezumiiro”. | 『ねずみいろ』と言います。 |
| Nihongo <i>wa</i> , muzukashii to omoimasu ka? | にほんごは、むずかしいとおもいますか。 | Как вы думаете – японский язык трудный?. | 日本語は、難しいと思しますか。 |

[32. «Просторечие» и «вежливая речь»]

В японском языке различают несколько стилей: просторечный, нейтрально-вежливый, учтиво-вежливый и др.; существует разница между разговорным и книжным языком. Конечно, формы вежливости присутствуют и в русском языке (*ты читаешь, Вы читаете* и т.п.), но в японском языке различия в стилях гораздо глубже, они затрагивают как лексику (выбор слов), так и грамматику.

Употребление того или иного стиля характеризуется соответствующим набором слов; некоторые слова, например, существуют в двух и более вариантах: «обычные» слова, «скромные» (употребляются по отношению к себе), «учтиво-вежливые» (по отношению к собеседнику). В этих главах отражена лишь та лексика, которая характерна для нейтрально-вежливого стиля. «Скромные» и «очень вежливые» варианты слов, используемые в «учтиво-вежливой» речи, представлены только некоторыми примерами (см. в следующих главах); изучение просторечного стиля также не является целью данных глав.

Кроме того, каждый глагол японского имеет две грамматические формы: «основную» (словарную) и «вежливую». Просторечный, фамильярный стиль характеризуется употреблением глаголов в основной форме (помимо *nitaru*). В вежливой речи (нейтрально-вежливый и учтиво-вежливый стили) употребляются глаголы в вежливой форме (помимо *nitaru*), за исключением придаточных предложений, в которых также могут использоваться глаголы в основной форме.

[33. Глаголы]

Глаголы не различаются по родам, числам и лицам, т.е. переводятся в соответствии с контекстом:

| | | | |
|-------------|-------|---|-------|
| kakimasu | かきます | пишу, пишешь, пишет, пишем, пишете, пишут | 書きます |
| kakimashita | かきました | писал, писала, писали. | 書きました |
| deshita | でした | был, была, было, были | 出した |

В японском языке только два времени: прошедшее и настоящее-будущее («непрощедшее»). Время действия (настоящее или будущее) определяется по контексту, поэтому фразу *Watashi wa tegami o kakimasu* можно перевести как *Я пишу письмо* или *Я напишу письмо* (сравните с русским: Я читал лекцию и Завтра я читаю лекцию в университете).

[34. Основная форма глаголов: форма на -u]

В словарях японские глаголы стоят в форме на -u (т.е. оканчиваются на -u: *yomu*, *miru* и т.п.). Эту форму глагола обычно называют словарной, просторечной, разговорной (*informal, familiar*), простой (*plain*) или основной (*basic*). Хотя в словарях перевод японских глаголов принято представлять русскими глаголами в неопределенной форме, не следует воспринимать это как буквальное соответствие глагольных форм: в японском языке неопределенная форма глаголов отсутствует.

В вежливой речи глаголы в основной форме употребляются только в придаточных предложениях, а вежливый стиль всего предложения определяется вежливой формой заключительного глагола в главном предложении.

[35. Вежливая форма глаголов: форма на -masu]

В разговорной речи рекомендуется употреблять глаголы в вежливой (*polite, formal*) форме; это относится к придаточным предложениям, в которых, как было сказано выше, глаголы могут употребляться в основной, словарной, форме.

Глагол в форме на -masu как правило завершает предложение; эту форму глагола называют конечной.

Все японские глаголы делятся на две большие группы: глаголы I и II спряжения; кроме того, существует два глагола-исключения. Ко II спряжению относятся глаголы, оканчивающиеся на -iru, -eru (кроме некоторых глаголов, которые относятся к первому спряжению).

Вежливая форма глаголов II спряжения образуется путем замены конечного слога -ru на -masu.

Примеры:

| | | | | | | |
|--------|-----|------------|---|----------|------|--------------------------------|
| taberu | たべる | ować | → | tabemasu | 食べます | есть, питаться |
| miru | みる | смотреть | → | mimasu | 見ます | видеть |
| miseru | みせる | показывать | → | misemasu | 見せます | показывать |
| iru | いる | 居る | → | imasu | 居ます | быть, иметься (для обу舍ленных) |

К I спряжению относятся все остальные глаголы (кроме *kuru*, *suru*) и некоторые глаголы, оканчивающиеся на -eru и -iru.

Примеры:

| | | | | | | |
|--------|-----|----|---|-------------|-------|------------------------------------|
| iu | いう | 言う | → | iimasu | 言います | говорить |
| kaku | かく | 書く | → | kakimasu | 書きます | писать |
| hanasu | はなす | 話す | → | hanashimasu | 話します | разговаривать |
| matsu | まつ | 待つ | → | machimasu | 待ちます | ждать |
| shinu | しむ | 死ぬ | → | shinimasu | 死にます | умирать |
| tobu | とぶ | 飛ぶ | → | tobimasu | 飛びます | летать |
| nomu | のむ | 飲む | → | nomimasu | 飲みます | пить |
| aru | ある | 有る | → | arimasu | 有ります | быть, иметься (для неодушевленных) |
| shiru | しる | 知る | → | shirimasu | 知ります | знать |
| kiru | きる | 切る | → | kirimasu | 切れます | резать |
| kaeru | かえる | 帰る | → | kaerimasu | 帰えります | возвращаться |
| hairu | はいる | 入る | → | hairimasu | 入ります | входить |
| iru | いる | 要る | → | irimasu | 要ります | требовать |

Глаголы-исключения:

| | | | | | | |
|------|----|----|---|---------|-----|---------------------|
| kuru | くる | 来る | → | kimasu | 来ます | приходить |
| suru | する | する | → | shimasu | します | делать, действовать |

и производные от глагола **suru**.

Пример:

| | | | | | | |
|---------|---------|------|---|---------|-------|------------------|
| kekkon | けっこんする | 結婚する | → | kekkon | 結婚します | сочетаться |
| suru | | | | shimasu | | брачам |
| benkyo: | べんきょうする | 勉強する | → | benkyo: | 勉強します | учиться, изучать |
| suru | | | | shimasu | | |

Отрицательная форма глаголов образуется с помощью суффикса **-masen**:

| | | | |
|-------------|-------|-------|-----------|
| yomimasu | よみます | 読みます | читать |
| yomimasesen | よみません | 読みません | не читать |

В речи конечная **-u** обычно редуцируется: **kakimas (u)**.

[36. Глаголы-связки desu и da]

Глагол-связка **desu** (**быть, являться чем-либо**) - это краткая форма глагола **de arimasu**: **de** – показатель творительного падежа; глагол **arimasu** (**быть иметься, находиться**) – вежливая форма глагола **aru** (**быть иметься, находиться**). Именно поэтому в словарях вместо **desu** обычно приводится его основная форма: **de aru**, а отрицательная форма глагола имеет вид **de arimasesen** (**dewa arimasesen** – с добавлением частицы **wa** или просто **ja arimasesen**).

В разговорной речи обычно употребляется не **de aru**, а другая, краткая, его форма: **da**.

[37. Падежный показатель о (I)]

Падежный показатель о используется для образования винительного падежа (кого?, что?); иногда его называют «маркер объекта», потому что этим показателем обычно помечается показатель какого-либо действия.

| Модель 11: | | | |
|--|---|-----|--|
| [Кто-либо] wa [что-либо] o [глагол-masu]. | | | [Кто-либо] [что-либо] [делает]. |
| ... | は | ... | を ...ます。 |
| ... | は | ... | を ...ます。 |
| [Кто-либо] wa [что-либо] o [глагол-masen]. | | | [Кто-либо] [что-либо] [не делает]. |
| ... | は | ... | を ...ません。 |
| ... | は | ... | を ...ません。 |

Примеры:

| | | | |
|---|-----------------------|----------------------|----------------------------|
| Watakushitachi wa oto o kikimasu. | わたくしたちはおと をききます。 | 私達は音を聞きます。 | Мы слышим звуки. |
| Watakushitachi wa nioi o kagimisen. | わたくしたちはにおい をかぎません。 | 私達は臭い(匂い)を 嗅ぎません。 | Мы не ощущаем запах. |
| Anata wa nani o shimasu ka? | あなたはなにを しますか。 | 貴方は何をしますか。 | Что вы делаете? |
| Watakushi wa Nihongo o naraimasu. | わたくしはにほんごを ならいます。 | 私は日本語を習います。 | Я изучаю японский язык. |

Следующие глаголы не употребляются вместе с показателем о:

| | |
|-------------------|------------------------------------|
| wakaru わかる 判る(解る) | понимать |
| aru ある 有る | быть, иметься (для неодушевленных) |
| iru いる 居る | быть, иметься (для одушевленных) |

Обратите внимание, что в японской азбуке для показателя о существует специальный символ – «грамматическое о».

[38. Падежный показатель de (I)]

Падежный показатель de используют при образовании творительного падежа (кем? чем?), а также некоторых других, о чем будет рассказано позже.

| Модель 12: | | | |
|--------------|-----------------|---|--|
| [Кто-либо] | wa [чем-либо] | de [глагол-masu]. | |
| | | [Кто-либо] [чем-либо] [делает что-либо]. | |
| ... | は ... | で ...ます。 | |
| ... | は ... | で ...ます。 | |
| [Кто-либо] | wa [чем-либо] | de [глагол-masen]. | |
| | | [Кто-либо] [чем-либо] [не делает что-либо]. | |
| ... | は ... | で ...ません。 | |
| ... | は ... | で ...ません。 | |

Примеры:

| | | | |
|--|-------------------------------|----------------------|---------------------------------|
| Watakushi wa empitsu de kakimasu. | わたくしはえんぴつで かみます。 | 私は鉛筆で書きます。 | Я пишу карандашом. |
| Watakushitachi wa me de mimasu. | わたくしたちはめで みます。 | 私達は目で見ます。 | Мы видим глазами. |
| Watakushi wa kono kotoba o Nihongo de kakimasu. | わたくしはこのことば をにほんごで かきます。 | 私は此の言葉を日本語 で書きます。 | Я пишу эти слова по-японски. |

[39. Падежный показатель ni (II)]

Падежный показатель ni используется для образования дательного падежа.

| Модель 13: | | | |
|--------------|------------------|--|--|
| [Кто-либо] | wa [кому-либо] | ni [глагол-masu]. | |
| | | [Кто-либо] [кому-либо] [делает что-либо]. | |
| ... | は ... | に ...ます。 | |
| ... | は ... | に ...ます。 | |
| [Кто-либо] | wa [кому-либо] | ni [глагол-masen]. | |
| | | [Кто-либо] [кому-либо] [не делает что-либо]. | |
| ... | は ... | に ...ません。 | |
| ... | は ... | に ...ません。 | |

Примеры:

| | | | |
|---|-------------------------|--------------------|----------------------------|
| Watakushi wa anata ni tegami o kakimasu. | わたくしはあなたに てがみをかきます。 | 私は貴方に手紙を 書きます。 | Я напишу Вам письмо. |
| Watakushi wa anata ni tegami o kakimasen. | わたくしはあなたに てがみをかきません。 | 私は貴方に手紙を 書きません。 | Я не напишу вам письмо. |
| Anata wa watakushi ni tegami o kakimasu ka? | あなたはわたくしに てがみをかきますか。 | 貴方は私に手紙を 書きますか。 | Вы напишете мне письмо? |

[40. Показатель темы wa (II)]

Слово, уже оформленное некоторым падежным показателем (кроме ga, то, o), может быть оформлено показателем темы wa. Оформленное таким образом, слово также становится тематическим: оно определяет тему предложения, но с учетом смысла, заложенного в этом падежном показателе (чтобы подчеркнуть смысловую обоснованность слова-темы, его часто отделяют запятой):

| | | | |
|---------------------------------------|---------------------|-----------------|--|
| Kao niwa, me ga arimasu. | かおには、めが あります。 | 顔には、目が あります。 | На лице есть глаза. (букв.: Что касается «на лице», (то на нем) есть глаза). |
| To:kyo: dewa, sakura no hana ga saku. | とうきょうでは、さくらのはなが さく。 | 東京では、桜(櫻)の花が咲く。 | В Токио цветет вишня (букв.: Что касается «в Токио», (то там) цветет вишня). |

[41. Срединная форма глаголов: -te (I)]

Глаголы в форме на -masu (вежливая форма) или на -u (словарная форма) употребляются только в конце предложения, поэтому эти формы называются конечными.

Если в предложении кроме основного, главного глагола фигурируют еще какие-либо глаголы, обозначающие дополнительные или вспомогательные действия, то они принимают срединную форму. Эта форма называется формой на -te, хотя в некоторых случаях вместо -te употребляется -tte или -de.

На русский язык глагол в форме на -te обычно переводится деепричастием (деепричастие предшествования): *kaite покупая, купив; yonde читая, прочитав* и т.д.

Кроме того, глаголы в срединной форме могут выполнять и другие функции; в этом уроке будет представлено образование длительного вида глаголов.

Образование срединной формы глаголов (формы на -te) происходит в зависимости от последнего слога в основной, словарной, форме глагола согласно представленным образцам.

| I спряжение: | | | | | | |
|----------------------------------|------------|----------------|---|-----------------|--------|------------------|
| a) -au, -ou, -uu → -tte | | | | | | |
| iu | 言う(云う) | сказать | → | itte | 言って | сказав |
| kau | 買う | покупать | → | katte | купить | купив |
| omou | 思う(想う) | думать | → | omotte | 思って | подумав |
| nuu | 縫う | шить | → | nutte | 縫って | шия |
| b) -ku → -ite; -gu → -ide | | | | | | |
| kiku | 聞く(聴く) | слушать | → | kiite | 聞いて | выслушав |
| oyogu | 泳ぐ | плавать | → | oyoide | 泳いで | проплыть |
| c) -su → -shite | | | | | | |
| hanasu | 話す | разговаривать | → | hanashite | 話して | поговорив |
| desu | です | быть; являться | → | deshite | でして | будучи, явившись |
| d) -tsu, -ru → -tte | | | | | | |
| matsu | 待つ | ждать | → | matte | 待って | ожидая |
| aru | 有る(在る) | быть | → | atte | 有って | будучи |
| iru | 居る(要る) | нуждаться | → | itte | 居って | нуждаться |
| wakaru | 分かる(判る、解る) | понимать | → | wakatte | 分って | понять |
| e) -nu, -bu, -mu → -nde | | | | | | |
| shinu | 死ぬ | умирать | → | shinde | 死んで | умерев |
| tobu | 飛ぶ(跳ぶ) | летать | → | tonde | 飛んで | летя |
| yomu | 読む | читать | → | yonde | 読んで | прочитав |
| Иключение: | | | | | | |
| iku | 行く | ходить | → | itte (не iite!) | 行って | пойдя |

| II спряжение: | | | | | | |
|---------------|-----------|--------|------------|---|----------|-----|
| - | -ru → -te | | | | | |
| - | miru | 見る | смотреть | → | mite | 見て |
| | miseru | 見せる | показывать | → | misete | 見せて |
| | wasureru | 忘れる | забывать | → | wasurete | 忘れて |
| Исключения: | | | | | | |
| | kuru | 来る | приходить | → | kite | 来て |
| | suru | する(為る) | делать | → | shite | して |

В устной речи нижеперечисленные слова в этой форме произносятся одинаково, различить их можно только в контексте:

| | | | | | | |
|-------|--------|------------|---|------|--------|-------------------|
| iku | ходить | ходить | → | itte | ходить | пойдя (как искл.) |
| iru | 居る(要る) | находиться | → | itte | 居って | находясь |
| [iru] | [に入る] | [входить] | → | itte | [入って] | [войдя] |
| iu | 言う(云う) | сказать | → | itte | 言って | сказать |

[42. Длительный вид глаголов: -te imasu]

В японском языке есть вид глаголов, отсутствующий в русском языке, но имеющий близкий аналог по смыслу (и способу построения) в английском – длительный вид.

Длительный вид глаголов передает длящееся действие или состояние, а в некоторых случаях означает наличие результата уже законченного действия. В отличие от английского языка, этот вид глаголов не употребляется в будущем времени – только в прошедшем и настоящем.

Длительная форма глаголов образуется из глагола в форме **-te** и глагола **iru** *быть* в соответствующей форме.

Сравните:

| | | | |
|--------------------------------------|------------------|---------------|--|
| Watakushi wa kono hon o yomimasu. | わたくしはこの本を読みます。 | 私は此の本を読みます。 | Я (иногда, обычно, по вечерам) читаю эту книгу. Я буду читать эту книгу. |
| Watakushi wa kono hon o yonde imasu. | わたくしはこの本をよんでいます。 | 私は此の本を読んで居ます。 | Я (сейчас, в настоящий момент) читаю эту книгу. |

Примеры:

| | | | |
|---|-----------------------|----------------------|--|
| Watakushi wa Shiberia ni sunde imasu. | わたくしはしぶりあにすんでいます。 | 私はシベリア(西伯利亚)に住んで居ます。 | Я живу в Сибири (букв.: Я, в Сибири живя, находясь (существую).) |
| Watakushi wa gakko: ni tsutomete imasu. | わたくしはがっこうにつとめています。 | 私は学校に勤めて居ます。 | Я работаю в школе. |
| Watakushi wa Nihongo o benkyo: shite imasu. | わたくしはにほんごをべんきょうしています。 | 私は日本語を勉強して居ます。 | Я изучаю японский язык. |
| Watakushi wa kite imasu. | わたくしはきています。 | 私は来て居ます。 | Я пришел. (результат действия) (букв.: Я, прида, наличествую.) |

[43. Падежный показатель о (II)]

Падежный показатель о, кроме указанного в предыдущем уроке значения, может отмечать слово, обозначающее место, на котором происходит движение, или место, от которого оно происходит.

Сравните:

| | | | |
|--|-----------------------|-----------------|-------------------|
| Watakushi wa ko:en de sampo shimasu. | わたくしはこうえんで さんぽします。 | 私は公園で 散歩します。 | Я гуляю в парке. |
| Watakushi wa ko:en o sampo shimasu. | わたくしはこうえんを さんぽします。 | 私は公園を 散歩します。 | Я гуляю по парку. |

Примеры:

| | | | |
|---|-------------------------------|-------------------------------|--|
| Hiko:ki ga sora o tonde imasu. | ひこおきがそらを とんでいます。 | 飛行機が空を 飛んで居ます。 | По небу летят самолеты. |
| Michi o otokonohito ga aruite imasu. | みちおおとこのひと があるいています。 | 道を男の人が 歩いて居ます。 | По дорожке идет мужчина. |
| shima no soba o fune ga isso: to:tte imasu. | しまのそばをふねが いっそうとおってい ます。 | 島の側(傍)を 船(船)が一艘 通って居ます。 | Мимо острова проплыает лодка.. |
| Ojii-san ga mori o itte imasu. | おじいさんがもりを いっています。 | お爺さんが森を 行って居ます。 | По лесу идет дед. |
| Tsugi no kado o magatte kudasai. | つぎのかどをまがつ てください。 | 次の角を曲が って下さい。 | Поверните, пожалуйста, на следующем углу. (букв.: обогните следующий угол) |
| O:do:ri Ko:en o to:tte kudasai. | おおどおりこうえん をとおってください | 大通り公園 を通って下 さい。 | Идите по проспекту (бульвару) Одори Коэн, пожалуйста. |

[44. Предположение: rashii desu]

Конструкция rashii desu используется в том случае, когда высказывается некоторое предположение с оттенком «видимо», «кажется», «похоже, что...», т.е. вывод делается на основе не вполне достоверных наблюдений либо на основании чьих-то слов. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

| Модель 14: | |
|-------------------|---|
| [Высказывание], | rashii desu. Похоже, что [высказывание]. |
| ... | らしいです。 |
| ... | らしいです。 |

Сравните:

| | | | |
|---|---------------------------|-------------------------|----------------------------------|
| Kare wa kono hon o yomimasu. | かれはこのほん をよみます。 | 彼は此の本を 読みます。 | Он читает эту книгу. |
| Kare wa kono hon o yomu, rashii desu. | かれはこのほん をよむ、らしい です。 | 彼は此の本を 読む、らしい です。 | Похоже, что он читает эту книгу. |

Примеры:

| | | | |
|--|------------------------|---------------------|--------------------------------|
| Onnanohito wa geta o haite iru, rashii desu. | おんなのひとはげたをはいでいる、らしいです。 | 女の人は下駄を履いて居る、らしいです。 | Какется, женщина обута в гэта. |
| Isogashii, rashii desu. | いそがしい、らしいです。 | 忙しい、らしいです。 | Похоже, что он занят. |

[45. Союз ga]

С помощью союза *ga* (*а*, *и*, *и*) два предложения можно объединить, противопоставив одно другому; причем первое предложение не изменяется.

Модель 15: [Предложение 1] が a, [предложение 2].
[Предложение 1], a [предложение 2].

Сравните:

| | | | |
|--|------------------------------|-------------------------|--|
| Kono hito wa hatarakte imasu. | このひとははたらいています。 | 此の人は働いて居ます。 | Этот человек работает. |
| Kono hito wa hatarakte imasu ga, sono hito wa yasunde imasu. | このひとははたらいていますが、そのひとはやすんでいます。 | 此の人は働いて居ますが、其の人は休んで居ます。 | Этот человек работает, а тот человек отдыхает. |

Примеры:

| | | | |
|--|------------------------|-------------------|--|
| Kino: wa ame deshita ga, kyo: wa hare desu. | きのうはあめでしたが、きょうははれです。 | 昨日は雨でしたが、今日は晴です。 | Вчера шел дождь, а сегодня хорошая погода. |
| Nihongo wa muzukashii desu ga, omoshiroi desu. | にほんごはむずかしいですが、おもしろいです。 | 日本語は難しいですが、面白いです。 | Японский язык трудный, но интересный. |

[46. Прошедшее время глагола-связки: deshita]

Глагол-связка *deshu* *есть, является* (чем-либо) в прошедшем времени принимает форму *deshita*, *были*.

| Формы глагола-связки desu | | | | |
|---------------------------|---------|----------------|-----------------------|------------|
| Время | Форма | Утвердительная | Отрицательная | |
| Настояще-будущее | desu | です | dewa arimasen | では有りません |
| Прошедшее | deshita | でした | dewa arimasen deshita | では有りましたでした |

Примеры:

| | | | |
|------------------------------------|------------------|-----------------|--------------------|
| Kore wa hon desu. | これはほんです。 | 此れは本です。 | Это – книга.. |
| Kore wa hon deshita. | これはほんでした。 | 此れは本でした。 | Это была книга. |
| Kore wa hon dewa arimasen. | これはほんではありません。 | 此れは本では有りません。 | Это не книга.. |
| Kore wa hon dewa arimasen deshita. | これはほんではありませんでした。 | 此れは本では有りませんでした。 | Это была не книга. |

[47. Прошедшее время глаголов: -mashita]

Прошедшее время глаголов для обычной вежливой речи образуется следующим образом:
 - утвердительная форма образуется путем замены суффикса -masu на суффикс -mashita;
 - отрицательная форма образуется путем добавления к отрицательной форме глагола на -masen глагола-связки deshita:

| Суффиксы глаголов в вежливой форме | | | |
|------------------------------------|----------|----------------|---------------|
| Время | Форма | Утвердительная | Отрицательная |
| Настояще-будущее | -masu | ...ます | ...ません |
| Прошедшее | -mashita | ...ました | ...ませんでした |

Примеры:

| | | | |
|--|---------------------|-----------------|---|
| Watakushi wa kono hon o yomimasu. | わたくしはこのほんをよみます。 | 私は此の本を読みます。 | Я (иногда) читал эту книгу. Я буду читать эту книгу. |
| Watakushi wa kono hon o yomimashita. | わたくしはこのほんをよみました。 | 私は此の本を読みました。 | Я читал эту книгу. |
| Watakushi wa kono hon o yomimasen. | わたくしはこのほんをよみません。 | 私は此の本を読みません。 | Я не читал эту книгу. Я не буду читать эту книгу. |
| Watakushi wa kono hon o yomimasesen deshita. | わたくしはこのほんをよみませんでした。 | 私は此の本を読みませんでした。 | Я не читал эту книгу. |
| Anata wa doko e ikimashita ka? | あなたはどこへいきましたか。 | 貴方は何処へ行きましたか。 | Вы куда ходили? |
| Watakushi wa hon o torimashita. | わたくしはほんを取りました。 | 私は本を取りました。 | Я взял книгу. |
| Watakushi no namae o kakimashita. | わたくしのなまえをかきました。 | 私の名前を書きました。 | Я написал свое имя. |
| Watakushi wa empitsu de kakimasen deshita. | わたくしはえんぴつでかきませんでした。 | 私は鉛筆で書きませんでした。 | Я не писал карандашом. |
| Arigato: gozaimashita. | ありがとうございます。 | 有難う御座いました。 | Большое спасибо (за то, что вы сделали)! |

[48. Отрицательная форма прилагательных: -kunai]

Отрицательная форма предикативных прилагательных образуется путем замены конечного **-i** на **-kunai**:

| | | | | | | |
|-------|--------|----------|---|-----------|------|-------------|
| samui | 寒い | холодный | → | samukunai | 寒くない | ненхолодный |
| atsui | 暑い(熱い) | жаркий | → | atsukunai | 暑くない | ненжаркий |
| takai | 高い | дорогой | → | takakunai | 高くない | недорогой |

[49. Прошедшее время прилагательных: -katta, -kunakatta]

В японском языке предикативные прилагательные (прилагательные на **-i**) имеют форму прошедшего времени, которая образуется путем замены суффикса **-i** на **-katta** (утвердительное предложение):

| | | | | | | |
|-------|--------|----------|---|-----------|------|--------------|
| samui | 寒い | холодный | → | samukatta | 寒かった | был холодным |
| atsui | 暑い(熱い) | жаркий | → | atsukatta | 暑かった | был жарким |
| takai | 高い | дорогой | → | takakatta | 高かった | был дорогим |

В вежливой речи предикативные прилагательные в прошедшем времени употребляются следующим образом: прилагательное в прошедшем времени (форма на **-katta**) вместе с глаголом-связкой **desu**.

Модель 16:

| | | | | | | |
|------------|----|------------------------|-------|------------|------|-------------------|
| [Что-либо] | wa | [прилагательное-katta] | desu. | [Что-либо] | было | [прилагательное]. |
| ... | | は ...かった | | ... | です。 | |
| ... | | は ...かった | | ... | です。 | |

Примеры:

| | | | |
|------------------------------|----------------|--------------|-----------------------------------|
| Fuyu wa samukatta desu. | ふゆはさむかったです。 | 冬は寒かったです。 | Зима была холодной.. |
| Kino: wa atsukatta desu. | きのうはあつかったです。 | 昨日は暑かったです。 | Вчера было жарко. |
| Tottemo oishikatta desu. | とてもおいしかったです。 | 辻も美味しいかったです。 | Было очень вкусно! |
| Honto: ni tanoshikatta desu. | ほんとうにたのしかったです。 | 本当に楽しかったです。 | Активительно, было очень приятно! |

Прошедшее время отрицательной формы предикативных прилагательных образуется путем замены конечного **-i** на **-kunakatta**:

| | | | | | | |
|-------|--------|----------|---|---------------|--------|-----------------|
| samui | 寒い | холодный | → | samukunakatta | 寒くなかった | не был холодным |
| atsui | 暑い(熱い) | жаркий | → | atsukunakatta | 暑くなかった | не был жарким |
| takai | 高い | дорогой | → | takakunakatta | 高くなかった | не был дорогим |

В вежливой речи отрицательная форма предикативных прилагательных в прошедшем времени употребляется следующим образом: прилагательное в прошедшем времени (форма на **-kunakatta**) вместе с глаголом-связкой **desu**.

Модель 17:

| | | | | |
|------------|----|-------------------------------|-------|--|
| [Что-либо] | wa | [прилагательное -kunakatta] | desu. | [Что-либо] не было [прилагательное]. |
| ... | | は ...くなかつた | | です。 |
| ... | | は ...くなかつた | | です。 |

Примеры:

| | | | |
|------------------------------|----------------|--------------|-------------------------|
| Fuyu wa samukunakatta desu. | ふゆはさむくなかつたです。 | 冬は寒くなかつたです。 | Зима не была холодной.. |
| Kino: wa atsukunakatta desu. | きのうはあづくなかつたです。 | 昨日は暑くなかつたです。 | Вчера не было жарко. |

| Суффиксы предикативных прилагательных | | | | |
|---------------------------------------|--------|----------------|---------------|----------|
| Время | Форма | Утвердительная | Отрицательная | |
| Настояще-будущее | -i | ...い | -kunai | ...くない |
| Прошедшее | -katta | ...かつた | -kunakatta | ...くなかつた |

[50. Срединная форма глаголов: -te (II)]

Срединная форма глаголов (форма на -te) используется для обозначения дополнительного действия, которое предшествует основному действию, выражаемому конечным глаголом.

Примеры:

| | | | |
|--|----------------------------|---------------------------|--|
| Cho:men o dashite, anata no namae o kaite kudasai. | ちょうめんをだして、あなたのなまえを書いてください。 | 帳面を出して(抜して)、貴方の名前を書いて下さい。 | Достаньте записную книжку и напишите свое имя. (букв.: Вынув записную книжку, ваше имя напишите, пожалуйста) |
| Hi ga higashi kara dete, nishi ni hairimasu. | ひがひがしからでて、にしにはいります。 | 日が東から出て、西に入ります。 | Солнце встает на востоке и садится на западе. (букв.: Солнце, взойдя на востоке, на западе садится) |

[51. Повелительное наклонение глаголов: -te kudasai]

Просьба или вежливое приказание могут быть выражены с помощью деепричастия предшествования (глагол в форме на -te) и слова kudasai. Это слово, которое происходит от слова kudasaru (одарить, пожаловать), обычно переводится словом *пожалуйста* (о том, как выразить просьбу *не делать что-либо*, будет описано позже).

Сравните:

| | | | |
|---------------------------|--------------|---------------|--------------------------------|
| Watakushi wa matte imasu. | わたしこそまっています。 | 私は待って居ます。 | Я жду. |
| Chotto matte kudasai. | ちょっとまってください。 | 一寸(鳥渡)行って下さい。 | Подождите немного, пожалуйста. |

Примеры:

| | | | |
|---|-------------------------|---------------------|--|
| Eigo de hanashite kudasai. | えいごではなして ください。 | 英語で話して 下さい。 | <i>Говорите по-английски. пожалуйста.</i> |
| Chotto yakkuri hanashite kudasai. | ちょっとゆっくり はなしてください。 | 一寸ゆっくり 話して下さい。 | <i>Говорите немного медленнее, пожалуйста.</i> |
| Shitsurei desu ga, mo: ichido itte kudasai. | しつれいですが、 もういちどいって ください。 | 失礼ですが、 もう一度言って 下さい。 | <i>Простите, повторите, пожалуйста, еще раз.</i> |
| Kore o mite kudasai. | これをみてくだ さい。 | 此れを見て 下さい。 | <i>Взгляните на это, пожалуйста.</i> |
| Kore o misete kudasai. | これをみせて ください。 | 此れを見せて 下さい。 | <i>Покажите это, пожалуйста.</i> |
| Hiragana de kaite kudasai. | ひらがなでかいて ください。 | 平仮名で書いて 下さい。 | <i>Напишите, пожалуйста, хираганой.</i> |
| Ro:maji de kaite kudasai. | ろうまじでかいて ください。 | ローマ字で 書いて下さい。 | <i>Напишите, пожалуйста, латинскими буквами.</i> |
| Nedan o kaite kudasai. | ねだんをかいて ください。 | 値段を書いて 下さい。 | <i>Напишите цену, пожалуйста.</i> |

Если необходимо попросить что-либо, употребляют слово *kudasai*, которое в этом случае означает *дайте, пожалуйста* или просто *пожалуйста*.

Примеры:

| | | | |
|-----------------------|-------------|-----------|--|
| Sono ringo o kudasai. | そのりんごをください。 | 其の林檎を下さい。 | <i>Дайте мне, пожалуйста, то яблоко.</i> |
| Ko:hii o kudasai. | こうひいをください。 | 珈琲を下さい。 | <i>Кофе, пожалуйста.</i> |
| Kore o kudasai. | これをください。 | 此れを下さい。 | <i>Дайте мне, пожалуйста, вот это.</i> |

Слово *do:zo* переводится *пожалуйста, будьте добры*. Как правило, его употребляют в том случае, когда вы просите не об одолжении, а предлагаете что-то кому-либо.

Сравните:

| | | | |
|------------------------------|---------------|----------|--|
| Watakushi no meishi o do:zo. | わたくしのめいしをどうぞ。 | 私の名刺を何卒。 | <i>Вот моя визитная карточка. Пожалуйста, вот моя визитная карточка.</i> |
| Ko:hii o kudasai. | こうひいをください。 | 珈琲を下さい。 | <i>Кофе, пожалуйста. Дайте мне кофе, пожалуйста.</i> |

[52. Падежный показатель e]

Падежный показатель **e** («маркер направления») используется для образования падежа направления (куда?, в каком направлении?) и может употребляться с существительными, местоимениями (типа **коко**), с послелогами.

На письме показатель **e** передается знаком **he** азбуки хирагана.

Примеры:

| | | | |
|--|-----------------------|--------------------|-----------------------------------|
| Anata wa itsu Nippon e ikimasu ka? | あなたはいつにっぽんへ いきますか。 | 貴方は何時日本へ 行きますか。 | Когда вы поедете в Японию? |
| Koko e itte kudasai. | ここへいってください。 | 此処へ行って下さい。 | Пойдите сюда, пожалуйста. |
| Heya no naka e haite kudasai. | へやのなかへはいて ください。 | 部屋の中へ入て下さい。 | Войдите в комнату, пожалуйста. |

[53. Служебное слово tokoro]

Слово **tokoro** *место, макет* может употребляться как самостоятельно, так и в качестве служебного. В этом случае оно определяет некоторое место, задаваемое ориентиром – предшествующим словам или выражением.

Пример:

| | | | |
|-------------------------------------|---------------------|--------------------|---|
| Tsukue no tokoro e kite kudasai. | つくえのところ へきてください。 | 机の所(処) へ 来て下さい。 | Подойдите к столу, пожалуйста. (букв.: к тому месту, где стол) |
|-------------------------------------|---------------------|--------------------|---|

[54. Количественные числительные: китайский счет]

Как уже было сказано ранее (см. п. 25), в Японии используют две системы счета: собственно японскую и китайскую, то есть заимствованную из Китая вместе с соответствующими иероглифами. Китайская система счета, в отличие от японской, позволяет обозначать любые числа:

| | | | | | |
|------------------------|-------|----|-------------------|--------|-----|
| (1) ichi | いち | 一 | (21) niju: ichi | にじゅういち | 二十一 |
| (2) ni | に | 二 | (22) niju: ni | にじゅうに | 二十二 |
| (3) san | さん | 三 | (23) niju: san | にじゅうさん | 二十三 |
| (4) shi/yon | し/よん | 四 | (24) niju: shi | にじゅうし | 二十四 |
| (5) go | ご | 五 | (25) niju: go | にじゅうご | 二十五 |
| (6) roku | ろく | 六 | (26) niju: roku | にじゅうろく | 二十六 |
| (7) shichi/nana | しち/なな | 七 | (27) niju: shichi | にじゅうしち | 二十七 |
| (8) hachi | はち | 八 | (28) niju: hachi | にじゅうはち | 二十八 |
| (9) kyu:/ku | きゅう/く | 九 | (29) niju: ku | にじゅうく | 二十九 |
| (10) ju: | じゅう | 十 | (30) sanju: | さんじゅう | 三十 |
| (11) ju:ichi | じゅういち | 十一 | (10) ju: | じゅう | 十 |
| (12) ju:ni | じゅうに | 十二 | (20) niju: | にじゅう | 二十 |
| (13) ju:san | じゅうさん | 十三 | (30) sanju: | さんじゅう | 三十 |
| (14) ju:shi/ju:yon | じゅうし | 十四 | (40) yonju: | よんじゅう | 四十 |
| (15) ju:go | じゅうご | 十五 | (50) goju: | ごじゅう | 五十 |
| (16) ju:roku | じゅうろく | 十六 | (60) rokuju: | ろくじゅう | 六十 |
| (17) ju:shichi/ju:nana | じゅうしち | 十七 | (70) nanaju: | ななじゅう | 七十 |
| (18) ju:hachi | じゅうはち | 十八 | (80) hachiju: | はちじゅう | 八十 |
| (19) ju:kyu:/ju:ku | じゅうく | 十九 | (90) kyu:ju: | きゅうじゅう | 九十 |
| (20) niju: | にじゅう | 二十 | (100) hyaku | ひゃく | 百 |

Иногда вместо китайского *shi* *четыре*, употребляют японское *yo* (n) *четыре*. Это объясняется тем, что в японском языке одно из значений слова *shi* - *смерть*. Китайское слово *shichi* *семь*, по соображениям благозвучия заменяют японским *nana* *семь*.

Способ образования числительных от 1 до 100 ясен из приведенной таблицы.

Счет от 100 до 999 (*hyaku* *сто*):

| | | | |
|------------------|--------------|-------|----------------------------------|
| nihyaku sanju: | にひゃくさんじゅうろく | 二百三十六 | (236) двести тридцать шесть |
| yonhyaku nanaju: | よんひゃくななじゅうはち | 四百七十八 | (478) четыреста семьдесят восемь |
| gohyaku ju:ni | ごひゃくじゅうに | 五百十二 | (512) пятьсот двенадцать |
| ropphyaku roku | ろっぴゃくろく | 六百六 | (606) шестьсот шесть |

Счет от 1000 до 9999 (*sen* *тысяча*):

| | | | |
|--------------------------|---------------|---------|--|
| nisen gohyaku niju: roku | にせんごひゃくにじゅうろく | 二千五百二十六 | (2526) две тысячи пятьсот двадцать шесть |
| sen ju: roku | せんじゅうろく | 千十六 | (1016) тысяча шестнадцать |

В японском языке, в отличие от русского и английского, существуют специальные слова для десятков тысяч (*man*) и сотен миллионов (*oku*) и нет специальных слов для миллионов и миллиардов, поэтому дальнейший счет организован иначе:

| | | | | |
|-------------|---|-------------|----------------------------------|-----------|
| 10 000 | → | 1 0000 | man | 万 |
| 120 000 | → | 12 000 | ju:ni-man | 十二万 |
| 1 230 000 | → | 123 0000 | hyaku-niju:-san-man | 百二十三万 |
| 12 340 000 | → | 1234 0000 | ju:nihyaku-ju:san-shi-man | 十二百十三四万 |
| 123 450 000 | → | 1 2345 0000 | oku niju:sam-byaku-shiju:-go-man | 億二十三百四十五万 |

| | | | |
|-----------|-------|----|-------------------------------------|
| hyaku-man | ひゃくまん | 百万 | миллион (сто «десятков тысяч») |
| ju:-oku | じゅうおく | 十億 | миллиард (десять «сотен миллионов») |

При образовании некоторых числительных происходят фонетические изменения:

| | | | | | | |
|------|----|--------------|---------------|---|-----------|-------|
| 100 | 一百 | сто | ichi + hyaku | → | ip-pyaku | いっぴやく |
| 300 | 三百 | триста | san + hyaku | → | sam-byaku | さんびやく |
| 600 | 六百 | шестьсот | roku + hyaku | → | rop-pyaku | ろっぴやく |
| 800 | 八百 | восемьсот | hachi + hyaku | → | hap-pyaku | はっぴやく |
| 1000 | 一千 | тысяча | ichi + sen | → | is-sen | いっせん |
| 3000 | 三千 | три тысячи | san + sen | → | san-zen | さんぜん |
| 8000 | 八千 | восемь тысяч | hachi + sen | → | has-sen | はっせん |

От составителя:

Также (в основном в газетах для записи года) можно встретить метод записи чисел поразрядно - символ ○ (mazu) используется для записи нуля, а все остальные цифры записываются соответствующими иероглифами. Число 1016 будет выглядеть в такой записи как 一〇一六, а число 3007 - как 三〇〇七.

В официальных документах вместо иероглифа 万 (man – десять тысяч) используется иероглиф 萬.

[55. Названия и счет месяцев]

Названия месяцев образованы путем присоединения корня -gatsu *месяц* (отдельно не употребляется), к соответствующему китайскому числительному от 1 до 12; вопросительное слово – nangatsu (何月) *который месяц?*

Счет числа месяцев осуществляется с помощью корня -kagetsu; вопросительное слово – nankagetsu (何ヶ月/何ヵ月/何個月/何箇月) *сколько месяцев?*

| Месяц | | | Счет месяцев | | |
|--------------|-----------|----------|---------------|------|---------------------|
| ichigatsu | 一月 / 1月 | январь | ikkagetsu | 一ヶ月 | один месяц |
| nigatsu | 二月 / 2月 | февраль | nikagetsu | 二ヶ月 | два месяца |
| sangatsu | 三月 / 3月 | март | sankagetsu | 三个月 | три месяца |
| shigatsu | 四月 / 4月 | апрель | shikagetsu | 四ヶ月 | четыре месяца |
| gogatsu | 五月 / 5月 | май | gokagetsu | 五ヶ月 | пять месяцев |
| rokugatsu | 六月 / 6月 | июнь | rokkagetsu | 六ヶ月 | шесть месяцев |
| shichigatsu | 七月 / 7月 | июль | shichikagetsu | 七ヶ月 | семь месяцев |
| hachigatsu | 八月 / 8月 | август | hachikagetsu | 八ヶ月 | восемь месяцев |
| kugatsu | 九月 / 9月 | сентябрь | kukagetsu | 九ヶ月 | девять месяцев |
| ju:gatsu | 十月 / 10月 | октябрь | ju:kagetsu | 十ヶ月 | десять месяцев |
| ju:ichigatsu | 十一月 / 11月 | ноябрь | ju:ikkagetsu | 十一ヶ月 | одиннадцать месяцев |
| ju:nigatsu | 十二月 / 12月 | декабрь | ju:nikagetsu | 十二ヶ月 | двенадцать месяцев |

[56. Падежные показатели kara и made]

Падежный показатель *kara* («маркер исходного пункта») используется для образования исходного падежа (откуда?, с какого момента времени?), который обозначает исходный пункт или начальный момент действия (сстояния); на русский язык переводится с помощью предлогов «с», «из», «от»:

| | | | |
|----------------------|-----------|---------|---------------------------------|
| Shiberia kara | シベリアから | 西伯利亚から | из Сибири |
| uchi kara | うちから | 家から | из дома |
| ojii-san kara | おじいさんから | お爺さんから | от дедушки |
| Nihon kara no tegami | にほんからのてがみ | 日本からの手紙 | письмо из Японии |
| ichigatsu kara | いちがつから | 一月から | с января |
| asa kara | あさから | 朝から | с утра |
| kino: kara no ame | きのうからのあめ | 昨日からの雨 | дождь, идущий со вчерашнего дня |

Падежный показатель *made* («маркер предельного пункта») используется для образования для образования предельного падежа (до какого места?, до какого момента времени?), который обозначает предельный пункт или момент действия (сстояния); на русский язык переводится с помощью предлогов «до», «по»:

| | | | |
|-------------------------|-------------|----------|-------------------|
| To:kyo: made | とうきょうまで | 東京迄 | до Токио |
| eki made | えきまで | 駅迄 | до вокзала |
| Mosukuwa made no ku:ko: | モスクワまでのくうこう | モスクワ迄の空港 | самолет до Москвы |
| ju:nigatsu made | じゅうにがつまで | 十二月迄 | по декабрь |
| hiru made | ひるまで | 昼迄 | до полудня |
| owari made | おわりまで | 終(終わり)迄 | до конца |

Падежные показатели *kara* и *made* используются и вместе – для обозначения временных или пространственных пределов действия, движения:

| | | | |
|--------------------------------|---------------|----------|---------------------|
| ichigatsu kara ju:nigatsu made | いちがからじゅうにがつまで | 一月から十二月迄 | с января по декабрь |
| asa kara hiru made | あさからひるまで | 朝から昼迄 | с утра и до полудня |
| ichiji kara sanji made | いちじからさんじまで | 一時から三時迄 | с часу до трех |
| To:kyo: kara Sapporo made | とうきょうからさっぽろまで | 東京から札幌迄 | из Токио в Саппоро |

[57. Сравнение (I)]

В японском языке нет специальной формы для сравнительной специальной формы для сравнительной степени прилагательных, поэтому сравнение двух предметов по свойствам выражается с помощью слова *dotchi* *который из двух?* или показателя *yogi* *чем, нежели.*

| Модель 18: | | | | | | |
|---------------|----|---------------|----|--------|---------------------------------------|----------------------------------|
| [Предмет 1] | to | [предмет 2] | to | dotchi | ga | [прилагательное] desu ga? |
| | | | | Что | [сравнил. степень прилагательного], | [предмет 1] или [предмет 2]? |
| ... | と | ... | と | どっち | が | ... |
| ... | と | ... | と | 何方 | が | ですが。 |
| | | | | | | ですが。 |

Примеры:

| | | | |
|--|-------------------------|-----------------------|--|
| Pen to empitsu to dotchi ga nagai desu ka? | ペンとえんぴつとどっちがながいですか。 | ペンと鉛筆と何方が長いですか。 | Что длиннее, ручка или карандаш? |
| Kono kamera to sono kamera to dotchi ga ii desu ka? | このカメラとそのカメラとどっちがいいですか。 | 此のカメラと其のカメラと何方が良いですか。 | Который фотоаппарат лучше, этот или тот? |
| Kono kuruma to sono kuruma to dotchi ga takai desu ka. | このくるまとそのくるまとどっちがたかいですか。 | 此の車と其の車と何方が高いですか。 | Что дороже, эта машина или та? |

Вместо глагола-связки *desu* может быть употреблен другой глагол, соответствующий ситуации.

Пример:

| | | | |
|---|-----------------------|----------------------|---|
| Hachigatsu to shigatsu to dotchi ga hayaku kimasu ka? | はちがつとしがつとどちらがはやくきますか。 | 八月と四月と何方が早く(速く)来ますか。 | Что приходит раньше, август или апрель? |
|---|-----------------------|----------------------|---|

От составителя: в словарях также предлагается другой вариант прочтения *dotchi* – как *dochira* – причем в качестве основного.

Модель 19:

| | |
|--|--|
| [Предмет 1] wa [предмет 2] yori [прилагательное] desu. | [Предмет 1] [сравнил. степень прилагательного], чем [предмет 2]. |
| … と … より … です。 | … と … より … です。 |

Примеры:

| | | | |
|--|---------------------|--------------------|-------------------------------------|
| Roku wa shichi yori chiisai desu. | ろくはしちよりちいさいです。 | 六は七より小さいです。 | Шесть меньше семи. |
| Shiberia wa Hokkaido yori samui desu. | シベリアはほっかいどよりさむいです。 | 西伯利亚是北海道より寒いです。 | В Сибири холоднее, чем на Хоккайдо. |
| Kono zubon wa ano zubon yori yasui desu. | このズボンはあのズボンよりやすいです。 | 此のズボンは彼のズボンより安いです。 | Эти брюки дешевле тех. |

Для замещения одного из предметов используется служебное слово *ho*: *сторона, направление*.

Модель 20:

| | |
|--|---|
| [Что-либо] no ho: ga [прилагательное] desu. | [Что-либо] [сравнил. степень прилагательного]. |
| … の ほう が ... です。 | … の 方 が ... です。 |

Примеры:

| | | | |
|----------------------------|--------------|------------|---|
| Go no ho: ga o:kii desu. | ごのほうがおおきいです。 | 五の方が大きいです。 | Пять больше. |
| Kore no ho: ga yasui desu. | これのほうがやすいです。 | 此れの方が安いです。 | Дешевле это. (Именно этот предмет дешевле.) |

[58. Срединная форма прилагательных: -kute (II)]

Если два предложения, первое из которых заканчивается предикативным прилагательным (т.е. в форме на **-i**) с глаголом-связкой, объединяются в одно, то это прилагательное принимает форму на **-kute** (срединная форма предикативного прилагательного).

Сравните:

| | | | |
|---|------------------------|--------------------|---------------------------------|
| Ichigatsu wa samui desu. | いちがつはさむいです。 | 一月は寒いです。 | В январе холодно. |
| Ichigatsu wa samukute, yuki ga furimasu. | いちがつはさむくて、 ゆきがふります。 | 一月は寒くて、 雪が降ります。 | В январе холодно, идет снег. |

Примеры:

| | | | |
|--|-------------------------|--------------------------|------------------------------------|
| Natsu wa atsukute, fuyu wa samui desu. | なつはあつくて、 ふゆはさむいです。 | 夏は熱くて(暑くて) です、冬は寒いです。 | Летом жарко, зимой холодно. |
| Haru wa attakakute, aki wa suzushii desu. | はるはあたたかくて、 あきはずしいです。 | 春は暖かくて、秋は 涼しいです。 | Весной тепло, осенью прохладно. |

[59. Дни недели]

Вопросительное слово ко дням недели образовано из вопросительного слова **nani** **что?** **какой?** и слова **yo:bi** **день недели**: **nani-yo:bi** **какой день недели?** (何曜日).

Названия дней недели образуются присоединением слова, обозначающего название светила или «элементов» природы, к слову **yo:bi**:

| | | | | |
|-------------|-------|-----|-------------|----------|
| nichi-yo:bi | にちようび | 日曜日 | воскресенье | «Солнце» |
| getsu-yo:bi | げつようび | 月曜日 | понедельник | «Луна» |
| ka-yo:bi | かようび | 火曜日 | вторник | «огонь» |
| sui-yo:bi | すいようび | 水曜日 | среда | «вода» |
| moku-yo:bi | もくようび | 木曜日 | четверг | «дерево» |
| kin-yo:bi | きんようび | 金曜日 | пятница | «золото» |
| do:-yo:bi | どようび | 土曜日 | суббота | «земля» |

Примеры:

| | | | |
|-----------------------------------|--------------------|-----------------|---------------------------------|
| Kino: wa naniyo:bi deshita ka? | きのうはなに ようびでしたか。 | 昨日は何曜日 でしたか。 | Какой день недели был вчера? |
| Kino: wa kayo:bi deshita. | きのうはか ようびでした。 | 昨日は火曜日 でした。 | Вчера был вторник. |
| Kyo: wa naniyo:bi desu ka? | きょうはなに ようびですか。 | 今日は何曜日 ですか。 | Какой сегодня день недели? |
| Kyo: wa suiyo:bi desu. | きょうはすい ようびです。 | 今日は水曜日 です。 | Сегодня среда. |
| Ashita wa naniyo:bi desu ka? | あしたはなに ようびですか。 | 明日は何曜日 ですか。 | Какой завтра день недели? |

[60. Порядковые числительные]

Порядковые числительные для японского счета образуются с помощью суффикса -me: hitotsu-me *первый*, futatsu-me *второй* и т.д.

Порядковые числительные для китайского счета могут образовываться с помощью суффиксов -me, -ban, -bamme или префикса dai-:

| | | | |
|-----------------------|-----------|---------|-----------------------|
| ikkaime | いっかいめ | 一回目 | <i>первый раз</i> |
| nikaiame | にかいめ | 二回目 | <i>второй раз</i> |
| sankaiame | さんかいめ | 三回目 | <i>третий раз</i> |
| ichibamme no hi | いちばんめのひ | 一番目の日 | <i>первый день</i> |
| nibamme no hi | にばんめのひ | 二番目の日 | <i>второй день</i> |
| sanbamme no hi | さんばんめのひ | 三番目のひ | <i>третий день</i> |
| migi kara ni-bamme | みぎからにばんめ | 右から二番目 | <i>второй справа</i> |
| hidari kara sam-bamme | ひだりからさまんめ | 左から三番目 | <i>третий слева</i> |
| oku kara ni-bamme | おくからにばんめ | おくから二番目 | <i>второй сзади</i> |
| temae kara ni-bamme | てまえからにばんめ | 手前から二番目 | <i>второй спереди</i> |
| ue kara ni-bamme | うえからにばんめ | 上から二番目 | <i>второй сверху</i> |
| shita kara ni-bamme | したからにばんめ | 下から二番目 | <i>второй снизу</i> |

От составителя: в качестве вариантов перевода «сзади» «за» «позади», в имеющихся у меня словарях приводится лишь варианты ato kara 後から и ushido kara 後ろから

[61. Причинный союз kara]

Причинный союз kara ставится в конце придаточного предложения и переводится словами *потому*, *что...*, *так как...*, ... *потому*. В вежливой речи придаточное предложение обычно завершается глаголом в основной форме или предикативным прилагательным (в еще более вежливой речи в придаточном предложении могут употребляться глаголы в вежливой форме или предикативные прилагательные с глаголом-связкой).

| Модель 21: | |
|--------------|------------------------------|
| [Причина] | kara, [результат]. |
| [Причина], | <i>потому</i> [результат]. |
| ... | から、 ...。 |
| ... | から、 ...。 |

Сравните:

| | | | |
|--|------------------------|--------------------|--|
| Kyo: wa yasumi desu. | きょうはやすみです。 | 今日は休みです。 | Сегодня выходной день. |
| Kyo: wa yasumi da kara, gakko: e ikimasen. | きょうはやすみだから、がっこうへいきません。 | 今日は休みだから、学校へ行きません。 | Сегодня выходной день, <i>потому</i> я не пойду в школу. |

Примеры:

| | | | |
|---|-----------------------------------|-----------------------------------|---|
| Fuyu wa samui kara, yuki ga furimasu. | ふゆはさむいから、 ゆきがふります。 | 冬は寒いから、雪が 降ります。 | Этой холодно, поэтому идет снег.. |
| Ito:-san wa byo:ki desu kara, kimasen. | いとうさんはびょうき ですから、きません。 | 伊藤さんは病気です から、来ません。 | Господин Ито болен, поэтому он не придет. |
| Wakarimasen deshita kara, mo: ichi-do itte kudasai. | わかりませんでした から、もういちど いってください。 | 解(判)りませんでした から、もう一度言って 下さい。 | Поскольку я не понял, то повторите еще раз, пожалуйста. |
| Takai desho: kara, kaimasen. | たかいでしょうから、 かいません。 | 高いでしょうから、 買いません。 | Это, вероятно, дорого, так что я не буду покупать. |

В кратких ответах, когда главное предложение отсутствует (следует из контекста), его может заменять глагол-связка.

| Модель 22: | |
|-------------|--------------------------|
| [Причина] | kara desu. |
| | Потому, что [Причина]. |
| ... | からです。 |
| ... | からです。 |

Примеры:

| | | | |
|-------------------------------------|--------------------|--------------------|---------------------------------|
| Isogashii kara, desu. | いかしいから、です。 | 忙しいから、です。 | Потому, что занят.. |
| Yasumi kara, desu. | やすみから、です。 | 休みから、です。 | Потому, что выходной. |
| Samui kara, desu. | さむいから、です。 | 寒いから、です。 | Потому, что холодно. |
| Kono hon o mimashita kara, desu. | このほのみました から、です。 | 此の本を見ました から、です。 | Потому, что читал эту книгу. |

Вопрос о причине чего-либо можно задать с помощью слова *naze* *почему?*.

| Модель 23: | |
|------------|-----------------------|
| Naze | [результат] ka? |
| | Почему [результат]? |
| なぜ | … か。 |
| 何故 | … か。 |

Примеры:

| | | | |
|-------------------------------|--------------------|------------------|--------------------------------|
| Naze gakko: e ikimisen ka? | なぜがっこうへ いきませんか。 | 何故学校へ行 きませんか。 | Почему вы не идете в школу? |
| Naze desu ka? | なぜですか。 | 何故ですか。 | Почему? |

[62. Время : часы и минуты]

Вопросительное слово для момента времени *nanji* 何時 образовано из слов *nan* *какой?*, *который?* и *-ji* *час.*

| | | | |
|----------------|---------|--------|--------------|
| Nanji desu ka? | なんじですか。 | 何時ですか。 | Который час? |
|----------------|---------|--------|--------------|

Ответ на этот вопрос строится по следующим схемам:

| | | | | | |
|----|------|------------------------------|------------------|----------------|--|
| a) | 6:00 | [Cho:do] rokuji desu | 【ちょうど】 ろくじです。 | 【恰度(丁度)】 六時です。 | Шесть часов [ровно]. |
| b) | 6:30 | Rokuji-han desu. | ろくじはんです。 | 六時半です。 | Шесть тридцать (половина седьмого) |
| c) | 6:05 | Rokuji gofun sugi desu. | ろくじごふんすぎです。 | 六時五分過ぎです。 | Шесть часов пять минут (пять минут седьмого) |
| d) | 6:55 | Rokuji goju:gofun sugi desu. | ろくじんごじゅうごふんすぎです。 | 六時五十五分過ぎです。 | Шесть часов пятьдесят пять минут. |
| | 6:55 | Shichiji gofun mae desu. | しちじごふんまえです。 | 七時五分前です。 | Без пяти минут семь. |

Для указания на утреннее или вечернее время используются слова *gozen* *до полудня* или *gogo* *после полудня*:

| | | | | |
|-------|---------------------|-----------|---------|----------------------|
| 8:00 | Gozen hachiji desu. | ごぜんはちじです。 | 午前八時です。 | Восемь часов утра. |
| 20:00 | Gogo hachiji desu. | ごごはちじです。 | 午後八時デス。 | Восемь часов вечера. |

Название часов и минут приведены в таблице:

| Числительные | | Часы | | | Минуты | | |
|--------------|---------|--------------|-----|--------|-------------|-----|---------|
| 1 | ichi | ichi-ji | 一時 | いちじ | ip-pun | 一分 | いつぶん |
| 2 | ni | ni-ji | 二時 | にじ | ni-fun | 二分 | にふん |
| 3 | san | san-ji | 三時 | さんじ | sam-pun | 三分 | さんぶん |
| 4 | yon/shi | yo-ji/shi-ji | 四時 | よじ/しじ | yom-pun | 四分 | よんぶん |
| 5 | go | go-ji | 五時 | ごじ | go-fun | 五分 | ごふん |
| 6 | roku | roku-ji | 六時 | ろくじ | rop-pun | 六分 | ろっぷん |
| 7 | shichi | shichi-ji | 七時 | しちじ | schichi-fun | 七分 | しちぶん |
| 8 | hachi | hachi-ji | 八時 | はちじ | hachi-fun | 八分 | はちふん |
| 9 | kyu: | kyu:-ji | 九時 | きゅうじ | kyu:-fun | 九分 | きゅうぶん |
| 10 | ju: | ju:-ji | 十時 | じゅうじ | jip-pun | 十分 | じっぷん |
| 11 | ju:ichi | ju:ichi-ji | 十一時 | じゅういちじ | ju:ichi-fun | 十一分 | じゅういちぶん |
| ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... | ... |
| 20 | niju: | niju:-ji | 二十時 | にじゅうじ | nijip-pun | 二十分 | にじっぷん |
| 30 | sanji: | | | | sanjip-pun | 三十分 | さんじっぷん |
| 40 | yonju: | | | | yonjip-pun | 四十分 | よんじっぷん |
| 50 | goju: | | | | gojip-pun | 五十分 | ごじっぷん |
| 60 | rokuju: | | | | rokujip-pun | 六十分 | ろくじっぷん |

Примеры:

| | | | |
|--------------------------------------|--------------------|----------------|--|
| Gohan wa, nanji kara desu ka? | ごはんは、なんじからですか。 | 御飯は、何時からですか。 | Когда начинается завтрак? |
| To:kyo: niwa, nanji ni tsukimasu ka. | とうきょうには、なんじにつきますか。 | 東京には、何時に着きますか。 | Во сколько часов мы прибываем в Токио. |

[63. Условно-временной союз to]

Союз *to* употребляют при образовании условных или временных придаточных предложений настоящего времени; переводится словами *когда ...*, *то ...*, *если ...*, *то ...*. Придаточное предложение должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

| Модель 24: |
|--|
| [Условие] <i>to</i> , [результат]. |
| <i>Когда</i> [условие], <i>то</i> [результат]. |
| ... <i>と</i> 、 |
| ... <i>と</i> 、 |

Примеры:

| | | | |
|---|----------------------------|----------------------|--|
| Hi ga deru to, akaruku narimasu. | ひがでると、あかるく なります。 | 日が出ると、 明るく成ります。 | Когда восходит солнце, становится светло. |
| Hi ga hairu to, kuraku narimasu. | ひがはいると、くらく なります。 | 日が入ると、 暗く成ります。 | Когда восходит солнце, становится темно. |
| Kado o migi e magaru to, byo:in ga arimasu. | かどをみぎへまがると、 びょういんがあります。 | 角を右へ曲ると、 病院が有ります。 | Если на углу повернуть направо, то там будет больница. |

[64. Условно-целевой союз noni]

Союз *noni* используется при образовании придаточных предложений цели и условия; переводится словами *чтобы ...*, *для того, чтобы ...*; употребляется в тех случаях, когда нужно сообщить о том, что делается для достижения результата. Придаточное предложение завершается глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

| Модель 25: |
|---|
| [Цель] <i>noni</i> , [действие]. |
| <i>Для</i> <i>того, чтобы</i> [цель], [действие]. |
| ... <i>のに</i> 、 |
| ... <i>のに</i> 、 |

Примеры:

| | | | |
|---|---------------------------------|-------------------------|--|
| Tokei wa, jikan o shiru noni irimasu. | とけいは、じかんをしるのにいります。 | 時計は、時間を知るのに要ります。 | Часы нужны для того, чтобы знать время. |
| Mijikai hari wa, hitomawari suru noni, ju:nijikan kakarimasu. | みじかいはりは、ひとまわりするのに、じゅうにじかんかかります。 | 短い針は、一回りするのに、十二時間掛かります。 | Короткой стрелке, чтобы совершить один оборот, требуется двенадцать часов. |

[65. Счетные суффиксы (I)]

В японском языке при счете предметов обязательно употребляются специальные счетные суффиксы (счетные слова). Так, при счете длинных цилиндрических предметов (карандашей, бутылок, цвятов и т.п.) используется суффикс **-hon** (в русском языке иногда употребляют счетные слова: *две стопы скота, три пары обуви, пять экземпляров газет* и т.д.).

Примеры:

| | | | | |
|----------|------------------------------|---------|-------|----|
| один | (карандаш, цветок и т.п.) | ippon | いっぽん | 一本 |
| два | (карандаша, цветка и т.п.) | nihon | にほん | 二本 |
| три | (карандаша, цветка и т.п.) | sambon | さんぼん | 三本 |
| четыре | (карандаша, цветка и т.п.) | yonhon | よんほん | 四本 |
| пять | (карандашей, цветков и т.п.) | gohon | ごほん | 五本 |
| шесть | (карандашей, цветков и т.п.) | roppon | ろっぽん | 六本 |
| семь | (карандашей, цветков и т.п.) | nanahon | ななほん | 七本 |
| восемь | (карандашей, цветков и т.п.) | happon | はっぽん | 八本 |
| девять | (карандашей, цветков и т.п.) | kyu:hon | きゅうほん | 九本 |
| десять | (карандашей, цветков и т.п.) | juppon | じゅっぽん | 十本 |
| сколько? | (карандашей, цветков и т.п.) | nambon | なんぼん | 何本 |

Модель 26:

| | | | |
|----------------|----------------------|----------------|----------------|
| [Количество] | -[счетный суффикс] | но | [предмет]. |
| | | [Количество] | [предметов]. |
| ... | ... | の | ... |
| ... | ... | の | ... |

Примеры:

| | | | |
|--------------------------------------|-------------------|----------------|--|
| Tokei wa, ni-hon no hari ga arimasu. | とけいは、にほんのはりがあります。 | 時計は、二本の針が有ります。 | На часах две стрелки. |
| Hyaku-man hon no bara no hana... | ひゃくまんほんのばらのはな... | 百万本の薔薇の花... | Миллион роз (букв.: сто «десятков тысяч» штук цветков розы). |

[66. Отлагольные существительные]

В японском языке из некоторых глаголов можно образовать существительные путем замены конечной *-i* в основной форме глагола на *-i*:

| | | | | | | |
|---------|----|--------------|---|---------|--------|-----------------|
| mawaru | 回る | крутиться | → | mawari | 回り(廻り) | вращение; оброт |
| hanasu | 話す | рассказывать | → | hanashi | 話(話し) | рассказ |
| hashiru | 走る | бежать | → | hashiri | 走り | бег |
| yasumu | 休む | отдыхать | → | yasumi | 休み | отдых; выходной |

[67. Дни месяца]

Вопросительное слово ко дню месяца *nannichi* 何日 *которое число?* образовано от слова *nan* *что?*, *который* и *-nichi* *день*.

| | | | |
|-----------------------------|--------------|-----------|---------------------------|
| Kino: wa nannichi desu ka? | きのうはなんにちですか。 | 昨日は何日ですか。 | Вчера какое было число? |
| Kyo: wa nannichi desu ka? | きょうはなんにちですか。 | 今日は何日ですか。 | Сегодня какое число? |
| Ashita wa nannichi desu ka? | あしたはなんにちですか | 明日は何日ですか。 | Завтра какое будет число? |

Ответы на эти вопросы строятся по следующей схеме:

| | | | |
|---------------------------|-------------|-----------|---------------------------|
| Kino: wa futsuka deshita. | きのうはふつかでした。 | 昨日は二日でした。 | Вчера было второе. |
| Kyo: wa mikka desu. | きょうはみっかです。 | 今日は三日です。 | Сегодня - третье. |
| Ashita wa yokka desu. | あしたはよっかです。 | 明日は四日です。 | Завтра (будет) четвертое. |

Названия первых десяти дней (кроме первого) образуются из японских числительных (без суффикса *- (t) tsu*) с помощью корня *-ka* *день* (отдельно в этом значении не употребляется); в некоторых словах происходят фонетические изменения:

| | | | | | |
|----|-----------|-----------|------|----|-----------------------|
| 1 | hitotsu | tsuitachi | ついたち | 一日 | первый день месяца |
| 2 | futatsu | futsuka | ふつか | 二日 | второй день месяца |
| 3 | mittsu | mikka | みっか | 三日 | третий день месяца |
| 4 | yottsu | yokka | よっか | 四日 | четвертый день месяца |
| 5 | itsutsu | itsuka | いつか | 五日 | пятый день месяца |
| 6 | muttsu | muika | むいか | 六日 | шестой день месяца |
| 7 | nanatsu | nanoka | なのか | 七日 | седьмой день месяца |
| 8 | yo:tsu | yo:ka | ようか | 八日 | восьмой день месяца |
| 9 | kokonotsu | kokonoka | ここのか | 九日 | девятый день месяца |
| 10 | to: | to:ka | とうか | 十日 | десятый день месяца |

Названия остальных дней месяца образуются из китайских числительных с помощью корня *-nichi* день:

| | | | | |
|-----|------------------|-----------|--------|--------------------------------|
| 11 | ju:ichi-nichi | じゅういちにち | 十一日 | одиннадцатое (число месяца) |
| 12 | ju:ni-nichi | じゅうににち | 十二日 | двенадцатое (число месяца) |
| 13 | ju:san-nichi | じゅうさんにち | 十三日 | тринадцатое (число месяца) |
| ... | ... | ... | ... | ... |
| 20 | hatsuka | はつか | 二十日/廿日 | двадцатое (число месяца) |
| 21 | niju:ichi-nichi | にじゅういちにち | 二十一日 | двадцать первое (число месяца) |
| 31 | sanju:ichi-nichi | さんじゅういちにち | 三十一日 | тридцать первое (число месяца) |

Полная дата - месяц, день:

| | | | |
|------------------------|------------|-------|---------|
| san-gatsu yo:ka | さんがつようか | 三月八日 | 8 марта |
| roku-gatsu ju:ni-nichi | ろくがつじゅうににち | 六月十二日 | 12 июня |

Вопросительное слово *nannichi* также может означать сколько дней?, соответственно счетные суффиксы -ka/-nichi могут использоваться при счете дней.

Сравните два диалога:

| | | | |
|-------------------------------|------------------|------------|------------------------------|
| Kyo: wa nannichi desu ka? | きょうはなんにちですか。 | 今日は何日ですか。 | Сегодня какое число? |
| Nanoka desu. | なのかです。 | 七日です。 | Седьмое. |
| Isshukan wa nannichi desu ka? | いっしゅうかんはなんにちですか。 | 一週間は何日ですか。 | Сколько дней в одной неделе? |
| Nanoka desu. | なのかです。 | 七日です。 | Семь дней. |

[68. Частицы то, ka, demo при вопросительных местоимениях]

Частица *то* при вопросительных местоимениях придает им общий характер, причем это местоимение теряет вопросительный смысл.

| [?] | | | | | [+] | [-] |
|---------|-----|--------|-----------|------|----------------|---------|
| dare | 誰 | кто? | dare mo | 誰も | все, всякий | никто |
| nani | 何 | что? | nani mo | 何も | все | ничто |
| doko ni | 何処に | где? | doko nimo | 何処にも | везде, повсюду | нигде |
| doko e | 何処へ | куда? | doko emo | 何処へも | повсюду | никуда |
| itsu | 何時 | когда? | itsu mo | 何時も | всегда, обычно | никогда |

Частица *ка* при вопросительных местоимениях придает им значение неопределенности; сравните: *кто?* и *кто-нибудь*.

Частица *demo* при вопросительных местоимениях придает им обобщающий характер; сравните: *кто?* и *кто угодно*.

| [?] | | | [ka] | | | [demo] | | |
|------|----|--------|---------|-----|------------------------|-----------|------|----------------|
| dare | 誰 | кто? | dare ka | 誰か | кто-то; кто-нибудь | dare demo | 誰でも | кто угодно |
| nani | 何 | что? | nani ka | 何か | что-то; что-нибудь | nan demo | 何でも | что угодно |
| doko | 何処 | где? | doko ka | 何処か | где-то; где-нибудь | doko demo | 何処でも | везде, повсюду |
| itsu | 何時 | когда? | itsu ka | 何時か | когда-то; когда-нибудь | itsu demo | 何時でも | всегда |

[69. Союз shi]

Союз **shi** (*и, и кроме того*) служит для объединения двух близких по содержанию предложений в одно по следующей схеме:

| Модель 27: | | |
|---|----|----|
| [Предложение 1] shi, [предложение 2]. | | |
| [Предложение 1], и [предложение 2]. | | |
| ... | し、 | …。 |
| ... | し、 | …。 |

Примеры:

| | | | |
|---|--|-----------------------------------|---|
| Sanju:-ichinichi no tsuki mo arimasu shi, niju:-hachinichi no tsuki mo arimasu. | さんじゅういちにちのつき もありますし、にじゅうは ちにちのつきもあります。 | 三十一日の月の有り ますし、二十八日の 月も有ります。 | Есть месяцы по тридцати одному дню и есть месяц в двадцать восемь дней. |
|---|--|-----------------------------------|---|

[70. Счетные суффиксы (II)]

Ранее (см. п. 65) был рассмотрен счетный суффикс **-hon** для счета длинных цилиндрических предметов; здесь приведен список других счетных суффиксов, а также таблица, иллюстрирующая употребление некоторых счетных суффиксов вместе с числительными.

Суффиксы:

| | | | |
|--------|------|-------|---|
| -chaku | …ちやく | …着(著) | предметы одежды |
| -dai | …だい | …台 | автомашины; телевизоры, радиоприемники |
| -hai | …はい | …杯 | чашки чая, кофе; кружки пива, флямки вина |
| -hako | …はこ | …函(箱) | коробки |
| -hiki | …ひき | …匹 | животные |
| -kai | …かい | …階 | этажи |
| -ken | …けん | …軒 | дома |
| -ko | …こ | …個 | небольшие твердые предметы и другие предметы, для которых нет счетных слов |
| -kyaku | …きやく | …脚 | столы, стулья |
| -mai | …まい | …枚 | бумаги, листы бумаги, рубашки |
| -satsu | …さつ | …冊 | книги, толстые тетради |
| -soku | …そく | …足 | пары обуви, носок, чулок |
| -to: | …とう | …頭 | крупный рогатый скот |
| -wa | …わ | …羽 | птицы |

От составителя: в приложении прилагаю более полную таблицу суффиксов счета

| | ...枚 -mai | | ...杯 -hai | | ...冊 -satsu | |
|------|-------------|-------|-------------|-------|---------------|-------|
| 一 1 | ichi-mai | いちまい | ip-pai | いっぱい | is-satsu | いっさつ |
| 二 2 | ni-mai | にまい | ni-hai | にはい | ni-satsu | にさつ |
| 三 3 | sam-mai | さんまい | sam-bai | さんぱい | san-satsu | さんさつ |
| 四 4 | yo-mai | よまい | yon-hai | よんはい | yon-satsu | よんさつ |
| 五 5 | go-mai | ごまい | go-hai | ごはい | go-satsu | ごさつ |
| 六 6 | roku-mai | ろくまい | rop-pai | ろっぱい | roku-satsu | ろくさつ |
| 七 7 | schichi-mai | しちまい | schichi-hai | しちはい | schichi-satsu | しちさつ |
| 八 8 | hachi-mai | はちまい | hachi-hai | はちはい | has-satsu | はっさつ |
| 九 9 | kyu:-mai | きゅうまい | kyu:-hai | きゅうはい | kyu:-satsu | きゅうさつ |
| 十 10 | ju:-mai | じゅうまい | jip-pai | じっぱい | jis-satsu | じっさつ |

Примеры:

| | | | |
|---|-------------------------------|----------------------------|--|
| Tsukue no ue ni empitsu ga ippon arimasu. | つくえのうえにえんぴつがいっぱいなります。 | 机の上に鉛筆が一本有ります。 | На столе лежит один карандаш. |
| Kisha no kippu ga nimirai arimasu. | きしゃのきっぷがにまいます。 | 汽車の切符が二枚有ります。 | Есть два билета на поезд. |
| Ippon no empitsu wa nagai desu. | いっぽんのえんぴつはながいです。 | 一本の鉛筆は長いです。 | Один карандаш длинный. |
| Watashi wa jibiki o nisatsu kaimashita. | わたしはじびきをにがつかいました。 | 私は字引を二冊買いました。 | Я купил два словаря. |
| Mosukuwa-yuki no hiko:ki no kippu o yomai totte oite kudasai. | モスクワゆきのひこうきのきっぷをよまいとておいてください。 | モスクワ行きの飛行機の切符を四枚取って置いて下さい。 | Зарезервируйте четыре билета на самолет до Москву, пожалуйста. |

[71. Образование существительных из прилагательных]

Образование существительных из прилагательных происходит путем замены суффикса **-i** на **-sa**:

Примеры:

| | | | | | | |
|-------|---------|---------|---|--------|-----|-------------|
| hiroi | 広い | широкий | → | hirosa | 広さ | ширина |
| nagai | 長い | длинный | → | nagasa | 長さ | длина |
| o:kii | 大きい(巨い) | большой | → | o:kisa | 大きさ | величина |
| omoi | 重い | тяжелый | → | omosa | 重さ | тежест, вес |
| takai | 高い | высокий | → | takasa | 高さ | высота |

[72. Предположительное наклонение: форма глаголов на -masho:]

Эта форма применяется для выражения:

- приглашения к совместному действию;
- намерения самому совершить действие;
- предложения совершить действие.

Глаголы в форме на **-masho:** образуются из глаголов в основной, словарной, форме точно так же, что и форма на **-masu:**

| | | | | | | |
|------|----|--------|---|------------|--------|-----------------------------|
| yomu | 読む | читать | → | yomimasho: | 読みましょう | давайте почитаем; я почитаю |
|------|----|--------|---|------------|--------|-----------------------------|

Примеры:

| | | | |
|--------------------------------------|---------------------|-----------------|---|
| So: shimasho:: | そうしましよう。 | そうしましよう。 | Давайте сделаем так. |
| Kono hon o yomimasho:: | このほんをよみましよう。 | 此の本読みましよう。 | Давайте почитаем эту книгу. |
| Isshō ni ikimasho:: | いっしょにいきましよう。 | 一緒に行きましょう。 | Давайте сходим вместе. |
| Isshō ni hiru gohan o tabemasho: ka? | いっしょにひるごはんをたべましようか。 | 一緒に昼御飯を食べましょうか。 | Давайте вместе пообедаем (Мы могли бы вместе пообедать?) |
| Doko de aimasho: ka? | どこであいましょうか。 | 何処で会いましょうか。 | Где мы могли бы встретиться? |
| Nanji ni aimasho: ka? | なんじにあいましょうか。 | 何時に会いましょうか。 | В каком часу мы встретимся? (В котором часу мы могли бы встретиться?) |
| Kono shashin o agemasho:: | このしゃしんをあげましよう。 | 此の写真を上げましよう。 | Я хотел бы дать вам эту фотографию. |
| Kono shashin o agemasho: ka? | このしゃしんをあげましようか。 | 此の写真を上げましようか。 | Вам дать эту фотографию? |
| O-hiki itashimasho:: | おひきいただしましよう。 | お引き戴(頂)しましよう。 | Я бы мог сделать скидку. |

[73. Превосходная степень прилагательных]

В японском языке нет специальной формы для выражения превосходной степени прилагательных: если надо, например, сказать *самый большой, самый лучший* и т.д., то употребляют вспомогательное слово *ichiban* *первый по порядку*.

| Модель 28: | | | |
|--------------|----|---|-------|
| [Что-либо] | ga | ichiban [прилагательное] | desu. |
| | | [Что-либо] <i>самый</i> [прилагательное]. | |
| ... | が | いちばん | です。 |
| ... | が | 一番 | です。 |

Примеры:

| | | | |
|--|------------------------|---------------------|--|
| Kono kamera ga ichiban yasui desu. | このカメラがいちばにやすいです。 | 此のカメラが一番安いです。 | Этот фотоаппарат самый дешевый. |
| Kono kamera naka ni, dore ga ichiban ii desu ka? | このカメラなかに、どれがいちばにいいですか。 | 此のカメラ中に、どれが一番良いですか。 | Какой фотоаппарат, среди этих, самый лучший? |

[74. Падежный показатель de (II)]

Показатель de также употребляется в том случае, если необходимо обозначить материал, из которого изготовлен тот или иной предмет («маркер материала»):

| | | | |
|--|------------------------|--------------------|--|
| Kono saifu wa kawa de koshiraete imasu. | このさいふはかわで こしらえています。 | 此の財布は皮で 拵えて居ます。 | Этот кошелек сделан из кожи. |
| Kono bin wa garasu de koshiraemasu. | このびんはがらすで こしらえます。 | 此の瓶は硝子で 拵えます。 | Эта бутылка сделана из стекла. |
| Ginka wa gin de koshiraemasu. | ぎんかはぎんでこし らえます。 | 銀貨は銀で拵え ます。 | Серебряные монеты сделаны из серебра. |

[75. Сравнение (II)]

При сравнении предметов по какому-либо признаку можно воспользоваться словом *gurai* (*kurai*) – *в той же мере, что и ..., столь же, сколь и*

Модель 29:

| | | | | | |
|---------------|----|---------------|----------|--|-------|
| [Предмет 1] | wa | [предмет 2] | gurai | [прилагательное] | desu. |
| | | [Предмет 1] | столъ же | [прилагательное], что и [предмет 2]. | |
| ... | は | ... | ぐらい | ... | です。 |
| ... | は | ... | 位 | ... | です。 |

Пример:

| | | | |
|---------------------------------------|---------------------|-----------------------|---|
| Gin wa kin gurai takai desu ka? | ぎんはきんぐらい たかいですか。 | 銀は金位高いですか。 たかいですか。 | Серебро столь же дорого, что и золото? |
|---------------------------------------|---------------------|-----------------------|---|

При ответе на этот вопрос можно воспользоваться словом *hodo* *столь же, столь и ...; так же, как и* В отрицательных предложениях прилагательные следует употреблять в форме на -ku (наречная форма).

Модель 30:

| | | | | | |
|---------------|----|---------------|--------|--|-------|
| [Предмет 1] | wa | [предмет 2] | hodo | [прилагательное-i] | desu. |
| | | [Предмет 1] | так же | [прилагательное], как и [предмет 2]. | |
| ... | は | ... | ほど | ...い | です。 |
| ... | は | ... | 程 | ...い | です。 |

| | | | | | |
|---------------|----|---------------|-------------|--|-----------|
| [Предмет 1] | wa | [предмет 2] | hodo | [прилагательное-ku] | аримасен. |
| | | [Предмет 1] | не столь же | [прилагательное], что и [предмет 2]. | |
| ... | は | ... | ほど | ...く | ありません。 |
| ... | は | ... | 程 | ...く | 有りません。 |

Примеры:

| | | | |
|--|-----------------------|------------------|--|
| Kono hon wa, sono hon hodo takai desu. | このほんはそのほん ほどたかいです。 | 此の本は其本 程高いです。 | Эта книга так же дорога, как и та книга. |
| Gin wa, kin hodo takaku arimasen. | ぎんはきんほどたか くありません。 | 銀は金程高く 有りません。 | Серебро не столь же дорого, что и золото. |

[76. Вероятные события]

В высказываниях, содержащих некоторое предположение: *может быть, вероятно*, используются следующие конструкции: *kamo shiremasen, desho: и yo: desu*.

Конструкция *kamo shiremasen* *может быть, возможно* используется в том случае, когда нет полной уверенности (*но точно не знаю*). Глагол *shiremasen* – вежливая отрицательная форма глагола *shireru* *быть известным*.

| Модель 31: |
|---|
| [Высказывание] <i>kamo shiremasen</i> . |
| [Высказывание] <i>возможно (но точно не знаю)</i> . |
| ... <i>かもしまれません</i> . |
| ... <i>かも知れません</i> . |

Примеры:

| | | | |
|---|-------------------------|-----------------------|--|
| Gaikokujin <i>kamo shiremasen</i> . | がいこくじんかもしまれません。 | 外国人かも知れません。 | Возможно, иностраница. |
| Ano hito wa o-isha-san <i>kamo shiremasen</i> . | あのひとはお医者さんかも しまれません。 | 彼の人はお医者さんかも 知れません。 | Может быть, он тот человек доктор. |
| Chiisai <i>kamo shiremasen</i> . | ちいさいかもしまりません。 | 小さいかも知れません。 | Возможно, маленький. |

Глагол-связка *desho:* (*desu* в предположительном наклонении) может придавать всему высказыванию предположительный характер, но с высокой степенью уверенности: *вероятно, вполне возможно, пожалуй*; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

| Модель 32: |
|--------------------------------|
| [Высказывание] <i>desho:</i> |
| Вероятно, [высказывание]. |
| ... <i>でしょう</i> . |
| ... <i>でしょう</i> . |

Пример:

| | | | |
|---|-----------------------|-----------------------|---|
| Gogo watakushi wa sampo suru <i>desho:</i> .. | ごごわたくしはさんぽ するでしょう。 | 午後(午后)私は散歩 するでしょう。 | После обеда, вероятно, пойду погулять. |
|---|-----------------------|-----------------------|---|

Конструкция **yo:** desu переводится *кажется, видимо* и употребляется в тех случаях, когда сведения получены от кого-либо или основаны на личных наблюдениях; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

| Модель 33: | |
|-------------------|-----------------------------------|
| [Высказывание], | yo: desu. |
| | <i>Кажется, [высказывание].</i> |
| ... | ... ようです。 |
| | ... 様です。 |

Примеры:

| | | | |
|---|----------------------|----------------|---|
| Onna-no-hito da, yo: desu. | おんなのひとだ、ようです。 | 女人だ、様です。 | Видимо, это женщина. |
| To:kyo: hito wa Hakone e iku, yo: desu. | とうきょうひとははこねへいく、ようです。 | 東京人は箱根へ行く、様です。 | Жители Токио, вероятно, ездят в Хаконе. |
| Kono kamera wa takai, yo: desu. | このカメラはたかい、ようです。 | 此のカメラは高い、様です。 | Видимо, эта камера дорогая. |

[77. Определение действия: «который»]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Дом, который построил Джек». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Глагол в основной форме, стоящий перед существительным, переводится с помощью слова *который* либо соответствующим прилагательным или причастием (глагол в роли определения).

| Модель 34: | |
|--------------|-------------------------------|
| [Глагол-у] | [существительное] |
| [Кто-либо] | , который [делает что-либо] |
| ...う | ... |
| ...う | ... |

| Настояще-будущее время: | | |
|---------------------------------|---------------|--|
| nemuru bijin | 眠る美人 | спящая красавица |
| utau onna-no-hito | 唄う(謡う/歌う) 女の人 | женщина, которая поет; поглощая женщина |
| iku hito | 行く人 | человек, который идет; идущий человек |
| Прошедшее время: | | |
| chichi no tateta uchi | 父の立てた(建てた) 家 | дом, который построил мой отец |
| yogoreta kutsu | 汚れた靴 | обувь, которая была испачкана; грязная обувь |
| katta mono | 買った物 | покупка; купленная вещь |
| Nihon kara kita hito | 日本から来た人 | человек, который приехал из Японии |
| to:rikakatta hito (too-) | 通り掛かった人 | человек, который проходил мимо; прохожий |
| uma o nusumareta hito | 馬を盗まれた人 | человек, у которого украли лошадь |
| Длительный вид: | | |
| jido:sha o unten shite iru hito | 自動車を運転して居る人 | человек, который управляет машиной |
| katte iru hito | 買って居る人 | человек, который покупает; покупатель |

Глагол в основной, словарной, форме, стоящий перед существительным, может иметь свое собственное подлежащее, выраженное придаточным предложением (придаточное предложение в роде определения). Это придаточное предложение также можно перевести с помощью слова *который*.

Если это предложение состоит только из подлежащего и сказуемого, подлежащее оформляется показателем *по*.

Сравните:

| | | | |
|-------------------------|-------------|----------|--------------------------------|
| Tori ga utaimasu. | とりがります。 | 鳥が歌います。 | Поют птицы. |
| Tori no utau mori desu. | とりのうたうもりです。 | 鳥の唄う森です。 | Это лес, в котором поют птицы. |

Если в предложении есть и другие, второстепенные члены, то главный член предложения – подлежащее – оформляется либо показателем *га*, как в обычном повествовательном предложении, либо показателем *по*.

Таким образом, если мы хотим перед каким-нибудь словом вставить придаточное определительное *который...*, то следует перед этим словом вставить соответствующее повествовательное предложение (без слова *который*). Единственное, на что следует обратить внимание: придаточное предложение должно заканчиваться глаголом в основной форме. Заботу о вежливом характере всего предложения берет на себя главный, заключительный, глагол предложения, который нужно употребить в вежливой форме (форма на *-masu*).

| Модель 35: | |
|-----------------|--------------------------------|
| [Предложение] | [существительное] |
| [Кто-либо], | <i>который</i> [предложение] |
| ... | ... |
| ... | ... |

Сравните:

| | | | |
|---|-----------------------------|-----------------------|---|
| Sensei ga Nihon de hon o kaimashita. | せんせいがにほんでほんをかいました。 | 先生が日本で本を買いました。 | В Японии книгу купил учитель. |
| Seito wa, sensei ga Nihon de katta hon o yonde imasu. | せいとは、せんせいがにほんできつたほんをよんでいます。 | 生徒は先生が日本で買った本を読んでいます。 | Ученик читает книгу, которую учитель купил в Японии (букв.: Ученик учителем в Японии купленную книгу читает). |

[78. Прошедшее время: форма глаголов на *-ta*]

В вежливой речи глаголы прошедшего времени в основной, простой, форме (форма на *-ta*) употребляются в придаточных предложениях; кроме того, глаголы в этой форме употребляются в просторечии.

Основная форма глаголов прошедшего времени (форма на *-ta*) образуется также, как и форма на *-te* (см.пп. 41, 42, 50).

| | | | |
|-------|-----|-----|--|
| kau | かう | 买单 | покупать (основная форма) |
| katte | かつて | 買つて | покупать (депретичестие предшествования) |
| katta | かつた | 買つた | купил (основная форма) |

Основная форма глагола-связки *dēsu* в прошедшем времени имеет вид *datta*.

[79. Падежный показатель de (III)]

Падежный показатель *de* используется для образования падежа места действия («маркер места действия»). В японском языке различают два местных падежа, в зависимости от того, что имеется в виду: где находится предмет и где происходит действие:

падеж места при глаголах состояния (где находится?) оформляется показателем *nī* (см.пп. 22, 39);

падеж места при глаголах действия (где происходит действие?) оформляется показателем *de*;

Показатель *de* употребляется после существительных, местоимений (типа *kōko*, *sōko*) и послелогов:

| | | | | | |
|---------|-----|------------|---------|-----|---------------------|
| heya de | 部屋で | здесь, тут | mise de | 店で | в магазине |
| kōko de | 此処で | здесь, тут | doko de | 何処で | где? в каком месте? |
| ue de | 上で | сверху | naka de | 中で | внутри, в середине |

Примеры:

| | | | |
|---|---------------------|-----------------|---------------------------------|
| Ie no chikaku de kodomo ga asonde imasu. | いえのちかくでこどもがあそんでいます。 | 家の近くで子供が遊んで居ます。 | Неподалеку от дома играют дети. |
| To:kyo: de wa sakura no hana ga sakimasu. | とうきょうではさくらのはながさきます。 | 東京では桜の花が咲きます。 | В Токио цветет вишня. |
| Kudamono wa doko de utte imasu ka? | くだものはどこでうつていますか。 | 果物は何処で売つて居ますか。 | Где продаются фрукты? |

[80. Счет числа людей]

Счет числа людей ведется с помощью китайских числительных с суффиксом *-nin*, за исключением первых двух; вопросительное слово: *nannin* 何人 сколько человек?:

| | | | | | |
|--------|----|-----------------|-----------|----|----------------|
| hitori | 一人 | один человек | rokunin | 六人 | шесть человек |
| futari | 二人 | два человека | shichinin | 七人 | семь человек |
| sannin | 三人 | три человека | hachinin | 八人 | восемь человек |
| yonin | 四人 | четыре человека | kyu:nin | 九人 | девять человек |
| gonin | 五人 | пять человек | ju:nin | 十人 | десять человек |

Примеры:

| | | | |
|--------------------------------------|---------------------|---------------|------------------------------------|
| Heya niwa, nannin desu ka. | へやには、なんにんですか。 | 部屋には何人ですか。 | Сколько человек в комнате? |
| Watashi o ireru to, ju:ichinin desu. | わたしをいれると、じゅういちにんです。 | 私を入れると、十一人です。 | Одиннадцать человек, включая меня. |

[81. Желание совершать: форма глагола на -tai]

От составителя в оригинале глава имеет название «Этого мы хотим: форма глаголов на -tai». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и нанесенное глав.

Форма желательного наклонения глаголов *хочу, хочется* образуется из основной, словарной, формы с помощью суффикса -tai согласно следующим образцам:

| I спряжение: | | | | | |
|---------------|---------|----------------|---|-----------|------|
| wakaru | 分(判/解)る | понимать | → | wakaritai | 分りたい |
| nomu | 飲む(呑む) | пить | → | nomitai | 飲みたい |
| shiru | 知る | знать | → | shiritai | 知りたい |
| iku | 行く | идти | → | ikitai | 行きたい |
| II спряжение: | | | | | |
| iru | 居る | быть, имеяться | → | itai | 居たい |
| taberu | 食べる | есть | → | tabetai | 食べたい |
| miru | 見る | смотреть | → | mitai | 見たい |
| Исключения: | | | | | |
| kuru | 来る | приходить | → | kitai | 来たい |
| suru | する(為る) | делать | → | shitai | したい |

Глагол в форме на -tai приобретает грамматические черты прилагательного на -i. Это определяет его формы для настояще-будущего и прошедшего времени (см. п. 49):

| | | |
|---------------|---------|------------------|
| yomitai | 読みたい | хотеть читать |
| yomitakunai | 読みたくない | не хотеть читать |
| yomitakatta | 読みたかった | хотел читать |
| yomitakunatta | 読みたくなった | не хотел читать |

| Суффиксы глаголов желательного наклонения | | | | | | |
|---|----------|----------------|-----------|---------------|------------|--------------|
| Время | Форма | Утвердительная | | Отрицательная | | |
| Настояще-будущее | -tai | ...たい | хотеть... | -takunai | ...たくない | не хотеть... |
| Прошедшее | -takatta | ...たかった | хотел... | -takunakatta | ...たくさんかった | не хотел... |

Употребление глаголов в форме на -tai.

| Модель 36: | | |
|---|---------|-----|
| [Что-либо] wa [...глагол-tai] desu. | | |
| [Кто-либо] хочет [делать что-либо]. | | |
| ... | は ...たい | です。 |
| ... | は ...たい | です。 |

Сравните:

| | | | |
|---|---------------------------|--------------------|-----------------------------|
| Watakushi wa Nihongo o benkyo: shimasu. | わたくしはにほんごをべ んきょうします。 | 私は日本語を勉強 します。 | Я учу японский язык. |
| Watakushi wa Nihongo o benkyo: shitai desu. | わたくしはにほんごをべ んきょうしたいです。 | 私は日本語を勉強 したいです。 | Я хочу учить японский язык. |

Примеры:

| | | | |
|--|--------------------------------|----------------------|---|
| Kotoshi wa yama e ikitai desu. | ことしはやまへいきた いです。 | 今年は山へ行きた いです。 | В этом году я хочу поехать в горы. |
| Watakushi wa motto Nippon ni itai desu. | わたくしはもっとにつ ぽんにいたいです。 | 私はもっと日本に 居たいです。 | Я хочу подольше пробыть в Японии. |
| Anata wa Nippongo o benkyo: shitai desu ka? | あなたはにっぽんごを べんきょうしたいです か。 | 貴方は日本語を勉 強したいですか。 | Вы хотите учить японский язык? |
| Watakushi wa uchi ni kaeritakunai desu. | わたくしはうちにかえ りたくないです。 | 私は家に帰りたく ないです。 | Я не хочу возвращаться домой. |
| Watakushi wa Nippon o motto shirikatta desu. | わたくしはにっぽんを もっとしりかつたです | 私は日本をもっと 知りかったです。 | Я хотел больше знать о Японии. |
| Roshia de mata o-ai shitai desu. | ろしあでまたおあいし たいです。 | 露で又お相したい です。 | Я надеюсь (хочу) опять встретиться с Вами в России. |

Если необходимо выразить желание иметь что-либо, то можно воспользоваться конструкцией *ga hoshii desu* (см. далее).

[82.Предпочтение: ho: ga ii desu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Мы предпочитаем это: ho: ga ii desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Предпочтительность одного варианта перед другим можно выразить с помощью конструкции *ho: ga ii desu* *предпочитают; лучше*, или *ho: ga ii desho:* *предпочел бы; было бы лучше*. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме, прилагательным *быз* глагола-связки или существительным с показателем *но*.

| | |
|---------------|------------------------|
| Модель 37: | |
| [Предложение] | ho: ga ii desu. |
| ... | Лучше [предложение]. |
| ... | ほうがいいです。 |
| ... | 法が良(異/好)いです。 |

Примеры:

| | | | |
|--|----------------------|------------------|--|
| Watakushi wa kono sutereo no ho: ga ii desu. | わたくしはこのステレオのほうがいいです。 | 私は此のステレオの法が良いです。 | Я предпочитаю этот стереомагнитофон (Что касается меня, то этот магнитофон лучше). |
| Anata wa ju:su no ho: ga ii desu ka? | あなたはジュウスのほうがいいですか。 | 貴方はジュウスの法が良いです。 | Вы предпочитаете сок? |
| Watakushi wa eki e aruku ho: ga ii desu. | わたくしはえきへあるくほうがいいです。 | 私は駅へ歩く法が良いです。 | Я предпочитаю пойти на вокзал пешком (Что касается меня, то на вокзал лучше пойти пешком). |
| Watakushi wa sake o nomanai ho: ga ii desu. | わたくしはさけをのまないほうがいいです。 | 私は酒を飲まない法が良いです。 | Я предпочитаю не пить сакэ. |
| Watakushi wa akai ho: ga ii desu. | わたくしはあかいほうがいいです。 | 私は赤い法が良いです。 | Я предпочитаю красный. |

Модель 38:

| | |
|-----------------|---------------------------|
| [Предложение] | ho: ga ii desho:. |
| ... | Лучше бы [предложение]. |
| ... | ほうがいいでしょう。 |

| | |
|-----|----------------|
| ... | 法が良(異/好)いでしょう。 |
|-----|----------------|

Примеры:

| | | | |
|---|----------------------|--------------------|--|
| Eki kara wa aruku ho: ga ii desho:. | えきからはあるくほう がいいでしょう。 | 駅からは歩く法が良い でしょう。 | От станции, пожалуй, лучше всего идти пешком. (От станции пешком пойти было бы лучше). |
| Nikko: wa itsu iku ho: ga ii desho: ka. | にっこうわいついくほ うがいいでしょう。 | 日鉱は何時行く法が良 いでしょうか。 | Когда было бы лучше всего поехать в Никко? |
| Doko ga ii desho:.. | どこがいいでしょう。 | 何処が良いでしょう。 | Куда лучше всего пойти? (где было бы лучше?) |

[83. Намерение: tsumori desu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Наша намерения: tsumori desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Для выражения намерения используется устойчивая конструкция **tsumori desu** со словом **tsumori** **намерение**. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

Модель 39:

| | | | |
|--------------|-----|-------------------|--------------------------------------|
| [Кто-либо] | wa, | [...глагол-и] | tsumori desu. |
| ... | | [Кто-либо] | намеревается [делать что-либо]. |
| ... | は、 | ...う | つもりです。 |
| ... | は、 | ...う | 積ります。 |
| [Кто-либо] | wa, | [...глагол-nai] | tsumori desu. |
| ... | | [Кто-либо] | не намеревается [делать что-либо]. |
| ... | は、 | ...ない | つもりでは |
| ... | は、 | ...ない | 積りでは |

Сравните:

| | | | |
|--|-----------------------|-----------------|--|
| Watakushi wa, rainen Nihon e ikimasu. | わたくしはらいねんにほんへいきます。 | 私は来年日本へ行きます。 | Я в будущем году поеду в Японию. |
| Watakushi wa, rainen Nihon e iku tsumori desu. | わたくしはらいねんにほんへいくつもりです。 | 私は来年日本へ行くつもりです。 | Я собираюсь в будущем году поехать в Японию. |

Примеры:

| | | | |
|---|-----------------------|--------------------|--|
| Watakushi wa, iku tsumori desu. | わたくしはいくつも りです。 | 私は行く積りです | Я собираюсь пойти. |
| Watakushi wa, iku tsumori deshita. | わたくしはいくつも りでした。 | 私は行く積りでし た。 | Я собирался пойти. |
| Watakushi wa, ikunai tsumori desu. | わたくしはいくない つもりです。 | 私は行くない積り です。 | Я не собираюсь идти. |
| Ashita wa kare ni au tsumori desu. | あしたはかれにあう つもりです。 | 明日は彼に会う積 りです | Завтра я намерен встретиться с ним. |
| Iku tsumori datta ga, byo:ki deshita. | いくつもりだったが びょうきました。 | 行く積りだったが 病気でした。 | Я хотел поехать, но заболел. |

[84. Слухи: so: desu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Говорят, что: so: desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Конструкция **so: desu**, стоящая после некоторого высказывания, имеет смысл ссылки на чужие слова: *я слышал, что..., говорят, что..., известно, что...* и т.п.; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

| Модель 40: | |
|-------------------------------|-----------|
| [Предложение], | so: desu. |
| Говорят, что [предложение]. | |
| ... , | そうです。 |
| ... , | そうです。 |

Сравните:

| | | | |
|-------------------------------------|----------------------|-------------------|----------------------------------|
| Anata wa byo:ki deshita. | あなたはびょうき でした。 | 貴方は病気でした。 | Вы были больны. |
| Anata wa byo:ki datta, so: desu. | あなたはびょうき だったそうです。 | 貴方は病気だったそ うです。 | Я слышал, что Вы были больны. |

Примеры:

| | | | |
|---|---------------------------|----------------------|---|
| Sakura no hana wa taihen kirei da, so: desu ne? | さくらのはなはたいへん きれいだそうですね。 | 桜の花は大変奇麗 だそうですね。 | Говорят, что цветы японской вишни очень красивы? |
| Tomodachi wa Nippon ni kaette kuru, so: desu. | ともだちはにっぽんにか えってくるそうです。 | 友達は日本に帰つ て来るそうです。 | Я узнал, что друзья возвращаются в Японию.. |

[85. Отрицательная форма глагола: -nai, -nakatta]

Вежливая отрицательная форма глаголов образуется с помощью суффикса **-masen** и глагола-связки **deshita** (*kakimasen deshita* *не писал*) и употребляется в вежливой речи (см. п. 47).

Основная (не «вежливая») отрицательная форма глаголов на **-nai** и **-nakatta** в качестве заключительного глагола употребляется в просторечии; в вежливой речи – только в придаточных предложениях.

Конечная отрицательная форма глагола на **-nai** образуется из основной, словарной, формы с помощью суффикса **-nai** согласно следующим образцам:

| I спряжение: | | | | | |
|----------------------|------------|-------------------|---|-----------------|------|
| utau | 唄う | петь | → | utawanai | 唄わない |
| wakaru | 分かる(判る) | понимать | → | wakaranai | 分らない |
| nomu | 飲む | пить | → | nomanai | 飲まない |
| saku | 咲く | цвести | → | sakanai | 咲かない |
| naru | 成る | становиться | → | naranai | 成らない |
| furu | 降る | идти (об осадках) | → | furanai | 降らない |
| shiru | 知る | знать | → | shiranai | 知らない |
| Исключение: | | | | | |
| aru | 有る | быть | → | nai (не aranai) | 無い |
| II спряжение: | | | | | |
| - | -ru → -nai | | | | |
| taberu | 食べる | есть | → | tabenai | 食べない |
| miru | 見る | смотреть | → | minai | 見ない |
| iru | 居る | быть, иметься | → | inai | 居ない |
| Исключения: | | | | | |
| kuru | 来る | приходить | → | konai | 来ない |
| suru | する(為る) | делать | → | shinai | しない |

Прошедшее время глаголов в отрицательной форме на **-nai** образуется подобно прошедшему времени прилагательных на **-i**, т.е. путем замены **-i** на **-katta**:

| | | | | | | |
|-----------|------|--------------|---|---------------|--------|---------------------|
| wakaranai | 分らない | не понимать | → | wakaranakatta | 分らなかつた | не понимал |
| tabenai | 食べない | не есть | → | tabenakatta | 食ばなかつた | не ел |
| shinai | しない | не делать | → | shinakatta | しなかつた | не делал |
| konai | 来ない | не приходить | → | konakatta | 来なかつた | не приходил |
| nai | 無い | не быть | → | nakatta | 無かつた | не был (не имел) |
| dewa nai | では無い | не быть | → | dewa nakatta | では無かつた | не был (не являлся) |

Сравните:

| | | | | | | |
|-----------|------|-------------|---|---------------|--------|------------|
| wakaranai | 分らない | не понимать | → | wakaranakatta | 分らなかつた | не понимал |
| shinai | しない | не делать | → | shinakatta | しなかつた | не делал |

От составителя: также приставка -nai может выглядеть как 無い

[86. Основная форма глагола-связки]

Отрицательная форма глагола-связки **da** имеет вид **de nai** (**de aru → de nai**), или **dewa nai** (с усилительной частицей **wa**). Глагол-связка **dewa nai** **не быть, не являться чем-либо** приобретает черты прилагательного, что и определяет форму его прошедшего времени: **dewa nakatta** **не был, не являлся чем-либо**. В вежливой речи глаголы-связки в основной форме **da**, **datta**, **dewa nai**, **dewa nakatta** употребляются в придаточных предложениях.

Примеры:

| | | | |
|---|------------------------|----------------------|--|
| Ashita wa yasumi da kara, ikimasen. | あしたはやすみだから いません。 | 明日は休みだから 行きません。 | Завтра выходной день, поэтому не приду. |
| Byo:ki datta kara, yomimasesen deshita. | びょうきだったからよみ ませんでした。 | 病気だったから読み ませんでした。 | Был болен, поэтому не прочитал. |

| Глагол-связка в основной форме | | | | | | |
|--------------------------------|-------|----------------|----------------|--------------|---------------|----------------------|
| Время | Форма | Утвердительная | | | Отрицательная | |
| Настояще-будущее | da | だ | есть, является | dewa nai | ではない | не есть, не является |
| Прошедшее | datta | だった | был, являлся | dewa nakatta | ではなかった | не был, не являлся |

[87. Падежный показатель ni (III)]

Для выражения значения *пойти, чтобы сделать что-либо* используется конструкция с падежным показателем *ni*, глаголом действия (или существительным, имеющим смысл действия), и глаголом движения; основу глагола можно получить следующим образом: образовать форму глагола на *-masu* и отбросить этот суффикс.

| Модель 41: | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| [Основа глагола действия] | ni |
| | [глагол движения] |
| | Пойти, чтобы [сделать что-либо]. |
| ... | に ...。 |
| ... | に ...。 |

Примеры:

| | | | |
|--|-----------------------------------|-----------------------|--|
| Hanami ni dekakemasu. | はなみにでかけます。 | 花見に出掛けます。 | Они ходят любоваться цветением вишни. |
| Ban niwa tomodachi ga asobi ni kimasu. | ばんにはともだちがあそびにきます。 | 晩には友達が遊びに来ます。 | Вечерами ко мне в гости приходят друзья. (букв.: приходят, чтобы развлечься) |
| Kozutsumi o dashi ni yu:binkyoku e ikimashita. | こずつみをだしにゅうびんきよくへいきました。 | 小包を出しに郵便局へ行きました。 | Я ходил на почту, чтобы отправить посылку. |
| Depa:to e kai ni itte imasu. | デパートへかいにいって います。 | デパートへ買いに行 って居ます。 | Я иду в универмаг за покупками (букв.: иду, чтобы купить) |
| Musume o kai ni yarimasen deshita. | むすめをかいにやりませ んでした。 | 娘を買いに遣りませ んでした。 | Я не отправлял dochь за покупками. |
| Watakushitachi wa hiruhan no ato de sampo ni dekakimasu. | わたくしたちはひるはん のあとでさんぽにでかき ます。 | 私達は昼飯の後で散 歩に出掛けます。 | После обеда мы отправимся на прогулку. |
| Suzuki-san wa nimotsu o tori ni ikimashita. | すずきさんはにもつをと りにいきました。 | 鈴木さんは荷物を取りに行きました。 | Судзуки-сан пошел взять багаж. |

[88. Служебное слово-заместитель no (II)]

Служебное слово-заместитель no, стоящее после глагола в основной форме, уподобляет его существительному (определенное действие):

| | | | | | | |
|--------|----|----------|---|-----------|-----|----------|
| hanasu | 話す | говорить | → | hanasu no | 話すの | разговор |
| utau | 唄う | петь | → | utau no | 唄うの | пение |
| oyogu | 泳ぐ | плавать | → | oyogu no | 泳ぐの | плавание |

[89. Служебное слово-заместитель koto]

Слово koto в сочетании с предшествующим глаголом означает действие (акт, процесс), соответствующее этому глаголу:

| | | | | | | |
|-------|--------|-----------------|---|------------|------|------------------------|
| iku | ходить | двигаться, идти | → | iku-koto | дело | движение (как процесс) |
| oyogu | 泳ぐ | плавать | → | oyogu-koto | дело | плавание (как процесс) |
| yomu | 読む | читать | → | yomu-koto | дело | чтение (как процесс) |

[90. Случающееся: -koto ga arimasu]

От составителя в оригинале глава имеет название «Это бывает: -koto ga arimasu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Конструкция -koto ga arimasu со служебным словом koto *дело, обстоятельство* используется для выражения понятия *бывает, случается, имеет место*; высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предиктивным прилагательным.

| Модель 42: | |
|-------------|---|
| [Событие] | -koto ga arimasu. Бывает (случается) [событие]. |
| ... | |
| | |
| [Событие] | -koto ga arimasen. Бывает (случается) [событие]. |
| ... | |
| | |

Сравните:

| | | | |
|---------------------------------|-----------------|--------------|--------------------------|
| O-naka ga itai desu. | おなかがいたいです。 | 御腹が痛いです。 | Болит живот. |
| O-naka no itai-koto ga arimasu. | おなかのいたいことがあります。 | 御腹の痛い事が有ります。 | Бывает, что болит живот. |

Примеры:

| | | | |
|---|-----------------------------------|------------------------|---|
| Anata wa, Nippon e kita- koto ga arimasu ka? | あなたはにっぽんへきた ことがありますか。 | 貴方は日本へ来た事 が有りますか。 | Бывали ли вы в Японии? (букв.: Имеет ли место факт, что Вы приезжали в Японию?) |
| Takushii de iku-koto ga arimasu. | タクシイでいくことがあります。 | タクシイで行く事が 有ります。 | Бывает, что я езжу на такси.(букв.: Езда на такси имеет место) |
| Watakushi wa, ichido mo Nihon e itta- koto ga arimasen. | わたくしはいちどもにほ んへいったことがありま せん。 | 私は一度も日本へ行 った事が有りません | Я ни разу не ездил в Японию. (букв.: Факт, что я ездил в Японию, ни разу не имел места.) |

[91. Глаголы в форме на -tari]

Глагол в форме на **-tari** употребляется в тех случаях, когда надо отразить повторяющиеся, перемежающиеся действия, которые могут быть проявлением более общего действия. За последним глаголом должен стоять глагол **suru** *делать, действовать* в соответствующей форме.

Форма глагола на **-tari** образуется путем присоединения слова **-ri** к глаголу в форме на **-ta** ([см. п. 78](#)):

| | | | | | | |
|------|-----------|-------------|---|---------|---------|---------------------|
| kaku | 書(描)く | писать | → | kaitari | 書いたり | (иногда) пишу |
| au | 会(遭/遇/逢)う | встречаться | → | attari | 会ったり | (иногда) встречаюсь |
| yomu | 読む | читать | → | yondari | 読んだり | (иногда) читало |
| kiku | 聞く | слушать | → | kiitari | слышати | (иногда) слушало |
| suru | す(為)る | делать | → | shitari | したり | (иногда) делало |
| miru | 見る | смотреть | → | mitari | смотрят | (иногда) смотрю |

Примеры:

| | | | |
|---|---|------------------------------------|---|
| Kaisha dewa, tegami o kaitari, hito ni attari shite, hiru made hataraikimasu. | かいしゃではてがみをか いたりひとにあつたりし てひるまではたらきます | 会社では手紙を書い たり人に会つたりし て昼迄働きます。 | В фильме я работаю до обеда: пишу письма, принимаю посетителей. |
| Hon o yondari, rajio o kiitari shimasu. | ほんをよんだりラジオを きいたりします。 | 本を読んだりラジオ を聞いたりします。 | Читаю книги, слушаю радио. |
| Doyo:bi no gogo wa kaimono o shitari, eiga o mitari shimasu. | どようびのごごはかいも のをしたりえいがをみた りします。 | 土曜日の午後は買物 をしたり映画を見た りします。 | В субботу после обеда я иногда делаю покупки, хожу в кино. |

[92. Время и частота событий]

Для уточнения, как часто происходит то или иное событие, используют следующие слова и выражения:

| | | | |
|-----------------------|-------------|--------|----------------------------------|
| tama ni | たまに | 偶に | редко, изредка, время от времени |
| tokidoki | ときどき | 時々 | иногда, время от времени |
| taitei | たいてい | 大抵 | в большинстве случаев, обычно |
| nan-kai mo; nan-do mo | なんかいも・なんども | 何回(度)も | много раз |
| yoku | よく | 良(よ)く | часто, обычно, много |
| itsu mo; itsu demo | いつも・いつでも | 何時[で]も | всегда |
| mai- | まい... | 毎... | каждыи... |
| mai-aso | まいあさ | 毎朝 | каждое утро |
| mai-nichi | まいにち | 毎日 | каждый день |
| mai-tsuki | まいつき | 毎月 | каждый месяц |
| mai-nen | まいねん | 毎年 | каждый год |
| -kai | ...かい | ...回 | ...раз |
| ichi-nichi ni ikkai | いちにちにいっかい | 一日に一回 | один раз в день |
| ishshukan ni nikai | いっしゅうかんににかい | 一週間に二回 | два раза в неделю |
| ichi-nen ni yon-kai | いちねんによんかい | 一年に四回 | четыре раза в год |

Примеры:

| | | | |
|---|----------------------------|---------------------|---|
| Tama ni atama ga itai-koto ga arimasu. | たまにあたまがいたいことがあります。 | 偶に頭が痛い事が有ります。 | Бывает, что иногда болит голова. |
| Taitei ju:ji goro yasumimasu. | たいていじゅうじごろやすみます。 | 大抵十時頃休みます | Обычно я ложусь спать часов в десять. |
| Tokidoki osoku made kaisha ni nokoru-koto mo arimasu. | ときどきおそらくまでかいしゃににこることもあります。 | 時々遅く迄会社に残る事も有ります。 | Иногда я допоздна задерживаюсь на работе. |
| Watakushi wa itsu mo karada ni ki o tsukete imasu. | わたくしはいつもからだにきをつけています。 | 私は何時も[身]体に気を付けて居ます。 | Я всегда слежу за своим здоровьем |

Некоторые конструкции, имеющие оттенок *редко, не часто*, требуют отрицательной формы глагола (форма на -masen):

| | | | |
|-------------------------------|--------------|-------------|----------------------|
| ichido mo [глагол-masen] | いちども...ません | 一度も...ません | ни разу |
| zenzen [глагол-masen] | ぜんぜん...ません | 全然...ません | не всегда |
| metta ni [глагол-masen] | めったに...ません | 滅多に...ません | редко |
| tama ni shika [глагол-masen] | たまにしか...ません | 偶にしか...ません | только несколько раз |
| tokidoki shika [глагол-masen] | ときどきしか...ません | 時々しか...ません | только изредка |
| [n] shika [глагол-masen] | ...しか...ません | ...しか...ません | только n раз |
| hotondo arimasen | ほとんどありません | 殆(ど)有りません | почти что не бывает |

Примеры:

| | | | |
|---|------------------------|--------------------|-----------------------------|
| Watashi wa, ichido mo soko e itta-koto ga arimasen. | わたしがいちどもそこへいったことがありません | 私は一度も其所へ行った事が有りません | Я ни разу не ездил туда. |
| Watashi wa, tokidoki shika soko e iku-koto ga arimasen. | わたしがときどきしかそこへいくことがあります | 私は時々しかへ行く事が有りません。 | Я только изредка езжу туда. |
| Watashi wa tama shika ni budo:shu o nomimasen. | わたしがたましかにぶどうしゅをのみません。 | 私は偶しかに葡萄酒を飲みません。 | Я только иногда пью вино. |

Слова и выражения, уточняющие время или продолжительность событий:

| | | | |
|---------------------|-----------|--------|------------------------------|
| sugu | すぐ | 直ぐ | фазу (же); тут же |
| sorekara | それから | 其れから | затем, потом |
| sorekara sukoshi | それからすこし | 其れから少し | чуть попозже |
| hachiji mae ni | はちじまえに | 八時前に | за несколько минут до восьми |
| toki ni | ときに | 時に | во время, в случае, когда |
| ichiji to niji aida | いちひとにじあいだ | 一時と二時間 | между часом и двумя |
| osoku made | おそくまで | 遅く迄 | допоздна |
| mo: | もう | もう | еще, теперь |
| ichido | いちど | 一度 | один раз |
| mo: ichido | もういちど | もう一度 | опять, еще раз |
| rockuji goro | ろくじごろ | 六時頃 | примерно в шесть часов |
| ban ni | ばんに | 晩に | вечером |
| hayaku | はやく | 早く | рано |
| sonna toki ni | そんなときに | そんな時に | в этом случае |
| hajime ni | はじめに | 始(初)めに | в начале |
| sue ni | すえに | 末に | в конце |
| ato de | あとで | 後で | потом, затем |

[93. Болезнь]

| Модель 43: | | | |
|--------------|----|--------------|-------------------------------------|
| [Кто-либо] | wa | [что-либо] | ga itai desu. |
| | は | | У [кого-либо] болит [что-либо]. |
| | は | | がいたいです。 が痛いです。 |

Примеры:

| | | | |
|--|------------------------|-------------------|--|
| Watakushi wa, atama ga itai desu. | わたくしはあたまがいた いです。 | 私は頭が痛いです。 | У меня болит голова (букв.: Чего касается меня, (то) голова больной является). |
| Anata wa, o-naka ga itai desu ka? | あなたはおなかがいたい ですか。 | 貴方は御腹が痛いで すが。 | У вас болит живот? |
| Watakushi wa, o- naka wa itaku arimasen. | わたくしはおなかはいた くありません。 | 私は御腹は痛く有り ません。 | У меня живот не болит. |
| Hai, itai desu. | はいいたいです。 | はい痛いです。 | Да, болит. |

[94. Условный союз nara]

Придаточное условное предложение может быть присоединено к главному с помощью союза *nara*, который можно перевести как *если..., в случае, если..., при условии, что..., если это необходимо....*

| Модель 44: | |
|---|--|
| [Условие] <i>nara</i> , [результат]. | |
| Если [условие], <i>to</i> [результат]. | |
| ... なら、 | |
| ... なら、 | |

Примеры:

| | | | |
|------------------------------|----------------------|------------------|---|
| Iku nara, ima desu. | いくなら、 いまです。 | 行くなら、 今です。 | Если идти, то сейчас. |
| Ima nara, ikimasu. | いまなら、 いきます。 | 今なら、 行きます。 | Если сейчас, то пойду. |
| Warui nara, kaimasen. | わるいなら、 かいめせん。 | 悪いなら、 買いません。 | Если плохое, не куплю. |
| Jitensha nara, gofun desu. | じてんしゃなら、 ごふんです。 | 自転車なら、 五分です。 | Если на велосипеде – пять минут. |
| Aruite nara, jugo:fun desu. | あるいてなら、 じゅうごふんです。 | 歩いてなら、 十五分です。 | Если пешком – пятнадцать минут. |
| Shiawase nara, te o tatako:. | しあわせなら、 てをたたこう。 | 幸せなら、 手を叩こう。 | «Чтобы стать счастливыми, давайте хлопать в ладоши» (слова из песни) |

[95. Целевой союз niwa]

Целевой союз *niwa* используется для построения придаточных предложений цели: *чтобы..., для того,* *чтобы..., с целью...* и т.п.; придаточное предложение цели должно завершаться глаголом в основной форме или прилагательным.

| Модель 45: | |
|---|--|
| [Цель] <i>niwa</i> , [действие]. | |
| Чтобы [цель], [действие]. | |
| ... には、 | |
| ... には、 | |

Примеры:

| | | | |
|---|---------------------------------|--------------------------|--|
| Hagaki ya tegami o dasu niwa, yu:binkyoku made ikimasu. | はがきやてがみをだすには、 ゆうびんきょくまでいきます。 | 葉書や手紙を出すには、 郵便局迄行きます。 | Пойду на почту, чтобы отправить открытки, письма и т.п. |
| Hagaki ya tegami o dasu niwa, yu:binkyoku made ikimasu. | はがきやてがみをだすにも、 ゆうびんきょくまでいきます。 | 葉書や手紙を出すにも、 郵便局迄行きます。 | Пойду на почту, чтобы тоже отправить открытки, письма и т.п. |

[96. Сложные глаголы]

Сложные (составные) глаголы образуются путем присоединения к основе глагола, описывающего какое-либо действие, некоторого другого, дополнительного глагола, вносящего уточнение в характер действия. Некоторые из дополнительных глаголов могут употребляться самостоятельно. Основу глагола можно получить следующим образом: образовать форму глагола на -masu и отбросить этот суффикс:

| | | | | | | |
|-----|--|-----------------|---|------------------|-------|-----------------------------|
| (a) | hajimeru начинать 始める | | | | | |
| | yomu 読む | читать | → | yomi hajimeru | 読み始める | начать читать |
| (b) | kakaru (начать и не завершить действие) 掛かる | | | | | |
| | iku 行く | идти | → | iki kakaru | 行き掛かる | пойти |
| (c) | tsuzukeru продолжить действие 続ける(つづける) | | | | | |
| | hanasu 話す | рассказывать | → | hanashitsuzukeru | 話し続ける | продолжать рассказывать |
| | yomu 読む | читать | → | yomitsuzukeru | 読み続ける | продолжать читать |
| (d) | owaru закончить 終る | | | | | |
| | kaku 書く | писать | → | kakiowaru | 書き終る | закончить писать |
| | taberu 食べる | есть | → | tabeowaru | 食べ終る | закончить есть |
| (e) | kaeru менять 変える・換える・替える | | | | | |
| | noru 乗る・載る | ехать; садиться | → | norikaeru | 乗り変える | делать пересадку |
| | toru 取る・執る・捕る | брать; получать | → | torikaeru | 取り変える | обменивать(ся) |
| (f) | -komu (направленность действия внутрь чего-л) 込む | | | | | |
| | tobu 飛ぶ・跳ぶ | летать | → | tobikomu | 飛び込む | влетать |
| | oboeru 覚える | помнить | → | oboekomu | 覚え込む | запоминать |
| (g) | dasu (направленность действия изнутри наружу; начало действия) 出す | | | | | |
| | tobu 飛ぶ・跳ぶ | летать | → | tobidasu | 飛ぶ出す | вылетать |
| | nigeru 逃げる | бежать | → | nigedasu | 逃げ出す | бросаться наутек |
| | kaku 書く | писать | → | kakidasu | 書き出す | выписывать; начинать писать |
| (h) | mawaru вертеться 回る・廻る | | | | | |
| | aruku 歩く | ходить | → | arukimawaru | 歩き回る | ходить кругом; бродить |
| (i) | -sugiru (чрезмерность действия) 過ぎる | | | | | |
| | taberu 食べる | есть | → | tabesugiru | 食べ過ぎる | слишком много есть |
| | nomu 飲む | пить | → | nomisugiru | 飲み過ぎる | слишком много выпить |

Аналогичным образом можно образовать составной глагол из прилагательного, означающего какое-либо качество; основа прилагательного получается отбрасыванием суффикса -i:

| | | | | | |
|--|---------|---|------------|------|----------------------|
| -sugiru (чрезмерность качества) 過ぎる | | | | | |
| omoi 重い | тяжелый | → | omosugiru | 重過ぎる | быть слишком тяжелым |
| takai 高い | дорогой | → | takasugiru | 高過ぎる | быть слишком дорогим |

[97. Момент времени и продолжительность]

Продолжительность промежутка времени обозначается следующим образом: к числительному добавляется соответствующий счетный суффикс:

| | | | |
|------------|------------|---------------|-------------------|
| -fun | ...ふん | ...分 | для счета минут |
| -jikan | ...じかん | ...時間 | для счета часов |
| -ka/-nichi | ...か/...にち | ...日 | для счета дней |
| -shu:kan | ...しゅうかん | ...週間 | для счета недель |
| -kagetsu | ...かげつ | ...ヶ月(カ/カ/カ)月 | для счета месяцев |
| -nen | ...ねん | ...年 | для счета лет |

Вопросительные слова:

| | | | |
|-------------|---------|-----|-------------------|
| nan-fun | なんふん | 何分 | для счета минут |
| nan-jikan | なんじかん | 何時間 | для счета часов |
| nan-nichi | なんにち | 何日 | для счета дней |
| nan-shu:kan | なんしゅうかん | 何週間 | для счета недель |
| nan-kagetsu | なんかげつ | 何ヶ月 | для счета месяцев |
| nan-nen | なんねん | 何年 | для счета лет |

В некоторых случаях один и тот же счетный суффикс может использоваться для обозначения и момента, и промежутка времени - минут, дней, лет:

| | ...日 -nichi(-ka) асинь (дней) | ...週間 -shukan недель | ...ヶ月 -kagetsu месяцев | ...年 -nen год (лет) |
|-------|--|-----------------------------------|-------------------------------------|----------------------------------|
| 1 一 | ichi-nichi | is-shu:kan | ik-kagetsu | ichi-nen |
| 2 二 | futsuka | ni-shu:kan | ni-kagetsu | ni-nen |
| 3 三 | mik-ka | san-shu:kan | san-kagetsu | san-nen |
| 4 四 | yokka | yon-shu:kan | yon-kagetsu | yo-nen |
| 5 五 | itsu-ka | go-shu:kan | go-kagetsu | go-nen |
| 6 六 | mui-ka | roku-shu:kan | roku-kagetsu | roku-nen |
| 7 七 | nano-ka | shichi (nana)-shu:kan | schichi (nana)-kagetsu | shichi (nana) -nen |
| 8 八 | yo:-ka | has-shu:kan | hak-kagetsu | hachi-nen |
| 9 九 | kokono-ka | kyu:-shu:kan | kyu:-kagetsu | kyu:-nen |
| 10 十 | to:-ka | jus-shu:kan | juk-kagetsu | ju:-nen |
| 11 十一 | ju:ichi-nichi | ju:is-shu:kan | ju:ik-kagetsu | ju:ichi-nen |
| ... | ... | ... | ... | ... |

Примеры:

| | | | |
|--|---|-----------------------------|---|
| Nannichi (nanshu:kan; nankagetsu; nannen) gurai kakarimasu ka? | なんにち(なんしゅうかん/なん かげつ/なんねん) ぐらいかか りますか。 | 何日(何週間/何ヶ月 /何年) 掛かりますか | Сколько примерно дней (недель; месяцев; лет) займет это? |
| Futsuka (nishu:kan; nikagetsu; ninen) kakarimasu. | ふつか(にしゅうかん/にかげつ にねん) かかります。 | 二日(二週間/二ヶ月 /二年) 掛かります。 | Это займет два дня (две недели; два месяца; два года). |
| Mikka (sanshu:kan; sankagetsu; sannen) mae ni kimashita. | みつか(さんしゅうかん/さんか げつ/さんねん) まえにきました | 三日(三週間/三ヶ月 / 三年) 前にきました。 | Я прибыл три дня тому назад (три недели; три месяца; три года). |
| Ku:ko: made dono kurai jikan ga kakarimasu ka? | くうこうまでどのくらいじかん がかりますか。 | 空港迄何の位時間が掛 かりますか。 | Сколько (приблизительно) времени займет дорога до аэропорта? |
| Hiko:-jikan wa dono gurai desu ka? | ひこうじかんはどのぐらいです か。 | 飛行時間は何の位です | Сколько (приблизительно) времени продлится полет? |
| Sapporo niwa nannichikan taizai shimasu ka? | さっぽろにはなんにちかんたい ざいしますか。 | 札幌には何日間滞在し ますか。 | Сколько дней мы пребудем в Саппоро? |

[98. Ограничительное слово shika]

Ограничительное слово **shika** *только, всего лишь* требует отрицательной формы глагола ([см. тж. п. 85](#)).

Пример:

| | | | |
|---------------------------------------|------------------------|---------------------|---|
| Aruite ju:gofun shika kakarimasen. | あるいはじゅうごふん しかかりません。 | 歩いて十五分しか 掛かりません。 | Пешком это займет только пятнадцать минут. |
|---------------------------------------|------------------------|---------------------|---|

[99. Термины родства]

Характерной особенностью японского языка является существование двух рядов терминов — для обозначения своих родственников и родственников других лиц.

| | мои, моя, мои | | Ваш, Ваша, Ваши; его, ее, их | |
|----------------|---------------|------------|------------------------------|-----------|
| отец | chichi | 父 | oto:san | 御父さん |
| мать | haha | 母 | oka:san | 御母さん |
| родители | ryo:shin | 両親 | go-ryo:shin | 御両親 |
| дедушка | sofu | 祖父 | ojiisan | 御爺さん |
| бабушка | sobo | 祖母 | oba:san | 御祖母(婆)さん |
| дядя | oji | 伯父/叔父* | oji-san | 伯父(叔父)さん |
| тетя | oba | 伯母/叔母* | oba-san | 伯母(叔母)さん |
| жена | tsuma, kanai | 妻/家内 | okusan | 奥さん |
| муж | otto, shujin | 夫/主人 | go-shujin | 御主人 |
| дети, ребенок | kodomo | 子供 | okosan, kodomo-san | 御子さん/子供さん |
| сын | musuko | 息子 | botchan, musuko-san | 坊ちゃん/息子さん |
| дочь | musume | 娘 | oho:san, musume-san | 御嬢さん/娘さん |
| старший брат | ani | 兄 | oni:san | 御兄さん |
| младший брат | oto:to | 弟 | oto:to-san | 弟さん |
| старшая сестра | ane | 姉/姐 | one:san | 御姉さん |
| младшая сестра | imo:to | 妹 | imo:to-san | 妹さん |
| братья, сестры | kyo:dai | 兄弟/姉妹...** | go-kyo:dai | 御兄弟 |
| семья | kazoku | 家族 | go-kazoku | 御家族 |

От составителя. * Первое сочетание иероглифов — дядя (тетя), который (-ая) *младше* одного из родителей (того, кому он (она) приходится братом (сестрой)), второе — дядя (тетя), который (-ая) *старше* одного из родителей.

** Любые два иероглифа из относящихся к братьям/сестрам, соответственно в зависимости от их реального сочетания, т.е.: ...姉弟, 兄妹, 兄姉, ... это же правило соблюдается для иероглифов двоюродных сестер и братьев (кузин и кузенов), где для образования группы иероглифов применяется префикс 従, а слово читается いとこ (itoko)

Примеры:

| | | | |
|---------------------------------------|-------------------|---------------|----------------------|
| Watashi wa, kodomo ga futari arimasu. | わたしは、こどもがふたりあります。 | 私は、子供が二人あります。 | У меня двое детей. |
| Otoko-no-ko ga sannin desu. | おとこのこがさんにんです。 | 男の子が三人です。 | Три мальчика (сына). |
| Kore wa musume desu. | これはむすめです。 | 此は娘です。 | Это моя дочь. |

[100. Возраст людей]

Для обозначения возраста людей используют японские и китайские (до 10 лет) и китайские (после 10 лет) числительные:

| | | | | | | |
|-------------------|-------|------------|----------|----|-----------|------|
| один год | 一歳(才) | issai | いっさい | 一つ | hitotsu | ひとつ |
| два года | 二歳 | nisai | にさい | 二つ | futatsu | ふたつ |
| три года | 三歳 | sansai | さんさい | 三つ | mittsu | みつつ |
| четыре года | 四歳 | yonsai | よんさい | 四つ | yottsu | よつつ |
| пять лет | 五歳 | gosai | ござい | 五つ | itsutsu | いつつつ |
| шесть лет | 六歳 | rokusai | ろくさい | 六つ | muttsu | むつつ |
| семь лет | 七歳 | shichisai | しちさい | 七つ | nanatsu | ななつ |
| восемь лет | 八歳 | hassai | なっさい | 八つ | yattsu | やっつ |
| девять лет | 九歳 | kyu:sai | きゅうさい | 九つ | kokonotsu | ここのつ |
| десять лет | 十歳 | ju:sai | じゅうさい | 十 | to: | とう |
| одиннадцать лет | 十一歳 | ju:issai | じゅういっさい | | | |
| двенадцать лет | 十二歳 | ju:nissai | じゅうにっさい | | | |
| авадцать лет | 二十[歳] | hatachi | はたち | | | |
| двадцать один год | 二十一歳 | niju:issai | にじゅういっさい | | | |

Примеры:

| | | | |
|---------------------------------|------------------|------------|-------------------------|
| Anata wa o-ikutsu desu ka? | あなたはおいくつですか。 | 貴方は御幾つですか。 | Сколько Вам лет? |
| Anata wa nan-sai desu ka? | あなたはなんさいですか。 | 貴方は何歳ですか。 | Сколько Вам лет? |
| Musume wa yattsu desu. | むすめはやっつです。 | 娘は八つです。 | Моей дочери восемь лет. |
| Musume wa hassai desu. | むすめははっさいです。 | 娘は八歳です。 | Моей дочери восемь лет. |
| Watashi wa sanju:roku-sai desu. | わたしはさんじゅうろくさいです。 | 私は三十六歳です。 | Мне тридцать шесть лет. |

[101. «Скромно» и «очень вежливо»]

В японском языке для обозначения некоторых действий существует несколько разновидностей глаголов: «нейтрально-вежливые» (обычные), «скромные» и «очень вежливые». В «нейтрально-вежливой» речи используются «нейтрально-вежливые» глаголы (именно в этом стиле выдержаны все тексты пособия).

В «учтиво-вежливой» речи используются «скромные» (употребляются по отношению к себе и членам своей семьи) и «очень вежливые» глаголы (для обозначения действий собеседника, членов его семьи и других уважаемых им лиц).

Сравните:

| | | | |
|----------------------------------|------------------|----------------|--|
| A. Go-shujin wa irasshaimasu ka? | ごしゅじんはいらっしゃいますか。 | 御主人は居らっしゃいますか。 | Ваш супруг дома? (букв.: Ваш супруг есть?) |
| B. Hai, orimasu. | はい、おります。 | はい、居ります。 | Да. (букв.: Да, есть) |
| A. Bucho: wa irasshaimasu ka? | ぶちうはいらっしゃいますか。 | 部長は居らっしゃいますか。 | Шеф у себя? (букв.: Шеф есть?) |
| B. Hai, irasshaimasu. | はい、いらっしゃいます。 | はい、居らっしゃいます。 | Да. (букв.: Да, есть) |

В первом диалоге по отношению к родственнику собеседника употреблен «очень вежливый» глагол *irassharu* *быть, иметься*, в свою очередь, собеседник употребляет по отношению к члену своей семьи «скромный» глагол *oru* *быть, иметься*.

Во втором диалоге речь идет о неотором третьем уважаемом лице (в данном случае – их общем начальнике), поэтому оба употребили «очень вежливый» глагол *irassharu* *быть, иметься*.

| | «Нейтрально-вежливо» | | «Скромно» | | «Очень вежливо» | |
|------------|----------------------|-------|-------------------------|---------------|---------------------------------|-----------------------|
| быть | iru | 居る | oru | 居る | oide ni naru/ aru; irassharu | 御出でに成(有)る ; 居らっしゃる |
| делать | suru | す(為)る | itasu | 致す | nasaru | 為さる |
| идти | iku; yuku | 行く | mairu | 参る | oide ni naru; irassharu | 御出でに成る ; 居らっしゃる |
| приходить | kuru | 来る | mairu | 参る | irassharu | 居らっしゃる |
| говорить | iu | 言う | mo:su | 申す | ossharu | 仰[有]る |
| спрашивать | kiku | 聞く | ukagau; o- kiki suru | 伺う ; 御聞き為る | o-kiki ni naru | 御聞きに成る |
| смотреть | miru | 見る | haiken suru | 拝見為る | goran ni naru | 御覧に成る |
| есть | taberu | 食べる | itadaku | 戴く/頂く | meshiagaru | 召し上がる |
| давать | ageru | 上げる | sashiageru | 差し上げる | kureru | 呉れる |
| получать | morau | 貰う | itadaku | 戴く/頂く | o-morai ni naru | 御貰いに成る |
| знать | shiru | 知る | zonjiru | 存じる | go-zonjiru | 御存じる |

Если для какого-либо глагола нет специального «очень вежливого» варианта, его можно получить по следующим образцам (ряд слов в приведенной таблице получен именно таким способом):

| | | | | | |
|-------------|-------|------------|---|-----------------|--------|
| kiku | 聞く | спрашивать | → | o-kiki ni naru | 御聞きに成る |
| morau | 貰う | получать | → | o-morai ni naru | 御貰いに成る |
| yomu | 読む | читать | → | o-yomi ni naru | 御読みに成る |
| kau | 買う | купить | → | o-kai ni naru | 御買いに成る |
| suki de aru | 好きで有る | любить | → | o-suki de aru | 御好きに有る |

Начинающим рекомендуется придерживаться нейтрально-вежливого стиля: учтиво-вежливая речь предполагает уверенное владение языком, в противном случае возможны грубые ошибки.

Все глаголы (обычные, «скромные», «очень вежливые») приведены здесь в основной, словарной, форме (форма на -u); в разговоре они должны употребляться в вежливой форме (форма на -masu). Это вежливость по отношению к собеседнику.

Примеры:

| | | | |
|------------------------------|--------------|-------------|--------------------|
| Oku-san wa o-ide desu ka? | おくさんはおいでですか。 | 奥さんは御出でですか。 | Ваша супруга дома? |
| Hai, orimasu. | はい、おります。 | はい、居ります。 | Да, она дома. |
| Zonjimasen. | ぞんじません。 | 存じません。 | Я не знаю. |
| Mata mairimasu. | またまいります。 | 又参ります。 | Я приду еще раз. |

Для некоторых глаголов форма на *-masu* образуется с некоторым отклонением от общего правила:

| | Основная форма | | | Вежливая форма | |
|-----------------|----------------|--------|---|----------------|----------|
| говорить | ossharu | 仰(有)る | → | osshaimasu | 仰います |
| идти; приходить | irassharu | 居らあしやる | → | irasshaimasu | 居らっしゃいます |

[102. Целевой союз tame (ni)]

Союз *tame* (*ni*) служит для образования придаточных предложений цели (для того, чтобы..., для..., ради...), употребляется в том случае, если необходимо сообщить, с какой целью используется тот или иной предмет, для чего он предназначен; придаточное предложение цели должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

| Модель 46: | | |
|---|-------|-------|
| [Что-либо] wa [предназначение] tame desu. [Что-либо] для того, чтобы [предназначение]. | | |
| ... | は ... | ためです。 |
| ... | は ... | 為です。 |

Примеры:

| | | | |
|--|---|--------------------------------------|---|
| Ura no deiriguchi wa genkan o to:ranaide, dehairi suru tame desu. | うらのでいりぐちはげん かんをとおらないででは いりするためです。 | 裏の出入口は玄関を通ら ないで、出這入りす(為) る為です。 | Черный ход для того, чтобы (можно было) войти и выйти, минут парадный ход. |
| Kono yo:ma wa Nihonjin no okyaku o tomeru tame desu. | このようまはほんじん のおきやくをとめるため です。 | 此の洋間は日本人の御客 を止(泊/停)める為です。 | Эта комната в японском стиле для того, чтобы там могли переночевать гости- японцы. |

Кроме того союз *tame ni* используется в том случае, если необходимо сообщить, с какой целью произведено то или иное действие; придаточное предложение цели должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

| Модель 47: | | |
|------------|----------|---------------------------|
| [Цель] | tame ni, | [действие]. |
| | | [Цель], чтобы [действие]. |
| ... | ために、 | ... |
| ... | 為に、 | ... |

Сравните:

| | | | |
|---------------------------------------|---------------------|----------------------|--|
| Pan o kaimasu. | パンをかいります。 | パンを買います。 | Я куплю хлеб. |
| Pan o kau tame ni, pan-ya e yorimasu. | パンをかうために ぱにやへります | パンを買う為に、 パン屋へ寄ります | Я зайду в булочную, чтобы купить хлеба. |

Примеры:

| | | | |
|--|---|------------------------------------|---|
| Ko:ku:bin o dasu tame ni, yu:binkyoku e yorimashita. | こうくうびんをだすため にゆうびんきょくへより ました。 | 航空便を出す為に郵便局 へ寄りました。 | Я зашел на почту, чтобы отправить авиаписьмо. |
| Watashi wa Nihon no kagaku zasshi o yomu tame ni, Nihongo o naratte imasu. | わたしはにほんのかがく ざっしをよむためにには んごをならっています。 | 私は日本の科学雑誌を読 む為に、日本語を習って 居ます。 | Я изучаю японский язык, чтобы читать японские научные журналы. |
| Kono hon o kau tame ni, o-kane ga hitsuyo: desu. | このほんをかうためにお かねがひつようです。 | 此の本を買う為に、御金 が必用(要)です。 | Деньги необходимы, чтобы купить эту книгу. |

[103. Зависимое действие: -nai de]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Не делая этого...: -nai de». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Для выражения значения *не делая чего-либо, вместо того, чтобы сделать что-либо* используется глагол в основной отрицательной форме (форма на -nai; см. п. 85) с глаголом-связкой de в срединной форме: глагол -nai de.

Примеры:

| | | | |
|---|-----------------------------|------------------------|--|
| Genkan o to:ranai de, dehairi suru tame desu. | げんかんをとおらないで、 ではいりするためです。 | 玄関を通ら無いで、 出入り為る為です。 | Он для того, чтобы можно было зайти и выйти, не проходя через парадный вход. |
| Nani mo iwanai de, demashita. | なにもいわないででました | 何も言わ無いで、 出ました。 | Он ушел, ничего не сказав. |
| Benkyo: shinai de, sampo ni ikimashita. | べんきょうしないで、さん ぽにいきました。 | 勉強し無いで、散歩 に行きました。 | Вместо того, чтобы заниматься, он ушел гулять. |

Кроме того, конструкция -nai de может использоваться для выражения просьбы: «не делайте этого, пожалуйста».

Сравните:

| | | | |
|-----------------------|--------------|-----------|------------------------------------|
| Chotto matte kudasai. | ちょっとまってください。 | 一寸待って下さい。 | Подождите немножко, пожалуйста. |
| Matanai de kudasai. | またないでください。 | 待た無いで下さい。 | Не ждите, пожалуйста. |

Примеры:

| | | | |
|--------------------------------------|-------------------|--------------------|--------------------------------|
| Koko de tabako o suwanai de kudasai. | ここでタバコをすわないでください。 | 此処で煙草(菸)を吸わないで下さい。 | Не курите здесь, пожалуйста! |
| Shashin o toranai de kudasai. | しゃしんをとらないでください。 | 写真を撮らないで下さい。 | Не фотографируйте, пожалуйста! |
| Soko o kawanai de kudasai. | そこをかわないでください。 | 其所買わないで下さい。 | Не покупайте это, пожалуйста! |
| Isoganai de, kudasai. | いそがないで、ください。 | 急がないで、下さい。 | Пожалуйста, не торопитесь! |
| Wasurenai de kudasai. | わすれないでください。 | 忘れないで下さい。 | Не забудьте, пожалуйста! |
| Asoko ni ikinai de kudasai. | あすこにいきないでください | 彼処に行きないでください | Не ходите туда, пожалуйста! |

[104. Послелоги (II)]

Ниже представлены некоторые послелоги (в варианте с показателем *ni*).

| | | | |
|-------------------|----------|--------|-----------------------------|
| chikaku ni | ちかくに | 近くに | недалеко от |
| saki ni | さきに | 先に | в конце, за |
| ura ni | うらに | 裏に | с тыльной стороны |
| naka ni | なかに | 中に | внутри, в |
| soto ni | そとに | 外に | снаружи |
| hidari(-gawa) ni | ひだり[がわ]に | 左[側]に | слева |
| migi(-gawa) ni | みぎ[がわ]に | 右[側]に | справа |
| mawari ni | まわりに | 回(周)りに | вокруг |
| kochira(-gawa) ni | こちら[がわ]に | 此方[側]に | перед; по эту сторону |
| ushiro(-gawa) ni | うしろ[がわ]に | 後[側]に | напротив; на другой стороне |
| muko: ni | まこうに | 向うに | напротив; на другой стороне |

[105. Площадь комнаты]

В Японии площадь комнат измеряется количеством постеленных циновок-татами^畳 из рисовой соломы. Каждая циновка имеет стандартный размер: 0,6 м x 1,8 м, что составляет один «дзё», примерно 1,5 кв.м.

Примеры:

| | | | |
|--|-----------------------|----------------|--|
| Ni-jo: no chiisa-na heyga arimasu. | にじょうのちいさなへやがあります | 二畳小さな部屋が有ります。 | Есть маленькая комната площадью в два дзё. |
| Sono heyga no migi wa, kyakuma de, hachi-jo: desu. | そのへやのみぎはきやくまではちじょうです。 | 其部屋の右は客間で、八畳です | Справа от той комнаты – гостиная, её площадь – восемь дзё. |

[106. Способность: -koto ga dekimasu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Это мы умеем: -koto ga dekimasu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Для выражения возможности или способности совершить действия (*могу, способен, умею, знаю как*) следует воспользоваться устойчивой конструкцией *-koto ga dekiru* (*dekiru быть в состоянии*).

Модель 48:

| | | | |
|--------------|-----|-----------------|--|
| [Кто-либо] | wa, | [...глагол-и] | -koto ga dekimasu. [Кто-либо] может (умеет) [делать что-либо]. |
| ... | | は、 ...う | ことができます。 |
| ... | | は、 ...う | 事が出来ます。 |
| [Кто-либо] | wa, | [...глагол-и] | -koto ga dekimasen. [Кто-либо] не может (не умеет) [делать что-либо]. |
| ... | | は、 ...う | ことができません。 |
| ... | | は、 ...う | 事が出来ません。 |

Сравните:

| | | | |
|---|----------------------|-------------------------|----------------------------|
| Watashi wa Roshia-go o hanashimasu. | わたしはロシアごをはなします。 | 私はロシア(露[西亜])語を話します。 | Я говорю по-русски. |
| Watashi wa Roshia-go o hanasu-koto ga dekimasu. | わたしはロシアごをはなすことができます。 | 私はロシア(露[西亜])語を話す事が出来ます。 | Я умею говорить по-русски. |

Примеры:

| | | | |
|---|--------------------------|------------------------------------|---|
| Anata wa Nihongo o hanasu-koto ga dekimasu ka? | あなたはにほんごをはなすことができるですか。 | 貴方は日本語を話す事が出来ます。 | Вы говорите (умеете говорить) по-японски? |
| Watakushi wa Nihongo o hanasu-koto ga dekimasu. | わたくしはにほんごをはなすことができます。 | 私は日本語を話す事が出来ます。 | Я говорю (умею говорить) по-японски. |
| Akari ga nakereba, yoru hon o yomu-koto ga dekimasen. | あかりがなければ、よるほんをよむことができません | 灯(明)[り]が無ければ、依(拠/因/由)る本を読む事が出来ません。 | Если нет света, ночью мы не можем читать книги. |
| Watashi wa piano o hiku-koto ga dekimasu. | わたしはピアノをひくことができます。 | 私はピアノを弾く事が出来ます。 | Я умею играть на пианино. |
| Ima wa iku-koto ga dekimasu. | いまはいくことができます | 今は行く事が出来ます。 | Сейчас я могу пойти. |
| Ima wa iku-koto ga dekimasen. | いまはいくことができませ | 今は行く事が出来ません | Сейчас я могу пойти. |

Если в этой схеме используется выражение типа *могу говорить по-русски, могу играть на пианино* и т.п., то глагол вместе со словом *кото* может быть опущен. Такое сокращение возможно в том случае, если это выражение означает *навык, знание, умение*.

| Модель 49: | | | |
|--------------|-----|--------------|-------------------------------|
| [Кто-либо] | wa, | [что-либо] | ga dekimasu. |
| | | [Кто-либо] | умеет делать [что-либо]. |
| ... | は、 | ... | ができます。 |
| ... | は、 | ... | が出来ます。 |
| [Кто-либо] | wa, | [что-либо] | ga dekimasen. |
| | | [Кто-либо] | не умеет делать [что-либо]. |
| ... | は、 | ... | ができません。 |
| ... | は、 | ... | が出来ません。 |

Сравните:

| | | | |
|---|----------------------|----------------|-----------------------------|
| Watashi wa Nihongo o hanasu-koto ga dekimasu. | わたしはにほんごをはなすことができます。 | 私は日本語を話す事が出来ます | Я умею говорить по-японски. |
| Watashi wa Nihongo ga dekimasu. | わたしはにほんごができます。 | 私は日本語が出来ます。 | Я могу по-японски. |

Примеры:

| | | | |
|----------------------------------|-----------------|--------------|--|
| Anata wa tenisu ga dekimasu ka? | あなたはテニスができますか。 | 貴方はテニス来ますか。 | Вы умеете играть в теннис? (В теннис умеете?) |
| Anata wa Nihongo ga dekimasu ka. | あなたはにほんごができますか。 | 貴方は日本語が出来ますか | Вы говорите по-японски? |
| Iie, amari dekimasen. | いいえ、あまりできません。 | 否、余り出来ません。 | Нет, не очень хорошо. |
| Hai, sukoshi dekimasu. | はい、すこしきできます。 | はい、少し出来ます。 | Да, немного умею. |
| Watashi wa Nihongo ga dekimasen. | わたしはにほんごができません。 | 私は日本語が出来ません。 | Я не говорю по-японски. |

Если в МОДЕЛИ 48 употребляется словосочетание с глаголом *suru*, (типа *unteen suru управлять машиной*), то в выражении *suru-koto ga dekiri* можно оставить только *dekiri*.

Сравните:

| | | | |
|--|--------------------------|-------------------|---------------------------|
| Watashi wa jido:sha o unten suru-koto ga dekimasu. | わたしはじどうしゃをうんてんすることができます。 | 私は自動車を運転する事が出来ます。 | Я умею управлять машиной. |
| Watashi wa jido:sha o unten ga dekimasu. | わたしはじどうしゃをうんてんができます。 | 私は自動車を運転が出来ます。 | Я умею управлять машиной. |

[107. Обязанность: -nakereba narimasen]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Это мы должны: -nakereba narimasen». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав

Для выражения долженствования (*должен, обязан, вынужден*) употребляется устойчивая конструкция **-nakereba ikemasen** (**narimasen**), т.е. сочетание условной отрицательной формы (**nakereba**) и отрицательного слова **ikemasen** *нельзя, не пойдет*, или **narimasen** *не получится, не выйдет*. Таким образом понятие *должен делать что-либо* выражается посредством негативного отношения к несовершению этого действия (букв.: *не годится (не пойдет), если не сделать что-либо*).

| Модель 50: | | | |
|--------------|---------------------|----------------------------|--------|
| [Кто-либо] | [глагол-nakereba] | narimasen. | |
| | [Кто-либо] | умеет делать [что-либо]. | |
| ... | ... | なければ | なりません。 |
| ... | ... | 無ければ | 成りません。 |

Сравните:

| | | | |
|---|------------------------|---------------------|---|
| Watashi wa Nihongo de hanashimasu. | わたしはにほんごをではなします。 | 私は日本語で話します。 | Я умею говорить по-японски |
| Watashi wa Nihongo de hanasanakereba narimasen. | わたしはにほんごではなさなければなりません。 | 私は日本語がで話さなければなりません。 | Я должен (<i>обязан</i>) говорить по-японски. |

Примеры:

| | | | |
|---|------------------------|---------------------|--|
| Watashi wa Nihon-go de hanasanakereba narimasen ka. | わたしはにほんごではなさなければなりませんか | 私は日本語で話さなければなりませんか。 | Обязан ли я говорить по-японски? |
| Watashi wa ofisu e ikanakereba narimasen. | わたしはオフィスへいかなければなりません。 | 私はオフィスへ行かなければなりません。 | Я должен пойти в контору. (Не пойти в контору – нехорошо) |
| Anata wa kippu o kawanakereba narimasen. | あなたはきっぷをかわなければなりません。 | 貴方は切符を買わなければなりません。 | Вы должны купить билет. (Не покупать билет – нельзя) |

[108. Условная форма глаголов: -ba, -nakereba]

Условная форма глаголов образуется путем замены конечной *-i* на *-e* и добавлением суффикса *-ba*.

| | | | | | | |
|---------|--------|-----------|---|-----------|------|----------------|
| iu | 言う | сказать | → | ieba | 言えば | если сказать |
| tsukeru | 点(付)ける | включить | → | tsukereba | 点ければ | если включить |
| kesu | 消す | погасить | → | keseba | 消せば | если погасить |
| kieru | 消える | погаснуть | → | kiereba | 消えらば | если погаснет |
| shiru | 知る | знать | → | shireba | 知れば | если знать |
| tojiru | 閉じる | закрывать | → | tojireba | 閉じれば | если закрывать |
| fusagu | 塞(壅)ぐ | закрыть | → | fusageba | 塞げば | если закрыть |
| suru | す(為)る | делать | → | sureba | 為れば | если делать |
| kuru | 来る | приходить | → | kureba | 来れば | если приходить |

Условно-отрицательная форма глаголов образуется с помощью суффикса **-nakereba** подобно ворме на **-nai** (см. п. 85) согласно следующим образцам:

| | | | | | | |
|---------|--------|--------------|---|-----------------|--------|----------------------|
| tsukau | 使う | пользоваться | → | tsukawanakereba | 使わ無ければ | если не пользоваться |
| shiru | 知る | знать | → | shiranakereba | 知ら無ければ | если не знать |
| tsukeru | 点(付)ける | включить | → | tsukanakereba | 点か無ければ | если не включать |
| suru | 為る | послужить | → | shinakereba | し無ければ | если не делать |

[109. Условная форма прилагательных: -kereba, -ku nakereba]

Условная форма предикативных прилагательных образуется путем замены суффикса **-i** на **-kereba** (от **-ku areba** く有れば):

| | | | | | | |
|--------|-------|---------|---|-------------|---------|--------------|
| akarui | 明[る]い | светлый | → | akarukereba | 明[る]ければ | если светлый |
| kurai | 暗い | темный | → | kurakereba | 暗ければ | если темный |
| osoi | 遅い | поздний | → | osokereba | 遅ければ | если поздний |
| hayai | 早い | ранний | → | hayakereba | 早ければ | если ранний |
| akai | 赤い | красный | → | akakereba | 赤ければ | если красный |

Примеры:

| | | | |
|--|----------------------|-----------------|---------------------------------|
| Watakushitachi wa, akarukereba, miemasu | わたくしたちは、あかるければ、みえます。 | 私達は、明ければ、見えます。 | Если светло, мы можем видеть. |
| Watakushitachi wa, kurakereba, miemasen. | わたくしたちは、くらければ、みえません。 | 私達は、暗ければ、見えません。 | Если темно, мы не можем видеть. |
| Warukereba, kaimasen. | わかるければ、かいません。 | 悪ければ、買いません。 | Если плохой, не купим. |

Условно-отрицательная форма от предикативных прилагательных образуется путем замены суффикса **-i** на **-ku nakereba**:

| | | | | | | |
|--------|-------|----------|---|------------------|-----------|------------------|
| akarui | 明[る]い | светлый | → | akaruku nakereba | 明[る]く無ければ | если не светлый |
| samui | 寒い | холодный | → | samuku nakereba | 寒く無ければ | если не холодный |
| akai | 赤い | красный | → | akaku nakereba | 赤く無ければ | если не красный |

Слово **nakereba** 無ければ, которое является условной формой от глагола **nai** 無い – не быть, не иметься (от **aru** 有る быть, иметься), можно употреблять в значении *если нет..., если не будет*:

| | | | |
|-------------------|----------|----------------|-----------------------|
| akari ga nakereba | あかりがなければ | 灯(明[か]り)が無ければ。 | если нет света |
| me ga nakereba | めがなければ | 目(眼)が無ければ。 | если нет глаз |
| hima ga nakereba | ひまがなければ | 閑(暇)が無ければ。 | если не будет времени |

[110. Пристрастие: suki (kirai) desu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Это мы любим: suki (kirai) desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав.

Для передачи понятия *любить что-либо* используется конструкция *ga suki desu* со словом *suki* *любовь, склонность; suki desu* обычно произносится как “*suki dess*”.

| Модель 51: | | | |
|--------------|-----|--------------|---------------------|
| [Кто-либо] | wa, | [что-либо] | ga suki desu. |
| | | [Кто-либо] | любит [что-либо]. |
| ... | は、 | ... | が好きです。 |
| ... | は、 | ... | が好きです。 |

Примеры:

| | | | |
|---|--------------------------|---------------------|---|
| Watakuwa wa, banana ga suki desu. | わたくしは、バナナが 好きです。 | 私は、バナナが好き です。 | Я люблю бананы (букв.: Что касается меня, (то) бананы любимыми являются). |
| Anata wa, Roshia- no ryo:ri ga suki desu? | あなたは、ろしあごり ようりが好きですか。 | 貴方は、露の料理が 好きですか。 | Вам нравятся блюда русской кухни? |
| Anata wa, nani ga suki desu ka? | あなたは、なにが好き ですか。 | 貴方は、何が好きで すか。 | Что Вам нравится? |
| Anata wa, eiga ga suki desu ka? | あなたは、えいががす きですか。 | 貴方は、映画が好き ですか。 | Ты любишь кино? |
| Iie, amari suki dewa arimasen. | いいえ、あまり好きで はありません。 | 否、余り好きでは有 りません。 | Нет, не очень люблю. |
| Hai, suki desu. | はい、好きです。 | はい、好きです。 | Да, люблю. |

Соответственно для выражения понятия *не любить что-либо* используется конструкция *ga kirai desu* со словом *kirai* *нелюбовь, отвращение*.

| Модель 52: | | | |
|--------------|--------------|----------------|------------------------|
| [Кто-либо] | [что-либо] | ga kirai desu. | |
| | | [Кто-либо] | не любит [что-либо]. |
| ... | ... | がきらいです。 | |
| ... | ... | が嫌いです。 | |

Пример:

| | | | |
|----------------------------------|--------------|----------|------------------------|
| Watashi wa ame ga kirai desu. | わたしはあめきらいです。 | 私は雨嫌いです。 | Дождь терпеть не могу. |
|----------------------------------|--------------|----------|------------------------|

Если необходимо выразить свое отношение к какому-либо действию, следует с помощью специального слова-заместителя по из соответствующего глагола в основной форме образовать слово, означающее это действие ([см. п. 88](#)).

Модель 53:

| | | | |
|------------|-------------|------------|--|
| [Кто-либо] | <u>wa</u> , | [глагол-и] | <u>no ga suki (kirai) desu.</u> |
| | | | [Кто-либо] любит (не любит) [делать что-либо]. |
| ... | は、 | ...う | のがすき(きらい)です。 |
| ... | は、 | ...う | のが好き(嫌い)です。 |

Сравните:

| | | | |
|--|------------------|---------------|-----------------------|
| Watashi wa, hon o yomimasu. | わたしは、ほんを読みます。 | 私は、本を読みます。 | Я читаю книги. |
| Watashi wa hon o yomu no ga suki desu. | わたしはほんをよむのがすきです。 | 私は本を読むのが好きです。 | Я люблю читать книги. |

Примеры:

| | | | |
|--|------------------------|------------------|---|
| Watashi wa, oyogu no ga suki desu. | わたしは、およぐのが好きです。 | 私は、泳ぐのが好きです。 | Я люблю плавать (букв.: Что касается меня, (то) плавание любимым является). |
| Watashi wa, oyogu no kirai desu. | わたしは、およぐのが嫌いです。 | 私は、泳ぐのが嫌いです。 | Я не люблю плавать. |
| Watashi wa, kuruma o unten-suru no ga suki desu. | わたしは、くるまをうんてんするのが好きです。 | 私は、車を運転るのが好きですか。 | Я люблю управлять машиной. |

[111. Желание: hoshii desu]

От составителя в оригинале глава имеет название «Мы хотим этого: hoshii desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав

Желание иметь или приобрести тот или иной предмет выражается конструкцией hoshii desu с прилагательным hoshii *желательный, желаемый*, которая переводится как *я хочу, я хочу иметь, мне нужно*.

Нежелание что-либо иметь передается с помощью отрицательной формы этого слова – hoshikunai *ненужный, нежелательный*.

Модель 54:

| | | | |
|------------|-------------|------------|---|
| [Кто-либо] | <u>wa</u> , | [что-либо] | <u>ga hoshii desu.</u> |
| | | | [Кто-либо] хочет иметь [что-либо]. |
| ... | は、 | ... | がほしいです。 |
| ... | は、 | ... | が欲しいです。 |
| [Кто-либо] | <u>wa</u> , | [что-либо] | <u>ga hoshikunai desu.</u> |
| | | | [Кто-либо] не хочет иметь [что-либо]. |
| ... | は、 | ... | がほしくないです。 |
| ... | は、 | ... | が欲しくないです。 |

Примеры:

| | | | |
|--|------------------------|---------------------|---|
| Watashi wa, jibiki ga hoshii desu. | わたしは、じびきがほし いです。 | 私は、字引が欲しい です。 | Мне нужен словарь (букв.: Что касается меня, (то) словарь желательным является.) |
| Anata wa, kono jibiki ga hoshii desu ka? | あなたは、このじびきが ほしいですか。 | 貴方は、之字引が欲 しいですか。 | Вам нужен этот словарь? |
| Hai, hoshii desu. | はい、ほしいです。 | はい、欲しいです。 | Да, нужен. |
| Iie, amari hoshiku arimasesen. | いいえ、あまりほしくあ りません。 | 否、余り欲しく有り ません。 | Нет, не очень нужен. |
| Iie, hoshikunai desu. | いいえ、ほしくないです | 否、欲しくないです | Нет, не нужен. |
| Watashi wa, tokei ga hoshiknai desu. | わたしは、とけいがほし くないです。 | 私は、時計が欲しく ないです。 | Мне не нужны часы. |

[112. Возможность: mo ii desu]

От составителя в оригинале глава имеет название «Это нам можно: то ii desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав

Конструкция -te mo ii desu или -te mo yoroshii desu означает *можно делать что-либо или разрешено делать что-либо; ii, yoroshii хороший*.

| Модель 55: | | | |
|------------|-----|-------------|---|
| [Кто-либо] | wa, | [глагол-те] | ga mo ii desu. |
| | | | [Кто-либо] может [делать что-либо]. |
| ... | は、 | ...て | がもいいです。 |
| ... | は、 | ...て | がも良いです。 |

Сравните:

| | | | |
|--|------------------------|----------------------|----------------------|
| Watashi wa, tabako o suimasu. | わたしは、たばこをすいます | 私は、菸(煙草/ タバコ)を吸ます | Я курю. |
| Watashi wa, tabako o sutte mo ii desu. | わたしは、たばこをすっても いいです。 | 私は、菸を吸って も良いです。 | Мне можно курить. |

Примеры:

| | | | |
|---|---------------------------|-----------------------|---|
| Koko de tabako o sutte ii mo desu ka? | ここでたばこをすってい いもですか。 | 此處で菸を吸って良 いもですか。 | Мне можно курить здесь? |
| Mochiron, ii desu. | もちろん、いいです。 | 勿論、良いです。 | Конечно можно. |
| Iie, koko de tabako o sutte wa ikemasen. | いいえ、ここでたばこを すってはいけません。 | 否、此處で菸を吸っ ては行けません。 | Нет, здесь курить нельзя. |
| Anata ni o-denwa shite mo yoroshii desu ka? | あなたにおでんわしても よろしいですか。 | 貴方に御電話しても 宜しいですか。 | Мне можно позвонить Вам по телефону? |

Конструкция **-nakute mo ii desu** означает *можно и не делать что-либо или не обязаны делать что-либо*.

Модель 56:

| | | | | | |
|------------|-----|-----------------|----------|--------------------|--------|
| [Кто-либо] | wa, | [глагол-nakute] | mo | ii | desu. |
| | | [Кто-либо] | может не | [делать что-либо]. | |
| ... | | ... | なくて | | もいいです。 |
| ... | | ... | 無くて | | も良いです。 |

Сравните:

| | | | |
|---------------------------------|------------------|----------------|---------------------------|
| Anata wa ikimasen. | あなたは、いきません。 | 貴方は行けません | Я <i>курю</i> . |
| Anata wa, ikanakute mo ii desu. | あなたは、いかなくともいいです。 | 貴方は行か無くても良いです。 | Мне можно <i>курить</i> . |

Примеры:

| | | | |
|--|--------------------|--------------------|--|
| Iie, so: shinakute mo ii desu. | いいえ、そうしなくてもいいです。 | 否、そうし無くてもいいです。 | Нет, мы не должны (не обязаны) так делать. |
| Watashi wa, kotaenakute mo ii desu ka? | わたしは、こたえなくてもいいですか。 | 私は、応(答)え無くても良いですか。 | Я могу не отвечать? |
| Hai, ii desu. | はい、いいです。 | はい、良いです。 | Да, можете. |

[113. Форма глагола на **-nakute**]

Срединная форма отрицательного глагола на **-nakute** образуется из отрицательной формы глагола на **-nai** путем замены **-i** на суффикс **-kute**, подобно тому как образуется срединная форма прилагательного.

| I спряжение: | | | | | | |
|---------------------|------|-------------|---|--------------|-------|------------|
| iwanai | 言わ無い | не сказать | → | iwanakute | 言わ無くて | не сказав |
| hanasanai | 話さ無い | не говорить | → | hanasanakute | 話さ無くて | не говоря |
| kakanai | 書か無い | не писать | → | kakanakute | 書か無くて | не написав |
| wakaranai | 分ら無い | не понимать | → | wakaranakute | 分ら無くて | не поняв |

| II спряжение: | | | | | | |
|----------------------|------|-----------|---|------------|-------|-----------|
| tabenai | 食べ無い | не есть | → | tabenakute | 食べ無くて | не съев |
| minai | 見無い | не видеть | → | minakute | 見無くて | не увидев |

| Исключения: | | | | | | |
|--------------------|-----|--------------|---|-----------|-----|-----------|
| shinai | し無い | не делать | → | shinakute | し無い | не сделав |
| konai | 来無い | не приходить | → | konakute | 来無い | не приидя |

[114. Умение: jo:zu (heta) desu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Это мы умеем: jo:zu (heta) desu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав

Для выражения мастерства или неумения что-либо делать используются конструкции со словами **jo:zu мастерство, ловкость, опытность** и **heta неумение, незнание**.

| Модель 57: | | |
|--|--------|----------|
| [Кто-либо] wa, [что-либо] ga jo:zu desu. [Кто-либо] [что-либо] хорошо умеет делать. | | |
| ... | は、 ... | がじょううです。 |
| ... | は、 ... | が上手です。 |
| [Кто-либо] wa, [что-либо] ga heta desu. [Кто-либо] [что-либо] плохо умеет делать. | | |
| ... | は、 ... | がへたです。 |
| ... | は、 ... | が下手です。 |

Примеры:

| | | | |
|---|------------------------|---------------------|--|
| Watakushi wa ryo:ri ga jo:zu desu. | わたくしはりょうりがじょううです。 | 私はが料理上手です | Я умею хорошо готовить. |
| Komuro-san wa Roshiago o hanasu no ga jo:zu desu. | こむろさんはロシアごをはなすのがじょううです | 戸室さんは露語を話すのが上手です。 | Комуро-сан хорошо говорит по-русски. |
| Sensei wa uta o utau no ga jo:zu desu. | せんせいはうたをうたうのがじょううです。 | 先生は唄(歌)を唄(歌)うのが上手です | Учитель хорошо поет песни. |
| Eigo wa amari jo:zu dewa arimasen. | えいごはあまりじょううではありません。 | 英語は余り上手では有りません。 | Я не очень силен в английском языке. |
| Anata wa Nihongo o hanasu no ga jo:zu desu. | あなたはにほんごをはなすのがじょううです。 | 貴方は日本語を話すのが上手です。 | Вы хорошо говорите по-японски. |
| Iie, mada heta desu. | いいえ、まだへたです。 | 否、未だ下手です。 | Нет мои успехи еще очень скромные. |
| Watakushi wa Nihongo ga heta desu. | わたくしはにほんごがへたです。 | 私は日本語が下手です。 | Я плохо говорю по-японски. (Я не силен в японском.) |

[115. Способность: глагол в форме на -emasu]

От составителя: в оригинале глава имеет название «Это мы можем: глагол в форме на -emasu». Название изменено с целью сохранения стилистики текста и наименований глав

Глаголы первого спряжения имеют специальную форму для выражения возможности/невозможности совершение действия и способности/неспособности совершить действие, которая образуется путем замены конечной -u на -eru (вспомогательный глагол eru 得る – **мочь, уметь**):

| | | | | | | |
|--------|-------|----------|---|----------|-----|----------------------|
| kaku | 書く | писать | → | kakeru | 書ける | уметь, мочь писать |
| hanasu | 話す | говорить | → | hanaseru | 話ける | уметь, мочь говорить |
| yomu | 読(詠)む | читать | → | yomeru | 読ける | уметь, мочь читать |

Сравните:

| | | | |
|--|---------------------|-----------------|----------------------------------|
| Watashi wa Nihongo de hanashimasu. | わたしはにほんご ではなします。 | 私は日本語で 話します。 | (Обычно) я говорю по-японски. |
| Watashi wa Nihongo de hanasemasu. | わたしはにほんご ではなせます。 | 私は日本語で 話せます。 | Я могу говорить по- японски. |

Примеры:

| | | | |
|-----------------------------------|-----------------------|-------------------|---|
| Nihongo no hon ga yomemasu ka? | ひほんごのほんがよ めますか。 | 日本語の本が読め ますか。 | Вы можете читать книги на японском языке? |
| Iie, mada jo:zu-ni yomemasen. | いいえ、まだじょう ずによめません。 | 否、未だ上手に読 めません。 | Нет, хорошо читать пока не могу (не умею). |
| Yoku wa hanasemasen. | よくははなせません | 良くは話せません | Я не очень хорошо говорю. |
| Anata wa kanji ga kakemasu ka? | あなたはかんじがか けますか。 | 貴方は漢字が書け ますか。 | Вы умеете писать иероглифы? |
| Hai, kakemasu. | はい、かけます。 | はい、書けます | Да, умею (писать). |
| Iie, kakemasen. | いいえ、かけません | 否、書けません。 | Нет, не умею (писать). |

[116. Суффиксы -nikui и -yasui]

Суффикс **-nikui**, присоединяемый к основе глагола, превращает этот глагол в прилагательное, которое выражает понятие *трудный для чего-либо, затрудняющий что-либо*:

| I спряжение: | | | | | |
|----------------------|--------|------------|---|-------------|----------|
| wakaru | 分かる | понимать | → | wakarinikui | 分かり憎(悪)い |
| II спряжение: | | | | | |
| oboeru | 覚(憶)える | запоминать | → | oboenikui | 覚え憎(悪)い |

Аналогичным образом суффикс **-yasui** превращает глагол в прилагательное, несущее смысл *легкий для чего-либо*:

| I спряжение: | | | | | |
|----------------------|--------|------------|---|-------------|----------|
| wakaru | 分かる | понимать | → | wakariyasui | 分かり安(易)い |
| II спряжение: | | | | | |
| oboeru | 覚(憶)える | запоминать | → | oboeyasui | 覚え安(易)い |

Примеры:

| | | | |
|--|------------------------|-------------------------|---|
| Roshiago no kotoba wa oboenikui desu. | ロシアごのことばは おぼえにくいです。 | 露語の言葉は覚(憶) え憎(悪)いです。 | Слова русского языка трудны для запоминания. |
| Kono kotoba wa oboeyasui desu. | このことばはおぼえ やすいです。 | 之言葉は覚(憶)え 安(易)いです。 | Эти слова легко запомнятъ. |
| Ginza no wakariyasui tokoro desu. | ぎんざのわかりやす いところです。 | 銀座の分かり安(易) い所(処)です。 | Гинза, это такое место, которое легко найти. |

[117. Деепричастие одновременности: -nagara]

Глаголы в форме на **-nagara** используются в том случае, когда нужно обозначить действия, происходящие одновременно с главным, основным; смысл этого суффикса можно передать выражением *в то время, как..., одновременно ...* либо деепричастием настоящего времени (*yominagara читая*).

Эта форма глагола образуется путем добавления к основе глагола суффикса **-nagara** (основу глагола можно получить следующим образом: образовать форму на **-masu** и отбросить этот суффикс: *yomu → yomimasu → yomi*):

| | | | | | | |
|--------|----------------|---------------|---|---------------|------------|--------------|
| hanasu | 話す | разговаривать | → | hanashinagara | 話し乍 | разговаривая |
| yomu | 読(詠)む | читать | → | yominagara | 読み乍 | читая |
| warau | 笑(咲/嗤)う | смеяться | → | warainagara | 笑い乍 | смеясь |
| utau | 唄(歌/謡)う | петь | → | utainagara | 歌い乍 | напевая |
| miru | 見る | смотреть | → | minagara | 見乍 | просматривая |

Примеры:

| | | | |
|---|--------------------------|---------------------|------------------------------|
| Shimbun o yominagara, asahan o tabemasu. | しんぶんをよみながら あさはんをたべます。 | 新聞を読み乍、 朝飯を食べます。 | Заутракая, читая газету. |
| Hanashinagara, arukimashita. | はなしながら、 あるきました。 | 話し乍、 歩きました。 | Или пешком, разговаривая. |

(Деепричастие предшествования: см. п. 41)

[118. Условная форма на -tara]

Условная форма глагола на **-tara** образуется путем присоединения слова **-ra** к глаголу на **-ta** (см. п. 78) и означает условную связь между конкретными событиями: *если..., когда...:*

| | | | | | | |
|------|--------------|----------|---|---------------|----------------|--------------------|
| yoru | 寄る | заходить | → | yottara | 寄ったら | когда зайдешь |
| yomu | 読(詠)む | читать | → | yondara | 読んだら | когда прочитаешь |
| yomu | 読(詠)む | читать | → | yomanakattara | 読ま無かつたら | если не прочитаешь |
| suru | す(為)る | делать | → | shitara | したら | когда сделаешь |
| suru | す(為)る | делать | → | shinakattara | し無かつたら | если не сделаешь |
| desu | です | быть | → | deshitara | でしたら | когда будешь |

Примеры:

| | | | |
|---|------------------------------|---------------------------|---|
| Yu:binkyoku e yottara, Hayashi- san ni aimashita. | ゆうびんきょくへよったら はやしさんにあいました。 | 郵便局へ寄ったら、林 さんに会(逢)いました | Когда я пришел на почту, я встретил Хаяси-сан. |
| Doyo:bi hima deshitara, shokuchi ni kimasu. | どよびひまでしたら、 しょくじにきます。 | 土曜日閑(暇)でしたら 食事に来ます。 | Если в субботу я буду свободен, то приду к Вам пообедать. |

[119. Причинный союз node]

Союз node служит для образования придаточных предложений причины (...; *потому*; *что...*; *так, как...*; *поскольку...* и т.п.), причем эти причины представляются говорящему естественными, объективными; придаточное предложение причины должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

| Модель 58: | |
|--------------|------------------------------|
| [Причина] | node, [результат]. |
| [Причина], | <i>потому</i> [результат]. |
| ... | ので、 ...。 |
| ... | ので、 ...。 |

Сравните:

| | | | |
|--|------------------------|---------------------------|---|
| Kino: wa kaisha ga yasumi desu. | きのうはかいしゃがやすみです。 | 昨日は会社が休みです。 | Вчера на работе был выходной день. |
| Kino: wa kaisha ga yasumi datta node, asanebo: o shimashita. | きのうはかいしゃだったのあさねぼうをしました | 昨日は会社が休みだった ので朝寝坊をしました | Вчера на работе был выходной день, потому я <i>встал поздно</i> . |

Примеры:

| | | | |
|---|--------------------------------|------------------------------|---|
| Watakushi wa, hoka ni yakusoku mo nakatta node, sampo ni dekakemashita. | わたくしはほかにやくそくもなかつたので、さんぽにでかけました | 私は、外(他)に約束も無かつたので、散歩に出掛けました。 | Других встреч у меня не было назначено, поэтому я отправился на прогулку. |
| Ototoi ame ga futta node, hokori wa tachimisen deshita. | おとといあめがふったのでほこりはたちませんでした。 | 一昨日雨が降ったので、埃は立ちませんでした。 | Так как позавчера был дождь, пыль не поднялась. |
| Hayashi-san mo hima datta node, arukimashita. | はやしさんもひまだつたのであるきました。 | 林さんも閑(暇)だつたので、歩きました | Хаяси-сан также был свободен, поэтому мы погуляли. |
| Hayashi-san wa yakusoku ga atta node, basu de kaerimashita. | はやしさんはやくそくがあつたのでバスでかえりました。 | 林さんは約束が有つたので、バスで帰りました。 | Так как у Хаяси-сан была назначена встреча, он вернулся на автобусе. |

[120. Выражение ожидаемости события: *hazu desu*]

Конструкция *hazu desu* со словом *hazu* (*должен*) употребляется в тех случаях, когда нужно сообщить о событиях, которые должны произойти, причем это предложение несет оттенок естественной ожидаемости события, а не его неизбежности или обязательности – *должен, потому что была договоренность*, например. Высказывание должно завершаться глаголом в основной форме или предикативным прилагательным.

| Модель 59: | |
|--------------------------------|-------------------|
| [Высказывание] | <i>hazu desu.</i> |
| <i>Должен (ожидается, что)</i> | [высказывание]. |
| ... | <i>はずです。</i> |
| ... | <i>筈です。</i> |

Сравните:

| | | | |
|--|--------------------|-----------------|-----------------------------|
| Kare wa kippu o kaimasu. | かれはきっぷ をかいます。 | 彼は切符を 買います。 | Он купит билеты. |
| Kare wa kippu o kau <i>hazu</i> <i>desu.</i> | かれはきっぷを かうはずです。 | 彼は切符を 買う筈です。 | Он должен купить билеты. |

Примеры:

| | | | |
|--|-------------------------|------------------------|--|
| Tanaka-san wa kuru <i>hazu desu.</i> | たなかさんはくる はずです。 | 田中さんは来る 筈です。 | Танака-сан должен прийти. |
| Gogo watashi o tazunete kuru, <i>hazu deshita.</i> | ごごわたしをたずねて くる、はずでした。 | 午后(後)私を訪ねて 来る、筈でした。 | Он должен был навестить меня утром. |

[121. Служебное употребление глаголов *kuru*, *shimau*, *iku*, *miru*, *oku*]

В [п. 96](#) были рассмотрены сложные (составные) глаголы, образованные путем добавления к основе одного глагола, описывающего некоторое действие, другого, вспомогательного, глагола, уточняющего действие.

Кроме того, в японском языке имеется возможность модифицировать глаголы путем добавления к глаголу в форме на *-te* некоторого вспомогательного, служебного, глагола, уточняющего действие этого глагола; ниже приведены примеры глаголов-модификаторов. Следует иметь в виду, что эти служебные глаголы также могут употребляться в соответствии с их основным значением.

Конструкция “глагол-*te kuru*” обозначает приближение действия к говорящему, результативность действия и переводится соответствующим глаголом совершенного вида (*ki* *ку* *приходитъ, приблизяться*):

| | | | | | | |
|----------|---------|-----------|---|---------------|-------|--------------------|
| tazuneru | 訪ねる | навещать | → | tazunete kuru | 訪ねて来る | навестить |
| kaeru | 帰(返)る | приезжать | → | kaete kuru | 帰えて来る | приехать |
| toru | 取(執/捕)る | брать | → | totte kuru | 取って来る | принести |
| tsureru | 連れる | приводить | → | tsurete kuru | 連れて来る | привести |
| deru | 出る | выходить | → | dete kuru | 出て来る | выйти |
| motsu | 持つ | иметь | → | motte kuru | 持って来る | принести, принести |

Конструкция “глагол-те *shimau*” означает окончательность, абсолютную завершенность действия (в отличие от глагола *owari* 終[わり] заканчивать) и переводится соответствующим глаголом совершенного времени (*shimau* 仕舞う/終う/了う завершать, заканчивать):

| | | | | | | |
|---------------|-------|---------------|---|-----------------------|--------|---------------------------------|
| <i>taberu</i> | 食べる | <i>есть</i> | → | <i>tabete shima</i> u | 食べて仕舞う | <i>съесть (все)</i> |
| <i>yomu</i> | 読(詠)む | <i>читать</i> | → | <i>yonde shima</i> u | 読んで仕舞う | <i>прочитать (весь текст)</i> |
| <i>iku</i> | 行く | <i>идти</i> | → | <i>itte shima</i> u | 行って仕舞う | <i>уйти (и не возвращаться)</i> |

Конструкция “глагол-те *iku*” означает отдаление действия от говорящего либо продолжительность действия до какого-либо момента времени (*iku* *идти, уходит*):

| | | | | | | |
|-------------|----|-----------------|---|-----------------|------|--------------------|
| <i>deru</i> | 出る | <i>выходить</i> | → | <i>dete iku</i> | 出て行く | <i>выйти; уйти</i> |
|-------------|----|-----------------|---|-----------------|------|--------------------|

Конструкция “глагол-те *miru*” может означать попытку совершения действия (*miru* *смотреть, пробовать*):

| | | | | | | |
|---------------|-----------|-----------------|---|---------------------|--------|--|
| <i>yomu</i> | 読(詠)む | <i>читать</i> | → | <i>yonde miru</i> | 読んで見る | <i>пытаться прочитать</i> |
| <i>kiru</i> | 着る | <i>надевать</i> | → | <i>kite miru</i> | 着て見る | <i>примечать пальто, рубашку и т.п.</i> |
| <i>haku</i> | 履(着/帯/佩)く | <i>надевать</i> | → | <i>haite miru</i> | 履いって見る | <i>примечать брюки, юбку, обувь и т.п.</i> |
| <i>kaburu</i> | 被る | <i>надевать</i> | → | <i>kabutte miru</i> | 被って見る | <i>примечать головной убор</i> |

Конструкция “глагол-те *oku*” означает, что действие совершено и его результат сохраняется (*oku* *класть, ставить, помещать*):

| | | | | | | |
|------------|----|---------------|---|------------------|-------|---------------------|
| <i>kau</i> | 買う | <i>купить</i> | → | <i>katte oku</i> | 買って置く | <i>купить впрок</i> |
|------------|----|---------------|---|------------------|-------|---------------------|

[122. Суффикс -so:]

Добавлением суффикса *-so:* к основе прилагательного смыслу этого слова придается оттенок *на вид, с виду*; суффикс *-na* превращает это слово в прилагательное:

| | | | | | | |
|-----------------|------|----------------|---|----------------------|---------|-------------------------|
| <i>amai</i> | 甘い | <i>сладкий</i> | → | <i>amaso:-na</i> | 甘そうな | <i>сладкий (на вид)</i> |
| <i>oishii</i> | 美味しい | <i>вкусный</i> | → | <i>oishiso:-na</i> | 美味しいそうな | <i>аппетитный</i> |
| <i>kashikoi</i> | 賢い | <i>умный</i> | → | <i>kashikoso:-na</i> | 賢そうな | <i>умный (на вид)</i> |

Добавление суффикса *-so:* к основе глагола, выражаютого какое-либо действие, указывает на то, что нечто скоро наступит либо должно наступить, либо наступит с некоторой вероятностью (соответствующую основу глагола можно получить путем образования формы на *-masu* и отбрасыванием суффикса *-masu*):

| | | | | | | |
|---------------|---|------------------|---|----------------|---------|---------------------------------|
| <i>furu</i> | → | <i>furi-masu</i> | → | <i>furiso:</i> | 降りそう | <i>похоже, что будут осадки</i> |
| <i>hareru</i> | → | <i>hare-masu</i> | → | <i>hareso:</i> | 腫(晴)れそう | <i>похоже, что прояснится</i> |

Сравните:

| | | | |
|---------------------------------|------------|-----------|---|
| <i>Ame ga furimasu.</i> | あめがふります。 | 雨が降ります。 | <i>Iдет дождь. Пойдет дождь.</i> |
| <i>Ame ga furiso: desu.</i> | あめがふりそうです。 | 雨が降りそうです。 | <i>Похоже, что пойдет дождь («Кажется дождь собирается.»)</i> |

УРОКИ

| DAI-IKKA | だいいっか | 第一課 | УРОК 1. (1-6) |
|--|--|---|--|
| HAJIMEMASHO: | はじめましょう! | 始めましょう! | ДАВАЙТЕ НАЧНЕМ! |
| Ohayo: gozaimasu. | おはようございます。 | お早うございます。 | Доброе утро. |
| Ohayo: gozaimasu. | おはようございます。 | お早うございます。 | Доброе утро. |
| Ikaga desu ka? | いかがですか。 | 如何ですか。 | Как вы поживаете? |
| Genki desu. | げんきです。 | 元気です。 | Спасибо, хорошо. |
| Sore wa kekko: desu. Sa: hajimemasho: | それはけっこうです。 さあはじめましょう。 | 其れは結構です。 さあ始めましょう。 | Отлично. Давайте начнем. |
| Kore wa hon desu. Sore wa isu desu. Are wa mado desu. Kore wa tsukue desu ka? | これはほんです。 それはいすです。 あれはまどです。 これはつくえですか。 | これは本です。 其れは椅子です。 あれはまどです。 此れは机ですか。 | Это книга. Это стул. Вон то – окно. Это стол? |
| Hai, so: desu. | はい、そうです。 | はい、そうです。 | Да, это так. |
| Sore wa kaban desu ka? | それはかばんですか。 | 其れは鞄ですか。 | Это портфель? |
| Iie, so: dewa arimasen. | いいえ、そうではありません。 | 否、そうでは有りません。 | Нет, не так. |
| Are wa nan desu ka? | あれはなんですか。 | あれは何ですか。 | Что это вон там? |
| Doa desu. | ドアです。 | ドアです。 | Дверь. |
| Kore wa pen desu ka, empitsu desu ka? | これはペンですか、 えんぴつですか。 | これはペンですか、 鉛筆ですか。 | Это ручка или карандаш? |
| Empitsu desu. | えんぴつです。 | 鉛筆です。 | Это карандаш. |
| Hai, kekko: desu. Kyo: wa sore dake desu. | はい、けっこうです。 きょうはそれだけです。 | はい、結構です。 今日は其れ丈です。 | Достаточно. На сегодня все. |
| Arigato: gozaimashita. | ありがとうございます | 有り難う 御座いました。 | Большое спасибо. |
| Do: itashimashite. | どういたしまして。 | どう致しまして。 | Не стоит благодарности. |
| Sayo:nara. | さようなら。 | 左様なら。 | До свидания. |
| Sayo:nara. | さようなら。 | 左様なら。 | До свидания. |
| dai-ikka | だいいっか | 第一課 | первый урок |
| ichi | いち | 一 | один |
| dai- | だい | 第 | префикс порядковых числительных начинать |
| hajimeru | はじめる | 始める | стол |
| tsukue | つくえ | 机 | ранний |
| hayai (в ohayo:) | はやい | 早い | как? каким образом? |
| ikaga | いかが | 如何 | бодрость, здоровье |
| genki | げんき | 元気 | ну, ну-ка, вот, ну вот |
| sa: | ちあ | ちあ | это, то (выпсупомянутое) |
| sore | それ | 其れ | столько; лишь столько |
| sore dake | それだけ | 其れ丈 | Превосходно! Отлично! |
| Kekko: desu | けっこうです | 結構 | что? |
| nan | なん | 何 | сегодня |
| kyo: | きょう | 今日 | Спасибо (за то, что Вы сделали)! |
| Arigato: gozaimashita | ありがとうございました | 有り難う御座いました | |

| DAI-NIKA | だいにか | 第二課 | УРОК 2. (7-12) |
|--|--|--|---|
| KONNICHİ WA | こんにちは！ | 今日は！ | ДОБРЫЙ ДЕНЬ! |
| Konnichi wa. | こんにちは。 | 今日は。 | Добрый день. |
| Konnichi wa. | こんにちは。 | 今日は。 | Добрый день. |
| Ii o-tenki desu ne:. | いいお天気 ですねえ....。 | 良いお天気 ですねえ....。 | Отличная погода, не так ли? |
| So: desu ne:. | そうですねえ....。 | そうですねえ....。 | Да, в самом деле. |
| O-genki desu ka? | おげんきですか。 | お元気ですか。 | Как самочувствие? |
| Ee, o-kage-sama de. | ええ、おかげちまで。 | ええ、御蔭ちまで。 | Спасибо, хорошо. |
| Sa: hajimemasho:. Ii desu ka? | さあはじめましょう。 いいですか。 | さあ始めましょう。 良いですか。 | Ну, начнем. Хорошо? |
| Do:zo yukkuri itte kudasai. | どうぞゆっくりいって ください。 | 何卒ゆっくり言って 下さい。 | Говорите помедленнее, пожалуйста. |
| Kore wa akai empitsu desu. Kono empitsu wa akai desu. Sore wa aoi kami desu. Sono kami wa aoi desu. Are wa shiroi kabe desu. Ano kabe wa shiroi desu. Sono kami mo shiroi desu ka? | これはあかいえんぴつ です。このえんぴつは あかいです。 それはあおいかみです。 そのかみはあおいです。 あれはしろいかべです。 あのかべはしろいです。 そのかみもしろい ですか。 | 此れは赤い鉛筆です。 此の鉛筆は赤いです。 其れは青い紙です。 其の紙は青いです。 あれは白い壁です。 あの壁は白いです。 其の紙は白いですか。 | Это – красный карандаш. Этот карандаш – красный. To – голубая бумага. Ta бумага – голубая. Вон то – белая стена. Вон ta стена – белая. Та бумага тоже белая? |
| Iie, shiroku arimasen. Kuroi desu. | いいえ、しろく ありません。 くろいです。 | 否、白く 有りません。 黒いです。 | Нет, не белая. Черная. |
| Kono tokei wa chiisai desu ka? | このとけいはちいさい ですか。 | 此の時計は小さい ですか。 | Эти часы маленькие? |
| Iie, chiisaku arimasen. O:kii desu. | いいえ、ちいさく ありません。 おおきいです。 | 否、小さく 有りません。 大きいです。 | Нет, не маленькие. (Они) большие. |
| Hai, kekko: desu. Kyo: wa kore de o-shimai desu. | はい、けっこうです。 きょうはこれで おしまいです。 | はい、結構です。 今日はこれで お仕舞です。 | Хорошо, достаточно. На сегодня все. |
| Arigato: gozaimashita. | ありがとうございます ございました。 | 有り難う 御座いました。 | Большое спасибо. |
| Sayo:nara. Mata ashita. | さようなら。 またあした。 | 左様なら。 又明日。 | До свидания. Увидимся завтра. |
| Sayo:nara. | さようなら。 | 左様なら。 | До свидания. |
| konnichi ne:; ne ii; yoi o-tenki; tenki o-genki do:zo kudasai | こんにち ね、ねえ いい、よい お天気、てんき おげんき どうぞ ください | 今日 ね、ねえ 悪い・良い・好い... お天気、天気 お元気 何卒 下さい | этот день, сегодня. не так ли? (в конце предложения) хороший погода (ваше) здоровье, самочувствие будьте добры; прону вас пожалуйста |

| | | | |
|-------------|-------|--------|------------------------|
| iu (いう) | いう | 言う | говорить |
| ee | ええ | ええ | да |
| yukkuri | ゆっくり | ゆっくり | медленно, не спеша |
| shimai | しまい | 仕舞 | конец, окончание |
| shimau | しまう | 仕舞う・終う | заканчивать, завершать |
| mata | また | 又・亦・復 | опять, снова |
| ashita | あした | 明日 | завтра |
| Mata ato de | またあとで | 又後で | Увидимся позднее |
| warui | わるい | 悪い | плохой |
| takai | たかい | 高い | высокий, дорогой |
| hikui | ひくい | 低い | низкий |
| yasui | やすい | 安い | дешевый |
| atsui | あつい | 厚い | толстый |
| usui | うすい | 薄い | тонкий |
| karui | かるい | 軽い | легкий |
| omoi | おもい | 重い | тяжелый |
| furui | ふるい | 古い | старый |
| atarashii | あたらしい | 新しい | новый, свежий |

| DAI-SANKA | だいさんか | 第三課 | УРОК 3. (13-19) |
|--|---|--|--|
| HAJIMEMASHITE | はじめまして！ | 初めまして！ | БУДЕМ ЗНАКОМЫ! |
| Komban wa. | こんばんは。 | 今晚は。 | Добрый вечер. |
| Komban wa. | こんばんは。 | 今晚は。 | Добрый вечер. |
| Ikaga desu ka? | いかがですか。 | 如何ですか。 | Как поживаете? |
| Genki desu. Anata wa? | げんきです。あなたは。 | 元気です。貴方は。 | (Спасибо,) хорошо. А вы? |
| Watakushi mo. Dewa, hajimemasho.: | わたくしも。でははじめましょう。 | 私も。では始めましょう。 | Я тоже. Ну что ж, давайте начнем. |
| Do:zo hakkiri itte kudasai. | どうぞはっきりいってください。 | 何卒はっきり言って下さい。 | Говорите четче, пожалуйста. |
| Anata wa seito desu. Watakushi wa seito ja arimasen. Kyo:in desu. Anata wa donata desu ka? | あなたはせいとです。わたくしはせいとじやありません。きょういんです。あなたはどなたですか。 | 貴方は生徒です。私は生徒じや有りません。教員〔先生〕です。貴方は何方ですか。 | Вы ученик. Я не ученик. (Я) учитель. Кто вы? |
| Watakushi wa Iwanofu desu. Anata wa sensei desu. Watakushi wa seito desu. | わたくしはイワノフです。あなたはせんせいです。わたくしはせいとです。 | 私はイワノフです。あなたは先生です。私は生徒です。 | Я Иванов. Вы учитель. Я ученик. |
| Watakushi wa Nihonjin desu. Anata wa Amerikajin desu ka, Igirisujin desu ka? | わたくしはほんじんです。あなたはアメリカ人ですか、イギリス人ですか。 | 私は日本人です。あなたは。亞米利加人ですか、英吉利人ですか。 | Я японец. А вы американец или англичанин? |
| Watakushi wa Roshiajin desu. | わたくしはロシアじんです。 | 私は露西亞人です。 | Я русский. |
| Anokata wa donata desu ka? | あのかたはどなたですか。 | あの方は何方ですか。 | Кто та леди? |
| Shummito-san no okusan desu. Anokata wa Doitsujin desu. | シュミットさんのおくさんです。あのかたはドイツじんです。 | シュミットさんの奥さんです。あの方は独逸人です。 | Она супруга мистера Шмидта. Она немка. |
| Anata no tomodachi desu ka? | あなたのともだちですか。 | 貴方の友達ですか。 | Она ваш друг? |
| Hai, so: desu. Watakushi no tomodachi desu. | はい、そうですわたくしのともだちです。 | はい、そうです。私の友達です。 | Да, это так. Она мой друг. |
| Sono bo:shi wa anata desu ka? | そのぼうしはあなたですか。 | 其の帽子は貴方ですか。 | Эта шляпа ваша? |
| Iie, watakushi no ja arimasen. | いいえ、わたくしのしゃりません。 | 否、私のしゃりません。 | Нет, не моя. |
| Donata no desu ka? | どなたのですか。 | 何方のですか。 | Чья (она)? |
| Suzuki-san no desu. | すずきさんのです。 | すずきさんのです。 | Судзуки-сан. |
| Hajimemashite. Iwanofu desu. | はじめまして。イワノフです。 | 初めまして。イワノフです。 | Позвольте представиться. Меня зовут Иванов. |
| Hajimemashite. Suzuki desu. | はじめまして。すずきです。 | 初めまして。すずきです。 | Будем знакомы. Я – Судзуки. |

| | | | |
|-------------------------------|---------------|-------------|--|
| Do:zo yoroshiku. | どうぞよろしく。 | 何卒宣しく。 | Рад с вами познакомится. |
| Kochira koso do:zo yoroshiku. | こちらこそどうぞよろしく。 | こちらこそ何卒宣しく。 | Взаимно. |
| gaikoku | がいこく | 外国 | иностранные государства |
| gaikoku-jin | がいこくじん | 外国人 | иностранные лица |
| gauikoku-go | がいこくご | 外国语 | иностранный язык |
| dewa | ては | ては | иначе; тогда; в таком случае |
| hakkiri | はっきり | はっきり | отчетливо, четко, ясно |
| kata (в anomata) | かた | 方 | человек, лицо, сторона |
| sensei | せんせい | 先生 | учитель (букв.: рожденный раньше) |
| kutsu | くつ | 靴 | обувь |
| uwagi | うわぎ | 上着 | верхняя одежда |
| zubon | ズボン | ズボン | брюки (франц. jupon) |
| chokki | ちよつき | ちよつき | жилет |
| kutsushita | くつした | 靴下 | носки, чулки |
| gaito: (ko:to) | がいとう・コート | 何・コート | пальто (англ. coat) |
| waishatsu (shatsu) | ワイシャツ・シャツ | ワイシャツ・シャツ | рубашка (англ. white shirt) |
| nekutai | ネクタイ | ネクタイ | галстук (англ. necktie) |
| Chu:goku | ちゅうごく | 中国 | Китай (букв.: Срединное государство) |
| Do:zo yoroshiku | どうぞよろしく | 何卒宣しく | Прощу любить и жаловать! Рад с Вами познакомиться. Спокойной ночи! |
| O-yasumi nasai | おやすみなさい | お休みなさい | |
| yasumu | やすむ | 休む | отдыхать; ложиться спать |
| watakushi koso | わたくしこそ | 私こそ | букв.: именно я |
| gaku (в gakusei) | がく | 学 | наука |

| DAI-YONKA | だいよんか | 第四課 | УРОК 4. (20-28) |
|--|---|---|--|
| ICHI | いち | 位置 | МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ ПРЕДМЕТОВ |
| Konnichi wa. | こんにちは。 | 今日は。 | Добрый день. |
| Konnichi wa. | こんにちは。 | 今日は。 | Добрый день. |
| Warui o-tenki desu ne:. | わるいお天きで すねえ...。 | 悪いお天気で すねえ....。 | Плохая погода, не правда ли? |
| So: desu ne:. | そうですねえ....。 | そうですねえ....。 | Аа, в самом деле. |
| Samui desu ne:. Sa:, hajimemasho:. | さむいですねえ。さあ、 はじめましょう。 | 寒いですねえ。さあ、 始めましょう。 | Холодно, не так ли? Ну, начнем. |
| Koko ni tsukue ga arimasu. Watakushi no tsukue desu. Kono tsukue wa yuka no ue ni arimasu. Tsukue no ue ni kago ga arimasu. Kago no naka ni nani ga arimasu ka? | ここにつくえが あります。わたくしの つくえです。この つくえはゆかのうえに あります。つくえのうえ にかごがあります。 かごのなかになにが ありますか。 | 此處に机が有ります。 私の机です。此の机 は床の上に有ります。 机の上に籠が 有ります。籠の中 に何が有りますか。 | Здесь письменный стол. Это мой письменный стол. Этот письменный стол (стол) на полу. На письменном столе – корзина. Что в корзине? |
| Ringo ga arimasu. | りんごがあります。 | 林檎が有ります。 | Яблоки. |
| Ikutsu arimasu ka? | いくつありますか。 | 幾つ有りますか。 | Сколько? |
| Hitotsu, futatsu, mittsu, yottsu, itsutsu, muttsu, nanatsu, yattsu, kokonotsu, to: – to: arimasu. | ひとつ、ふたつ、 みつ、いつつ、 むつつ、ななつ、 やつつ、ここのつ、 とう...とうあります。 | 一つ、二つ、三つ、 四つ、五つ、六つ、 七つ、八つ、十... 十有ります。 | Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять – (всего) десять. |
| Mado wa doko ni arimasu ka? | まどはどこに ありますか。 | 窓は何処に 有りますか。 | Где окно? |
| Asuko ni arimasu. | あすこにあります。 | 彼処に有ります。 | Вон там. |
| Mado no soba ni nani ga arimasu ka? | まどのそばになにが ありますか。 | 窓の側に何が 有りますか。 | Что около окна? |
| Tsukue ga arimasu. | つくえがあります。 | 机が有ります。 | Письменный стол. |
| Tsukue no shita ni nani ga arimasu ka? | つくえのしたになにが ありますか。 | 机の下に何が 有りますか。 | Что под столом? |
| Nani mo arimasen. | なにもありません。 | 何もありません。 | Ничего нет. |
| Soko ni hon ga arimasu. Atsui hon to yusui hon desu. Atsui no wa jibiki de, usui no wa Nihongo no hon desu. Koko ni shimbun mo arimasu ka? | そこにほんがあります。 あついほんとうすいほん です。あついのはじびき で、うすいのわにほんご のほんです。ここに しんぶんもありますか。 | 其処に本有ります。 厚い本と薄い本です。 厚いのは字引で、薄い のは日本語の本です。 此処に新聞も有りますか。 | Там книга. Толстая книга и тонкая книга. Толстая – это словарь, тонкая – это книга на японском языке. А газета здесь есть? |
| Hai, arimasu. | はい、あります。 | はい、有ります。 | Аа, есть. |
| Nihongo no shimbun desu ka? | にほんごのしんぶん ですか。 | 日本語の新聞ですか。 | Газета на японском языке? |
| Iie, Eigo no shimbun desu. | いいえ、えいごのです。 | 否、英語の新聞です。 | Нет, на английском. |

| | | | |
|-----------------------|-------------|------------|--|
| Sono ringo o kudasai. | そのりんごをください。 | 其の林檎を下さい。 | Дайте мне этих яблок, пожалуйста. |
| Ikutsu agemasho: ka? | いくつあげましょうか。 | 幾つ上げましょうか。 | Сколько яблок (Вам) дать? |
| Hitotsu, kudasai. | ひとつください。 | 一つ下さい。 | Одно, пожалуйста. |
| ichi | いち | 位地 | местонахождение |
| o-tanki, tenki | お天気、てんき | お天気、天氣 | погода |
| tsumetai | つめたい | 冷たい | холодный (<i>о предметах, ветре</i>) |
| samui | さむい | 寒い | холодный (<i>только о погоде</i>) |
| koko ni | ここに | 此処に | тут, здесь |
| arimasu | あります | 有ります | есть, имеется (<i>вежливая форма</i>) |
| aru | ある | 有る | есть, имеется (<i>основная форма</i>) |
| arimasesen | ありません | 有りません | нет, не имеется (<i>вежливая форма</i>) |
| ...ue ni | うえに | 上に | на..., над... |
| ...naka ni | なかに | 中に | внутри..., в середине... |
| ...soba ni | そばに | 側に | рядом..., около... |
| ...shita ni | したに | 下に | по... |
| yuka | ゆか | 床 | пол |
| kago | かご | 籠(籠) | корзина |
| nani, nan | なに、なん | 何 | что? |
| warui | わるい | 悪い | плохой |
| ringo | りんご | 林檎 | яблоко |
| ikutsu | いくつ | 幾つ | сколько? |
| asuko; asoko | あすこ、あそこ | 彼処 | там; вон там |
| nani mo | なにも | 何も | ничто, ничего (<i>в отрицательном предложении</i>) |
| soko ni | そこに | 其処に | там, в том месте |
| jibiki | じびき | 字引 | словарь |
| ...o kudasai | おください | お下さい | Дайте, пожалуйста, ...! |
| Ikutsu agemasho: ka | いくつあげましょうか | 幾つ上げましょうか | Сколько бы Вам дать? |
| agemasu | あげます | 上げます | давать (я, Вам, ему) (<i>вежливая ф.</i>) |
| ageru | あげる | 上げる | давать (я, Вам, ему) (<i>основная ф.</i>) |
| kuremasu | くれます | 呉れます | давать (Вы, мне) (<i>вежливая ф.</i>) |
| kureru | くれる | 呉れる | давать (Вы, мне) (<i>вежливая ф.</i>) |
| shimbun | しんぶん | 新聞 | газета |
| moyori no | もよりの | 最寄りの | ближайший, соседний |
| chikatetsu no eki | ちかてつのえき | 地下鉄の駅 | станция метро |
| eki | えき | 駅 | станция, вокзал |
| Sumimasen ga... | すみませんが | 済みませんが | Простите... |
| ga... | が | が | но... |
| torie | トイレ | トイレ | туалет |
| hen ni | へんに | 辺に | поблизости |
| basu no noriba | バスののりば | バスの乗り場 | автобусная остановка |
| su:pa: | スーパー | スーパー | супермаркет (от supermarket) |
| ginko: | ぎんこう | 銀行 | банк |

| DAI-GOKA | だいごか | 第五課 | УРОК 5. (29-31) |
|---|--|--|--|
| IRO | いろ | 色 | ЦВЕТА |
| Koko ni dai ga arimasu. Donna iro desu ka? | このにだいがあります。 どんないろですか。 | 此處に台有ります。ど んな色ですか。 | Здесь столик. Какого он цвета? |
| Chairo desu. | ちゃいろです。 | 茶色です。 | Коричневого. |
| Kono dai wa marui desu ka? | このだいはまるいですか 。 | 此の台は丸いですか。 | Этот столик круглый? |
| Iie, maruku arimasen. Shikaku desu. | いいえ、まるくありません。 しかくです。 | 否、丸く有りません。 四角です。 | Нет, не круглый. (Он) квадратный. |
| Dai no ue ni kabin ga arimasu. Marui rippa-na kabin desu. | だいのうえにかびんがあ ります。まるいりっぱな かびんです。 | 台の上に花瓶が有りま す。丸い立派な花瓶で す。 | На столике стоит ваза. Круглая, красивая ваза |
| Kono kabin mo chairo desu ka? | このかびんもちゃいろで すか。 | 此の花瓶も茶色ですか 。 | Эта ваза тоже коричневая? |
| Iie, chairo ja arimasen. Aoi desu. | いいえ、ちゃいろではあ りません。あおいです。 | 否、茶色では有りませ ん。青いです。 | Нет, не коричневая. (Она) голубая. |
| Kabin no naka ni kirei- na hana ga arimasu. | かびんのなかにきれいな はながあります。 | 花瓶の中に綺麗な花が 有ります。 | В вазе прекрасные цветы. |
| Minna onaji iro no hana desu ka? | みんなおなじいろのはな ですか。 | 皆同じ色の花ですか。 | Все цветы одного цвета? |
| Iie, iroiro no iro no hana desu. Akai hana ya kiroi hana ya murasaki no hana ga arimasu. Shiroi no ya momoiro no mo arimasu. | いいえ、いろいろのはな です。あかいはなやきい ろいはなやむらさきのが あります。しろいのやも もいろのもあります。 | 否、色々の色の花です 。赤い花や黄色い花や 紫の花が有ります。白 いのや桃色のも有りま す。 | Нет, (цветы) разного цвета. Красные цветы, желтые цветы., фиолетовые цветы. Белые и розовые (и другие) тоже есть. |
| Kusa ya ki no ha wa donna iro desu ka? | くさやきのははどんない ろですか。 | 草や木の葉はどんな色 ですか。 | Какого цвета трава и листья деревьев? |
| Midoriiro desu. | みどりいろです。 | 緑色です。 | (Они) зеленого (цвета). |
| ‘Серый цвет’ wa, Nihon- go de nan to iimasu ka? | 「серый цвет」 はほんごでなんといい ますか。 | 「серый цвет」 は日本語で何と言い ますか。 | Как сказать по-японски «серый цвет»? |
| Nezumiiro’ to iimasu. | 『ねずみいろ』といいま す。 | 鼠色と言います。 | (Говорят) “Nezumiiro”. |
| Jo::zu desu ne:. | 上手ですねえ。 | 上手ですね。 | Вы справились? |
| Iie, hetu desu. Kore de ii desu ka? | いいえ、へたです。これ でいいですか。 | 否、下手です。此れで 良いですか。 | Нет, не смог. Тут правильно? |
| Sore wa machigai desu. | それはまちがいです。 | 其れは間違います。 | (Нет,) там у вас (есть) ошибка. |
| Naoshite kudasai | なおしてください。 | 直してください。 | Исправьте, пожалуйста. |
| Sho:chi shimashita. | しょうちしました。 | 承知しました。 | (Ладно,) сделано. |
| dai | だい | 台 | подставка |
| donna iro | どんないろ | どんな色 | какого цвета? |
| konna | こんな | こんな | такой |
| marui | まるい | 丸い・円い | круглый |
| shikaku-na | しかくな | 四角な | квадратный |
| shikaku | しかく | しかく | четырехугольник |

| | | | |
|--------------------|-----------|-------------|---------------------------------------|
| rippa-na | りっぱな | 立派な | прекрасная, великолепная |
| kirei-na | きれいな | 奇麗な・綺麗な | красивая |
| kabin | かびん | 花瓶 | ваза |
| hana | はな | 花 | цветок |
| minna onaji | みんなおなじ | 皆同じ | все одинаковые |
| iroiro no iro | いろいろのいろ | 色々の色 | разного цвета |
| iroiro (no) | いろいろ(の) | 色々(の)・色色(の) | разнообразные |
| murasaki no hana | むらさきのはな | 紫の花 | фиолетовые цветы |
| ya | や | や | и (и т.д.) |
| kusa | くさ | 草 | трава |
| ki no ha | きのは | 木の葉 | листья деревьев |
| to iimasu | といいます | と言います | называться |
| iu | いう | 言う | говорить |
| Nihon-go de | にほんごで | 日本語で | на японском языке |
| ...jo:zu desu | ...じょうずです | ...上手です | хорошо уметь делать ч-л |
| jo:zu | じょうず | 上手 | мастерство, умение |
| ...heta desu | ...へたです | ...下手です | плохо знать, не уметь ч-л |
| heta | へた | 下手 | неопытность |
| kore de | これで | これで・れで | здесь, в этом месте |
| machigai | まちがい | 間違い | ошибка |
| machigau | まちがう | 間違う | опиняться |
| naosu | なおす | 直す | исправлять |
| sho:chi shimashita | しょううちしました | 承知しました | дал согласие, согласился |
| sho:chi suru | しょううちする | 承知為る | соглашаться |
| sho:chi | しょうち | 承知・しょうち | согласие |
| suru | する | する・為る | делать, совершать |
| ha | は | 葉 | листья |
| onaji | おなじ | 同じ | одинаковый |
| - | - | 々 | знак повторения предыдущего иероглифа |
| te | て | 手 | рука |
| ie | いいえ | 否・いいえ | нет, не верно, хорошо |

| DAI-ROKKA | だいろっか | 第六課 | УРОК 6. (32-40) |
|---|--|--|---|
| ME TO MIMI | めとみみ | 目と耳 | ГЛАЗА И УШИ |
| Kao niwa, me ya hana ga arimasu. Kuchi ya mimi mo arimasu. Watakushitachi wa, me de mimasu. Hon ya zasshi o yomimasu. Kuchi de gohan ya iroiro no mono o tabemasu. Mizu ya ocha ya ko:hii mo nomimasu. Sono hoka kuchi de nani o shimasu ka? | かおにはめやはながあります。くちやみみもあります。わたくしたちはめでみます。ほんやざっしをよみます。くちでごはんやいろいろのものをたべます。みずやおちゃやこうひいものみます。そのほかでなにをしますか。 | 顔には目や鼻が有ります。口や耳も有ります。私達は目で見ます。本や雑誌を読みます。口で御飯や色々の物を食べます。水やお茶や珈琲も飲みます。其の(其)外(他)口で何をしますか。 | На лице есть глаза и нос. А также уши и рот. Мы видим глазами. Мы читаем книги и журналы. Ртом мы едим рис и прочие разные продукты. (Ртом) также пьем воду, чай, кофе и т.д. Что еще мы делаем ртом? |
| Kuchi de hanashimasu. | くちではなします。 | 口で話します。 | Ртом (мы) говорим. |
| Watakushitachi wa mimi ya hana de nani o shimasu ka? | わたくしたちはみみやはなでなにをしますか。 | 私達は耳や鼻で何をしますか。 | Что вы делаетеушами и носом? |
| Mimi de oto o kikimasu. Hana de nioi o kagimasu. | みみでおとをききます。はなでにおいをかぎます。 | 耳で音を聞きます。鼻で匂を嗅ぎます。 | Ушами (мы) слышим звуки. Носом (мы) ощущаем запахи. |
| Te ya ashi de nani o shimasu ka? | てやあしでなにをしますか。 | 手や足で何をしますか。 | Что вы делаете руками и ногами? |
| Te de iroiro no mono o torimasu. Ashi de arukimasu. | てでいろいろのものをとります。あしであるきます。 | 手で色々の物を取ります。足で歩きます。 | Руками (мы) берем всякие вещи. Ногами (мы) ходим. |
| Inu ya neko nimo ashi wa arimasu. Keredomo, te wa arimasen. | いぬやねこにもあしはあります。けれども、てはありません。 | 犬や猫にも足は有ります。けれども、手は有りません。 | У собак и кошек тоже есть ноги, но у них нет рук. |
| Sakana niwa te mo ashi mo arimasen. | さかなにはてもあしもありません。 | 魚には手も足も有りません。 | У рыб нет ни рук, ни ног. |
| Dewa, shitsurei shimasu. | では、しつれいします。 | では、失礼します。 | Простите, я должен идти. |
| Sayo:nara. Mata do:zo. O-kusan ni yoroshiku. | さようなら。またどうぞ。 おくさんによろしく。 | 左様なら。又(亦)何卒。 奥さんに宜しく。 | До свидания. Пожалуйста, приходите к нам еще. Передавайте привет Вашей супруге. |
| Arigato: gozaimasu. Sayo:nara. | ありがとうございます。 さようなら。 | 有難う御座います。左様なら。 | Спасибо. До свидания. |
| kao | かお | 顔 | лицо |
| hana | はな | 鼻 | нос |
| kuchi | くち | 口 | рот |
| mimi | みみ | 耳 | ухо |
| miru | みる | 見る | видеть, смотреть |
| miseru | みせる | 見せる | показывать |
| yomu | よむ | 読む | читать |
| taberu | たべる | 食べる | есть, питаться |
| mono | もの | 物(者) | вещь, предмет, нечто (некто) |
| ko:hii | こうひい | 珈琲(コーヒー) | кофе |

| | | | |
|-------------------|-----------|---------|---|
| nomu | のむ | 飲む | пить |
| sono hoka | そのほか | その外(其他) | другие вещи |
| suru | する | する | делать |
| hanasu | はなす | 話す | говорить |
| kiku | きく | 聞く | слушать, слышать |
| kagu | かぐ | 嗅ぐ | обонять |
| te | て | 手 | рука |
| ashi | あし | 足 | нога |
| aruku | あるく | 歩く | ходить пешком |
| toru | とる | 取る | брать |
| keredomo | けれども | けれども | но |
| shitsurei | しつれい | 失礼 | невежливость |
| mata | また | 又 | еще |
| okusan | おくさん | 奥さん | Ваша супруга |
| yoroshii | よろし | 宣し | хороший |
| me | め | 目 | глаз |
| gohan | ごはん | ご飯 | пища, рис |
| o-cha; cha | おちゃ・ちゃ | 茶 | чай |
| oto | おと | 音 | звук |
| nioi | におい | 匂 | запах |
| inu | いぬ | 犬 | собака, пес |
| neko | ねこ | 猫 | кошка, кот |
| sakana | さかな | 魚 | рыба |
| te mo ashi mo | てもあしも | 手も足も | и руки, и ноги (ни рук ни ног - в отрицательном предложении) Извините (букв.: <i>Поступают некорочно</i>) |
| Shitsurei shimasu | しつれいします | 失礼します | вода |
| mizu | みず | 水 | журнал |
| zasshi | ざっし | 雑誌 | главная улица г. Саппоро |
| O:do:ri Ko:en | おおどおりこうえん | 大通り公園 | проспект, главная улица |
| o:do:ri | おおどおり | 大通り | парк |
| ko:en | こうえん | 公園 | жить |
| sumu | すむ | 住む | изучение, учение |
| benkyo: | べんきょう | 勉強 | угол (внешний) |
| kado | かど | 角 | поворачивать где-либо, огибать (угол) |
| magaru | まがる | 曲がる(曲る) | |

| DAI-NANAKA | だいななか | 第七課 | УРОК 7. (41-45) |
|---|---|--|--|
| IMA NANI O SHITE IMASU KA? | いまなにおっていますか | 今何をして居ますか | ЧТО ВЫ СЕЙЧАС ДЕЛАЕТЕ? |
| Watakushi wa ima Nihongo o hanashite imasu. Anata wa Nihongo o kiite imasu. Watakushi wa anata ni Nippongo o oshiete imasu ga, anata wa Nihongo o naratte imasu. Nihongo ga yoku wakarimasu ka? | わたくしはいまにほんごをはなしています。あなたはにほんごをきいています。わたくしはあなたににっぽんごをおしえていますが、あなたはにはんごおならっています。にほんごがよくわかります。 | 私は今日本語を話して居ます。貴方は日本語を聞いて居ます。私は貴方に日本語を教えて居ますが、貴方は日本語を習って居ます。日本語が良く分かりますか。 | Сейчас я говорю по-японски. Вы слышите японский язык. Я вам японский язык преподаю, а вы японский изучаете. Вы хорошо понимаете по-японски? |
| Iie, mada yoku wakarimasen. | いいえ、まだよくわかりません。 | 否、未だ良く分かりません。 | Нет, я понимаю еще не очень хорошо. |
| Nihongo wa muzukashii desu ka? | にほんごは、むずかしいですか。 | 日本語は、難しいですか。 | Японский язык трудный? |
| Iie, muzukashii arimasen. Keredomo yasashiku mo arimasen. | いいえ、むずかしいありません。けれども、やさしくもありません。 | 否、難しい有りません。けれども、易しくも有りません。 | Нет, не трудный. Но и не легкий. |
| Kono e o goran nasai. Migi no ho: no hito wa hataraitte imasu ga, mannaka no hito wa yasunde imasu. Kono hito wa tatte imasu ka? | このえおごらんなさい。みぎのほうのひとははたらいていますが、まんなかのひとはやすんでいます。このひとはたっていませんか。 | 此の画(絵)を御覧(ご覧)なさい。右の方の人は働いて居ますが、真中の人人は休んで居ます。此の人は立って居ますか。 | Посмотрите на эту картинку. Человек (изображенный) справа работает, а человек в центре - отдыхает. Он стоит? |
| Iie, benchi ni koshikakete imasu. Hidari no michi o otoko-no-hito to onna-no-hito ga aruite imasu. Kono hitotachi wa, kodomo o tsurete sampo shite imasu. Otoko-no-hito wa yo:fuku o kite, bo:shi o kabutte imasu. Onna-no-hito wa kimono o kite imasu. Geta o haite iru rashii desu, keredomo yoku wakarimasen. Hiko:ki ga sora o tonde imasu. | いいえ、べんちにこしかけています。ひだりのみちをおとこのひととおんなのひとがあるいています。このひとたちは、こどもをつれてさんぽしています。おとこのひとはようふくをきて、ぼうしをかぶっています。げたをはいているらしいです、けれどもよくわかりません。ひこうきがそらをとんでいます。 | 否、ベンチに腰掛けて居ます。左の道を男の人と女の人人が歩いて居ます。此の人達は、子供を連れて散歩して居ます。男の人は、洋服を着て、帽子を被って居ます。女の人は着物を着て居ます。下駄を履いて居るらしいです、けれども良く分かりません。飛行機が空を飛んで居ます。 | Нет, он сидит на скамейке. Слева мужчина и женщина идут по дорожке. Эти люди гуляют с ребенком. На мужчине костюм европейского фасона и шляпа. На женщине кимоно. На женщине, кажется, гэта, впрочем, не пойму (точно не знаю). По небу летит самолет. |
| Nomimono wa ikaga desu ka? | のみものはいかがですか。 | 飲物(飲み物)は如何ですか。 | Не хотите ли Вы пить? |
| Do:mo. Itadakimasu. | どうも。いただきます。 | どうも。戴きます。 | Да, спасибо. |
| Wain to bi:ru to ko:hii ga arimasu kedo... Dore ga ii desu ka? | ワインとビールと珈琲がありますけど... どれがいいですか。 | ワインとビールと珈琲が有りますけど... 何れ良いですか。 | У нас есть вино, пиво, кофе. Что вы будете пить? |
| Ja, ko:hii onegai dekimasu ka? | じゃ、こうひいおねがいできますか。 | では、珈琲お願い出来ますか。 | Нельзя ли кофе? |

| Hai. | はい。 | はい。 | Да (пожалуйста). |
|----------------|---------|------------|---|
| keiko | けいこ | 稽古 | изучение |
| ima | いま | 今 | сейчас |
| hanasu | はなす | 話す | говорить, разговаривать |
| oshieru | おしえる | 教える | преподавать, обучать |
| narau | ならう | 習う | изучать, учить |
| wakaru | わかる | 分かる | понимать |
| muzukashii | むずかしい | 難しい | трудный |
| yasashii | やさしい | 易しい | легкий |
| e | え | 画(絵) | рисунок, картина |
| yoku | よく | 良く・好く・善く… | хорошо |
| migi no ho: | みぎのほう | 右の方 | с правой стороны |
| ho: | ほう | 方 | сторона |
| hataraku | はたらく | 働く | работать |
| mannaka | まんなか | 真中(真ん中) | (самая) середина |
| yasumu | やすむ | 休む | отдыхать |
| tatsu | たつ | 立つ | стоять |
| benchi | べんち | ベンチ | скамейка (от bench) |
| koshikakeru | こしかける | 腰掛ける(腰かける) | сидеть |
| hidari | ひだり | 左 | левое |
| michi | みち | 道 | дорога |
| otoko | おとこ | 男 | мужской пол, мужчина |
| onna | おんな | 女 | женский пол, женщина |
| hito | ひと | 人 | человек |
| otoko-no-hito | おとこのひと | 男の人 | мужчина |
| aruku | あるく | 歩く | идти (пешком). гулять |
| hito-tachi | ひとたち | 人達 | люди |
| kodomo | こども | 子供(子ども) | ребенок |
| tsureru | つれる | 連れる | брать с собой |
| sampo | さんぽ | 散歩 | прогулка |
| yo:fuku | ようふく | 洋服 | европейская одежда |
| kiru | きる | 着る | носить., надевать (рубашку...) |
| bo:shi | ぼうし | 帽子 | шляпа, шапка |
| haku | はく | 履く・穿く・着く… | носить, надевать (обувь, брюки...) похожий, подобный |
| rashii | らしい | らしい | вешь |
| mono | もの | 物 | кимоно, одежда (букв.: вещь для надевания) |
| kimono | きもの | 着物 | носить, надевать (шляпу...) |
| kaburu | ざっし | 雑誌 | здесь: Как насчет этого? |
| Ikaga desu ka? | いかがですか。 | 如何ですか | самолет |
| hiko:ki | ひこうき | 飛行機 | небо |
| sora | そら | 空 | летать |
| tobu | とぶ | 飛ぶ | носить, надевать (перчатки...) |
| hameru | はめる | 嵌める(填める) | ночить, надевать (очки...) |
| kakeru | かける | 掛けれる | снимать (одежду, обувь,...) |
| nugu | ぬぐ | 脱ぐ | просить, молить |
| negau | ねがう | 願う | быть возможным |
| dekiru | できる | 出来る | пить |
| nomu | のむ | 飲む | |

| DAI-HACHIKÅ | だいはちか IRAI | 第八課 依頼 | УРОК 8. (46-53) ПРОСЬБА |
|--|--|--|--|
| Iwanofu-san, anata wa ima nani o shite imasu ka? | イワノフさん、あなたはいまなにをしてていますか。 | イワノフさん、貴方は今何をして居ますか。 | Господин Иванов, что вы сейчас делаете? |
| Nihongo o benkyo: shite imasu. | にほんごをべんきょうしています。 | 日本語を勉強して居ます。 | (Я) учу японский язык. |
| Do:zo tatte kudasai. Koko e kite kudasai. Anata wa doko e kimashita ka? | どうぞたってください。ここへきてください。あなたはどこへきましたか。 | 何卒立って下さい。此処へ来て下さい。貴方は何処へ来ましたか。 | Встаньте, пожалуйста. Подойдите сюда, пожалуйста. Вы куда подошли? |
| Koko e kimashita. | ここへきました。 | 此処へ來ました。 | Сюда. |
| So: desu. Dewa, doa no tokoro e itte kudasai. Doa o akete, soto e dete kudasai. Heya no naka e haitte, doa o shimete kudasai. Watakushi no tsukue no tokoro e kite kudasai. Tsukue no ue ni hon o totte kudasai. Sono hon o tsukue no ue ni oite kudasai. Anata wa sakki doko e ikimashita ka? | そうです。では、ドアのところへいってください。ドアを開けて、そとへでてください。へやのなかへはいって、ドアをしめてください。わたくしのつくえのところへきてください。つくえのうえにほんをとってください。そのほんをつくえのうえにおいてください。あなたはさっきどこへいましたか。 | そうです。では、ドアの所へ行って下さい。ドアを開けて外へ出て下さい。部屋の中へ入って、ドアを閉めて(締めて)下さい。私の机の所へ来て下さい。机の上に本を取つて下さい。其の本を机の上に置いて下さい。貴方はさっき何処へ行きましたか。 | Правильно. Ну что ж, идите к двери, пожалуйста. Откройте дверь и выйдите, пожалуйста. Войдите в комнату и закройте дверь, пожалуйста. Вернитесь к моему столу, пожалуйста. Возьмите (в руки) книгу с моего стола, пожалуйста. Положите книгу на стол, пожалуйста. Куда Вы только что ходили? |
| Doa no tokoro e ikimashita. | ドアのところへきました。 | ドアの所行きました。 | Я ходил к двери. |
| Anata wa ima doko e kimashita ka? | あなたはいまどこへきましたか。 | 貴方は今何処へ来ましたか。 | Куда Вы вернулись? |
| Anata no tsukue no tokoro e kimashita. | あなたのつくえのところへきました。 | 貴方の机の所へ来ました。 | Я подошел (вернулся) к вашему столу. |
| Nani o torimashita ka? | なにをとりましたか。 | 何を取りましたか。 | Что Вы взяли? |
| Hon o torimashita. | ほんをとりました。 | 本を取りました。 | (Я) взял книгу. |
| Sono hon o doko ni okimashita ka? | そのほんをどこにおきましたか。 | 其の本を何処に置きましたか | Куда Вы положили эту книгу? |
| Tsukue no ue ni okimashita. | つくえのうえにおしました | 机の上に置きました。 | Положил на стол. |
| So: desu. Yoku dekimashita. Dewa anata no seki e modotte kudasai. Koshikakete kudasai. Cho:men o dashite, anata no namae o kaite kudasai. Anata wa ima nani o shimashita ka? | そうです。よくできました。では、あなたのせきへもどってください。こしかけてください。ちょうどめんをだして、あなたのなまえをかいてください。あなたはいまなにをしましたか。 | そうです。良く出来ました。では、貴方の席へ戻って下さい。腰掛けって下さい。帳面を出して、貴方の名前を書いて下さい。貴方は今何をしましたか。 | Хорошо. Вы сделали правильно. Ну, а теперь вернитесь на свое место, пожалуйста. Сядьте, пожалуйста. Откройте тетради, пожалуйста, и напишите свое имя. Что Вы сейчас сделали? |
| Watakushi no namae o kakimashita. | わたくしのなまえをかきました。 | 私の名前書きました。 | Написал свое имя. |
| Nani ni kashimashita ka? | なにのかきましたか。 | 何に書きましたか。 | Где (Вы) написали? |

| | | | |
|--|----------------------|-----------------|---|
| Cho:men ni kakimashita. | ちょうめんにかきました。 | 帳面に書きました。 | (Я) написал в тетради. |
| Mannenhitsu de kakimashita ka? | まんねんひつでかきましたか。 | 万年筆で書きましたか。 | (Вы) написали авторучкой? |
| Iie, mannenhitsu de kakimasen deshita. | いいえ、まんねんひつでかきませんでした。 | 否、万年筆で書きませんでした。 | Нет, я написал не авторучкой. |
| Nani o tsukaimashita ka? | なにをつかいましたか。 | 何を使いましたか。 | Чем (Вы) пользовались? |
| Empitsu o tsukaimashita. | えんぴつをつかいました。 | 鉛筆を使いました。 | Карандашом. |
| Sumimasen. | すみません。 | 済みません。 | Простите... |
| Hai, irasshaimase. | はい、いらっしゃいませ。 | はい、いらっしゃいませ。 | Чем могу быть полезен? (Добро пожаловать!) |
| Kutsu no uriba wa nangai desu ka? | くつのうりばはなんがいですか。 | 靴の売場は何階ですか。 | На каком этаже расположен обувной отдел? |
| Gokai de gozaimasu. | ごかいでございます。 | 五階で御座います。 | На пятом. |
| Do:mo. | どうも。 | どうも。 | Спасибо. |
| irai suru | いらいする | 依頼する | просить |
| benkyo: suru | べんきょうする | 勉強する | изучать, учить |
| tatsu | たつ | 立つ | вставать, стоять |
| kudasaru | くださる | 下さる | жаловать,, одаривать |
| ku | くる | 来る | приходить |
| tokoro | ところ | 所・処 | место |
| akeru | あける | 開ける | открывать |
| deru | でる | 出る | выходить |
| soto e | そとへ | 外へ | наружу |
| hairu | はいる | 入る | входить |
| heya | へや | 部屋 | комната |
| shimeru | しめる | 閉める | закрывать, запирать |
| tsukue no tokoro e | つくえのところへ | 机の所へ | к столу |
| mannenhitsu | まんねんひつ | 万年筆 | авторучка |
| toru | とる | 取る | брать (в руки) |
| oku | おく | 置く | класть |
| iku | いく | 行く | ходить |
| dekiru | できる | 出来る | быть сделанным, готовым |
| seki | せき | 席 | место, сиденье |
| modoru | もどる | 戻る | возвращаться, вернуться |
| koshikakeru | こしかける | 腰掛ける(腰かける) | садиться |
| dasu | だす | 出す | вынимать |
| cho:men o dashite | ちょうめんをだして | 帳面を出して | записную книжку вынув |
| namae | なまえ | 名前 | имя |
| kaku | かく | 書く | писать |
| tsukau | つかう | 使う | использовать |
| kai | かい | 階 | этаж |
| itsu | さんぽ | 何時 | когда |
| irassharu | いらっしゃる | いらっしゃる | нати. приходить |
| kutsu | くつ | 靴 | обувь |
| de gozaimasu | でございます | で御座います | быть, являться чём-либо |
| uriba | うりば | 売場 | отдел. прилавок |

| DAI-KYU:KA | だいきゅうか KARENDA: | 第九課 カレンダー | УРОК 9. (54-58) КАЛЕНДАРЬ |
|---|--|---|--|
| Kore wa karenda: desu. Ichigatsu kara ju:nigatsu made arimasu. Ichigatsu wa hajime no tsuki de, ju:nigatsu wa owari no tsuki desu. Ichigatsu to nigatsu wa samukute, yuki ga furimasu. Sangatsu, shigatsu, gogatsu wa haru de, rokugatsu, shichigatsu, hachigatsu wa natsu desu. Kugatsu, ju:gatsu, ju:ichigatsu wa aki de, ju:nigatsu, ichigatsu, nigatsu wa fuyu desu. Natsu wa atsukute, fuyu wa samui desu. Haru wa attakakte, aki wa suzushii desu. Kongetsu wa nangatsu desu ka? | これはカレンダーです。いちがつからじゅうにがつまでです。いちがつははじめのつきで、じゅうにがつはおわりのつきです。いちがつとにがつはさむくて、ゆきがふります。さんがつ、しがつ、ごがつははるで、ろくがつ、しちがつ、はちがつはなつです。くがつ、じゅうがつ、じゅういちがつはあきで、じゅうにがつ、いちがつ、にがつはふゆです。なつはあつくて、ふゆはさむいです。はるはあたかくて、あきはずししいです。こんげつはなんがつですか。 | これはカレンダーです。一月から十二月迄です。一月は、始めの月で、十二月は終り(終)月です。一月と二月は、寒くて、雪が降ります。三月、四月、五月は春で、六月、七月、八月は、夏です。九月、十月、十一月は秋で、十二月、一月、二月は冬です。夏は暑くて、冬は寒いです。春は暖かくて(温かくて)、秋は涼しいです。今月は何月ですか。 | Это календарь. в нем месяцы от января до декабря. Январь – это первый месяц, а декабрь – последний (месяц). В январе и феврале холодно, идет снег. Март. апрель, май – весна, июнь, июль, август – лето. Сентябрь, октябрь и ноябрь – осень, декабрь, январь и февраль – зима. Летом жарко, а зимой холодно. Весной тепло, а осенью прохладно. Какой сейчас месяц? |
| Ju:gatsu desu. | じゅうがつです。 | 十月です。 | Октябрь. |
| Dewa, raigetsu wa ju:ichigatsu desu ne? | では、らいげつはじゅういちがつですねえ… | では、来月は十一月ですねえ… | Хорошо. Следующий месяц – ноябрь, не так ли? |
| So: desu. | そうです。 | そうです。 | (Да,) так. |
| Sengetsu wa nangatsu deshita ka? | せんげつはなんがつでしたか。 | 先月(前月)は何月でしたか。 | Какой был прошлый месяц? |
| Kugatsu deshita. | くがつでした。 | 九月でした。 | (Был) сентябрь. |
| Ichinen niwa, nankagetsu arimasu ka? | あなたはいまどこへきましたか。 | 一年には、何ヶ月(何ヵ月)ありますか。 | Сколько месяцев в году? |
| Ju:nikagetsu arimasu. | じゅうにかげつあります。 | 十二ヶ月有ります。 | Двенадцать месяцев. |
| Do:zo ichi kara ju:ni made kazoete kudasai. | どうぞいちからじゅうにまでかぞえてください。 | 何卒一から十二迄(まで)数えて下さい。 | Посчитайте от одного до двенадцати, пожалуйста. |
| Ichi, ni, san, shi, go, roku, shichi, hachi, ku, ju:, ju:ichi, ju:ni. | いち、に、さん、し、ご、ろく、しち、はち、く、じゅう、じゅういち、じゅうに。 | 一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二。 | Один, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать, двенадцать. |
| So: desu. Yoku dekimashita. Dewa, ichi to ni de, ikutsu ni narimasu ka? | そうです。よくできました。では、いちといで、いくつになりますか。 | そうです。良く出来ました。では、一と二で、幾つに成りますか。 | Так, хорошо. Ну а теперь, если к одному прибавить два, сколько получится? |
| San ni narimasu. | さんになります。 | 三に成ります。 | (Получится) три. |
| Shi to go to, dotchi ga o:ki desu ka? | しとごと、どっちがおおきいですか。 | 四と五と、何方(どっち/どちら)が大きいですか。 | Что больше, четыре или пять? |

| | | | |
|--|---------------------------------|----------------------------|--|
| Go no ho: ga o:kii desu. | ごのほうがおおきいです。 | 五の方が大きいです。 | Пять больше. |
| Roku wa shichi yori o:kii desu ka, chiisai desu ka? | ろくはしちよりおおきいですか、ちいさいですか。 | 六は七より大きい、小さいですか。 | Шесть больше или меньше семи? |
| Roku wa shichi yori chiisai desu. | ろくはしちよりちいさいです。 | 六は七より小さいです。 | Шесть меньше семи. |
| Hachigatsu to kugatsu to dotchi ga hayaku kimasu ka? | はちがつとくがつどっちがはやくきますか。 | 八月と九月と何方が早く来ますか。 | Что наступает раньше, август или сентябрь? |
| Hachigatsu no ho: ga hayaku kimasu. | はちがつのほうがはやくきます。 | 八月の方が早く来ます。 | Август наступает раньше. |
| Jugatsu wa ju:ichigatsu yori samui desu ka, attakai desu ka? | じゅうがつはじゅういちがつよりさむいですか、あたたかいですか。 | 十月は十一月より寒いですか、暖かい(温かい)ですか。 | В октябре холоднее или теплее, чем в ноябре? |
| Attakai desu. | あたたかいです。 | 暖かいです。 | Теплее. |
| Shitte imasu ka? | しっていますか。 | 知っていますか。 | Вы знаете? |
| Shirimisen. | しりません。 | 知りません。 | (Нет), не знаю. |
| Oboete imasu ka? | おぼえていますか。 | 覚えて(憶えて)居ますか。 | Вы помните? |
| Oboete imasen. | おぼえていません。 | 覚えて居ません。 | (Нет), не помню. |
| karenda: | カレンダ- | календарь | |
| hajime | はじめ | 始于 | начало |
| hajimeru | はじめる | 开始 | начинать, начать |
| tsuki | つき | 月 | месяц |
| owari | おわり | 終・終り・終わり | конец |
| owaru | おわる | 終る・終わる | заканчивать |
| yuki | ゆき | 雪 | снег |
| furu | ふる | 降る | идти (об осадках) |
| haru | はる | 春 | весна |
| natsu | なつ | 夏 | лето |
| aki | あき | 秋 | осень |
| fuyu | ふゆ | 冬 | зима |
| atsui | あつい | 暑い・熱い | жаркий |
| samui | さむい | 寒い | холодный |
| attakai | あたたかい | 温かい・暖かい | теплый |
| suzushii | すずしい | 涼しい | прохладный |
| kon-getsu | こんげつ | 今月 | этот месяц |
| rai-getsu | らいげつ | 来月 | будущий месяц |
| sen-getsu | せんげつ | 先月 | прошлый месяц |
| ...gatsu | ...がつ | ...月 | ...месяц |
| nen | ねん | 年 | год |
| kazoeru | かぞえる | 数える | считать |
| yoku | よく | 良く | хорошо |
| dekiru | できる | 出来る | быть сделанным (готовым) |
| ni naru | になる | に成る | стать чем-либо, сделаться |
| o:kii | おおきい | 大きい | большой |
| chiisai | ちいさい | 小さい | маленький |
| hayai | はやい | 早い・速い | ранний (hayaku - рано) |
| shirimisen | しりません | 知りません | не знаю (длгт. вид) shiru |
| oboete imasen | おぼえていません | 覚えて(憶えて)居ません | не помню (не длгт. вид) oboeru |

| DAI-JU:KA | だいじゅうか | 第十課 | УРОК 10. (59-61) |
|--|--|---|--|
| YO:BI | ようび | 曜日 | ДНИ НЕДЕЛИ |
| Ikkagetsu niwa, yaku yonshu:kan arimasu. Nichiyobi wa isshu:kan no hajime no hi de, doyo:bi wa owari no hi desu. Nibamme no hi wa getsuyo:bi de, sambamme no hi wa kayo:bi desu. Isshukan no mannaka no hi wa, naniyo:bi desu ka? | いっかげつには、やくよんしゅうかなります。にちようびはいっしゅうかんのはじめのひで、どようびはおわりのひです。にばんめのひはげつようびで、さまんめのひはけようびです。いっしゅうかんのまんなかのひは、なにようびですか。 | 一ヶ月には約四週間有ります。日曜日は一週間の初めの日で、土曜日は終の日です。二番目の日は月曜日で、三番目の日は火曜日です。一週間の真中(真ん中)の日は、何曜日ですか。 | В (одном) месяце примерно четыре недели. Воскресенье – первый день недели. суббота – последний день. Второй день – понедельник, третий день – вторник. Какой день – середина недели? |
| Suiyo:bi desu.. | すいようびです。 | 水曜日です。 | Среда. |
| Mokuyo:bi wa kin'yo:bi no mae desu ka, ato desu ka? | もくようびはきんようびのまえですか、あとですか。 | 木曜日は金曜日の前ですか、後ですか。 | Четверг бывает до или после пятницы? |
| Mae desu. | まえです。 | 前です。 | До (пятницы). |
| Kyo: wa naniyo:bi desu ka? | きょうはなにようびですか | 今日は何曜日ですか。 | Какой сегодня день недели? |
| Kin'yo:bi desu. | きんようびです。 | 金曜日です。 | Пятница. |
| Kino: wa mokuyo:bi de, ototoi wa suyo:bi deshita. Ashita to asatte wa nichiyobi: desu ka? | きのうはもくようびで、おとといはすいようびでした。あしたとあさってはにちようびですか。 | 昨日は木曜日で、一昨日は水曜日でした。明日と明後日は日曜日ですか。 | Вчера был четверг, а позавчера была среда. Какой день недели будет завтра и послезавтра? |
| Ashita wa doyo: de, asatte wa nichiyobi: desu. | あしたはどようびで、あさってはにちようびです。 | 明日は土曜日(土曜)で、明後日は日曜日です。 | Завтра будет суббота. а послезавтра будет воскресенье. |
| Naze nichiyobi niwa seito wa gakko: e ikimases ka? | なぜにちようびにはせいとはがっこうへいきませんか | 何故日曜日には生徒は学校へ行きませんか。 | Почему ученики не ходят в школу в воскресенье? |
| Yasumi da kara desu. | やすみだからです。 | 休みだからです。 | Потому что (этот день) выходной. |
| Fuyu wa yuki ga furimasu. Naze desu ka? | ふゆはゆきがふります。なぜですか。 | 冬は雪が降ります。何故ですか。 | Зимой идет снег. Почему? |
| Samui kara desu. | さむいからです。 | 寒いからです。 | Потому, что холодно. |
| Kino: kimasen deshita ne: | きのうきましたでしたねえ | 昨日来ませんでしたねえ | Вы не пришли вчера, не так ли? |
| Do:mo sumimasen. Wasuremashita. Itsukimasho: ka? | どうもすみません。わすれました。いつきましょうか。 | どうも済みません。忘れました。何時来ましょうか。 | Очень прошу меня простить. Я забыл. Когда мне прийти? |
| Kayo:bi ni kite kudasai. | かようびにきてください。 | 火曜日に来て下さい。 | Приходите, пожалуйста, во вторник. |
| yo:bi | ようび | 曜日 | день недели |
| -hi | …ひ | …日 | день; солнце |
| -kagetsu | …かげつ | …ヶ月・…ヶ月 | …месяцев (продолжительность) |
| yaku | やく | 約 | примерно |
| -shu:kan | …しゅうかん | …週間 | …недель (продолжительность) |
| isshu:kan | いっしゅうかん | 一週間 | одна неделя |
| nanshu:kan | なんしゅうかん | 何週間 | сколько недель? |
| hajime no hi | はじめのひ | 始めの日 | первый день |

| | | | |
|-----------------|----------|-------------|---------------------------------|
| owari no hi | おわりのひ | 終(終わり/終り)の日 | последний день |
| kyo: | きょう | 今日 | сегодня |
| mannaka no | まんなかの | 真中(真ん中) の | (самый) средний |
| mae | まえ | 前 | перед, раньше |
| ato | あと | 後 | за, после |
| kino: | きのう | 昨日 | вчера |
| ototoi | おととい | 一昨日 | позавчера |
| ashita | あした | 明日 | завтра |
| asatte | あさって | 明後日 | послезавтра |
| seito | せいと | 生徒 | ученик; ученики |
| gakko: | がっこう | 学校 | школа |
| iku | いく | 行く | ходить, двигаться |
| yasumi | やすみ | 休み | отдых, выходной день |
| da (в da kara) | だ | だ | быть, являться (основная форма) |
| Do:mo sumimasen | どうもすみません | どうも済みません | Пропшу прощения! |
| wasureru | わすれる | 忘れる | забывать |
| itsu | いつ | 何時 | когда? |
| kimasho: | きましょう | 来ましょう | прийти |
| kuru | くる | 来る | приходитъ |

| DAI-JU: IKKA | 第十一課 | УРОК 11. (62-66) |
|--|---|---|
| JIKAN | 時間 | ЧАСЫ |
| Kore wa tokei desu. Tokei wa, jikan o shiru noni, tsukaimasu. Tokei niwa, nihon no hari ga arimasu. Ryo:ho: no hari ga ju:ni o sasu to, cho:do ju:niji desu. Ichijikan wa rokujippun desu. Nagai hari wa ichijikan ni hitomawari shimasu. Ju:ni kara ichi made wa gofun de, ichi kara ni made mo gofun desu. Ju:ni kara san made wa ju:gofun de, shi made wa nijippun desu. Mijikai hari wa, hitomawari suru noni, ju:nijikan kakarimasu. Ima mijikai hari wa san to shi no aida o sashite imasu. Nagai hari wa roku o sashite imasu. Nanji desu ka? | 此は時計です。時計は、時間を知るのに使かいます。時計には二本の針が有ります。両方の針が十二を指すと、丁度十二時です。一時間は六十分です。長い針は一時間に一回りします。十二から一迄は、五分で、一から二迄も五分です。十二から三迄は、十五分で、四迄は二十分です。短い針は一回りするのに、十二時間掛かります。今短い針は三と四の間を指して居ます。長い針は六を指して居ます。何時ですか。 | Это часы. Часы показывают время. У часов есть две стрелки. если обе стрелки указывают на двенадцать. это означает ровно двенадцать часов. В одном часу шестьдесят минут. Длинная стрелка совершает один оборот за один час. От двенадцати до единицы – пять минут, от единицы до двойки тоже пять минут. От двенадцати до тройки – пятнадцать минут, а до четверки – двадцать минут. Короткой стрелке. чтобы совершить один оборот. требуется двенадцать часов. Сейчас короткая стрелка – между тремя и четырьмя. Длинная стрелка показывает на шесть. Который час? |
| Sanjihan desu. | 三時半です。 | Три с половиной. |
| Nagai hari ga kyu: o sasu to, nanji ni narimasu ka? | 長い針が九を指すと、何時に成りますか。 | Если длинная стрелка показывает на девять, то который час? |
| Yoji ju:gofun mae ni narimasu. | 四時十五分前に成ります。 | Без пятнадцати минут четыре. |
| Ichinichi wa niju:yojikan de, sore o gozen to gogo ni wakemasu. Desukara, ichinichi niwa onaji jikan ga nido arimasu. Tatoeba rokuji wa gozen nimo, gogo nimo arimasu. Gozen no rokuji wa asa de, gogo no rokuji wa yu:gata desu. Asa kara yu:gata made ga hiruma de, yu:gata kara asa made yoru desu. Hi wa higashi kara dete, nishi ni hairimasu. Hi ga deru to, akaruku narimasu. Hi ga hairu to, kuraku narimasu. | 一日は、二十四時間で、其れを午前と午後に分けます。ですから、一日には、同じ時間が二度有ります。例えば、六時は午前にも、午後にも有ります。午前の六時は朝で、午後の六時は夕方です。朝から迄が昼間で、夕方から朝迄夜です。日は東から出て、西に入ります。日が出ると、明るく成ります。日が入ると、暗く成ります。 | В одних сутках двадцать четыре часа. они делятся на время «до полудня» и «после полудня». Поэтому в течении одних суток каждое время повторяется дважды. Например, шесть часов до полудня и (шесть часов) пополудни. Шесть часов до полудня – это утро, шесть часов после полудня – это вечер. С утра до вечера – дневное время, с вечера до утра – ночное время. Солнце на востоке встает и на западе заходит. Когда солнце встает, становится светло. Когда солнце заходит, становится темно. |
| Suzuki-san, raishu: no doyo:bi o-hima deshitara, uchi e shokujii ni kimasen ka. | 鈴木さん、来週の土曜日お暇(閑)であいたら、家へ食事に来ませんか。 | Судзуки-сан, если Вы будете свободны в субботу на следующей неделе. не могли бы Вы прийти ко мне на обед? |
| Do:mo arigato: gozaimasu. Demo raishu: no doyo:bi wa chotto tsugo: ga warui n'desu ga... | どうも有難う御座います。でも来週の土曜日はちょっと都合が悪いのですか... | Большое спасибо. Но в будущую субботу не совсем удобно... |
| Sore ja, nichiyobi wa do: desi ka? | 其れじゃ、日曜日如何ですか。 | Ну, а если в воскресенье? |
| Nichiyobi deshitara, daijo:bu desu. Nanji goro desu ka? | 日曜日でしたら、大丈夫です。何時頃ですか。 | Если в воскресенье. тогда все в порядке. Во сколько часов (мне прийти)? |
| Goji goro do: desi ka? | 五時頃ですか。 | Как начнет часов пяти? |
| E:, kekko: desu. | ええ、結構です。 | Хорошо. |
| tokei | 時計 | часы |
| jikan | 時間 | время (момент; продолжительность) |
| shiru nori | 知るのり | для того, чтобы знать |

| | | |
|---------------------|--------|---|
| tsukau | 使う | использовать |
| ni-hon no hari | 二本の針 | две стрелки (две штуки стрелок) |
| ryo:ho: | 両方 | оба, обе стороны. оба способа |
| sasu | 指す | указывать |
| cho:do | 丁度(恰度) | ровно, точно |
| ju:ni-ji | 十二時 | двенацать часов (момент времени) |
| ichi-jikan | 一時間 | один час (продолжительность) |
| -jikan | ...時間 | ... часов (продолжительность) |
| nagai | 長い | длинный |
| hari | 針 | стрелка часов, игла |
| hito | 一 | один, единственный |
| mawaru | 回る(廻る) | крутиться, вращаться |
| mijkai | 短い | короткий |
| hitomawari suru | 一回りする | делать один оборот |
| kakaru | 掛かる | требоваться, занимать, висеть |
| aida | 間 | между; интервал; взаимоотношения; поскольку |
| -han | ...半 | половина |
| kyu: o sasu to | 九を指すと | если показывает на девять |
| naru | 成る | будет становиться, делаться |
| mae | 前 | раньше. до |
| ichinichi | 一日 | (один) день; (один) сутки |
| wakeru | 分ける | делить |
| gogo | 午後 | до полудня |
| gozen | 午前 | после полудня, пополудни |
| desukara | ですから | поэтому |
| onaji | 同じ | тот же самый, один и тот же |
| ni-do | 二度 | дважды, два раза |
| tatoeba | 例えば | например |
| gogo to gozen ni | 午後と午前に | на время до полудня и время после |
| gogo nimo | 午後にも | и после полудня |
| gozen nimo | 午前にも | и до полудня |
| gozen no rokuji | 午前の六時 | шесть часов до полудня |
| asa | 朝 | утро |
| yu:gata | 夕方 | вечер |
| hiruma | 昼間 | день, дневное время суток |
| yoru | 夜 | ночь, ночное время суток |
| higashi | 東 | восток |
| deru | 出る | выходить, появляться (зд.: восходить) |
| nishi | 西 | запад |
| hairu | 入る | ходить, начинать (зд.: заходить) |
| akarui | 明るい | светлый |
| kurai | 暗い | темный |
| ...sugi | ...過ぎ | после ...; сверх ... |
| raishu: | 来週 | будущая неделя |
| o-hima | お閑(暇) | (Ванне) свободное время |
| hima | 閑(暇) | свободное время |
| deshitara (от desu) | でしたら | если есть, если является чем-либо |
| shokuji | 食事 | принятие пищи |
| ...ni kuru | ...に来る | приходить, чтобы ... |

| | | |
|-------------|-------------|--|
| demo | でも | все же; однако; хотя и... |
| chotto | ちょっと(一寸/鳥渡) | немного |
| tsugo: | 都合 | обстоятельства, условия |
| warui | 悪い | плохой, неудачный, нехороший |
| ga... | が... | но... |
| sore ja | 其れじゃ | в таком случае; значит |
| daijo:bu | 大丈夫 | все в порядке |
| goro | 頃 | приблизительно (о моменте времени), пора, период |
| ee | ええ/えー | да; что?; а?; как? |
| kekko: desu | 結構です | прекрасно. превосходно |

| DAI-JU:NIKA | 第十二課 | УРОК 12. (67-69) |
|---|--|--|
| GAPPI | 月日 | ДНИ МЕСЯЦА |
| Ikkagetsu niwa sanju:nichi arimasu. Maigetsu sanju:nichi arimasu ka? | 一ヶ月には、三日有ります。毎月三十日有りますか。 | В одном месяце тридцать дней. В каждом месяце тридцать дней? |
| Iie, sanju:ichinichi no tsuki mo arimasu shi, niju:-hachinichi mo arimasu. | 否、三十一日の月も有りますし、二十八日も有ります。 | Нет, есть также месяцы по тридцать одиному дню и есть месяц в двадцать восемь дней. |
| Tsuki no hajime no hi wa, nan to iimasu ka? | 月の初め(始め)の日は、何と言いますか。 | Как называется первый день месяца? |
| Ichijitsu to iimasu. Mata tsuitachi to mo iimasu. | 「いちじつ」と言います。又(亦)「ついたち」とも言います。 | Он называется “ichijitsu”. Он также называется “tsuitachi”. |
| Ichijitsu kara sanju:ichinichi made jun ni itte kudasai. | 一日から三十一日迄順に言って下さい。 | Назовите, пожалуйста, дни по порядку, с первого по двадцать-первое. |
| Ichijitsu, futsuka, mikka, yokka, itsuka, muika, nanuka... | いちじつ、ふつか、みつか、よつか、いつか、むいか、なぬか | Первое, второе, третье, четвертое, пятое, шестое, седьмое... |
| Chotto matte kudasai. “Nanuka” to mo iimasu, ga futsu: “nanoka” desu. Do:zo tsuzukete kudasai. | 一寸待って下さい。「なぬか」とも言いますが、普通「なのかな」です。何卒続けて下さい。 | Минутку, пожалуйста. Так тоже говорят – “nanuka”, но обычно говорят “nanoka”. Продолжайте, пожалуйста. |
| Yoka, kokonoka, to:ka, ju:ichinichi, ju:ninichi, ju:sannichi, ju:yokka, ju:gonichi, ju:rokunichi, ju:shichinichi, ju:hachinichi, ju:kunichi, hatsuka, niju:ichinichi, niju:ninichi, niju:sannichi, ni:yokka, niju:gonichi, niju:rokunichi, niju:shichinichi, niju:hachinichi, niju:kunichi, sanju:nichi, sanju:ichinichi. | 八日、九日、十日、十一日、十二日、十三日、十四日、十五日、十六日、十八日、十九日、二十日(廿日)、二十一日、二十二日、二十三日、二十四日、二十五日、二十六日、二十八日、二十九日、三十日、三十一日。 | Восьмое, девятое, десятое, одинадцатое, двенадцатое, тринадцатое, четырнадцатое, пятнадцатое, шестнадцатое, семнадцатое, восемнадцатое, девятнадцатое, двадцатое, двадцать первое, двадцать второе, двадцать третье, двадцать четвертое, двадцать пятое, двадцать шестое, двадцать восмое, двадцать девятое, тридцатое. тридцать первое. |
| Kyo: wa nannichi desu ka? | 今日は、何日ですか。 | Какое сегодня число? |
| Yokka desu. | 四日です。 | Четвертое. |
| Raishu: no getsuyo:bi wa, nannichi ni narimasu ka? | 来週の月曜日は、何日に成りますか。 | На следующей неделе, в понедельник, какое будет число? |
| Yoka ni narimasu. | 八日に成ります。 | Восьмое. |
| Anata wa senshu: no doyo:bi ni doko e ikimashita ka? | 貴方は、先週の土曜日に何処へ行きましたか。 | Куда вы ходили в прошлую субботу? |
| Doko emo ikimasen deshita. Ichinichiju: uchi ni imashita. Byo:ki datta kara desu. | 何処へも行きませんでした。一日中家に居ました。病気だったからです。 | Я никуда не ходил. Весь день был дома. Поэтому что болел. |
| Sakusan mo uchi ni imashita ka? | 昨晚も家に居ましたか。 | Вчера вечером вы также были дома? |
| Iie, dekakemashita. | 否、出掛けました。 | Нет, я уходил. |
| Komban mo dekakemasu ka? | 今晚も出掛けますか。 | Сегодня вечером вы опять уйдете? |
| Iie, keredomo myo:ban dekakemasu. | 否、けれども明晩出掛けます。 | Нет, но я уйду завтра вечером. |
| Anata no tanjo:bi wa itsu desu ka? | 貴方の誕生日は何時ですか。 | Когда ваш день рождения? |
| Watakushi no tanjo:bi wa rokugatsu niju:shichinichi desu. | 私の誕生日は六月二十七日です | Мой день рождения – двадцать седьмое июня. |
| Okusan no tanjo:bi wa itsu desu ka? | 奥さんの誕生日は何時ですか。 | Когда день рождения вашей супруги? |

| | | |
|--|------------------|---|
| Kanai no tanjo:bi wa ju:ichigatsu ju:ninichi desu. | 家内の誕生日は十一月十二日です。 | День рождения моей жены – двенадцатое ноября. |
| tsukihi | 月日 | дни и месяцы |
| gatsuhi -> gappi | 月日 | дни и месяцы |
| mai-getsu | 毎月 | каждый месяц |
| nan to iimasu ka? | 何と言いますか。 | как называется? |
| mata | 又(亦/復) | также, кроме того |
| tsuki no hajime no hi | 月の始め(初め)の日 | первый (начальный) день месяца |
| tsuki | 月 | месяц |
| jun ni | 順に | по порядку, один за другим |
| jun | 順 | порядок, очередность |
| iu | 言う | говорить |
| chotto | 一寸(ちょっと/鳥渡) | немного |
| futsu: | 普通 | обычно |
| tsuzukeru | 続ける 「つづける」 | продолжать |
| kyo: | 今日 | сегодня |
| nannichi ni | 何日に | какого числа? |
| naru | 成る | стать, сделаться |
| senshu: | 先週 | прошлая неделя |
| konshu: | 今週 | эта (текущая) неделя |
| raishu: | 来週 | будущая неделя |
| sen- | 先... | прошлый, предыдущий |
| iku | 行く | ходить |
| doko e mo | 何処(何所) へも | никуда |
| -ju: | ...中 | весь |
| ichi-nichi-ju: | 一日中 | весь день |
| uchi | 家 | дом |
| da | だ | быть, являться чем-либо (основная форма) |
| datta | だった | был, являлся (основная форма) |
| saku- | 昨... | прошедший, вчерашний |
| sakuban | 昨晚 | вчерашний вечер |
| komban | 今晚 | сегодняшний вечер |
| myo:ban | 明晩 | завтрашний вечер |
| dekakeru | 出掛ける(出かける) | выходитъ |
| tanjo:bi | 誕生日 | день рождения |
| okusan | 奥さん | (Ваша) жена, супруга |
| kanai | 家内 | (моя) жена |

| DAI-JU:SANKA | 第十三課 (乗数詞) | УРОК 13. (70-71) СЧЕТ ПРЕДМЕТОВ |
|---|---|--|
| JO:SU:SHI | | |
| Kore wa kippu desu. Nan no kippu desu ka? | 此は切符です。何の切符ですか。 | Это билеты. Какие это билеты? |
| Kisha no kippu to basu no kippu desu. | 汽車の切符とバスの切符です。 | Билеты на поезд и билеты на автобус. |
| Densha no kippu mo arimasu ka? | 電車の切符も有りますか。 | Трамвайные билеты тоже есть? |
| Iie, densha no kippu wa arimasen. | 否、電車の切符は有りません。 | Нет, трамвайных билетов нет. |
| Minna de ikumai arimasu ka? | 皆で幾枚有りますか。 | Сколько всего билетов? |
| Ju:mai arimasu. | 十枚有ります。 | Десять (билетов). |
| Tsukue no ue ni hon ga nisatsu to empitsu ga nihon arimasu. Hidari no hon wa, atsukute kuroi desu ga, migi no wa, usukute aoi desu. Atsui no wa jibiki de, usui no wa kaiwa no hon desu. Kono jibiki wa, haba ga hiroi desu ga, kaiwa no hon wa, haba ga semai desu. Kono empitsu wa, onaji nagasa desu ka? | 机の上に本が二冊と鉛筆が二本有ります。左の本は、厚くて黒いですが、右のは、薄くて青いです。厚いのは、字引で、薄いのは会話の本です。此の字引は、幅が広いですが、会話の本は、幅が狭いです。此の鉛筆は、同じ長さですか | На столе две книги и два карандаша. Левая книга толстая и черная, правая – тонкая и голубая. Толстая (книга) – словарь, тонкая – разговорник. Этот словарь широкий, а разговорник узкий. Эти карандаши одинаковой длины? |
| Iie, ippon wa nagakute, mo: ippon wa mijikai desu. | 否、一本は長くて、もう一本は短いです。 | Нет, один длинный, а другой – короткий. |
| Kiiroi empitsu to chairo no empitsu to dotchi ga nagai desu ka? | 黄色い鉛筆と茶色の鉛筆と何方が長いですか。 | Который карандаш длиннее, желтый или коричневый? |
| Kiiroi empitsu no ho: ga nagai desu. | 黄色い鉛筆の方が長いです。 | Желтый карандаш длиннее. |
| Kamakura made ikura desu ka? | 鎌倉迄幾らですか。 | Простите, сколько стоит (билет) до Камакуры? |
| Sanzen-en desu. | 三千円です。 | Три тысячи юен. |
| Kamakura nito: nimai o onegai shimasu. | 鎌倉迄二等の二枚を御願いします | Два (билета) вторым (классом) до Камакуры. |
| O:fuku desu ka? | 往復ですか。 | (Билет) туда и обратно? |
| Iie, katamichi o onegai shimasu. | 否、片道をお(御)願いします。 | Нет, в один конец, пожалуйста. |
| jo:su:shi | 乗数詞 | счетные слова |
| kippu | 切符 | билет |
| kisha | 汽車 | поезд (паровоз) |
| basu | バス | автобус |
| nan no | 何の | какой? |
| minna de | 皆で | всего |
| minna | 皆 | все |
| iku-mai | 幾枚 | сколько (билаетов)? |
| iku | 幾 | сколько? |
| atsui | 厚い | толстый |
| usui | 薄い | тонкий |
| haba | 幅 | ширина |
| semai | 狭い | узкий |
| ga | が | но |
| kaiwa | 会話 | разговор |

| | | |
|--------------------|--------------|--|
| hroi | 広い | широкий |
| onaji | 同じ | тот же самый, одинаковый |
| nagai | 長い | длинный |
| mo: | もう | еще |
| mo: ippon | もう一本 | другой, другая (карандаш, бутылка и т.д.) |
| dotchi | 何方 | который (из двух)? |
| dotchi ga nagasa | 何方が長さ | какой длиннее? |
| to: | 等 | класс (разряда); и так далее, и в таком духе |
| ...o-negai shimasu | ...お(御)願いします | ...пропу Вас; ...пожалуйста |
| kata | 片 | один из двух |
| michi | 道 | дорога, путь |
| katamichi | 片道 | дорога в один конец |
| o:fuku | 往復 | тула и обратно |
| hon ga nisatsu | 本が二冊 | ава тома книг |
| empitsu ga nihon | 鉛筆が二本 | ава карандаша |
| totteoku | 取って置く | бронировать, резервировать |
| totteoki | 取って置き | забронированный, отделенный, оцененный |
| Kamakura | 鎌倉 | Камакура |

| DAI-JU: YONKA | 第十四課 | УРОК 14. (72-75) |
|--|--|---|
| O-KANE | お金 | ДЕНЬГИ |
| Kore wa watakushi no saifu desu. Kawa de koshiraete arimasu. Kono naka ni o-kane ga haitte imasu. Ikura haitte iru desho?: Shirimases. | 此は私の財布です。皮で拵えて有ります。此の中にお金が入って居ます。幾ら入って居るでしょう。 | Это мой кошелек. (Он) сделан из кожи. В нем лежат деньги. Вы знаете, сколько в нем денег? |
| Soredewa akete mimasho:. Goran nasai. Kore wa ju:en de, kore wa hyakuen desu. Hyakuen no ju:bai wa sen-en de, sen-en no ju:bai wa ichiman-en desu. Ichimanen no hambun wa ikura desu ka? | 知りません。 | (Нет) не знаю. |
| Gosen-en desu. | 其れでは開けて見ましょう。御覧なさい。此は十円で、此は百円です。百円の十倍は千円で、千円の十倍は一万です。一万円の半分は幾らですか。 | Ну, тогда откройте и посмотрите. Взгляните: это десять юаней, а это сто юаней. Десять раз по сто юаней – тысяча юаней, а десять раз по тысяче юаней – десять тысяч юаней. Чему равна половина от десяти тысяч юаней? |
| Dewa, sen-en no shibun-no-ichi wa ikura desu ka? | 五千円です。 | Пять тысяч юаней. |
| Nihyaku goju:-en desu. | では、千円の四分の一は幾らですか。 | Ну, а чему равна четверть от тысячи юаней? |
| Kore wa sen-en-satsu de, kore wa ju:en no do:ka desu. Saifu no naka ni sen-en satsu ga sammai, juzen wa yottsu irete arimasu. Minna de ikura desu ka? | 二百五十円です。 | Двумстам пятидесяти юаням. |
| Sanzen yonju:-en desu. | 此は千円札で、此は十円の銅貨です。財布の中に千円札が三枚、十円は四つ容れて有ります。皆で幾らですか。 | Это банкнота в тысячу юаней, а это медная монета в десять юаней. В кошельке лежат три банкноты по тысяче юаней и четыре монеты по десять юаней. Сколько будет всего? |
| Go-en to ju:en to goju:-en no naka de dore ga ichiban o:kii desu ka? | 三千四十円です。 | Три тысячи сорок юаней. |
| Goju:-en ga ichiban o:kii desu. | 五円と十円の中で何が一番大きいですか。 | Какая монета самая большая – в пять юаней, в десять юаней или в пятьдесят юаней. |
| Satsu wa kami de koshiraemasu ga, do:ka wa do: de koshiraemasu. Kinka wa kin de, ginka wa gin de koshiraemasu. Kin ya gin wa kane desu. Do: ya tetsu mo kane desu. Gin wa kin gurai takai desu ka? | 五十円が一番大きいです。 | Пятьдесят юаней самая большая. |
| Iie, gin wa kin hodo takaku arimasen. | 札は紙で拵えますが、銅貨は銅で拵えます。金貨は金で、銀貨は銀で拵えます。金や銀は金です。銅や鉄も金です。銀は金位高いですか。 | Банкноты сделаны из бумаги, а медные монеты из меди. Золотые монеты (сделаны) из золота, серебряные монеты сделаны из серебра. Золото и серебро – металлы. Медь и железо – тоже металлы. Серебро столь же дорого, сколь и золото? |
| Bin ya koppu wa, nan de koshiraemasu ka? | 否、銀は金程高く有りません。 | Нет, серебро не такое дорогое, как золото. |
| Garasu de koshiraemasu. | 瓶やコップは、何で拵えますか。 | Из чего делают бутылки и стаканы? |
| Kono bin niwa, nani ga irete arimasu ka? | 硝子(ガラス)で拵えます。 | (Их) делают из стекла. |
| Inki ga irete arimasu. | 此の瓶には、何が容れて有りますか。 | Что содержится в этой бутылке? |
| Bin no omote ni nani ga hatte arimasu ka? | インキが容れて有ります。 | Чернила. |
| Kami ga hatte arimasu. | 紙が貼って有ります。 | Этикетка наклеена. |
| O-negai shimasu. | 御願いします。 | Простите, можно это посмотреть? |
| Kore desu ka? | 此ですか。 | Вот это? |
| Ee. | えー。 | Да. |
| Do:zo. | 何卒。 | Пожалуйста. |
| Kore wa ikura desu ka? | 此は幾らですか。 | Сколько это стоит? |

| | | |
|--|----------------------------|---|
| Sanzen-en desu. | 三千円です。 | Три тысячи ѹен. |
| Chotto kurai desu ne. Motto akarui no wa arimasu ka? | 一寸暗いですね。もっと明るいのは有りますか。 | Это немного темновато. А есть ли посветлее? |
| Kore wa ikaga desu ka? Kore wa akarui desu. Sen nanahyaku-en desu. | 此は如何ですか。此は明るいです 千七百円です。 | Как насчет вот этого? Это светлое. Тысяча семьсот ѹен. |
| Kore wa ii desu ne. O-negai shimasu. Nisen-en desu. | 此は良いですね。御願いします。 二千円です。 | Да, неплохо. Я буеру это. Вот две тысячи. |
| Arigato: gozaimasu. Sambyaku-en no o-tsuri desu. | 有難う御座います。三百円御釣り です。 | Большое спасибо. Триста ѹен сдачи (пожалуйста). |
| saifu | 財布 | кошелек, бумажник |
| kawa | 皮 | кожа |
| koshiraeru | 拵える | делать, изготавливать |
| o-kane; kane | お金/金 | деньги |
| hairu | 入る | находиться, содержаться |
| desho: (ot desu) | でしょう | вероятно (есть, является); будет (являться) |
| akeru | 開ける | открывать |
| -bai | …倍 | …раз |
| han | 半 | половина; пол-; полу- |
| -fun | …分 | часть, доля |
| -satsu | …札 | банкнота |
| sam-mai | 三枚 | три (штуки) («три листа») |
| ireru | 容れる | положить, поместить |
| minna de ikura? | 皆で幾ら | сколько всего? |
| kane | 金 | металл |
| kami | 紙 | бумага, этикетка |
| do: | 銅 | медь |
| tetsu | 鉄 | железо |
| kin | 金 | золото |
| gin | 銀 | серебро |
| kinka | 金貨 | золотая монета |
| ginka | 銀貨 | серебряная монета |
| gurai | ぐらい/くらい(位) | примерно |
| takai | 高い | дорогой |
| hodo | 程 | степень, мера |
| bin | 瓶 | бутылка |
| koppu | コップ | стакан |
| garasu | 硝子(ガラス) | стекло (от голланд. glas) |
| inki | インキ | чернила (от англ. ink) |
| omote | 表 | лицевая сторона (внешняя, наружная, правая) |
| o-tsuri | 御釣り(お釣り) | сдача |
| nedan | 値段 | цена |
| kai mono | 買い物(買物) | покупка |
| reji | レジ | касса/товарный чек |
| hiku | 引く | сделать скидку |
| kurai | 暗い | темный |
| akarui | 明るい | светлый |
| motto | もっと | более |
| itadaku | 戴く/頂く | взять, получить |
| haru | 貼る | наклеивать |

| DAI-JU:GOKA | 第十五課 | УРОК 15. (76-80) |
|--|--|---|
| TOCHI | 土地 | ОПИСАНИЕ МЕСТНОСТИ |
| Kono e o goran nasai. Migi no ho: ni ikken no ie ga arimasu. Nihon no ie desu ka? | 此の画を御覧なさい。右の方に一軒の家が有ります。日本の家ですか。 | Посмотрите на эту картинку. Справа находится дом. (Это) японский дом? |
| Iie, yo:kan desu. | 否洋館です。 | Нет, это дом в европейском стиле. |
| Entotsu kara kemuri ga dete imasu. Ie no soba ni ki ga nihon arimasu. Ie no chikaku de kodomo ga asonde imasu. Ie no mae ni michi ga arimasu. Semai michi desu ka? | 煙突から煙がでています。家の側に木が二本有ります。家の近くで子供が遊んで居ます。家の前に道が有ります。狭い道ですか。 | Из трубы идет дым. Рядом с домом растут два дерева. Неподалек от дома играют дети. перед домом проходит дорога. (Эта) дорога узкая? |
| Iie, kanari hiroi massuguna michi desu. Keredomo ie no soba no michi wa magatte imasu. | 否可也(可成)広い真直な道です。けれども家の側の道は曲って居ます。 | Нет, это довольно широкая и (очень) узкая дорога. Но дорога рядом с домом извилистая. |
| Muko: kara ichidai no jido:sha ga kimasu. Ima uchi no mae e kuru tokoro desu. Dare ga unten shite imasu ka? | 向うから一台の自動車が来ます。今家の前へ来る所です。誰が運転して居ますか。 | С противоположной стороны к дому приближается машина. Сейчас она проезжает перед домом. Кто ее управляет? |
| Wakarimasen. Onna-no-hito no yo: desu. Gaiko-kujin kamo shiremasen. | 分(判/解)りません。女の人の様です。外国人かも知りません。 | Не знаю. Вероятно, женщина. Может быть, иностранка. |
| Hidari no ho: wa umi desu. Shima no soba o fune ga isso:to:tte imasu. Kaigan ni hito ga imasu. Nannin imasu ka? | 左の方は海です。島の側を舟(船)が一艘通って居ます。海岸に人が居ます。何人居ますか。 | Слева — море. мимо острова проплывает лодка. На берегу люди. Сколько человек? |
| Schichinin imasu.. | 七人です。 | Семь человек. |
| Kono e no naka ni hito ga nannin imasu ka? | 此の画の中に人が何人居ますか。 | Сколько человек на этой картинке? |
| Hitori, futari, sannin, yonnin, gonin, rokunin, shichinin, hachinin, kunin, ju:nin, ju:ichinin – ju:ichinin imasu. | 一人、二人、三人、四人、五人、六人、七人、八人、九人、十人、十一人…十一人居ます。 | Один человек, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, одиннадцать: (всего) одиннадцать человек. |
| Jido:sha o unten shite iru hito o ireru to, nannin desu ka? | 自動車を運転して居る人を入れると何人ですか。 | Сколько человек, включая того, кто управляет машиной? |
| Ju:minnin desu. | 十二人です。 | Двенадцать человек. |
| To:ku no ho: ni yama ga arimasu. Hikui yama desu ka? | 遠くの方に山が有ります。低い山ですか。 | Вдали находится гора. Это невысокая гора? |
| Iie, kanari takai yama desu. | 否可也高い山です。 | Нет, довольно высокая гора. |
| Kono michi wa Ginza e ikimasu ka? | 此の道は銀座へ行きますか。 | Эта дорога (ведет) в Гинза? |
| Ikimasu. | 行きます。 | Да, ведет. |
| Koko wa doko desu ka? | 此処は何処(何所)ですか。 | Где я нахожусь? («Что это за место?») |
| Tamachi-eki no chikaku desu. | 田町駅の近くです。 | Неподалеку от станции Тамачи. |
| Ginza made dono gurai arimasu ka? | 銀座迄何の位有りますか。 | Как далеко отсюда до Гинзы? |
| Nikiro gurai desu. | 二キロ位です。 | Примерно два километра. |
| tochi | 土地 | местность |
| Goran nasai | 御覧(ご覧)なさい | Посмотрите! |
| e | 画 | картина, рисунок |

| | | |
|--------------|-----------|---|
| -ken | ...軒 | сч. суп. для домов |
| ie | 家 | дом (чей-либо личный), семья |
| uchi | 家 | дом, семья |
| yo:kan | 洋館 | дом в европейском стиле |
| entotsu | 煙突 | дымовая труба |
| kemuri | 煙 | дым |
| ...soba ni | …側に | рядом..., около... |
| chikaku de | 近くで | вблизи, недалеко, близко (chikai - близкий) |
| asobu | 遊ぶ | играть |
| semai | 狭い | узкий |
| hiroi | 広い | широкий |
| kanari | 可也(可成) | очень, довольно, порядочно, изрядно |
| massugu-na | 真直な | (совершенно) прямой |
| sugu-na | 直ぐな | прямой |
| magaru | 曲る | быть извилистым, искривленным |
| muko: | 向う | противоположная сторона |
| jido:sha | 自動車 | машина, автомобиль |
| keredomo | けれども | впрочем |
| uchi no mae | 家の前 | перед домом |
| kuru tokoro | 来る所(処) | момент, когда проезжает |
| unten suru | 運転する | управлять машиной |
| gaikokujin | 外国人 | иностранин, иностранка |
| umi | 海 | море |
| shima | 島 | остров |
| fune | 船(舟) | лодка, корабль, пароход, судно |
| to:ru | 通る | пройти, проехать (мимо) (tooru) |
| kaigan | 海岸 | берег |
| ireru | 入れる | класть, вмешать, включать (состав), принимать |
| yama | 山 | гора |
| hikui | 低い | невысокий, низкий |
| eki | 駅 | станция, ж/д вокзал |
| Ginza | 銀座 | торговая улица Токио |
| kiro | キロ | километр (от kilo), килограмм |
| nemuru | 眠る | спать |
| bijin | 美人 | красавица |
| tateru | 立てる(建てる) | строить |
| yogoreru | 汚れる | быть испачканным |
| kau | 買う | покупать |
| kuru | 来る | приезжать, приходить, прибывать |
| to:ri-kakaru | 通り係る | проходить мимо |
| nusumu | 盗む | красть, воровать |
| isha | 医者 | врач |
| utau | 唄う(謡う/歌う) | петь |

| DAI-JU: ROKKA | 第十六課 | УРОК 16. (81-88) |
|--|--|--|
| TENKI TO KIKO: | 天気と気候 | ПОГОДА И КЛИМАТ |
| Sakura no hana wa, sangatsu no sue goro sakimasu ka? | 桜の花は三月の末頃咲きますか。 | Вишня зацветает примерно в конце марта? |
| To:kyo: dewa, mada sakanai desho: Taitei shigatsu no hajime ni sakimasu. | 東京では未だ咲かな(無)いでしょう。大抵四月の始めに咲きます。 | В Токио, вероятно, все еще не цветет. Обычно она зацветает в начале апреля. |
| Sakura no hana wa taihen kirei da, so: desu ne. | 桜の花は大変綺(奇)麗だそうですね | Цветущая вишня очень красива, не правда ли? |
| So: desu. | そうです。 | Да, так. |
| Sakura no hana wa saku to, hitobito wa do: shimasu ka? | 桜の花は咲くと人々は如何しますか | Когда вишня зацветает, что делают люди? |
| Hanami ni dekakemasu. | 花見に出掛けます。 | Отправляются любоваться (ее) цветением. |
| Anata mo hanami ni ikimasu ka? | 貴方も花見に行きますか。 | Вы тоже ходите любоваться (ее) цветением? |
| Tokidoki ikimasu. Keredomo kyonen wa ikimasen deshita. | 時々行きます。けれども去年は行きませんでした。 | Иногда хожу. Но в прошлом году (я) не ходил. |
| Naze desu ka? | 何故ですか。 | Почему? |
| Iku tsumori deshita ga, byo:ki deshita. | 行く積りでしたが病気でした。 | Я собирался, но заболел. |
| So: desu ka? Sore wa ikimasen deshita ne: Kotoshi wa issyo ni ikimasho: ka? | そうですか。其れは行きませんでしたねえ。今年は一緒に行きましょうか。 | Вот как! (Я вам сочувствую, что) Вы не смогли пойти. Давайте в этом году пойдем вместе. |
| Ikimasho:. Doko ga ii desho:? | 行きましょう。何処が良いでしょう | Давайте пойдем. Куда Вы предлагаете? |
| Kamakura wa to:i desu ka? | 鎌倉は遠いですか。 | Далеко ли до Камакуры? |
| Densha de iku to, ichijikan gurai de tsukimasu. Eki kara wa aruku ho: ga ii desho:. | 電車で行くと一時間位で付きます。駅からは歩く方が良いでしょう。 | Если ехать на электропоезде – это займет около часа. От станции, наверное, лучше идти пешком. |
| Nihon dewa, rokugatsu ni takusan ame ga furu, so: desu ne. | 日本では六月に沢山雨が降るそうですね。 | В Японии в июне очень часто идет дождь, не так ли? |
| So: desu. Rokugatsu wa, tenki ga warukute, ame ga takusan furimasu. Ame no furanai hi demo, kumotte imasu. | そうです。六月は天気が悪くて雨が沢山降ります。雨の降らな(無)い日でも雲って居ます。 | Да, это так. В июне плохая погода и часто идет дождь. Даже если не идет дождь, все равно пасмурно. |
| Rokugatsu no owari niwa, tenki ga yoku narimasu ka? | 六月の終には天気が良く成りますか | К концу июня погода становится лучше? |
| Sono koro niwa, mada yoku naranai desho:. | 其頃には未だ良く成ら無いでしょう | В это время, пожалуй, лучше не становится. |
| Nikko: wa itsu iku ho: ga ii desho: ka? | 日光は何時行く方が良いでしょうか | Когда лучшая пора для поездки в Никко? |
| Ju:gatsu no owari goro iku no ga ichiban ii rashii desu. Shikashi gogatsu ka rokugatsu mo ii yo: desu. | 十月の終頃行くのが一番良いらしいです。然(併)し五月か六月も良い様(陽)です。 | Видимо, лучшая пора – конец октября. Но май и июнь, вероятно, тоже очень хорошее время. |
| Atsuku naru to, hitobito wa do: shimasu ka? | 暑く成ると人々は如何しますか。 | Что делают люди, когда становится жарко? |
| Aru hito wa yama ya umi e ikimasu. Tokyo: no hito wa Hakone ya Karuizawa e iku yo: | 或人は山や海へ行きます。東京の人には箱根や軽井沢へ行く陽(様)です。然して涼しく成ってから帰ります。 | Некоторые люди уезжают в горы, к морю. Жители Токио, вероятно, уезжают в Хаконэ или в Каруидзава. |

| | | |
|---|---------------------------------|--|
| desu. Soshite suzushiku natte kara, kaerimasu. | | И когда становится холодно, они возвращаются. |
| Anata wa kotoshi wa, yama e ikimasu ka? | 貴方は今年は山へ行きますか。 | Вы поедете в горы в этом году? |
| Ikitai desu ga, isogashii desu kara, iku-koto ga dekiru ka, do: ka wakarimasen. | 行きたいですが忙しいですから行く事が出来るか如何か分りません。 | Я очень хочу поехать, но поскольку я очень занят, то не знаю, смогу поехать или нет. |
| Do:zo meshi-agatte kudasai. | 何卒召し上がって下さい。 | Угощайтесь, пожалуйста! |
| Arigato gozaimasu. Itadakimasu. | 有難う御座います。戴きます。 | Спасибо, с удовольствием. |
| Gochiso:-sama deshita. Tottemo oishikatta desu. | 御馳走様でした。辻も美味しかったです。 | Спасибо, все было очень вкусно. |
| Iie, osomatsu-sama deshita. | 否御粗末走様でした。 | Ну, что Вы, извините за скромное угощение. |
| Honto:-ni tanoshikatta desu. Do:mo arigato:. | 本当に楽しかったです。どうも有難う。 | Все действительно было очень приятно. Большое спасибо. |
| Kochira koso. Do:mo arigato: gozaimashita. Zehi mata kite kudasai. | こちらこそ。どうも有難う御座いました。是非又来て下さい。 | Спасибо, что запали к нам. Непременно приходите к нам еще. |
| Ee. Uchi e mo asobi ni kite kudasai. | えー。家へも遊びに来て下さい。 | (Спасибо) придем. Приходите и Вы к нам в гости. |
| Do:mo. | どうも。 | Спасибо. |
| O-yasumi nasai. | 御休みなさい。 | До свидания (Спокойной ночи). |
| O-yasumi nasai. | 御休みなさい。 | До свидания (Спокойной ночи). |
| kiko: | 気候 | климат |
| sakura | 桜 | вишня |
| sue | 末 | конец |
| saku | 咲く | цвести |
| To:-kyo: | 東京 | Токио (букв. Восточная столица) |
| mada | 未だ | еще |
| desho: | でしょう | вероятно (является чем либо) |
| taitei | 大抵 | обычно |
| taihen | 大変 | очень |
| kirei-na | 奇麗(綺麗) な | красивый, прекрасный |
| kirei de aru | 奇麗で有る | быть красивым, прекрасным |
| hana ga saku to | 花が咲くと | когда цветут цветы, то... |
| ...to | ...と | когда..., после того, как... |
| hitobito | 人々 | люди |
| do: | 如何 | что? |
| hanamiru | 花見る | любоваться цветами (miru - смотреть) |
| tokidoki | 時々 | иногда, время от времени (toki - время) |
| naze | 何故 | почему? |
| tsumori | 積り | намерение |
| ikimasho: | 行きましょう | давайте пойдем |
| ikimasen deshita | 行きませんでした | не ходил |
| ikemasen deshita | 行けませんでした | не смог пойти |
| ikeru | 行ける | за: смочь пойти; быть удачливым в |
| ikimasen deshita ne: | 行きませんでしたねえ | увы, не смогли пойти |
| issho ni | 一緒に | вместе, в обществе |
| Kamakura | 鎌倉 | город-курорт в 50км. от Токио |
| den- | 電 | электро |
| -sha | 車 | новозка |

| | | |
|---------------------|----------------|---|
| densha | 電車 | электричка (поезд) |
| ...to | ...と | если ..., то ... |
| ichi-jikan de | 一時間で | за один час |
| tsuku | 付(着)く | займет, потребуется |
| takusan | 沢山 | много, обильно |
| ame no furanai hi | 雨の降らな(無)い日 | дни, когда дождь не идет |
| demo | でも | все же, однако, хотя и... |
| kumotte imasu | 曇って居ます | облачно |
| owaru | 終る・終わる | заканчиваться |
| yoku | 良く・好く・善く・能く・宜く | хорошо |
| koro | 頃 | время, пора |
| Nikko | 日光 | г. Никко |
| ii desho: | 良いでしよう | хорошо бы |
| iku no | 行くの | поездка |
| shikashi | 然(併)し | впрочем, однако |
| ...ka... | か | или |
| ka | 乎 | знак вопроса |
| ...mo ii desu | ...も良いです | можно... (тоже хорошо) |
| yo: | 陽(様) | вероятно |
| atsui | 熱い・暑い | жаркий |
| aru | 或 | некий |
| yama ya umi e | 山や海へ | в горы, к морю (и т.п.) |
| Hakone | 箱根 | горный курорт недалеко от Фудзиямы |
| Karuizawa | 軽井沢 | к. Каруйазава |
| soshite | 然して | а, и |
| suzushii natte kara | 涼しい成ってから | когда становится холодно |
| atsuku naru to | 暑く成ると | когда становится жарко |
| kaeru | 帰る | возвращаться, вернуться |
| ikitai | 行きたい | хочу пойти (поехать) |
| isogashii desu kara | 忙しいですから | потому что занят |
| iku koto ga dekiru | 行く事が出来る | смочь поехать |
| do: ka wakarimasen | 如何か分りません | не знаю как (букв.: как – не знаю) |
| shashin | 写真 | фотография |
| meshi | 飯 | еда, пицца, вареный рис |
| agaru | 上がる | зда.: есть, пить (о другом лице) |
| chiso: | 馳走 | утешение, потчевание |
| somatsu-na | 粗末な | бедный, скромный |
| honto:-ni | 本当に | истинне, действительно |
| honto: | 本当 | правда |
| tanoshii | 楽しい | приятный, веселый |
| kochira koso | こちらこそ | именно нам (ми), именно я бы сказал так |
| zehi | 是非 | непременно |
| kuru | 来る | приходить |
| asobu | 遊ぶ | развлекаться |
| asobi ni kuru | 遊びに来る | приходить в гости |
| sute:ki | ステーキ | бифштекс (от англ. steak) |
| konsome | コンソメ | булон (от фр. consommé) |
| su:pu | スープ | суп (от англ. soup) |
| karashi | 芥(辛)子 | горчица |

| | | |
|----------------|-----------|---|
| tamago | 卵・玉子 | яйцо |
| cha | 茶 | чай |
| ko:hii | コーヒー | кофе (от англ. coffee) |
| biiru | ビール・麦酒 | пиво (от англ. beer) |
| budo:shu | 葡萄酒 | вино |
| budo: | 葡萄 | виноград |
| shampan | シャンパン | шампанское (от фр. champagne) |
| mineraru-uo:ta | ミネラルウォーター | минеральная вода (от англ. mineral water) |
| supu:n | スプーン | ложка (от англ. spoon) |
| fo:ku | フォーク | вилка (от англ. fork) |
| naifu | ナイフ | нож (от англ. knife) |
| hashi | 箸 | палочки для еды |
| sara | 皿 | тарелка |

| DAI - JU : NANAKA | 第十七課 | УРОК 17. (89-93) |
|---|---|---|
| NICHIJO: SEIKATSU | 日常生活 | ПОВСЕДНЕВНАЯ ЖИЗНЬ |
| Watakushi wa maiasa rokuji no okimasu. Okiru to sugu, ha o migaito, kao o araimasu. Hige mo sorimasu. Sorekara sukoshi tatte, asahan o tabemasu. Hachiji suko-shi mae ni uchi o dete, kaisha e ikimasu. Taitei aruite ikimasu ga, osoi toki niwa, basu ka densha de ikimasu. Basu to densha ni noranai-de, takushii de iku-koto mo arimasu. Kaisha dewa tegami o kaitari, hito ni attari shite, hiru made hatarakimasu. Hiruhan wa ju:niji to ichiji no aida desu. Uchi kara obento: o motte ikimasen kara, taitei kinjo no shokudo: de tabemasu. Ichiji kara mo: ichido kaisha de shigoto o shite, yu:gata uchi e kaerimasu. Tokidoki oso-ku made kaisha ni nokoru koto mo arimasu ga, taitei rokuji goro uchi e kaerimasu. Shichiji goro yu:han o tabete, o-furo ni haitte kara, hon o yondari, rajio o kütarti shimasu. Doyo:bi no gogo wa yasumi desu kara, kaimono o shi-tari, eiga o mitari shimasu. Ban niwa, tomodachi ga asobi ni kimasu. Watakushi ga tazuneru toki mo arimasu. Taitei ju:ji goro yasumimasu ga, doyo:bi no ban wa, osoku made okite imasu. Shikashi, tsukareta toki niwa, osoku made okite inaide, hayaku yasumimasu. Watakushi wa karada ga jo:bu desu shi, itsumo karada ni ki o tsukete imasu kara, hotondo byo:ki ni narimasen. Keredomo, tama ni atama ga itai koto ya onaka no itai koto ga arimasu. Sonna toki niwa, kusuriya kara kusuri o katte kite, nomimasu. Hidoi byo:ki no toki niwa, isha e iku ka isha o yobu ka shimasu ga, sonna koto wa hotondo arimasen. | 私は毎朝六時の起きます。起きると直ぐ、歯を磨いて、顔を洗います。髭(髭)も剃ります。其れから、少し立って朝飯を食べます。八時少し前に家を出て会社へ行きます大抵歩いて行きますが、遅い時には、バスか電車で行きます。バスと電車に乗らないで、タクシーで行く事もあります。会社では、手紙を書いたり、人に会ったりして、昼迄働きます。昼飯は十二時と一時の間です。家から御弁当を持って行きませんから、大抵近所の食堂で食べます。一時からもう一度会社で仕事をして、夕方家へ帰ります。時々遅く迄会社に残る事もありますが、大抵六時頃家へ帰ります。七時頃夕飯を食べて、御風呂に入つてから、本を読んだり、ラジオを聞いたりします。土曜日の午後は休みですから、買物をしたり、映画を見たりします。晩には、友達が遊びに来ます。私が訪ねる時もあります。大抵十時頃休みませんが、土曜日の晩は遅く迄起きて居ます。然し、疲れた時には、遅く迄起きて以内で、早く休みます。私は体が丈夫ですし何時も体に気を付けて居ますから、殆病気に成りません。けれども、偶に頭が痛い事や御腹の痛い事が有ります。そんな時には、薬屋をから薬を買って来て飲みます。酷い病気の時には、医者へ行くか医者を呼ぶかしますが、そんな事は、殆有りません。 | Каждое утро я встаю в шесть часов. Сразу после этого я чищу зубы и умываюсь, а также бреюсь. Немного погодя завтракаю. Незадолго до восьми часов я выхожу из дома и иду на работу. Обычно я иду пешком, но если опаздываю, то еду на автобусе или на трамвае. Бывает, что я не сажусь на автобус или трамвай, а еду на такси. В фирме я работаю до обеда: пишу письма, принимаю посетителей. Обед бывает между двенадцатью и часом дня. Поскольку я не беру обед с собой из дома, то обычно питаюсь в ресторане поблизости. С часу дня я опять работаю в фирме, а вечером иду домой. Иногда я остаюсь на работе допоздна, но обычно возвращаюсь домой в шесть часов. Поужинав примерно в семь, принимаю ванну, а затем читаю книги или слушаю радио. В субботу вечером, поскольку рабочий день укороченный, я делаю покупки или хожу в кино. Вечерами мои друзья навещают меня. Иногда я тоже хожу к ним в гости. Обычно я ложусь спать в десять часов, но в субботние вечера засиживаюсь допоздна. Но если я чувствую себя усталым, то не засиживаюсь допоздна и ложусь пораньше. Поскольку у меня крепкое здоровье и я всегда слежу за ним, то реакция болю. Но бывает, что у меня болят голова или желудок. Тогда я иду в аптеку, покупаю лекарство и принимаю его. Когда я очень сильно болен, то иду к врачу или вызываю его, но это бывает редко. |
| Doko ga warui desu ka? | 何所が悪いですか。 | Что вас беспокоит? |
| O-naka ga itai desu. | 御腹が痛いです。 | Боль в животе. |
| Netsu ga arimasu ka? | 熱が有りますか。 | У вас повышенная температура? |
| Sukoshi arimasu. Taionkei o motte kite kudasai. | 少し有ります。体温計を持って来て下さい。 | (Да,) немногого. Принесите термометр, пожалуйста. |

| | | |
|---|----------------------|---|
| Isha o yobimasho: ka? | 医者を呼びましょうか。 | Врача вызвать? |
| Iie, watakushi ga ikimasu. Takushii o yonde kudasai. | 否私が行きます。タクシーを呼んで下さい。 | Нет, я сам поеду (к нему). Вызовите, пожалуйста, такси. |
| Do:zo odaiji ni. | 何卒御大事に。 | Поберегите себя, пожалуйста. |
| nichijo: | 日常 | обычно, постоянно, повседневно |
| seikatsu | 生活 | жизнь |
| okiru to | 起きると | после того, как встал; когда проснулся |
| ha | 歯 | зубы |
| migaku | 磨ぐ | чистить, полировать |
| kao | 顔 | лицо |
| arau | 洗う | мыть |
| hige | 髭・鬚 | усы, борода |
| soru | 剃る | брить |
| kami-sori | 剃刀 | бритва |
| denki-kamisori | 電気剃刀 | электробритва |
| sukoshi | 少し | немного |
| sorekara | 其れから | затем, потом |
| tatsu | 立つ・起つ | подняться, вставать |
| asahan | 朝飯 | завтрак |
| kaisha | 会社 | фирма |
| aruite | 歩いて | пешком |
| osoi | 遅い | поздний |
| noru | 乗る・載る | сесть, ехать (осн. форма) |
| tegami | 手紙 | письмо |
| kaku | 書く・描く | писать, рисовать |
| au | 会う・遇う・逢う・遭う | встречаться |
| hataraku | 働く | работать |
| hiru | 昼 | полдень |
| hiru-han | 昼飯 | обед |
| aida | 間 | между, среди |
| obento: | [御]弁当 | завтрак в коробке |
| uchi kara | 家から | из дома |
| motte iku | 持って行く | принести |
| motsu | 持つ | иметь при себе, нести |
| kinjo | 近所 | близлежащая местность |
| shoku-do: | 食堂 | кафе, столовая |
| shoku | 食 | еда, питание |
| shi-goto | 仕事 | дело, работа |
| yu:gata | 夕方 | вечер, ночь |
| nokoru | 残る | оставаться |
| yu:-han | 夕飯 | ужин |
| yu:- | 夕 | вечер |
| tomodachi | 友達 | друзья |
| o-furo; furo | [御]風呂 | ванна |
| o-furo ni haitte | 御風呂に入って | принимая ванну (входя в ванну) |
| rajio | ラジオ | радио |
| doyo:bi no gogo | 土曜日の午後(后) | субботний полдень |
| kai-mono | 買物 | покупка |
| kau | 買う | покупать |

| | | |
|----------------------|-----------|----------------------------------|
| kaimono o suru | 買物をする(為)る | делать покупки, покупать |
| eiga | 映画 | кино, кинофильм |
| ban ni | 晩に | вечером |
| asobi ni kimasu | 遊びに来ます | приходить в гости |
| asobi ni iku | 遊びに行く | ходить в гости |
| asobu | 遊ぶ | играть, веселиться |
| tazuneru | 訪ねる | навестить, посетить |
| taitei ju:ji goro | 大抵十時頃 | обычно в десять часов |
| yasumu | 休む | ложиться спать; отдохнуть |
| okite iru | 起きて居る | быть на ногах; не ложиться |
| okiru | 起きる | встать на ноги, проснуться |
| tsukareru | 疲れる | устать, утомиться |
| okite inai | 起きて以内 | не быть на ногах; ложиться спать |
| hayaku | 早く | рано |
| karada | [身]体 | здоровье, тело, организм |
| jo:bu | 丈夫 | заоровье, крепость, прочность |
| karada ga jo:bu desu | 体が丈夫です | заоровье – крепкое |
| ki | 気 | здесь: внимание |
| tsukeru | 付ける | уделять |
| itsu mo | 何時も | всегда |
| hotondo | 殆[[ん]ど] | почти, без малого |
| ...ni naru | ...にな(成)る | становиться каким-либо |
| itai | 痛い | болезненный; больно; болит |
| koto | 事 | случай, обстоятельство |
| sonna toki ni | そんな時に | в этом случае, в это время |
| kusuri | 薬 | лекарство |
| -ya | ...屋 | магазин, лавка |
| katte kiru | 買って来る | купить (и сохранить) |
| ...te kiru | ...て切る | полная исчерпанность действия |
| ...te kuru | ...て来る | завершение действия |
| hidoi | 酷い | сильный, тяжелый, ужасный |
| isha e iku | 医者へ行く | идти к врачу |
| isha o yobu | 医者を呼ぶ | вызывать врача |
| sonna koto | そんな事 | это, такое (дело) |
| warui | 悪い | больной, нездоровы; плохой |
| netsu | 熱 | жар, повышенная температура |
| taionkei | 体温計 | термометр |
| motsu | 持つ | иметь (при себе); нести |
| motte kuru | 持って来る | приносить |
| yobu | 呼ぶ | позвать, пригласить |
| o-daiji ni | 御大事に | бережно, внимательно |
| kyu:kyu:sha | 救急車 | карета «Скорой помощи» |
| hakike | 吐き気 | тошнота |
| hanakaze | 鼻風[邪] | насморк |
| zutsu: | 頭痛 | головная боль |
| chu:doku | 中毒 | отравление |
| kega | 怪我 | рана |
| byo:ki | 病氣 | болезнь |
| byo:in | 病院 | больница |

| | | |
|--------------|-------|-----------|
| shoho:sen | 处方箋 | рецепт |
| kusuri | 薬 | лекарство |
| kusuri-ya | 薬屋 | аптека |
| ho:tai | 包(繡)帶 | бинт |
| yo:do-chinki | 沃度丁幾 | йод |
| atama | 頭 | голова |
| ha | 歯 | зубы |
| me | 目・眼 | глаза |
| mimi | 耳 | ухо |
| nodo | 咽・喉 | горло |
| hana | 鼻 | нос |
| shinzo: | 心臓 | сердце |
| mune | 胸 | грудь |
| senaka | 背中 | спина |
| o-naka | 御腹 | живот |
| kanzo: | 肝臓 | печень |
| jinzo: | 腎臓 | почки |

| DAI-JU:HACHIKA | 第十八課 | УРОК 18. (94-98) |
|---|---|---|
| YU:BIN TO YU:BINKYOKU | 郵便と郵便局 | ПОЧТА И ПОЧТОВОЕ ОТДЕЛЕНИЕ |
| Watakushi wa kino: kozutsumi o dashi ni yu:binkyoku e ikimashita. | 私は昨日小包(こづつみ)を出しに郵便局へ行きました。 | Я вчера ходил на почту отправлять посылку. |
| Yu:binkyoku wa o-taku kara to:i desu ka? | 郵便局は御宅から遠い(とおい)ですか。 | Почта далеко от вашего дома? |
| Iie, amari to:ku arimasen. Kanari chikai desu. Aruite ju:nisampun shika kakarimasen. Jitensha nara, go'roppun desu. | 否余り遠くありません。可成(可也)近いです。歩いて十二・三分しか掛かりません。自転車なら五・六分です。 | Нет, не очень далеко. Совсем рядом. Пешком — двенадцать-тринадцать минут. На велосипеде — минут пять. |
| Hagaki ya tegami o dasu nimo yu:binkyoku made ikimasu ka? | 葉書や手紙を出すにも郵便局迄居ますか。 | Чтобы отправить открытки и письма, Вы тоже ходите на почту? |
| Aruite sh'gofun no tokoro ni posuto ga arimasu kara, sore ni iremasu. | 歩いて四・五分の所にポストが有りますから其れに入(函)れます。 | Так как в пяти минутах ходьбы есть почтовый ящик, я опускаю письма в него. |
| Yu:binkyoku wa, doko desu ka? | 郵便局は何所ですか。 | Где находится почта? |
| Kyo:kai no kado o migi e magatte, massugu iku to, by:p:in ga arimasu. Yu:binkyoku wa, sono tonari desu. | 教会の角を右へ曲って真直行くと病院が有ります。郵便局は其隣です。 | Поверните направо на углу у храма и идите прямо, там будет больница. Почта сразу за ней. |
| Kono kozutsumi o dashitai no desu ga, ikura kakarimasu ka? | 此の小包を出したいのですが幾ら掛かりますか。 | Я бы хотел отправить этот пакет; сколько это стоит? |
| Kakitome desu ka? | 書[き]留[め]ですか。 | Заказное отправление? |
| Iie, futsu: de kekko: desu. | 否普通で結構です。 | Нет, обычное. |
| Futsu: nara, hyakuen desu. | 普通なら百円です。 | Если обычное — сто юаней. |
| Kono tegami, wa goju:en de ii desu ka? | 此の手紙は五十円で良いですか。 | Пятидесяти юаней достаточно за это письмо? |
| Omosugimasu kara, kitte o mo: ichimai hatte kudasai. | 重過ぎますから切手もう一枚張って下さい。 | Поскольку оно слишком тяжелое, наклейте еще одну марку, пожалуйста. |
| Kono ko:ku:bin wa, ikura desu ka? | 此の航空便は幾らですか。 | Сколько стоит авиапочтой? |
| Sambyaku yonju:en desu. | 三百四十円です。 | Триста сорок юаней. |
| Roshia made nannichi kakarimasu ka? | ロシア(露)迄何日掛かります | Сколько дней (письмо) идет до России? |
| Isshu:kan gurai kakarimasu. | 一週間位掛ります。 | Около недели. |
| Tegami ga arimasu ka? | 手紙が有りますか。 | Есть почта для меня? |
| Kyo: wa arimasen. | 今日は有りません。 | Сегодня нет. |
| Kore o dashite kudasai. Sokutatsu de o-negai shimasu. | 此を出して下さい。速達で御願いします。 | Отправьте, пожалуйста, это. Будьте добры, срочной почтой. |
| yu:bin | 郵便(〒) | почта, корреспонденция |
| yu:bin-kyoku | 郵便局 | почта, почтовое отделение |
| -kyoku | …局 | учреждение, контора |
| dasu | 出す | отправлять (почту) |
| kozutsumi | 小包(こづつみ) | баннероль |
| dashi-ni iku | 出しに行く | пойти, чтобы отправить |

| | | |
|------------------|-----------|----------------------------------|
| o-taku kara | 御宅から | от (Вашего) дома |
| amari | 余り | очень |
| to:i | 遠い(とおい) | далекий |
| kanari | 可也・可成 | довольно, изрядно |
| chikai | 近い | близкий |
| aruku | 歩く | идти пешком |
| shika | しか | только, всего лишь |
| kakaru | 掛かる | требоваться (о времени, деньгах) |
| go' roppun | 五・六分 | пять-шесть минут |
| posuto | ポスト | почтовый ящик (от post) |
| ireru | 入れる | положить, засунуть |
| kyo:kai | 教会 | храм |
| kado | 角 | (внешний) угол |
| magaru | 曲[が]る | поворнуть |
| massugu | 真直・真っ直ぐ | (совершенно) прямо |
| tonari | 隣 | соседний дом, вход |
| dashitai | 出したい | хотеть отправить |
| kakitome | 書留・書き留め | заказное (почтовое отправление) |
| futsu: | 普通 | простое, обычное |
| kekko: | 結構 | здѣсь: достаточно, довольно |
| omosugimasu kara | 重過ぎますから | потому, что слишком тяжелый |
| omoi | 重い | тяжелый |
| haru | 張る | приклеивать, наклеивать |
| nori | 糊 | клей |
| ko:ku:bin | 航空便 | авиапочта |
| ko:ku:- | 航空... | авиация, авиа- |
| dempo: | 電報 | телеграмма |
| kokusai dempo: | 国際電報 | международная телеграмма |
| shikyu: dempo: | 至急電報 | срочная телеграмма |
| tegami | 手紙 | письмо |
| fu:to: | 封筒 | конверт |
| hagaki | 葉書 | открытка |
| denwa | 電話 | телефон |
| kozutsumi | 小包(こづつみ) | посылка |
| sokutatsu | 速達 | срочное (почтовое) отправление |
| negau | 行くの | просить |
| kurai; gurai | 位・ぐらい・くらい | приблизительно |
| taizai suru | 滞在す(為)る | останавливаться, пребывать |
| taizai | 滞在 | остановка, пребывание |

| DAI-JU: KYU: KA | 第十九課 | УРОК 19. (99-101) |
|---|--|---|
| KAZOKU | 家族 | СЕМЬЯ |
| Suzuki-san wa aru ginko: ni tsutomete ite, Aoyama ni sunde imasu. Suzuki to iu no wa myōji de, namee wa Haruo to iimasu. Okusan wa Akiko-san to iimasu. Suzuki-san wa, kodomo ga san-nin arimasu. Otoko-no-ko ga futari to onna-no-ko ga hitori desu. Cho:nan no Taro: wa kotoshi nanatsu de, cho:jo no Kinuko wa itsutsu desu. Jiro: wa kyōnen umareta bakari de, mada akambo: desu. Kono sannin wa kyo:dai de, Taro: wa Kinuko to Jiro: no ani de, Jiro: wa Taro: to Kinuko no oto:to desu. Kinuko wa Jiro: no ane de, Taro: wa imo:to desu. Suzuki-san wa kodomotachi no chichi de, Akiko-san wa haha desu. Kono futari wa kodomotachi no oya desu. Taro: to Jiro: wa musuko de, Kinuko wa musume desu. Suzuki-san no oto:san to oka:san wa kodomotachi no ojūsan to oba:san de, kodomotachi wa mago desu. Suzuki-san wa sannin kyo:dai desu. Niisan to imo:to-san ga hitorizutsu arimasu. Ne:san mo oto:to-san mo arimasen. Ne:san mo oto:to-san mo arimasen. Niisan wa, Suzuki yori toshi ga futatsu ue de, imo:tosan wa mittsu shita desu. Niisan wa, Takeo to itte, imo:to-san wa, Michiko to iimasu. Takeo-san wa, Taro:-san-tachi no oji de, Michiko wa oba desu. Takeo-san wa, kodomo ga yonin arimasu. Ichiro:, Akira, Yukiko, Sachiko to iimasu. Kono kodomotachi wa, Taro:-san-tachi no itoko desu. Ichiro:-san to Akira-san wa Suzuki-san no oi de, Yukiko-san to Sachiko-san wa mei desu. Suzuki-san no oka:san wa, kotoshi shichiju: desu kara, kanari toshiyori desu. Takeo-san no kazoku to issho ni inaka ni sunde imasu. Suzuki-san no oto:san wa ototoshi nakunari- | 鈴木さんは、或銀行に勤めて居て、青山に住んで居ます。鈴木と謂うのは、名字で、名前は春夫と言います。奥さんは、秋子さんと言います。鈴木さんは、子供が三人有ります。男の子が二人と女の子が一人です。長男の太郎は、今年七つで、長女の絹子は五つです。二郎は、去年生まれた許りで、未だ赤ん坊です。此の三人は兄弟で、太郎は絹子と二郎の兄で、二郎は太郎と絹子の弟です。絹子は二郎の姉で、太郎は妹です。鈴木さんは、子供達の父で、秋子さんは、母です。此の二人は、子供達の親です。太郎と二郎は、息子で、絹子は、娘です。鈴木さんの御父さんと御母さんは子供達の御爺(祖父)さんと御婆(祖母)さんで、子供達は、孫です。 鈴木さんは三人兄弟です。兄さんと妹さんが一人ずつ有ります。姉さんも弟さんも有りません。兄さんは、鈴木より年が二つ上で、妹さんは三つ下です。兄さんは、丈夫と言つて、妹さんは、道子と言います。丈夫さんは、太郎さん達の伯父で、道子は、伯母です。丈夫さんは、子供が四人有ります。一郎、明良、雪子幸子と言います。此の子供達は、太郎さん達の従兄弟です。一郎さんと明良さんは、鈴木さんの甥で、雪子さんと幸子さんは姪です。鈴木さんの御母さんは、今年七十ですから可成(也)年寄りです。丈夫さんの家族と一緒に田舎に住んで居ます。鈴木さんの御父さんは、一昨年亡(無)くなりました。道子さんは、もう結婚 | Судзуки-сан работает в банке и живет в Аояма. Судзуки – это его фамилия, а имя его – Харуо. Его жену зовут Акико. У Судзуки-сан три ребенка. У него два сына и одна дочь. Таро, старшему сыну, в этом году исполняется семь лет, а Кинуко, старшей дочери, пять. Дзиро родился в прошлом году, он еще младенец. Эти трое детей – братья и сестры; Таро старший брат Кинуко и Дзиро, а Дзиро – младший брат Таро и Кинуко. Кинуко – старшая сестра Дзиро и младшая сестра Таро. Судзуки-сан – отец детей, Акико – их мать. У детей два родителя. Таро и дзиро – их сыновья, Кинуко – их дочь. Отец и мать Судзуки-сан – дедушка и бабушка детей, а дети – их внуки. Судзуки-сан – один из трех детей. У него есть старший брат и младшая сестра, но нет ни старшей сестры, ни младшего брата. Его старший брат старше его на два года, а его младшая сестра младше его на три года. Его старшего брата зовут Такео, младшую сестру зовут Мичико. Такео – для Таро и всех остальных детей, а Мичико – их тетя. У Такео четверо детей. Их зовут Ичиро, Акира, Юкико и Сачико. Эти дети – двоюродные братья и сестры Таро и остальных детей. Ичиро-сан и Акира-сан – племянники Судзуки-сан, а Юкико-сан и Сачико-сан – его племянницы. Матери Судзуки-сан в этом году исполняется семьдесят лет, она довольно пожилой человек. Она живет в деревне вместе с семьей Такео. Отец Судзуки-сан умер в |
| | | |

| | | |
|--|-----------------|--|
| mashita. Michiko-san wa mo: kekkon shite, chikaku no machi ni sunde imasu. | して、近くの町に住んで居ます。 | позапрошлом году. Мичико уже замужем и живет по соседству. |
| Goshujin wa, o-taku desu ka? | 御主人は、御宅ですか。 | Ваш супруг дома? |
| Hai, orimasu. Do:zo kochira e. | はい、居ります。何卒此方へ | Да, дома. Проходите пожалуйста. |
| Shitsurei shimasu. | 失礼します。 | Извините за беспокойство. |
| Do:zo o-kake kudasai. | 何卒御掛け下さい。 | Садитесь, пожалуйста. |
| Okusan wa o-ide desu ka? | 奥さんは、御出でですか。 | Ваша супруга дома? |
| Kanai wa rusu desu. | 家内は、留守です。 | (Нет,) моя жена ушла. |
| Dewa, mata mairimasu. | では、又参ります。 | (Если позволите,) я зайду еще раз. |
| Do:zo goshujin ni yoroshiku. | 何卒御主人に宜しく。 | Пожалуйста, передайте привет вашему супругу. |
| aru | 或[る] | некий, некоторый, один |
| ginko: | 銀行 | банк |
| tsutomeru | 勤める | работать, служить |
| sumu | 住む | живь, проживать |
| sunde iru | 住んで居る | живет (<i>длительный вид</i>) |
| to iu no | と言(謂)うの | который называется |
| myo:ji | 名字 | фамилия |
| namae | 名前 | имя |
| otoko-no-ko | 男の子 | мальчик (<i>букв.</i> : ребенок мужского пола) |
| onna-no-ko | 女の子 | девочка (<i>букв.</i> : ребенок женского пола) |
| cho:nan no Taro | 長男の太郎 | Таро, старший сын |
| cho:jo | 長女 | самая старшая дочь |
| umareru | 生まれる | родиться; появиться на свет |
| bakari | 許(ばか)り | лишь |
| mada | 未だ | (все) еще |
| akambo: | 赤ん坊 | младенец |
| kodomotachi no oya | 子供達の親 | родители детей |
| mago | 孫 | внуки |
| niisan to imo:tosan | 兄さんと妹さん | старший брат и младшая сестра |
| hitori-zutsu | 一人ずつ | по одному; по одиночке |
| yori toshi | より年 | старше чем |
| yori | より | чем |
| toshi | 年 | возраст |
| to itte | と言って | зовется, называется |
| oi | 甥 | племянница |
| mei | 姪 | племянник |
| kazoku to issho ni | 家族と一緒に | вместе с семьей |
| ...to | ...と | с... |
| inaka | 田舎 | деревня (село) |
| ototoshi ni | 一昨年に | в позапрошлом году |
| nakunaru | 亡(無)くなる | скончаться |
| kekkon | 結婚 | брач, супружество |
| chikaku no | 近くの | который поблизости |
| machi | 町/街 | улица, город |
| oru | 居る | быть, находиться |
| Do:zo kochira e | 何卒此方へ | Сюда, пожалуйста! |

| | | |
|-------------|--------|----------------------------|
| kakeru | 掛ける | садиться |
| oide de aru | 御出でで有る | находиться |
| rusu | 留守 | отсутствие |
| mairu | 参る | приходить |
| yoroshiku | 宜しく | добро, наилучшие пожелания |
| Suzuki-san | 鈴木さん | т-н Судзуки |
| Ichiro: | 一郎 | Итиро (муж. имя) |
| Jiro: | 二郎 | Дзиро (муж. имя) |
| Taro: | 太郎 | Таро (муж. имя) |
| Haruo | 春夫(生) | Харуо (муж. имя) |
| Takeo | 丈夫 | Такэо (муж. имя) |
| Akira | 明[良] | Акира (муж. имя) |
| Kinuko | 絹子 | Кинуко (жен. имя) |
| Sachiko | 幸子 | Сатико (жен. имя) |
| Michiko | 道子 | Митико (жен. имя) |
| Akiko | 秋子 | Акико (жен. имя) |
| Yukiko | 雪子 | Юкико (жен. имя) |

| DAI-NI JU:KA | 第二十課 | УРОК 20. (102-105) |
|--|--|---|
| JU:TAKU | 住宅 | ДОМ |
| <p>Watakushi no ie wa Aoyama ni arimasu. Densha ya basu no teiryu:jo ni chikakute benri-na tokoro desu. Genkan o hairu to, nijo: no chiisa-na heya ga arimasu. Sono heya no migi wa, kyakuma de, hachijo: desu. Kono heya no mae niwa, engawa ga atte, sono mae wa niwa desu. Niwa niwa, iroiro no ki ga uete arimasu. Benjo wa engawa no saki ni arimasu. Nijo: no heya no saki ni kaidan ga arimasu. Nikai niwa, heya ga futatsu arimasu. Nijo: no heya no hidari wa, rokujo: de, chanoma desu. Watakushitachi wa, kono heya de shokujii o shimasu. Taitei chabudai no mawari ni suwatte, gohan o tabemasu. Chanoma no muko: ni daidokoro ga arimasu. Daidokoro niwa, todana ya nagashi ya reizo:ko nado ga arimasu. Daidokoro no soto ni ura no deiri-guchi ga arimasu. Genkan o to:ranai de, dehairi suru tame desu.</p> <p>Watakushi no oji no ie wa, Shibuya ni arimasu. Okina mon no aru yo:kan de, heya wa, daidokoro ya furoba o nozoite, ju:shi'go arimasu. Genkan ni hairu to, hiroi ro:ka ga arimasu. Ikkai no o:setsuma, kyakuma, shokudo: nado wa, yo:ma desu ga, jochu:beya wa nihomma de, tatami ga shiite arimasu. Nikai no shinshitsu wa, yo:ma de, shindai ga oite arimasu ga, hitotsu wa tokonoma no aru nihomma desu. Nihonjin no okyaku o tomeru tame desu. Nikai nimo semmenjo ya gofupo: ga arimasu.</p> | <p>私の家は青山に有ります。電車やバスの停留所に近く便利な所です。玄関を入ると、二畳の小さな部屋が有ります。其部屋の右は、客間で、八畳です。此(之)部屋の前には縁側が有って、其前は庭です庭には色々の木が植えて有ります。便所は縁側の先に有ります。二畳の部屋の先に階段が有ります。二階には、部屋が二つ有ります。二畳の部屋の左は、六畳で、茶の間です私達は、之部屋で食事をします。大抵卓袱台の回りに座って、御飯を食べます。茶の間の向うに台所が有ります。台所には、戸棚や流しや冷蔵庫等が有ります。台所の外に裏の出入口が有ります。玄関を通らないで、出入り為る為です。</p> <p>私の伯父の家は、渋谷に有ります。大きな門の有る洋館で、部屋は、台所や風呂場を除いて、十四[・]五有ります。玄関に入ると広い廊下が有ります。一階の応接間、客間、食堂等は洋間ですが、女中部屋は日本間で、畳が敷(布)いて有ります。二階の寝室は洋間で、寝台が置いて有りますが、一つは床の間の有る日本間です。日本人の御客を泊める為です。二階にも洗面所や御不净が有ります。</p> | <p>Мой дом находится в Аояма, в очень удобном месте, недалеко от остановки трамвая и автобуса. Как входишь в дом через главный вход – тут маленькая (в две циновки) комната. Справа от этой прихожей – гостиная, ее площадь восемь «дзё». Перед гостиной – веранда в японском стиле, а перед верандой – сад. В саду растут разнообразные деревья. Туалет находится в конце веранды. Лестница – за маленькой (в две циновки) комнатой. На втором этаже расположены две комнаты. Слева от «двухциновочной» комнаты находится «шестициновочная», это столовая. В ней мы обедаем. Обычно мы сидим вокруг обеденного стола и едим. За столовой находится кухня. На кухне есть буфет, раковина, холодильник и прочее. Из кухни ведет черный ход. (Он) для того, чтобы войти и выйти, минуя парадный вход.</p> <p>Дом моего дяди находится в Сибуя. Это дом в европейском стиле с большими воротами. В нем четырнадцать или пятнадцать комнат, не считая кухни и ванной. Сразу при входе – большой холл. Холл, гостиная, столовая и прочие комнаты на первом этаже тоже в европейском стиле, но комната служанки – в японском стиле, с циновками. Спальни на втором этаже – в европейском стиле, в них стоят кровати, но одна спальня – в японском стиле, с токонома. (Эта комната) для того, чтобы оставлять ночевать гостей-японцев. На втором этаже также есть ванная и туалет.</p> |
| O-taku wa, dochira desu ka? | 御宅は、何方ですか。 | Где расположен ваш дом? |
| Kore wa watakushi no ju:sho to denwa bango: desu. | 之は私の住所と電話番号です。 | Вот мой адрес и номер телефона. |
| Hoteru kara to:i desu ka? | ホテルから遠いですか。 | Это далеко от гостиницы? |
| Aruite gofun shika kakarimasen. Chizu o kaite agemasho: ka? | 歩いて五分しか掛かりません。 地図を書いて上げましょうか。 | В пяти минутах ходьбы. Вам нарисовать план? |
| Ee, o-negai shimasu. | えー、御願いします。 | Да, пожалуйста. |

| | | |
|----------------------|-----------|---|
| teiryu:jo | 停留所 | автобусная остановка |
| chikaku | 近く | недалеко |
| benri-na | 便利な | удобный |
| ...to | ...と | когда..., то... |
| genkan | 玄関 | парандое, холл, прихожая |
| -jo: | ...畳 | мара площади (0,3м x 0,6м) «дзё» |
| kyaku-ma | 客間 | гостиная |
| kyaku | 客 | гость |
| ma | 間 | комната, место, время, пауза |
| engawa | 縁側 | веранда |
| atte | 有って | булuchi, имеясь |
| sono mae | 其前 | перед ней |
| niwa | 庭 | сад, садик, дворик |
| ueru | 植える | выращивать, расти |
| benjo | 便所 | туалет |
| ...saki ni | ...先に | за ..., в конце ... |
| kaidan | 階段 | лестница |
| -kai | ...階 | этаж |
| chanoma | 茶の間 | столовая (<i>дзукэ: комната для чая</i>) |
| muko: | 向う | напротив, за |
| shokujii o suru | 食事を為る | есть, принимать пищу |
| shokujii | 食事 | пицца |
| cha-budai | 卓袱台 | низенький столик (<i>для чая или обеда</i>) |
| suwaru | 座る | сидеть (<i>по-японски</i>) |
| to-dana | 戸棚 | посудный шкаф |
| tana | 棚 | шкаф |
| nagashi | 流し | кухонная раковина |
| reizo:ko | 冷蔵庫 | холодильник |
| nado | 等 | и т.д.; и пр. |
| daidokoro no soto ni | 台所の外に | вне кухни, из кухни |
| deirigushi | 出入[り]口 | вход |
| to:ru | 通(とお/とう)る | проходить |
| dehairi | 出[這]入り | вход и выход |
| mon | 門 | ворота |
| mon no aru | 門の有る | имеющий ворота |
| yo:kan | 洋館 | дом в западном стиле |
| yo:-ma | 洋間 | комната в европейском стиле |
| nihom-ma | 日本間 | комната в японском стиле |
| ...o nozoite | ...を除いて | исключая ... |
| nozoku | 除く | исключать |
| furoba | 風呂場 | ванная (<i>комната</i>) |
| ba | 場 | помещение, место |
| furo | 風呂 | ванна |
| hiroi | 広い | просторная, большая |
| ro:ka | 廊下 | коридор |
| o:setsu-ma | 応接間 | гостиная, холл |
| o:setsu | 応接 | прием гостей |
| jochu:-beya | 女中部屋 | комната служанки |
| jochu: | 女中 | служанка |

| | | |
|--------------|--------|---|
| heya | 部屋 | комната |
| tokonoma | 床の間 | токонома (стенная ниша с приподнятым полом) |
| toko | 床 | постель |
| tatami | 畳 | циновка |
| shiku | 敷布く | застелить, разостлать |
| shinshitsu | 寝室 | спальня |
| shindai | 寝台 | кровать |
| oku | 置く | поставить |
| o-kyaku | 御客 | (уважаемый) гость |
| tomeru | 泊める | принять на ночлег |
| semmenjo | 洗面所 | умывальник |
| semmen | 洗面 | умывание лица |
| go-fujo: | 御不淨 | туалет |
| dochira | 何方/どちら | где? (вежливее, чем doko) |
| ju:sho | 住所 | адрес |
| denwa bango: | 電話番号 | номер телефона |
| chizu | 地図 | карта, план |

| DAI-NIJIU: IKKA | 第二十一課 | УРОК 21. (106-109) |
|---|--|---|
| JO:KEN | 条件 | УСЛОВИЕ |
| Watakushitachi wa, me de mono o mimasu. Moshi me ga nakereba, nani-mo miru-koto ga dekimasen. Mekura o hito wa miru-koto ga dekimasen. Me ga mienai kara desu. Watakushitachi wa akarukereba, miemasu keredomo, kurakereba yoku miemasen. Makkura nara, chittomo miemasen. Yoru wa, akari o tsukereba, miemasu ga, akari o keseba, miemasen. Desukara yoru wa, akari ga irimasu. Akari ga nakereba, yoru hon o yomu-koto ga dekimasen. Desukara yoru wa dento: o tsukenakereba narimasen. Moshi dento: ga kiereba, ro:soku ya kaichu:-dento: o tsukawanakereba narimasen. Akari ga atte mo, me o tojireba, nani-mo miemasen. Shikashi, me o akereba, sugi ni miemasu. | 私達は目で物を見ます。若し目が無ければ、何も見る事が出来ません。盲の人は見る事が出来ません。目が見え無いからです私達は明ければ見えますけれど[も]、暗ければ、良く見えません。真暗ならちつ(些)とも見えません。夜は灯(明)りを付(点)ければ、見えますが、灯を消せば見えまん。だ(です)から、夜は、灯が要ります。灯が無ければ、夜、本を読む事が出来ません。だから、夜は電灯を付け無かれば、成りません。若し電燈が消えれば、蠟燭や懐中電灯を付か(使)わ無ければ、成りません。灯が有っても目を閉じれば何も見えません。然し、目を開ければ、直ぐに見えます。 | Мы видим предметы глазами. Если у нас нет глаз, мы ничего не можем видеть. Слепые люди не видят. Потому, что (их) глаза не могут видеть. Мы видим, если светло, но мы не можем видеть хорошо, если темно. Если совсем темно, мы совсем не можем видеть. Мы можем видеть ночью, если включим свет, но мы не сможем видеть, если выключим свет. Поэтому ночью мы нуждаемся в освещении. Если у нас нет света, мы не можем читать книги ночью. Поэтому ночью мы должны включать электрический свет. Если нет электрического освещения, мы должны воспользоваться свечами или карманным фонариком. Даже если светло, мы ничего не увидим, если закроем глаза. Но мы сразу же сможем видеть, если откроем глаза. |
| Watakushitachi wa mimi de oto o kikimasu. Moshi mimi ga nakereba, nani-mo kiku-koto ga dekimasen. Tsumbo no hito wa, nani-mo kiku-koto ga dekimasen. Mimi ga kikoenai kara desu. Mimi ga atte mo, sore o fusageba, nani-mo kikoemasen. | 私達は耳で音を聞きます。若し耳が無ければ、何も聞く事が出来ません。聾の人は、何も聞く事が出来ません。耳が聞こえ無いからです。耳が有っても、其れを塞げば、何も聞こえません | Мы слышим звуки ушами. Если у нас нет ушей, мы ничего не услышим. Глухие люди ничего не слышат, потому что уши не слышат. Даже если у нас есть уши, мы ничего не услышим, если их заткнем. |
| Roshiago ni mo Nihongo ni mo takusan no kotoba ga arimasu. Kotoba niwa minna imi ga arimasu. Desukara imi o shiranakereba, kotoba o kiite mo, wakarimasen. Bunsho: o yonde mo, imi ga wakarimasen. Jibiki niwa, kotoba no imi ga kaite arimasu. Desukara jibiki o hikeba, kotoba no imi ga wakarimasu. | ロシア(露)語にも日本語にも沢山の言葉が有ります。言葉には皆意味が有ります。だから、意味を知ら無れば、言葉を聞いても分かりません。文章を読んでも意味が分かりません。字引には言葉の意味が書いて有りますだから、字引を引けば言葉の意味が分ります。 | И в русском языке, и в японском много слов. Все слова имеют некоторый смысл. Поэтому, если мы не знаем смысла, мы не поймем, даже если услышим слово. Даже если мы прочтем предложение, мы не поймем его смысла. Значения (смысла) слов приведены в словаре. Поэтому мы поймем смысла слов, если посмотрим их значение в словаре. |
| Moshi-moshi, Suzuki-san imasu ka? | もしもし、鈴木さん居ますか。 | Алло! Это Судзуки-сан? |
| Denwa ga to:i desu ga ... Mo: sukoshi o:rina koe de hanashite kudasai. | 電話が遠いですが...もう少し大きな声で話して下さい。 | Простите, я Вас не слышу ... Говорите, пожалуйста, громче. |
| Kikoemasu ka? | 聞こえますか。 | Теперь Вы меня слышите? |
| Kikoemasu. | 聞こえます。 | Теперь слышу хорошо. |
| Kochira wa Ivanofu desu. Suzuki-san o-negai shimasu. | 此方はイヴァノフです。鈴木さん御願いします。 | Я – Иванов. Попросите к телефону Судзуки-сан, пожалуйста. |

| Chotto o-machi kudasai. | 一寸御待[ち]下さい。 | Подождите немного, пожалуйста. |
|-------------------------|------------------|---|
| jo:ken | 条件 | условие |
| moshi | 若し | если |
| ...nakereba | ...無ければ | если не...; без... |
| nai | 無い | не быть; не иметься (от aru) |
| dekiyu | 出来る | быть в состоянии; быть возможным |
| mekura no hito | 盲の人 | слепой человек; слепец |
| mieru | 見える | мочь видеть; быть видимым |
| akarui | 明[る]い | светлый |
| -kereba | ...ければ | если |
| kurai | 暗い | темный |
| yoku miemasen | 良(好/善/能/宜)く見えません | хорошо не может видеть |
| makkura | 真[っ]暗 | полнная темнота (настоящая темнота) |
| ma- | 真 | правда, истина |
| makkura-na | 真[っ]暗な | совершенно темный |
| masshiro(i) | 真[っ]白 | совершенно белый, белоснежный |
| ...nara | ...なら | если... |
| chittomo | ちっとも/些とも | николько, ничуть, совсем не |
| yoru | 夜 | ночь |
| tsukeru | 点(付)ける | зажечь; включить (свет) |
| kesu | 消す | погасить, потушить |
| desukara / dakara | ですから/だから | поэтому |
| akari ga irimasu | 灯(明[か]) [り]が居ります | свет нужен |
| dento: | 電(点)灯 | лампа |
| kieru | 消える | погаснуть, потухнуть |
| ro:soku | 蠟燭 | свеча |
| kaichu:-dento: | 懐中電灯 | карманный фонарик |
| kaichu: | 懐中 | пазуха, карман |
| tsukau | 使う | использовать |
| tojiru | 閉じる | закрывать |
| akeru | 開(明)ける | открывать |
| akari ga aru | 灯が有る | свет есть, имеется |
| sugu ni | 直ぐに | моментально; сразу же |
| oto | 音 | звук(и) |
| tsumbo | 聾 | глухота (от состав.: <i>невежливо</i>) |
| kikoeru | 聞(聴)こえる | мочь слышать |
| fusagu | 塞(壅)ぐ | закрыть, заткнуть |
| takusan no | 沢山の | многие, многочисленные |
| takusan | 沢山 | много |
| kotoba | 言葉/詞 | слова |
| minna | 皆 | все |
| imi | 意味 | смысла, значение |
| kotoba o kiite mo | 言葉を聞いても | даже если услышим слова |
| bunsho: | 文章 | предложение, фраза |
| hiku | 引(曳)く | смотреть в словаре |
| matsu | 待つ | ждать |
| moshi-moshi | もしもし | Алло(-алло)! |
| denwa | 電話 | телефон |
| denwa bangō: | 電話番号 | номер телефона |

| DAI-NIJI:NIKA | 第二十二課 | УРОК 22 (110-113) |
|---|---------------------------------------|--|
| MISE | 店 | МАГАЗИНЫ |
| Anata wa, kudamono ga suki desu ka, kirai desu ka? | 貴方は果物が好きですか嫌いですか | Вы любите фрукты или нет? |
| Daisuki desu. | 大好きです。 | Я их очень люблю. |
| Donna kudamono ga o-suki desu ka? | どんな果物が御好きですか。 | Какие фрукты вы любите? |
| Ringo, biwa, momo, nashi, kaki, mikan, nado nandemo suki desu. | 林檎、琵琶、桃、梨、柿、蜜柑、等何でも好きです。 | Я люблю все (фрукты): яблоки, мушмулу, персики, груши, хурму, апельсины и пр. |
| Kudamono wa, futsu: doko de utte imasu ka? | 果物は普通何所で売って居ますか。 | Где обычно продаются фрукты? |
| Kudamonoya de utte imasu ga, yaoya de mo kau-koto ga dekimasu. | 果物屋で売って居ますが八百屋でも買う事が出来ます。 | Они продаются во фруктовой лавке, но их можно купить и у зеленщика (в овощном магазине). |
| Yaoya dewa, nani o urimasu ka? | 八百屋では何を売りますか。 | Что продается у зеленщика (в овощном магазине)? |
| Jagaimo, ho:renso:, kabu, ninjin, kyabetsu nado no yasai o urimasu. | じゃが芋、法(菠)蓮草、蕪、人参、キャベツ等の野菜を売ります。 | Там продаются такие овощи как картофель, спинат, репа, морковь, капуста. |
| Hoka no shinamono wa, donna mise de kaimasu ka? | 外(他)の品物はどんな店で買います | В каких магазинах мы покупаем другие товары? |
| Pan wa pan'ya de, sara wa setomonoya de, gyu:niku ya butaniku wa nikuya de kaimasu. | パンはパン屋で皿は瀬戸物屋で牛肉や豚肉は肉屋で買います。 | Мы покупаем хлеб в булочной, тарелки в посудном магазине, говядину и свинину у мясника. |
| Gyu:niku to iu no wa, nan desu ka? | 牛肉と言うのは何ですか。 | Что называется "gyu:-niku"? |
| Ushi no niku desu. | 牛の肉です。 | Мясо коровы. |
| Nikuya dewa toriniku ya tamago mo utte imasu ka? | 肉屋では鳥肉や卵も売って居ますか | У мясника продаются также куры и куриные яйца? |
| Taitai utte imasu. | 大抵売って居ます。 | Обычно продаются. |
| Shio ya sato: ya biiyu ya sake nado ga hoshii toki niwa, donna mise e ikanakereba narimasen ka? | 塩や砂糖やビールや酒等が欲しい時には、どんな店へ行か無ければ成りませんか。 | Когда нам нужна соль, сахар, пиво, сакэ и т.д., в какой магазин мы должны пойти? |
| Shokuryo:hin'ya e ikanakereba narimasen. | 食料品やへ行か無ければ成りません | Мы должны пойти в гастроном. |
| Nani ka hoshii toki niwa, itsumo jibun de kai-ni ikanakereba narimasen ka? | 何か欲しい時には何時も自分で買いに行か無ければ成りませんか。 | Если мы в чем-то нуждаемся, мы должны сами идти в магазин, чтобы купить это? |
| Iie, so: shinakute mo ii desu. Denwa ga areba, denwa de chu:mon shite, mo ii desu. | 否そうし無くても良いです。電話があれば電話で注(註)文しても良いです。 | Нет, мы не обязаны делать это. Если есть телефон, можно сделать заказ по телефону. |
| Sono akai sute:reo o misete kuremasen ka? | 其赤いステレオを見せて呉ませんか | Не могли бы вы показать тот красный стереомагнитофон? |
| Hai. Do:zo. | はい。何卒。 | Да, пожалуйста. |
| Do:mo. Ikura desu ka? | どうも。幾らですか。 | Спасибо. А сколько он стоит? |
| Gosen-en desu. | 五千円です。 | Пять тысяч юаней. |
| Li desu kedo, chotto takai desu ne? Mo: sukoshi yasui no wa arimasen ka? | 良いですけど一寸高いですねえ。もう少し安いのは有りませんか。 | Он хороший, только немного дороговат... А подешевле у вас нет? |
| Hai. Kore wa ikaga desu ka? | はい。此は如何ですか。 | Есть. Как насчет этого. Четыре |

| | | |
|--------------------------|-------------------|----------------------------------|
| Yonsen-en desu. | 四千円です。 | тысячи юен. |
| Sore ja, kore o kudasai. | 其れじゃ此を下さい。 | Хорошо, я это беру. |
| Arigato: gozaimasu. | 有[り]難う御座います。 | Спасибо за покупку. |
| kudamono | 果物 | фрукты |
| ...ga daisuki desu | ...が大好きです | очень сильно любить ч.-л., к.-л. |
| ...ga o-suki desu | ...が御好きです | (Вы) любите |
| suki-na | 好きな | любимый, нравящийся |
| suku | 好く | любить |
| kirau | 嫌う | не любить, не терпеть |
| donna | どんな | какой? что за...? |
| konno, sonno, anno | こ(此)んの、そ(其)んの、あんの | такой |
| biwa | 琵琶 | мунимула |
| momo | 桃 | персик |
| nashi | 梨 | груша |
| kaki | 柿 | хурма |
| mikan | 蜜柑 | мандалины |
| nan-demo | 何でも | все |
| futsu: | 普通 | обычно |
| uru | 売る | продавать |
| jagaimo | じゃが芋 | картофель |
| ho:renso: | 菠(法)蘿草 | шишинат |
| kabu | 蕪 | репа |
| ninjin | 人参 | морковь |
| kyabetsu | キャベツ | капуста |
| yasai | 野菜 | овощи |
| hoka no | 外(他)の | другие, прочие |
| nani o | 何を | что? |
| yao-ya | 八百屋 | лавка зеленика |
| shina-mono | 品物 | товары, вещи |
| donna | どんな | какой? |
| mise de kaimasu | 店で買います | покупать в магазине |
| pan | パン | хлеб |
| pan-ya | パン屋 | булочная |
| sara | 皿 | тарелки |
| setomono-ya | 瀬戸物屋 | посудная лавка |
| gyu:-niku | 牛肉 | говядина |
| niku | 肉 | мясо |
| ...to iu no | ...と言うの | то, что называется... |
| buta | 豚 | свинья |
| niku-ya | 肉屋 | мясная лавка |
| ushi | 牛 | корова |
| tori-niku | 鳥肉 | курятина |
| tamago | 卵(玉子) | яйцо |
| taitei | 大抵 | обычно, по большей части |
| ...toki ni | ...時に | когда..., во время... |
| shio | 塩 | соль |
| sato: | 砂糖 | сахар |
| biru | ビール | пиво |
| hoshii | 欲しい | желать, хотеть чего-либо |

| | | |
|---------------------|-------------|---------------------------------------|
| ikanareba narimasen | 行か無ければ成りません | должен пати |
| shoku-ryo:hin | 食料品 | продовольственные товары |
| ya | 屋 | лавка, магазин |
| jibun de | 自分 | сам, сами |
| denwa ga areba | 電話が有れば | если имеется телефон |
| denwa ga aru | 電話が有る | есть (имеется) телефон |
| chu:mon | 注(註)文 | заказ |
| sore ja | 其れじゃ | в таком случае, значит |
| kureru | 呉れる | давать (Вы, мне) |
| miseru | 見せる | показывать |
| sute:reo | ステレオ | стереомагнитофон |
| nado | 等 | и так далее, и прочее, например такой |
| nadonado | 等々 | и прочее и прочее... |
| itsumo | 何時も | всегда, постоянно |
| kedo | けど | но; однако |
| depa:to | デパート | универмаг (от department store) |
| su:pa: | スーパー[一] | супермаркет (от supermarket) |
| kamera-ya | カメラ屋 | магазин фотоаппаратов (от camera) |
| denki-ya | 電気屋 | магазин электротоваров |
| kutsu-ya | 靴屋 | обувной магазин |
| dekiai-yo:fuku-ten | 出来合い洋服店 | магазин готового платья |
| shokuryo:hin-ya | 食料品屋 | продовольственный магазин |
| kite miru | 着て見る | примерять одежду |
| kabutte miru | 被って見る | примерять головной убор |
| haite miru | 履いて見る | перимерять юбку, брюки, обувь |
| nedan | 値段 | цена |
| o-kane | 御金 | деньги |
| o-tsuri | 御釣り | сдача |
| kanjo: | 勘定 | счет |
| dempyo: | 伝票 | чек (магазинный) |

| DAI-NI JU:SANKA | 第二十三課 NIHONGO NI TSUITE | УРОК 23 (114-116) РАЗГОВОР О ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ |
|--|--|---|
| Anta wa mo: Nihongo o dono kurai benkyo: shimashita ka? | 貴方はもう日本語を何の位勉強しましたか。 | Как долго Вы учите (учили) японский язык? |
| Mo: nikagetsu benkyo: shimashita. | もう二ヶ月勉強しました。 | Я учу (учил) японский язык [уже] около двух месяцев. |
| Kanari jo:zu-ni hanasemasu ka? | 可也(成)上手に話せますか。 | Вы уже довольно хорошо говорите? |
| Iie, mada desu. Yoku wa hanasemasesen. | 否未だです。良くは話せません。 | Пока нет. Я говорю не очень хорошо. |
| Nihongo no hon ga yomemasu ka? | 日本語の本が読めますか。 | Вы читаете японские книги? |
| Iie, mada jo:zu-ni yomemasen. Tabitabi machigaimasu. | 否未だ上手に読めません。度々間違います。 | Нет, хорошо читать пока не могу (не умею). Я часто ошибаюсь. |
| Nihongo wa, muzukashii to omoimasu ka? | 日本語は難しいと思いますか。 | Как вы думаете — японский язык трудный? |
| Iie, kanari yashashii to omoimasu. | 否可也易しいと思(想)います。 | Нет, я думаю, что он не очень трудный. |
| Nihongo no hatsuon wa, Eigo no yori zutto yashashii desu. Nihongo dewa, kanji ya kana o tsukaimasu. Anata wa kanji ga kakemasu ka? | 日本語の発音は英語のよりずっと易しいです。日本語では漢字や仮字(名)を使います。貴方は漢字が書けますか。 | Японское произношение гораздо проще английского. В японском языке используются китайские иероглифы и азбука КАНА. Вы умеете писать иероглифы? |
| Iie, mada kakemasen. | 否未だ書けません。 | Нет, я вообще их не умею писать. |
| Mo: takusan no kotoba o oboemashita ka? | もう沢山の言葉を覚えましたか | Вы выучили уже много слов? |
| Iie, mada tarimasen. | 否未だ足りません。 | Нет, пока немного. |
| Ikutsu gurai shitte imasu ka? | 幾つ位知って居ますか。 | Сколько, примерно, Вы знаете? |
| Yoku wakarimasen. Takusan naraimashita ga, sugu wasuremasu kara. Tabun shi'gohyaku oboete iru desho: | 良く分りません。沢山習いましたが直ぐ忘れますから。多分四・五百覚えて居るでしょう。 | Точно не знаю. Дело в том, что, хотя я много заучил, я их легко забываю. Пожалуй я знаю слов четыреста — пятьсот. |
| Nihongo no kotoba wa, oboenikui desu ka? | 日本語の言葉は覚え憎いですか | Японские слова трудно запоминать? |
| Oboenikui kotoba mo, oboeyasui kotoba mo arimasu ga, yoku benkyo: shinakereba, dame desu. | 覚え憎(悪/難)いも覚え安(易)い言葉も有りますが、良く勉強し無ければ駄目です。 | Они одновременно легки и трудны для запоминания, но ничего не получится, если мы не будем упорно заниматься. |
| “Teiryu:jo” to iu no wa, do: imi desu ka? | 「ていりゅうじょ(停留所)」と言うのは如同意味ですか | Что означает “teiryu:jo”? |
| Densha ya basu no tomaru tokoro to iu imi desu. | 電車やバスの止まる所(処)と言う意味です。 | Это означает место, где останавливаются автобусы, трамваи. |
| Kore kara dekakemasu. | 此から出掛けます。 | Я ухожу. |
| Nanji ni o-kaeri desu ka? | 何時に御帰りですか。 | Когда Вы вернетесь? |
| Tabun osoku narimasu. Komban shokujii o shimasen. | 多分遅く成ります。今晚食事をしません。 | Наверное, поздно. Вечером я не буду ужинать (дома). |
| Sayo: desu ka? | 左(佐/然)様ですか。 | Вот как? |
| Matanaide kudasai. | 待た無いで下さい。 | Не ждите меня, пожалуйста. |
| ...ni tsuite | ...に就いて | касательно...; относительно... |
| tsuku | 就く | касаться чего-либо |
| benkyo: suru | 勉強為る | изучать |
| jo:zu-na | 上手な | умелый, искусный |

| | | |
|--------------------|-------------|-----------------------------------|
| jo:zu-ni | 上手に | умело, искусн |
| hanaseru | 話せる | уметь говорить |
| yomeru | 読(詠) める | уметь читать |
| tabitabi | 度々 | пногда |
| machigau | 間違う | ошибаться; делать ошибки |
| kanari yasashii | 可也(成)易しい | довольно легкий; не очень трудный |
| ...to omoimasu | ...と思(想)います | думаю, что... |
| omou | 思(想)う | думть |
| Nihongo no hatsuon | 日本語の発音 | японское произножение |
| zutto | ずっと | гораздо |
| ...yori yasashii | ...より易しい | легче, чем... |
| kanji | 漢字 | пероглифы |
| kana | 仮(假)字(名) | КАНА (японская азбука) |
| tsukau | 使う | употребить, использовать |
| kakeru | 書ける | уметь писать |
| oboeru | 覚(憶)える | (за)помнить, выучить |
| taru | 足る | быть достаточным |
| naraau | 習う | учиться, заниматься |
| sugu | 直ぐ | тотчас, сразу |
| shiru | 知る | знать |
| wasureru | 忘れる | забывать |
| tabun | 多分 | вероятно |
| oboete imasho: | 覚(憶)えて居ましょう | наверно, помню |
| shinakereba | し無ければ | если не делать |
| dame | 駄目 | безуспешный, напрасный |
| ...to iu no | ...と言うの | то, что называется... |
| do: | 如同 | как? что? каким образом? |
| imi | 意味 | смысл, значение |
| densha | 電車 | трамвай; электропоезд |
| tomaru | 止(留/停)まる | останавливаться |

| DAI-NI JU: YONKA | 第二十四課 | УРОК 24. (117-122) |
|---|---|---|
| SAMPO | 散步 | ПРОГУЛКА |
| Kino: wa, kaisha ga yasumi datta node, asanebo: o shimashita. Shimbun o yominagara, asahan o tabete iru to, yubinya ga sokutatsu no tegami o motte kimashita. Gogo watakushi o tazunete kuru hazu deshita ga, yo:ji ga atte, kurokoto ga dekinai to kaite arimashita. Asahan ga sunde kara, Eikoku no tomodachi ni tegami o kaki-mashita. Konoaida moratta tegami no henji deshita. Kono tomodachi wa rainen no owari ka sarainen mata Nippon ni kaette kuru, so: desu. Asa no uchi wa kumotte ite, ame ga furiso: deshita ga, ju:ji goro kara hareso: ni narimashita. Soshite hiru-sugi niwa, sukkari harette, ii tenki ni narimashita. Suzuki-san wa konai shi, hoka ni yakusoku mo nakatte node, hiruhan no ato de sampo ni dekakemashita. Ototoi ame ga hidoku futta tame to, kaze ga amari nakatta tame ni, hokori wa tachimasen deshita. Ko:ku:bin o dasu tame ni tochu: de yubinkyoku e yottara, Hayashi-san ni aimashita. Dempo: o uchi ni itta no da, so: desu. Cho:do Hayashi-san mo hima datta node, iroiro hanashinagara, nimairu bakari saki no ko:en made arukimashita. Sanji goro ni naru to, nodo ga kawaite, onaka mo sukoshi suite kimashita. Sokode oishiso:-na ryo:ri ya okashi nado o mado ni narabeta mise e haitte, karui shokuji o shimashita. Hayashi-san wa goji goro no yakusoku ga atta tame, soko kara basu de kaerimashita. Watakushi wa basu ni noranaide, hitoride aruite kaerimashita. | 昨日は、会社が休みだったので朝寝坊をしました。新聞を読み乍、朝飯を食べて居ると、郵便屋が速達の手紙を持って来ました。午後(后)私を訪ねて来る筈でひたが、用事が有って、来る事が出来ないと書いて有りました。朝飯が済んでから、英國の友達に手紙を書きました。之間貰った手紙の返事でした。之友達は、来年の終か再来年又日本に帰(返)って来る、そうです。朝の中は曇って居て雨が降りそうでしたが、十時頃から晴れそうになりました。然して昼過ぎには、すっかり晴れて、良い天気になりました。鈴木さんは来無いし、外(他)の約束も無かつてので、昼飯の後で散歩に出掛けました。一昨日雨が酷く降った為と、風が余り無かった為に埃は立ちませんでした。航空便を出す為に途中で郵便局へ寄つたら、林さんに会いました。電報を中心に行ったのだ、そうです丁(恰)度林さんも暇だったので色々話しあ、二マイルは許り先の公園迄歩きました。三時頃になると、喉が渴(乾)いて、御腹も少し空いて来ました。其処で美味しいそうな料理や御菓子等を窓に並べ立店へ入て、軽い食事をしました。林さんは五時頃の約束が有った為、其所からバスで帰りました。私はバスに乗ら無いで、一人で歩いて帰りました。 | Вчера был выходной день в фирме, поэтому я встал поздно. Когда я завтракал, просматривая газеты, почтальон принес мне письмо. Оно было от Судзуки-сан. В нем говорилось, что, хотя он договорился со мной встретиться после обеда, он не сможет прийти, потому что у него есть дела. После завтрака я написал письмо другу в Англию. Это был ответ на письмо, которое я получил от него ранее. В нем говорилось, что друг вернется в Японию в конце будущего года или через два года. Утром было облачно и собирался дождь, но часов в десять стало похоже, что погода прояснится. Действительно, после обеда полностью прояснилось и установилась от-ичная погода. Так как Судзуки-сан не пришел, а у меня других встреч не было назначено, то после обеда я отправился на прогулку. Поскольку позавчера был сильный дождь и не было сильного ветра, пыль не поднялась. Когда я зашел по пути на почту, чтобы отправить письмо, я встретил Хаяси-сан. Он сказал, что пришел отправить телеграмму. Оказалось, что Хаяси-сан тоже свободен, поэтому мы отправились в парк, находящийся в милях в двух отсюда, беседуя по дороге на разные темы. Часам к трем мы захотели пить и немного проголодались. Поэтому мы зашли в магазин, на витринах которого были выставлены аппетитные на вид блюда и пирожные, и слегка перекусили. Так как у Хаяси-сан была назначена встреча на пять, он вернулся на автобусе. Я не стал садиться в автобус и вернулся домой пешком в одиночку. |
| Kono basu wa doko-yuki desu ka | 之バスは何所(処) 行きですか | Куда идет этот автобус? |
| Yokosuka-iki desu. | 横須賀行きです。 | В Йокосуку. |
| Kono densha wa Atami e ikimasu ka? | 之電車は、熱海へ行きますか。 | Этот электропоезд идет до Атами? |
| Ikimasen. | 行きません。 | Нет, не идет. |
| Doko de norikae desu ka? | 其所で乗り換えですか。 | Где я должен пересесть? |
| Kono tsugi desu. | 之次です。 | На следующей остановке. |

| Sumimasen ga, orimasu. | 済みませんが、降ります。 | Простите, я выхожу! |
|------------------------|--------------|---------------------------------------|
| asanebo: o suru | 朝寝坊を為る | долго спать |
| asanebo: | 朝寝坊 | засоня |
| yu:bin-ya | 郵便屋 | почтальон |
| sokutatsu | 速達 | специальная доставка |
| tazunaru | 訪ねる | посещать, навещать |
| yo:ji ga aru | 用事が有る | есть (имеется) дело; быть занятым |
| kuru-koto ga dekinai | 来る事 | не может прийти («приход невозможен») |
| ...to kaite arimashita | ...と書いて有りました | было написано, что... |
| sumu | 済む | кончиться |
| konoaida | 此[の](之)間 | недавно, несколько дней назад |
| morau | 貰う | получать |
| henji | 返事(辞) | ответ |
| rainen | 来年 | будущий год |
| ka | か | или |
| sa-rai-nen | 再来年 | через два года |
| mata | 又・亦・復 | снова |
| kaeru | 帰(返)る | возвращаться |
| ...so: desu | …そうです | говорят, что... |
| ...no uchi | …の中(内) | во время... |
| kumoru | 曇る | покрываться облаками |
| kumori | 曇[り] | облачность |
| kumo | 曇/雲 | облако |
| ju:ji goro kara | 十時頃から | примерно с десяти часов |
| hareru | 晴(腫)れる | проясняться |
| ...ni naru | …に成る | становиться чем-либо |
| hirusugi | 昼(午)過ぎ | поздень |
| sukkari | すっかり | вполне, совсем |
| ii tenki | 良(異)い天気 | хорошая погода |
| konai | 来無(な)い | не приходить |
| shi | し | и (кроме того) |
| hoka ni | 外(他)に | кроме (номимо) этого |
| yakusoku | 約束 | обещание, договоренность |
| na-katta | 無かつた | не был (от пай + (aru -> atta)) |
| na-i | 無い | не быть, не иметься |
| hidoi | 酷い/非道い | сильный, ужасный |
| kaze | 風 | ветер |
| amari | 余り | очень |
| dasu tame ni | 出す為に | для того, чтобы отправить |
| hokori | 埃 | пыль |
| tatsu | 立(起)つ | подниматься |
| yoru | 寄る | заходить |
| ...ni au | …に会(逢/遇/遭)う | встретиться с... |
| dempo: | 電報 | телеграмма |
| itta no da | 行ったのだ | пришел, «принеединим является» |
| hima | 閑(暇) | свободное время |
| hanashinagara | 話し乍 | разговаривая, беседуя |
| bakari | ばかり/許り | чуть не |
| saki | 先 | далее, более |

| | | |
|-----------------|------------------|---|
| ni-mairu | 二マイル | аве миля (от mile) |
| ko:en made | 公園迄 | в парк, до парка |
| nodo ga kawaku | 喉(咽)か渴(乾)く | хотеть пить, испытывать жажду |
| nodo | 喉(咽) | горло |
| kawaku | 渴く | высыхать |
| onaka ga suku | 御腹が空く | чувствовать голод; проголодаться |
| onaka | 起きる | живот, желудок |
| suku | 疲れる | быть пустым |
| naraberu | 並べる | выставлять |
| oishii | 美味しい | вкусный |
| o-kashi | 御菓子 | сладости |
| karui | 軽い | легкий |
| shokuji o suru | 食事を為る | поесть, принять пищу |
| goji goro no | 五時頃の | примерно пятичасовой |
| hitori de | 一人で | в одиночку |
| doko-yuki | 何処(所)行き | до какой станции? |
| -iki | ...行き | конечная станция |
| tsugi | 次 | следующий |
| norikae | 乗[り]換[え] | пересадка |
| norikaeru | 乗り換(替)える | пересаживаться |
| noru | 乗(載)る | садиться, сесть |
| -kaeru | ...変(換/替/代)える/反る | менять |
| oriru | 下(降)りる | выходить, спускаться |
| Sumimasen ga... | 済みませんが... | Простите... |
| sokode | 其処で | поэтому, теперь, так |
| nado | 等 | и т.д., и т.п., et cetera |
| mado | 窓 | окно |
| cho:do | 丁(恰)度 | как раз, точно, ровно, совсем как ..., словно ... |

Приложения

В качестве приложения предлагаю Вам таблицу ключей по KanjiDic, а также перевод (немного, правда, странный) приложений по методам поиска символов справочника, заимствованного из небольшого руководства к словарю иероглифов KanjiDic (6 355 иероглифов в версии, которую я использую), который, в свою очередь, поддерживается упомянутым на обложке словарем JarDic (и многими похожими словарями); в том числе словарем KDic, знакомым пользователям UNIX/XWindow/KDesktop систем). Словарь JarDic (из словарей, работающих с русским языком – он, видимо, единственный в своем роде) благодаря своему устройству позволяет искать иероглифы по количеству черт, по ключу, по звучанию (ромадзи), Unicode, а также фильтровать иероглифы по вышеуказанным признакам (кроме звучания), плюс фильтр по ю:ю:kanji, что, в совокупности, сокращает в несколько раз время поиска иероглифа. Кроме того, можно найти японско-русский словарь для Lingvo Multilingual Edition, но в нем нет, безусловно, встроенных возможностей поиска иероглифов. JarDic же позволяет, уже в качестве словаря, набирать слово в ромадзи/россядзи, искать перевод русского слова на японский и прочее, прочее, прочее. Нет места, времени, да и необходимости обсуждать далее эту тему, посему прошу обратиться к следующим страницам, где описаны методы индексации и быстрого поиска по ним иероглифов в различного типа словарях....

...С тех пор, как был написан вышеупомянутый текст, объем информации в приложениях значительно увеличился и они стали занимать добрую половину справочника. Основная часть информации была найдена в Интернете и снабжена иероглифами, некоторые приложения – результат сбора информации также и по бумажным источникам, оформленная в таблицы и тексты (то есть вы их нигде больше не найдете), часть приложений – из книги-основы данного справочника. Вышло так, что в целом приложения стали сами по себе довольно полным путеводителем по Японии, вроде туристического, но несколько более содержательного. Календарь Японии и праздники, краткая история и таблица императоров, статья по японскому речевому этикету... Впрочем, краткое перечисление есть в содержании. Огромная благодарность содержателям сайтов и авторам заимствованной информации (я старался выяснить авторов и указывать их имена, практически все неуказанное – результаты моей сборки).

Также обратите внимание на дополнительные директории (которые, впрочем, могут распространяться отдельно), в них вы найдете много полезной информации, не указанной здесь. Например, присутствует полная оффлайн-версия сайта <http://www.komi.com/japanese>, где приведены очень интересные статьи, а также оффлайн-версия сайта Лепестки Сакуры (наполненного до краев информацией о Японии), кроме того, приведены несколько альтернативных учебников. В каталоге soft находятся программы, описанные в приложении 9, а в каталоге pics - иллюстрации из самоучителя, послужившего основой данному справочнику.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 – ВЕРСИЯ НАБОРА КЛЮЧЕЙ ПО KANJIDIC

Данный набор ключей используется в словаре KanjiDic и электронном словаре Jardic. Кроме того в этот набор, в отличие от вышеупомянутого включены примеры (в источнике предыдущего набора также имелись примеры, но они не целиком следовали нижеописанной цели), демонстрирующие по возможности наибольшее количество возможных положений (по принципам шрифтов Unicode, поскольку они используются чаще для поиска иероглифа, оставаясь не очень удобными в использовании; принцип словаря KanjiDic несколько отличается) ключа в иероглифе.

Названия ключей ни в коем случае не претендуют на точность, поскольку большей частью это лишь значение иероглифа, а не название ключа. Можно доверять номеру ключа, его изображению и примерам, учитывая, что они представлены по таблице Unicode.

| | | | | | | |
|---|-----|-----|--|-----------|--|-----|
| 1 | 001 | 一 | | 匁土七丈三与刃 | один one | イチ |
| | 002 | | | ヰ中乚个丰聲 | (прут) | |
| | 003 | 丶 | | 丸主丹丂 | точка dot | チュ |
| | 004 | 丿 | | 乚又久乃乏𠂊乘 | 'но' по кане kana-no | ヘツ |
| | 005 | 乙 | | 亯九亂𢃠乾龜 | недавний / крючок the latter | オツ |
| | 006 | 丂 | | 了予争事事 | палочка с оперением feathered stick | ケツ |
| 2 | 007 | 二 | | 三亍于云丂亞亾 | два two | ニ |
| | 008 | 士 | | 亡亥享京交毫壻 | крышечка чайника kettle lid | トウ |
| | 009 | 人 什 | | 什仄今从以众俸 | личность person | ジン |
| | 010 | 儿 | | 兀先兜兆𠂊彔 | ноги legs | ジン |
| | 011 | 入 | | 込全兩兌 | enter входить | ニュウ |
| | 012 | 八 | | 公六共具典冀 | восемь eight | ハチ |
| | 013 | 冂 | | 内円冊冂冒冕夨 | перевернутая коробка upside-down box | キョウ |
| | 014 | 乚 | | 冗尤宜写冢寫寇 | корона формы 'ва' wa-shaped crown | ベキ |
| | 015 | 冫 | | 冬杏冰冽冫凍澗 | лед / вода из 2-х черт ice / two-stroke water | ヒヨウ |
| | 016 | 几 | | 凡几尻処凧凭 | стол table | キ |
| | 017 | 口 | | 凶凸凹出函 | открытая коробка open box enclosure | カン |
| | 018 | 刀 丂 | | 刁刃刃分刈剗剗 | меч sword | トウ |
| | 019 | 力 | | 功加劣効劣効効 | сила power | リョク |
| | 020 | 匚 | | 匚匚匚匚匚匚匚匚匚 | обращающий wrapping enclosure | ホウ |
| | 021 | 匕 | | 化北鑑匙 | ложка spoon | ヒ |

| | | | | | |
|---|-----|--|-----------|--|-----|
| | 022 | | 匱匱匱匱 | опрокинутая коробка box-on-side enclosure | ホウ |
| | 023 | | 匱匱匱匱 | скрывающий hiding enclosure | ケイ |
| | 024 | | 𠂔𠂔𠂔𠂔 | десять ten | ジュウ |
| | 025 | | 卜占卡占卤卦 | раздвоенный прут divining | ボク |
| | 026 | | 卄卄卄卄危即卵卷卿 | печать seal | セツ |
| | 027 | | 宀厄厓厚原巖 | дикий гусь / утес wild goose | カン |
| | 028 | | 宀ムムムム | я I | シ |
| | 029 | | 又及友反叔段妻 | или снова / опять or again | ユウ |
| 3 | 030 | | 古句另叨咀台君 | рот mouth | コウ |
| | 031 | | 回回囧囧囧囧 | ящик box / enclosure | イ |
| | 032 | | ヰ圣先ヰ在坐境 | почва / земля soil | ド |
| | 033 | | 壬壯声壳壻 | уважаемый человек gentlemen | シ |
| | 034 | | 夊夊夊夊 | зима winter | チ |
| | 035 | | 夊夏饗饉 | | |
| | 036 | | 外夙多彑結夤夥 | вечер evening | セキ |
| | 037 | | 矢央本杕奐奐 | большой large | ダイ |
| | 038 | | 奴妥軒姚嫋嫋嫋 | женщина woman | ジョ |
| | 039 | | 子孔孕學孜孝孳 | ребенок child | シ |
| | 040 | | 宅穹寧宛寘寥 | заостренная корона sharped crown | ベン |
| | 041 | | 寺守對壽專對將 | измеритель measurement | スン |
| | 042 | | 少尗尖赤尚渺渺 | маленький little | ショウ |
| | 043 | | 允尤彑就堯趨趨 | искривленный большой crooked-big | オウ |
| | 044 | | 尹尺尻尽局屋屠 | мертвое тело corpse | シ |
| | 045 | | 屯丂 | сухая трава old grass | テツ |
| | 046 | | 劣戩屹峩嵒崇 | гора mountain | サン |
| | 047 | | 川州至巡巢巖 | поворот реки / река curving river | セン |
| | 048 | | 左巧巨巩巫差 | ремесло craft | コウ |
| | 049 | | 巴扈巷卷配晵巽 | сам self | コ |
| | 050 | | 帀希帆肅帑岱常 | полотенце / материя towel | キン |
| | 051 | | 平年秆并幸幹 | сухой dry | カン |
| | 052 | | 幻幼幽幾 | короткая нить short thread | ヨウ |
| | 053 | | 厖広庄底庖廊 | утес с точкой dotted cliff | ゲン |

| | | | | | | |
|---|-----|---|---|---------------|------------------------------------|-----|
| 6 | 118 | 竹 | | 竿 笛 筏 篔 篷 箩 | бамбук bamboo | チク |
| | 119 | 米 | | 糀 籽 粋 粟 糜 糜 | рис rice | ベイ |
| | 120 | 糸 | | 糸 系 統 素 紫 縱 繭 | нить thread | シ |
| | 121 | 缶 | | 缺 缺 罐 罐 罐 罐 | жестяная банка tin can / кувшин | カン |
| | 122 | 网 | 罒 | 罔 网 罢 罢 署 署 | (сеть) | |
| | 123 | 羊 | | 羣 牦 羊 羔 羔 羔 | овца / баран sheep | ヨウ |
| | 124 | 羽 | | 羿 翱 翱 翱 翱 翱 | перья / крылья feathers | ウ |
| | 125 | 老 | | 考 耄 者 耆 耆 耆 | старик old man | ロウ |
| | 126 | 而 | | 要 妍 彤 崧 | грабли rake | ジ |
| | 127 | 耒 | | 耜 耙 耙 耙 耙 耙 | приходить / мотыга come | ライ |
| | 128 | 耳 | | 耶 奪 耻 聲 職 | ухо ear | ジ |
| | 129 | 聿 | | 犮 犮 肅 犮 犮 犮 | кисть brush | イチ |
| | 130 | 肉 | 肋 | 肌 肢 肖 肖 股 股 | мясо meat | ニク |
| | 131 | 臣 | | 臤 臣 臣 臣 臣 臣 | гонорар / министр retainer | シン |
| | 132 | 自 | | 乩 鼻 臭 臭 臭 臭 | собственной персоной oneself | ジ |
| | 133 | 至 | | 致 箔 箔 箔 箔 箔 | кульминация climax / прибытие | シ |
| | 134 | 臼 | | 臼 呂 春 鳥 舉 舉 | ступка mortar | キュウ |
| | 135 | 舌 | | 舍 舐 舐 舐 舐 舐 | язык tongue | ゼツ |
| | 136 | 舛 | | 舜 舜 舜 舜 舜 舜 | танцующий dancing | ブ |
| | 137 | 舟 | | 舢 般 般 般 般 般 | лодка boat | シュウ |
| | 138 | 艮 | | 良 艰 艰 艰 艰 艰 | североосток / хороший northeast | コン |
| | 139 | 色 | | 艶 艶 艶 艶 艶 艶 | цвет color | ショク |
| | 140 | 艸 | 芳 | 芨 芈 芈 芈 芈 芈 | трава grass | ソウ |
| | 141 | 虍 | | 虎 虜 虜 虜 虜 虜 | тигр tiger spots | コ |
| | 142 | 虫 | | 虬 虚 虚 虚 虚 虚 | насекомое insect | チュウ |
| | 143 | 血 | | 盍 血 血 血 血 血 | кровь blood | ケツ |
| | 144 | 行 | | 衍 衍 衍 衍 衍 衍 | идущий going | コウ |
| | 145 | 衣 | ネ | 表 衣 衣 衣 衣 衣 | облачение / одежда garment | イ |
| | 146 | 西 | 丂 | 要 覃 覃 覃 覃 覃 | запад / покрытие west / cover | セイ |
| 7 | 147 | 見 | | 覓 覓 覓 覓 覓 覓 | видеть see | ケン |
| | 148 | 角 | | 觔 角 角 角 角 角 | угол / рога angle | カク |
| | 149 | 言 | | 訣 訣 訣 訣 訣 訣 | говорить / слово say | ゲン |

ПРИЛОЖЕНИЕ А – КОД JIS

Для того, чтобы получить более полную информацию по коду JIS, просим обратиться к файлу “japan.inf” Кена Лунде (Ken Lunde), или его книге “Understanding Japanese Information Processing”, выпущенной издательством O'Reilly в 1993 году. Приводим цитаты из файла “japan.inf”:

«Японский набор знаков, как описано в документации JIS X 0208-1990 содержит 6 879 стандартных символов; 6 355 кандзи в двух уровнях (Уровень 1: 2 965 кандзи, упорядоченных по произношению; Уровень 2: 3 390 кандзи, упорядоченных по ключу), 86 символов катаканы, 83 символа хираганы, 10 чисел, 52 латинских буквы, 147 знаков, 66 русских букв, 48 греческих букв и 32 элемента линий (для построения таблиц).

Этот стандарт был впервые установлен в 1978 году и впервые изменен в 1983 (изменен порядок следования символов, изменены некоторые иероглифы, и четыре кандзи добавлены к уровню 2 JIS), и снова изменен в 1990 (к уровню 2 добавлены два кандзи). Этот набор знаков широко применяется на различных платформах. Методы кодирования для стандарта JIS X 0208-1990 включают в себя Shift-JIS, EUC и JIS.”

ПРИЛОЖЕНИЕ В - UNICODE

Приведенная ниже информация о Unicode была предоставлена в 1992 году Ли Коллинзом (Lee Collins) из Telligent.

(Последовательности Unicode представляют собой) «последнее, официальное отображение JIS, представленное документом CJK-JRG (Chinese, Japanese, Korean – Joint Research Group) “Unified Repertoire and Ordering Version 2.0”, который является унифицированным набором символов Han, соответствующим ISO 10646 и Unicode. Все компании, связанные с Unicode (Apple, IBM, Microsoft, NeXT, Telligent и др.) теперь используют именно это отображение. Имела место некоторая путаница в связи с различиями в номенклатуре. Приверженцы Unicode называют его UniHan, китайцы иногда называют его HCS (Han Character Set), а люди ISO называют его “Ideographic CJK Character Unified Repertoire and Ordering”. ISO не могут использовать термин “Han” в связи с тем, что Япония к нему очень чувствительна (даже принимая во внимание тот факт, что термин является прямым переводом “Kanji”) и он не может называться набором символов потому, что лишь ISO WG2 наделена полномочиями кодирования символов. С одной стороны, названный различно, изнутри набор остается одним и тем же.

CJK-JRG образовалась под эгидой ISO в 1990 году, чтобы исследовать и продвигать набор символов Han к включению в ISO 10646. В ней были собраны всевозможные эксперты по символам набора Han из Китая, Гонконга, Японии, Кореи, Тайвани и Соединенных Штатов, отобранные по государственным отделениям, участвующим в ISO WG2.

Включая исходные работы в Соединенных Штатах над Unicode и в Китае над GB 13000, которые были в последствии совмещены и стали основой URO, выполнение задания длилось около четырех лет. Работа была закончена в апреле этого года. В результате получен набор из 21 000 символов Han, собранный из всех важнейших стандартов, используемых в Восточной Азии, включая JIS X 0208-1990 и JIS X 0212-1990. Консорциум Unicode предоставляет файл перекрестных ссылок на все источники наборов. Чтобы получить копию, свяжитесь с

Steve Greenfield (Стив Гринфилд)
unicode-inc@HQ.M4.Metaphor.COM

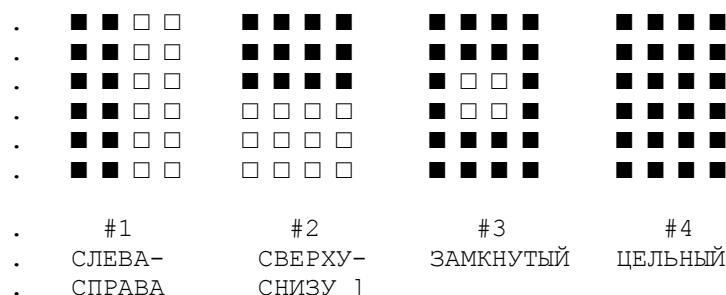
Если вы хотите иметь более детальные сведения о URO/UniHan, вы, возможно, захотите получить копию "The Unicode Standard Version 1.0 Vol II", опубликованную Addison Wesley, ISBN 0-201-60845-6. Она доступна в США уже более месяца. Слегка измененный вариант символов – копия 10646 или "Ideographic CJK Character Unified Repertoire and Ordering Version 2.0", должна быть доступна через Австралийский государственный филиал от ISO WG2.

ПРИЛОЖЕНИЕ С – КОД SKIP

S K I P - SYSTEM OF KANJI INDEXING BY PATTERNS С И К К – СИСТЕМА ИНДЕКСАЦИИ КАНДЗИ ПО КОНФИГУРАЦИИ

[Этот документ содержит текст и примеры со страниц “New Japanese-English Character Dictionary”, под редакцией Джека Хэлперна (Jack Halpern) и опубликован Kenkyusha (Кенкюся) и NTC. Воспроизведется с разрешения мистера Хэлперна.

В тексте, на котором основан этот документ использовались четыре шаблона, которые не могут быть воспроизведены здесь повторно. Ниже по документу ссылки на эти шаблоны применяются в виде #1 – #4, и относятся к приведенным формам по NJECD:



КАК НАЙТИ ЭЛЕМЕНТ

A. Определить SKIP-номер вашего символа

ШАГ 1 ИДЕНТИФИЦИРОВАТЬ ШАБЛОН

Определите, к какому из четырех ШАБЛОНОВ относится ваш символ, чтобы получить первую часть SKIP-номера (НОМЕР ШАБЛОНА).

Если ваш символ принадлежит к шаблонам #1, #2 или #3 (相→#1), придерживайтесь шагов, перечисленных в левом столбце; если он принадлежит к шаблону #4 (下→#4), следуйте шагам в правой колонке. (ССЫЛКА: R4. Как идентифицировать шаблон).

. #1 #2 #3 #4

ШАГ 2

РАЗДЕЛИТЕ СИМВОЛ

Разделите символ на две части в точке первого деления [相=木+目].
ССЫЛКА: R5. Как Разделить символ.

ОТСУСТВУЕТ

(Поскольку цельные символы не могут быть разделены, перейдите к ШАГУ 3.) ССЫЛКА: R6. Как определить подкласс цельного шаблона.

ШАГ 3

ПОДСЧИТАЙТЕ КОЛИЧЕСТВО ЧЕРТ В ЗАТЕНЕННОЙ ЧАСТИ
Подсчитайте количество черт в

ОПРЕДЕЛИТЕ ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО ЧЕРТ
Определите общее количество черт в

ЗАТЕНЕННОЙ ЧАСТИ чтобы получить вторую часть SKIP-номера [相 #1 1-4-]. ССЫЛКА: ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Как вычислять количество черт.

ШАГ 4

ПОДСЧИТАЙТЕ КОЛИЧЕСТВО ЧЕРТ В СВЕТЛОЙ ЧАСТИ

Подсчитайте количество черт в светлой части чтобы получить третью часть SKIP-номера [相 #1 1-4-5].

ССЫЛКА: Приложение 2. Как вычислять количество черт.

вашем символе чтобы получить вторую часть SKIP-номера [下 #4 4-3-]. ССЫЛКА: Приложение 2. Как вычислять количество черт.

ОПРЕДЕЛИТЕ ПОДКЛАСС ЦЕЛЬНОГО ШАБЛОНА

Определите, к какому из четырех подклассов цельных шаблонов относится ваш символ чтобы получить третью часть SKIP-номера. Выбирайте из: '—' 1, '—' 2, '|' 3 или '■' 4. [下 #4 4-3-1]. ССЫЛКА: R6. Как определить подкласс цельного шаблона.

После определения SKIP-номера вашего символа, отыщите ваш символ, следуя одни из предложенных путей:

1. Определите номер вхождения в Списке Шаблонов на странице 1952, затем найдите ваш символ в главной части словаря. Более подробно - см. R3.1.2 Метод Индексов.

2. Найдите ваш символ непосредственно по его SKIP-номеру (не обращаясь к Списку Индексов). Более подробно - см. R3.1.3 Непосредственный Метод.

ЗАМЕТКА: Все ссылки, которым предшествует метка раздела (R) относятся к СИСТЕМЕ ИНДЕКСИРОВАНИЯ КАНДЗИ ПО КОНФИГУРАЦИИ, начинающейся на странице 106а.

КАК ИДЕНТИФИЦИРОВАТЬ ШАБЛОН

ОПРЕДЕЛИТЕ К КАКОМУ ИЗ ЧЕТЫРЕХ ШАБЛОНОВ ОТНОСИТСЯ ВАШ СИМВОЛ

#1 Символ, который может быть разделен на левую и правую части

ВЕРНО: 相 4-5 八 1-1 順 1-11 极 3-3

НЕВЕРНО: 片 1-3 用 1-4 可 3-2 多 3-3

#2 Символ, который может быть разделен на верхнюю и нижнюю части

ВЕРНО: 二 1-1 寺 3-3 古 2-3 春 5-4

НЕВЕРНО: 万 1-2 考 4-2 間 8-4 坐 4-3

#3 Символ, в котором может быть выделен окружающий элемент

ВЕРНО: 進 3-8 広 3-2 間 8-3 国 3-5

НЕВЕРНО: 入 1-1 吳 4-3 名 3-3 為 5-4

#4 Символы, которые не подходят к шаблонам #1, #2 или #3

ВЕРНО: 雨 8-1 兵 5-2 中 4-3 与 3-4

НЕВЕРНО: 刀 2-1 日 4-1 水 4-3

ЕСЛИ СИМВОЛ МОЖЕТ БЫТЬ РАСПОЗНАН КАК ОТНОСЯЩИЙСЯ К БОЛЕЕ ЧЕМ ОДНОМУ ШАБЛОНУ, ВВЫБЕРИТЕ ТОТ ШАБЛОН, КОТОРЫЙ СООТВЕТСТВУЕТ ИСХОДНОЙ КОНСТРУКЦИИ СИМВОЛА

ВЕРНО: 児 2-5-2 箱 2-6-9

НЕВЕРНО: 児 1-2-5 箱 1-7-8

КАК РАЗДЕЛИТЬ СИМВОЛ

РАЗДЕЛИТЕ СИМВОЛ НА ДВЕ ЧАСТИ ПО ПЕРВОЙ ТОЧКЕ ДЕЛЕНИЯ

#1 Продвигаясь слева направо разделите символ у первого разрыва.

ВЕРНО: 明 4-4 小 1-2 扱 3-3

НЕВЕРНО: 小 2-1 街 9-3

#2 Продвигаясь сверху вниз, разделите символ у первого разрыва, горизонтальной линии, или вложенного элемента, в зависимости от того, что обнаружится первым.

ВЕРНО: 三 1-2 脊 2-8 赤 3-4 古 2-3

НЕВЕРНО: 三 2-1 脊 6-4 赤 2-5 下 1-2

#3 Провигаясь от внешней стороны внутрь, разделите символ по первому окружающему элементу.

ВЕРНО: 度 3-6 進 3-8 閉 8-3 目 3-2

НЕВЕРНО: 度 7-2 磨 11-5

НЕ НАРУШАЙТЕ ПРИНЦИПОВ ЦЕЛОСТНОСТИ ЭЛЕМЕНТОВ

- . 1. Никогда не разрывайте черты
 - . ВЕРНО: 凶 3-2-2 НЕВЕРНО: 凶 1-1-4
- . 2. Никогда не разрывайте неделимые части
 - . ВЕРНО: 情 1-3-8 НЕВЕРНО: 情 1-1-10
- . 3. Не совершайте сложных делений
 - . ВЕРНО: 気 3-4-2 НЕВЕРНО: 気 2-2-4

КАК ОПРЕДЕЛИТЬ ПОДКЛАСС ЦЕЛЬНОГО ШАБЛОНА

А. ОПРЕДЕЛИТЕ К КАКОМУ ИЗ ПОДКЛАССОВ ЦЕЛЬНЫХ ШАБЛОНОВ ОТНОСИТСЯ ВАШ СИМВОЛ

'—', 1. Символ имеет линию сверху

ВЕРНО: 雨 8-1 下 3-1 耳 6-1 果 8-1

НЕВЕРНО: 刀 2-1 千 3-2 垂 8-1 兵 5-1

'__' 2. Символ имеет линию снизу

ВЕРНО: 上 3-2 兵 5-2 垂 8-2

НЕВЕРНО: 山 3-2 包 5-2 者 8-2

'|' 3. Символ содержит пересекающую линию

ВЕРНО: 中 4-3 東 8-3 毛 4-3

НЕВЕРНО: 水 4-3 寸 3-3 午 4-3 弟 7-3

`■' 4. Символы, которые не содержат линий сверху, снизу или пересекающих линий

ВЕРНО: 与 3-4 大 3-4 寿 7-4

НЕВЕРНО: 糸 6-4 久 3-4 友 4-4 劣 6-4

В. ЕСЛИ СИМВОЛ МОЖЕТ БЫТЬ ОТНЕСЕН К БОЛЕЕ ЧЕМ ОДНОМУ ПОДКЛАССУ,
ПРЕИМУЩЕСТВО ОТДАЕТСЯ К ПОДКЛАССУ С МЕНЬШИМ НОМЕРОМ

ВЕРНО: 王 4-1 巳 3-1 西 7-1 果 8-1 出 5-2 生 5-2 甲 5-1

НЕВЕРНО: 王 4-2 巳 3-2 西 7-2 果 8-3 出 5-3 生 5-3 甲 5-3

ПРИЛОЖЕНИЕ D: - ОПИСАНИЕ КОДИРОВАНИЯ ПО ЧЕТЫРЕМ УГЛАМ

Система Четырех Углов (Four Corner System) долгие годы использовалась в Китае и Японии для классификации kanji. В Китае она теряет популярность в противовес упорядочиванию Пиньина (Pinyin). Некоторые японские словари, такие как Морохаси Даиканвадзитэн (Morohashi Daikanwajiten) содержат четырехугольную индексацию.

Приведенное описание системы сконцентрировано из статьи «Система Четырех Углов: введение с упражнениями» ("The Four Corner System: an introduction with exercises") доктора Орса Эппа (Dr Urs App), опубликованной в Электронной Бодхидхарме №2 (Electronic Bodhidharma No 2), в феврале 1992, изданной Международным Исследовательским Институтом Дзен Буддизма (International Research Institute for Zen Buddhism) от колледжа Ханадзоно (Hanazono College). (много примеров будет добавлено из этой статьи в надлежащем порядке)

1. Формы черт делятся на десять классов:

| | | | |
|---|---|----------------------|---|
| . | 0 | КРЫШКА (LID) | — |
| . | 1 | ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ | — |
| . | 2 | ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ | |
| . | 3 | ТОЧКА (DOT) | ヽ |
| . | 4 | КРЕСТ (CROSS) | 十 |
| . | 5 | ВЕРТЕЛ (SEWER) | ヰ |
| . | 6 | КОРОБКА (BOX) | 口 |
| . | 7 | УТЕС (ANGLE) | 厂 |
| . | 8 | НАЧИ (ХАТИ/ВОСЕМЬ) | 八 |
| . | 9 | CHIISAI (МАЛЕНЬКИЙ) | 小 |

2. Четыре цифры извлекаются из Четырех углов в порядке по форме Z.

| | | | | | | |
|-----------|---|---|---|---|---|---|
| . | A | B | 7 | 1 | 7 | 7 |
| например: | | | | | | |
| . | C | D | 2 | 9 | 2 | 2 |

Несколько примеров: 仕 2421 行 2122 歷 7121 魚 2733 詞 0762 同 7722 橋 4292

3. Порядок используется единожды. Если он относится к нескольким углам, то следующие углы в нисходящем порядке рассчитываются как нули.

Несколько примеров: 口 6000 首 8060 分 8022 大 2003 和 2690 品 6066 京 0096

4. Когда верхняя или нижняя половина символа состоит только из одной (простой или составной) части, то она, в зависимости от позиции, переносится на левый угол, а правый угол рассчитывается как ноль.

Несколько примеров: 立 0010 由 5060 雪 1017 方 0022 庭 0024 糸 2090 手 2050

5. Если в символе нет ни одного дополнительного элемента, относящегося к четырем сторонам символов .口, 門, 閃 (и иногда 行), что бы ни находилось внутри символа, переносится на два нижних угла.

Несколько примеров 間 7760 因 6080 國 6015 目 6010 開 7744 面 1060 衡 2110

6. Разбор основывается на рукописной каисё-форме (kaisho) (楷書) символа.

(Требует особого внимания, поскольку, например, 戸 - 3027, а не 1027. Верхняя черта распознается как \.)

7. Несколько фактов на заметку при распознавании форм:

о Форма 0:

Когда горизонтальная линия, находящаяся под символом ТОЧКИ (номер 3), связана с другой чертой своим правым концом (как в フ, 戸, и др.), она распознается не как КРЫШКА (номер 0), а как ТОЧКА.

Примеры: 安 3040 神 3520 祈 3222

о Форма 6:

Символы, такие как 丶 и 𠂔, где одна из черт квадрата простирается за него, предполагаются не квадратами (номер 6), а углами (номер 7).

Примеры: 且 7710 所 3222 丶 7710 館 8377 宜 3010

о Форма 7:

Только та часть, которая содержит сам угол в угловых формах (номер 7) считается как 7.

Примеры: 区 7171 斤 7222 句 2762 反 7124

о Форма 8:

Черты, которые пересекают другие черты не распознаются в качестве формы номер 8 (八).

Примеры: 美 8043 関 7743 大 4003 失 8043 衡 2143 尖 9043

о Форма 9:

Формы, повторяющие шаблон 9, но включающие в себя две черты посередине (как в верхней части символов 業 или 叢) или две черты с одной из сторон (как в символе 水 или в нижней части 慕) не относятся к форме 9.

Примеры: 慕 4433 業 3290 叢 3214

8. Несколько фактов на заметку при выборе углов:

- когда угол занят более чем одной независимыми или параллельными линиями, как угол рассматривается та, которая простирается дальше в правую или левую сторону, с учетом ее высоты.

примеры: 非 1111 倘 2124 疾 0013 帝 0022 社 3421 猛 4721

- если над/под самой левой или самой правой чертой символа находится другая форма, то в качестве угла берется форма с преимуществом.

примеры: 察 3090 幸 4040 爭 6020 女 4040 禮 3521 其 4480

- когда две формы объединены чертой и каждая из них могла бы быть воспринята как угол, то форма, находящаяся выше воспринимается как верхний угол, а находящаяся ниже - как нижний.

- когда черта, которая наклонена вниз относительно правой или левой стороны поддерживается другой чертой, то последняя считается за угол.

примеры: 碓 2740 裹 0073 硝 1962 薜 4464 茎 4410 被 3424

- черта, наклоненная влево, находящаяся сверху слева, берется лишь как левый угол; для правого угла берется черта, расположенная правее.

примеры: 身 2740 牮 2350 鴨 6752 的 2762 旬 2762 島 2772

9. Разнообразные формы: (Доктор Эпп приводит несколько страниц примеров)

10. Пятый угол:

С целью уточнения различия между несколькими символами, имеющими один и тот же код, иногда используется необязательный «пятый угол». Это, в общих чертах, форма, располагающаяся над четвертым углом, которая не встречалась ни в одном из других рассматриваемых символов.

ПРИЛОЖЕНИЕ Е. ПРАВИЛА ВЫЧИСЛЕНИЯ КЛЮЧА И КОЛИЧЕСТВА ЧЕРТ

Эти правила включают в себя:

- а) сами правила подсчета черт;
- б) правила подсчета черт в SKIP-коде. Здесь результат в SKIP-коде отличается от него же в NJECD или не-NJECD SKIP, предлагаемыми Джеком Хэлперном (Jack Halpern), где версия Джека Хэлперна помечена префиксом “ZR”.

КЛЮЧИ

Ниже перечислены ключи, нумерация которых различается в зависимости от источника. Вообще, подсчет черт в этом файле не следует строго какому-либо принципу, но больше склоняется в пользу Хэлперна.

1. B140 KUSA-KANMURI. Например, 茅 всегда считается состоящим из 3-х черт (Хэлперн считает его состоящим из 4-х черт для тех (в основном, уровня 2) кандзи, для которых чаще применяется старая форма.) Заметьте, что все это также касается тех кандзи, в которых этот ключ не индексируется, таких как 穂.
2. B162 SHIN-NYUU Например, 遙 или 逢 состоят из 3-х или 4-х черт. (Нельсон (Nelson) и S&H считают их состоящими из 2-х черт, а Хэлперн считает 3-х или 4-х.) [См. ниже Заметку 1.]
3. B163 OOZATOZUKIRI и B170 KOZATO-HEN 邦 и 阪 всегда состоят из 3-х черт (Нельсон и S&H считают, что из 2-х, а Хэлперн согласен с 3-мя.) Также это имеет отношение к срединным кандзи, таким как 橋.
4. B199 MUGI 麦 всегда насчитывает 7-х черт, исключая 麥 и 麥, где он их насчитывает в количестве 11-и штук. (Нельсон и Хэлперн так и делают, а S&H вообще не считает его за ключ, но в остальных иероглифах принимает его состоящим из 12 черт.)
5. B113 SHIMESU Например в 礼, он рассчитывается как 4-х-чертный в этой форме и 5-и-чертный в своей старой форме 祀. 18 кандзи содержат 4-х-чертную форму и 20 - 5-и-чертную. (Нельсон и S&H считают, что ключ состоит из 4-х черт; Хэлперн поппеременно выбирает между 4-мя и 5-ю. [См. Заметку 1.])
6. B184 SHOKU HEN 食, 飢, и в др. считается состоящим из 8 черт в форме 飢 и из 9-и в формах 飴 и 餐. (Нельсон и S&H считают его 8-и-чертным, а Хэлперн либо 8-и, либо 9-и.) [См. ниже Заметку 1.]
7. B131 SHIN/KERAJ 臼. Считается 7-и-чертным (Нельсон согласен с 6-ю, Хэлперн с 7-ю (в книге), а S&H с ними обоими в зависимости от кандзи).
8. B136 MAI ASHI 央. Считается 7-и-чертным (традиционно считался 6-и, в соответствии со старым написанием 'ヰ'. Нельсон согласен с 6-ю, S&H с 7-

- ю, а Хэлперн с 7-ю в 常用 и 人名用漢字, и 6-ю в остальных.) Заметьте, это также применимо к подсчету в 終 и для кандзи с шаблоном 韋.
9. B131 SHIN или KERAI 臼. Состоит из 7-и черт (традиционно считалось из 6-и). Нельсон и считает 6, Хэлперн согласен с 7-ю, а S&H в различных случаях склоняются к 6-и или 7-и.
 10. Ключ ROO или OI (老) имеет вариант, состоящий из 4-х черт сверху. Например, это так в 者. Традиционно этот вариант имел дополнительную точку и считался 5-и-чертным. Я все-таки везде насчитываю 4.

ДРУГИЕ ШАБЛОНЫ НАЧЕРТАНИЙ

1. В то время, как шаблон 𠂔 остается 6-и-чертным ключом, верхняя часть 隅 составлена из трех отдельных частей, в общем насчитывающих 8 черт. Заметьте, что также обстоит дело с 嫂, 液, 艇 и 瘦, прошедших упрощение начертания JIS.
2. 牙 (KIBA HEN) остается проблемой. Классически, его считали 4-х-чертовым, но в эти дни ходит идея, что он точно содержит 5. Хэлперн, Нельсон и S&H также считают его 5-и-чертовым, и я опираюсь на их мнение.
3. Есть еще другой, маленький и страшный - 無 (MU или NASHI), который также классически считали 4-х-чертным. Однако, самый стандартный вариант содержит 5, но выглядит будто их 6. Хэлперн, S&H и Классический Нельсон считают его 4-х-чертовым, а Современный – 5-и. Я также считаю, что их 5.
4. Ключ JUU или ASHIATO в нижней части 禽 и 禺. Его традиционно считают 5-и-чертовым, даже когда кажется, что их 4. Я везде согласен с 5-ю.
5. Зависимый от него 𠂔, такой как 瓜, 孤, 弧, и в др. Иногда его считают 2-х-чертным (любой Нельсон), а иногда – 3-х (Хэлперн, S&H). Классически его относят к 2-х-чертным. В 𠂔 я насчитываю 6.
6. Шаблон по левую сторону 敝, который можно встретить в некоторых кандзи, например 幣 и 譬, имеет 8 черт. (Вверху у него 3 черты, как в 尚.)
7. Шаблон «восток» (東) содержит 8 черт. Существует более старая форма, где внутри коробки находятся 2 черты (凵). Поэтому здесь его считают 8-и-чертным в форме 東 (например, в 諫) и 9-и-чертным в форме 東, как в 諫.
8. Шаблон в нижней части 雋 считается 4-хчертным в современных словарях, когда традиционно их было 5.
9. Шаблон 卷, который можно наблюдать в нескольких кандзи, насчитывает 9 черт. Некоторые словари используют и 8, и 9.

Заметка: Стандарт JIS X 0208-1990 формально не устанавливает каких-либо точных начертаний для кандзи, в то время, как иероглифы, использованные в его опубликованной версии стали стандартом де факто для многих сборных шрифтов. В опубликованном стандарте для некоторых кандзи (например, 遣/迪, 礼/祀, 飢/飴), на первом уровне JIS используется более простая форма, а на уровне 2 для

кандзи используют более древнюю собирательную форму. Хуже того, многие шрифты, следующие кандзи JIS X 0208, основаны на битовых матрицах, приведенных в стандарте JIS X 9051-1984, который описывает шаблоны размером 16x16 для символов JIS X 0208-1983. Следуя Кену Лунде (Ken Lunde): "Этот стандарт был не самым хорошим и JSA больше его не поддерживает." В любом случае, JIS X 9051-1984 содержал упрощенные формы для всех этих бусю (bushu), на обоих уровнях – и первом и втором, также включая в себя упрощения кандзи, как, например, 滉. Итак, пока разработчики шрифтов имеют свободу выбирать те начертания, какие им больше нравятся – то, что вы видите на экране вполне может не согласовываться с описанными выше правилами. Все правила в этом приложении относятся к тем начертаниям, которые были опубликованы в стандарте JIS X 0208-1990 и тем, которые можно найти в шрифтах на нем базирующихся.

ПРИЛОЖЕНИЕ F. ПОЛОЖЕНИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ДАННЫХ SKIP от Джека Хэлперна (Jack Halpern / jack@kanji.org)

С тех пор, как вышел в свет (Kenkyusha 1990, NTC 1993) мой Новейший японско-английский словарь символов (New Japanese-English Character Dictionary, NJECD), я получаю запросы, содержащие просьбы о предоставлении разрешения на использование информации по Системе индексации кандзи по конфигурации (System of Kanji Indexing by Patterns, SKIP) в программных продуктах и электронных словарях. Ниже я предлагаю вашему вниманию свод правил Общества публикации словарей кандзи (Kanji Dictionary Publishing Society, KDPS) по вопросам использования авторских прав и источников при распространении информации по SKIP или использовании ее в программных продуктах и/или электронных словарях.

ЧТО ТАКОЕ SKIP?

Говоря кратко, SKIP - это система идентификации, которая позволяет пользователю найти кандзи более быстро и точно. Эта система очень удобна, поскольку изучается за очень короткое время и требует очень мало исходных знаний по кандзи.

Главная идея SKIP состоит в классификации символов по четырем главным категориям на основе легко-распознаваемых геометрических <шаблонов>:

1. Слева-справа
2. Снизу-сверху
3. Замкнутый
4. Цельный

Символы, относящиеся к первым трем категориям распределяются в восходящем порядке по числам, разделенным дефисами, которые представляют собой количество черт в <затененной> части и количество черт в <светлой части>. За подробностями обращайтесь на <http://www.kanji.org> и в раздел NJECD.

Для распространения информации о SKIP внутри какого-либо общества или использования ее в коммерческих или некоммерческих целях, убедитесь, пожалуйста, что вы согласны со следующими положениями:

1. АВТОРСКИЕ ПРАВА И РАСПОСТРАНЕНИЕ

Информация по SKIP защищена авторскими правами, законными левыми правами и законами использования патентов. Владельцем этих прав является Джек Хэлперн, главный редактор KDPS (the Kanji Dictionary Publishing Society). Данные SKIP должны быть защищены от нелегального копирования и распространения применением кодирования. Данные должны быть зашифрованы, если они используются в каком-либо продукте, включая коммерческие продукты, бесплатное и платное программное

обеспечение. Данные, или любая их часть, не могут быть переданы через третью руки, не могут быть проданы как часть любого коммерческого программного пакета и использованы в любом опубликованном словаре или любом печатном документе без специального разрешения со стороны владельца прав.

2. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ИСТОЧНИКОВ

Источники информации SKIP должны быть подтверждены в информационных полях продукта, а также в документации или в информационных полях должен присутствовать нижеследующий отказ от прав:

"Нумерация SKIP (System of Kanji Indexing by Patterns) получена из New Japanese-English Character Dictionary (Kenkyusha 1990, NTC 1993) и The Kodansha Kanji Learner's Dictionary (Kodansha International, 1999). SKIP защищена авторскими правами, законными левыми правами и законами использования патентов. Коммерческое или некоммерческое использование или устранение SKIP жестоко карается, если не существует соответствующего разрешения от владельца прав, Джека Хэлперна. Такое разрешение может быть предоставлено бесплатно. Просим связаться по jack@kanji.org или обратиться к <http://www.kanji.org>."

3. ПРЕРОГАТИВЫ

SKIP – продукт семилетнего, ассирируемого компьютером исследования в областях вопросов, связанных с изучением интуитивного ощущения элементного состава кандзи. Разработка спонсировалась частными вложениями и исследовательскими грантами. Для того, чтобы помочь нам продолжать наше исследование в области удобной в использовании информации и продуктов мы просим о внесении кооперативного прерогативного взноса KDPS (the Kanji Dictionary Publishing Society) в размере 0.5% (возможен торг), если вы используете информацию в коммерческих целях. В зависимости от обстоятельств возможно бесплатное использование SKIP или использование за меньшую цену.

Также прошу выслать ваш продукт Джеку Хелперну.

ПРИЛОЖЕНИЕ G – КОД DE ROO

ОБЗОР СИСТЕМЫ DE ROO

[Этот документ содержит текст, содержащийся во втором издании “2001 Kanji”, под редакцией Джозефа Р. Де Роу (Joseph R. De Roo) и опубликованном издательством Bonjinsha.]

Система, используемая в “2001 Kanji” предназначается для начинающих, имеющих первый опыт работы с кандзи и ищущих его, имея информацию либо о его ключе, либо о произношении, либо о точном количестве черт. Метод состоит в разборе верхней части кандзи, затем его нижней части, не обращая внимания на его остальные части.

“2001 Kanji” приводит начертание для всех графических элементов. Эта информация не может быть воспроизведена здесь. В любом случае, была предпринята попытка описать каждый элемент насколько возможно точно для компьютерного текстового файла, а также, по мере возможности, везде приведены примеры.

Двухшаговый визуальный метод поиска кандзи:

1. Исследование его КОНКРЕТНО ВЕРХНЕЙ ЧАСТИ или ЛЕВОГО ВЕРХНЕГО УГЛА.

Есть лишь четыре возможных результата: ТОЧКА (丶), ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (丨), ДИАГОНАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (ノ), ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (一). Каждая из этих четырех черт может быть обособлена или иметь соединение с одной или большим числом черт. Каждая из четырех групп графических элементов отвечает четырем основным чертам в их непосредственном окружении. Каждый элемент имеет номер, который станет первой половиной номера kanji.

ТОЧКА/DOT (丶):

| | | | |
|---|------------------------|-----|---------------------|
| 3 | ТОЧКА/DOT | (丶) | 波 冷 永 心 必 樂 図 |
| 4 | КРЫШКА/ROOF | (一) | 京 |
| 5 | ПОКРЫВАЛО/DOTTED CLIFF | (广) | 庁 疾 |
| 6 | АЛТАРЬ/ALTAR | | 礼 被 之 |
| 7 | У ПО КАНЕ/KANA U | (フ) | 安 |
| 8 | КРЫША/LID | | 白 良 帥 舟 自 身 鬼 島 向 衆 |
| 9 | РОГА/HORNS | | 為 弟 前 学 巍 挙 巢 |

ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/VERTICAL LINE (丨):

| | | | |
|----|-----------------------------|-----|-----------------------|
| 10 | МАЛЕНЬКАЯ НА КОРОБКЕ/ON BOX | | 業 券 米 半 尚 弊 光 当 肖 |
| 11 | МАЛЕНЬКАЯ/SMALL | (小) | 小 水 水 性 炉 |
| 12 | ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ | (丨) | 旨 点 止 県 人 帰 吳 匕 収 片 兆 |
| | 非 斗 川 州 山 | | |
| 13 | РУКА СЛЕВА/HAND TO THE LEFT | | 持 |
| 14 | КРЕСТ/CROSS | (十) | 存 者 式 大 夫 奏 寸 求 右 邦 七 |
| | 土 毒 来 妻 屯 | | |

| | | | |
|----|-------------------------|-----|---------------------|
| 15 | КРЕСТ НА КОРОБКЕ/ON BOX | (古) | 真 南 車 恵 東 朝 束 刺 古 事 |
| 16 | КА ПО КАНЕ/KANA KA | (カ) | 丸 書 違 内 幅 皮 中 申 央 鶴 |
| 17 | ЖЕНЩИНА/WOMAN | (女) | 姻 |
| 18 | ДЕРЕВО/TREE | (木) | 本 |
| 19 | БУКВА Н/LETTER H | (升) | 莫 革 井 甘 带 世 弗 其 曲 曹 |

ДИАГОНАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/DIAGONAL LINE (ノ) :

| | | | |
|----|-------------------------------|-----|----------------------------|
| 20 | НО ПО КАНЕ/KANA NO | (ノ) | 受 懸 行 乏 谷 八 父 |
| 21 | МУЖЧИНА СЛЕВА/MAN | (イ) | 侍 |
| 22 | ТЫСЯЧА/THOUSAND | (千) | 忝 系 积 利 升 我 手 千 毛 垂 乘 重 |
| 23 | МУЖЧИНА СВЕРХУ/MAN TO THE TOP | | 無 歎 午 矢 竹 卸 每 乞 |
| 24 | КОРОВА/COW | (牛) | 焦 牛 失 朱 告 生 先 制 |
| 25 | КУ ПО КАНЕ/KANA KU | (ク) | 外 然 夬 久 角 勅 |
| 26 | ВЕРШИНА ХОЛМА/HILL TOP | | 氏 遷 迎 留 卯 斥 后 盾 印 段 |
| 27 | СТРЕЛКА ВЛЕВО/LEFT ARROW | (<) | 台 《 系 幼 郷 |
| 28 | КРЫША/ROOF | (八) | 金 食 倉 会 介 |
| 29 | X/X | (×) | 犯 刖 希 殺 |

ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/HORIZONTAL LINE (一) :

| | | | |
|----|-------------------------------|-----|----------------------------------|
| 30 | ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ | (一) | 言 副 豆 戸 弐 麗 示 元 云 |
| 31 | КВАРТА/FOURTH | (丁) | 列 至 雨 逐 不 万 天 更 可 下 互 五 平 工 王 |
| 32 | КРИВОЙ/BALD | (兀) | 牙 死 西 要 西 形 耳 亜 蔊 |
| 33 | УТЕС/CLIFF | (厂) | 石 辰 励 原 反 |
| 34 | ВЕРХНИЙ ЛЕВЫЙ УГОЛ/TOP-LEFT | | 臣 馬 長 医 |
| 35 | ВЕРХНИЙ ПРАВЫЙ УГОЛ/TOP-RIGHT | | 入 発 予 又 刀 了 爻 乙 飛 弓 尋 君 疎 |
| 36 | ПЕРВЕРНУТАЯ БАНКА/CAN | (冂) | 同 几 四 皿 田 骨 丹 母 凸 凹 |
| 37 | РОТ/MOUTH | (口) | 尸 尺 跡 足 民 |
| 38 | СОЛНЦЕ/SUN | (日) | 即 艮 門 |
| 39 | ГЛАЗ СВЕРХУ/EYE TOP | | 月 目 且 貝 見 |

2. Исследование его КОНКРЕТНО НИЖНЕЙ ЧАСТИ или НИЖНЕГО ПРАВОГО УГЛА.

Есть девять возможных результатов: ТОЧКА (丶), КРЮК НАЛЕВО (乚), ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (丨), ПРАВИЛЬНЫЙ КРЮК, ДИАГОНАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (乚), ОБРАТНАЯ ДИАГОНАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (乚), НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ГОЛОВЫ 𠂇, НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ВАТАКУСИ 𠂇, ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (一). Они перечислены в связи с одной или большим количеством черт. Номер нижнего элемента будет второй частью номера kanji.

ТОЧКА/DOT (丶):

| | | | |
|----|------------------------|-----|-----------------|
| 40 | ЧЕТЫРЕ ТОЧКИ/FOUR DOTS | | 無 忝 於 冬 洑 寒 尽 |
| 41 | МАЛЕНЬКИЙ/SMALL | (小) | 京 小 原 示 余 赤 系 県 |
| 42 | ВОДА/WATER | (水) | 求 永 氷 水 |

КРЮК НАЛЕВО/LEFT HOOK (乚):

| | | | |
|----|--------------------------------|-----|-----------------------|
| 43 | РИ ПО КАНЕ/KANA RI | (リ) | 利 |
| 44 | ТЮЛЕНЬ/SEAL | (卯) | 弗 弓 弟 丂 市 部 |
| 45 | НИЖНЯЯ ЧАСТЬ МЕЧА/SWORD | (刀) | 円 角 乃 力 万 刀 刃 |
| 46 | ЛУНА/MOON | (月) | 明 有 |
| 47 | ДЮЙМ БЕЗ ТОЧКИ/DOTLESS INCH | | 再 冊 尹 于 遊 与 母 每 丹 子 承 |
| | 手 身 才 牙 | | |
| 48 | ДЮЙМ/INCH | (寸) | 舟 |
| 49 | ПОТ С КРЮКОМ НАЛЕВО/MOUTH HOOK | | 周 可 司 局 |
| 50 | НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ПТИЦЫ/BIRD BOTTOM | | 鳥 |
| 51 | ЖИВОТНОЕ/ANIMAL | (勿) | 豕 物 |
| 52 | НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ЛУКА/BOW BOTTOM | | 朽 弓 島 勅 |
| 53 | КРЮК НАЛЕВО/LEFT HOOK | (乚) | 羽 門 丁 了 用 冊 丂 羽 |

ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/VERTICAL LINE (丨):

| | | | |
|----|--------------------|-----|-----------------------|
| 54 | ВЕРТИКАЛЬНАЯ ЛИНИЯ | (丨) | 不 卜 乍 非 片 斤 川 聞 |
| 55 | КРЕСТ/CROSS | (十) | 叫 辣 斗 干 羊 本 申 早 車 斥 中 |

革 耳 占 井

ПРАВИЛЬНЫЙ КРЮК/RIGHT HOOK:

| | | | |
|----|--|-----|---------------------|
| 56 | КРЮК НАПРАВО/RIGHT HOOK | | 己 也 气 乙 瓦 几 氏 戈 竜 匕 |
| 57 | НОГИ/LEGS | (儿) | 尤 鬼 兀 発 兆 丸 荒 |
| 58 | СЕРДЦЕ/HEART | (心) | 念 |
| 59 | НИЖНЯЯ ЧАСТЬ КОПЬЯ С КИСТОЧКОЙ/TASSELED SPEAR BOTTOM | | 戈 必 |

ДИАГОНАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/DIAGONAL LINE (乚):

| | | | |
|----|--------------------|-----|-----------------|
| 60 | НО ПО КАНЕ/KANA NO | (乚) | 彑 少 今 夕 尸 声 尹 逆 |
|----|--------------------|-----|-----------------|

ОБРАТНАЯ ДИАГОНАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/BACK DIAGONAL LINE (乚):

| | | | |
|----|-------------------------------|-----|----------------------------|
| 61 | МАЛЕНЬКИЙ ПОДИУМ/SMALL PODIUM | | 只 貝 顕 共 六 |
| 62 | ОБРАТНОЕ НО ПО КАНЕ/NO | (乚) | 亥 以 尺 久 入 火 瓜 人 𠂇 |
| 63 | БОЛЬШОЙ/BIG | (大) | 矢 太 天 笑 夫 実 儉 来 決 央 |
| 64 | ДЕРЕВО/TREE | (木) | 棘 束 東 朱 来 乘 茶 未 禾 兼 述 米 |
| 65 | МАЛЕНЬКАЯ ЛОЖКА/SMALL SPOON | | 衣 環 艮 旅 長 辰 派 衆 |
| 66 | УПРАВЛЯТЬ/GOVERN | (乂) | 囝 父 丈 文 夂 吏 更 |
| 67 | СНОВА/AGAIN | (又) | 夜 久 及 久 爻 |

68 СНОВА ВЕТРЕННО/WINDY' GAIN (爻)
69 ЖЕНЩИНА/WOMAN (女) 役 安

НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ГОЛОВЫ/HEAD BOTTOM:
70 НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ГОЛОВЫ 止 定 足 走 之

НИЖНЯЯ ЧАСТЬ Я (WATAKUSI) /WATAKUSHI BOTTOM:
71 НИЖНЯЯ ЧАСТЬ WATAKUSI 虫 玄 ム

ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ/HORIZONTAL LINE (一):
 72 ГОРИЗОНТАЛЬНАЯ ЛИНИЯ (一) 工 土 王 上 生 里 垂 玉 金 極 互
 73 НИЖНЯЯ ЧАСТЬ СТОЯТЬ/STANDING 亜 止 且 五 丘 立 豆
 74 НИЖНЯЯ ЧАСТЬ ТАРЕЛКИ/DISH BOTTOM 並 皿
 75 НИЖНИЙ УГОЛ/BOTTOM CORNER 世 凸 回 虐 当 直 口 二 隹 西 西 亡
 76 ГОРА/MOUNTAIN (山) 仙 出 摆 缶 田 由 𠀤 幽 曲 面
 77 РОТ/MOUTH (口) 占 古 舌 呂 官
 78 СОЛНЦЕ/SUN (日) 白 百 甘
 79 ГЛАЗ/EYE (目) 首 盾 自

Номер кандзи, который вы ищете, состоит из идущего первым номера ВЕРХНЕЙ ЧАСТИ и следующего за ним номера нижней части. Оба числа располагаются друг за другом. Например, 漢 363 (3 63), 字 747 (7 47).

Следующие два правила надо всегда учитывать:

- а) не обращайте внимание на полное заключение □ и ключ «дорога» (road) (как в 道). Смотрите на верхнюю и нижнюю части (в некоторых случаях только нижнюю) того, что находится внутри полного включения, или правее и выше «дороги». Например, 因 1262, 個 2177, 道 979, 縫 2755.
- б) Когда элемент покрыт ключом «ворота» (gate), обращайтесь к нижней части или правому нижнему углу этого элемента. Например, 関 3848, 欄 1864.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 – ИМЕНОВАННЫЙ СПИСОК КЛЮЧЕЙ

Вам предлагается список уточненных по соответствующим словарям и источникам имен ключей. Пояснение позаимствовано из японско-русского словаря иероглифов Неверовой, Ноздревой, Розановой и Тарасовой.

| | | | | | | | | |
|-----------|------------|--|------------|------------|--|-------------|-----------|--|
| 1. | 一 | ichi one один | 73. | 曰 | iwaku, hirabi; say плоское солнце | 145. | 衣衆 | koromo[-hen] clothes одежда |
| 2. | | bō line прут | 74. | 月 | tsuki[-hen] moon луна | 146. | 西要 | nishi west запад |
| 3. | \ | ten dot точка | 75. | 木 | ki[-hen] tree дерево | 147. | 見 | miru see видеть |
| 4. | 丿 | no[-kanmuri] slash но | 76. | 欠 | akubi, kakeru; lack зевать | 148. | 角 | tsuno[-hen] horn пора |
| 5. | 乙 乚 | otsu, tsuribari; second | 77. | 止 | tomeru, tome-hen; stop останавливаться | 149. | 言 | kotoba, gon-ben; speech слово |
| 6. | 丂 | крючок hane-bō, kagi; hook колючка | 78. | 歹 | ichi-ta[-hen], gatsu[-hen]; death смерть | 150. | 谷 | tani[-hen] valley лощина |
| 7. | 二 | ní two два | 79. | 殳 | ru-mata weapon ру-мата | 151. | 豆 | mame[-hen] bean бобы |
| 8. | 一 | nabebuta, keisan-kanmuri; lid | 80. | 母 | haha do not мать | 152. | 豕 | buta, inoko[-hen]; pig свинья |
| 9. | 人什 | крышка hito, nin-ben, hito-gashira; man | 81. | 比 | kuraberu compare сравнивать | 153. | 豸 | mujina[-hen] badger барсук |
| 10. | 儿 | человек hito-ashi legs | 82. | 毛 | ke fur шерсть | 154. | 貝 | kai[-hen] shell ракушка |
| 11. | 入 | носки iru, iri-gashira; enter | 83. | 氏 | ui clan клан | 155. | 赤 | aka red красный |
| 12. | 八龜 | входить hachi, hachi-gashira; eight | 84. | 气 | ki-gamae steam пар | 156. | 走 | hashiru, sō-nyō; run бежать |
| 13. | 匚 | восьмь dō-gamae, maki-gamae, kei-gamae; down box | 85. | 水 汐 | sui, mizu, sanzui (<i>left</i>), shita mizu (<i>bottom</i>); water вода | 157. | 足跡 | ashi[-hen] foot нога |
| 14. | 匚 | перевернутая коробка wa-kanmuri cover ва | 86. | 火 焱 | hi[-hen], yotsu ten (<i>bottom</i>); fire огонь | 158. | 身 | mi[-hen] body тело |
| 15. | 冫 | ice лед ni-sui, kōri; ice | 87. | 爪 扌 | tsume[-kanmuri] claw когти | 159. | 車 | kuruma[-hen] cart повозка |
| 16. | 凡 风 | tsukue, ki-nyō, kaze-gamae; table : ветер | 88. | 父 | chichi father отец | 160. | 辛 | karai bitter горький |

| | | | | | | | | |
|-----|----|--|------|----|--|------|----|---|
| 17. | 匚 | ukebako, kan-gamae; open-box открытая коробка | 89. | 爻姐 | majiwaru double x смешиваться | 161. | 辰 | tatsu; shin-no-tatsu; morning маленький дракон |
| 18. | 刀刃 | katana, ritto; knife меч | 90. | 爿 | hidari kata, shō-hen; half tree trunk левая сторона | 162. | 遁遍 | shin-nub walk дорога |
| 19. | 力 | chikara power сила | 91. | 片 | migi-kata, kata-hen; slice правая сторона | 163. | 邑邦 | ōzato[-zukuri] city деревня |
| 20. | 匚 | tsutsumi-gamae wrap обертка | 92. | 牙 | kiba[-hen] fang клык | 164. | 酉 | tori[-hen] sake-zukuri; wine сакэ |
| 21. | 匕 | saji, hi; spoon | 93. | 牛牛 | ushū[-hen] cow корова | 165. | 采 | nogome[-hen] distinguish выпущенные когти |
| 22. | 匚 | xii / ложка hako-gamae right open box коробка на боку | 94. | 犬犭 | inu, kemono-hen dog собака | 166. | 里 | sato[-hen] village деревня |
| 23. | 匱 | kakushi-gamae hiding enclosure прятать | 95. | 玄 | gen profound темный | 167. | 金 | kane[-hen] cold металл |
| 24. | 十 | jū ten десять | 96. | 玉王 | tama[-hen] jade драгоценный камень | 168. | 長 | nagai[-hen] long длинный |
| 25. | ト | uranai, to; divination | 97. | 瓜 | uri melon | 169. | 門 | mon[-gamae], kado[-gamae]; gate |
| 26. | 匚巠 | warifu, fushi-zukuri; seal печать | 98. | 瓦 | kawara tile черепица | 170. | 阜阝 | kozato[-hen] mound деревня |
| 27. | 厂 | dan-dare, ichi-dare; cliff | 99. | 甘 | amai sweet сладкий | 171. | 隶 | rei-zukuri slave раб |
| 28. | 厃 | yurec mu private | 100. | 生 | umareru life рождаться | 172. | 隹 | furutori short tailed bird; старая птица |
| 29. | 又 | my mata again опять | 101. | 用 | mochiiru use использовать | 173. | 雨零 | ame[-kanmuri] rain дождь |
| 30. | 口 | kuchi[-hen] mouth рот | 102. | 田 | ta[-hen] field пшеничное поле | 174. | 青青 | aoi blue голубой |
| 31. | 匚 | kuni-gamae enclosure коробка | 103. | 疋疎 | hiki[-hen] bolt of cloth счетное слово для животных | 175. | 非 | arazu wrong нет |
| 32. | 土 | tsuchi[-hen] earth земля | 104. | 广 | yamai[-dare] sickness боль | 176. | 面 | men face лицо |
| 33. | 士 | samurai scholar самурай | 105. | 丶 | hatsu-gashira dotted tent отправляться | 177. | 革 | tsukuri kawa, kawa-hen; leather кожа |
| 34. | 夊 | fuyu-gashira, natsu-ashi; go зима | 106. | 白 | shiroi white белый | 178. | 韋 | nameshigawa tanned leather выделанная кожа |
| 35. | 夊 | sui, yuku; go slowly | 107. | 皮 | kegawa skin кожа | 179. | 韭 | nira leek |

| | | | | | | | | |
|-----|----|---|------|-----|---|------|----|--------------------------------------|
| 36. | 夕 | yûbe, ta; evening вечер | 108. | 皿 | sara, shitzazara (<i>bottom</i>); dish тарелка | 180. | 音 | oto[-hen] sound звук |
| 37. | 大 | dai[-kashira] big большой | 109. | 目 眼 | me[-hen] eye глаз | 181. | 頁 | ôgai leaf большая раковина |
| 38. | 女 | onna[-hen] woman женщина | 110. | 矛 | hoko[-hen] spear копье | 182. | 風 | kaze, fu-nyô; wind ветер |
| 39. | 子 | ko[-hen] child ребенок | 111. | 矢 | ya[-hen] arrow стрела | 183. | 飛 | tobu fly летать |
| 40. | 宍 | u-kanmuri roof крыша | 112. | 石 | ishi[-hen] stone камень | 184. | 食飢 | shoku[-hen] eat еда |
| 41. | 寸 | sun[-zukuri] inch дюйм | 113. | 示 丂 | shimesu[-hen] spirit показывать | 185. | 首 | kubi head шея |
| 42. | 小 | shô small маленький | 114. | 内 | jû, ashiato track | 186. | 香 | nioi, kaori fragrant аромат |
| 43. | 尤 | dai-no-mage-ashi, mottomo; lame кривая нога | 115. | 禾 | nogi[-hen] grain колос | 187. | 馬 | uma[-hen] horse лошадь |
| 44. | 戸 | shikabane, cabane; corpse труп | 116. | 穴 穴 | ana-kanmuri cave пещера | 188. | 骨 | hone[-hen] bone кость |
| 45. | 山屯 | furukusa sprout старая трава | 117. | 立 | tatsu[-hen] stand стоять | 189. | 高 | takai tall высокий |
| 46. | 山 | yama-hen mountain ropa | 118. | 竹 竹 | take[-kanmuri] bamboo бамбук | 190. | 影 | kami[-kanmuri] hair волосы |
| 47. | 川 | kawa river река | 119. | 米 | kome[-hen] rice рис | 191. | 鬥 | tô-gamae, tataki-gamae; flight |
| 48. | 工 | e, takumi-hen; work работа / e | 120. | 糸 | ito[-hen] silk нитка | 192. | 鬯 | kaorigusa sacrificial wine |
| 49. | 己 | onore oneself сам | 121. | 缶 | mizugame, hodogi-hen jar кувшин | 193. | 鬲 | ashi-kamae cauldron |
| 50. | 巾 | haba[-hen], kin[-ben], kire; turban материя | 122. | 网 网 | ami-gashira, me-gashira; net сеть | 194. | 鬼 | oni, ki-nyô; ghost черт |
| 51. | 干 | kan dry сухой | 123. | 羊 羔 | hitsujî[-hen] sheep баран | 195. | 魚 | sakana, uo[-hen] fish рыба |
| 52. | 糸 | ito-gashira, yô-hen; short thread короткая нитка | 124. | 羽 | hane[-kanmuri] feather крылья | 196. | 鳥 | tori bird птица |
| 53. | 广 | madare dotted cliff покрывало | 125. | 老者 | oi[-kanmuri], oi[-gashira]; old старик | 197. | 鹹 | shio salt |
| 54. | 支 | en-nyô, in-nyô; long stride потягиваться | 126. | 而 | shikashite and траблн | 198. | 鹿 | shika[-hen] deer олень |

| | | | | | | | | |
|------------|-----------|--|-------------|-----------|---|------|----------|---------------------------------------|
| 55. | 丂 | nijū-ashi two hands двадцать | 127. | 耒 | suki-hen, rai-suki plow деревянная мотыга | 199. | 麥 | mugi; baku-nyō wheat |
| 56. | 弋 | shiki-gamae shoot перемония | 128. | 耳 | mimi[-hen] ear ухо | 200. | 麻 | asa[-kanmuri] hemp конопля |
| 57. | 弓 | yumi[-hen] bow лук | 129. | 聿 | fude brush кисть | 201. | 黄 | kiroi yellow желтый |
| 58. | 丂互 | kei-gashira, i-no-kashira, yo; shout голова свиньи | 130. | 肉肋 | niku, niku-zuki (<i>left</i>); meat мясо | 202. | 黍 | kibi millet |
| 59. | 彑 | kami-kazaki, san-zukuri; bristle пух | 131. | 臣 | shin, kerai; minister министр mizukara self сам | 203. | 黒 | kuroi black черный |
| 60. | 彳 | gyōnin-ben step падающий человек | 132. | 自 | itaru arrive прибытие | 204. | 黹 | nuu embroidery |
| 61. | 忄心 | kokoro, risshin-ben, shita-gokoro(<i>bottom</i>); heart сердце | 133. | 至 | usu mortar ступка | 205. | 鼈 | aogaeru frog |
| 62. | 戈 | hoko, hoko-zukuri, hoko-gamae; halberd копье | 134. | 臼 | shita[-het] tongue язык | 206. | 鼎 | kanae tripod |
| 63. | 戸 | to, to-gashira, to-kanmuri, to-dare; door аверь | 135. | 舌 | mai-ahi oppose танцевать | 207. | 鼓 | tsuzumi drum барабан |
| 64. | 手才 | te[-hen] hand рука | 136. | 舛 | fune-hen boat лодка | 208. | 鼠 | nezumi rat мышь |
| 65. | 支 | shi, eda, jū-mata; branch ветка | 137. | 舟 | ne-zukuri stopping хороший | 209. | 鼻 | hana nose нос |
| 66. | 支攴 | boku[-zuruki] rap складной стул | 138. | 艮 | iro color цвет | 210. | 齊 | sai, hitoshii; even подобный |
| 67. | 文 | bun script литература | 139. | 色 | kusa[-kanmuri] grass трава | 211. | 齒 | ha tooth зуб |
| 68. | 斗 | to masu, to[-zukuri] dipper крест с точками | 140. | 艸芳 | tora-kanmuri, tora-gashira; tiger тигр | 212. | 龍 | tatsu dragon ракон |
| 69. | 斤 | kin, ono[-zukuri]; axe топор | 141. | 虍 | mushi[-hen] insect насекомое | 213. | 龜 | kame turtle черепаха |
| 70. | 方 | hō[-hen], kata[-ben]; square; сторона | 142. | 虫 | chi[-hen] blood кровь | 214. | 龠 | fue flute |
| 71. | 无𠂇 | mu, nashi; нет;без | 143. | 血 | yuki-gamae walker enclosure иаги | | | |
| 72. | 日 | hi[-hen], nichi[-hen]; sun солнце | 144. | 行 | | | | |

- 1) Варианты японских названий ключа перечисляются через запятую и заканчиваются точкой с запятой. Если вариант только единственный – он укладывается в одну отдельную строку. Варианты названий на других языках (английский/русский) укладываются в одну отдельную строку или, при необходимости, часть названия переносится на следующую строку; в сложно распознаваемых случаях название также отделяется точкой с запятой.
- 2) В зависимости от расположения ключей в иероглифах к названиям ключей добавляются форманты – “**hen**” (へん) – ключложен слева; “**kamae (gamae)**” (かまえ、がまえ) – ключ охватывает иероглиф с двух или более сторон; “**tsukuri (zukuri)**” (つくり、づくり) – ключложен справа; “**kashira (gashira)**” (かしら、がしら) или “**kanmuri**” (かんむり) – ключложен сверху; “**nyō**” (にょう) – ключ охватывает иероглиф слева и снизу; “**ashi**” (あし) – ключложен снизу; “**dare**” (だれ) – ключ охватывает иероглиф сверху и слева.
- 3) Номера сильных (продуктивных) ключей выделены жирным шрифтом.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 - ДЗЁЁ-КАНДЗИ

[JO:YO:KANJI]

常用漢字

【ア】亜哀愛惡握圧扱安案暗【イ】以衣位圃医依委威胃為尉異移偉意違維慰遺緯
 城育一毫逸芋引印因姻員院陰飲隱韻【ウ】石宇羽雨運雲【エ】永泳英映榮營詠影
 銳衛易疫益液駛悅越謁閔円延沿炎宴援園煙猿遠鉛塩演縁【オ】汚王凹央応往押欧
 殿桜翁奥横屋億憶虞乙卸音恩温穩【カ】下化火加可仮何花佳価果河科架夏家荷華
 菓貨渦過嫁暇禍靴寡歌箇稼課蚊我画芽賀雅餓介回灰会快戒改怪拐悔海界皆械絵開
 階解塊壊懷貝外効害涯街慨該概垣各角拵革格核殼郭覺較隔閣確獲嚇穫學岳渠額掛
 渴括活喝渴割滑褐轄且株刈干刊甘汗缶完肝官冠卷看陷乾勘患貫寒喚堪換敢棺款間
 閑勸寛幹感漢慣管関歛監緩憾還館環簡觀艦鑑丸含岸岩眼頑頤願【キ】企危机氣岐
 希忌汽奇祈季紀軌既記飢鬼帰基奇規喜幾揮期棋貴棄旗器輝機騎技宜偽欺義疑儀戲
 擬儀議菊吉喫詰却客脚逆虐九久及弓丘旧休吸朽求究泣急級糾宮救球給窮牛去巨居
 拒拏拳虛許距魚御漁凶共叫狂京享供協況峠挾狭恐恭胸脅強教鄉境橋矯鏡競響驚仰
 曉業凝曲局極玉斤均近金菌勤琴筋禁緊謹襟吟銀【ク】区句苦駆具愚空偶遇隅屈掘
 繼君訓勲薰軍郡群【ケ】兄刑形糸径茎型契計惠啓揭溪経蚩敬景輕傾携繼慶憩警鷄
 芸迎鯨劇擊激欠穴血決結傑潔月犬件見券僕肩建研県僕兼劍軒健陥圈堅檢嫌獻絹遣
 権憲豎賢謙繭顕懸元幻玄言弦限原現減源巖【コ】己戸古呼固孤弧故枯個庫湖雇
 誇鼓顧五互午呉後悧悟碁語誤護口工公孔功巧広甲交光向后好江考行坑孝抗攻更効
 幸拘肯侯厚恒洪皇紅荒郊香候校耕航貢降高康控黃慌港硬絞項溝鉱構綱醇稿興衡銅
 講購号合拷剛豪克告谷刻国黒穀酷獄骨込今困昆恨根婚混紺魂墾懇【サ】左佐查砂
 嫌差詐鎖座才再災妻碎宰栽彩採濟祭斎細菜最裁債催歲載際在材剤財罪崎作削昨索
 策醉搘錯咲冊札刷殺察撮擦雜皿三山參棧蚕慘產傘散算酸贊殘暫【シ】士子支止氏
 仕史司四市矢旨死糸至何志私使刺始婦枝祉肢姿思指施師紙脂視紫詞齒嗣試詩資餉
 誌雌賜諭示字寺次耳自似児事侍治持時滋慈辭磁璽式識軸七失室疾執湿漆質実芝写
 社車舎者射捨赦斜煮遮謝邪蛇勺尺借酌积爵若弱寂手主守朱取狩首殊珠酒種趣寿受
 授需儒樹収囚州舟秀周宗拾秋臭修終習週就衆集愁酬醜襲十汁充住柔重從渢銃獸縱
 叔祝宿淑肅縮塾熟出述術俊春瞬旬巡盾准殉純循順準潤遵処初所書庶暑署緒諸女如
 助叙徐除小升少召匠床抄肖尚拐承昇松沼宵将消症祥称笑唱商涉章紹訟勝掌晶燒焦
 硝粧詔証象傷獎照詳彰障衝賞償礁鐘上丈冗条状乘城淨剩常情場疊蒸繩壤嬾錠讓釀
 色食植殖飾触囁織職辱心申伸臣身辛侵信神唇娠振浸真針深紳進森診寢慎新審震薪
 親人刃仁尽迅甚陣尋【ス】岡水吹垂炊帥粹衰推醉遂睡穗錘隨髓枢崇敷数据杉寸【セ】
 敏瀬是井世正生成西声制姓征性青齊政星牲省逝清盛婿晴勢聖誠精製誓靜請整税
 夕斥石赤昔析隻席惜責跡積績籍切折拙窃接設雪摄節説舌絕千川仙占先宣專泉浅洗
 染扇栓旋船戰踐錢銑潛線遷選薦纖鮮全前善然禪漸繕【ソ】阻祖租素措粗組訴塑礎
 壮早争走奏相莊草送倉搜挿桑掃曹巢窓創喪葬裝僧想層總遭槽操燥霜騷藻造像增憎
 藏贈臘即束足促則息速側測俗族屬賊繞卒率存村孫尊損【タ】他多打妥墮惰駄太対
 体耐待怠胎退帶泰袋逮替貸隊滯態大代台第題淹宅枳沢卓拓託濯諾濁但達脱奪棚丹
 担单炭胆探淡短嘆端誕鍛団男段断彈暖談壇【チ】地池知值恥致遲痴稚置竹畜逐蓄

築秩窒茶著嫡中仲虫沖宙忠抽注昼夜衷鑄駐著貯丁弔序兆町長桃帳張彫眺釣頂鳥朝
脹超腸跳微潮澄調聰懲直勅

ПРИЛОЖЕНИЕ 4 - ЯПОНСКИЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

| | | |
|-----------------|--------------------|--------|
| 0 | rei, (zero) | 零/〇 |
| 1 | ichi | 一 |
| 2 | ni | 二 |
| 3 | san | 三 |
| 4 | yon, shi | 四 |
| 5 | go | 五 |
| 6 | roku | 六 |
| 7 | nana, shichi | 七 |
| 8 | hachi | 八 |
| 9 | kyu:, ku | 九 |
| 10 | ju: | 十 |
| 11 | ju:ichi | 十一 |
| 12 | ju:ni | 十二 |
| 13 | ju:san | 十三 |
| 14 | ju:yon , ju:shi | 十四 |
| 15 | ju:go | 十五 |
| 16 | ju:roku | 十六 |
| 17 | ju:nana, ju:shichi | 十七 |
| 18 | ju:hachi | 十八 |
| 19 | ju:kyu:, ju:ku | 十九 |
| 20 | niju: | 二十/廿 |
| 21 | niju:ichi | 二十 |
| 30 | sanju: | 三十 |
| 40 | yonju:, shiju: | 四十 |
| 50 | goju: | 五十 |
| 60 | rokuju: | 六十 |
| 70 | nanaju:, shitiju: | 七十 |
| 80 | hachiju: | 八十 |
| 90 | kyu:ju, kuju | 九十 |
| 100 | hyaku | 百 |
| 200 | nihyaku | 二百 |
| 300 | sanbyaku | 三百 |
| 600 | roppyaku | 六百 |
| 800 | happyaku | 八百 |
| 1,000 | sen, issen | 千/一千 |
| 2,000 | nisen | 二千 |
| 3,000 | sanzen | 三千 |
| 8,000 | hassen | 八千 |
| 10,000 | man, ichiman | 万/一万 |
| 100,000 | ju:man | 十万 |
| 1,000,000 | hyakuman | 百万 |
| 10,000,000 | senman, issenman | 千万/一千万 |
| 100,000,000 | oku, ichioku | 億/一億 |
| 1,000,000,000 | ju:oku | 中億 |
| 100,000,000,000 | cho:, ittyo: | 兆/一兆 |

| 10^x | чтение | кандзи |
|-----------------------|---------------|---------------|
| 0 | ichi | 一 |
| 1 | juu | 十 |
| 2 | hyaku | 百 |
| 3 | sen | 千/阡 |
| 4 | man | 万/萬 |
| 8 | oku | 億 |
| 12 | cho: | 兆 |
| 16 | kei | 京 |
| 20 | gai | 垓 |
| 24 | shi | し/[0212:4906] |
| 28 | jo: | 壤 |
| 32 | ko: | 溝 |
| 36 | kan | 澗 |
| 40 | sei | |
| 44 | sai | |
| 48 | goku | 極 |
| 52 | kougasha | 恒河沙 |
| 56 | asougi | 阿僧祇 |
| 60 | nayuta | 那由他 |
| 64 | fukashigi | 不可思議 |
| 68 | muryo: | 無量 |
| 72 | taisu: | |

ПРИЛОЖЕНИЕ 5 - ТАБЛИЦА СЧЕТНЫХ СУФФИКСОВ

| | | | | |
|-----------|----------|----------|--|--|
| -bi | ...び | ...尾 | (хвост) рыбы | рыбы, лобстера... |
| -bu | ...ぶ | ...部 | (часть) копии газет или журналов | |
| -byo: | ...びょう | ...秒(”) | (секунда) секунды | секунды (тж. в качестве 1/360 градуса) |
| -chaku | ...ちゃんく | ...着(著) | (прибывать) предметы одежды | рубашки, брюки, костюмы... |
| -cho: | ...ちょう | ...丁 | (блок, лист, плитка, кусок, молодой) плитка, фурнитура, инструменты | тофу, автоматы, приказы, отвертки,... |
| -cho: | ...ちよう | ...挺 | фурнитура, палочки для письма чернилами, рикша, паладины | |
| -da | ...だ | ...打 | (попадание) количество попаданий | |
| -dai | ...だい | ...台 | (шаг) средства передвижения, техника, кровати, столы | автомашины, велосипеды, телевизоры, кровати, диваны, столы, стулья... |
| -do | ...ど | ...度 | количество появлений | поездки, пребывания... |
| -en | ...えん | ...円 | (круг) юены | деньги |
| -hachi | ...はち | ...鉢 | (горшок) цветы в горшках | |
| -hai | ...はい | ...杯 | (чашка) наполненные сосуды для питья | чашки, рюмки, кружки, бокалы, [крышки]... |
| -hako | ...はこ | ...函(箱) | коробки | |
| -haku | ...はく | ...泊 | (ночовка) ночевки | |
| -hatsu | ...はつ | ...発 | (отправление) выстрелы | |
| -hiki | ...ひき | ...匹 | (схожий) животные, обитающие на земле - маленьких и среднего размера | птицы, рыбы, насекомые, мхи, крабики, лягушки, акулы, киты, лобстера... |
| -ho | ...ほ | ...歩 | шаги | |
| -hon | ...ほん | ...本 | (книга, корень, происхождение) длинные предметы цилиндрической формы | карандаши, волосы, палочки для еды, деревья, брюки, столбы, руки, цветы... |
| -hun | ...ふん | ...分(') | (деление) минуты | минуты (тж. в качестве 1/60 градуса) |
| -ji | ...じ | ...時 | (время) часы (не предмет) | |
| -josu:shi | ...じょすうし | ...助数詞 | различные категории | |
| -kagetsu | ...かげつ | ...か(カ)月 | (месяц, луна) количество месяцев | |
| -ka | ...か | ...日 | (день, солнце) дни | |
| -ka | ...か | ...課 | главы в книгах | |
| -kai | ...かい | ...回 | количество раз | |
| -kai | ...かい | ...階 | (лестница) этажи | |
| -kan | ...かん | ...巻 | (свиток) серии книг | тома, свитки, суси... |
| -ken | ...けん | ...軒 | (карниз) дома (здания) | |
| -ki | ...き | ...機 | (механизм) летающие механизмы | самолеты, вертолеты... |
| -kire | ...きれ | ...切れ | результаты вырезки | обрезки, лоскуты, сечения, тряпки, ломтики, клочки... |
| -ko | ...こ | ...戸 | (дверь) дома (в статистике) | |
| -ko | ...こ | ...個 | небольшие твердые предметы и другие предметы, для которых нет счетных слов | инструменты, устройства, военные отряды... |
| -kyaku | ...きやく | ...脚 | (нога) предметы, имеющие ножки | столы, стулья, лестницы, [стаканы]... |

| | | | | |
|---------|---------|-------|---|---|
| -mai | ...まい | ...枚 | (подсчет) тонкие плоские предметы, один огромный камень | билеты, листы бумаги, открытки, рубашки, тарелки... |
| -mon | ...もん | ...門 | (ворота) орудия | пушки... |
| -mune | ...むね | ...棟 | (здание) большие здания | здания-апартаменты, фабрики... |
| -nin | ...にん | ...人 | (человек) мужчины и женщины | люди, боги... |
| -nichi | ...にち | ...日 | (день, солнце) дни | |
| -rin | ...りん | ...輪 | (круг) один цветок | колеса, цветы |
| -ryo: | ...りょう | ...両 | (пара) средства передвижения | автомобили, поезда, трейлеры... |
| -sara | ...さら | ...皿 | тарелки, блюда, блюдца | |
| -satsu | ...さつ | ...冊 | (книга) книги, скрепленные бумаги | книги, письма, тома... |
| -seki | ...せき | ...隻 | (корабль) корабли | |
| -shai | ...しあい | ...試合 | игры | |
| -shina | ...しな | ...品 | примечы пищи | |
| -shitsu | ...しつ | ...室 | (комната) комнаты | комнаты, блоки квартир, номера... |
| -sho: | ...しよう | ...床 | (место спа) кровати в больнице, отеле | |
| -shu | ...しゅ | ...首 | песни и стихи | |
| -shurui | ...しゅるい | ...種類 | (вид, различие) предметы разных категорий | |
| -shu: | ...しゅう | ...週 | (обход) недели | |
| -so: | ...そう | ...艘 | (корабль) корабли | лодки, корабли... |
| -soku | ...そく | ...足 | (ступня) обувь, пары обуви | ботинки, носки, чулки... |
| -sen | ...せん | ...銭 | (монета) сотые доли одной юаня | |
| -tai | ...たい | ...体 | (тело) тела среднего и большого размера | куклы, разнообразные монстры, картины, рисунки, образы... |
| -tawara | ...たわら | ...俵 | (сумка) количество сумок | |
| -ten | ...てん | ...点 | пятна; утварь | |
| -to: | ...とう | ...頭 | (голова) животные, обитающие на поверхности земли - среднего и большого размера | коровы, свиньи, лошади, киты... |
| -to: | ...とう | ...投 | (бросок) количество бросков | |
| -to: | ...とう | ...棟 | (здание) большие здания | здания-апартаменты, фабрики... |
| -tsu: | ...つう | ...通 | (чрез) письма, открытки | |
| -tsu:wa | ...つうわ | ...通話 | (звонок) телефонные звонки | |
| -yo: | ...よう | ...葉 | (риф, бумажка) одна открытка, риф | |
| -wa | ...わ | ...羽 | (крыло) летающие животные | птицы, [крошки]... |
| -wa | ...わ | ...把 | узлы | |
| -zen | ...ぜん | ...膳 | (миска риса) человеческая пища | |

ПРИЛОЖЕНИЕ 6 - ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Краткий список наиболее употребительных японских географических названий

| | | | |
|-----------------|------|--------|---------------|
| Айти, преф. | 愛知県 | あいちけん | Aichi-ken |
| Акита, г. | 秋田 | あきた | Akita |
| Акита, преф. | 秋田県 | あきたけん | Akita-ken |
| Аомори, г. | 青森 | あおもり | Aomori |
| Аомори, преф. | 青森県 | あおもりけん | Aomori-ken |
| Вакаяма, г. | 和歌山 | わかやま | Wakayama |
| Вакаяма, преф. | 和歌山県 | わかやまけん | Wakayama-ken |
| Гифу, г. | 岐阜 | ぎふ | Gifu |
| Гумма, преф. | 群馬県 | ぐんまけん | Gunma-ken |
| Желтое море | 黄海 | こうかい | Ko:kai |
| Ибараки, преф. | 茨城県 | いばらきけん | Ibaraki-ken |
| Ивате, преф. | 岩手県 | いわてけん | Iwate-ken |
| Исикава, преф. | 石川県 | いしかわけん | Ishikawa-ken |
| Йокогама, г. | 横浜 | よこはま | Yokohama |
| Кагава, преф. | 香川県 | かがわ | Kagawa-ken |
| Кагосима, г. | 鹿児島 | かごしま | Kagoshima |
| Кагосима, преф. | 鹿児島県 | かごしまけん | Kagoshima-ken |
| Канагава, преф. | 神奈川県 | かながわけん | Kanagawa-ken |
| Канадзава, г. | 金沢 | かなざわ | Kanazawa |
| Канто, р-н | 関東 | かんとう | Kanto: |
| Кинки, р-н | 近畿 | きんき | Kinki |
| Киото, г. | 京都 | きょうと | Kyo:to |
| Киото, преф. | 京都府 | きょうとふ | Kyo:to-fu |
| Кобе, г. | 神戸 | こうべ | Ko:be |
| Коти, г. | 高知 | こうち | Ko:chi |
| Коти, преф. | 高知県 | こうちけん | Ko:chi-ken |
| Кофу, г. | 甲府 | こうふ | Ko:fu |
| Кумамото, г. | 熊本 | くまもと | Kumamoto |
| Кумамото, преф. | 熊本県 | くまもとけん | Kumamoto-ken |
| Кюсю, о-в | 九州 | きゅうしゅう | Kyu:shu: |
| Мацуэ, г. | 松江 | まつえ | Matsue |
| Мацуяма, г. | 松山 | まつやま | Matsuyama |
| Маэбаси, г. | 前橋 | まえばし | Maebashi |
| Мито, г. | 水戸 | みと | Mito |
| Миэ, преф. | 三重県 | みえけん | Mie-ken |
| Мияги, преф. | 宮城県 | みやぎけん | Miyagi-ken |
| Миядзаки, г. | 宮崎 | みやざき | Miyazaki |
| Миядзаки, преф. | 宮崎県 | みやざきけん | Miyazaki-ken |
| Мориока, г. | 盛岡 | もりおか | Morioka |
| Нагано, г. | 長野 | ながの | Nagano |
| Нагано, преф. | 長野県 | ながのけん | Nagano-ken |
| Нагасаки, г. | 長崎 | ながさき | Nagasaki |
| Нагасаки, преф. | 長崎県 | ながさきけん | Nagasaki-ken |
| Нагоя, г. | 名古屋 | なごや | Nagoya |

| | | | |
|-----------------|---------|------------|-----------------|
| Нара, ə. | 奈良 | なら | Nara |
| Нара, преф. | 奈良県 | ならけん | Nara-ken |
| Ниигата, ə. | 新潟 | にいがた | Niigata |
| Ниигата, преф. | 新潟県 | にいがたけん | Niigata-ken |
| Онта, ə. | 大分 | おおいた | O:ita |
| Онта, преф. | 大分県 | おおいたけん | O:ita-ken |
| Окайма, ə. | 岡山 | おかやま | Okayama |
| Окайма, преф. | 岡山県 | おかやまけん | Okayama-ken |
| Окинава, о-в | 沖縄 | おきなわ | Okinawa |
| Осака, ə. | 大阪 | おおさか | O:saka |
| Осака, преф. | 大阪県 | おおさかけん | O:saka-ken |
| Рюкю, о-ва | 琉球劣等 | りゅうきゅうれつとう | Ryu:kyu:-retto: |
| Опу, ə. | 大津 | おおつ | O:tsu |
| Сага, ə. | 佐賀 | さが | Saga |
| Сага, преф. | 佐賀県 | さがけん | Saga-ken |
| Сайтама, преф. | 埼玉県 | さいたまけん | Saitama-ken |
| Саппоро, ə. | 札幌 | さっぽろ | Sapporo |
| Сига, преф. | 滋賀県 | しがけん | Shiga-ken |
| Сидзуока, ə. | 静岡 | しずおか | Shizuoka |
| Сидзуока, преф. | 静岡県 | しずおかげん | Shizuoka-ken |
| Сикоку, о-в | 四国 | しこく | Shikoku |
| Симане, преф. | 島根県 | しまねけん | Shimane-ken |
| Сэндай, ə. | 仙台 | せんだい | Sendai |
| Такаматсу, ə. | 高松 | たかまつ | Takamatsu |
| Тиба, ə. | 千葉 | ちば | Chiba |
| Тиба, преф. | 千葉県 | ちばけん | Chiba-ken |
| Тихий океан | 太平洋 | たいへいよう | Taihei:yo: |
| Токио, ə. | 東京 | とうきょう | To:kyo: |
| Токио, преф. | 東京都 | とうきょうと | To:kyo:-to |
| Токусима, ə. | 徳島 | とくしま | Tokushima |
| Токусима, преф. | 徳島県 | とくしまけん | Tokushima-ken |
| Тотиги, преф. | 栃木県 | とちぎけん | Tochigi-ken |
| Тоттори, ə. | 鳥取 | とつとり | Tottori |
| Тоттори, преф. | 鳥取県 | とつとりけん | Tottori-ken |
| Тохоку, р-н | 東北 | とうほく | To:hoku |
| Тояма, ə. | 富山 | とやま | Toyama |
| Тояма, преф. | 富山县 | とやまけん | Toyama-ken |
| Тюбу, р-н | 中部 | ちゅうぶ | Chu:bu |
| Тюгоку, р-н | 中国 | ちゅうごく | Chu:goku |
| Урава, ə. | 浦和 | うらわ | Urawa |
| Уцуномия, ə. | 宇都宮 | うつのみや | Utsunomiya |
| Фудзи, гора | 富士山(藤山) | ふじやま | Fuji-yama |
| Фукун, ə. | 福井 | ふくい | Fukui |
| Фукун, преф. | 福井県 | ふくいけん | Fukui-ken |
| Фукуока, ə. | 福岡 | ふくおか | Fukuoka |
| Фукуока, преф. | 福岡県 | ふくおかげん | Fukuoka-ken |
| Фукусима, ə. | 福島 | ふくしま | Fukushima |
| Фукусима, преф. | 福島県 | ふくしまけん | Fukushima-ken |

| | | | |
|--------------------------------|-----|--------|---------------|
| Хиого, <i>пред.</i> | 兵庫県 | ひょうごけん | Hyo:go-ken |
| Хиросима, <i>г.</i> | 広島 | ひろしま | Hiroshima |
| Хиросима, <i>пред.</i> | 広島県 | ひろしまけん | Hiroshima-ken |
| Хоккайдо, <i>о-о, губст-во</i> | 北海道 | ほっかいどう | Hokkaido: |
| Хонсю, <i>о-о</i> | 本州 | ほんしゅう | Honshu: |
| Цу, <i>г.</i> | 津 | つ | Tsu |
| Эхиме, <i>пред.</i> | 愛媛県 | えひめけん | Ehime-ken |
| Ямагата, <i>г.</i> | 山形 | やまがた | Yamagata |
| Ямагата, <i>пред.</i> | 山形県 | やまがたけん | Yamagata-ken |
| Ямагучи, <i>г.</i> | 山口 | やまぐち | Yamaguchi |
| Ямагучи, <i>пред.</i> | 山口県 | やまぐちけん | Yamaguchi-ken |
| Яманаси, <i>пред.</i> | 山梨県 | やまなしけん | Yamanashi-ken |
| Японское море | 日本海 | にほんかい | Nihon-kai |

Условные обозначения:

- г. – город
 о-о – остров
 о-ва – острова
пред. – префектура
п-н – район

ПРИЛОЖЕНИЕ 7 - ФОРМАНТЫ

| | | | | | | | |
|--------------|---|--------|-------------------------|-------------|----|---------|---------------|
| -teki | 的 | てき | похожий, типичный | -hin | 品 | ひん | поведение |
| -ka | 家 | か | дом, род | -iro | 色 | いろ | цвет |
| -sei | 生 | せい | производить, учиться | -shi | 師 | し | учитель |
| -sei | 性 | せい | характер | -i | 医 | い | врач |
| -ryo: | 料 | りょう | материал | -chu:, -ju: | 中 | ちゅう、じゅう | среди, Китай |
| -sha | 者 | しゃ | профессия | -kin | 金 | きん | металл |
| -cho: | 長 | ちょう | достоинство | -gaku | 学 | がく | наука, знания |
| -in | 員 | いん | член орг-ции | -butsu | 物 | ぶつ | материал |
| -jo: | 場 | じょう | место | -sho, -jo | 所 | しょ、じょ | положение |
| -ka | 化 | か | ...ция, ...ние | -shugi | 主義 | しゅぎ | ...изм |
| -nin, -jin | 人 | にん、じん | житель | -ki | 機 | き | кол-во |
| -shi | 士 | し | мужчина, военный | -ki | 器 | き | орудие |
| -kan | 官 | かん | чиновник | -kai | 会 | かい | общество |
| -ron | 論 | ろん | наука | -jo: | 状 | じょう | форма |
| -go | 語 | ご | язык | -sho | 書 | しょ | бумага |
| -kyaku, kaku | 客 | きやく、かく | посетитель | -sha | 社 | しゃ | ассоциация |
| -ya | 屋 | や | торговая, характер | -byo: | 病 | びょう | болезнь |
| -jo: | 上 | じょう | лучший | -ho: | 法 | ほう | правило |

ПРИЛОЖЕНИЕ 8 - ТАБЛИЦА МЕР¹

| | | | | |
|--------------------|------------------------|---------------|-----------|-----------------------------------|
| длина | <i>sun</i> | сун | 寸 | ~3,03см |
| | <i>shaku</i> | шаку | 尺 | ~30см |
| | | <i>ri</i> | | ~2,5x10 ⁻⁴ м |
| | | каири | | ~5,3x10 ⁻⁴ м |
| | | чо | | ~9,1x10 ⁻³ м |
| | | джоу | | ~0,33м (36 чо) |
| | | кен | | ~0,55м (60 чо) |
| | | ши-яку | | ~3,3м (360 чо) |
| | | сан | | ~33м (3600 чо) |
| | | мон | | ~41,7м |
| | <i>mirime:toru</i> | миллиметр | ミリメートル | |
| | <i>senchi(me:toru)</i> | сантиметр | センチ[メートル] | |
| | <i>me:toru</i> | метр | メートル | |
| | <i>kiro(me:toru)</i> | километр | キロ[メートル] | |
| объем | | коку | | ~5,54м ³ |
| | | то | | ~55,4м ³ (10 коку) |
| | | шо | | ~554,3м ³ (100 коку) |
| | | го | | ~5543,5м ³ (1000 коку) |
| вес | <i>monme</i> | монме | 匁 | ~3,75г |
| | <i>kanme</i> | канме | 貫目 | ~3,75кг |
| | | коку | | ~5,5x10 ⁻³ кг |
| | | кини | | ~0,27кг |
| | | моим | | ~266,67кг |
| | <i>guramu</i> | грамм | グラム | |
| | <i>kiro</i> | килограмм | キロ | |
| | <i>ton</i> | тонна | トン/屯 | |
| | | | | |
| площадь | <i>jo:</i> | дзё (татами) | 畳 | ~1,5кв.м. (0,6м x 1,8м) |
| | | чо | | ~1x10 ⁻⁴ кв.м. |
| | | тани | | ~1x10 ⁻³ кв.м. |
| | | се | | ~1x10 ⁻² кв.м. |
| | | чубо | | ~0,302 кв.м. |
| | <i>heiho:...</i> | квадратный... | 平方... | |
| время | <i>byo:</i> | секунда | 秒('') | |
| | <i>fun</i> | минута | 分(') | |
| | <i>ji</i> | час | 時 | |
| | <i>hi/nichi</i> | день | 日 | |
| | <i>shu:</i> | неделя | 週 | |
| | <i>tsuki</i> | месяц | 月 | |
| | <i>toshi</i> | год | 年 | |
| | <i>seiki</i> | век | 世紀 | |
| температура | <i>do</i> | градус | 度(°) | |

¹ Поскольку в текущий момент данные взяты из разных источников с неподтвержденной надежностью, они могут противоречить друг другу.

ПРИЛОЖЕНИЕ Н - МИНИ-РАЗГОВОРНИК²

会話集 / かいわしゅう

| 1. Знакомство/ 初対面/ しょたいめん | | |
|--|-----------------------|--|
| Будем знакомы. | はじめまして。 | Hajimemashite. |
| Очень приятно с Вами познакомиться. | 何卒宜しく。 | Do:zo yoroshiku. |
| Как Вас зовут? | 御名前は何と言いますか。 | O-namae wa nan to iimasu ka? |
| Меня зовут Танака. | 田中と申します。 | Tanaka to mo:shimasu. |
| Я – Иванов. | 私はイワノフです。 | Watakushi wa Iwanofu desu. |
| Это моя жена Людмила. | 家内のリュディミーラです。 | Kanai no Ryujimira desu. |
| Вы из какой страны? | 御国は何方ですか。 | O-Kuni wa dochira desu ka? |
| Я из Японии. | 国は日本です。 | Kuni wa Nihon desu. |
| Я из России. | 国は露(ロシア)です。 | Kuni wa Roshia desu. |
| Я – русский. | 私は露人です。 | Watakushi wa Roshia-jin desu. |
| Вот моя визитная карточка. | 私の名刺を何卒。 | Watakushi no meishi o do:zo. |
| Простите, как Вас зовут? | 失礼ですが、何と仰いますか | Shitsurei desu ga, nan to osshaimasu ka? |
| (Разрешите Вам представить:) Господин Иванов, это Кодама-сан из АВС. | イワノフさん、此方はABCの小玉さんです。 | Iwanofu-san, kochira wa ABC no Kodama-san desu. |
| (Простите,) разрешите представиться. | 失礼ですが、自己紹介させて頂きます。 | Shitsurei desu ga, jikosho:kai sasete itadakimasu. |

| 2. Приветствие при встрече/ 会った時の挨拶/ あつたときのあいさつ | | |
|---|-----------------|-------------------------------------|
| Доброе утро! | 御早う御座います。 | O-Hayo: gozaimasu. |
| Добрый день! | 今日は。 | Konnichi wa. |
| Добрый вечер! | 今晚は。 | Komban wa. |
| Как поживаете? | 如何ですか。 | Ikaga desu ka? |
| Спасибо, хорошо! | 有難う。元気です。 | Arigato:. Genki desu. |
| Сколько лет, сколько зим! | 暫くですねえ。 | Shibaraku desu ne:. |
| Как дела? | 同ですか。 | Do: desu ka? |
| Как Ваше здоровье? | 御元気ですか。 | O-Genki desu ka? |
| В Вашей семье все здоровы? | 御家族に皆御元気ですか。 | Go-Kazoku ni minna o-Genki desu ka? |
| Да, Вашими молитвами. | はい、御蔭様(影)で。 | Hai, o-Kage-sama de. |
| Спасибо, хорошо. | 御元気です。 | Genki desu. |
| Простите... (входя в помещение) | 御免な(下)さい/御邪魔します | Gomen nasai / O-Jama shimasu. |

² Приложения 3, Н и I заимствованы из оригинального источника, эквивалентного основному источнику этого справочника - Японский для всех, 2-е изд.; автор-составитель А.Н.Колесников

3. Прощание/別れる時の挨拶/わかれるときのあいさつ

| | | |
|--|----------------------|--|
| До свидания! | 左様なら。 | Sayo:nara. |
| До новой встречи! | 又御目に掛かりましょう。 | Mata o-Me ni kakarimasho:. |
| Простите, что покидаю Вас! | 御先に失礼します。 | O-Saki-ni shitsurei shimasu. |
| До свидания, приходите к нам еще! | 又御出ください。 | Mata oide kudasai. |
| Спокойной ночи! | 御休みなさい。 | O-Yasumi nasai. |
| Спасибо, что (вы все) пришли меня проводить. | 皆さん、御見送りどうも有難う御座います。 | Mina-san, o-Miokuri do:mo arigato: gozaimasu.. |
| Счастливого пути! | 道中御無事で。 | Do:chu: go-buji de. |

4. Привлечение внимания/話を遮る時の言葉/はなしをさえぎるときのことば

| | | |
|-----------------------------|----------|------------------------|
| Простите... | 済みません。 | Sumimasen. |
| Позвольте спросить! | 一寸を伺します。 | Chotto o ukagashimasu. |
| Простите... | 失礼ですが... | Shitsurei desu ga... |
| Не могли бы Вы помочь мне? | 御願い致します。 | O-Negai itashimasu. |
| Простите... | あのねえ... | Ano ne:. |
| Позвольте Вас побеспокоить! | 御願いします。 | O-Negai shimasu. |
| Извините, что беспокою Вас. | 御邪魔します。 | O-Jama shimasu. |

5. Извинения/謝る時の言葉/あやまるときのことば

| | | |
|-----------------------------------|---------------|---|
| Извините, пожалуйста. | 失礼致しました。 | Shitsurei itashimashita. |
| Прошу меня извинить. | どうも済みません。 | Do:mo sumimasen. |
| Прошу прощения. | 御免なさい | Gomen nasai. |
| Прошу прощения. | 御免下さい。 | Gomen kudasai. |
| Простите, что заставил Вас ждать. | 御待たせ致しました。 | O-Matase itashimashita. |
| Простите, я ошибся. | 済みませんが私の間違いです | Sumimasen ga, watakushi no machigai desu. |

6. Благодарность/御礼の言葉/おれいのことば

| | | |
|--|-------------------------|--|
| Спасибо! | 有難う御座います。 | Arigato: gozaimasu. |
| Большое спасибо! | どうも有難う御座います。 | Do:mo arigato: gozaimasu. |
| Благодарю Вас за помощь! | お世話さまで御座いました。 | O-Sewa-sama de gozaimashita. |
| Спасибо за помощь! | 御協力有難う御座います。 | Go-Kyo:ryoku arigato: gozaimasu. |
| Спасибо за приглашение! | 御招待有難う御座います。 | Go-Sho:tai arigato: gozaimasu. |
| Спасибо за подарок! | 大変結構なプレゼント 有難う御座います。 | Taihen kekko:-na purezento arigato: gozaimasu. |
| Спасибо за теплый прием! | 親御切有難う。 | Go-Sinsetsu arigato:. |
| Спасибо за внимание! | 御清聴有難う御座います。 | Go-Seicho: arigato: gozaimasu. |
| Спасибо за все! | 色々とどうも有難う御座います | Iroiro to do:mo arigato: gozaimasu. |
| Не стоит благодарности! | どう致しあみた。 | Do: itashimashite. |
| Спасибо (но я не могу это принять). | 石柳(刺客)ですが。 | Sekkaku desu ga... |

7. Приглашение/誘いの言葉/さそ(いざな)いのことば

| | | |
|-------------------------------------|----------------|--------------------------------|
| Входите, пожалуйста! | 御入り下さい。 | O-Hairi kudasai.. |
| Проходите, пожалуйста! | 何卒此方へ。 | Do:zo kochira e. |
| Садитесь, пожалуйста! | 何卒御掛け下さい。 | Do:zo o-Kake kudasai. |
| Угощайтесь! | 何卒飯上がって下さい。 | Do:zo meshiagatte kudasai. |
| Пойдемте вместе с нами в [магазин]. | 【店】へ一緒に行きましょう。 | [Mise] e issho ni ikimasho:. |
| Давайте, сфотографируемся вместе! | 一緒に写真を撮りましょう。 | Issho ni shashin o torimasho:. |

8. Иностранный язык/外国語/がいこくご

| | | |
|---|--------------------|---|
| Я изучаю японский язык. | 私は日本語を勉強します | Watashi wa Nihongo o benkyo: shite shimasu. |
| Вы понимаете, что я говорю? | 私の話す言葉が分りますか。 | Watashi no hanasu kotoba ga wakarimasu ka? |
| Я понимаю хорошо. | 良く分ります。 | Yoku wakarimasu. |
| Я плохо понимаю. | 良く分りません。 | Yoku wakarimasen. |
| Я не понимаю. | 分りません。 | Wakarimasen. |
| Я понял. | 分りました。 | Wakarimashita. |
| Танака-сан понимает по-русски. | 田中さんは露語が分ります。 | Tanaka-san wa Roshia-go ga wakarimasu. |
| Вы говорите по-английски? | 貴方は英語[を]御話しに成りますか。 | Anata wa eigo (o) o-Hanashi ni narimasu ka? |
| Я говорю по-английски. | 英語は話せます。 | Eigo wa, hanasemasu. |
| Я немного говорю по-японски. | 日本語は良く話せません。 | Nihongo wa, yoku hanasemasen. |
| Я не говорю по-японски. | 日本語は話せません。 | Nihongo wa, hanasemasen. |
| Что Вы сказали? | 何と仰ったのですか。 | Nan to osshata no desu ka? |
| Что он сказал? | 彼は何と言ったですか。 | Kare wa, nan to itta no desu ka? |
| Что здесь написано? | 此所には何と書いて有るのでですか。 | Koko niwa, nan to kaite aru no desu ka? |
| Что это значит? | 其れは同意味ですか。 | Sore wa do: iu imi desu ka? |
| Я не знаю этого слова. | 之单語は分りません。 | Kono tango wa wakarimasen. |
| Как называется это по-японски? | 此は日本語で何と言いますか | Kore wa Nihongo de nan to iimasu ka? |
| Пожалуйста, говорите немного помедленнее. | 何卒少しうっかり言って下さい | Do:zo sukoshi yukkuri itte kudasai. |
| Пожалуйста, говорите немного отчетливее. | 何卒少しほっきり言って下さい | Do:zo sukoshi hakkiri itte kudasai. |
| Пожалуйста, повторите еще раз. | もう一度言って下さい。 | Mo: ichi-do itte kudasai. |
| Позвоните, пожалуйста, переводчика. | 通訳さんを呼んで下さい。 | Tsu:yaku-san o yonde kudasai. |

9. За столом/食事の時に/しょくじのときに

| | | |
|---|-----------------------------|---|
| Будьте добры, угощайтесь (не стесняйтесь)! | 何も御座いませんが、 御遠慮無く御飯上がり下さい | Nani mo gozaimasen ga, goenryonaku o-Meshiagari kuda |
| Угощайтесь! | 御口に合わないでしうが何卒 | O-Kuchi ni awanai desho: ga, do:zo. |
| Не хотите ли японского чая? | 日本の御茶は如何ですか。 | Nihon no o-Cha wa ikaga desu ka? |
| С удовольствием! | 頂きます。 | Itadakimasu. |
| Пожалуйста, кушайте. | 何卒御飯上がり下さい。 | Do:zo o-Meshiagari kudasai. |
| Благодарю Вас, с удовольствием. | では、遠慮無く頂きます。 | Dewa, enryonaku itdakimasu. |
| Что Вы будете пить? | 飲物は何に為さいますか。 | Nomimono wa, nani ni nasaimasu ka? |
| Я не пью алкогольные напитки. | 私は強酒は飲みません。 | Watakushi wa, tsuyoi sake wa nomimasen. |
| Вам кофе, чай? | 珈琲と紅茶どちら宜しいですか | Ko:hii to, ko:cha to, dochira yoroshii desu ka? |
| Я выпью чашку кофе. | 珈琲を頂きます。 | Ko:hii o itadakimasu. |
| Спасибо, я не пью. | 否、私は飲みません。 | Iie, watakushi wa nomemasen. |
| За Ваше здоровье! | 乾杯。 | Kampai. |
| Попробуйте еще и это. | 此も御例下さい。 | Kore mo o-Tameshi kudasai. |
| Не хотите ли еще? | もっと如何ですか。 | Motto ikaga desu ka? |
| Нет, вполне достаточно, спасибо. | もう結構です。 | Mo: kekko: desu. |
| Нет, спасибо, я у же много съел. Только чуточку. | 否、有難う、沢山頂きました。 では、本の少し。 | Iie, arigato: takusan itadakimashita. Dewa, honno sukoshi. |
| Как Вам понравилось? | 御口に合いましたでしょうか。 | O-Kuchi ni aimashita desho: ka? |
| Очень вкусно! | 大変美味しいです。 | Taihen oishii desu. |
| Передайте, пожалуйста, горчицу. | 芥子を取って下さいませんか。 | Karashi o totte kudasaimasen ka? |
| Спасибо за угощение. | どうも御馳走さまでした。 | Do:mo gochiso:-sama deshita. |
| Все было очень вкусно. | 実に美味しかったです。 | Jitsu ni oishikatta desu. |
| Я проголодался. | 御腹が空きました。 | O-Naka ga sukimashita. |
| Я хочу пить. | 御咽が乾きました。 | O-Nodo ga kawakimashita. |

10. Разговор по телефону/電話の会話/でんわのかいわ

| | | |
|--|-------------------------------|---|
| Где поблизости есть телефон-автомат? | 之近くに公衆電話が有りますか | Kono chikaku ni ko:shu:-denwa ga arimasu ka? |
| Разрешите воспользоваться Вашим телефоном? | 一寸電話を御借りして も宣しいですか。 | Chotto denwa o o-Karishite mo yoroshii desu ka? |
| Можно мне позвонить по этому телефону? | 之電話を使かって良いでしう 何方に掛けたいのですが。 | Kono denwa o tsukatte ii desho: ka? Donata ni kaketai n'desu ga?. |
| Кому Вы хотите позвонить? | もしもし。 | Moshi-moshil |
| Алло! | もしもし、此方は田中ですが。 | Mosh-moshi, kochira wa Tanaka desu ga... |
| Алло, алло, это Танака. | 何方さまでしうか。 | Dochira-sama desho: ka? |
| Кто у телефона? | 此は露代表団のイワノフです。 | Kore wa Roshia-daihyo:dan no Iwanofu desu.. |
| Это говорит Иванов из российской делегации. | Nさんを御願いします | N-san o o-Negai shimasu. |
| Попросите, пожалуйста, господина N. | はい、只今Nさんに変ります。 | Hai, tadaima N-san ni kawarimasu. |

| | | |
|--|----------------------------|--|
| Я Вас плохо слышу, говорите, пожалуйста, громче. | 良く聞こえませんので、もっと大きな声で話した下さい。 | Yoku kikoemasen node, motto o:kina koe de hanashita kudasai. |
| Вы ошиблись номером. | 番号が違います。 | Bango: ga chigai desu. |
| К сожалению, его сейчас нет. | 生憎今居りません。 | Ainiku ima orimasen. |
| Он сейчас занят. | 今を仕事中で居らっしゃいます | Ima o shigoto-chu: de irasshaimasu ka. |
| Он вышел на минутку. | 否、一寸で出掛けましたが… | Iie, chotto de kakemashita ga… |
| Мой номер телефона... | 私の電話番号は… | Watakushi no denwa-bango: wa … |
| Я позвоню еще раз. (Перезвоню попозже.) | 又後で電話します。 | Mata ato de denwa shimasu. |

11. На улице/町に/まちに

| | | |
|---|---------------------|--|
| Я заблудился. | 私は道に迷ったのですが。 | Watashi wa michi ni mayotta no desu ga. |
| Как мне добраться до гостиницы? | ホテルへは同行ったら良いでしょうか。 | Hoteru e wa, do: ittara ii desho: ka? |
| Где я нахожусь? | 此所は何所ですか。 | Koko wa doko desu ka? |
| Это Одори Коэн. | 大通り公園です。 | O:do:ri Ko:en desu. |
| Вы идете не туда. | 道が違って居ます。 | Michi ga chigatte imasu. |
| Это далеко отсюда? | 此所から遠いですか。 | Koko kara to:i desu ka? |
| Да, далеко. | はい、遠いです。 | Hai, to:i desu. |
| Нет, не далеко. | 否、遠く有りません。 | Iie, to:ku arimasen. |
| Нет, близко. | 否、近いです。 | Iie, chikai desu. |
| Туда можно дойти пешком? | 歩いて行けますか。 | Aruite ikemasu ka? |
| Сколько, примерно, туда идти пешком? | 其所へは歩いて何の位掛ります | Soko e wa aruite dono-gurai kakarimasu ka? |
| Этой дорогой? | 其道ですねえ。 | Sono michi desu ne:? |
| Еще раз объясните, пожалуйста. | もう一度教えて下さい。 | Mo: ichi-do oshiete kudasai. |
| Вон там банк видите? | 彼処に銀行見えるでしょうか。 | Asoko ni ginko: mieru desho: ka? |
| Это рядом с ним. | 其隣です。 | Sono tonari desu. |
| Которое из этих зданий – банк? | 銀行は何の建物ですか。 | Ginko: wa, dono tatemono desu ka? |
| Я бы хотел добраться до вокзала, но не знаю дороги. | 駅に行きたいのですが、道が分りません。 | Eki ni ikitai n'desu ga, michi ga wakarimasen. |
| Вы не могли бы нарисовать план для меня? | 一寸地図御書いて下さいません | Chotto, chizu o kaite kadasaimasen ga? |
| Пожалуйста, идите прямо по этой улице. | 之道を真直行って下さい。 | Kono michi o massugu itte kudasai. |
| На следующем перекрестке поверните направо. | 次の右へ曲がって下さい。 | Tsugi o migi e magatte kudasai. |
| В Российское посольство, пожалуйста. | 露の大使館迄御願いします。 | Roshia no taishikan made o-Negai shimasu. |

12. Транспорт/市内交通/しないこうつう

| | | |
|--|---------------------|---|
| Как можно доехать до N? | Nへ行くには、どんな乗物が有りますか。 | N e iku ni wa, donna norimono ga arimasu ka? |
| Где ближайшая станция метро? | 地下鉄の最寄りの駅は何所ですか | Chikatetsu no moyori no eki wa doko desu ka? |
| Где остановка автобуса, который идет до N? | N行のバスの停留所は何所ですか | N-yuki no basu no teiryu:jo wa doko desu ka? |
| Где остановка автобуса номер 22? | 二十番のバスの停留所は何所ですか | Niju:ni-ban no basu no teiryu:jo wa doko desu ka? |

| | | |
|---|--------------------------|--|
| Каким автобусом можно доехать до N? | Nへ行くには、何のバスに乗つたら良いでしょうか。 | N e iku niwa, dono basu ni nottara ii desho: ka? |
| Далеко ли до остановки N? | N停留所迄は、遠いですか。 | N teiryu:jo made wa, to:i desu ka? |
| Через сколько остановок будет N? | Nは幾つ目の停留所ですか。 | N wa, ikutsu-me no teiryu:jo desu ka? |
| Какая будет следующая остановка? | 次は何所ですか。 | Tsugi wa, doko desu ka? |
| Этим автобусом можно доехать до центра города? | 之バスは都心を通りますか。 | Kono basu wa, toshin o to:rimasu ka? |
| Куда идет этот автобус? | 之バスは何所行ですか。 | Kono basu wa, doko-yuki desu ka? |
| Сколько стоит билет до N? | N迄の切符は、幾らですか。 | N made no kippu wa, ikura desu ka? |
| Один билет до N. | N迄の切符を一枚下さい。 | N made no kippu o ichi-mai kudasai. |
| Предупредите меня, пожалуйста, когда будет остановка N. | N停留所に付いたら教えて下さい | N teiryu:jo ni ni tsuitara oshiete kudasai. |

| 13. В магазине/店に/みせに | | |
|--|--------------------------|---|
| Мне нужно сделать покупки. | 私は買物をし無ければ成りません | Watashi wa kai-mono o shinakereba narimasen. |
| Я хочу купить [обувь]. | 私は【靴】を買いたいのですが。 | Watashi wa [kutsu] o kaitai n'desu ga. |
| Я хочу посмотреть [часы]. | 【時計】を見せてのですが。 | [Tokei] o mitai n'desu ga. |
| Можно мне посмотреть вот это? | 其【カメラ】を見せて下さい。 御願します。 | Sono [kamera] o misete kudasai. O-Negai shimasu. |
| Мне нужен [фотоаппарат]. | 【カメラ】が欲しいです。 | [Kamera] ga hoshii desu. |
| Не могли бы вы показать мне [плеер]. | 其【プレーヤー】を見せて下さい | Sono [pure:ya:] o misete kuremasen ka? |
| А можно посмотреть вон тот, [красный]. | 彼の【赤い】のを見せて下さい。 | Ano [akai] no o misete kuremasen ka? |
| Сколько стоит? | 幾らでしょうか。 | Ikura desho: ka? |
| Простите, сколько это стоит? | 済みませんが、幾らですが。 | Sumimasen ga, ikura desu ka? |
| Сколько стоит эта книга? | 之本は、幾らですか。 | Kono hon wa, ikura desu ka? |
| Сколько стоит все вместе? | 全部で幾らですか。 | Zembu de ikura desu ka? |
| Немного дороговато... | 少し高いですが。 | Sukoshi takai desu ga... |
| А нет ли у вас немного подешевле? | もう少し安いのは有りませんか。 | Mo: sukoshi yasui no wa arimasen ka? |
| Какой вам нужен размер? | どんなサイズですか。 | Donna saizu desu ka? |
| Я не знаю размер. | サイズは分かりません。 | Saizu wa wakarimasen. |
| Покажите, как им пользоваться? | 使い方教えて下さい。 | Tsukai kata oshiete kudasai. |
| Есть ли к нему инструкция на английском языке? | 英文の説明書が有りますか。 | Eibun no setsumeisho: ga arimasu ka? |
| Спасибо, я еще зайду к вам (отказ от покупки). | どうも。又来ます。 | Do:mo. Mata kimasu. |
| Я беру это. | 吁、良いですね。其れじゃ、此を下さい。 | A; ii desu ne:. Sore ja, kore o kudasai. |

14. У врача/診察室/しんさつしつ

| | | |
|---------------------------------|----------------|---|
| Я плохо себя чувствую. | 私は気分が悪いです。 | Watashi wa kibun ga warui desu. |
| Пожалуйста, вызовите врача. | 何卒、医者を呼んで下さい。 | Do:zo, isha o yonde kudasai. |
| Срочно вызовите скорую помощь. | 至急救急車を呼んで下さい。 | Shikyu: kyu:kyu:sha o yonde kudasai. |
| Что у вас болит? | 何所が痛いのですか。 | Doko ga itai no desu ka? |
| У меня кружится голова. | 眩暈がします。 | Memai ga shimasu. |
| У меня болит голова. | 頭が痛いです。 | Atama ga itai desu. |
| Меня тошнит. | 私は吐き気がします。 | Watashi wa, hakike ga shimasu. |
| У меня болит зуб. | 歯が痛みます。 | Ha ga itamimasu. |
| Вероятно, у меня отравление. | 食中りの様です。 | Shoku-atari no yo: desu. |
| Я поранился. | 怪我をしました。 | Kega o shimashita. |
| Какая у вас температура? | 熱は何の位ですか。 | Netsu wa dono-gurai desu ka? |
| Здесь не болит. | 此所は痛く有りません。 | Koko wa itaku arimasen. |
| Нет ли здесь поблизости аптеки? | 之近くに薬屋は有りませんか。 | Kono chikaku ni kusuri-ya wa arimasen ka? |
| Когда будет готово лекарство? | 薬は何時出来ますか。 | Kusuri wa, itsu dekimasu ka? |

15. Семья/家族/かぞく

| | | |
|--|-------------------|---|
| Где Вы живете? | 何方に御住いですか。 | Dochira ni o-sumai desu ka? |
| Я живу в Новосибирске. | ノボシビルスクに住んで居ます | Nowosibirsku ni sunde imasu. |
| Простите, сколько Вам лет? | 失礼ですが、貴方は御幾つです | Shitsurei desu ga, anata wa o-ikutsu desu ka? |
| Мне тридцать шесть лет. | 三十六歳です。 | Sanju:roku-sai desu. |
| Простите, Вы женаты (замужем)? | 失礼ですが、結婚して居ますか | Shitsurei desu ga, kekkon shite imasu ka? |
| Вы женаты (замужем)? | 貴方は結婚して居らっしゃいますか。 | Anata wa kekkon shite irasshaimasu ka? |
| Нет, я одинок. | 否、一人です。 | Iie, hitori desu. |
| Я еще холост. | 私は未だ独身です。 | Wataskushi wa, mada dokushin desu. |
| Я не замужем. | 私は、未だ結婚して居ません。 | Watakushi wa, mada kekkon shite imasen. |
| Я женат (замужем). | えー、結婚して居ます。 | Ee, kekkon shite imasu. |
| Сколько у Вас детей? | 御子さんは何人ですか。 | O-ko-san wa, nan-nin desu ka? |
| У Вас есть дети? | 子供さんは居ますか。 | Kodomo-san wa imasu ka? |
| У меня нет детей. | 私は子供が有りません。 | Watakushi wa, kodomo ga arimasen. |
| У меня один сын (дочь). | 私には息子(娘)が一人有ります | Watakushi ni wa, musuko (musume) ga hitori arimasu. |
| У меня сын и дочь. | 私は娘と息子と二人子供が有ります。 | Watakushi wa, musume to musuko to futari kodomo ga arimasu. |
| Да, у меня двое детей. | えー、二人有ります。 | E:, futari arimasu. |
| Оба мальчики? | 何方も男の子ですか。 | Dochira mo otoko-no-ko desu ka? |
| Нет, старший – мальчик, младшая – девочка. | 否、上は男の子で、下は女の子です。 | Iie, ue wa, otoko-no-ko de, shita wa onna-no-ko desu. |
| Сколько им лет? | 御幾つですか。 | O-ikutsu desu ka? |
| Одному десять лет, другому двенадцать. | 一人は十で、もう一人は十二で | Hitori wa ju: de, mo: hitori wa ju:nii desu. |

| 16. Работа/仕事/しごと | | |
|--|------------------------|--|
| Какое у вас хобби? | 御趣味、何ですか。 | O-Shumi wa, nan desu ka? |
| Где Вы работаете? | 何所で働いて 居らっしゃいますか。 | Doko de hatarait irasshaimasu ka? |
| Кем Вы работаете? | どんな仕事をして 居らっしゃいますか。 | Donna shigoto o shite irasshaimasu ka? |
| Кто Вы по профессии? | 貴方の御職業は何ですか。 | Anata no go-Shokugyo: wa nan desu ka? |
| Я работаю в [торговой фирме]. | 私は【商社】で働いて居ます。 | Watakushi wa, [sho:sha] de hatarait imasu. |
| на заводе | 工場 | ko:jo: |
| в институте (университете) | 大学 | daigaku |
| в редакции газеты | 新聞社 | shimbun-sha |
| в школе | 学校 | gakko: |
| Я [студент]. | 私は【学生】です。 | Watakushi wa, [gakusei] desu. |
| адвокат | 弁護士 | bengoshi |
| врач | 医者 | isha |
| инженер | エンジニア | enjinia |
| личный секретарь | 秘書 | hisho |
| научный работник | 研究員 | kenkyu:-in |
| рабочий | 労働者 | ro:so:-sha |
| сотрудник фирмы | 会社員 | kaisha-in |
| учитель | 教師 | kyo:shi |
| Моя зарплата около [300 тысяч] йен. | 今の給料は【三十万】円位です | Ima no kyu:ryo: wa [sanju:man] en gurai desu. |

ПРИЛОЖЕНИЕ I - ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

A. Скороговорки/早口言葉/はやくちことば

1. Bo:san ga byo:bu ni jo:zu-na bo:zu no bo:shi no e o kaita.

Бонза на ширме искусно нарисовал шапку бонзы.

坊さんが屏風上手な坊主の帽子の画を書いた。

| | | |
|-----------------|-------|-----------------------------|
| bo:-san | 坊さん | священник, буддийский монах |
| byo:bu | 屏風 | (створчатая) ширма |
| jo:zu-na | 上手な | искусно, умело |
| bo:zu no bo:shi | 坊主の帽子 | шапка |
| e | 画 | картина |
| kaku | 書く | писать, рисовать |

2. Nihongo no kaiwa wa, kanari o-wakari ni narimasu ka?

Вы достаточно хорошо понимаете японскую речь?

日本語の会話は可也御分りに成りますか。

| | | |
|------------------|--------|-----------------------|
| Nihongo | 日本語 | японский язык |
| kaiwa | 会話 | живая речь |
| kanari | 可成 | довольно, изрядно |
| wakaru | 分かる | понимать |
| naru | 成る | становиться, делаться |
| o-wakari ni naru | 御分りに成る | понимать |

3. Niwa ni wa iroiro no iro no niwatori ga imasu.

В саду много кур разного оперения.

庭には色々の色の鶏は有ります。

| | | |
|----------|----|---------------|
| niwa | 庭 | сад |
| iroiro | 色々 | разнообразный |
| iro | 色 | цвет |
| niwatori | 鶏 | курица |
| iru | 居る | находиться |

4. Shikashi sukoshi dekimasu.

Сделано, однако, мало.

然し少し出来ません。

| | | |
|----------|-----|----------------|
| shikashi | 然し | однако |
| sukoshi | 少し | мало |
| dekiru | 出来る | быть сделанным |

5. Sono rippa-na rappā ga uraremashita ka?
Продали ли тот замечательный горн?
其立派な喇叭が売られましたか。

| | | |
|----------|------|----------------|
| sono | 其 | TOT |
| rippa-na | 立派な | замечательный |
| rappā | 喇叭 | горн |
| urareru | 売られる | быть проданным |
| uru | 売る | продавать |

6. To:kyo:-no tokkyo-kyoku kyoku-cho:
Начальник токийского бюро выдачи патентов.
東京の特許局局長。

| | | |
|------------|----|--------------------------------|
| To:kyo: | 東京 | Токио |
| tokkyo | 特許 | патент, специальное разрешение |
| kyoku | 局 | бюро, управление |
| kyoku-cho: | 局長 | управляющий, глава управления |

7. Tonari no kyaku wa, kaki kuu kyaku.
Uchi no kyaku wa, kaki kuwan kyaku.
Kaki kuu kyaku to kaki kuwan kyaku.
Соседский гость такой, что ест хурму.
Наши гости такой, что не ест хурму.
Гость, который ест хурму, и гость, который не ест хурму.
隣の客は、柿喰う客。
家の客は、柿食わん客。
柿食う客と柿食わん客。

| | | |
|--------|-------|-------------------------------|
| kyaku | 坊さん | гость |
| tonari | 屏風 | соседний дом, сосед,соседство |
| uchi | 上手な | (свой) дом, семья |
| kaki | 坊主の帽子 | хурма |
| kuu | 画 | есть |
| kuwan | 書く | не есть |

8. Yo:ji ga yo:ji ni yo:ji ni kimashita.
В четыре часа по делу приходил ребенок.
幼児が四時に用事に来ました。

| | | |
|-------|----|-------------|
| yo:ji | 幼児 | ребенок |
| yo:ji | 用事 | дело |
| yo:ji | 四時 | четыре часа |
| kuru | 来る | приходить |

В. Пословицы и поговорки/諺/ことわざ

| | | |
|----|--------------|--|
| 1. | 雨垂れ石も穿つ。 | Amadare ishi mo ugatsu. Капля камень точит. 雨垂れ amadare капли дождя 石 ishi камень 穿つ ugatsu пробивать |
| 2. | 後の祭。 | Ato no matsuri. [Праздник] после праздника. <i>После драки кулаками не машут.</i> 後の ato ПОСЛЕ, ПОТОМ 祭 matsuri праздник |
| 3. | 馬鹿に漬ける薬ば無い。 | Baka ni tsukeru kusuri wa nai. От глупости нет лекарства. 馬鹿 baka дурак 漬ける tsukeru прикладывать 薬 kusuri лекарство 無い nai нет |
| 4. | 団栗の背比べ。 | Donguri no seikurabe. [Все равно, что] сравнивать желуди по величине. <i>Одного пали ягода.</i> <i>Одним мифром мазаны.</i> 団栗 donguri желудь 背比べ seikurabe сравнение по росту |
| 5. | 覆水盆に帰らず。 | Fukusui bon ni kaerazu. Пролитая вода в миску не вернется. 覆水 fukusui пролитая вода 盆 bon миска, поднос 帰る kaeru возвращаться |
| 6. | 郷に行っては、郷に従え。 | Go: ni itte wa, go: ni shitagae. Прийдя в деревню, следуй ее обычаям. <i>В чужой монастыре со своим уставом не лезь.</i> 郷 go: деревня 行く iku идти 従う shitagau. подчиняться |
| 7. | 早起きは、三文の得。 | Hayaoki wa sammon no toku. У ранней птички три монетки прибыли. <i>Кто рано встает, того удача ждет.</i> 早起き haya-oki раннее вставление 三文 sammon три мона (mon – старинная мелкая монета) 得 toku прибыль |
| 8. | 一を聞いて、十を知る。 | Ichi o kiite, ju: o shiru. Услышав мало, понимает много. <i>Понимать с полуслова.</i> 一 ichi один 聞く kiku слышать, узнавать 十 ju: десять 知る shiru знать |

| | | |
|-----|--------------------------|---|
| 9. | 一刻千金。 | Ikkoku senkin. ОДНО МГНОВНИЕ – ТЫСЯЧА ЗОЛОТЫХ МОНЕТ. <i>Время – деньги</i> |
| | 一刻 千金 金 | ikkoku ОДНО МГНОВЕНИЕ senkin ТЫСЯЧА ЙЕН, ЗОЛОТЫХ МОНЕТ, БОГАТСТВО kin ЗОЛОТО |
| 10. | 一寸の舌に五尺の身を損ず。 | Issun no shita ni goshaku no mi o sonzu. ЯЗЫК ДЛИНОЙ В ОДИН СУН ВРЕДИТ ТЕЛУ ДЛИНОЙ В ПЯТЬ СЯКУ. <i>Язык с вершок, да горя приносит с гаршок</i> |
| | 舌 寸 身 尺 損じる | shita ЯЗЫК sun СУН – 3 см (мера длины) mi ТЕЛО shaku СЯКУ – 30 см (мера длины) sonjiru ВРЕДИТЬ |
| 11. | 聞くは一時の恥、聞かぬは末代の恥。 | Kiku wa ittoki no haji, kikanu wa matsudai no haji. Спросить – стыд минуты, не спросить – стыд всей жизни.. |
| | 聞く 一時 時 恥 末代 | kiku СПРОСИТЬ ittoki КОРОТКОЕ ВРЕМЯ toki ВРЕМЯ haji СТЫД matsudai ВЕЧНЫЕ ВРЕМЕНА |
| 12. | 来た、見た、勝った。 | Kita, mita, katta.. Пришел, увидел, победил. |
| | 来る 見る 勝つ | kuru ПРИХОДИТЬ miru ВИДЕТЬ katsu ПОБЕЖДАТЬ |
| 13. | 名人にも仕損じるが有る。 | Meijin nimo shisonjiru ga aru. Бывает, и мастер ошибается. <i>На всякого мудреца довольно простоты.</i> |
| | 名人 為損じる | meijin МАСТЕР shisonjiru ОШИБАТЬСЯ |
| 14. | 盲蛇に怖じず。 | Mekura hebi ni ojizu. Слепой змей не боится. |
| | 盲 蛇 怖じず 怖じる | mekura СЛЕПОЙ hebi ЗМЕЯ ojizu НЕ БОЯТЬСЯ ojiru БОЯТЬСЯ |
| 15. | 猫を殺せば、七代祟る。 | Neko o koroseba, shichidai tataru. Если кошку убьешь, будешь проклят до седьмого колена. |
| | 殺す 七代 祟る | korosu УБИТЬ shichi-dai СЕМЬ ПОКОЛЕНИЙ tataru НАВЛЕЧЬ ПРОКЛЯТИЕ |
| 16. | 猫より増し。 | Neko yori mashi. Уж лучше, чем кошка. <i>С паршивой овцы хоть шерсти клок.</i> |
| | 猫 より 増し | neko КОШКА yori ЧЕМ mashi ЛУЧШЕ |

| | | |
|-----|------------------|--|
| 17. | 御酒は万病の薬。 | O-Sake wa mambyo: no kusuri. Сакэ – лекарство от всех болезней.. mambyo: всякие (любые) болезни kusuri лекарство |
| 18. | 歳月人を待たず。 | Saigetsu hito o matazu. Время человека не ждет. saigetsu время hito человек matsu ждать |
| 19. | 酒は、百毒の長、百薬の長。 | Sake wa hyaku-doku no cho:, hyaku-yaku no cho: Сакэ – царь ста отрав и ста лекарств. hyaku сто doku яд, отрава yaku лекарство cho: глава |
| 20. | 猿も木から落ちる。 | Saru mo ki kara ochiru. И обезьяны падают с деревьев. Конь о четырех ногах – и тот спотыкается. saru обезьяна mo тоже, и ki дерево ochiru падать |
| 21. | 去る者は、日々に疎し。 | Saru-mono wa hibi ni utoshi. Ушедший с каждым днем становится все дальше. С глаз долой, из сердца вон. saru уезжать, покидать mono человек, некто hibi ni с каждым днем, день ото дня utoi чужой |
| 22. | 失敗は成功の元。 | Shippai wa seiko: no moto. Неудача – исток успеха. На ошибках учатся. Поражение – мать победы. shippai неудача seiko: успех moto исток, начало |
| 23. | 知る者は言わず、言う者は知らず。 | Shiru mono wa iwazu, iu mono wa shirazu. Кто знает – молчит, а кто болтает – тот не знает. Знющий молчит, а не знающий бренчит. shiru знать mono человек, некто iu говорить |
| 24. | 馬の耳に念佛。 | Uma no mimi ni nembutsu. Молитва в ухо лошади. Как об стенку горох. uma лошадь mimi ухо nembtsu молитва |

С. Пришла весна (песня)/春が来た/はるがきた

| | | |
|---|--|--|
| Haru ga kita, Haru ga kita, Doko ni kita? Yama ni kita, Sato ni kita, No ni mo kita. | 春が來た、 春が來た。 何所に來た？ 山に來た、 里に來た、 野にも來た。 | Пришла весна, Пришла весна! Куда она пришла? В горы пришла, В села пришла, И в поля пришла. |
| Tori ga naku Tori ga naku. Doko de naku? Yama de naku, Sato de naku, No de mo naku. | 鳥が鳴く、 鳥が鳴く。 何所で鳴く？ 山で鳴く、 里で鳴く、 野でも鳴く。 | Птицы поют, Птицы поют. Где они поют? В горах поют, В селах поют, И в полях поют. |
| Hana ga saku. Hana ga saku. Doko ni saku? Yama ni saku, Sato ni saku, No ni mo saku. | 花が咲く、 花が咲く。 何所に咲く？ 山に咲く、 里に咲く、 野に咲く。 | Цветут цветы, Цветут цветы, Где они цветут? В горах цветут, В селах цветут, И в полях цветут. |
| haru kuru yama sato no tori hana naku saku mo | 春 来る 山 里 野 鳥 花 鳴く 咲く も | весна приходить горы деревня, село поле, равнина птицы цветы петь цвести тоже |

D. РЕПКА (Русская народная сказка)/大きな蕪【露の御話】/おおきなかぶ

御爺さんが蕪の種を蒔きました。

「甘い、甘い蕪に成れ。大きな、大きな蕪に成れ。」
甘そうな、元気の良い、途轍も無く大きな蕪が出来ました。
御爺さんは、蕪を抜こうとしました。
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
ところが、蕪は抜けません。

御爺さんは御婆さんを呼んで来ました。

御婆さんが御爺さんを引っぱって、
御爺さんが蕪を引っぱって...
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
其れでも、蕪は抜けません。

御婆さんは孫を呼んで来ました。

孫が御婆さんを引っぱって、
御婆さんが御爺さんを引っぱって、
御爺さんが蕪を引っぱって...
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
未だ未だ、蕪は抜けません。

孫は犬を呼んで来ました。

犬が孫を引っぱって、
孫が御婆さんを引っぱって、
御婆さんが御爺さんを引っぱって、
御爺さんが蕪を引っぱって...
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
未だ未だ、未だ未だ、蕪は抜けません。

犬は猫を呼んで来ました。

猫が犬を引っぱって、
犬が孫を引っぱって、
孫が御婆さんを引っぱって、
御婆さんが御爺さんを引っぱって、
御爺さんが蕪を引っぱって...
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
其れども、蕪は抜けません。

猫は鼠を呼んで来ました。

鼠が猫を引っぱって、
猫が犬を引っぱって、
犬が孫を引っぱって、
孫が御婆さんを引っぱって、
御婆さんが御爺さんを引っぱって、
御爺さんが蕪を引っぱって...
「うんとこしょ、どっこいしょ。」
やっと、蕪は抜けました！

O:KINA KABU
(Roshia no o-hanashi)

Ojiisan ga kabu no tane o makimashita.
"Amai, amai kabu ni nare. O:kina, o:kina kabu ni nare."

Amaso:na, genki to ii,
totetsumonaku o:kina kabu ga dekimashita.
Ojiisan wa, kabu o nuko: to shimashita.
"Untokosho, dokkoisho."
Tokoroga, kabu wa nukemasen.

Ojiisan wa, oba:san o yonde kimashita.
Oba:san ga ojiisan o hippatte,
ojiisan ga kabu o hippatte...
"Untokosho, dokoisho."
Soredemo, kabu wa nukemasen.

Oba:san wa, mago o yonde kimashita.
Mago ga oba:san o hippatte,
oba:san ga ojiisan o hippatte,
ojiisan ga kabu o hippatte...
"Untokosho, dokoisho."
Mada mada, kabu wa nukemasen.

Mago wa, inu o yonde kimashita.
Inu ga mago o hippatte,
mago ga oba:san o hippatte,
oba:san ga ojiisan o hippatte,
ojiisan ga kabu o hippatte...
"Untokosho, dokoisho."
Mada mada, mada mada, kabu wa nukemasen.

Inu wa, neko o yonde kimashita.
Neko ga inu o hippatte,
inu ga mago o hippatte,
mago ga oba:san o hippatte,
oba:san ga ojiisan o hippatte,
ojiisan ga kabu o hippatte...
"Untokosho, dokoisho."
Soredemo, kabu wa nukemasen.

Neko wa, nezumi o yonde kimashita.
Nezumi ga neko o hippatte,
neko ga inu o hippatte,
inu ga mago o hippatte,
mago ga oba:san o hippatte,
oba:san ga ojiisan o hippatte,
ojiisan ga kabu o hippatte...
"Untokosho, dokoisho."
Yatto, KABU wa NUKEMASHITA.

РЕПКА
(Русская народная сказка)

Посадил дед репку.

Выросла репка большая-пребольшая.

Стал дед тянуть репку,
тянет-потянет,
вытянуть не может.

Кликнул тогда дед бабку,
Бабка за дедку,
дедка за репку,
тянут-потянут,
вытащить не могут.

Кликнула бабка внучку,
Внучка за бабку,
бабка за ледку,
ледка за репку,
тянут-потянут,
вытащить не могут.

Кликнула внучка Жучку,
Жучка за внучку,
внучка за бабку,
бабка за дедку,
дедка за репку,
тянут-потянут,
вытащить не могут.

Кликнула Жучка кошку,
Кошка за Жучку,
Жучка за внучку,
внучка за бабку,
бабка за дедку,
дедка за репку,
тянут-потянут,
вытащить не могут.

Кликнула кошка мышку,
Мышка за кошку,
кошка за Жучку,
Жучка за внучку,
внучка за бабку,
бабка за дедку,
дедка за репку,
тянут-потянут –
вытащили репку!

| | | | | | |
|---------------|--------|-------------------|------------------|---------|-----------------------------|
| o:ki-na | 大きな | большой | nuku | 抜く | вытаскивать |
| kabu | 蕪 | репа | untokosho | うんとこしょ | изо всех сил |
| o-hanashi | 御話 | сказка | dokkoisho | どっこいしょ | Взяли! |
| tane | 種 | семя | nukeru | 抜ける | выниматься |
| maku | 蒔ぐ | селять | yobu | 呼ぶ | звать |
| amai | 甘い | сладкий | kuru | 来る | приходить |
| naru | 成る | становиться | yonde kimashita | 呼んで来ました | позвал |
| nare | 成れ | становись! | hippatte (imasu) | 引っぱって | тянугт (<i>длит. вид</i>) |
| ama-so:-na | 甘そうな | сладкий на вид | hipparu | 引っぱる | тянуть |
| genki to ii | 元気と良い | крепкий | soredomo | 其れども | тем не менее |
| totetsumonai | 途轍も無い | невероятный | mago | 孫 | внучка |
| dekiru | 出来る | получиться | mada mada | 未だ未だ | все еще |
| nuko: to suru | 抜こうと為る | пытаться вытащить | yatto | やっと | в конце концов |

E. «ЭТО УЖ ТОЧНО!» / 『其れに違い無い』 / 『それにちがいない』

一人の御爺さんが一羽のオウムを買って居ました。其御爺さんは「其れに違い無い」と言うのが口癖でした。オウムは、何時の間にか、御爺さんの口癖をすっかり覚え込んで仕舞いました。然して外の言葉は、さっぱり覚えませんでした

或日、之家の前に党利通り掛かった人が立ち止って、『中々賢そうなオウマですね』と言いました。すると、オウマは『其れに違い無い』と言いました。

其人は大層感心して、之オウムを買い取りました。所がオウムは、毎日、只『其れに違い無い』と言う丈で、其外の言葉を些とも言いません。其人はがっかりして、『私は、何故、もっと良く確かめてから、買わ無かつたのだろう。私は随分慌て者だ。』と独り言を言いました。すると、オウムが『其れに違い無い』と大きな声で言いました。

Hitori no ojisan ga ichiwa no o:mu o katte imashita. Sono ojisan wa “Sore ni chigaina” to iu no ga kuchiguse deshita. O:mu wa, itsunomanika, ojisan no kuchiguse o sukkari oboekonde shimanashita. Soshite hoka no kotoba wa, sappari oboemasen deshita.

Aru hi, kono ie no mae ni to:rikakatta hito ga tachidomatte, “Nanaka kasikoso: – na o:ma desu ne” to iimashita. Suruto, o:ma wa “Sore ni chigaina” to iimashita.

Sono hito wa taiso: kanshin shite, kono o:mu o kaitorimashita. Tokoroga o:mu wa, mainichi, tada “Sore ni chigaina” to iu dake de, sono hoka no kotoba o chittomo iimasen. Sono hito wa gakkari shite, “Watashi wa, naze, motto yoku tashikamete kara, kawanakatta no daro:. Warashi wa zuibun awatemono da” to hitori-goto o iimashita. Suruto, o:mu ga “Sore ni chigaina” to o:kina koe de iimashita.

У одного старика был попугай. И была у этого старика привычка приговаривать: «Это уж точно!». Со временем попугай полностью усвоил привычку старика. А других слов он совсем не запомнил.

Однажды около их дома остановился прохожий и сказал: «С виду этот попугай очень сообразительный». И тут попугай крикнул: «Это уж точно!».

Прохожий очень удивился и купил этого попугая. Однако попугай изо дня в день твердил только «Это уж точно!», а других слов совсем не говорил. И вот разочарованный покупатель обругал себя: «Как же я купил его, не проверив как следует! Какой же я растяпа!». На что попугай тут же прокричал: «Это уж точно!».

| | |
|-------------------|---|
| ichi-wa no o:mu | один попугай |
| -wa | <i>счетный суффикс для птиц</i> |
| katte imashita | купил (<i>длительный вид</i>) |
| kau | покупать |
| ni chigainai | несомненно |
| chigai-nai | несомненно (ошибки нет) |
| chigau | быть ошибочным |
| kuchiguse | привычка говорить |
| itsu-no-mani-ka | незаметно |
| sukkari | совсем, вполне, целиком |
| oboende deshita | запомнил |
| oboekomu | запоминать |
| oboeru | помнить |
| soshite | а, но |
| hoka no kotoba | другие слова |
| sappari | совершенно |
| aru | некий, некоторый |
| to:rikakatta hito | прохожий; человек, который проходил мимо |
| to:ri-kakaru | проходить, миновать |
| tachidomatte | остановившись |
| tachidomaru | останавливаться |
| nakanaka | очень, весьма, довольно |
| kasikoso:-na | умный с виду |
| kasikoi | умный |
| suruto | варуг |
| taiso: | очень |
| kanshin shite | удивившись |
| kanshin suru | уделяться |
| kanshin | удивление |
| kaitorimashita | купил |
| kaitoru | выкупить, купить |
| kau | покупать |
| -toru | брать |
| tokoroga | но |
| mai-nchi | каждый день |
| tada | только лишь |
| dake | только |
| chittomo | нисколько, ничуть |
| ii masen | не говорить |

| | |
|------------------------|--|
| iu | говорить |
| gakkari shite | разочаровавшись |
| gakkari suru | разочароваться, потерять надежду |
| naze | почему |
| motto yoku tashikamete | получше проверив |
| motto | более, еще (больше) |
| yoku | хорошо |
| tashikameru | проверять |
| kawa-nakatta | не купил |
| kawa-nai | не купить |
| kau | купить |
| daro: | вероятно, является (<i>основная форма</i>) |
| desho: | вероятно, является (<i>вежливая форма</i>) |
| zuibun | довольно, весьма, очень |
| awate-mono | растяпа |
| awateru | растеряться |
| mono | человек, персона |
| hitorigoto o iu | говорить самому себе |
| hitorigoto | самому себе |
| hitori | один человек |
| o:kina koe de | громким голосом |
| koe de | голосом |
| koe | голос |

F. УМНЫЙ КРЕСТЬЯНИН/利口な百姓/りこうなひやくしょ

或村で百姓が一匹の馬を買って居ました。所が或晩泥坊に之馬を盗まれて終いました。翌朝百姓が馬屋へ行って見ると、馬が見えません。

然し、田を耕す為には、如何しても馬が必要なので、別の馬を一匹買おうと思いました。馬市では、馬を売りに来た人達が、馬を連れて並んで居ました。馬を盗まれた百姓は彼方此方歩きました。すると、沢山の馬の中に此間盗まれたのが居ました。

百姓は喜んで側へ寄って「此は私の馬です」と言いました。馬売りは怒った顔をして、「私は一年以上も之馬を持って居ます」と反対しました。

馬を盗まれた人は黙って、両手で馬の目を隠して「之馬は、目が悪いです。何方の目が悪いか知って居るでしょう」と問いました。そう問われて馬売りは困って終いました。然して出鱈目に「左の目だ」と答えました。

すると、馬を盗まれた百姓は笑い乍「違います。左の目は少しも悪く有りません」と言いました。泥坊は慌てて「吁間違いました。本当は右の目が悪いです」と言い直しました百姓は両手を離して、「否、右の目も悪くは無いのです」と言いました。

泥坊は嘘を見付けられたので、もう何も言う事が出来ませんでした。回りの人々に笑われて、到頭逃げ出しました。

Aru mura de hyakusho: ga ippiki no uma o katte imashita. Tokoroga aru ban dorobo: ni kono uma o nusumarete shimaishita. Yokuasa hyakusho: ga uma-ya e itte miru to, uma ga miemasen.

Shikashi ta o tagayasu tame niwa, do: shite mo uma ga hitsuyō-na node, betsu no uma o ippiki kao: to omoimashita. Umaichi de wa, uma o uri ni kita hitotachi ga uma o tsurete, narande imashita. Uma o nusumareta hyakusho: wa achikochi arukimashita. Suruto, takusan no uma no naka ni konoaida nusumareta no ga imashita.

Hyakusho: wa yorokonde, soba e yotte, “Kore wa watashi no uma desu” to iimashita. Umauri wa okotta kao o shite, “Watashi wa ichinen īō:mo kono uma o motte imas” to hantai shimaishita.

Uma o nusumareta hito wa damatte ryo:te de uma no me o kakushite, “Kono uma wa, me ga warui desu. Dochira no me ga warui ka shitte iru desho?” to toimashita. So: towarete umauri wa komatte shimaishita. Soshite, detarameni “Hidari no me da” to kotaemashita.

Suruto, uma o nusumareta hyakusho: wa warainagara, “Chiaimasu. Hidari no me wa sukoshimo waruku wa arimasen” to

iiimashita. Dorobo: wa awatete “A; machigaimashita. Honto: wa migi no me ga warui no desu” to iinaoshimashita. Hyakusho: wa tyo:te o hanashite, “Iie, migi no me mo waruku wa nai no desu” to iiimashita.

Dorobo: wa uso o mitsukerareta node, mo: nani mo iu: koto ga dekiamsem deshita. Mawari no hitobito ni warawarete, to:to nilegedashimashita.

В одной деревне жил крестьянин и была у него лошадь. Както ночью лошадь украл вор. Приходит крестьянин утром на конюшню, видит — лошади нет.

А ему во что бы то ни стало нужна была лошадь, чтобы вспахать поле, и вот он решил купить другую лошадь. На конном базаре стояли люди, которые привели продавать лошадей. Ходил крестьянин, у которого украли лошадь, туда-сюда. И вот [он видит —] среди лошадей есть и его, недавно украденная лошадь.

Обрадовавшись, крестьянин подошел и говорит: «Это моя лошадь». Торговец сердитым голосом возразил: «Эта лошадь у меня уже больше года».

Тогда человек, у которого украли лошадь, молча прикрыл ей глаза руками и сказал: «У этой лошади один глаз больной. Который глаз больной? — ты наверняка знаешь». Вопрос для торговца оказался трудным. «Правый глаз», — ответил он наугад.

Тогда человек, у которого украли лошадь, рассмеялся и сказал: «Неверно. Правый глаз вовсе не больной». Вор, растерявшись, поправился: «Ой, я ошибся. На самом деле у лошади болит левый глаз». Крестьянин, убрав обе руки, сказал: «Неправда, и правый глаз не больной».

Уличенный во лжи, вор ничего не смог сказать. Поднятый на смех окружавшими их людьми, он бросился наутек.

G. УБАСУТЕ/姥捨て/うばすて.

日本には昔、貧しい百姓の間に「姥捨て」と言う風習がありました。貧しくて老人に御飯を食べさせる事が出来無いから、山に老人を捨てて行かせました。此も「楳山節孝」と言う小説に書かれて居ます。此は昔の話で、勿論今ではこんな事は有りません。

姥捨ての話

或御婆さんが息子に背負われて山の中へ捨てられに行く時、何度も木の枝を折って、道に捨てました。其訳を息子に訪ねられて、御婆さんは「御前が帰る時の道標だ」と言いました。そう言われて、息子は涙を流して、又御婆さんを背負って、家へ帰りました。

Nippon niwa mukashi, mazushii hyakusho: no aida ni “ubasute” to iu fu:shu: ga arimashita. Mazushikute ro:jin ni gohan o tabesaseru koto ga dekinai kara, yama ni ro:jin o sute ni ikasemashita. Kore mo Narayama-bushi-ko: to iu sho:setsu ni kakarete imasu. Kore wa mukashi no hanashi de wa konno koto wa arimasen.

UBASUTE no HANASHI

Aru oba:san ga musuko ni seowarete yama no naka e suterare ni iku toki, nan-do-mo ki no eda o otte, michi ni sutemashita. Sono wake o musuko ni tazunerarete, oba:san wa “Omae ga kaeru toki no michishirube da” to iimashita. So: iwarete, musuko wa namida o nagashite, mata oba:san o seotte, ie e kaerimashita.

В прежние времена в Японии у бедных крестьян был обычай под названием «Убасуте». Поскольку они были слишком бедны, чтобы прокормить своих стариков, то уводили их в горы и там оставляли. Это описано в повести «Нараяма-буси-ко». Этот рассказ – о давних временах; сейчас, конечно, такого обычая уже нет.

УБАСУТЕ (сказка)

Однажды, когда сын нес на спине старую мать в горы, чтобы оставить ее там, она ломала ветки деревьев и бросала их на тропу. Когда сын спросил ее, зачем она это делает, старуха ответила: «Это – заметы тебе на обратный путь». Услышав эти слова, сын зарыдал, а потом взвалил мать на спину и отправился домой.

ПРИЛОЖЕНИЕ J - ЯПОНСКИЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ¹

О. П. Фролова

ЯПОНСКИЙ РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ (лингвистический аспект)

(Новосибирск, 1997. - 44 с.)

1. Японский язык и его общая характеристика

По данным известного японского лингвиста Киндайити Харусукэ, если знать 1000 французских слов, то можно понять 83,5% того, о чем говорится или пишется. Однако, если знать 1000 японских слов, то можно понять лишь 60% содержания. Чтобы понять японский текст на 90%, надо знать 22000 слов, в то время как для французского языка достаточно всего 5000 слов.

В современном японском языке (далее для краткости СЯЯ) имеется 5 гласных, 21 согласных. Основной речевой единицей СЯЯ является слог, и состоит он либо из одной гласной, либо согласной и гласной. Количество слогов в СЯЯ составляет 120. В СЯЯ при произношении звуков слабо участвуют губы. Некоторой активностью отличаются ряды *ba*, *pa*, *na*. Ударение в японском языке музыкальное, т.е. зависит от повышения и понижения звуковых волн.

СЯЯ - это язык, генетические связи которого до конца не выяснены. Известно, что СЯЯ относится к языкам не аналитического, как китайский, а агглютинативного строя. Генетически китайский и японский языки также различны. Японский язык имеет сходство с алтайской системой языков, но отличается большей флексивностью.

В СЯЯ нет рода и числа в строгом значении. Однако существуют падежи (именительный, родительный, дательный, винительный, творительный и некоторые другие).

Система имени в СЯЯ отличается агглютинативностью, имеются падежные послеслоги и большое количество именных частиц.

Система глагола в СЯЯ в основном флексивна, глагольные показатели делятся на: конечные, обозначающие синтаксическую позицию, время и наклонение; неконечные, обозначающие залог, каузатив, потенциальность, желательность, отрижение; и так называемые категории вежливости, связанные с отношением говорящего к собеседнику, субъекту и объекту действия. Аналитически выражаются значения вида, направленности действия и частично отношение к субъекту и объекту действия.

На уровне синтаксиса можно говорить об относительно свободном порядке слов в СЯЯ, хотя в целом действуют следующие правила: подлежащее стоит в начале предложения, а сказуемое в конце; определяемое ставится перед определением; дополнение - между подлежащим и сказуемым. Порядок слов не меняется в зависимости от того, каким является предложение: утвердительным, вопросительным или повелительным. Например, в вопросительном предложении к утвердительному добавляется вопросительная частица *ka*. Характерным для СЯЯ является то, что в некоторых случаях подлежащее может быть опущено, поскольку сказуемое обладает свойством как бы "подсказывать" подлежащее.

¹ Источник: О.П.Фролова. Японский речевой этикет (Новосибирск, 1997. - 44 с.)

В СЯЯ развита система вежливости, которая распространяется не только на уровень слова, но имеет место и в речи. Существует также пласт лексики, называемый *онна-котоба*, что значит "женские слова".

По составу слов СЯЯ характеризуется наличием исконно японских слов, слов китайского происхождения, которые составляют большинство, а также достаточного количества слов иностранного происхождения. Оба класса заимствований имеют фонологические, морфологические и грамматические особенности.

Японское письмо состоит из различных письменных знаков: катаканы, хираганы, иероглифов. Алфавит состоит из 46 знаков, наиболее употребительных иероглифов 1850. Японское письмо смешанное, т.е. идеографически-силлабическое, в котором сочетаются иероглифы и слоговые знаки (кана).

В настоящее время число употребляемых иероглифов в японской прессе доходит до 4 - 5 тыс., а в специальной литературе до 8 - 10. Иероглифы связывают национальную культуру Японии с культурой дальневосточного района (Корея, Гонконг, Тайвань, Гавайи, Гуам) и некоторыми районами Бразилии, где также распространен японский язык.

На сегодняшний день число людей, говорящих на японском языке, составляет более 120 млн. Однако японский язык не является языком ООН.

2. Национальные особенности речевого поведения японцев

Речевое поведение японцев всецело подчинено задаче оказания максимального внимания собеседнику, проявления учтивости к нему, создания у него хорошего расположения духа. Система этикетных форм в речи японцев отличается особой сложностью и отражает социальную структуру японского общества, в котором до сих пор присутствуют пережитки бытовавших некогда феодально-патриархальных отношений. Сложность всего этого усугубляется тем, что социальные отношения между членами общества передаются не только лексически, но и грамматически. Более того, это находит отражение и в структуре конструируемого предложения.

При разговоре с несколькими собеседниками американец, например, будет обращаться ко всем одинаково. В Японии же до сих пор человек оценивается не как индивидуальность, а лишь с точки зрения его общественного положения. Принадлежность к фирме при обращении важнее, чем профессия и даже имя или фамилия. Японцы чаще именуют друг друга по должности или системе родства и редко по имени.

Японскому речевому этикету в целом присущ лаконизм, традиционное начало разговора, однако приветствия довольно церемонны и пространны. Например, совершенно необычно с точки зрения европейского этикета, что японец, встретившись со знакомым, прежде всего начинает благодарить его за те услуги и одолжения, которые были оказаны этим знакомым в прошлом, причем иногда по прошествии довольно большого времени, к тому же это были довольно мелкие услуги и одолжения. Иногда японцы благодарят за то, что было 2-3 года назад, хотя это были сущие мелочи.

Каждый язык тесно связан с культурой. Например, для культуры японцев характерны склонность недоговаривать, опираясь на коннотации, искать смысл высказывания за пределами слова. Все это обязательно нужно учитывать при изучении типов речевых действий.

Японцам, в отличие от европейцев, не хватает чувства юмора. Они плохо понимают чужой юмор. Обычно японцы не показывают и своих чувств. Но они готовы принять то, что имеет для них практическую ценность. В разговоре стараются во всем соглашаться с собеседником. Если японец в чем-то не согласен с собеседником или у него иная точка зрения, он все равно будет поддакивать и говорить *хай-хай* "да, да", а свое мнение будет

стараться придержать. Если собеседник будет достаточно упорным и требовать чего-то конкретного, японец постараётся повернуть разговор в другое русло, вставляя такие вводные слова как, *toki-ni* "бывает и так, что...", "иногда" или *tokorode* "кстати". При всех прочих обстоятельствах японец будет стараться не сказать собеседнику "нет" или не отказать ему прямо. С точки зрения японского речевого этикета все делается так, чтобы не испортить настроение собеседнику.

Характерной национальной особенностью поведения японцев является нежелание чем-то выделяться или быть исключением. Поэтому в речи японца нередко можно услышать *sasuga-ni* "как и ожидалось", этим подчеркивается, что говорящий думает как все и не хочет ничем выделяться. Вместе с тем нельзя сказать, что японцам не присущи человеческие слабости, которые имеют абсолютно все люди, независимо от национальности. Японец прекрасно понимает, что хвастаться неэтично и поэтому он старается избегать этого. Но иногда во что бы то ни стало хочется, чтобы люди что-то узнали, увидели, услышали. Тогда он должен свое высказывание предварить таким стандартным выражением, как

Koo iu-to dziman-o suru ë-ni narimas ga...

Если так сказать, то можно подумать, что я хвастаюсь, но...

Японцы всегда и за все извиняются первыми, если даже они ни в чем не виноваты. Притом они спешат извиниться, чтобы их не опередили. Служащий в фирме, сфере обслуживания, т.е. везде, где существуют двухсторонние отношения (продавец - покупатель, обслуживающий персонал - клиент и другие отношения, которых мы коснемся ниже), что бы ни случилось, даже если ему наступили на ногу, должен извиниться в первую очередь, сказав *gomennasai* "извините". По японскому образу мышления обычно это толкуется следующим образом: я человек невнимательный и из-за меня получилась оплошность (например, стоял не так, как надо, не подвинулся, что-то не заметил и т.д.). Таким образом, всегда находится новый повод попросить прощения, не дожидаясь, пока это сделают другие. В русском этикете есть нечто схожее, когда вежливый человек в некой ситуации скажет: "Если было что-то не так, простите, пожалуйста!".

Общеизвестно поведение японца и в автомобиле, когда каждый из водителей пытается уступить дорогу другому. Тот водитель, который оказался пропущенным вперед, кивает головой в знак благодарности, говоря *sumimasen* "извините" (имея в виду, что ему была оказана любезность со стороны другого водителя). При нарушении правил движения транспорта японец также всегда спешит извиниться.

Когда японец разговаривает, он всегда думает о собеседнике. Японцы говорят комплименты, но не так много. В основном они благодарят и извиняются. Для них также характерна умеренность во всем, в том числе и в речевом поведении.

3. Языковые особенности японского речевого этикета

Японский язык очень удобен для того, чтобы скрывать свои мысли, не говорить четко. С этой целью в речи японцы нередко стараются опустить связующие звенья, превращая речь в своего рода полунамек, где связь обозначается лишь легким штрихом или подразумевается. Японская речь в этом отношении сродни японскому искусству, которое, по удачному выражению Ю. Овчинникова, "взяло на себя задачу быть красноречивым на языке недомовок". Выражать свои мысли расплывчато - это особенность, присущая японцам. Они опасаются четких форм выражения. Японец боится быть категоричным. Он чувствует себя очень связанным словом и поэтому боится сказать что-то определенное. Отсюда в речи японцев чрезвычайно высока частотность таких выражений, как: *sono uti* "как-нибудь", *tékitonu* "надлежащим образом", *tasé* "сколько-нибудь", *mëtto* "чуточку", "чуть-чуть", *nantó-naku* "как-то необъяснимо" и т.д.

В СЯЯ очень много некатегоричных форм . высказывания, использование которых диктуется стремлением ни в коем случае не навязать своего мнения собеседнику, дав ему возможность почувствовать подтекст высказывания и сделать свои выводы. Если японец захочет как-то выразить свое мнение собеседнику, то он для снятия категоричности использует, например, следующие обороты речи: ...дэва най дэсё ка "не будет ли это так, что..."; ...дэва най ка то омоимас кэдо "думаю, что не обстоит ли дело так, что..."; ...то изсона ки-га симас га "такое впечатление, что можно сказать, что..."; ...то иэнаку мо най но дэва най ка то омоимас га "представляется, что нет ли такого положения, когда нельзя не сказать, что..." и др.

Для японского языка не характерны прямые выражения и обороты. Японцы склонны использовать в речи косвенные обороты. В речевой этике японцев недозволено начинать разговор с "наступления" или, как говорят, "брать быка за рога". Например, при разговоре по телефону надо мягко сказать: *Котира-ва Танака дэс кэрэдоно...* "С вашего позволения у телефона Танака..." Далее подразумевается подтекст: "Чем бы я могла быть вам полезна?" Японцы любят соглашаться с собеседником. Притом, согласно этикету, просто слушать собеседника без какой-либо реакции считается не совсем приемлемым. Надо своим видом показывать, что вы согласны с ним или одобряете то, что он говорит. При этом уместно рассказ или высказывание собеседника сопровождать оценочными выражениями типа: *хай* "да", *э* "да", *со дэс ка* "да что вы говорите", *со даттан дэс ка* "неужели так было", *тайхэн дэсита нэ* "да, вам здорово досталось", *сорэ ва ёкатта дэс нэ* "это здорово, что вам так повезло", *хонто дэс ка* "неужели это правда", *ёку вакаримас* "хорошо понимаю", *маа* "как же так", *оя* "неужели?!" Чаще всего в разговоре употребляется конечная частица, *нэ*, которая показывает, что вы согласны с собеседником или собеседник хотел бы, чтобы вы разделили его мнение или согласились с ним. Наречие *наруходо* тоже подчеркивает, что вы полностью согласны с собеседником; наречие *яхари* имеет значение "тоже", "также", "как и ожидалось", "все же" и настраивает собеседников на согласие в отношениях. Таких частиц и наречий в японском языке достаточно много. Для того чтобы понимать все нюансы речевого этикета, необходимо знать указанные языковые явления.

Из множества грамматических явлений, присущих японскому языку, не все используются с одинаковой частотностью. Приведем некоторые из них. Так, для разговорной речи особенно важны явления направленности действий в отношении различных лиц. Это вспомогательные глаголы, выражающие направленность действия в интересах того или иного лица: *яру*, *агэру*, *курэру*, *кубасару*, *морау*, *итадаку*. Предложение, на первый взгляд правильное с точки зрения грамматики:

Сэнсю сэнсэй-га осиэмасита кара вакаримасита.
Понял так, как преподаватель объяснил на прошлой неделе.

С точки зрения речевого этикета это предложение является неправильным. Его правильный вариант с тем же значением будет звучать следующим образом:

Сэнсю сэнсэй-ни осиэтэ-итадакимасита кара вакаримасита.

Речь идет о необходимости использования глагола направленности *итадаку*. Среди глаголов направленности действия, помимо указанных (направленных на личность), существуют глаголы *куру* и *ику*, которые при присоединении к *то*-форме десемантизируются и выражают длительность действия, направленного в настоящее (глагол *куру*) или в будущее (глагол *ику*). Например: *копи-о сите-кимас* "сделаю копию" или *асита коно хон-о ойтэ-икимас* "завтра оставлю эту книгу".

Для японской вежливой речи характерным является использование непереходных глаголов в форме страдательного залога. Непереходные глаголы в форме страдательного залога в собственно страдательной функции употребляются и в тех случаях, когда действие является для подлежащего неожиданным, неприятным, досадным и т.д. Например:

Окяку сан-ни корарэмасита.

Неожиданно пришли гости (подтекст предполагает, что их совсем не ждали, и их приход совершенно некстати).

Русубан-о таномо то омотта-нони хаха-ни дэкаэрарэмасита.

Хотел попросить маму побывать дома, а она некстати ушла (в подтексте большая неудача, досада, что разрушились какие-то свои, ранее намеченные планы).

Следует иметь в виду, что такие традиционно известные глаголы, как *суро*, *ицу*, *ару*, *оку*, *симау* используются в речи как вспомогательные глаголы, а в сочетании в основном с *тэ*-формой передают различные оттенки смысла. Например, *оку* передает результативную завершенность действия (*кайтэ-оку* "записать"), *симау* передает абсолютную завершенность действия (*окурэтэ-симау* "опоздать").

Известный японский лингвист Киндайти Харусукэ считает, что японцы в речи любят употреблять отрицательные конструкции и обороты. Например, *камосирэнай* "возможно, что...", *накэрэбанаранай* "должно быть, что...", *сика* "только" (в отрицательном предложении). Вместе с тем у японцев четкое "нет" уместно лишь в кругу родственников и близких знакомых. Русскому "нет" в японском соответствует *ийэ*, и японцы стараются обходить это слово. Вместо *ийэ* применяются различные обороты речи. Обычно они стараются сказать так, чтобы не было понятно "да" или "нет". Японцы вводят в речь "мягкие" обороты-отрицания. Молчание также может быть истолковано как "нет". Вместо отрицательного ответа или, чтобы не сказать "нет", нередко говорят *кангаэтэ окимас* "надо подумать".

Приведем несколько примеров, где в русском языке не будет отрицаний, а в японском будут присутствовать отрицания:

Амэ-га фуру камосирэнай (здесь и далее отрицания подчеркиваются)
Возможно пойдет дождь.

Аната-ва каса-о моттэ иканакэрэба икэмасэн
Вам надо взять с собой зонтик.

Ватакуси-ва корэ идзё-но кото-ва сиранай.
Это все, что я об этом знаю.

Ёдзи-ни наранакэрэба каэттэ-кимасэн.
Придет домой только в четыре часа.

(В русском варианте предложений отсутствует отрицание)

Говоря о языковых особенностях японского языкового этикета, нельзя не упомянуть, что для японского языка характерно богатство и разнообразие гонорифических (вежливых) форм, которые располагают большим количеством грамматических средств и богатейшей специальной лексикой.

В СЯЯ необычайно развита система личных местоимений. Существует около 50 форм обращений, более 50 форм приветствий, более 40 форм выражений благодарности, свыше 20 форм извинений. Еще полвека назад в японском языке употребляли 16 слов для обозначения "вы" и "ты".

4. Социальные отношения японского общества и речевой этикет

Каждый день мы разговариваем друг с другом. Цель разговорного языка - что-то сообщить, переспросить, отговорить, растрогать и т.д. Разговор - это духовное, психологическое,

физиологическое и физическое действие. Разговор зависит от места, где он ведется, и от того, кем он ведется. Совершенно не одно и то же говорить на рабочем месте с начальником, коллегами или разговаривать в семье, с близкими людьми и друзьями. Не одно и то же и говорить одновременно со множеством людей. В беседе передаются мысли, настроение, жесты, выражения и даже молчание. Нередко слова приобретают множество различных оттенков. Имеет значение и голос, и интонация, и ударение, и паузы.

В японском языке многие слова заключают сложнейшие социальные оттенки.

Взаимоотношения в Японии обставлены многочисленными условностями и традиционными предписаниями. В большей степени это относится к непосредственным контактам. В целом примерно одна десятая существа дела лежит на поверхности и может быть подвержена словарному анализу, большая часть - в подтексте, что создает ощущение расплывчатости речи. В Японии все приветствия сопровождаются поклонами (*одзиги*), это наглядное проявление неписанных правил, дающих понять, кто выше по социальному статусу. Знание этих правил является крайне обязательным для изучающих язык и общающихся на нем. В речевом общении японец при обращении выражает свою социальную позицию.

1. Старший по возрасту является вышестоящим для младшего. Японский язык кодифицирует такие различия даже в семье. Братьев и сестер называют не по именам, а по возрасту. (Например, *нисан* - обращение к старшему брату).
2. Учитель всегда вышестоящее лицо, независимо от его возраста или иных обстоятельств. Если однажды ученик, ставший премьер министром, вдруг встретит своего бывшего учителя, он будет кланяться ему так же низко как и в школьные годы.
3. Мужчина - вышестоящее лицо по отношению к женщине, отец - в сравнении с матерью. Женщина может быть и более влиятельна в семье, но социально она стоит ниже.
4. В больнице пациент проявляет уважение к врачу, родители школьников - к преподавателю, в самолете стюардесса - к пассажирам, в университете преподаватель - к профессору, в ресторане служащие - к директору, в магазине продавцы - к покупателям и т.д.
5. В условиях фирмы отношения по должности особенно строго регламентированы.
6. Гость воспринимается хозяевами как вышестоящее лицо. Это правило соблюдается и персоналом гостиницы.
7. В школах, клубах или организациях, где ранги зафиксированы, человек низшего ранга ниже кланяется коллеге, имеющему более высокий ранг.

Помимо социальных отношений по рангам существуют и другие взаимоотношения между людьми, основанные на моральных, этических, родственных и прочих критериях.

1. *Онкэй канкэй* "отношения, связанные с благодеянием, любезностью, милостью". Это означает, что человек должен быть особо вежливым по отношению к тем, кому обязан чем-то, кто сделал ему доброе, хорошее дело, оказав любезность, помог в чем-то.
2. *Сэнко канкэй* "отношения между сэнпаями (старший) и кохаями (младший)". Например:

Карэ-ва ватакуси-но нинэн сэмпай дэс.
Он по курсу на два года старше меня.

Карэ-ва ватакуси-но нинэн кохай дэс
Он по курсу на два года младше меня.

Отношения *сэмпай-кохай* распространяются на возраст, окончание учебного заведения, служебные отношения (старый служащий и вновь поступивший служащий), членство в какой-то организации, клубе и т.д.

3. *Ригай канкэй* "отношения взаимной заинтересованности". Это отношения людей, чаще всего складывающиеся на деловой основе, например, в сфере обслуживания. Сюда входят и различного рода партнерские отношения, а также отношения на паритетных началах. Эти отношения отличаются высокой степенью вежливости. Например, в российском самолете стюардесса, как правило, спросит Вас: "Кофе? Чай?" Стюардесса японской авиакомпании просит иначе:

Кохи-ни насаймас ка, котя-ни насаймас ка. Нихонтя-мо годзаймас га.
Соизволите кофе или чай? Кстати, есть и японский чай.

Стюардесса произносит эти предложения в самом высоком стиле вежливости. Однако следует отметить, что по сравнению с двумя предыдущими типами отношений, эти отношения можно характеризовать как формально вежливые.

4. *Дзёгэ канкэй* "отношения между вышестоящими и нижестоящими". Японцы всегда стремятся узнать, кто есть собеседник. Поэтому по правилам японского этикета при деловых отношениях полагается обмениваться визитными карточками, где четко обозначен общественный статус того или иного лица. Без этого японец затрудняется начать общение. Если случайно человек был причислен к другой иерархии, то следует как-то исправить оплошность.

5. *Синсо канкэй* "близкие и отдаленные отношения", точнее, "простые и формальные отношения". Примером простых отношений могут служить отношения со школьным товарищем, о котором все знаешь с детства. В этом случае мало кто думает о вежливости. Отношения же с соседями по подъезду формальные. Общение, как правило, ограничено приветствиями и поклонами. В этом типе общений присутствует вежливость.

В общении с японцами очень важны поклоны: 1) *одзиги* "поклоны" (как приветствие, когда просят извинить за что-то или при получении подарка и др.); 2) *унадзужи* - кивок согласия или кивок, подтверждающий, что собеседник вас внимательно слушает; 3) *айдзуми* "поддакивание". Уместно слушать собеседника и поддакивать ему, произнося: *хай* "да", *ээ* "да", *со дэс ка* "неужели так", "я-то об этом не знал", "впервые слышу", *хонто дэс ка* "правда?!", *нарухodo* "конечно", "вы правы", *ёкатта дэс нэ* "как здорово". Желательно с собеседником не спорить, не поправлять его, даже если он сказал что-то неточно.

При общении людей большое значение имеет то, как люди называют себя и как называют других. В японском языке в такой роли могут выступать личные местоимения и термины родства. Что касается личных местоимений, то в СЯЯ сфера их использования сводится к минимуму. В речевом этикете в семье по большей части используются термины родства, а на работе люди называют друг друга по должности или фамилии с суффиксом *сан* "господин" или "госпожа".

Рассмотрим некоторые особенности личных местоимений, других обращений и терминов родства, используемых японцами в речевом обращении.

При разговоре в деловой обстановке не принято говорить *аната* "вы" в отношении к вышестоящему лицу. Нельзя говорить *аната* преподавателю, начальнику. Более того, этот запрет распространяется на все, что имеет к ним отношение. Например, надо сказать:

Сэнсэй-но окусан-ва огэнки дэс ка.

Ваша супруга здорова? (Вы обращаетесь, например, к преподавателю).

Нельзя сказать преподавателю *аната-но окусан*. В свою очередь начальник может подчиненному сказать:

Кими-но окусан-ва ёку натта ка.

Твоя жена уже выздоровела? (Здесь использовано грубое личное местоимение *кими* "ты" в притяжательной функции.)

Преподавателей, начальников и других вышестоящих лиц никогда не называют по имени. В обращении их можно называть только по должности. Например: *кёдзю* "профессор", *бутё* "начальник отдела" или с добавлением фамилии к должности. *Танака кёдзю* "профессор Танака" или *Ямада бутё* "начальник отдела Ямада". Преподаватель не может обращаться к ученикам *сэйто*, что значит "учащиеся", он должен обратиться к ним *минасан* "господа" или "коллеги" (если в высшем учебном заведении).

В речевом общении японец при обращении выражает свою социальную позицию по отношению к собеседнику: либо подчинение, либо превосходство. Это делается с помощью специальных префиксов, суффиксов, определенных слов. Одна группа существительных, местоимений, глаголов употребляется только по отношению к нижестоящему, другая - к вышестоящему, третья - к равному.

Раньше местоимение "я" имел право употреблять только император. Еще полвека назад употребляли 16 слов для обозначения "вы" и "ты". Сейчас сохраняется до десятка форм личных местоимений второго лица единственного числа при обращении к детям, ученикам, слугам и т.д. По отношению к родственникам, которые старше по возрасту или положению, также нельзя пользоваться личными местоимениями. Например, своему отцу нельзя сказать: *Коно хон аната но*. "Это твоя (отца) книга?" Это же предложение нельзя использовать по отношению к старшему брату или тете. В отношении нижестоящих родственников вполне можно использовать личные местоимения. Вышестоящих родственников обычно называют по степени родства. Мать обязательно надо называть *оака-сан*, дедушку *одзии-сан*. Нижестоящих родственников не называют по степени родства. Младшему брату нельзя сказать *отоото*. Отец не может сказать, например, дочери: *Мусумэ-ва доко-э ику но ка*. (Ср. рус. "Дочь, куда идешь?"). Нельзя вышестоящих родственников называть просто по имени, нижестоящих родственников можно (в русском языке старших брата и сестру можно просто называть по имени). Когда младший представляется старшему, то может назвать себя по имени, старший же в отношении младшего назовет свой родственный или другой общественный статус. Например, старший брат в разговоре с младшим может сказать про себя *ни-сан*, а младший не может сказать про себя *отоото*; он обычно скажет *боку* "я" (только для мужчин).

Когда старший разговаривает с младшим или младшими, он ведет разговор с позиции младших, т.е. называет остальных младших так, как бы они сами себя называли. Если же при разговоре старшего с младшими во время разговора упоминается еще какой-нибудь другой старший, то старший будет вести разговор также с позиций младших.

Важнейшим в общении всегда остается главенство старшего. При назывании себя и собеседников, "своего" и "чужого" для каждого из них в японском языке имеется по нескольку вариантов. По данным японских источников для понятия "отец" имеется девять слов, для понятия "жена" - одиннадцать, для "сына" - семь, для "дочери" - девять, для "мужа" - семь и т.д. Правила употребления всех этих и ряда других слов коренятся в социальном окружении и связаны с устоями общества.

Приведем некоторые из наиболее употребительных примеров, как называть себя и других в плане родственных (табл. 1), деловых отношений, а также с системе "свое-чужое" (табл. 2).

"Свое - чужое" в родственных отношениях

| | |
|----------------------|--|
| Отец (свой) | <i>тити, рофу</i> (престарелый), <i>оядзи, титиоя, бофу</i> (покойный отец) |
| Отец (чужой) | <i>отоосама, отитиуэсама, госомпусама, госэндайсама</i> (о покойном) |
| Мать (своя) | <i>хаха, робо</i> (престарелая), <i>хахаоя, бобо</i> (покойная мать) |
| Мать (чужая) | <i>окаасама, охахауэсама, гободосама</i> (ваша почтеннейшая матушка), <i>гокэнбосама</i> (ваша мудрейшая матушка), <i>накихахауэсама</i> (о покойной) |
| Родители (свои) | <i>рёсин. фубо, рофубо, футаоя</i> |
| Родители (чужие) | <i>горёсингами, гоффубосами</i> |
| Отец мужа (для жены) | <i>тити, гифу</i> (свекор), <i>сюто</i> (свекор) <i>оттоно-тити</i> (отец мужа); |
| Отец мужа (о чужих) | <i>осютосами, отитиуэсами</i> |
| Мать мужа (для жены) | <i>хаха, гибо, сюто</i> (свекровь), <i>отто-но хаха</i> (мать мужа) |
| Мать мужа (о чужих) | <i>осютосами, охахауэсами, горэйко</i> |
| Отец жены (для мужа) | <i>гифу, гакуфу, цумано-тити</i> (отец жены) |
| Отец жены (о чужих) | <i>гибо, цумано-хаха</i> (мать жены) |
| Мать жены (для мужа) | <i>гогайбосами</i> (устаревшее) |
| Мать жены (о чужих) | |
| Муж (свой) | <i>отто, сюдзин, тэйсю, таку</i> . Можно называть просто по фамилии, например, <i>Я마다</i> . Можно называть по имени, например, <i>Taro</i> |
| Муж (чужой) | <i>госюдзинсами, даннасами, Я마다-сами</i> . Чужого мужа при обращении никогда не называют по имени, можно называть только по фамилии (соответствует русскому "господин такой-то") |
| Жена (своя) | <i>цума, канай, нёбо, вайфу</i> (от английского wife). Жену муж называет по имени, но не по фамилии |
| Жена (чужая) | <i>окусами, окугата</i> (супруга, барыня) |
| Сын (свой) | <i>мусуко, кодомо, сэгарэ, тенан</i> (первый сын по старшинству), <i>дзинан</i> (второй сын). Сына в семье обычно называют по имени |
| Сын (из чужой семьи) | или имя мальчика + <i>сан</i> (<i>сами</i>), или (если маленький) имя + <i>тян</i> |
| Дочь (своя) | <i>мусумэ, кодомо, тёдзё</i> (первая дочь), <i>дзидзё</i> (вторая дочь). Дочь в семье обычно называют по имени |
| Дочь (чужая) | <i>одзёсами, горэйдзёсами, одзётяма</i> , или имя девочки + <i>сами</i> (<i>сан</i>), или (если маленькая) имя + <i>тян</i> |
| Семья (своя) | <i>ватакусидомо, кадзоку итидо</i> |
| Семья (чужая) | <i>гокадзокусами, гоикка</i> |
| Родственники (свои) | <i>синсэки, миутино-моно, синруд, вагая</i> |
| Родственники (чужие) | <i>госинсэки, госинруд</i> |

"Свое - чужое" в деловых отношениях и прочем

| | |
|--|--|
| Старшинство по службе (о своих) | дзёси (начальник), уваяку (старший), бутё (начальник отдела), тэнтё (директор магазина), сятё (директор фирмы) |
| Старшинство по службе (о других) | годзёси, гоуваяку, кися сятё, кися бутё, китэн тэнтё. Префикс <i>ки</i> в данных словах является префиксом вежливости, который может быть переведен "ваш" или "ваш драгоценный". Так принято говорить не о своих фирмах, организациях, банках, коммерческих структурах и т.д. |
| <i>Кайся</i> (фирма, компания) (о своих) | тося, вагася, сёся, хэйся (наша компания, (наша фирма). В слове хэйся первый слог <i>хэй</i> имеет значение "ничтожный", "плохой", используется и в других подобных в противовес указанному выше префиксу <i>ки-кися, гося</i> |
| <i>Кайся</i> (фирма, компания) (не о своих) | тотэн (наш магазин). Префикс <i>то-</i> имеет значение "данный", "наш", <i>сётэн</i> (наш магазин). Иероглиф <i>сё</i> "маленький", который в подобных словах значит "наш ничтожный", <i>хэйтэн</i> "наш скромный магазин" |
| <i>Сётэн</i> (магазин, киоск, кафе, небольшой ресторан и др. мелкие торговые предприятия) (о своем) | китэн, омисэ |
| <i>Сётэн</i> (магазин, киоск, кафе, небольшой ресторан и др. мелкие торговые предприятия) (не свое) | токо, сёко, хэёко |
| <i>Гинко</i> (банк) (о своем) | кико, китэн |
| <i>Гинко</i> (банк) (не свой) | тоситэн, хэйтэн |
| <i>Ситэн</i> {филиал, отделение} (о своем) | киситэн, госитэн |
| <i>Ситэн</i> {филиал, отделение} (не свое) | токай, хонкай (наша организация), тодзимусё (наша контора) |
| <i>Дантай</i> (организация, ассоциация, группа, контора) (о своем) | кикай, гокай, кикёкай, кидзимусё |
| <i>Дантай</i> (организация, ассоциация, группа, контора) (не свое) | тотё, тосё (наше министерство), тосё (наше ведомство) |
| <i>Кантё</i> (государственное учреждение, ведомство, к которому имеете отношение, например, работаете) | китё, кисё, киякусё (ваше учреждение) гоякусё |
| <i>Кантё</i> (государственное учреждение, ведомство, которое не имеет к вам непосредственного отношения) | токуисаки, тотэнно кяку (наш клиент) |
| <i>Токуисаки</i> (клиент, клиентура) (о своей) | отокуисаки, отокуисама, окякусама |

| | |
|--|--|
| клиентура) (о чужой) | |
| <i>Дзютаку</i> (жилище, жилье) (о своем) | <i>сэттаку</i> (скромно о своем жилье), <i>тохо, сётаку, котира</i> |
| <i>Дзютаку</i> (жилище, жилье) (о чужом) | <i>кика, отаку, сотирасама, оути</i> |
| <i>Дзюсё</i> (место жительства, адрес) (свой) | <i>тосё, томи, томё, томихо</i> |
| <i>Дзюсё</i> (место жительства, адрес) (не свой) | <i>кити, китё, китихо</i> |
| <i>Тэгами</i> {письмо} (свое) | <i>тэгами, хагаки, сунсё</i> (об очень коротком письме) |
| <i>Тэгами</i> (письмо) (о чужом) | <i>отэгами, охагаки, кикан</i> |
| <i>Икэн</i> (мнение) (свое) | <i>сикэн, гукэн, гуко.</i> Префикс <i>гу</i> имеет значение "глупый", "ничтожный", "абсурдный". в основном употребляется мужчинами |
| <i>Икэн</i> (мнение) (о чужом) | <i>кикэн, гоикэн, такусэцу, такукэн</i> |
| <i>Буппин</i> (вещь) (о своей) | <i>сохин</i> (скромная вещь), <i>сохан</i> (скромное угождение), <i>сока</i> (скромные сладости), <i>сосю</i> (обычное, скромное вино). Все эти слова используются при подношении подарков . |
| <i>Буппин</i> (вещь) (о чужой) | <i>кэккона мон, гоккона ноно, кахин</i> (великолепная вещь), <i>бика</i> (вкусные сладости), <i>бисю</i> (вкусное вино). Префикс <i>би-</i> имеет значение "красивый" |

5. Приветствия

Отношения между людьми в Японии обставлены многочисленными условностями и традиционными предписаниями. Среди них особое место занимают поклоны и приветствия. Японцы кланяются друг другу по нескольку раз в день. Если встречаются со старшим, например, в учреждении, то первый раз делают ординарный поклон. При последующих встречах в течение того же дня полагается делать легкий поклон.

Приветствия и поклоны существуют для того, чтобы создать благожелательный фон в общении. В приветствии один из собеседников как бы хочет сказать, что у него добрые намерения к тому, к кому он обращается. Согласно японскому речевому этикету каждому человеку необходимо показать свое уважение к другому. Например, в транспорте освободилось место и вы хотите сесть. Для этого надо обратиться к уже сидящему рядом и сказать *цицурэй симас* "прошу прощения". Даже при кратком общении хорошо сопроводить свое обращение словами *доодзо ёросику онэгай симас* "рассчитываю на вашу милость". Если есть повод поздравить кого-то или даже его близкого с чем-то, то эту возможность непременно надо использовать. Например: *готандзёби омэдэто годзаймас* "поздравляю с днем рождения"; *мусумэсама-но дайгаку-нюгаку омэдэто годзаймас* "поздравляю с поступлением вашей дочери в университет". Если при встрече вы хотите обратиться к кому-нибудь с просьбой, то в японском языке не принято сразу начинать с ее изложения. В зависимости от обстоятельств ее можно предварить, например, следующими вежливыми фразами:

Оисогасий токоро-о мосивакэ годзаймасэн.

Извините, что обращаюсь к вам, несмотря на вашу большую занятость.

Огэнки-дэ нани-ёри дэс нэ.

Самое главное, что вы живы и здоровы.

Сэндзицу-ва тайхэн аригато годзаимасита.
Благодарю за то, что вы для меня сделали.

Знакомого человека, которого вы не видели некоторое время, уместно будет в первую очередь расспросить, как у него здоровье, все ли в порядке, а потом сказать, что у вас тоже все хорошо, включив вежливый оборот:

Окагэсамадэ коно тори гэнки дэс.
Вашим милосердием, как видите, здоров.

По правилам японского этикета, если у вас случилось что-то неприятное, о чем в принципе можно не сообщать собеседнику, лучше воздержаться, так как перекладывать свои переживания на других и заставлять их переживать, считается не очень приличным.

Рассмотрим наиболее типичные случаи, где используются приветствия и устоявшиеся речевые обороты, характерные для японского речевого этикета.

1. При встрече и прощании.

Кроме *охаёгодзаймас* "доброе утро", *коннитива* "здравствуйте", *конбанва* "добрый вечер", говорят также *гокигэн икага дэс ка* "как вы поживаете", *хадзимэмаситэ* "разрешите представиться", *хадзимэ омэ-ни какаримас* "рад познакомиться". При прощании говорят *саёнара* "до свидания", *гокигэнъё* "будьте здоровы", *дэва мата* "ну, пока!"

Все эти приветствия нужно произносить с чувством достоинства и уважения. Не надо допускать фамильярности и переходить дозволенное. Следует быть внимательным и действовать в соответствии с ситуацией.

2. Знакомство.

Существует два варианта знакомства: когда вы представляете себя и когда вы представляете кого-то другого или других.

Перед тем как вы начнете представлять себя, надо подойти к человеку, с которым хотите познакомиться и начать как бы с извинения, так как Вы отвлекли этого человека от дела. Например:

Сицурэй дэс га... я마다-сан дэсё ка.
Извините, вы случайно не господин Я마다?

Только после этого вы должны слегка поклониться, предъявить Вашу визитную карточку и затем начать представлять себя и рассказывать о мотиве знакомства:

Ватакуси-ва нобосибирусуку-дайгаку-но кёси-но Симонова дэс,nihongo-o осиэтэ имас, ироиро-то сицумон-ва аrimas-нодэ маиримасита, доодзо ёросику онэгай имасимас.

Я преподаватель японского языка Новосибирского университета Симонова. У меня есть разные вопросы, поэтому я к вам пришла. Прошу вас поддерживать со мной контакты и в будущем.

Представить себя надо так, чтобы понравиться собеседнику. Не надо говорить очень быстро или очень медленно, старайтесь улыбаться. Не надо слишком стесняться.

Очень хорошо, если у вас есть рекомендация от кого-нибудь вышестоящего. В Японии рекомендация очень важна при знакомстве, она открывает более гладкий путь к контактам. Вы можете предъявить письменную рекомендацию или сказать:

Вада-кёдзю кара-но госёкай-о итадайтэ оримас.

Мне о вас известно от профессора Вада (или есть рекомендация от профессора Вада).

При завершении дела перед уходом будет кстати еще раз сказать:

Ироиро то осэва-ни наrimasita, конго томо ёросику онэгай итасимас.

Огромное вам спасибо за все, рассчитываю на вашу благосклонность и в будущем.

В японском языке для представления себя существует специальное слово *дзикосёкай*. Поэтому можно начать представлять себя со стандартного выражения:

Дзикосёкайсасэтэ итадакитай то омоимас...

Разрешите представить себя...

Нередко в качестве приветствия говорят:

Хадзимэмаситэ или хадзимэтэ омэни какаримас.

Оба приветствия переводятся одинаково: "разрешите представиться", "рад познакомиться". Перед тем как вы начнете представлять других, надо хорошо продумать порядок представления. Младших представляют старшим. Представляющий должен кратко объяснить свое отношение к представляемым. Например, при представлении студента или аспиранта профессору можно сказать:

Котира-ва морияма-кун дэс, котира-ва иванофу-кёдзю дэс, ватакуси-ва нихонго-кёси-но сидорова дэс.

Это Морияма, это профессор Иванов, я преподаватель японского языка Сидорова.

Обратите внимание на порядок представления и на то, что следует говорить *Морияма-кун, Иванофу-кёдзю и Сидорова* (про себя).

Если к вам обратился человек, который хочет познакомиться с другим человеком и просит об этом вас, то уместно будет сказать:

Ямада-сэнсэй, мураяма-сан-га сэнсэй-ни сёкайситэ хосий то-но кото дэс га.

Преподаватель Ямада, господин Мураяма хотел бы с вами познакомиться.

В случае необходимости представить мужчину и женщину обычно мужчину подводят к женщине или он сам подходит и говорит:

Кэйко-сан ватаси-ва онадзи кайся-но каваи дэс га.

Госпожа Кэйко, я Каваи, мы работаем с вами в одной фирме.

При представлении членов семьи чужим людям обычно говорят:

Ямасита-сан отоото-но ёити дэс.

Господин Ямасита, это мой младший брат Ёити.

Приветствия, которыми обмениваются люди при знакомстве, должны следовать в строго определенном порядке. При этом всегда надо иметь в виду вежливость, возраст и положение собеседника (партнера). Ни в коем случае не пользоваться словами, которые могут как-то не понравиться тому, с кем вы познакомились или хотите познакомиться.

3. Благодарность.

Формы и степени выражения благодарности, как и извинений, являются наиболее часто употребляемыми в японском речевом этикете.

В японском языке обычное слово "спасибо" или "благодарю" имеет самые различные оттенки в зависимости от социального или служебного положения собеседника, а также от характера и услуги или внимания, за которое выражается благодарность. Наиболее распространенные *аригато*, *аригато годзайнас*, в последнее время *доомо*. Существуют и другие формы выражения благодарности:

1) *осорэиримас*. Используется только в отношении вышестоящих и старших лиц. Применяется в знак благодарности за комплимент или похвалу, в случае приглашения к столу или предложения занять место:

Ицумо ки-ни какэтэйтадайтэ осорэиримас.
Сердчное Вам спасибо за всегдашнее теплое внимание;

Кэккона мон-о осорэиримас.
Благодарю Вас за прекрасный подарок;

2) *гокуросама*. Используется для выражения благодарности к нижестоящему по положению собеседнику в основном за оказанную услугу. К вышестоящим лицам в аналогичной ситуации следует обращаться *оцукарэсама дэсита*. Это тоже выражение благодарности, но с оттенком "я вам причинил хлопоты" или "я вас утомил";

3) *орэй-о мосимас*. Используется как выражение благодарности за каждую маленькую услугу, приглашение в гости, как выражение благодарности за подарок. Этот вид благодарности используется нижестоящими по отношению к вышестоящим.

Орэй-но мосиё мо годзаймасэн.
Не знаю как Вас благодарить;

4) *осэвасама-ни наrimасита*. Используется для выражения благодарности за заботы, услугу в отношении вышестоящего лица. Очень вежливый вид благодарности (более официальное);

5) *итадакимас*. Преимущественно используется в значении благодарности в случае, когда принимается предложение угощения;

6) *готисосама дэсита*. Используется для выражения благодарности в значении "спасибо за угощение". В других случаях не используется;

7) *канся итасимас*. Используется нижестоящими по отношению к вышестоящим для выражения признательности, благодарности;

Канся-но котоба мо годзаймасэн.
Нет слов, как поблагодарить Вас за любезность.

В ответ на благодарность обычно говорят *доитасимаситэ* "не стоит благодарности". В ответ на благодарность за угощение *готисосама дэсита* хозяин угощения может ответить *осомацуусама дэсита* "не стоит благодарности, все было очень скромно". В качестве ответа на благодарность или похвалу в непринужденном или даже нейтрально-вежливом разговоре может быть использовано стандартное выражение *тондэмо-най* "что вы, не стоит об этом говорить", "ничего подобного".

Существует еще и другие способы выражения благодарности. Японский речевой этикет предусматривает благодарить людей за самое малейшее проявление внимания.

4. Извинение.

Мысль о том, чтобы в речи себя унизить, а собеседника возвысить, не покидает говорящего японца. Поэтому, по правилам этикета, японец всегда должен всех благодарить и извиняться. Форм и степеней выражения извинений в японском языке также очень много. Среди них самыми распространенными являются *сумимасэн*, *гомменнасай*, *сицурэй симас*, *оюруси-кудасай*, *мосивакэ аримасэн* и др. Все они имеют значение "извините", "простите". Ответом на извинение могут быть *доотасимаситэ* "ничего, ничего". Как правило, выражения извинений, используются безотносительно к положению собеседника. Куда бы вы ни пришли, первое, что вы должны сказать: *гомэнкудасай* "простите, пожалуйста". Вам должны ответить *ирадассимасэ* "добро пожаловать". Если Вы хотите кого-то о чем-то спросить, Вы также должны извиниться, сказав:

Сумимасэн га тётто онэгай-га годзаймас.
Извините, хотел бы обратиться к вам с просьбой.

Если вам нужно пройти впереди кого-то, то нужно обязательно использовать выражение *осаки-ни сицурэй симас* "разрешите пройти вперед". Это же выражение используется и в ситуации когда вы в гостях и хотите уйти раньше других. Если хотите о чем-то попросить человека или отвлечь на какое-то действие, совершающее в свою пользу, обычно говорят *гомэндо-о какэтэ сумимасэн* "извините, что собираюсь причинить вам кое-какие хлопоты" или *мэндо дэсё га ёросику онэгай итасимас* "извините, пожалуйста, хочу вас попросить, хотя и прекрасно понимаю, что для вас затруднительно".

5. При приходе - уходе.

Японцы не приходят или уходят молча. Это считается неприличным. Даже находясь на рабочем месте, если вы уходите по делам, вышестоящему надо непременно сказать *иттэ майримас* "с вашего позволения я пошел". Вышестоящий должен ответить вам *иттэрассиямасэ*, в русском варианте это означает "счастливо", "удачи вам". Если разговор происходит дома, обычно говорят *иттэкимас* "я пошел (пошла)". При приходе или возвращении откуда-то говорят *тадайма* "вот и я" (нет соответствующего русского эквивалента, возможны и другие варианты). В качестве напутствия при уходе вам домашние скажут: *иттэрассияй* "удачи вам (тебе)" или соответствующее традиционно русскому "с Богом!" При возвращении как на рабочем месте, так и дома вам скажут *оказринасай* "с возвращением", "с приездом". В Японии куда бы вы ни пришли - в фирму, банк, учреждение, предприятие торговли вас обязательно будут приветствовать выражением *ирадассимасэ* "добро пожаловать". Вам надо сделать легкий поклон и произнести *сумимасэн*, *гомменнасай* (извинения) или *одзямаитасимас* "я вас несколько отвлеку".

Если гость находится в доме достаточноное время, при удобном случае он должен сказать:

Ироиро то осэвани-наримасита, соросоро сицурэй сасэтэ итадакитай то омоимас.
Большое спасибо вам за все. Разрешите, пожалуйста, откланяться.

Осокумадэ одзяма симасита.
Очень долго я вас задержал.

В случае, если вам срочно надо посетить вышестоящее лицо, надо обратиться за разрешением, сказав:

Корэкара одзяма-ни агаттэ-мо ёросий дэс ка.
С вашего позволения, не разрешите ли к вам подойти?

6. Телефонный этикет.

Японцы считают, что разговор по телефону является визитной карточкой фирмы, учреждения, торгового предприятия и даже семьи, дома, в котором вы живете. Считается, что от телефонного разговора зависит многое в торговых и других переговорах. Если при личном разговоре какую-то часть проявления вежливости могут взять на себя поклон, улыбка, жесты и т.д., то при телефонном разговоре исключительное значение приобретает сам речевой этикет.

По этикету, перед тем как попросить кого-то к телефону, надо поприветствовать словами или принести извинения типа: *осорэри мас га* "разрешите вас побеспокоить", *мосивакэ-годзай мас эн га* "прошу прощения", *кёсикудэ годзай мас га* "мне очень неловко, но...", *гомэндо дэсё га* "простите, что вас беспокою".

Если по каким-то причинам телефонный номер набран неверно и вы попали не туда, куда нужно, вы должны извиниться первым, сказав *какэтига имаситэ сумимас эн* "извините, что я набрал номер неправильно".

Если вам позвали не того человека, которого вы просили подойти к телефону, извиниться должны вы, сказав *сицурэй симасита* или *домо сумимас эн* "извините". При повторном звонке не надо ничего выяснять, просто вежливо сказать тому, кто взял трубку:

Осорэри мас га сомука-но ёсида-сан-ни окакэсима но дэс га.

Чувствуя себя неловко, что я вас беспокою, но я звонил господину Ёсида из общего отдела.

На работе телефон нужен всем, поэтому к любому разговору надо готовиться. Желательно говорить понятно, четко, спокойно. Следует обращать особое внимание на собственные слова и особенно цифры. Предложения не должны быть длинными.

Для того чтобы собеседники были уверены, что они понимают друг друга хорошо, разговор с обеих сторон сопровождать надо подтверждениями типа: *хай* "да", *соо дэс нэ* "да, так", *ээ* "да", *наруходо* "конечно", "согласен" и т.д. В случае, если что-то не так (имеющее существенное значение), нужно обязательно сказать *ийэ тигаимас* "нет", "нет не так", иначе возможно недоразумение.

Если на рабочем месте вы разговариваете с каким-то лицом и в это время зазвонил телефон, то по этикету не будет считаться невежливым, если вы прекратите ведущийся разговор и возьмете телефонную трубку. Однако собеседнику вы должны будете сказать *тётто сицурэй симас* "пожалуйста, простите меня". При окончании разговора еще раз надо извиниться, сказав, например, *сумимас эн дэсита*.

Если вы берете трубку на службе, то вам полагается первому сказать *хай мицубиси-гинко дэ годзай мас* "слушаю, это банк Мицубиси". В домашнем телефонном разговоре официальность не нужна, и поэтому можно просто ответить *хай* "слушаю". При желании можно и представиться, сказав *котира-ва вада дэс* "с вами говорит Вада".

Если лицо, которому звонят, в данный момент не на месте, то следует сказать:

Есида-сан-ва тадаима сэки-ни оримас эн, сагаситэ майримас-кара сибараку омати-кудасай.

Господина Ёсида нет сейчас на месте, пойду поищу его, поэтому, пожалуйста, подождите немного.

Если приходится долго искать, то через минуту-другую кто-то из рядом сидящих сотрудников должен взять трубку и сказать:

Мада сагаситэоримас-нодэ мо сукоси омати кудасай.
Пока еще ищем, поэтому, пожалуйста, еще немного подождите.

Если вы нашли человека, которого просят к телефону и он вот-вот должен взять трубку, то сначала вам надо сказать:

Тайхэн оматасэ имасимасита, тадаима накаяма-сан то каваримас.
Очень долго заставили вас ждать (если это было даже совсем недолго, но согласно этикету так положено сказать), сейчас передаю трубку господину Накаяма.

Если вас просят по телефону кого-то найти, но этого человека вы по каким-либо причинам не смогли найти, то надо вежливо сказать (ни в коем случае не бросать трубку):

Мацууда-сан-ва доситэмо миатаримасэн, гоёкэн-sa найдэ годзаимасё ка, осасицукаэ годзаимасэн дэситара укагавасэтэ имадакимас.
Нику не могу найти господина Мацууда. Какое у вас будет к нему дело? Если вы не будете против, то не разрешите ли узнать? (Имеется в виду, что вы берете на себя ответственность ему передать.)

Возможен и другой вариант:

Айнику ирассяранай ё дэс-нодэ кавари-но монодэ еросий дэсё ка.
К сожалению, нет того человека, с которым вы хотели бы поговорить. Может быть, кто-нибудь сможет вместо него помочь вам.

После того как просьба будет передана, надо сказать:

Ёку вакаримасита, мацууда-сан-га каэrimasitara сугу цутаэмас.
Хорошо понял. После того, как вернется господин Мацууда, я сразу все ему передам.

В случае отсутствия вызываемого можно также воспользоваться следующим вежливым ответом:

Има тётто дэтэоримас-га мо соросоро казэтэ майримас-нодэ сибараку оками-кудасаймасэн ка.
Если вам необходимо разрешение на то, чтобы использовать телефон (общественным или частным), надо сказать:

Дэнва-о тётто хайсякуситай но дэс га.
Можно мне поговорить у вас по телефону?

Дэнва-о окариситэмо ёросий дэс ка?
Можно поговорить по вашему телефону? (Менее вежливо.)

При необходимости позвать кого-то к телефону обычно начинают со слов *моси-моси* "алло-алло", а затем уже представляются.

7 . Подарки.

Японцы любят дарить подарки. При встрече с друзьями, коллегами они стараются оказать внимание, чаще всего преподнеся какой-нибудь небольшой подарок в знак внимания и доброжелательного отношения. Любой подарок в Японии заворачивают в хорошую бумагу, а иногда и перевязывают чем-то красивым. Нередко делается надпись, по какому случаю преподносится подарок. Например: *орэй* в знак благодарности, *омимай* в знак посещения больного или старого человека. Японец, даже если дарит хороший подарок, согласно этикету скажет:

Макото-ни цумаранай моно дэс га.
Извините за скромный подарок.

Хонто-ни сомацу-но моно дэс га, ёросикэрэба оцукай кудасай.
В самом деле очень простенькая вещь, но может быть она Вам как-то пригодится.

При получении подарка нужно ответить:

Гокэкко-на моно (гокои-на моно) аригато годзаймас.
Благодарю за прекрасный подарок. Возьму с удовольствием.

Другой вариант благодарности за полученный подарок:

Омиягэ-мадэ итадайтэ сумимасэн.
Огромное спасибо за подарок.

8. Этикет за столом.

В Японии утвердились и неукоснительно соблюдаются сложные процедуры поведения за столом. Отличительной чертой японской трапезы является особо учтивое поведение. Главный принцип состоит в следующем: все надо делать так, чтобы было приятно соседу, за ним нужно ухаживать. Если вам сосед по столу первым подает блюдо, то надо извиниться и сказать: *осаки-ни сицурэй симас* "простите, что беру себе первым". Если вам нужно, чтобы передали что-то из еды, например хлеб, то надо кому-нибудь сказать:

Пан-о тоттэ итадакэмасэн ка.
Не будете ли любезны передать кусочек хлеба?

Хорошим тоном считается похвалить хозяйку, сказав: *оисю годзаймас* "очень вкусно". Если Вы уже достаточно поели и больше не хотите, можно сказать *мо иппай дэ годзаймас* "спасибо, я уже достаточно сыт". Перед началом трапезы обязательно надо сказать *итадакимас* "с удовольствием" (имеется в виду: "приму ваше угождение"). По окончании трапезы нужно сказать *оготисосака дэсита* "спасибо" (это выражение благодарности только в отношении угождения). Можно также сказать *оисику итадакимасита* "спасибо, все было очень вкусно".

9. Выражение согласия.

Основным средством выражения согласия в японском языке является *хай* "да", "так", "слушаю", а также глагол *касикамару*. Например, *касикомаримасита* "слушаюсь и повинуюсь". В Японии не принято молча соглашаться. Произнеся *хай*, как бы высказываешь свою готовность к совершению действия. Например, если вы услышите от вышестоящего лица свою фамилию или имя, немедленно надо встать и произнести *хай*. На работе, при приеме телефонного звонка, надо взять трубку и ответить, например, *хай сомука дэс* "слушаем, это общий отдел". Если к вам в фирму пришли клиенты и договорились о чем-то, что вы обещаете сделать, надо сказать *хай касикомаримасита* "да, мы согласны" или *хай соно тоори дэ годзаймас* "да, именно так, как вы говорите". Нередко *хай* используется в выражении *хай доодзо* "да, пожалуйста". В речи женщин обычно используется *хай-хай* "да-да", "сейчас", чтобы показать готовность немедленно оказать какую-то услугу. В качестве согласия используется также *со дэс нэ* "да, действительно так".

10. Прочие случаи.

При желании обратить на себя внимание можно сказать собеседнику *сицурэй-итасимас*, *сицурэй дэс га* "простите, пожалуйста" Несколько фамильярно будет *тётто-тётто*. *Тётто* значит "немного", "чуть-чуть", в подтексте значит: "Я вас отвлеку чуть-чуть, не

займу вашего времени, не отвлеку от ваших дел". Поэтому, когда хотят спросить у кого-то что-то, обычно говорят:

Tētto otadzunē itasimas ga... или
Tētto oukagai cimai no dēs ga...
Хотел бы вас спросить...

На эти просьбы можно ответить:

Xai donna goē dēsē ka
Да, пожалуйста, какое же у вас будет дело?

В японском языке надо очень осторожно относиться к различного рода отказам. До человека, который вас о чем-то просил, необходимо донести, что вами было уже что-то сделано, были приложены усилия, возможно, вы даже о чем-то договорились, но в силу каких-то обстоятельств теперь придется отказаться. В связи с этим используются такие слова, как *сэkkаку дэс га* "вы любезно просили", *цуго-ни ёри* "из-за обстоятельств", и далее следует сожаление, в связи с чем приходится отказывать:

Сэkkаку-но оманэки дэс га оукэ дэкинай-но га дзаннэн дэс.
Мне очень жаль, что я не .в состоянии принять вашего столь любезного приглашения.

Дзаннэн дэс га цуго-ни ёттэ кайги-ни дэрарэмасэн.
К сожалению, обстоятельства так сложились, что не смогу пойти на собрание.

При получении или передаче приятной информации кроме традиционного *омэдэто годзаймас* "сердечно поздравляю" используется *конна урэсий кото-ва аrimасэн* "нет ничего более радостного" или *ёкатта дэс нэ* "замечательно, что так хорошо получилось".

Любое приветствие в японском языке имеет конкретную значимость, определенную обусловленность и предполагает соответствующую ситуацию. Незнание этих условностей иногда может привести к нежелательной ситуации. Японцы до сих пор строго соблюдают сложившиеся веками нормы вежливой речи и используют различные приветствия, без которых трудно представить диалог на любую тему.

Конечно, все приведенные виды приветствий являются вежливыми или очень вежливыми, и овладение ими является достаточно трудной задачей. Иногда говорят, что в современной Японии уже так вежливо не говорят. На самом деле все зависит от воспитания человека и его знаний. Что бы ни говорили, вежливость в Японии - это одна из особенностей речевого этикета, без которого японское общество не обходится. Вежливого человека в Японии встречают очень доброжелательно, а человека, знающего японский вежливый речевой этикет, - вдвойне. Поэтому далее приведем некоторые другие данные по речевому этикету, имеющие отношение к вежливости.

6. Вежливость

Современный японский язык содержит самую сложнейшую систему построения вежливой речи, которую нельзя считать лишь фразами изысканной учтивости. Умение быстро и правильно пользоваться такой речью является одной из трудных сторон овладения японским языком. Полностью овладеть системой "возвеличивания собеседника и уничижения себя" удается только после длительной практики и постоянного общения с японцами. По одному только умению употреблять вежливые обороты речи японец легко определяет культурный уровень собеседника.

Формы вежливости (*кэйго*) - это языковые средства выражения разного рода социальных отношений между говорящим, его собеседником и людьми, о которых идет речь. Формы

вежливости прочно связаны с общественной ситуацией и позволяют передавать многообразные социальные отношения, существующие в японском обществе. Количество языковых средств, способных указать на социальные различия, в японском языке очень велико и с трудом поддается учету. Общее правило проявляется в том, что вежливые формы употребляются по отношению к чужим, невежливые - по отношению к своим. Вежливость никогда не может быть направлена на себя.

В японском языке существуют не только лексические, но и грамматические формы вежливости. Грамматическая система форм вежливости актуальна прежде всего для глагола, а также в предикативного прилагательного и связки. Богата и система форм повелительного наклонения.

Вежливая речь образуется путем подбора специальных слов и выражений и особыми морфологическими образованиями, специально предназначенными для этой цели. Существуют глаголы, употребляемые только в отношении первого лица. Имеются глаголы, относящиеся исключительно ко второму лицу. Если взять глагол *куру* "приходить" в словарной форме, то для первого лица возможны следующие варианты: *куру* (он же), *майру*; для второго лица: *ицассару*, *корарэрэ*, *оидэни нару*, *омиэни нару*. Все они имеют значение "приходить". Считается, что отрицательные и вопросительные формы глаголов вежливее, чем утвердительные.

В речевом общении японец при обращении выражает свою социальную позицию. Это делается с помощью специальных префиксов, суффиксов, определенных слов, о чем говорилось выше.

Имеются и именные формы вежливости. В этом случае используются специальные вежливые префиксы *о* и *го*.

Таким образом, можно говорить, что система форм вежливости охватывает практически все основные грамматические явления японского языка.

В основе всей системы лежит противопоставление вежливых и невежливых грамматических форм и слов.

Вежливые формы показывают нейтрально-вежливое, уважительное, подобострастное, приниженное, скромное отношение говорящего к другому лицу. Невежливые формы показывают грубое, высокомерное, фамильярно-дружеское отношение говорящего к другому лицу. Невежливые формы используются и тогда, когда вообще нет никакого лица, отношение к которому надо выражать или когда он неизвестен (в научной литературе, авторском тексте литературного произведения, какой-то части газетной информации).

В системе вежливости японского языка наряду с противопоставлением "вышестоящий - нижестоящий", большое значение имеет признак "свой - чужой", который связан с включением того или иного человека в состав некоторой группы, в которую входит говорящий, или исключением из нее. Это противопоставление очень значимо для японского общества во многих случаях. В зависимости от ситуации говорящий может ощущать себя представителем различных групп - от семьи до государства. Признак "свой - чужой" в целом оказывается даже более значимым, чем признак "вышестоящий - нижестоящий". Например, к "чужим" (этот признак не абсолютен, а относителен) относится иностранец в Японии, независимо от его возраста и социального положения. Японец в любой ситуации будет разговаривать с иностранцем в нейтрально-вежливом стиле (форма на *mas*). Для иностранца в Японии имеются очень небольшие возможности, чтобы говорить в простом стиле (без *mas*). Он тоже говорит в нейтрально-вежливом стиле. Руководитель фирмы в беседе с представителем другой фирмы обычно также разговаривает в нейтрально-вежливом стиле, даже если фирма-собеседник ниже рангом (они не "свои", а "чужие").

Формы без *mas* используются при очень явной социальной дистанции, например, в общении с детьми или очень близкими людьми.

Говорить вежливо о третьем лице нередко означает проявление некоторого невнимания к собеседнику. Например, служащий даже о своем начальнике не может говорить слишком почтительно в беседе с клиентом. Это было бы невежливо по отношению к последнему, так как в данном случае начальник рассматривается как "свой", а клиент как "чужой". Вместе с тем в связи с сохранением в Японии неизжитых конфуцианских представлений о почтении к старшим в традиции японцев сохраняется почтительное обращение, например, к своему бывшему учителю, независимо от собственного статуса на данный момент.

Признак "свой-чужой" связан также с официальной ситуацией: чем официальное (формальнее) ситуация, тем вежливее речь. С "чужим" редко общаются в неофициальной ситуации.

Отмечается также стремление некоторых людей употреблять вежливые формы и там, где можно без них обойтись, для того чтобы подчеркнуть свою воспитанность.

Существуют и "сверхвежливые формы", которые используются в сфере обслуживания. Бросается в глаза подчеркнутая вежливость японских продавцов, кассиров, служащих транспорта, банков и т.д., так как в Японии традиционно покупка вещей, вклад денег в банк, проезд на транспорте и др. рассматривается как одолжение со стороны клиента.

В современном японском языке существует четыре вида вежливости.

1. *Тэйнэнго* - вежливые слова и грамматические конструкции нейтрально-вежливого стиля. Этот тип вежливости используется при обычном, достаточно вежливом разговоре. Грамматическими показателями этого стиля являются формы на *дэс*, *mas*, а также *дэ годзай мас*. Сюда же относятся устойчивые грамматические конструкции *о ... дэс: одзакэ дэс ка* "вы находите?" и *го ... дэс: гориптана кото дэс нэ* "совершенно великолепно" (о чем-то имеющим отношение к вам). В этом стиле обычно разговаривают с иностранцами. Иностранцы при разговоре с японцами также используют этот стиль, в котором меньше всего отражается признак "вышестоящий - нижестоящий", а также иерархия "свой - чужой". Однако это все же достаточно вежливый стиль, и сфера его распространения очень велика.

2. *Сонкэйго* - вежливые слова и устойчивые грамматические конструкции, используемые в более вежливом стиле, чем нейтрально-вежливый. Этим стилем пользуются при разговоре со старшими, вышестоящими, клиентами и другими уважаемыми людьми. Цель разговора в этом стиле - как можно больше возвысить собеседника. Здесь можно выделить шесть типов:

а) конструкция *о + вторая основа + ни нару*:

Нани-о ояри ни нару но дэс ка

Что вы изволите делать? (очень вежливо);

б) использование форм страдательного залога японского языка в функции вежливости:

Корэ-о какарэру но дэс ка.

Вы изволите об этом писать? (по отношению к вышестоящему);

в) особо вежливые глаголы, которые употребляются только в данном стиле. Например: *ирассяру* "приходить" (в нейтральном стиле это глагол *куру* "приходить", *ику* "ходить", *ицу* "находиться"), *оссяру* (в нейтральном стиле *иу* "говорить"), *насару* (в нейтральном стиле *сур* "делать"}, *мэсиагару* (в нейтральном стиле *табэр* "есть", *ному* "пить").

г) устойчивые грамматические конструкции *тэ-форма + ирассяру: хито-о ёку митэ-ирассяру* "хорошо судить о людях", *тэ-форма + итадаку: ёку сэцумэй сите-итадакимасита* "нам все хорошо изволили объяснить". Возможны и варианты с другими вежливый глаголами;

д) местоимения и существительные, являющиеся принадлежностью только данного стиля: *доноката* "кто", *аноката* "он" или "она", *даннасама* "ваш супруг", *окусама* "ваша супруга", *одзёсана* "ваша дочь";

е) специальные префиксы и суффиксы, выражающие высокую степень вежливости: *сэнсэйно оути* "дом (или семья) преподавателя", используется вежливый префикс *о-* в слове *оути*; *китэн* "ваш магазин", используется вежливый префикс *ки-* в слове *китэн* в почтительном значении; *сонпу* "вашуважаемый батюшка", вежливый префикс *сон-* "очень почтительный" в слове *сонпу*. *Кимура-сама* "уважаемый господин Кимура", *-сама* является очень вежливым суффиксом, присоединяемым к собственным именам. Существуют и другие вежливые префиксы и суффиксы.

3. *Кэнсонго* - слова и устойчивые грамматические конструкции, используемые в вежливой речи для того, чтобы всячески возвысить собеседника и скромно сказать про себя, например, в русском языке "осмелюсь просить...":

а) Специальные глаголы, которые как бы призывают говорящего или подчеркивают его скромность (наряду с глаголами, возвышающими собеседника, как было показано выше). Это ситуация, когда, например, идет беседа между вышестоящим и нижестоящим, а говорящий является нижестоящим по социальному рангу. Приведем примеры таких глаголов: *итадаку* 1) "с удовольствием приступаю к еде" {соответствует нейтральному глаголу *табэру* "есть"), 2) "принимаю с удовольствием", например, подарок (соответствует нейтральному глаголу *укэру* "принимать"); *укагу* 1) "посещать" (соответствует нейтральному глаголу *тадзунэру* "посещать"), 2) "спрашивать" (соответствует нейтральному глаголу *кику* "спрашивать"); *маицу* "приходить" или "уходить" (только о себе и о "своих"), в нейтральном значении это известные глаголы движения *ику* и *куру* и другие глаголы, которые надо хорошо знать;

б) устойчивые грамматические конструкции: вежливый префикс *о-* + вторая основа глагола + глагол *итасу* (когда я делаю что-то в пользу вышестоящего), например, *осирасэ-итасимас* "я осмелись вам сообщить"; вежливый префикс *о* + вторая основа глагола + глагол *мосиагэру*: *онэгай-мосиагэмас* "прошу Вас снизойти". Сюда же относятся устойчивые грамматические конструкции *тэ-форма + глаголы направленности действия морая и итадаку*. Например, *иссёни иттэ-итадакитай то омоимас* "осмелюсь Вас просить пойти вместе";

в) специальные слова, подчеркивающие свою скромность и скромность "своих". В составе этих слов, как правило, присутствуют специальные словообразовательные элементы, которые по своему функциональному назначению могут быть приравнены к префиксам. Например: *сёсэй* "я" (скромно о себе), *сэттаку* "мой не заслуживающий внимания дом", *сэкко* "моя скромная рукопись", *гукэй* "мой недостойный старший брат", *хикэн* "мой скромное мнение" (о своем мнении). Словообразовательные элементы, функционально схожие с префиксами *сё-* "маленький", "скромный", "ничтожный", *сэцу-* "недостойный", "скромный", *гу-* "глупый", *хи-* "презираемый". Подобные показатели служат средством принижения всего того, что сочетается с ними и относится к разряду "свой" и "мой".

4. *Бикаго*. Трудно найти эквивалентный перевод на русский язык для этого лингвистического термина. Это слова, служащие для улучшения, украшения, идеализации чего-то. В японском языке данная группа слов относится к категории вежливости. Они образуются путем прибавления префиксов *о* или *го* к имени существительному. Например, *микан* "мандин" и *омикан* "мандинка", *хана* "цветок" и *охана* "цветочек" (сходное с

русскими уменьшительными и ласкательными существительными, хотя и не совсем); *сёкудзи* и *осёкудзи* "еда", но второй вариант скорее прозвучит из уст женщины. Наличие таких вариантов в языке - это скорее дань традиции. *Бикаго* чаще всего используются в повседневной обстановке, быту, семье, речи женщин, детей. В некоторых случаях они приобретают уничтожительное или ироническое значение. Например: *сигото* "работа" и вариант *осигото*; *бэнто* "японский завтрак" и вариант *обэнто*; *ацумари* "сбор" и вариант *оацумари*. Некоторые из таких слов утеряли первоначальный вариант и теперь в языке существуют в варианте *бикаго*. Например: *онака* "живот", *гохан* "рис", "еда", *ояцу* "полдник".

По правилам вежливости японцы не управляют ходом беседы и не пытаются ее поддержать. В разговоре они не стремятся господствовать или убеждать. Они не произносят длинных тирад или свободных высказываний, однако в компании с друзьями и хорошо знакомыми людьми японцы разговаривают охотно. Типичному японцу не свойственна беглость речи, в разговоре он часто делает паузы. Японцы проявляют очень большую избирательность в отношении собеседника, для них важна группа, к которой они принадлежат, поэтому они воздерживаются от разговора с малознакомыми людьми. Японцы достаточно равнодушны к тому, прислушиваются к их мнению или нет, не всегда станут возражать своему собеседнику, если даже он высказывает противоположную точку зрения. Речь японца не конкретна. В любом высказывании присутствует подтекст. Иногда весь смысл сказанного можно почувствовать только в контексте. Все это создает ощущение расплывчатости речи, а японская вежливая речь способствует этому. Отсюда и обилие некатегорических форм высказывания.

Богатейшая синонимика разговорного языка позволяет японцам по-особому строить беседу, дает возможность тактично касаться деликатных тем.

Расплывчатость японской речи особенно сильно проявляется в манере говорить "нет". Японцы крайне редко используют категоричное отрицание. Однако оно вполне уместно в кругу родственников или близких друзей. Русскому "нет" соответствует японское *ийэ*, которое считается очень формальным и категоричным. Вместо *ийэ* используется множество различных оборотов речи, которые можно истолковать и как "да", и как "нет". В связи с этим в речь вводятся "мягкие" обороты отрицания. Например: *кангаэтэ-мимасё* "давайте подумаем", *мо сукоси омати-кудасай* "немного подождем", *ма-ма дэс нэ* "так себе", *сонна токоро дэс нэ* "примерно так". Все эти обороты произносятся для того, чтобы не сказать "нет", но намекнуть собеседнику, что скорее всего будет отрицательный ответ. Иногда чтобы избежать категоричного *ийэ*, японцы переводят разговор на другую тему, ссылаются на плохое самочувствие и занятость. Другая форма отказа, когда японец по поводу какой-нибудь просьбы говорит, что он приложит все усилия и старания, но если результат будет отрицательным, он просит заранее извинить его. Это один из видов отказа. В этом случае японцы говорят: *са до дэсё ка, яттэ кимас га дэкиру ка доока дэс нэ* "я, конечно, сомневаюсь, но попробую сделать, не ручаюсь за то, что получится". Это означает отказ, хотя выглядит в виде формального согласия.

Еще одним из важнейших правил японского речевого этикета является стремление ни в коем случае не испортить настроение собеседника. Даже для самого неприятного сообщения надо так использовать речевые средства, чтобы не поставить собеседника в неловкое положение. Конечно, речь не идет о несчастьях, которые ни от кого не зависят. Следует стараться не говорить о своих и чужих болезнях, неудачах, которые были в прошлом, чем-то грязном, непристойном и др. В Японии к вам отнесутся с большой настороженностью, если Вы будете дурно отзываться о людях, даже о ровесниках, не говоря уже о старших. Если вы что-то и знаете о ком-то, то лучше промолчать или сделать вид, что ничего не знаете. В этом находит проявление один из основных принципов поведения японцев - ни в коем случае не вмешиваться в чужие дела.

В Японии особенно соблюдается этикет, в том числе и речевой, в различных учреждениях, фирмах, сфере обслуживания. Какие бы отношения с людьми у вас ни были, когда вы находитесь на службе, вы должны вести себя так, как положено. Даже своих близких друзей положено называть официально в соответствии с их статусом.

Куда бы вы ни пришли, вас встретят со словами *Ямада-сан омати имасимасита* "господин Ямада, мы Вас ждали" или *ирассяимасэ* "добро пожаловать". Если вы пришли вместе с кем-то или вас кто-то сопровождает, то в отношении к ним используется вежливое обращение *оцурэсама*. Руководитель или ответственное лицо, которое вас встречает, отрекомендует вам, назвав в первую очередь свою должность, а потом фамилию. Например:

Ватаси-га бутё-но сакураи дэс.
Я начальник отдела Сакураи.

Конечно, при всем этом надо делать легкие поклоны. В японском обществе, особенно в официальной обстановке, поведение и речевой этикет достаточно регламентированы, и от их знания во многом зависит успех или неуспех деловой части.

7. Статус японских женщин и их речевой этикет

До начала XX в. большинство японских женщин проводило все время дома. Лишь иногда они посещали родственников или друзей. Теперь эти ограничения сняты. Женщины не только ходят в гости, принимают знакомых, но и активно внедряются в общественную жизнь страны, работают во всех сферах общества. Таких женщин в Японии называют *кяриавумэн* (английское заимствование), т.е. женщина, делающая карьеру.

Однако несмотря на формальное равенство женщин с мужчинами, социальное неравенство женщин в Японии продолжает сохраняться на всех ступенях общественной иерархии. Так, до сих пор имеет место дискриминация японских женщин и в политической и в общественной жизни. Несмотря на равенство полов, в государственных учреждениях, конторах частных фирм, производственных предприятиях и других местах сохраняется дискриминация женщин в оплате труда. Как в обществе, так и в семье существует главенствующее положение мужчин. Японки испытывают трудности и в изложении идей и взглядов. Это связано с традиционным женским воспитанием. Характерно, например, и то, что в японских телепередачах, имеющих характер беседы, роль женщин почти всегда сводится к поддакиванию мужчинам, ведущим диалог. Приниженное положение женщин становится особенно заметным с возрастом. Это связано с тем, что мужчины постепенно продвигаются по социальной лестнице, а женщины, в основном из-за семьи и детей, как бы остаются в тени. Японская пресса, как правило, избегает называть замужних женщин по фамилии и имени, а говорит о них как о супругах тех или иных лиц. Например, *хасимото-фудзин* "супруга господина Хасимото".

Несмотря на все трудности, связанные с преодолением традиций, в японском обществе растет количество женщин, особенно среди молодежи, которые стремятся заниматься не только семьей, но и работать. Увеличилось и количество женщин, занимающих руководящие должности. Можно встретить женщин-профессоров, директоров фирм, политиков, членов парламента, выдающихся деятелей в сфере литературы, искусства, журналистики и т.д. Безусловно, эти изменения отражаются и в речевом поведении японских женщин.

Итак, правила речевого поведения для мужчин и женщин в Японии достаточно отличаются. Различия связаны с существованием специфических мужских и женских единиц языка. Прежде всего это речевые различия, которые касаются в основном разговорного языка. Хотя они сформировались еще при феодализме, являются достаточно устойчивыми и не

исчезают в наши дни, независимо от того, в каком духе воспитана японка. Различие мужской и женской речи тем больше, чем больше расходятся социальные роли.

Для женской речи наиболее характерными являются большая вежливость по сравнению с мужской, эмоциональность, которая иногда наносит вред информативности, а также традиционная приниженность женщины, присущая японскому обществу.

Рассмотрим основные особенности женской речи.

На фонетическом уровне женская речь отличается от мужской интонационно. Для женской речи характерна мягкость произношения,держанность, спокойный тон повествования.

Женская речь наиболее явно отличается от мужской в области грамматики и лексики. В первую очередь следует упомянуть систему местоимений. Расхождения касаются системы личных местоимений первого и второго лица. Для местоимений третьего лица особых расхождений нет. Личное местоимение японского языка *ватакуси* "я" употребляется одинаково и мужчинами и женщинами. Однако существуют также женские и мужские варианты личного местоимения "я". Для мужчин *боку* (обычное), *орэ* (невежливое), *вари* (устаревшее, невежливое). Для женщин *атаси* (несколько фамильярное) и *атакуси* (вежливое), *ватаси* (вежливое). Среди местоимений второго лица *кими* - самое частое местоимение в мужской речи, не допустимое для женщин, *омаэ* - грубое мужское местоимение. *Аната* чаще встречается у женщин, хотя возможно и у мужчин.

Среди грамматических различий наиболее выделяются расхождения в употреблении модально-экспрессивных единиц, которые ставятся в конце предложения. Эти частицы придают речи различные значения просьбы, обращения, подтверждения, а также эмоции говорящего. Переводить их можно в зависимости от контекста. К мужским частицам относятся *ձօ*, *ձզ*, *на*, *я* (грубые). К женским относятся *ара* (нередко подчеркивает удивление в отношении чего-то), *ва* (преимущественно употребляется в женской речи), имеющая схожие функции с *нэ*, частицей, используемой как в женской, так и в мужской речи. В женской речи нередко используется модально-экспрессивная частица *но*. Например: *ара но асита куру но* "неужели уже завтра приедет?" Здесь частица *но* выражает и вопрос, и удивление, а *ара* подчеркивает удивление. Частица *касира* выражает и удивление и недоумение: *вакаранай но касира* "неужели не понимает!?" Частица *маа*, а часто и частица *ара*, в отличие от предыдущих модально-экспрессивных единиц, ставятся в начале предложения: *маа корэ-ва такакутэ оканэ-га армимасэн* "да (с интонацией озадаченности), это очень дорого, и у меня не найдется денег". Некоторые частицы различаются значениями: частица *ё* для мужской речи невежлива и довольно вежлива для женской речи.

Другие грамматические различия проявляются в употреблении всех форм вежливости. Женщины используют самые вежливые обороты, существующие в японском языке. Так называемые "сверхвежливые" формы свободно употребляют лишь женщины, из мужчин их применяют лишь работники сферы обслуживания при исполнении обязанностей.

Некоторые слова, особенно привычные для женщин, в женской разновидности языка вообще не существуют без вежливых приставок *о* или *го*: *особа* "лапша из гречневой муки", *охия* "холодная вода", *отя* "чай", *онака* "живот". Эта лексика, как правило, связана с домашней жизнью, питанием, общением с детьми и др.

Еще одна особенность женской речи состоит в том, что в женской речи иногда отсутствуют грамматические показатели, особенно падежные и связочные.

Японские женщины обращают основное внимание на интонацию высказывания и модально-экспрессивные частицы, поэтому речь многих женщин бедна лексикой. Можно говорить и о том, что если мужская речь в Японии денотативна, то женская коннотативна.

Для иллюстрации различий между мужской и женской речью возьмем одно предложение, которое в русском языке в обоих вариантах мужском и женском, переводится одинаково: "Я проголодался (проголодалась), хочется поесть что-нибудь вкусное".

Мужской вариант: *Орэ хара хэтта на, наника умай моно қуитай на.*

Женский вариант: *Атаси онака суйта ва, наника ойсий моно табэтай ва.*

Проанализируем оба варианта. *Орэ* "я" (для мужчин), *атаси* "я" (для женщин); *хара* "живот" (употребляется исключительно в мужской речи), *онака* "живот" (употребляется преимущественно в женской речи, хотя и не исключается в мужской речи); *хэрү* "проголодался" от устойчивого словосочетания *хара-га* *хэрү* "проголодаться"; *суку* "проголодаться" от устойчивого словосочетания *онака-га* *суку*, которое употребляется преимущественно в женской речи, хотя возможно его употребление и в мужской речи; *умай* "вкусный" употребляется преимущественно в мужской речи, а *ойсий* "вкусный" в женской и мужской речи; *куу* "есть" - только в мужской речи, считается грубым глаголом, женщины его не употребляют; *табэрү* "есть" глагол нейтрально-вежливого стиля, используется и мужчинами и женщинами; *на* - модально-экспрессивная частица грубого мужского стиля, и *ва* - модально-экспрессивная частица женской речи.

ПРИЛОЖЕНИЕ К - ИСТОРИЯ ЯПОНИИ¹

ИМПЕРАТОРЫ

Японский императорский дом - старейшая непрерывная династия современного мира. Ее долговечность и постоянство определяется двумя обстоятельствами. Во-первых, император считается потомком верховной богини **Аматэрасу** (天照皇大神). Попытка смены династии, по мнению японцев, привела бы к тому, что боги отвернулись бы от страны. Во-вторых, с древнейших времен император не обладает реальной политической властью. Поэтому японские политики сражались и сражаются не за трон, а за право управлять страной от имени императора.

Это не значит, однако, что влияние императора на жизнь Японии незначительно. Будучи верховным жрецом **синтоизма**, император совершает ряд важных церемониалов, связанных с обрядами плодородия, которым японцы все еще придают большое значение. Также с именами императоров связаны два важнейших события новой истории страны - **Реставрация Мэйдзи** 明治, когда молодой император дал санкцию на реформирование страны по европейскому образцу, и капитуляция во Второй мировой войне, когда только император **Хирохито** 裕仁親王 смог принять на себя ответственность за это тяжелое решение.

Всего на данный момент в истории Японии было 124 императора. Нынешний правитель страны **Акихито** 明仁親王 - 125-й.

Династия японских императоров не имеет фамилии или названия (как "династия Романовых" или "династия Мин"). Поэтому члены императорской семьи не носят **фамилий**, одни лишь личные имена.

Девизы правления

Обозначаются правления императоров по девизам (*инго* 年号), которые принимают императоры при вступлении на трон. Например, *Акихито* правит под девизом "*Хэйсёй*" (平成 "Мир и спокойствие"). Систему девизов по китайскому образцу "внедрил" в середине VII века император *Котоку*. По девизам правления ведется традиционный **японский календарь**.

В ходе одного правления могло смениться несколько девизов. Обычно девиз правления менялся в результате обрушающихся на государство бед. Тогда считалось, что этот девиз неугоден богам. Император мог также сменить девиз правления, чтобы отметить какое-либо важное событие в своей жизни. Так, в период правления императора *Годайго* 後醍醐天皇 сменилось 8 девизов за 21 год. Соответственно, каждый раз летоисчисление начиналось заново.

Во времена Реставрации Мэйдзи 明治 было принято решение давать годам царствования императора только один девиз, чтобы избежать путаницы в календаре.

¹ Нижеследующие приложения (если не объявлено иначе) заимствованы (и оформлены иероглифами автором сего документа) с сайта <http://anime.dvdspecial.ru>, автор большинства статей – Борис Иванов (Kensuke), если не указано иначе. Кроме того, с пакетом этого справочника поставляются архивы (в директории info), в которых содержится дополнительная информация по японскому языку, а также культуре и быту Японии (в частности представлен учебник по японскому языку заимствованный с сайта <http://www.komi.com/japanese>, а также вошедшие и не вошедшие в эти приложения страницы и статьи). В каталоге plus также находятся первые 13 глав книги для изучения иероглифов «Путь бесхвостой птички».

Посмертные имена

После смерти императора ему присваивается посмертное имя (*окуринा 贈り名*), которое должно кратко характеризовать его правление. Именно под своими посмертными именами императоры и известны в истории.

Как и система девизов, система посмертных имен была заимствована в VII веке из Китая. Первоначально посмертные имена были длинными и японскими, однако затем было принято решение сделать их короткими и китайскими, на манер девизов правления. Всем предшествующим императорам посмертные имена были присвоены задним числом.

Во времена реставрации Мэйдзи 明治 было решено считать посмертным именем императора девиз его правления.

Перечень императоров

Из соображений удобства в этой таблице императоры расположены в порядке, обратном хронологическому.

| Имя императора (название правления) | Начало правления (коронация) | Окончание правления |
|--|-------------------------------------|----------------------------|
| Акихито /Akihito Shinnou/ 明仁親王 (Хэйсэй) 平成 /Heisei/ | 1989 (1990) | |
| Хирохито /Hirohito Shinnou/ 裕仁親王 (Сёва) 昭和天皇: /Shouwa Tennou/ | 1926 (1928) | 1989 |
| Ёсихито /Yoshihisa Shinnou/ 能久親王 (Тайсё) 大正天皇 /Taisho Tennou/ | 1912 (1915) | 1926 |
| Муцухито /Mutsuhito Shinnou/ 睦仁親王 (Мэйдзи) 明治天皇 /Meiji Tennou/ | 1866 (1868) | 1912 |
| Комэй 孝明天皇 /Koumei Tennou/ | 1847 | 1866 |
| Нинко 仁孝天皇 /Ninkou Tenou/ | 1817 | 1846 |
| Кокаку (小角 - Kokaku) | 1780 | 1817 |
| Гомомодзono (後桃園 – Gomomozono) | 1771 | 1779 |
| Госакурамати (後桜町 – Gousakuramachi) | 1763 | 1770 |
| Момодзono (桃園 – Momozono) | 1747 | 1762 |
| Сакурамати (櫻町 – Sakuramchi) | 1735 | 1747 |
| Накамикадо (中御門 – Nakamikado) | 1710 | 1735 |
| Хигасияма (常陸山 – Hitachiyama) | 1687 | 1709 |
| Рэйтэн (靈元 – Reigen) | 1663 | 1687 |
| Госай (吾妻 – Gosaï) | 1656 | 1663 |
| Гокомё | 1643 | 1654 |
| Императрица Мэйсё (名所 – Meisho) | 1630 | 1643 |
| Гомидзунуо-о (後水尾 – Gomizunoo) | 1611 | 1629 |

| | | |
|---------------------------------------|--------------|------|
| Гоёлзэй (後陽成 – Go Yousei) | 1586 | 1611 |
| Огимати (落町 – Ochimachi) | 1557 (1560) | 1586 |
| Гонара (後奈良 – Go Nara) | 1526 (1536) | 1557 |
| Гокасивабара (後柏原 – Go Kashiwabara) | 1500 (1521) | 1526 |
| Гонутимикадо (後土御門 – Go Tsuchimikado) | 1465? (1465) | 1500 |
| Гоханазоно (後花園 – Gohanazono) | 1429? (1429) | 1464 |
| Сёко (曙光 – Shokou) | 1412 (1414) | 1428 |
| Гокомацу (後小松 – Go Komatsu) | 1392 | 1412 |
| Гокамэяма (後龜山 – Go Kameyama) | 1383 | 1392 |
| Тёкэй (朝啓 – Choukei) | 1368 | 1383 |
| Гомураками (後村渢 – Go Murakami) | 1339 | 1368 |
| Годайго 後醍醐天皇 /Godaigo Tennou/ | 1318 | 1339 |
| Ханазоно (花園 – Hanazono) | 1308 | 1318 |
| Гонидзё (後二条 – Go Nijou) | 1301 | 1308 |
| Гофусими (後伏見 – Go Fuchimi) | 1298 | 1301 |
| Фусими (伏見 – Fushimi) | (1288) | 1298 |
| Гоуда (後宇多 – Go Uda) | 1274 | 1287 |
| Камэяма (龜山 – Kameyama) | 1259 | 1274 |
| Гофукакуса (後深草 – Go Fukakusa) | 1246 | 1259 |
| Госага (御嵯峨 – Go Saga) | 1242 | 1246 |
| Шидзё (四条 – Shijou) | 1232 | 1242 |
| Гохорикава (後堀河 – Go Horikawa) | 1221 | 1232 |
| Тюкё (中鏡 – Chuukyo) | 1221 | 1221 |
| Дзюнтоку (順徳 – Juntoku) | 1210 | 1221 |
| Цутимикадо (土御門 – Tsuchimikado) | 1198 | 1210 |
| Готоба (後鳥羽 – Go Toba) | 1183 (1184) | 1198 |
| Антоку 安徳天皇 /Antoku Tennou/ | 1180 | 1183 |
| Такакура 高倉天皇 /Takakura Tennou/ | 1168 | 1180 |
| Рокудзё (六条 – Rokujou) | 1165 | 1168 |
| Нидзё (二条 - Nijou) | 1158 | 1165 |

| | | |
|---|-----------|------|
| Госиракава 後白河天皇 /Goshirakawa Tennou/ | 1155 | 1158 |
| Коное 近衛天皇 /Konoe Tennou/ | 1141 | 1155 |
| Сутоку 崇徳天皇 /Sutoku Tennou/ | 1123 | 1141 |
| Тоба (鳥羽 – Toba) | 1107 | 1123 |
| Хорикава (堀川 – Horikawa) | 1086 | 1107 |
| Ширакава (白川 – Shirakawa) | 1072 | 1086 |
| Гасанձё | 1068 | 1072 |
| Горэйձин | 1045 | 1068 |
| Госузаку (後朱雀 – Gosuzaku) | 1036 | 1045 |
| Гоитиձё (後一条 – Go Ichijou) | 1016 | 1036 |
| Сандձё (山上 – Sanjou) | 1011 | 1016 |
| Итиձё (一場 – Ichijou) | 986 | 1011 |
| Кадзан (花山 – Kazan) | 984 | 986 |
| Эн-ю (円融 – En-yuu) | 969 | 984 |
| Рэйձин (零司 – Reiji) | 967 | 969 |
| Мураками (村上 – Murakami) | 946 | 967 |
| Судзаку (朱雀 – Suzaku) | 930 | 946 |
| Дайго (醍醐 – Daigou) | 897 | 930 |
| Уда (宇田 – Uda) | 887 | 897 |
| Коко (交子 – Koko) | 884 | 887 |
| Ёсэй (与生 – Yosei) | 876 (877) | 884 |
| Сэйва (勢和 – Seiwa) | 858 | 876 |
| Монтоку (文徳 – Montoku) | 850 | 858 |
| Ниммё (仁明 – Ninmyou) | 833 | 850 |
| Дзюнна (淳和 – Junna) | 823 | 833 |
| Сата (佐田 – Sata) | 809 | 823 |
| Хэйձэй (平城 – Heizei) | 806 | 809 |
| Камму (桓武 – Kanmu) | 781 | 806 |
| Конин (光仁 – Kounin) | 770 | 781 |
| Императрица Сётоку (聖徳太子 – Shoutoku Taishi) | 764 | 770 |

| | | |
|----------------------------------|-------|-----|
| Дзюнин (淳仁 – Junnin) | 758 | 764 |
| Императрица Кокэн (孝謙 – Kouken) | 749 | 758 |
| Сёму (松霧 – Shoumu) | 724 | 749 |
| Императрица Гэнсё (源生 – Genshou) | 715 | 724 |
| Императрица Гэммэй (元明 – Genmei) | 707 | 715 |
| Момму (文武 – Monmu) | 697 | 707 |
| Императрица Дзито (慈治 – Jigou) | (690) | 697 |
| Тэмму 天武天皇 /Tenmu Tennou/ | (673) | 686 |
| Кобун 弘文天皇 /Koubun Tennou/ | 671 | 672 |
| Тэндзи | (662) | 671 |
| Императрица Саймэй (齊明 – Saimei) | (655) | 661 |
| Котоку (幸徳 – Kotoku) | 645 | 654 |
| Императрица Коёку | (642) | 645 |
| Дзёмэй (舒明 – Jomei) | (629) | 641 |
| Императрица Суйко (粹子 – Suiko) | 592 | 628 |
| Сусюн (崇峻 – Sushun) | 587 | 592 |
| Ёмэй (用明 – Youmei) | 585 | 587 |
| Бидану (敏達 – Bidatsu) | (572) | 585 |
| Киммэй (欽明 – Kinmei) | 539 | 571 |
| Сэнка (宣化 – Senka) | 535 | 539 |
| Анкан (安閑 – Ankan) | 531 | 535 |
| Кэйтай (繼体 – Keitai) | (507) | 531 |
| Бурэну (武烈 – Buretsu) | 498 | 506 |
| Нинкэн (仁賢 – Ninken) | (488) | 498 |
| Кэндзо (健三 – Kenzou) | (485) | 487 |
| Сэйнэй (清寧 – Seinei) | (480) | 484 |
| Юряку | 456 | 479 |
| Анко (暗香 – Ankou) | 453 | 456 |
| Ингё (院朝 – Inchou) | (412) | 453 |
| Нандаэй | (406) | 410 |

| | | |
|----------------------------|------------------|----------------|
| Ритю (履仲 – Richuu) | (400) | 405 |
| Нинтоку (仁徳 – Nintoku) | (313) | 399 |
| Одзинн | (270) | 310 |
| Регент Дзингу Кого | 201 | 269 |
| Тюоай | (192) | 210 |
| Сэйму (成務 – Seimu) | (130) | 190 |
| Кэйко 慶光天皇 /Keiko Tennou/ | (71) | 130 |
| Суйнин (垂仁 – Suinin) | 29 г. до н.э. | 70 |
| Судзин (崇神 – Sujin) | (97 г. до н.э.) | 30 г. до н.э. |
| Кайка (開化 – Kaika) | 158 г. до н.э. | 98 г. до н.э. |
| Когэн (古閑 – Kogen) | 214 г. до н.э. | 158 г. до н.э. |
| Корэй (伊弉 – Korei) | 290 г. до н.э. | 215 г. до н.э. |
| Коан (古庵 – Koan) | 392 г. до н.э. | 291 г. до н.э. |
| Косё (古荘 – Koshou) | 475 г. до н.э. | 393 г. до н.э. |
| Итоку (井徳 – Itoku) | 510 г. до н.э. | 477 г. до н.э. |
| Аннэй (安寧 – Annei) | 549 г. до н.э. | 511 г. до н.э. |
| Суйдзэй (綏靖 – Suizei) | 581 г. до н.э. | 549 г. до н.э. |
| Дзимму 神武天皇 /Jinmu Tennou/ | (660) г. до н.э. | 585 г. до н.э. |

ОСНОВНЫЕ ДАТЫ ИСТОРИИ ЯПОНИИ

Период *Ивадзюку* 岩宿 (около 40 тысяч лет до н.э. - 13 тысяч лет до н.э.):
Начало заселения островов. Палеолит.

Период *Азёмон* 繩文 (около 13 тысяч лет до н.э. - 300 г. до н.э.):
Ранние японцы. Охота, рыболовство, собирательство.

Период *Яёи* 弓生 (300 г. до н.э. - 250 г. н.э.):
Введение сельского хозяйства (рисовые культуры) вызвало развитие социальной иерархии, и сотни маленьких племен начали объединяться в более крупные.

Период *Ямато* 大和 (300 - 710): /Asuka 飛鳥 (550-710)/
300 - Возникло единое государство Япония.
538-552 - Приход в Японию буддизма.
604 - Провозглашение "Уложения семнадцати статей" принца Сётоку-тайси 聖德太子.
645 - Реформы Тайка 大化革新. "Восходит звезда" клана Фудзивара 篠原.

Период *Нара* 奈良 (710 - 784):
710 - Город Нара 奈良 - первая постоянная столица Японии.

784 - Столица перемещена в город *Nagaoka* 長岡.

Период Хэйан 平安 (794 - 1185):

- 794 - Столица перемещена в *Хэйан* (ныне - Киото 京都).
1016 - Фудзивара Митинага 藤原道長 становится регентом.
1159 - Клан *Tайра* под руководством *Тайры Кийомори* 平清盛 набирает силу после войны *Хэйдзи*.
1175 - Появление буддийской школы *Дзёдо* 淨土 - "Чистой земли".
1180-1185 - Во время войны Гэмпэй клан *Минамото* 源 подводит черту под правлением клана *Tайра* 平.

Период Камакура 鎌倉 (1185 - 1333):

- 1191 - Появление буддийской школы *Дзэн* 禅.
1192 - Минамото Ёритомо 源頼朝 становится сёгуном и утверждает сёгунат (военное правительство) *Камакура* 鎌倉.
1221 - Смута *Дзёку* 承久の変 положила конец противостоянию императора *Готоба* 後鳥羽 и сёгуната *Минамото* 源. *Ходзё Масако* 北条政子, вдова *Минамото Ёритомо* 源の頼朝, становится регентшей - начало правления регентов клана *Ходзё* 北条.
1232 - Принятие *Дзёй Сикимоку* 造営式目 - "Свода законов".
1274, 1281 - Монголы дважды пытались завоевать Японию, но оба раза им помешали погодные условия.
1333 - Конец сёгуната *Камакура* 鎌倉.

Период Муратами 室町(1338 - 1537) / Ashikaga 足利 (1333-1568)/:

- 1334 - Реставрация Кэмму - император восстановил свое влияние на Японию.
1336 - Асикага Такаудзи 足利尊氏 захватил Киото 京都.
1337 - Император бежал и основал "Южный двор" 南朝 в *Ёсино* 吉野.
1338 - *Такаудзи* 尊氏 основал сёгунат *Муратами* 室町 и утвердил второго императора в Киото 京都 ("Северный двор" 北朝).
1392 - Объединение Северного и Южного дворов 南北朝(Nanbokucho).
1467-1477 - Война Онин 応仁の乱.
1542 - Португальские миссионеры принесли в Японию огнестрельное оружие и христианство.
1568 - Ода Нобунага 織田信長 вошел в Киото 京都.
1573 - Конец сёгуната *Муратами* 室町.

Период Адути Момояма 安土桃山 (1573 - 1603):

- 1575 - Клан *Такэда* одержал победу в битве при *Нагасино* 長篠.
1582 - *Нобунага* 信長 убит, сёгуном становится *Тоётоми Хидэёси* 豊臣秀吉
1588 - *Хидэёси* 秀吉 конфискует всё оружие у крестьян и монахов. Эта акция получила название "Охота за мечами".
1590 - Поражение клана *Ходзё* 北条 в битве при *Одавара*. Окончательное объединение Японии.
1592-98 - Неудачная интервенция в Корею.
1598 - Смерть *Хидэёси* 秀吉.
1600 - *Токугава* Иэясу 德川家康 побеждает своих конкурентов в битве при *Сэкигахара* 関ヶ原.

Период Эдо 江戸 (1603 - 1867):

- 1603 - *Иэясу* 家康 становится сёгуном и основывает сёгунат *Токугава* 德川. Столица сёгуната переносится в Эдо 江戸 (ныне - Токио 東京).
1614 - *Иэясу* 家康 усиливает преследование христианства.
1615 - Клан *Тоётоми* 豊臣 уничтожен после того, как Иэясу захватил их замок в Осаке 大阪.
1639 - Почти полная изоляция Японии от остального мира.
1688-1703 - Эра *Гэнроку* 元禄: рост популярности рисования тушью.
1792 - Русские безуспешно пытаются установить торговые связи с Японией.
1854 - Командор *Мэтью Перри* требует у Японии открытия нескольких портов для развития торговли.

Период Мэйдзи 明治 (1868 - 1912):

- 1868 - Начало Реставрации Мэйдзи 治維新 возвращение власти императору. Европеизация Японии.
- 1872 - Первая железная дорога между Токио 東京 и Иокогамой 横浜.
- 1889 - Провозглашена Конституция Мэйдзи.
- 1894-95 - Война с Китаем 日清戦争.
- 1904-05 - Война с Россией 日露戦争.
- 1910 - Присоединение Кореи.
- 1912 - Смерть императора Мэйдзи 明治.

Период Тайсё 大正 (1912 - 1926):

- 1914-18 - Япония присоединяется к союзникам во время Первой мировой.
- 1923 - Землетрясение в районе Канто 関東 разрушило Токио и Иокогаму.

Период Сёва 昭和 (1926 - 1989):

- 1931 - Инцидент в Манилуре.
- 1937 - Начало Второй японо-китайской войны.
- 1941 - Начало Тихоокеанской войны.
- 1945 - Япония капитулировала после атомной бомбардировки городов Хиросима и Нагасаки.
- 1946 - Провозглашение новой Конституции.
- 1952 - Конец оккупации Японии союзниками.
- 1956 - Япония - член ООН.
- 1972 - Нормализация отношений с Китаем.
- 1973 - Топливный кризис.

Период Хэйсё 平成 (с 1989 г. до настоящего времени):

- 1993 - Либерально-демократическая партия Японии на выборах потеряла большинство мест в парламенте.
- 1995 - Землетрясение в Хансине 阪神大震災 повредило город Кобе 神戸. Члены секты "АУМ Синрикё" アウム真理教 использовали отправляющий газ зарин в токийском метро.

©Schauwecker's Guide to Japan, перевод - Сергей Колчин под редакцией Бориса Иванова. Kanji inserted by max 'xin' memtade.

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ ДРЕВНЕЙ ЯПОНИИ

岩宿時代 Ранняя Япония (40000 г. до н. э. - 300 г. н. э.)

Первый период истории Японии называется *Прадзюку* 岩宿 (40000 г. до н. э. - 13000 г. до н. э.). Это время первоначального заселения островов. Период назван по месту первой обнаруженной палеолитической стоянки.

В течение периода Дзёмон 繩文 (13000 г. до н. э. - 300 г. до н. э.) население Японских островов занималось собирательством, охотой, рыболовством. "Дзёмон" - название глиняных изделий того времени. Этот период примерно соответствует неолиту.

В период Яёи 弥生 (300 г. до н. э. - 250 г. н. э.) на остров Кюсю 九州 вместе с эмигрантами из Кореи и Китая пришло кузнечное дело, рисосеяние и другие "высокие технологии" того времени. Название этому периоду также дали глиняные изделия, впервые обнаруженные в Яёи (район Токио 東京). Начало рисосеяния относят к 100 году до н.э.

С появлением сельского хозяйства племенные союзы начали создавать первые японские государства. Центром страны ненадолго стал Кюсю 九州. Китайские путешественники времен правления династий Хань и Вэй сообщали, что в те годы правительницей страны (точнее, одного из наиболее влиятельных племенных союзов Кюсю) была жрица по имени *Пимико* или *Химико*.

Позднее центр правления переместился к востоку, на плодородные земли района *Кинай* 畿内 (ныне - *Кансай* 関西). Страна начала объединяться под властью племени *Ямато* 大和, правившего в одноименной провинции (ныне - префектура *Нага* 奈良県). Традиционно начало правления первого императора *Азимму* 神武 относят к 660 году до н.э. Однако современные историки датируют основание династии Ямато 大和 серединой первого века до н.э.

大和時代 Период Ямато (300 - 710)

В основном страна была объединена под властью императора к 300 году н.э. От него отсчитывается период Ямато 大和 (300 - 710). Этот период также называют периодом *Кофун* 古墳, так как в те времена для захоронения правителей строились большие курганы (яп. "кофун" 古墳).

Император правил, живя в столице. Она, в свою очередь, переезжала вместе с каждым новым правителем - обычай запрещал императору жить там, где находилась могила его предшественника.

Со временем реальная политическая власть оказалась в руках могущественного клана *Сога* 曾我, а императору осталась только роль верховного жреца синтоизма. Такая ситуация сохраняется в Японии по сей день - император исполняет важнейшие религиозные обряды, а политическая власть находится в руках министров, сёгунов 将軍, парламента и так далее.

В период Ямато 大和 Япония простиралась от острова Кюсю 九州 до полей Кинай 畿内, но еще не включала районы Канто 関東 и Тохоку 東北大. Она также контролировала небольшую часть юга Кореи. Благодаря этому обстоятельству и дружеским отношениям с корейским государством *Пэкчё* влияние Китая и Кореи в стране росло. Даже когда в 662 году Япония полностью потеряла свои позиции на Корейском полуострове, влияние материковых государств осталось достаточно сильным.

Буддизм 佛宗 был привезен в Японию между 538 и 552 годами. Новая религия приветствовалась частью правящего класса. Однако жреческая синтоистская аристократия всячески препятствовала распространению учения Дхармы. Поэтому введение буддизма сопровождалось конфликтами и даже несколькими войнами.

Огромную роль в распространении буддизма сыграл принц *Сётоку-тайси* 聖德太子, регент в период правления императрицы *Суйко*. В 604 году он написал "Уложение семнадцати статей", в котором проповедовал буддизм и китайские идеалы государственности. В последнее время, впрочем, авторство принца рядом ученых отрицается.

В конце концов буддизм обрел большое количество последователей в высших слоях общества и стал государственной религией. Однако простые крестьяне долго не могли усвоить его сложных догм.

В 645 году *Накатоми-но-Каматари* 中臣鎌足 привел к власти аристократический клан *Фудзивара* 篠原, который фактически правил Японией вплоть до прихода к власти в XI веке военных (самурайских) кланов. В том же году были проведены реформы *Тайка* 大化革新: внедрены китайские схемы устройства государственного аппарата и администрации, все земли были выкуплены государством и поровну разделены между крестьянами, введена новая (по китайскому образцу) система налогообложения.

Тогда же из Китая и Кореи в Японию пришли даосизм, конфуцианство и иероглифики - **кандзи** 漢字.

В 622 году император Тэнти принял "Кодекс Тэнти" - первое известное нам по хроникам законодательное уложение в Японии.

奈良時代、平安時代 Периоды Нара и Хэйян (710 - 1185)

В 710 году первая постоянная столица Японии была основана в городе *Nara* 奈良. Новый город был построен по образцу китайской столицы.

В Наре были сооружены самые большие в стране буддийские монастыри и храмы. Вскоре их политическое влияние настолько усилилось, что ради сохранения власти императора столица была перенесена в 784 году в город *Nagaoka* 長岡, а в 794 году - в *Xéian* 平安 (Киото 京都), где и оставалась на протяжении тысячи лет.

Одним из характерных признаков периодов Нара 奈良 и Хэйян 平安 был уход от слепого копирования Китая и подъем национального самосознания. Даже когда влияние Китая было еще сильно, многие из привезенных извне идей и учреждений были "японизированы": к примеру, было создано несколько дополнительных министерств, ведавших специфически японскими нуждами.

В искусстве также росла популярность национальных культурных традиций. Разработка азбук "кана" 仮名 сделала возможным создание литературных произведений на японском языке.

В период Хэйян 平安 набрало силу несколько новых буддийских школ, заимствованных из Китая, но прошедших "японизацию".

Упор в реформах Тайка 大化改新 был сделан на новую систему управления землей и налоговую систему, однако нововведенные высокие налоги вынуждали обедневших крестьян продавать свои наделы и становиться арендаторами у крупных землевладельцев. Кроме того, многие аристократы и буддийские монастыри добились разрешения не платить налоги. В результате доходы государства постоянно снижались, и через несколько веков власть фактически перешла из рук императора в руки крупных независимых землевладельцев.

Клан Фудзивара 篠原 в течение нескольких веков периода Хэйян 平安 контролировал политическую ситуацию в стране, выдавая девушки из своего рода замуж за императоров и занимая все больше постов в Киото 京都 и провинции. Влияние клана достигло апогея в 1016 году, когда Фудзивара Митихага 藤原道長 стал регентом (*кампаку* 関白).

В результате господства Фудзивара 篠原 в правительстве постоянно оказывались неспособные к управлению люди. Власть уже не могла поддерживать порядок в стране, поэтому многие землевладельцы назначали самураев 侍 для защиты своей собственности. Влияние военных неуклонно росло, особенно в Восточной Японии.

Власть клана Фудзивара 篠原 закончилась в 1068 году, когда новый император Госандзё 後三条 решил управлять страной самостоятельно и Фудзивара 篠原 не смогли подчинить его своей власти. В 1086 году Госандзё 後三条 отрекся от престола и стал монахом, но продолжал править страной из монастыря. Началась эпоха иниэй 院政 ("императоров-иноков"). Императоры-иноки оказывали политическое влияние вплоть до 1156 года, когда Японию возглавил Тайра Киёмори 平清盛.

В XII веке особенно выделялись два влиятельных военных клана: кланы Минамото 源 (или Гэндзи 源氏) и Тайра 平 (или Хэйкэ 平家) 源平. Тайра 平 заняли множество государственных постов во время правления клана Фудзивара 篠原. С другой стороны, клан Минамото 源 приобрел большой военный опыт, завоевав для Японии часть земель на севере острова Хонсю 本州 в ходе Девятилетней (1050 - 1059) и Трехлетней (1083 - 1087) войн.

После восстания Хайдзи 兵刃 (1159 г.), битвы за власть между двумя кланами, Тайра Киёмори 平清盛 возглавил страну и правил ею с 1168 по 1178 год, полностью подчинив себе императора. Основными противниками Тайра 平 были клан Минамото 源 и буддийские монастыри. Последние создали целые

армии монахов-бойцов, которые постоянно нарушали общественное спокойствие смутами и междуусобными войнами.

После смерти Киёмори 清盛 кланы Тайра 平 и Минамото 源 в ходе борьбы за власть развязали *войну Гэмпэй* (1180 - 1185). Клан Минамото 道長 одержал победу, и страну возглавил *Минамото Ёритомо* 源賴朝.

鎌倉時代 Период Камакура (1185 - 1333)

В 1192 году, после нейтрализации всех своих потенциальных противников, включая некоторых членов семьи, Ёритомо 賴朝 был провозглашен *сёгуном* 将軍 (военным правителем). Новое правительство было основано в его родном городе *Камакура* 鎌倉. Сёгунат был организован проще, чем правительство по китайскому образцу, а потому работал намного эффективнее.

Со смертью Ёритомо 賴朝 в 1199 году начались войны между сёгунатом Камакура 鎌倉 и императорским двором в Киото 京都. Эта борьба за власть прекратилась только во время смуты *Дзёю* 承久の変 1221 года, когда войска сёгуна разбили армию императора.

Правители (*сикэн* 執權) из клана *Ходзё* 北条 в Камакуре 鎌倉 взяли Японию под свой контроль. Перераспределяя земли, захваченные во время переворота, они заручились расположением всех влиятельных людей страны. Император и остатки правительства в Киото полностью потеряли власть над Японией.

Влияние Китая сохранялось и в период Камакура 鎌倉. Появились новые буддийские течения: учение *Дзэн* 禅 (привезено из Китая в 1191 году) приобрело большое число последователей среди самураев 侍, лидирующего класса того времени. Другая буддийская школа - радикальная и нетерпимая *секта Лотосовой Сутры* 法華宗- была основана монахом *Нитироном* 日蓮 в 1253 году. Впоследствии ее переименовали в *секту Нитирон* 日蓮. Ее отличали враждебное отношение к другим буддийским учениям и ярко выраженный национализм.

В 1232 году был принят "*Дзёй Сикимоку*" ("Свод законов"). Он установил особую значимость верности господину и предназначался для борьбы с падением нравственности и дисциплины. Клан Ходзё 北条 контролировал всю страну, и любая попытка мятежа немедленно пресекалась. Сёгуны 将軍 оставались в Камакуре 鎌倉 и не имели особой власти, а их представители находились в Киото 京都 и Западной Японии. Губернаторы и полиция жестко держали в руках власть в провинции. Регенты клана Ходзё смогли обеспечить несколько десятилетий мира и экономического процветания, пока Японии не начали угрожать внешние враги.

В 1259 году монголы завоевали Китай и начали "интересоваться" Японией. Они послали правительству Камакура 鎌倉 несколько письменных ультиматумов, но японцы не были намерены сдаваться без боя. В 1274 году монголы предприняли первую попытку завоевать остров Кюсю 九州. Однако после нескольких часов боя флотилия была вынуждена отступить - начался сильнейший штурм. Эта буря спасла Японию, так как у японцев не было шансов против огромной и хорошо вооруженной монгольской армии.

После основательных приготовлений японцы были способны противостоять второй интервенции монголов в 1281 году. Однако снова захватчики были вынуждены отступить из-за плохой погоды. Остров Кюсю 九州 готовился и к третьему нападению, но у монголов к тому времени появилось слишком много проблем на континенте, чтобы продолжать думать о завоевании Японии. Результаты многолетних военных приготовлений были губительны для правительства Камакура 鎌倉, так как не приносили прибыли и требовали больших расходов. Сражавшиеся за регентов влиятельные военачальники ждали наград и пожалований, но казна была пуста. Именно финансовые проблемы и снижение доверия со стороны власти имущих стали важнейшими из причин падения правительства Камакура 鎌倉.

室町時代 Период Муромати (1333 - 1573)

К 1333 году влияние регентов Ходзё 北条 упало настолько, что император Годайго 後醍醐 смог восстановить прежнюю власть императора и сместить сёгунат Камакура 鎌倉. Однако возрождённые во время Реставрации Кэмму (1334 год) имперские министерства долго не просуществовали из-за устаревшего государственного аппарата, а некомпетентные министры не нашли поддержки среди могущественных землевладельцев.

Асикага Такаудзи 足利尊氏, ранее сражавшийся вместе с императором, восстал против двора и завоевал Киото 京都 в 1336 году. Годайго 後醍醐 бежал на юг в Ёсино 吉野 и основал там Южный двор 南朝. В то же время в Киото 京都 взошел на престол другой император. Это стало возможным в результате спора о наследовании между двумя ветвями имперской семьи после смерти императора Госага 御嵯峨 в 1272 году. В 1338 году Такаудзи 尊氏 сам назначил себя сёгуном и основал в Киото 京都 новое правительство. Район Муромати 室町, где с 1378 года находились правительственные здания, дал название всему историческому периоду.

Два императорских двора (Южный и Северный) 南北朝 просуществовали в Японии более полувека. Они вели бесконечные войны друг против друга. Обычно Северный двор 北朝 оказывался сильнее, но все же Южному двору 南朝 удалось несколько раз ненадолго захватить Киото. Южный двор окончательно сдался в 1392 году, и страна снова объединилась под властью императора и сёгунов Асикага 足利.

В период правления сёгуна по имени *Асикага Ёсимичу* 足利義満 (1368 - 1408) сёгунат Муромати 室町 еще мог контролировать центральные провинции, но потерял свое влияние на остальных землях. Ёсимичу 義満 установил хорошие торговые связи с Китаем династии Мин. Внутренний валовой продукт рос за счет развития сельского хозяйства и новой, более эффективной схемы наследования. Как следствие, развивалась торговля, появлялись новые города и социальные группы.

В течении XV и XVI вв. влияние сёгунов клана Асикага 足利 и правительства в Киото 京都 практически свелось к нулю. Новыми игроками на политической сцене периода Муромати 室町 стали небольшие кланы воинов-землевладельцев - "дзи-самураи". Начав объединяться, они быстро превзошли по силе губернаторов и полицию, а некоторые распространяли свое влияние на целые провинции. Этих новых феодалов называли "даймё" 大名. Они поделили между собой Японию и несколько десятков лет безостановочно сражались друг с другом (период Сэнгоку Дзидай 戦国時代 - "Гражданских войн").

Самыми влиятельными даймё 大名 были Токэда 竹田, Укуги 上杉 и Ходзё 北条 на востоке и Оути, Мори и Хосокава на западе.

В 1542 году первые португальские купцы и миссионеры-исезуиты появились на Кюсю 九州 и привезли в Японию огнестрельное оружие и христианство. Иезуит Франциск Ксавье приехал в Киото 京都 с миссией в 1549-1550 годах. Многие даймё 大名 приняли христианство, так как были заинтересованы в развитии торговых отношений с заокеанскими странами (в первую очередь речь шла о закупках оружия). Миссия на Кюсю 九州 успешно расширяла свое влияние.

В середине XVI века даймё все чаще и чаще стремились получить власть над всей страной. Самым везучим из них оказался Ода Нобунага 織田信長.

安土桃山時代 Период Адзути Момояма (1573 - 1603)

В 1559 Ода Нобунага 織田信長 получил в управление провинцию Овари 尾張 (район современного города Нагоя 名古屋). Как и многие другие даймё 大名, он мечтал объединить Японию. Благодаря своим стратегически удачно расположенным владениям в 1568 году ему удалось захватить столицу.

Обосновавшись в Киото 京都, Ода 織田 продолжил уничтожать своих врагов. Против него были некоторые воинственные буддийские школы, особенно secta *Икко*, которая фактически правила несколькими провинциями. В 1571 г. Ода 織田 полностью разрушил монастырь Энрякудзи. Его противостояние с sectой Икко продолжалось до 1580 года. Одновременно с этим в 1573 году Ода 織田 сверг сёгунат Муромати 室町.

Нобунага 信長 крупно повезло с двумя его самыми опасными противниками на востоке: Такэда Сингэн 竹田晴信 и Уэсуги Кэнсин 上杉謙信 умерли, не успев сразиться с войсками Нобунаги 信長. После смерти Сингэна 晴信 Ода 織田 разбил клан Такэда 竹田 в битве при Нагасино 長篠 в 1575 году, активно используя огнестрельное оружие, купленное у европейцев.

В 1582 году генерал Акэти 明智 убил Оду 織田 и захватил его замок Адзуми 安土. Однако власть Нобунаги 信長 унаследовал Тоётоми Хидэёси 豊臣秀吉, сподвижник покойного, разгромивший войска Акэти 明智. Хидэёси 秀吉 быстро уничтожил своих противников. Он подчинил себе северные провинции и остров Сикоку 四国 в 1583, а также Кюсю 九州 в 1587 годах. После победы над кланом Ходзё 北条 в сражении при Одавара 小田原 в 1590 году Япония была окончательно объединена.

Стараясь установить контроль над всей страной, Тоётоми Хидэёси 豊臣秀吉 разрушил множество замков, выстроенных по всей стране во времена гражданских войн. В 1588 году он конфисковал все оружие у крестьян и монахов в ходе так называемой "Охоты за мечами". Он запретил самураям заниматься земледелием и заставил их переселиться в города. Введение четких границ между классами усилило контроль правительства над народом. К тому же, в 1583 году началась ревизия всех земель государства, а в 1590 году была проведена перепись населения. Тогда же было завершено строительство огромного замка Тоётоми 豊臣 в городе Осака 大阪.

В 1587 г. Хидэёси 秀吉 своим указом изгнал всех христианских миссионеров. Однако францисканцы в 1593 году смогли вернуться в Японию, а иезуиты сохранили свои позиции на западе страны. В 1597 году Хидэёси 秀吉 усилил преследование христианских миссионеров, запретил менять веру и, в качестве предупреждения, казнил 26 францисканцев. Он считал, что христианская церковь может помешать установлению полного контроля над обществом; к тому же, многие иезуиты и францисканцы совершенно нетерпимо относились к традиционным религиям: синтоизму и буддизму.

Следующей целью Хидэёси 秀吉 после объединения страны был захват Китая. В 1592 году армия Японии вторглась в Корею и за несколько недель оккупировала Сеул, однако уже в следующем году была разбита армией Китая. Хидэёси 秀吉 упорствовал и не сдавался до последнего поражения и вывода войск из Кореи в 1598 году. В том же году он умер.

КРАТКАЯ ИСТОРИЯ НОВОЙ ЯПОНИИ

江戸時代 Период Эдо (1603 - 1867)

Токугава Иэясу 德川家康, сподвижник Тоётоми Хидэёси 豊臣秀吉 и Оды Нобунаги 織田信長, взял власть в свои руки как наиболее влиятельный человек в Японии. Когда Хидэёси 秀吉 умирал, он попросил Иэясу 家康 вечно заботиться о его сыне-наследнике Хидэёри 秀頼 и семье Тоётоми 豊臣.

Разумеется, Токугава 德川 нарушил свое обещание и не поддержал наследника Хидэёси 秀吉, так как хотел править Японией сам. В битве при Сэкигахара 関ヶ原 в 1600 году Иэясу 家康 разбил сторонников Хидэёри 秀頼 и других своих противников с запада. Таким образом он получил неограниченную власть над страной. В 1603 году властью императора Иэясу 家康 был провозглашен сёгуном 将軍. Он основал свое правительство в Эдо 江戸 (ныне - Токио 東京). Сёгунат Токугава 德川幕府 правил Японией на протяжении 250 лет.

Иэясу 家康 строго контролировал всю страну. Он умело распределил землю между даймё 大名: наиболее верные вассалы (те, кто поддерживал его еще до битвы при Сэкигахара 関ヶ原) получили стратегически более важные участки.

Для полного контроля над обществом в период Эдо 江戸時代 была создана система из 5-ти классов: на вершине социальной пирамиды стояли самураи 侍, затем шли крестьяне, ремесленники и купцы. Парии-"*эта*" 依他, занимавшиеся "грязной" по буддийским канонам работой, образовывали самый дискриминированный, пятый класс. Гражданам страны запрещалось менять свой социальный статус.

Сёгун 将軍 Иэясу 家康 продолжал развивать международные торговые отношения. Он установил торговые связи с Англией и Германией. В то же время в 1614 году он добился полного запрещения христианства, чтобы предотвратить опасное влияние извне.

После уничтожения клана Тоётоми 豊臣 в 1615 году и взятия Осаки 大阪 Иэясу 家康 и его наследники практически не имели противников, и период Эдо 江戸時代 можно назвать временем мира. Воины (самураи 侍) обучались не только боевым искусствам, но и литературе, философии, искусству. Дзэн禪-буддизм и неоконфуцианство распространяли среди них принципы самодисциплины, морали и преданности.

В 1633 году сёгун Иэмицу 家康 запретил дальние плавания и почти полностью изолировал Японию в 1639 году, ограничив связи с внешним миром торговлей с Китаем и Голландией через порт города Нагасаки. Были запрещены все иностранные книги.

Благодаря изоляции улучшалось качество местной сельскохозяйственной продукции, развивался внутренний рынок, процветала культура. Среди городского населения набирали популярность такие формы искусства, как театр *кабуки* 歌舞伎 и *укийё-э* 浮世絵 - картины на бытовые темы.

Правительство Токугава 德川 оставалось стабильным на протяжении веков, однако со временем его положение становилось все более шатким. Купечество развивалось настолько быстро, что вскоре многие самураи 侍 стали от него финансово зависеть. В результате классовые различия между купцами и самураями 侍 слаживались, а могущество последних постепенно приходило в упадок. К тому же, высокие налоги и голод послужили причиной роста числа восстаний крестьян.

В 1720 году был снят запрет на иностранную литературу, и в Японии распространились новые философские учения из Китая и Европы (Германия).

В конце XVIII века начало нарастать давление со стороны остального мира. Сначала Россия безуспешно попыталась установить торговые отношения с Японией. Ее примеру в XIX веке последовали европейские государства и США.

Американскому офицеру, коммодору *Перри*, в 1853 и 1854 годах силой удалось заставить японское правительство открыть несколько портов для морской торговли, однако внешние торговые отношения все равно оставались незначительными до *Реставрации Мэйдзи* 明治維新 в 1868 году.

Действия Перри породили волну антизападных настроений и критики в отношении сёгуната Токугава 德川幕府, а так же рост движения в поддержку реставрации императорской власти.

Антизападное и проимперское движение "*Соннэ Азёи*" ("Да здравствует император! Смерть варварам!") 尊皇攘夷 широко распространилось среди самураев 侍 провинций *Тёго* 和歌 and *Сагума* 薩摩. Более сдержанные политики, впрочем, поняли значение достижений науки и военного искусства Запада и предпочли открыть Японию внешнему миру. Вскоре и консерваторы, приняв участие в нескольких битвах с европейским и американским флотами, также осознали преимущества новых технологий.

明治時代 Период Мэйдзи (1867 - 1912)

В 1867-1868 годах правительство Токугава 德川 под давлением военных ушло со сцены, и власть императора Мэйдзи 明治 была восстановлена.

После Реставрации император покинул Киото 京都 и переселился в новую столицу - Токио 東京. Политическая власть перешла из рук сёгуната Токугава 德川 в руки небольшой группировки знати и бывших самураев.

Новая Япония решительно начала догонять Запад в экономическом и военном отношении. Масштабные реформы прошли по всей стране. Новое правительство мечтало сделать Японию демократической страной всеобщего равенства. Границы между социальными классами, созданными сёгунатом Токугава 德川, были стерты. Наиболее недовольны этой реформой были самураи 侍, потому что потеряли все свои привилегии. Также были провозглашены гарантии прав человека, например, в 1873 году была объявлена свобода религии.

Ради стабилизации нового правительства все прежние феодалы-даймё 大名 должны были вернуть свои земли императору, получив взамен солидные денежные компенсации. Этот процесс завершился к 1870 году. Затем страна была поделена на префектуры.

Система образования реформировалась сначала по французскому, а затем по германскому образцу. Было введено обязательное начальное образование. Примерно после 20-30 лет интенсивной "западизации" правительство прислушалось к консерваторам и националистам: в программах образовательных учреждений был сделан упор на изучение и почитание конфуцианства и синтоизма (включая культ императора).

Для Японии было чрезвычайно важно сравняться в военном отношении с империалистическими государствами. Ведь, как и другие азиатские страны, Японию вынуждали подписывать невыгодные соглашения силой. Была введена всеобщая воинская повинность, сухопутная армия была реорганизована по образцу прусских войск, а флот - по образцу британских ВМС.

Ради ускорения преобразования Японии из сельскохозяйственной страны в индустриальную часть студентов отправилась на Запад изучать науки и языки, а для обучения остальных были приглашены иностранные преподаватели. Огромные средства были вложены в развитие транспорта и средств связи. Правительство поддерживало развитие бизнеса и промышленности, особенно монополий-дайбайцу 財閥, японских олигархий.

Огромные бюджетные траты привели к финансовому кризису середины 1880-х, за которым последовала реформа денежной системы и учреждение Банка Японии 日本銀行.

До Второй мировой войны быстрее всего развивалась текстильная промышленность. Условия труда на фабриках были плохими, а появившиеся либеральные и социалистические движения безжалостно подавлялись правящей группировкой Гэнро 元老, состоявшей из ближайших сподвижников императора - новых японских "олигархов".

Япония получила свою первую Конституцию в 1889 году. Появился парламент, но император сохранил свою независимость: он стоял во главе армии, флота, исполнительной и законодательной власти. Однако основная политическая власть осталась в руках членов Гэнро 元老 - император Мэйдзи 明治 соглашался с большинством их действий. Политические партии пока не имели достаточного влияния, в первую очередь - из-за постоянных внутренних раздоров.

Конфликт между Китаем и Японией из-за раздела сфер влияния в Корее привел к Японо-китайской войне 日清戦争 1894-1895 годов. Японцы победили и захватили Тайвань, но западные государства

вынудили их вернуть остальные завоеванные территории Китаю. Это заставило японскую армию и флот ускорить перевооружение.

Новый конфликт интересов в Китае и Манчжурии, на этот раз с Россией, привел к Русско-японской войне 日露戦争 1904-1905 годов. Япония выиграла и эту войну, увеличив свою территорию и приобретя международное уважение. Позднее Япония усилила свое влияние в Корее и присоединила ее в 1910 году. Эти военные успехи привели к небывалому подъему национализма.

В 1912 году император Мэйдзи 明治 умер. Эра правления Гэнро 元老 завершилась.

Милитаризм и Вторая мировая война

Во время правления слабого императора Тайсё 大正 (1912 - 1926) политическая власть постепенно переходила от олигархов из Гэнро 元老 к парламенту и демократическим партиям. В Первую мировую войну Япония присоединилась к Антанте, но в сражениях с германскими войсками в Восточной Азии сыграла весьма незначительную роль.

После войны экономическая ситуация в Японии ухудшилась. Великое землетрясение в Канто 関東大震災 1923 года и Всемирный экономический кризис 1929 года поставили страну на край пропасти.

Одним из путей решения проблем Японии была территориальная экспансия: после войны западные страны имели колонии по всему миру.

В 1930-е годы военные установили почти полный контроль над правительством, в то же время сохраняя независимость от него. Их политические враги были убиты, коммунизм преследовался. Идеологическая обработка и цензура в образовании и средствах массовой информации были ужесточены. Позднее офицеры армии и флота заняли много важных правительственный кабинетов и даже пост премьер-министра.

Главной целью экспансии Японии был Китай. Ранее японское правительство вынуждало Китай совершать экономически и политически невыгодные для него действия. К тому же, много японцев ранее эмигрировали в Китай, особенно в Манчжурию.

В 1931 году японская армия оккупировала Манчжурию. На следующий год марionеточное государство Маньчжоу-го 满州国 было объявлено протекторатом Японии. В том же году японские ВВС начали бомбить Шанхай, якобы защищая японцев, живущих в Китае, от антияпонского движения.

В 1933 году Япония вышла из Лиги Наций, так как ее жестко критиковали за действия в Китае.

В июле 1937 года началась Вторая японо-китайская война 日中戦争. Небольшой инцидент перерос в полномасштабные военные действия, причем армия действовала независимо от более умеренного правительства Японии.

Японские войска полностью оккупировали побережье Китая и зверствовали по отношению к местному населению, особенно после взятия Нанкина 南京焼き. Однако китайское правительство не сдавалось, и война продолжалась до 1945 года.

Следующим шагом Японии было завоевание Юго-Восточной Азии и установление "Великого пояса азиатского процветания" 大東亜共栄圏, а также освобождение Северо-Восточной Азии от европейцев. В 1940 году Япония оккупировала французский Индокитай (Вьетнам) и присоединилась к Оси (союзу Германии и Италии). Эти действия ускорили разгорание конфликта между Японией, США и Великобританией, устроивших Японии нефтяной бойкот. Поэтому японское правительство решило захватить голландскую Восточную Индию (Индонезию) - регион, богатый нефтью, рискуя развязать войну с США и Великобританией.

В декабре 1941 года Япония напала на США в Перл-Харборе и за полгода распространила свой контроль на огромную территорию - до границ Индии на западе и Новой Гвинеи на юге.

Поворотным пунктом Тихоокеанской войны стала битва при атолле Мидуэй в июне 1942 года. Перехватив и расшифровав радиограммы японской армии, военные силы США смогли победить и нанести противнику огромный урон. После этого сражения союзники постепенно отвоевали все захваченные Японией территории.

В 1944 году начались мощные бомбардировки Японии, и в отчаянии японцы начали использовать против союзников летчиков-самоубийц (*камикадзе* 神風). Война была закончена на Окинаве 沖縄 в 1945 году.

27 июля 1945 года союзники предложили Японии подписать Потсдамскую декларацию о капитуляции, угрожая продолжить уничтожение страны. Но военные и не думали сдаваться, даже после того, как США сбросили две атомные бомбы на Хиросиму 広島 и Нагасаки 長崎 6 и 9 августа, и после объявления Советским Союзом войны Японии 8 августа.

Однако 14 августа более трезвомыслящий император Хирохито 裕仁 принял решение о безоговорочной капитуляции.

Послевоенный период

После Второй мировой войны 第二次大戦 Япония была полностью разорена. Все крупные города (исключая Киото 京都), промышленность, транспортные и информационные сети были разрушены. Оккупация Японии силами союзников началась в августе 1945 года и закончилась в апреле 1952 года. Операция преимущественно была разработана и проведена силами армии США под командованием генерала Мак-Артура.

Территория Японии после войны напоминала 1868 год - без Курильских островов 千島列島, оккупированных Советским Союзом, и островов Рюкю 琉球, включая остров Окинава 沖縄, находящихся под контролем США.

Остатки японской военной машины были уничтожены. В 1948 году был проведен Токийский процесс - аналог Нюрнбергского. Свыше 500 военных офицеров совершили самоубийство сразу после капитуляции Японии, сотни других были приговорены к смерти решениями международного трибунала. Однако император Хирохито 裕仁 не был объявлен военным преступником.

Целью Мак-Артура было создание стабильной демократии. Поэтому в 1947 году вступила в силу новая Конституция. Император утрачивал всю свою политическую и военную власть и становился как бы "символом" государства. Гарантировались всеобщее избирательное право и права человека.

Мак-Артур децентрализовал экономику, раздробив финансовые группы и другие крупные компании, реформировал систему образования и полицию. Земельная реформа устранила крупное землевладение. Кроме того, государство было полностью отделено от синтоизма. Также Японии было запрещено начинать войны и даже иметь свою армию.

Военное сотрудничество Японии и союзников было выгодным обеим сторонам. Поток критики начал нарастать только после того, как США усилили действия по защите своих интересов в холодной войне: пересмотрев свое отношение к коммунизму, они расположили дополнительные военные базы на островах Японии и принуждали Японию создать собственные силы обороны страны в нарушении Конституции. С другой стороны, многие консервативно мыслящие японцы поддерживали инициативу пересмотра Конституции.

Оккупация закончилась с вступлением в силу в 1952 году мирного договора. Вскоре правящая партия консерваторов под руководством премьер-министра Ёсида 吉田 провела через парламент закон о предотвращении подрывной деятельности против государства. Десять тысяч человек, обвиненных в симпатии к коммунизму, были смещены с занимаемых ими постов в правительстве, промышленности и прессе. В 1954 г. были созданы Японские силы самообороны, в том же году прошел масштабный показательный военный парад.

После Корейской войны экономика Японии быстро восстанавливалась. Объем экспорта неуклонно рос. Возникший дисбаланс в торговых отношениях с другими странами, особенно с США, стал в дальнейшем поводом для многочисленных конфликтов.

Подъем экономики укрепил позиции правящей Либерально-демократической партии (ЛДП) и повысил уровень жизни населения. Однако, за все эти достижения пришлось заплатить загрязнением окружающей среды.

Отношения между Японией и Советским Союзом нормализовались в 1956 году, между Японией и Китаем - в 1972 году. В том же году остров Окинава 沖縄 был возвращен Японии (ранее он был оккупирован США).

Топливный кризис 1973 года сильно ударило по экономике Японии, зависящей от внешних поставок нефти. Япония отреагировала на это бурным развитием рынка высоких технологий.

В 1980-х Япония продемонстрировала чудеса экономического процветания. Однако в начале 1990-х в Японии начался экономический и политический кризис, продолжающийся по сей день. Впрочем, это не мешает Японии входить в Большую Восьмерку (семь самых развитых стран мира плюс Россия).

©Schauwecker's Guide to Japan, перевод - Сергей Колчин под редакцией Бориса Иванова. Kanji inserted by max 'xin' memtade

ПРИЛОЖЕНИЕ L - ЯПОНСКИЙ КАЛЕНДАРЬ

КАЛЕНДАРЬ

В современной Японии используется современный григорианский календарь, тот же, что и во всем остальном мире, включая Россию, но исключая мусульманские страны.

Однако в прежние времена официальными были другие календарные системы, которые и сейчас часто используются в церемониальных, астрологических и культурных целях.

В частности, в Японии используются: китайский шестидесятилетний календарь, счет лет по императорам и счет лет от основания Японии. Расскажем о каждом подробнее...

Китайский календарь

Как известно, в традиционном китайском календаре счет лет ведется по 12 зодиакальным животным или "12 небесным ветвям" (дзюниси 十二支)⁵. Однако параллельно счет идет также по "10 земным побегам" (дзиккан 十干) - старшим и младшим символам природных элементов (Дерево, Огонь, Земля, Золото, Вода). Вот таблица, изображающая, как это происходит:

| Счет лет | Животные (дзюниси) | Элементы (дзиккан) | Название года |
|----------|--------------------|---------------------------------|---------------------|
| 1 | 子 Нэ (Мышь) | 甲 Ки-но-Э (Старшее Дерево) | 甲子 Ки-но-Э-Нэ |
| 2 | 丑 Уси (Бык) | 乙 Ки-но-То (Младшее Дерево) | 乙丑 Ки-но-То-Уси |
| 3 | 寅 Топа (Тигр) | 丙 Хи-но-Э (Старший Огонь) | 丙寅 Хи-но-Э-Топа |
| 4 | 卯 У (Заяц) | 丁 Хи-но-То (Младший Огонь) | 丁卯 Хи-но-То-У |
| 5 | 辰 Тану (Дракон) | 戊 Цути-но-Э (Старшая Земля) | 戊辰 Цути-но-Э-Тану |
| 6 | 巳 Ми (Змея) | 己 Цути-но-То (Младшая Земля) | 己巳 Цути-но-То-Ми |
| 7 | 午 Ума (Лошадь) | 庚 Ка-но-Э (Старшее Золото) | 庚午 Ка-но-Э-Ума |
| 8 | 未 Хинудзи (Овца) | 辛 Ка-но-То (Младшее Золото) | 辛未 Ка-но-То-Хинудзи |
| 9 | 申 Сару (Обезьяна) | 壬 Мидзу-но-Э (Старшая Вода) | 壬申 Мидзу-но-Э-Сару |
| 10 | 酉 Тори (Петух) | 癸 Мидзу-но-То (Младшая Вода) | 癸酉 Мидзу-но-То-Тори |

⁵ Также этот цикл животных (дзюниси) применяется для обозначения времени дня (по 2 часа на животное, начиная с крысы (23ч.-1ч.) и далее в цикле (бык – 1ч.-3ч. ночи, тигр – 3ч.-5ч. ночи и т.д.), также крыса используется для обозначения полуночи, а лошадь – полудня), для обозначения градации сторон света (крыса – север, бык – северо-северо-восток, тигр – востоко-северо-восток, заяц – восток, и т.д.) и, кроме того, для обозначения месяцев, начиная с тигра – январь и далее по циклу (заяц – февраль, дракон – март и т.д.) (прим. сост.)

| | | | |
|----------------|----------------|--------------------------------|----------------|
| 11 | 戌 Ину (Собака) | 甲 Ки-но-Э (Старшее Дерево) | 甲戌 Ки-но-Э-Ину |
| 12 | 亥 И (Кабан) | 乙 Ки-но-То (Младшее Дерево) | 乙亥 Ки-но-То-И |
| 13 | 子 Нэ (Крыса) | 丙 Хи-но-Э (Старший Огонь) | 丙子 Хи-но-Э-Нэ |
| и так далее... | | | |

Два цикла как бы вращаются друг напротив друга. Легко посчитать, что каждое сочетание дзюниси 十二支 и дзиккан 十干 повторяется раз в шестьдесят лет. Поэтому шестидесятилетнему юбилею (*канфжи 還暦*) в Японии придается особое значение.

Последний цикл "дзюниси-дзиккан" начался в 1984 году. Соответственно, 2000 год - год "Ка-но-Э-Тану" 庚辰.

Год в китайском календаре, как правило, начинается 4 февраля, так как в это время в Китай и Японию начинает приходить весна.

Счет лет по правлениям императоров

Это также китайское изобретение, заимствованное японцами. Каждый император 天皇, восходя на престол, утверждает девиз (*нэнго 年号*), под которым будет проходить его правление. В древние времена император иногда менял девиз, если начало правления было неудачным, или если он хотел отметить какое-либо важное событие в своей жизни.

В ходе Реставрации Мэйдзи 明治維新 практика изменения девиза во время правления была запрещена. Теперь каждому правлению императора соответствует ровно один девиз.

Начало действия девиза правления считается первым годом нового исторического периода. Все нэнго уникальны, поэтому их можно использовать как универсальную шкалу летоисчисления.

Период Хэйсэй 平成 ("Мир и спокойствие"), как и правление императора Акихито 彰仁親王, начался в 1989 году. Соответственно, 2000 год - 12 год периода Хэйсэй.

Счет лет от основания Японии

Во время Реставрации Мэйдзи 明治維新 была введена единая система японского летоисчисления, берущая свое начало в 660 году до н.э., - это легендарная дата основания японского государства императором Азумму 神武. Вообще говоря, эта система существовала с древнейших времен, однако с введением системы девизов правления была подзабыта.

По-настоящему эта система использовалась только до конца Второй мировой войны. Сейчас память о ней сохранилась только в системе наименования японской авиационной техники тех лет. Две последние цифры числового обозначения модели самолета соответствовали двум последним цифрам даты принятия этой модификации в строй.

Так, легендарный палубный истребитель "Мицубиси A6M2 Модель 21 "Рэйсон" ("Зеро" или "Зики" в американской классификации) носил маркировку "Type 0", так как был принят в строй в 2600 году от основания Японии, или, соответственно, в 1940 году.

ПРАЗДНИКИ

Сейчас в Японии 14 государственных праздников (выходных дней) и еще множество традиционных, религиозных и местных праздников и фестивалей. Некоторые из них возникли совсем недавно, некоторые отмечаются уже тысячу лет.

Отметим, что с большинством праздников в Японии поздравлять не принято - они просто отмечаются. Поздравляют японцы друг друга обычно в связи с важными событиями в жизни - с днем рождения, зачислением в старшую школу, поступлением в институт, рождением ребенка.

По всем "личным" поводам принято дарить подарки. Также подарки дарят в конце года (*осэйбо* 御歳暮) и в середине лета, во время праздника Бон (*отогэн* 御中元). Обычно в качестве подарка выступают различные полезные вещи: мыло, полотенца, еда, спиртное, экзотические фрукты. При этом не принято делать подарок чересчур "личным", указывающим как на отличное знание жизни одариваемого, так и на личность дарителя.

Более всего ценится не сам подарок, а его внешний вид - красивая упаковка. Подарки никогда не разворачиваются в присутствии дарителя, чтобы ненароком его не обидеть. Также от подарков не принято отказываться.

Январь

1 января - Новый Год (*Гандзину* 元日), государственный праздник и одно из самых пышных торжеств в течение всего года. Празднование продолжается с 30 декабря по 3 января. В ночь Нового Года проводится моление *хацу-модз* 初詣, во время которого люди молятся о счастье в будущем году. Японцы обмениваются поздравительными открытками и делают друг другу подарки.

Ночью первого января обычно никто не спит, поэтому первый сон нового года приходится на 2 января. *Хацу-юмэ* 初夢 ("первый сон в году") считается пророческим и рассматривается как гадание об удаче на весь год. Самые лучшие сны - гора Фудзи или богатство.

2 и 3 января проводится двухдневная марафонская эстафета "*Экидэн*" 駆伝 (название происходит от древней курьерской системы связи) между городами Токио 東京 и Хаконэ 箱根 (туда и обратно - 216,4 км, разделенные на 10 этапов). Она проводится с 1917 года в честь переезда в 1867 году императорского двора из Киото 京都 в Токио 東京 и является одним из важнейших событий спортивной жизни Японии.

7 января в японских семьях готовят рисовую капшу с "семью весенними травами" (*хару но нанакуса* 春の七草). Состав этих трав зависит от местности. Считается, что эта капша наполняет тело силой на весь год.

11 января японцы разбивают оставшиеся от Нового Года и уже засохшие декоративные рисовые колобки-моти もち (ритуал *Кагами-бирахи*) 鏡開き. Обычно два таких колобка хранятся все праздники в семейном алтаре. Из их остатков варят суп и едят его, посвящая трапезу божествам. Важно именно разбить колобок, а не разрезать его (это уже будет лурой знак).

Во второй понедельник января (до 2000 года - 15 января) отмечается День совершеннолетия (*Сэйдин но хи* 成人の日). Это государственный праздник для всех, кому в прошлом году исполнилось 20 лет. С этого возраста японцы получают законное право голосовать, курить и употреблять спиртное. До 1876 года совершеннолетие наступало в 15 лет для юношей и в 13 лет для девушек.

Праздничная неделя нового года – *Мацуноучи* 松の内. Следующая за ней – *Мацууги* 松過ぎ.

В течение всего января японцы поклоняются и молятся **Семи Богам Удачи** 七福神: shichifukujin.

Февраль

3 или 4 февраля празднуется *Сэцубуин* 節分 (канун нового года по старому календарю). В ночь на Сэцубуин в домах устраивается церемония *Мамэ-маки* 豆撒き ("метание бобов"). Дети наполняют чашки бобами и разбрасывают их по комнатам, читая заклинания, отпугивающие демонов-охи 鬼. В конце церемонии каждый съедает столько бобов, сколько ему лет. Этот обряд прогоняет демонов и гарантирует здоровье в течение сего года.

4 или 5 февраля празднуется Китайский Новый Год или *Риссюн* 立春- Начало весны. С этого дня в Японии начинаются полевые работы.

11 февраля - государственный праздник День основания государства (*Кигэн-сюцу* 紀元節). Он был учрежден в 1873 году в честь коронации императора *Дзимму* 神武. Праздник был отменен после Второй мировой войны и восстановлен в 1966 году. (*Кенкокукинен но хи* 建国記念の日)

14 февраля - День Святого Валентина. В Японии в этот день девушки и женщины дарят своим возлюбленным шоколадки-хонмэй 本命, а своим друзьям и коллегам - шоколадки-гири 義理. Тип шоколадки надписывается на поздравительной открытке. Этот праздник отмечается шоколадом с 1958 года.

Март

3 марта - Фестиваль кукол (*Хина мацури* 雛祭). Это праздник для маленьких девочек. В этот день в домах устраиваются небольшие выставки кукол в одеждах периода *Хэйан* 平安. Если не убрать этих кукол после окончания праздника, то дочери долго не выйдут замуж. Кукол обычно либо прячут в шкаф, либо выбрасывают в реку и молятся, чтобы куклы приняли на себе все беды, которые могут выпасть на судьбу девочек.

14 марта - Белый день ホワイトデー. В этот день мужчины дарят женщинам белый шоколад в благодарность за подарки на День Святого Валентина. Праздник отмечается с 1965 года.

20 или 21 марта - День весеннего равноденствия (*Сюмбун* シュンブン no хи 春分の日). Недельный период, начинающийся за три дня до Дня весеннего равноденствия, называется *Хиган* 彼岸. В это время японцы посещают могилы предков. С этого дня на юге Японии начинает цветти сакура.

В марте начинаются крупные японские фестивали детской анимации.

Апрель

8 апреля - День рождения Будды (*Камбучу-и*) или Фестиваль цветов (*Хана мацури* 花祭). Это буддийский праздник, в этот день буддийские храмы украшаются цветами, а прихожанам раздаются особый цветочный чай-амати 甘茶. Считается, что он обладает магической силой, им пишут различные заклинания-обереги. Этим чаём также поливают статуи Будды. По легенде сразу после рождения девять небесных драконов оросили голову малыша водой. Этую легенду и воспроизводят обряд. Цветы же символизируют сад *Лумбини*, в котором родился Пророк.

29 апреля - День зелени (*Мидори но хи* 緑の日). Это государственный праздник любви к природе. До 1988 года он отмечался как День рождения императора *Сёва* 昭和. После смерти императора в 1989 году он был переименован в День зелени, потому что покойный император очень любил природу. В этот день по всей Японии сажают деревья. С 29 апреля начинаются праздники "Золотой Недели".

На протяжении марта, апреля и мая японцы устраивают *ханами* 花見- любование цветением сакуры. Для этого они обычно выезжают за город на пикники.

Май

С 29 апреля по 5 мая в Японии проходит неделя государственных праздников под общим названием "Золотая Неделя" 黄金週間. 1 мая - Первое Мая. 3 мая - День конституции (Кэнпокинэмби 憲法記念日), который отмечается с 1947 года. 4 мая также объявлен государственным праздником – днем народа (Кокумин-но-кёдзицу 国民の休日), чтобы не нарушать неделю. "Золотая Неделя" считается идеальным временем для отпусков - в Японии в это время самая лучшая погода.

5 мая - государственный праздник День детей (Кодамо но хи 子供の日). Раньше он был праздником только для мальчиков. В этот день семьи, где есть мальчики, вывешивают на улицу ветряные вымпелы в виде карпов (койнобори 鯉のぼり / гакацунообори 五月幟 / сацукинобори 五月幟). Карп считается символом мужества, силы и успеха, потому что может плавать против течения.

С 10 мая начинается «Птичья неделя» 愛鳥週間

Второе воскресенье мая - День матерей – Хаханохи 母の日. Этот праздник японцы заимствовали у американцев и начали его отмечать с 1913 года (с перерывом на войну). Дети в этот день дарят своим мамам подарки и цветы и помогают им с домашним хозяйством.

Июнь

1 июня - начало сезона ловли пресноводной форели (продолжается до сентября).

4 июня - День борьбы с кариесям. В течение недели дантисты посещают школы и рассказывают о вреде кариеса и о том, как правильно чистить зубы.

(5 июня – день мирового окружения – Сэй Канкё но хи 世界環境の日)

Третье воскресенье июня - День отцов – Титинохи 父の日. Как и День матерей, этот праздник пришел из США. В этот день дети дарят своим отцам подарки, обычно галстуки, бумажники, зонтики и так далее. Также некоторые школы организуют в этот день занятия, чтобы отцы (которые в будние дни работают) смогли прийти в школу и посмотреть, как их дети учатся.

С начала июня до середины июля в Японии - летний сезон дождей (Люу 梅雨).

Июль

1 июля - открытие сезона восхождений на гору Фудзи 富士山 (Ямабисаки 山開き). На вершине горы находится почта, и любой желающий может отправить с него письмо, чтобы доказать знакомым, что он действительно был на вершине Фудзи.

7 июля - праздник Танабата 七夕 или Фестиваль звезд. Согласно легенде, в эту ночь встречаются звезды Пастуха (Альтаир) и Пряхи (Вега), обычно разделенные Млечным Путем. На ночь японцы загадывают желания, пишут их на узких полосках бумаги и привязывают к стеблям бамбука. В некоторых районах страны этот праздник отмечается 7 августа.

20 июля - День моря (Уми но хи 海の日). Он был объявлен государственным праздником только в 1996 году, но отмечался с 1941 года в память о возвращении императора Мэйдзи 明治 в порт Иокогамы 横浜 из поездки по северной Японии в 1876 году. Теперь в этот день начинаются летние каникулы.

Август

15 августа - День памяти жертв атомной бомбардировки Хиросимы 広島(9 августа 1945 года) и Нагасаки 長崎県 (9 августа 1945 года). В этот день Япония официально капитулировала.

В середине августа проводятся дни, посвященные празднику *Бон 盆* - Дню предков. Считается, что в эти дни предки посещают дома, в которых раньше жили. Для них зажигаются специальные приветственные костры *мукэ-би 迎え火*, которые в конце праздника сменяются прощальными кострами *окури-би 送り火*. Иногда окури-би зажигают в лампах и спускают по воде. В буддийских храмах служится церемония *Урабон 于蘭盆* в честь покойных предков. По всей Японии в эти дни люди танцуют особый хороводный танец *Одори 踊り*, исполняемый в национальных костюмах. На праздник Бон часто предоставляются отпуска для посещения могил предков. Во время праздника Бон принято дарить друг другу подарки.

В течение всего августа в Японии организуются ночные фестивали фейерверков.

Сентябрь

31 августа или 1 сентября - день *Нихэцу тока 二百十日* - начало сезона тайфунов. До этого дня должна закончиться уборочная, иначе урожай погибнет. По традиции этим днем считается 210-й день со времени праздника Риссюн 立春.

Помимо тайфунов, в сентябре также начинается осенний сезон дождей (*Акисамэ 秋雨*).

1 сентября 1923 года произошло Великое землетрясение Канто 関東大震災, в котором в окрестностях Токио погибло 140 тысяч человек, а сам Токио 東京 был разрушен. В 1960 году этот день объявлен Днем борьбы со стихийными бедствиями. В этот день в школах проводятся тренировочные эвакуации школьников. Обычно ими заканчивается церемония начала нового триместра.

15 сентября - государственный праздник День уважения к пожилым (*Кэйро но хи 敬老の日*). Отмечается с 1951 года и был объявлен государственным в 1966 году.

14 или 15 сентября - День любования полной луной (*Тюсю но мэйсэцу 中秋の名月*). В этот день едят пончики в форме полной луны. Праздник посвящен богу Луны Цукиёси 月容姿.

23 или 24 сентября - День осеннего равноденствия (*Сюбун но хи 秋分の日*). Недельный период, начинающийся за три дня до Дня Осеннего Равноденствия, называется Хиган 彼岸 (как и весной). В это время японцы также посещают могилы предков.

Октябрь

1 октября - День сбора пожертвований в пользу бедных. Его символом является красное перо, и эта традиция пришла в Японию из США. В сборе пожертвований участвует множество знаменитостей.

Второй понедельник октября (до 2000 года - 10 октября) - государственный праздник День спорта (*Гайку но хи 体育の日*). Учрежден в честь Токийской Олимпиады 1964 года. В этот день проводятся разнообразные спортивные соревнования.

С 27 октября по 9 ноября проходит международная Неделя Книги. Праздник отмечается с 1947 года и заимствован из США.

Ноябрь

3 ноября - День культуры (*Бунка но хи* 文化の日), государственный праздник. В этот день в 1946 году была опубликована новая японская [Конституция](#). В этот день император присуждает награды в области культуры.

15 ноября - Праздник *Сити-го-сан* 七五三 ("Семь-пять-три"). В этот день дети в возрасте трех лет, мальчики в возрасте пяти лет и девочки в возрасте семи лет посещают синтоистские храмы и молятся о долголетии. В древности в три года детям переставали брить голову наголо, в пять лет мальчиков впервые одевали в шаровары-хакама 袴, а девочкам в семь лет впервые повязывали пояс-оби 帯. Поэтому сейчас дети обычно приходят в храмы в национальных костюмах. После посещения храма родители покупают детям конфету долголетия - *титосу амэ* 千歳飴. Она продается с сумкой, на которой изображаются аист и черепаха - древние символы долгой жизни. Буквально "*титосу*" 千歳 значит "тысяча лет".

23 ноября - государственный праздник День благодарения труду (*Кинроканся но хи* 勤労感謝の日). Он учрежден в 1948 году в честь древнего Фестиваля урожая (*Ниннамжай* 新嘗祭). Во время этого праздника император благодарили богов за урожай риса и символически делил с ними трапезу. Сейчас этот праздник также связан с гарантиями занятости и прав человека.

Декабрь

23 декабря - государственный праздник День рождения императора (*Тэнно тандзиоби* 天皇誕生日).

25-28 декабря - изготовление рисовых колобков-моти もち для того, чтобы съесть их на Новый Год. Моти считаются воплощениями духа риса. Поедание их - причащение к его божественной силе.

31 декабря - церемония *Омиока* 大晦日, очищение дома перед Новым Годом. Дом тщательно моется и убирается, выбрасывается весь мусор. В ночь на Новый Год едят длинную лапшу *тоси-коки* 年越し ("переходящая из года в год"), чтобы жизнь длилась так же долго, как эта лапша. В полночь в буддийских храмах 108 раз бьют в колокол, чтобы преодолеть 108 страстей, мешающих людям достичь Просветления. Эти 108 ударов и отмечают для японцев наступление нового года. Пицца, подающаяся на Новый Год, называется *О-Сэтирофи* お節料理.

ПРИЛОЖЕНИЕ М - ГЕОГРАФИЯ ЯПОНИИ

Япония делится на 8 районов, 47 префектур и 3300 муниципальных образований⁶.

Территория современной Японии заселялась на протяжении всей ее [истории](#). При этом в течение долгого времени Япония была раздроблена и отдельные части страны жили самостоятельной жизнью. Нельзя также забывать, что Япония расположена в нескольких климатических поясах.

Все это обеспечивает значительное климатическое, природное и культурное разнообразие страны. Каждый район и каждая префектура отличается от других достопримечательностями, кухней, диалектом японского языка. В этом приложении мы расскажем об особенностях каждого из восьми районов страны.

Столицами префектур, кроме особо указанных, являются одноименные города.

Внимание! Напоминаем, что традиционные транскрипции японских географических названий несколько отличаются от системы Поливанова ([кирилзи](#)). В частности, в географической системе транскрипции "ё" после согласных заменяется на "е", а "ё" в начале слов заменяется на "ио".

北海道 Район Хоккайдо

Район [Хоккайдо](#) 北海道 состоит из одной одноименной префектуры и занимает самый северный из больших японских островов, который носит это же название. Столица префектуры - город [Саппоро](#) 札幌.

Хоккайдо 北海道 - самая северная японская префектура. Здесь самые холодные зимы в Японии. Средняя зимняя температура на Хоккайдо 北海道 - минус 6°. Летом, однако, средняя температура около 25°.

Население префектуры - около 6 млн. человек. Остров соединен с Хонсю 本州 54-километровым подводным туннелем [Сейкан](#) 精管.

Экономика Хоккайдо 北海道 основана на сельском хозяйстве. Только здесь в Японии в промышленных количествах выращивают овощные культуры - картофель и лук, а также разводят молочных и мясных коров и овец. В других частях Японии луга быстро зарастают джунглями.

Другая важная отрасль - рыболовство. Север Хоккайдо 北海道 чрезвычайно богат редкими и деликатесными видами рыб и морских растений и животных.

Хоккайдо 北海道 - важный центр "природного" туризма. Многие японцы приезжают на остров, чтобы полюбоваться лугами и полями летом и покататься на лыжах зимой.

東北 Район Тохоку

Район [Тохоку](#) 東北 расположен на севере острова [Хонсю](#) 本州 и включает в себя шесть префектур: [Аомори](#) 青森, [Ивате](#) 岩手 (столица - [Мориока](#) 盛岡), [Мияги](#) 宮城(столица - [Сендай](#) 川内), [Акита](#) 秋田, [Ямагата](#) 山形 и [Фукусима](#) 福島.

Население района - около 10 млн. человек.

Как и Хоккайдо 北海道, район Тохоку 東北 сравнительно холоден. Его экономика также основана на сельском хозяйстве, на сей раз - на выращивании риса и фруктовых культур.

Множество туристов привлекают как дубравы Тохоку 東北, так и многочисленные красочные фестивали, которые проводятся в его крупнейших городах.

中部 Район Тюбу

⁶ При вставке иероглифов я не употреблял постфиксов -ken 県 (для префектур, кроме Хоккайдо, Киото и Осака) и -shi 市 (для городов (-fu 府 (столица) для Киото и Осака; -to 都 для Токио), кроме Саппоро, Нагоя, Тиба, Иокогама, Кобе и Хиросима) для большей удобочитаемости. Для районов иногда употребляется постфикс -chiho: 地方 (прим. сост.).

Район *Тюбу* 中部 расположен в центре острова Хонсю 本州 и включает в себя девять префектур: две со стороны Тихого океана - *Сидзуока* 静岡 и *Айти* 愛知 (столица - *Нагоя* 名古屋), три горные префектуры - *Яманаси* 山梨 (столица - *Кофу* 甲府), *Нагано* 長野 и *Гифу* 岐阜, и четыре префектуры со стороны Японского моря 北陸 - *Фукуи* 福井, *Исикава* 石川, *Тояма* 富山 и *Ниигата* 新潟.

Население района - около 21 млн. человек.

Префектура Айти 愛知 славится своей машиностроительной промышленностью, префектура Сидзуока 静岡 - традиционным японским сельским хозяйством.

Горные префектуры района Тюбу 中部 славятся своими овоцами и производством высокоточной техники - видеокамер, часов и так далее.

Префектура Ниигата 新潟 известна своими рисовыми плантациями. Все четыре префектуры, расположенные со стороны Японского моря 北陸, развивают традиционную японскую промышленность - производство бумаги, текстиля и так далее.

関東 Район Канто

Район Канто 関東 расположен на востоке острова Хонсю 本州 и включает в себя столичную префектуру *Токио* 東京 и еще шесть префектур: *Ибараки* 茨城 (столица - *Мито* 水戸), *Тотиги* 栃木 (столица - *Учуномия* 宇都宮), *Гумма* 群馬 (столица - *Маэбаси* 前橋), *Сайтама* 埼玉 (столица - *Урава* 浦和), *Тиба* 千葉 и *Канагава* 神奈川 (столица - *Покогама* 横浜).

Население района - около 40 млн. человек.

Район Канто 関東 - индустриальный, правительственный и учебный центр страны. Здесь находятся почти все правительственные учреждения, крупнейшие университеты, а также множество заводов и предприятий. Также, впрочем, здесь развито сельское хозяйство.

近畿/関西 Район Кинки (Кансай)

Район Кинки 近畿 расположен на западе острова Хонсю 本州 и включает в себя семь префектур: *Миэ* 三重 (столица - *Цу* 津), *Сига* 滋賀 (столица - *Оу* 大津), *Нара* 奈良, *Вакаяма* 和歌山, *Киото* 京都, *Осака* 大坂 и *Хёго* 兵庫 (столица - *Кобе* 神戸).

Население района - около 23 млн. человек.

Район Кинки 近畿 - бывший политический и экономический центр страны. Здесь расположены две древние столицы Японии - Киото 京都 и Нара 奈良, до сих пор представляющие поэтому огромный интерес для туристов.

Экономический центр района - город Осака 大坂, еще в древние времена ставший важным торговым и индустриальным центром страны. Основные отрасли его промышленности - кораблестроение и выплавка стали.

В центре района Кинки 近畿 находится крупнейшее в Японии озеро *Бива* 琵琶湖.

Диалекты *канто-бэн* 関東弁 и *кансай-бэн* 関西弁 - два важнейших диалекта японского языка. Основным сейчас для Японии является токийский 東京 диалект (канто-бэн 関東弁), поэтому если в искусстве хотят выделить какого-либо персонажа, то "присваивают" ему диалект Киото 京都 (кансай-бэн). Соотношение двух диалектов - тема многочисленных шуток и споров 関西弁.

В целом, кансайцы 関西 считаются более практичными и раскованными, чем кантосцы 関東.

中国 Район Тюгоку

Район Тюгоку 中国 расположен на западе острова Хонсю 本州 и включает в себя пять префектур: префектуры *Окаяма* 岡山 и *Хиросима* 広島 со стороны внутреннего моря *Сето*瀬戸内海, отделяющего Хонсю 本州 от острова Сикоку 四国, *Тоттори* 鳥取 и *Симане* 島根 (столица - *Мацу* 松江) - префектуры, расположенные со стороны Японского моря 日本海, и префектуру *Ямагути* 山口, которая граничит с обоими морями.

Население района - около 8 млн. человек.

Вдоль берега моря Сето 濑戸内海 выстроена мощная химическая и сталелитейная промышленность. Ее центром является город Хиросима 広島, отстроенный заново после знаменитой атомной бомбардировки.

Район делится пополам горами Тюгоку 中国. Та его часть, которая прилегает к Японскому морю 日本海, развивает сельское хозяйство и животноводство.

四国 Район Сикоку

Район и остров Сикоку 四国 делится на четыре префектуры: *Кагава* 香川 (столица - *Такамацу* 高松), *Токусима* 徳島, *Эхиме* 愛媛 (столица - *Мацуяма* 松山) и *Коти* 高知.

Население района - около 4 млн. человек. Остров соединяется с Хонсю 本州 мостом *Сето Охаси* длиной около 12 км.

Климат на острове тропический, поэтому, помимо химической и сталелитейной промышленности, на равнинах Коти 高知 выращиваются многочисленные овощные культуры, а в море ловится множество видов тропических рыб.

九州 Район Кюсю

Район и остров Кюсю 九州 делится на семь префектур: *Фукуока* 福岡, *Сага* 佐賀, *Нагасаки* 長崎, *Оита* 大分, *Кумамото* 熊本, *Миядзаки* 宮崎, *Кагосима* 鹿児島. Также в состав этого района входит префектура и остров Окинава 沖縄(столица - *Наха* 那覇).

Население района - около 15 млн. человек.

Северный Кюсю 九州 - район тяжелой промышленности и выращивания риса. Также на Кюсю 九州 множество вулканов, вокруг которых разбиты национальные парки.

Центр туризма и рыболовства на острове - город Нагасаки 長崎, один из крупнейших японских портовых городов.

Окинава 沖縄 - самая южная префектура Японии. Этот остров известен своим прекрасным субтропическим климатом и крупной военной базой США, споры о необходимости существования которой продолжаются с самого ее создания.

До конца XIX века на территории Окинавы находилось королевство *Рюкю* 琉球, бывшее пересечением дальнеевосточных торговых путей. Поэтому культура и традиции Окинавы 沖縄 значительно отличаются от культуры и традиций "основной" Японии.

ПРИЛОЖЕНИЕ N - КОНСТИТУЦИЯ ЯПОНИИ

Нынешняя Конституция Японии была впервые опубликована 3 ноября 1946 года, а вступила в силу - 3 мая 1947 года. Она была создана на основе прежней Конституции Японии и требований американских оккупационных властей, возглавляемых генералом Мак-Артуром. Также в тексте Конституции были учтены ошибки, приведшие страну к поражению во Второй мировой войне.

Далее следует собственно текст документа.

Преамбула

Мы, японский народ, действуя через посредство наших должностных избранных представителей в Парламенте и исполненные решимости обеспечить для себя и для своих потомков плоды мирного сотрудничества со всеми нациями и благословение свободы для всей нашей страны, исполненные решимости не допустить ужасов новой войны в результате действий правительств, провозглашаем, что народ облечён суверенной властью, и устанавливаем настоящую Конституцию. Государственная власть основывается на непоколебимом доверии народа, ее авторитет исходит от народа, ее полномочия осуществляются представителями народа, а благами ее пользуется народ. Это - принцип, общий для всего человечества, и на нем основана настоящая Конституция. Мы отменяем все конституции, законы, указы и рескрипты, противоречащие настоящей Конституции.

Мы, японский народ, желаем вечного мира и преисполнены сознания высоких идеалов, определяющих отношения между людьми; мы полны решимости обеспечить нашу безопасность и существование, полагаясь на справедливость и честь миролюбивых народов мира. Мы хотим занять почетное место в международном сообществе, стремящемся сохранить мир и навсегда уничтожить на Земном шаре тиранию и рабство, угнетение и нетерпимость. Мы твердо уверены, что все народы мира имеют право на мирную жизнь, свободную от страха и нужды.

Мы убеждены, что ни одно государство не должно руководствоваться только своими интересами, игнорируя при этом интересы других государств, что принципы политической морали являются всеобщими и что следование этим принципам долг для всех государств, которые сохраняют собственный суверенитет и поддерживают равноправные отношения с другими государствами. Мы, японский народ, честью нашей страны клянемся, что, приложив все силы, мы достигнем этих высоких идеалов и целей.

Глава I. Император

Статья 1. Император является символом государства и единства народа, его статус определяется волей народа, которому принадлежит суверенная власть.

Статья 2. Императорский трон является династическим и наследуется в соответствии с Законом об императорской фамилии, принятым Парламентом.

Статья 3. Все действия Императора, относящиеся к делам государства, могут быть предприняты не иначе как с совета и одобрения Кабинета, и Кабинет несет за них ответственность.

Статья 4. Император осуществляет только такие действия, относящиеся к делам государства, которые предусмотрены настоящей Конституцией, и не наделен полномочиями, связанными с осуществлением государственной власти. Император, в соответствии с законом, может поручать кому-либо осуществление своих действий, относящихся к делам государства.

Статья 5. Если в соответствии с Законом об императорской фамилии устанавливается регентство, Регент осуществляет действия, относящиеся к делам государства, от имени Императора. В этом случае применяется абзац первый предыдущей статьи.

Статья 6. Император назначает Премьер-министра по представлению Парламента. Император назначает главного судью Верховного суда по представлению Кабинета.

Статья 7. Император по совету и с одобрения Кабинета осуществляет от имени народа следующие действия, относящиеся к делам государства: промульгацию поправок к Конституции, законов, правительственных указов и договоров; созыв Парламента; распуск Палаты представителей; объявление всеобщих парламентских выборов; подтверждение назначений и отставок государственных министров и других должностных лиц в соответствии с законом, а также полномочий и верительных грамот послов и посланников; подтверждение всеобщих и частичных амнистий, смягчений и отсрочек наказаний и восстановление в правах; пожалование наград; подтверждение ратификационных грамот и других дипломатических документов в соответствии с законом; прием иностранных послов и посланников; осуществление церемониала.

Статья 8. Никакое имущество не может быть передано императорской фамилии или получено ею, и никакие дары не могут быть приняты ею иначе как в соответствии с резолюцией Парламента.

Глава II. Отказ от войны

Статья 9. Искренне стремясь к международному миру, основанному на справедливости и порядке, японский народ на вечные времена отказывается от войны как суверенного права нации, а также от угрозы или применения вооруженной силы как средства разрешения международных споров. Для достижения цели, указанной в предыдущем абзаце, никогда впредь не будут создаваться сухопутные, морские и военно-воздушные силы, равно как и другие средства войны. Право на ведение государством войны не признается.

Глава III. Права и обязанности народа

Статья 10. Необходимые условия японского гражданства определяются законом.

Статья 11. Народ беспрепятственно пользуется всеми основными правами человека. Эти основные права человека, гарантируемые народу настоящей Конституцией, предоставляются нынешнему и будущим поколениям в качестве нерушимых вечных прав.

Статья 12. Свободы и права, гарантируемые народу настоящей Конституцией, должны поддерживаться постоянными усилиями народа. Народ должен воздерживаться от таких бы то ни было злоупотреблений этими свободами и правами и несет постоянную ответственность за использование их в интересах общественного благосостояния.

Статья 13. Все люди должны уважаться как личности. Их право на жизнь, свободу и на стремление к счастью является, поскольку это не нарушает общественного благосостояния, высшим предметом заботы в области законодательства и других государственных дел.

Статья 14. Все люди равны перед законом и не могут подвергаться дискриминации в политическом, экономическом и социальном отношениях по мотивам расы, религии, пола, социального положения, а также происхождения. Пэрство и прочие аристократические институты не признаются. Никакие привилегии не предоставляются при присвоении почетных званий, наград или знаков отличия, и любая такая награда действительна только при жизни лица, которое имеет ее в настоящее время или может получить в будущем.

Статья 15. Народ обладает неотъемлемым правом избирать публичных должностных лиц и отстранять их от должности. Все публичные должностные лица являются слугами всего общества, а не какой-либо одной его части. При выборах публичных должностных лиц гарантируется всеобщее избирательное право для совершеннолетних. При проведении любых выборов тайна голосования не должна нарушаться. Избиратель не несет ответственности ни в публичном, ни в частном порядке за сделанный им выбор.

Статья 16. Каждый имеет право обращаться с мирной петицией о возмещении ущерба, о смещении публичных должностных лиц, о введении, отмене или исправлении законов, указов или предписаний, а также по другим вопросам; никто не может быть подвергнут какой-либо дискриминации за подачу таких петиций.

Статья 17. Каждый может, в соответствии с законом, требовать у государства или местных органов публичной власти возмещения убытков в случае, если ущерб причинен ему незаконными действиями какого-либо публичного должностного лица.

Статья 18. Никто не может содержаться в рабстве в какой-либо форме. Принудительный труд иначе как в порядке наказания за преступление запрещается.

Статья 19. Свобода мысли и совести не должна нарушаться.

Статья 20. Свобода религии гарантируется для всех. Ни одна из религиозных организаций не должна получать от государства никаких привилегий и не может пользоваться политической властью. Никто не может принуждаться к участию в каких-либо религиозных актах, празднествах, церемониях или обрядах. Государство и его органы должны воздерживаться от проведения религиозного обучения и какой-либо религиозной деятельности.

Статья 21. Гарантируется свобода собраний и объединений, а также свобода слова, печати и всех иных форм выражения мнений. Никакая цензура не допускается, тайна корреспонденции не должна нарушаться.

Статья 22. Каждый пользуется свободой выбора и перемены местожительства, а также выбора профессии, коль скоро это не нарушает общественного благосостояния. Свобода выезда для всех за границу и свобода отказа от своего гражданства не должны нарушаться.

Статья 23. Гарантируется свобода научной деятельности.

Статья 24. Брак заключается только при взаимном согласии обеих сторон и существует при условии взаимного сотрудничества, в основу которого положено равенство прав мужа и жены. Законы в отношении выбора супруга, имущественных прав супружеских, наследства, выбора местожительства, развода и других вопросов, связанных с браком и семьей, должны составляться исходя из принципа личного достоинства и равенства полов.

Статья 25. Все имеют право на поддержание минимального уровня здоровой и культурной жизни. Во всех сферах жизни государство должно прилагать усилия для подъема и дальнейшего развития общественного благосостояния, социального обеспечения, а также народного здравия.

Статья 26. Все имеют равное право на образование в соответствии со своими способностями в порядке, предусмотренном законом. Все должны, в соответствии с законом, обеспечить прохождение обязательного обучения детьми, находящимися на их попечении. Обязательное обучение осуществляется бесплатно.

Статья 27. Все имеют право на труд и обязаны трудиться. Заработка плата, рабочее время, отдык и другие условия труда определяются законом. Эксплуатация детей запрещается.

Статья 28. Гарантируется право трудящихся на создание организаций, а также право на коллективные переговоры и прочие коллективные действия.

Статья 29. Право собственности не должно нарушаться. Право собственности определяется законом, с тем чтобы оно не противоречило общественному благосостоянию. Частное имущество может быть использовано в публичных интересах за справедливую компенсацию.

Статья 30. Население подлежит обложению налогами в соответствии с законом.

Статья 31. Никто не может быть лишен жизни или свободы или быть подвергнут какому-либо наказанию иначе как в соответствии с процедурой, установленной законом.

Статья 32. Никто не может быть лишен права на разбирательство его дела в суде.

Статья 33. Никто не может быть арестован, за исключением тех случаев, когда арест происходит на месте преступления, иначе как на основании выданного компетентным работником органов юстиции приказа, в котором указано преступление, являющееся причиной ареста.

Статья 34. Никто не может быть задержан или подвергнут лишению свободы, если ему не будет немедленно предъявлено обвинение и предоставлено право обратиться к адвокату. Равным образом никто не может быть задержан без должных оснований, которые, при наличии соответствующего требования, немедленно сообщаются на открытом заседании суда в присутствии задержанного и его адвоката.

Статья 35. За исключением случаев, предусмотренных статьей 33, не должно нарушаться право каждого на неприкосновенность своего жилища, документов и имущества от вторжений, обысков и изъятий, произведенных иначе, чем в соответствии с приказом, выанным при наличии основательных причин и содержащим указание места, подлежащего обыску, и предметов, подлежащих изъятию. Каждый обыск и изъятие производятся поциальному приказу, выданному компетентным работником органов юстиции.

Статья 36. Категорически запрещается применение публичными должностными лицами пыток и жестоких наказаний.

Статья 37. По всем уголовным делам обвиняемый имеет право на быстрое и открытое разбирательство своего дела беспристрастным судом. Обвиняемому по уголовному делу предоставляется полная возможность опроса всех свидетелей; он имеет право на вызов свидетелей в принудительном порядке за государственный счет. При любых обстоятельствах обвиняемый по уголовному делу может обратиться к помощи квалифицированного адвоката; в случае, когда обвиняемый не в состоянии сделать это сам, адвокат назначается государством.

Статья 38. Никто не может быть принуждаем давать показания против самого себя. Признание, сделанное по принуждению, под пыткой или под угрозой либо после неоправданно длительного ареста или содержания под стражей, не может рассматриваться как доказательство. Никто не может быть осужден или подвергнут наказанию в случаях, когда единственным доказательством против него является его собственное признание.

Статья 39. Никто не может быть привлечен к уголовной ответственности за действие, которое было законным в момент его совершения или в отношении которого он был оправдан. Равным образом никто не может быть дважды привлечен к уголовной ответственности за одно и то же преступление.

Статья 40. В случае оправдания судом после ареста или задержания каждый может, в соответствии с законом, предъявить государству иск о возмещении ущерба.

Глава IV. Парламент

Статья 41. Парламент является высшим органом государственной власти и единственным законодательным органом государства.

Статья 42. Парламент состоит из двух палат: Палаты представителей и Палаты советников.

Статья 43. Обе палаты состоят из выборных членов, представляющих весь народ. Число членов каждой палаты устанавливается законом.

Статья 44. Квалификация членов обеих палат, а также квалификация их избирателей определяются законом. Однако при этом не должна проводиться дискриминация по мотивам расы, религии, пола, социального положения, происхождения, образования, имущественного положения или доходов.

Статья 45. Срок полномочий членов Палаты представителей четыре года. Их полномочия, однако, прекращаются до истечения полного срока в случае роспуска Палаты представителей.

Статья 46. Срок полномочий членов Палаты советников шесть лет, причем каждые три года переизбирается половина членов палаты.

Статья 47. Избирательные округа, способ голосования и иные вопросы, относящиеся к выборам членов обеих палат, определяются законом.

Статья 48. Никто не может быть одновременно членом обеих палат.

Статья 49. Члены обеих палат ежегодно получают в соответствии с законом определенное вознаграждение из государственной казны.

Статья 50. Члены обеих палат, за исключением случаев, предусмотренных законом, не могут быть арестованы в период сессии Парламента; члены Парламента, арестованные до открытия сессии, по требованию соответствующей палаты должны освобождаться из заключения на период сессии.

Статья 51. Члены обеих палат не несут ответственности за стенами палаты в связи со своими речами, высказываниями и голосованием в палате.

Статья 52. Очередные сессии Парламента созываются один раз в год.

Статья 53. Кабинет может принимать решения о созыве чрезвычайных сессий Парламента. Кабинет должен принимать решение о созыве чрезвычайных сессий Парламента, если этого потребовали более одной четвертой части общего числа членов одной из палат.

Статья 54. Если Палата представителей распущена, то в течение сорока дней со дня ее роспуска должны быть проведены всеобщие выборы в Палату представителей, а в течение тридцати дней со дня выборов должен быть создан Парламент. При роспуске Палаты представителей одновременно прекращает заседания Палата советников. Однако Кабинет может созвать чрезвычайную сессию

Палаты советников, если это крайне необходимо в интересах страны. Меры, принятые на чрезвычайной сессии, упомянутой в условии предыдущего абзаца, являются временными и теряют силу, если они не будут одобрены Палатой представителей в течение десяти дней с момента открытия следующей сессии Парламента.

Статья 55. Каждая палата разрешает споры, связанные с квалификацией ее членов. Однако для того чтобы лишить кого-либо депутатских полномочий, необходимо принятие резолюции об этом большинством не менее двух третей голосов присутствующих членов.

Статья 56. Каждая палата может проводить работу только при наличии на заседании не менее одной трети общего числа ее членов. За исключением случаев, особо предусмотренных настоящей Конституцией, в каждой из палат все вопросы решаются большинством голосов присутствующих членов; при равенстве голосов голос председательствующего является решающим.

Статья 57. Заседания каждой палаты являются открытыми. Однако могут проводиться закрытые заседания в случае, если резолюция об этом принята большинством не менее двух третей голосов присутствующих членов. Каждая палата ведет протоколы своих заседаний. Эти протоколы должны публиковаться и распространяться для всеобщего ознакомления, за исключением тех протоколов закрытых заседаний, которые признаются секретными. По требованию не менее одной пятой присутствующих членов голосование каждого члена по любому вопросу должно отмечаться в протоколе.

Статья 58. Каждая палата избирает председателя и других должностных лиц. Каждая палата устанавливает свои правила ведения заседаний, процедуры, внутренней дисциплины и может применять наказания в отношении своих членов за поведение, нарушающее дисциплину. Однако для исключения члена палаты из ее состава необходимо принятие резолюции об этом большинством не менее двух третей голосов присутствующих членов.

Статья 59. Законопроект, за исключением случаев, особо предусмотренных Конституцией, становится законом после принятия его обеими палатами. Принятый Палатой представителей законопроект, по которому Палата советников вынесла решение, отличное от решения Палаты представителей, становится законом после его вторичного одобрения большинством не менее двух третей голосов присутствующих членов Палаты представителей. Положение предыдущего абзаца не запрещает Палате представителей требовать, в соответствии с законом, созыва совместного заседания обеих палат. Если Палата советников не одобрит окончательного решения по законопроекту, принятому Палатой представителей, в течение шестидесяти дней, за исключением времени перерыва в работе Парламента, после его получения, то Палата представителей может рассматривать это как отклонение данного законопроекта Палатой советников.

Статья 60. Бюджет сначала представляется на рассмотрение Палаты представителей. Если Палата советников приняла по бюджету решение, отличное от решения Палаты представителей, и если соглашение не достигнуто даже с помощью предусмотренного законом объединенного заседания обеих палат или если Палата советников не приняла окончательного решения в течение тридцати дней, за исключением времени перерыва в работе Парламента, после получения бюджета, принятого Палатой представителей, решение Палаты представителей становится решением Парламента.

Статья 61. Второй абзац предыдущей статьи применяется в отношении одобрения Парламента, необходимого для заключения договоров.

Статья 62. Каждая палата может производить расследование по вопросам государственного управления и вправе при этом требовать явки и показаний свидетелей, а также представления протоколов.

Статья 63. Премьер-министр и другие государственные министры, независимо от того, являются они или не являются членами одной из палат, могут в любое время присутствовать на заседаниях любой из палат для выступления по законопроектам. Они также должны присутствовать на заседаниях, если это необходимо для дачи ответов и разъяснений.

Статья 64. Парламент образует из числа членов обеих палат суд для рассмотрения в порядке импичмента нарушений тех судей, против которых возбуждено дело об отстранении от должности. Вопросы, относящиеся к рассмотрению дел в порядке импичмента, регулируются законом.

Глава V. Кабинет

Статья 65. Исполнительная власть осуществляется Кабинетом.

Статья 66. Кабинет, в соответствии с законом, состоит из Премьер-министра, который возглавляет его, и других государственных министров. Премьер-министр и другие государственные министры должны быть гражданскими лицами. Кабинет при осуществлении исполнительной власти несет коллективную ответственность перед Парламентом.

Статья 67. Премьер-министр выдвигается резолюцией Парламента из числа своих членов. Это выдвижение должно предшествовать всем прочим делам Парламента. Если Палата представителей и Палата советников приняли различные резолюции о выдвижении и если соглашение не было достигнуто и с помощью предусмотренного законом объединенного заседания обеих палат или если Палата советников не приняла решение о выдвижении в течение десяти дней, за исключением времени перерыва в работе Парламента, после того как Палата представителей произвела такое выдвижение, то решение Палаты представителей становится решением Парламента.

Статья 68. Премьер-министр назначает государственных министров, при этом большинство министров должно быть избрано из числа членов Парламента. Премьер-министр может по своему усмотрению отстранять государственных министров от должности.

Статья 69. Если Палата представителей принимает проект резолюции о недоверии или отклоняет проект резолюции о доверии, Кабинет должен уйти в отставку в полном составе, если в течение десяти дней Палата представителей не будет распущена.

Статья 70. Если должность Премьер-министра становится вакантной или если созывается первая сессия Парламента после всеобщих выборов членов Палаты представителей, Кабинет должен выйти в отставку в полном составе.

Статья 71. В случаях, упомянутых в двух предыдущих статьях, Кабинет продолжает выполнять свои функции до тех пор, пока не будет назначен новый Премьер-министр.

Статья 72. Премьер-министр в качестве представителя Кабинета вносит на рассмотрение Парламента законопроекты, докладывает Парламенту об общем состоянии государственных дел и внешних сношений, а также осуществляет контроль и наблюдение за различными отраслями управления.

Статья 73. Кабинет выполняет наряду с другими общими функциями управления следующие обязанности: добросовестное проведение в жизнь законов, ведение государственных дел; руководство внешней политикой; заключение договоров; при этом требуется предварительное или, в зависимости от обстоятельств, последующее одобрение Парламента; организацию и руководство гражданской службой в соответствии с нормами, установленными законом; составление бюджета и внесение его на рассмотрение Парламента; издание правительственный указов в целях проведения в жизнь положений настоящей Конституции и законов; при этом в правительственные указах не

могут содержаться статьи, предусматривающие уголовное наказание иначе как с разрешения соответствующего закона; принятие решений о всеобщих и частных амнистиях, смягчении и отсрочке наказаний и восстановлении в правах.

Статья 74. Все законы и правительственные указы подписываются компетентными государственными министрами и контрастируются Премьер-министром.

Статья 75. Государственные министры в период занятия ими своих должностей не могут привлекаться к судебной ответственности без согласия на то Премьер-министра. Однако этим не затрагивается право привлечения к судебной ответственности.

Глава VI. Судебная власть

Статья 76. Вся полнота судебной власти принадлежит Верховному суду и таким судам низших инстанций, которые будут учреждены законом. Не могут учреждаться никакие особые суды. Административные органы не могут осуществлять судебную власть с правом вынесения окончательного решения. Все судьи независимы и действуют, следуя голосу своей совести; они связаны только настоящей Конституцией и законами.

Статья 77. Верховный суд наделен властью устанавливать правила процедуры судопроизводства, работы адвокатов, внутреннего распорядка в судах, а также правила управления судебными делами. Прокуроры должны следовать правилам, устанавливаемым Верховным судом, Верховный суд может делегировать судам низших инстанций право устанавливать правила своей работы.

Статья 78. Судьи не могут быть отстранены от должности без публичного разбирательства в порядке импичмента, за исключением тех случаев, когда судья в судебном порядке объявлен умственно или физически неспособным исполнять свои обязанности. Административные органы не могут применять к судьям дисциплинарные взыскания.

Статья 79. Верховный суд состоит из главного судьи и такого числа судей, которое устанавливается законом; все судьи, за исключением главного судьи, назначаются Кабинетом. Назначение судей Верховного суда подлежит пересмотру народом при проведении первых после данного назначения всеобщих выборов в Палату представителей и повторному пересмотру - при проведении первых выборов в Палату представителей по прошествии десяти лет; эта процедура повторяется в дальнейшем в таком же порядке. Если в случаях, упомянутых в предыдущем абзаце, большинство избирателей высказываеться за смещение какого-либо судьи, этот судья смещается. Все вопросы, относящиеся к пересмотру, решаются законом. Судьи Верховного суда выходят в отставку по достижении возраста, установленного законом. Судьи Верховного суда в установленные сроки получают определенное вознаграждение. Размер вознаграждения не может быть уменьшен в период пребывания судьи в должности.

Статья 80. Судьи судов низших инстанций назначаются Кабинетом из списка лиц, предложенных Верховным судом. Все такие судьи занимают должность в течение десяти лет и могут затем быть назначены вторично. Однако по достижении возраста, установленного законом, они выходят в отставку.

Судьи судов низших инстанций в установленные сроки получают определенное вознаграждение. Размер вознаграждения не может быть уменьшен в период пребывания судьи в должности.

Статья 81. Верховный суд является судом высшей инстанции, полномочным решать вопрос о конституционности любого закона, приказа, предписания или другого официального акта.

Статья 82. Разбирательство дел в судах и объявление решений производится в открытых заседаниях.

Если суд единогласно решает, что гласность представляет опасность для публичного порядка или

морали, разбирательство может вестись при закрытых дверях. При этом дела о политических преступлениях) о преступлениях, связанных с печатью, или дела, в которых затрагиваются права граждан, гарантированные главой III настоящей Конституции, всегда должны разбираться в открытых заседаниях.

Глава VII. Финансы

Статья 83. Право распоряжаться государственными финансами осуществляется на основе решения Парламента.

Статья 84. Введение новых и изменение существующих налогов может производиться только на основании закона или при соблюдении условий, предписанных законом.

Статья 85. Никакие государственные средства не могут быть израсходованы, и никакие государственные денежные обязательства не могут быть приняты иначе как по решению Парламента.

Статья 86. Кабинет составляет и представляет Парламенту на обсуждение и утверждение бюджет на каждый финансовый год.

Статья 87. Для покрытия непредвиденного бюджетного дефицита решением Парламента может быть образован резервный фонд, ответственность за расходование которого возлагается на Кабинет, Кабинет должен получить последующее одобрение Парламента в отношении всех ассигнований из средств резервного фонда.

Статья 88. Все имущество императорской фамилии является собственностью государства. Все расходы императорской фамилии должны утверждаться Парламентом как часть бюджета.

Статья 89. Никакие государственные денежные средства или иное имущество не могут ассигноваться или предназначаться для использования, выгоды или содержания какого-либо религиозного учреждения, ассоциации или для каких- либо благотворительных, просветительских или филантропических учреждений, не находящихся под контролем публичных властей.

Статья 90. Заключительный отчет о государственных расходах и доходах ежегодно подвергается ревизии в Ревизионном совете и представляется Кабинетом Парламенту вместе с докладом о ревизии в течение финансового года) непосредственно следующего за отчетным периодом. Структура и полномочия Ревизионного совета определяются законом.

Статья 91. Кабинет министров через регулярные промежутки времени, но не менее чем один раз в год, должен докладывать Парламенту и народу о состоянии государственных финансов.

Глава VIII. Местное самоуправление

Статья 92. Положения в отношении организации и работы местных органов публичной власти устанавливаются законом в соответствии с принципом местной автономии.

Статья 93. При местных органах публичной власти в соответствии с законом учреждаются собрания в качестве совещательного органа. Главные должностные лица органов публичной власти, члены их собраний и другие местные должностные лица, которые определено законом, избираются населением, проживающим на территории соответствующих местных органов публичной власти, путем прямых выборов.

Статья 94. Местные органы публичной власти имеют право управлять своим имуществом, вести дела и осуществлять административное управление; они могут издавать свои постановления в пределах закона.

Статья 95. Специальный закон, применяемый в отношении только местного органа публичной власти, в соответствии с законом может быть издан Парламентом не иначе как с согласия большинства избирателей, проживающих на территории данного местного органа публичной власти.

Глава IX. Поправки

Статья 96. Поправки к настоящей Конституции вносятся по инициативе Парламента с согласия не менее двух третей общего числа членов обеих палат и представляются затем на одобрение народа; поправка считается одобренной, если за нее высказалось большинство голосовавших, либо в порядке особого референдума, либо путем выборов - в соответствии с решением Парламента. Утвержденные указанным образом поправки немедленно промульгируются Императором от имени народа в качестве неотъемлемой части настоящей Конституции.

Глава X. Верховный закон

Статья 97. Основные права человека, гарантированные народу Японии настоящей Конституцией, являются результатом вековой борьбы людей за свободу. Эти права претерпели в прошлом суровые испытания и дарованы нынешнему и будущим поколениям в надежде, что они на вечные времена останутся нерушимыми.

Статья 98. Настоящая Конституция является Верховным законом страны, и никакие законы, указы, рескрипты или другие государственные акты, противоречащие в целом или в части ее положениям, не имеют законной силы. Заключенные Японией договоры и установленные нормы международного права должны добросовестно соблюдаться.

Статья 99. Император или Регент, а также государственные министры, члены Парламента, судьи и все остальные публичные должностные лица обязаны уважать и охранять настоящую Конституцию.

Глава XI. Дополнительные положения

Статья 100. Настоящая Конституция вводится в силу по истечении шести месяцев со дня ее промulgации. Издание законов, необходимых для введения в силу настоящей Конституции, выборы членов Палаты советников, процедура созыва Парламента и другие подготовительные мероприятия, необходимые для введения в силу настоящей Конституции, должны быть осуществлены до даты, предусмотренной предыдущим абзацем.

Статья 101. Если Палата советников не будет образована к моменту вступления в силу настоящей Конституции, то Палата представителей будет действовать в качестве Парламента впредь до образования Палаты советников.

Статья 102. Срок полномочий половины членов Палаты советников первого созыва, в соответствии с настоящей Конституцией, составляет три года. Члены, подпадающие под эту категорию, определяются в соответствии с законом.

Статья 103. Государственные министры, члены Палаты представителей и судьи, находящиеся в должности в момент вступления в силу настоящей Конституции, а также все другие публичные должностные лица, занимающие посты, соответствующие тем, которые признаны настоящей Конституцией, не должны автоматически отстраняться от занимаемых ими постов по причине

вступления в силу настоящей Конституции, если иное не предусмотрено законом. Однако, если на основании положений настоящей Конституции будут выбраны или назначены их преемники, они тем самым отстраняются от своих постов.

Публикуется по переводу, размещенному на сайте "[Азиатская библиотека](#)"

ПРИЛОЖЕНИЕ О - ЯПОНСКИЕ ИМЕНА И МЕСТООИМЕНИЯ

Современные японские имена состоят из двух частей - фамилии, которая идет первой, и имени, которое идет вторым. Правда, японцы часто записывают свои имена в "европейском порядке" (имя - фамилия), если пишут их **ромадзи** ローマ字. Для удобства японцы иногда пишут свою фамилию ЗАГЛАВНЫМИ буквами, чтобы ее не путали с именем (из-за вышеописанного разнобоя).

Исключение составляет император и члены его семьи. У них фамилии нет. Девушки, выходящие замуж за принцев, также теряют свои фамилии.

Древние имена и фамилии⁷

До начала **Реставрации Мэйдзи** 明治維新 фамилии были только у аристократов (*кугэ* 公卿) и самураев (*буси* 武士). Все остальное население Японии довольствовалось личными именами и прозвищами.

Женщины аристократических и самурайских семей также обычно не носили фамилий, так как не имели права наследования. В тех случаях, когда фамилии у женщин все-таки были, они не меняли их при вступлении в брак.

Фамилии делились на две группы - фамилии аристократов и фамилии самураев.

В отличие от числа фамилий самураев, число фамилий аристократов практически не увеличивалось с древнейших времен. Многие из них восходили к жреческому прошлому японской аристократии.

Наиболее почтаемыми и уважаемыми кланами аристократов были: *Коноэ* 近衛, *Такаси* 高潮, *Кудзё* 九条, *Итидзё* 一条 и *Годзё* 五条. Все они принадлежали к роду *Фудзивара* 藤原* и имели общее название - "*Госэцукэ*" 剛節. Из числа мужчин этого рода назначались регенты (*сэссё* 摂政) и канцлеры (*кампаку* 閣白) Японии, а из числа женщин - выбирались жены для императоров.

Следующими по знатности были кланы *Хирохата* 広畑, *Дайго* 多胡, *Куга* 久下, *Оимикадо* 大井帝, *Сайондзи*, *Сандзё* 三条, *Имайдэгава* 今井出川, *Токудайдзи* 德田伊地和 *Каонин* 花王因. Из их числа назначались высшие государственные сановники. Так, представители клана Сайондзи служили императорскими конюшими (*мэрё но гогэн*). Далее шли уже все остальные аристократические кланы.

Иерархия знатности аристократических родов начала складываться в VI веке и просуществовала до конца XI века, когда власть в стране перешла к самураям. Среди них особым уважением пользовались кланы *Гэндзи* 源氏* (*Минамото* 源*), *Хэйкэ* 平家* (*Тайра* 平*), *Ходзё* 北条*, *Асикага* 足利*, *Токугава* 德川*, *Мацуудайра* 松平, *Хосокава* 細川, *Симадзу* 島津, *Ода* 織田. Целый ряд их представителей в разное время были **сёгунами** 将軍 (военными правителями) Японии.

⁷ Ввиду отсутствия у составителя соответствующих источников, для иероглифов конкретных фамилий и кланов (не относится к суффиксам, написаниям слов и проч.) в большинстве своем приведены лишь предполагаемые варианты. «Надежные» фамилии снабжены звездочками. Кланы VI-XI веков, не снабженные звездочками тем не менее также надежны, поскольку в имеющихся источниках все совпадающие фамилии исторических лиц записываются *лишь* приведенными иероглифами. Тоже самое относится и к фамилиям, перечисленным в «современном» разделе (*прим. сост.*)

Личные имена аристократов и высокопоставленных самураев формировались из двух *кандзи* 漢字 (иероглифов) "благородного" смысла.

Личные имена самураев-слуг и крестьян часто давались по принципу "нумерации". Первый сын - *Итиро* 一郎, второй - *Дзиро* 二郎, третий - *Сабуро* 三郎, четвертый - *Сиро* 四郎, пятый - *Горо* 五郎 и т.д. Также, кроме "-ро" 郎, для этой цели использовались суффиксы "-эмон" 右衛門, "-дзи" 次, "-дзо" 造/三, "-сукэ" 助, "-бэ" 部/辺.

По вступлении самурая в период юности он выбирал себе другое имя, нежели то, что ему дали при рождении. Иногда самураи меняли свои имена и на протяжении взрослой жизни, например, чтобы подчеркнуть наступление ее нового периода (повышение в должности или переезд на другое место службы). Господин обладал правом переименования своего вассала. В случае серьезного заболевания имя иногда меняли на имя *будды Амиды* 阿弥陀, чтобы возвратить к его милости.

По правилам самурайских поединков перед боем самурай должен был назвать свое полное имя, чтобы противник мог решить, достоин ли он такого соперника. Разумеется, в жизни это правило соблюдалось куда реже, чем в романах и хрониках.

В конце имен девушек из благородных семей добавлялся суффикс "-химэ" 姫. Его часто переводят как "принцесса", но на самом деле он использовался по отношению к всем знатным барышням.

Для имен жен самураев использовался суффикс "-годзэн" 御前. Часто их называли просто по фамилии и званию мужа. Личные имена замужних женщин практически использовались только их близкими родственниками.

Для имен монахов и монахинь из благородных сословий использовался суффикс "-ин".

Современные имена и фамилии

В ходе Реставрации Мэйдзи всем японцам были присвоены фамилии. Естественно, что большая их часть была связана с различными приметами крестьянской жизни, особенно с рисом и его обработкой. Эти фамилии, как и фамилии высшего сословия, также обычно составлялись из двух *кандзи*.

Наиболее распространенные сейчас японские фамилии - *Судзуки* 鈴木, *Танака* 田中, *Ямamoto* 山本, *Ватанабэ* 渡辺, *Сайто* 斎藤, *Сато* 佐藤, *Сасаки* 佐々木, *Кудо* 工藤, *Такахаси* 高橋, *Кобаяси* 小林, *Като* 加藤, *Ито* 伊東/伊藤, *Мураками* 村上, *Оониси* 大西, *Ямагути* 山口, *Накамура* 中村, *Куроки* 黒木, *Хига* 比嘉?.

Мужские имена изменились меньше. Они все также часто зависят от "порядкового номера" сына в семье. Часто используются суффиксы "-ити" 一 и "-кадзу" 二, означающие "первый сын", а также суффиксы "-дзи" 二 ("второй сын") и "-дзо" 三 ("третий сын").

Имена, содержащие "син", обычно считаются неудачными и несчастливыми, потому что "син" по-японски - "смерть" (死).

Большинство японских женских имен заканчиваются на "-ко" 子 ("ребенок") или "-ми" 美 ("красота"). Девочкам, как правило, даются имена, связанные по смыслу со всем красивым, приятным и женственным. В отличие от мужских имен, женские имена обычно записываются не *кандзи*, а *хираганой* 平仮名.

Некоторые современные девушки не любят окончание "-ко" 子 в своих именах и предпочитают его опускать. Например, девушка по имени "*Юрико*" 百里子 может называть себя "*Юри*" 百里.

По закону, принятому во времена императора Мэйдзи 明治, после заключения брака муж и жена по закону обязаны принять одну фамилию. В 98% случаев это фамилия мужа. Уже несколько лет в парламенте обсуждается поправка в Гражданский кодекс, разрешающая супругам оставлять добрачные фамилии. Однако пока она никак не может набрать необходимое количество голосов.

После смерти японец получает новое, посмертное имя (*каймё 戒名*), которое пишется на особой деревянной табличке (*ихай 位牌*). Эта табличка считается воплощением духа усопшего и используется в поминальных обрядах. Каймё и ихай покупаются у буддийских монахов - иногда еще до смерти человека.

ЯПОНСКИЕ ИМЕННЫЕ СУФФИКСЫ И ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Именные суффиксы

В японском языке существует целый набор так называемых *именных суффиксов*, то есть, суффиксов, добавляемых в разговорной речи к именам, фамилиям, прозвищам и другим словам, обозначающим собеседника или третье лицо. Они используются для обозначения социальных отношений между говорящим и тем, о ком говорят. Выбор суффикса определяется характером говорящего (нормальный, грубый, очень вежливый), его отношением к слушателю (обычная вежливость, уважение, заискивание, грубость, высокомерие), их положением в обществе и ситуацией, в которой происходит беседа (один на один, в кругу близких друзей, между коллегами, между незнакомыми людьми, на людях). Далее следует список некоторых из этих суффиксов (в порядке возрастания "уважительности") и их обычные значения.

-тян (chan) ちゃん - Близкий аналог "уменьшительно-ласкательных" суффиксов русского языка. Обычно используется по отношению к младшему или низшему в социальном смысле, с которым складываются близкие отношения. В использовании этого суффикса чувствуется элемент "сюсюканья". Обычно используется при обращении взрослых к детям, парней к любимым девушкам, подружек друг к другу, маленьких детей друг к другу. Употребление этого суффикса по отношению к не очень близким людям, равным говорящему по положению, - невежливо. Скажем, если парень так обращается к ровеснице, с которой не "крутит роман", то он проявляет некорректность. Девушка, обращающаяся так к парню-рассказнику, с которым не "крутит роман" - в сущности, хамит.

-кун (kin) 君 - Аналог обращения "товарищ". Чаще всего используется между мужчинами или по отношению к парням. Указывает, скорее, на некоторую "официальность", тем не менее, близких отношений. Скажем, между одноклассниками, партнерами или друзьями. Также может использоваться по отношению к младшим или низшим в социальном смысле, когда на этом обстоятельстве не нужно заострять внимание.

-ян (yan) やん - **Кансайский** 関西 аналог "-тян" и "-кун".

-пён (ryou) ぴょん- Детский вариант "-кун".

-тти (cchi) っち- Детский вариант "-тян" (ср. "Тамаготти").

-без суффикса - Близкие отношения, но без "сюсюканья". Обычное обращение взрослых к детям-подросткам, друзей друг к другу и т.д. Если же человек вообще не пользуется суффиксами, то это явный показатель грубоści. Обращение по фамилии без суффикса - признак фамильярных, но "отстраненных" отношений (характерный пример - отношения школьников или студентов).

-сан (san) さん - Аналог русского "господин/госпожа". Общее указание на уважительное отношение. Часто используется для общения с незнакомыми людьми, или когда все остальные суффиксы не

подходят. Используется по отношению к старшим, в том числе к старшим родственникам (братьям, сестрам, родителям).

-хан (*han*) はん - Кансайский аналог "-сан".

-си (*shi*) 師- "Господин", используется исключительно в официальных документах после фамилии.

-фудзин (*fujin*) 夫人 - "Госпожа", используется исключительно в официальных документах после фамилии.

-кохай (*kouhai*) 後輩 - Обращение к младшему. Особенно часто - в школе по отношению к тем, кто младше, чем говорящий.

-сэмпай (*senpai*) 先輩 - Обращение к старшему. Особенно часто - в школе по отношению к тем, кто старше, чем говорящий.

-доно (*dono*) 殿 - Редкий суффикс. Уважительное обращение к равному или высшему, но незначительно отличающемуся по положению. В настоящее время считается устаревшим и практически не встречается в общении. В древности активно использовался при обращении самураев друг к другу.

-сэнсэй (*sensei*) 先生 - "Учитель". Используется по отношению к собственно учителям и преподавателям, а также к врачам и политикам.

-сэнсю (*senshu*) 選手 - "Спортсмен". Используется по отношению к известным спортсменам.

-дзэки (*zeki*) 関- "Борец сумо". Используется по отношению к известным сумоистам.

-уэ (*ue*) 上- "Старший". Редкий и устаревший уважительный суффикс, использующийся по отношению к старшим членам семьи. Не используется с именами - только с обозначениями положения в семье ("отец", "мать", "брат").

-сама (*sama*) 様 - Наивысшая степень уважения. Обращение к богам и духам, к духовным авторитетам, девушки к возлюбленному, слуг к высокородным хозяевам, и т.д. На русский примерно переводится как "уважаемый, дорогой, досточтимый".

-дин (*jin*) 人 - "Один из". "Сая-дин" - "один из Сая".

-тами (*tachi*) 達 - "И друзья". "Гоку-тами" - "Гоку и его друзья".

-гуми (*gumi*) 組- "Команда, группа, тусовка". "Кэнсин-гуми" - "Команда Кэнсина".

Личные местоимения

Кроме именных суффиксов, в Японии также используется множество различных способов обращения друг к другу и называния себя с помощью личных местоимений. Выбор местоимения определяется уже упомянутыми выше социальными законами. Далее следует список некоторых из этих местоимений.

Группа со значением "Я"

Watashi (Watashi) 私- Вежливый вариант. Рекомендуется для использования иностранцами. Обычно используется мужчинами. Нечасто используется в разговорной речи, поскольку несет оттенок "высокого стиля".

Atashi (Atashi) 私- Вежливый вариант. Рекомендуется для использования иностранцами. Обычно используется женщинами. Или геями. Не используется при общении с высокопоставленными личностями.

Watakushi (Watakushi) 私- Очень вежливый женский вариант.

Washi (Washi) 私體- Устаревший вежливый вариант. Не зависит от пола.

Wai (Wai) わい- Кансайский аналог "wasi".

Boku (Boku) 僕- Фамильярный молодежный мужской вариант. Женщинами используется редко, в этом случае подчеркивается "неженственность". Используется в поэзии.

Ore (Ore) 僕 - Не очень вежливый вариант. Чисто мужской. Типа, крутой.

Ore-sama (Ore-sama) 僕様/己様- "Великий Я". Редкая форма, крайняя степень хвастовства.

Daiko или *Naikou* (Daikou/Naikou) 乃公 - Аналог "ore-sama", но несколько менее хвастливый.

Sessha (Sessha) 拙者- Очень вежливая форма. Обычно использовалась самураями при обращении к своим господам.

Hisё (Hisou) 卑小 - "Ничтожный". Очень вежливая форма, ныне практически не используется.

Gusei (Gusei) 愚生 - Аналог "hisё", но несколько менее уничижительный.

Oira (Oira) 僕等 - Вежливая форма. Обычно используется монахами.

Tin (Chin) 肢 - Специальная форма, которую имеет право использовать только император.

Ware (Ware) 我/吾- Вежливая (формальная) форма, переводится как "[я/ты/он] сам". Используется, когда нужно особенно выразить важность "я". Скажем, в заклинаниях ("Я заклинаю"). В современном японском в значении "я" используется редко. Чаще используется для образования возвратной формы, например, - "забыв о себе" - "варэ во васурэтэ".

[Имя или положение говорящего] - Используется детьми или при общении с ними, обычно в семье. Скажем, девочка по имени Ацуко может сказать "Ацуко хочет пить". Или ее старший брат, обращаясь к ней, может сказать "Брат принесет тебе сок". В этом есть элемент "сюсюканья", но такое обращение вполне допустимо.

Группа со значением "Мы"

Watashi-tachi (Watashi-tachi) 私達 - Вежливый вариант.

Ware-ware (Ware-ware) 我々 - Очень вежливый, формальный вариант.

Бокура (Bokura) 僕ら - Невежливый вариант.

Toxo (Toihou) 当方 - Обычный вариант.

Группа со значением "Ты/Вы":

Anata (Anata) あなた/貴女 - Общий вежливый вариант. Также обычное обращение жены к мужу ("дорогой").

Anata (Anta) あんた - Менее вежливый вариант. Обычно используется молодежью. Легкий оттенок неуважения.

Otaku (Otaku) 御宅 - Буквально переводится как "Ваш дом". Очень вежливая и редкая форма. Из-за ернического использования японскими неформалами по отношению друг другу закрепилось второе значение - "фэн, псих".

Kimi (Kimi) 君 - Вежливый вариант, часто между друзьями. Используется в поэзии.

Kidzё (Kijou) きじょう - "Госпожа". Очень вежливая форма обращения к даме.

Onusi (Onushi) 御主 - "Ничтожный". Устаревшая форма вежливой речи.

Omaэ (Omae) 御前 - Фамильярный (при обращении к недругу - оскорбительный) вариант. Обычно используется мужчинами по отношению к социально младшему (отец к дочери, скажем).

Tэмаэ/Тэмээ (Tetmae/Temee) 手前/てめえ - Оскорбительный мужской вариант. Обычно по отношению к врагу. Нечто вроде "ублюдок" или "сволочь".

Onорэ (Onore) 己 - Оскорбительный вариант.

Kisama (Kisama) 貴様 - Очень оскорбительный вариант. Переводится с точками. Как ни странно, буквально переводится как "благородный господин".

ПРИЛОЖЕНИЕ Р - ЯПОНСКАЯ РЕЛИГИЯ

В современной Японии в основном распространены две основных религии: *синтоизм* 神道 и *буддизм* 仏教. Также определенной популярностью пользуется христианство и разнообразные секты.

神道 Синтоизм

Синтоизм - это древнейшая японская религия. Ее название происходит от слова "*синто*" - "путь богов". В основе ее лежит поклонение всевозможным *ками* 神 - сверхъестественным существам. Основные виды ками - это:

- Духи природы (ками гор, рек, ветра, дождя и т.д.);
- Незаурядные личности, объявленные ками;
- Силы и способности, заключенные в людях и природе (скажем, ками роста или репродукции);
- Духи умерших.

В Японии поклоняются бесчисленному количеству ками. В каждой деревне и местности есть местный ками-покровитель. Никакого особенного разделения между ками и обычными людьми нет - есть множество мифов и легенд о браках людей и ками. Смерть осмысляется как переход в мир ками. Ребенок считается воплощением ками-предка (*удзигами* 氏神), поэтому в Японии с большим уважением относятся к маленьким детям.

Ками делятся на *Фуку-но-ками* 福の神 ("добрые духи") и *Магацу-ками* 摾つ神 ("злые духи"). Задача синтоиста - призвать побольше добрых духов и помириться со злыми. В принципе, добрые духи могут становиться злыми, если к ним обращаться недолжным образом. Поэтому по всей Японии во множестве храмов и часовен прихожане и священники приносят ками жертвы и молятся о помощи и поддержке. Вообще, все происходящее в мире в синтоизме объясняется индивидуальной волей ками, а не какими-либо законами или Судьбой.

Синтоистский храм состоит из двух помещений - молельного зала (*хайдэн* 护殿) и комнаты (*хондэн* 本殿), в которой находится предмет, связанный с соответствующим ками. Важной частью храма являются *тории* 鳥居 - П-образные ворота, являющиеся символической границей между миром людей и миром ками. Часто строятся маленькие святилища на исторических и легендарных местах, оборудуются места поклонения у больших древних деревьев, также считаются жилищами ками.

С развитием имперской системы возникло представление о верховной ками - *богине Аматэрасу* 天照皇大神. Соответственно, возник и культ самого императора. Мифы и легенды об Аматэрасу и ее семье многие годы (до середины XX века) официально считались началом истории Японии.

С момента прихода в Японию буддизма начинается процесс взаимовлияния и взаимопроникновения этих религий. Во многих храмах происходит одновременное поклонение ками и буддам.

仏教 Буддизм

В отличие от синтоизма, японский буддизм разбивается на множество учений и школ. Основой японского буддизма считается учение *Махаяны* 大乘 ("Большой колесницы") или северный буддизм, противопоставленное учению *Хинаяны* 小乘 ("Малой колесницы") или южному буддизму. В Махаяне считается, что Спасение человека может достигаться не только его собственными усилиями, но и помощью уже достигших Просветления существ - *будд* 佛陀 и *бодхисаттв* 菩薩. Соответственно, раздел между буддийскими школами происходит из-за различных взглядов на то, какие именно будды и бодхисаттвы лучше всего могут помочь человеку.

Так, в основе *амидаизма* или школы *Амидо* 净土 ("Чистой земли") лежит поклонение будде *Амиде* 阿弥陀 (или *Амитабхе*), повелителю райских земель (собственно, "Чистой земли") на Западе. Основным элементом поклонения является постоянное произнесение фразы "*Наму Амиде буцу*" 南無阿彌陀仏 ("Слава будде Амиде"). Многие правители Японии пытались уничтожить эту школу, но она все еще остается одним из популярнейших в Японии направлений буддизма.

Во многом очень схожа с амидаизмом секта *Нитирэн* 日蓮, для которой священной фразой является "*Наму мёхо рэнкэ кё*" 南無妙法蓮華經 ("Слава сутре о Цветке Лотоса Чудесной Дхармы"). Здесь объектом поклонения является сам Будда 仏陀 и "*Сутра Лотоса*" 法華經- один из основных для северного буддизма текстов.

Другой буддийской школой является *Миккё* 密教 или *эзотерический буддизм*. Ее учение куда более сложно для понимания, но зато ее последователи считаются обладателями невероятных способностей - летать, творить чудеса, сражаться с демонами. Ее священники часто живут отшельниками в горах. Тогда они называются *ямабуси*. 山伏. Ямабуси также известны как создатели ряда японских школ боевых искусств. Их можно узнать по большим четкам (*юндзу* 念住) в виде ожерелья на шее и посоху с кольцами (*сукудзё* 錫杖).

Особняком стоит *Дзин* 禅, учение, основанное на *Хинагне* 小乘. В его основе лежит представление о Спасении исключительно своими силами (и только для монахов). Основным методом достижения Просветления считается осознание мироздания, достигающегося за счет размыщения над притчами - *коанами*, или моментальное случайное прозрение, вызванное каким-то неожиданным событием (скажем, ударом по спине палкой).

Даосизм

Сам по себе даосизм в Японии никогда особой популярностью не пользовался. Тем не менее, влияние китайских даосских легенд на японскую культуру и литературу весьма значительно.

Основой учения *Дао* считается труд китайского философа *Лао Цзы* "Дао дзин". Мироздание с точки зрения даосизма существует за счет неизъяснимого Дао ("Пути"), движущего и управляющего всем сущим. Следование законам Дао - это путь жизни и блаженства.

Практичные китайцы поняли даосизм как изучение законов природы и мироздания. Даосам - мудрецам, постигшим Дао, приписывалась вечная жизнь и разнообразные магические умения. Именно даосизм породил дальневосточную алхимию, основным интересом которой был не "философский камень" европейских алхимиков, а поиск "эликсира бессмертия". Даосов, достигших бессмертия, называли "эннин" 仙人. Считалось, что они, как ямабуси 山伏, живут отшельниками в горах. Разнообразные истории о великих даосах и о рецептах бессмертия пересекли море и стали очень популярны в Японии.

Во многом именно на этих легендах основывается искусство *Оммёдо* 陰陽道 ("Путь гармонии Инь и Ян") - японское искусство призыва и управления демонами, предсказания судьбы, астрологии, магического исцеления и так далее.

基督教 Христианство

Христианство пришло в Японию в середине XVI века, вместе с католическими миссионерами *Франиско Хавьера*. Знаменитый японский военачальник и князь *Ода Нобунага* 織田信長 поддержал христиан и сам принял эту веру, так как нашел в них материальную опору (поставки огнестрельного оружия) для борьбы со своими врагами.

После прихода к власти клана *Токугава* 德川 с христианами стали безжалостно бороться. Христианство было запрещено до *Реставрации Мэйдзи* 明治維新 в 1867 году, когда была объявлена свобода совести.

В настоящее время около одного процента населения Японии считают себя христианами. Тем не менее, такой атрибут христианства как "венчание" становится сейчас все более и более популярен, так как оказывается намного дешевле свадьбы по традиционному обряду. Многих из участвующих в христианских обрядах привлекает не религиозная, а эстетическая сторона богослужения. Поэтому неожиданно значительной популярностью в Японии пользуется православие.

Секты

Уже в середине XIX века в Японии начался постепенный кризис традиционных религий. Синтоизм и буддизм перестают отвечать насущным религиозным потребностям многих (особенно молодых) японцев. Поэтому на сцену начинают выходить разнообразные "новые секты" разной степени радикализма. Для них характерны безусловный культ Учителей - руководителей сект, упрощение богослужения и вероучения, готовность верующих отдать все, что у них есть (включая жизнь), на благо секты, фанатизм, нетерпимость к другим религиям, вера в скорый Конец Света.

Наиболее известной сейчас такой сектой является *Аум Синтикё* アウム眞理教, основанная Асахарой Сёко. Впрочем, обычно секты не занимаются терроризмом и не особенно мешают жить тем, кто в них не входит.

Взаимовлияние религий

В отличие от культур стран Запада, в культуре Японии наблюдается значительное пересечение и взаимовлияние всех ее религий. Несмотря на периодически вспыхивавшие религиозные конфликты и споры (обычно за близость к государственной власти), большую часть времени этим вероучениям приходилось сосуществовать. Особенно близко пересечение буддизма и синтоизма - как уже отмечалось, часто один храм является местом поклонения и буддам, и ками.

В течение жизни японцы часто отправляют обряды разных религий в разных жизненных ситуациях. Скажем, женятся по христианскому обряду, а хоронят по буддийскому. Это совершенно естественно и не вызывает никаких трудностей. Связано это именно с тем, что религия прежде всего ассоциируется с определенной обрядностью (разного характера, эстетики и стоимости), и японцы просто проявляют завидную практичность. Цель же всех вероучений полагается одинаковой - снятие жизненных осложнений, а потому и противоречий не возникает...

ЯПОНСКИЕ БОГИ И БУДДЫ⁸

Боги синтоизма

Богиня Аматэрасу. *Аматэрасу о-миками* 天照大神 - "Великая богиня, освещющая землю", богиня Солнца. Считается священным предком японских императоров (прапрабабушкой первого императора *Дзимму* 神武天皇) и верховным божеством **синтоизма** 神道. Вероятно, первоначально почиталась как существо мужского пола "*Аматэру митами*" 天照御靈 - "Дух, сияющий в небе". Мифы о ней являются основой японской мифологии, отраженной в древнейших летописных сводах (VII век) - "*Кодзики*" 古事記 и "*Нихон сёки*" 日本書紀. Ее главное святилище "*Исэ дзингу*" 伊勢神宮 основано в самом начале истории страны в провинции *Исэ* 伊勢. Верховной жрицей культа Аматэрасу всегда становится одна из дочерей императора.

⁸ Имена или названия существ, для которых я не нашел иероглифов можно, возможно, написать хираганой. Все, не сопровожденные вопросительным знаком иероглифы – надежны (в той степени, насколько надежен словарь; аналогично и для других разделов) (прим. сост.)

Бог Сусаноо-но-Микото. Бог ураганов, Подземного Царства, вод, сельского хозяйства и болезней. Его имя переводится как "Порывистый 荒む молодец". Младший брат богини *Аматэрасу* 天照. За ссору с сестрой и прочими членами семьи он был сослан на Землю из Небесного Царства (которое называется *Такамагахара* 高天原) и совершил здесь множество подвигов, в частности, убил восьмивального дракона *Ямато-но-Ороти* 大和の大蛇, и из его хвоста достал три символа императорской власти - меч *Кусанаги*, зеркало и яшму. Потом, чтобы примириться с сестрой, он отдал ей эти регалии. Впоследствии стал править Подземным Царством. Его главное святилище находится в провинции *Идзумо* 出雲.

Бог Цукиёси. 月夜見の尊 Бог Луны, младший брат богини *Аматэрасу* 天照. После того, как он убил за непочтительность богиню еды и посевов *Укэ-моти* 受持ち, Аматэрасу не хотела его больше видеть. Поэтому Солнце и Луна никогда не встречаются на небе.

Идзанами и Идзанаги. (誘い?) Первые люди и, одновременно, первые ками. Брат и сестра, муж и жена. Породили все живое и существующее. *Аматэрасу* 天照, *Сусаноо-но-Микото* и *Цукиёси* 月夜見-дети, порожденные из головы бога Идзанаги после ухода богини Идзанами в Подземное Царство и их ссоры. Сейчас Идзанами почитается как богиня смерти.

Царь Эмма. 閻魔 Санскритское имя - *Яма*. Бог загробного мира, решающий судьбу всех существ после их смерти. Путь в его царство лежит либо "через горы", либо "вверх, в небеса". В его подчинении находятся армии духов, одна из задач которых - приходить за людьми после смерти.

Бог Райдзин. 雷神 Бог грома и молнии. Обычно изображается окруженным барабанами (*тайко* 太鼓) и бьющим в них. Таким образом он создает гром. Иногда он также изображается в облике ребенка или змеи. Кроме грома, Райдзин также отвечает за дождь.

Бог Фудзин. 風神 Бог ветра. Обычно изображается с большим мешком, в котором он носит ураганы.

Бог Суйдзин. 水神 Бог воды. Обычно изображается в облике змеи, угря, каппы или водяного духа. Поскольку вода считается женским символом, женщины всегда играли главную роль в почитании Суйдзина.

Бог Тэндзин. 天神 Бог учения. Изначально почитался как бог неба, но в настоящее время почитается как дух ученого по имени *Сугавара Митидзанэ* 管家 (845-943). По вине придворных интриганов он впал в немилость и был удален от дворца. В изгнании он продолжал писать стихи, в которых уверял в своей невиновности. После смерти его разгневанный дух сочли ответственным за целый ряд несчастий и катастроф. Чтобы успокоить разбушевавшегося ками, Сугавара был посмертно прощен, повышен в придворном звании и обожествлен. Тэндзин особо почитается в святилище *Дадзайфу* 太宰府 *Тэммангу* в префектуре *Фукуока* 福岡県, а также в своих храмах по всей Японии. Также называют *Амацуками* 天神.

Бог Тосигами. 年神 Бог года. В некоторых местах почитается также как бог урожая и вообще сельского хозяйства. Тосигами может принимать вид старика и старухи. Молитвы Тосигами возносятся в канун Нового Года.

Бог Хатиман. 八幡 Бог военного дела. Под этим именем почитается обожествленный император *Одзин*. Хатиман особо почитается в святилище *Уса Натимангу* в префектуре *Оита* 大分県, а также в своих храмах по всей Японии.

Богиня Инари. 稲荷 Богиня изобилия, риса и вообще злаковых культур. Часто почитается в облике лисицы. Инари особо почитается в святилище *Фусими Инари Тайся*, а также в своих храмах по всей Японии. Иногда Инари также почитается в мужском варианте, в облике старика.

Семь богов Удачи (Ситифуку-дзин). 七福神 Семь божественных существ, приносящих удачу. Их имена: Эбису 恵比寿 (покровитель рыболовов и торговцев, бог удачи и трудолюбия, изображается с удочкой), Дайкоку 大黒 (покровитель крестьян, бог богатства, изображается с молотом, исполняющим желания, и мешком риса), Дзюродзин 寿老人 (бог долголетия, изображается в виде старика с посохом-сяку, к которому прикреплен свиток мудрости, и журавлем, черепахой или оленем, иногда изображается пьющим саке), Фукурокудзин 福禄寿 (бог долголетия и мудрых поступков, изображается в виде старика с огромной остроконечной головой), Хотэй 布袋 (бог сострадания и добродушия, изображается в виде старика с большим животом), Бисямон 麻沙門 (бог богатства и процветания, изображается в виде могучего воина с копьем и в полном самурайском доспехе), Бэнтэн 弁天 (или Бэндзайтэн 弁財天, богиня удачи (особенно на море), мудрости, искусств, любви и тяги к знаниям, изображается в виде девушки с бива 琵琶- национальным японским инструментом). Иногда к ним причисляют и Кисидзётэн - сестру Бисямона, изображаемую с бриллиантом в левой руке. Почитаются как все вместе, так и по отдельности. Перемещаются они на чудесном Корабле Сокровищ, доверху наполненном всячими богатствами. Их культ очень важен в повседневной жизни японцев.

Четыре Небесных Царя (Си-Тэнно). 四天王 Четыре божества, охраняющие стороны света от вторжения демонов. Они живут во дворцах, расположенных в горах на краях Земли. На востоке - Дзигоку, на западе - Дзотё, на юге - Комоку и на севере – Бисямон 麻沙門 (один из семи богов Удачи).

Повелитель Драконов Риндзин 龍神 (rj ujin). Самый сильный и богатый из всех драконов, живет в огромном хрустальном дворце на дне океана, наполненном всяческими богатствами. Он - самое богатое существо в мире. Риндзин почтается как бог морей и океанов под именем Уми но Ками 海の神 (kaijin / otatsumi).

Есть легенды о том, что Риндзин часто посещал мир людей в человеческом облике, оставив после себя множество детей - прекрасных юношей и девушек с зелеными глазами, длинными черными волосами и способностями к магии.

Святые буддизма

Будда Шакьямуни. 釈迦牟尼 Или просто Будда 仏陀. Именно в этом перерождении Будда познал Истину и создал свое учение. Учение Будды (буддизм 佛教) - важнейшая часть японской культуры.

Будда Мироку. 弥勒 Санскритское имя - Матрея. Будда будущего. Когда он спустится на Землю, наступит Конец Света.

Будда Амида. 阿弥陀/阿彌陀 Санскритское имя - Амитабха. Главный объект поклонения одной из ветвей северного буддизма - амидаизма. Будда Западного Края. Согласно легенде, в одном из своих перерождений он, постигнув учение Будды и изучив множество земель и стран, дал 48 обетов, один из которых был построить для всех, обратившихся к нему за помощью, Страну Чистой Земли ("Дзёдо" 净土) на Западе - лучший в мирах край для жизни людей, своего рода буддийский Рай. Через множество новых перевоплощений он исполнил этот обет. Его любимое животное - белый Лунный Кролик ("Цуки но усаги" 月の兎).

Бодхисаттва Каннон. 観音 Другое произношение имени – Кандзэон 観世音, санскритское имя - Авалокитешвара ("Внимающий звукам мира"). Бодхисаттва сострадания, давший клятву спасать везде и всюду живые существа, и за это получивший возможность проявляться в "тридцати трех обликах". Ближайший сподвижник Амиды 阿弥陀. В Китае и Японии почитается в женском облике. В Индии и Тибете - в мужском облике (Далай-лама считается его воплощением). В японском христианстве в XVI веке отождествлялась с девой Марией. Управляет миром животных. Часто изображается с множеством рук - символом возможности спасать неисчислимые множества существ.

Бодхисаттва Дзидзо. 地藏 Считается покровителем детей и мучающихся в аду, а также путешественников. Маленькие статуи Дзидзо часто ставят у дороги, и на шею им иногда повязывают кусок материи в знак жертвоприношения.

Пять будд сострадания (Го-Ти). 五智 Именно эти пять божественных существ больше всего помогают людям в достижении 五智輪 Нирваны 究滅 (jukumetsu). Их имена: Якуси 藥師, Тахо 多寶, Дайнити 大日, Асукуки и Сяка 釈迦.

Двенадцать богов-хранителей (Дзюни-Дзинсё). 十二神將 Двенадцать богов-охранников великого Якуси-Нёрая 藥師如來 - Лекаря Душ в буддийской мифологии. Их число соответствует числу месяцев, а потому родившиеся в соответствующий месяц часто считают себя под покровительством соответствующего божества.

Патриарх Дарума. 達磨 В России Дарума известен как Бодхидхарма 菩提達磨, создатель школы Дзэн 禪 и основатель китайского монастыря Шаолинь - будущего центра боевых искусств. Его самоотверженность в достижении избранной цели вошла в поговорку. Согласно легенде, когда его веки от долгого неподвижного сидения в позе медитации стали слипаться, он их вырвал, негодяя на свою слабость.

В Японии есть такой обычай: когда начинаешь делать сложное дело (или просишь у богов чуда), покупаешь статуэтку Дарумы и закрашиваешь ей один глаз, а когда заканчиваешь дело (или получаешь просимое) - второй глаз.

ЯПОНСКИЕ ДУХИ И ДЕМОНЫ

Мё-о. 妙王 Санскритское название - *Видья-раджса* ("Владыка секретного знания"). Воины, защищающие людей от демонов. Подчиняются буддам. Выглядят как огромные могучие воители с двуручными мечами из чистого света. Происходят из числа просветленных военачальников, не достигших статуса будд и бодхисаттв.

Сатори. 悟り Буквально это переводится как "Просветление". Сатори изображаются как люди среднего роста, с очень волосатой кожей и пронзительными глазами. Живут сатори в отдаленных горах как звери, охотясь на мелких животных и не встречаясь с людьми. Согласно легенде, такими становятся даосы, достигшие полного понимания Дао и Просветления. Они могут читать мысли собеседника и предугадывать каждое его движение. Люди от такого иногда сходят с ума.

Они. 鬼 Большие злобные клыкастые и рогатые человекоподобные демоны, живущие в Аду (Дзигоку 地獄). Очень сильны и трудноубиваемы, отрубленные части тела прирастают на место. В бою используют железную палицу с шипами (канабо 金棒). Носят набедренную повязку из тигровой шкуры. Несмотря на свой внешний вид, очень хитры и умны, могут превращаться в людей. Любят человеческое мясо. Считается, что люди, не контролирующие свой гнев, могут превратиться в они. Особенно это относится к женщинам. Иногда бывают добры к людям и служат их защитниками.

Игра в салочки называется в Японии "онигокко" 鬼ごっこ ("игра они"). Играющий-салка называется "они" 鬼. (прим. сост.: ребенок, родившийся с зубами или непохожий на родителей – ониго - 鬼子)

Бакэмоно. 化物 Небольшие уродливые демонические существа, живущие в темных горных пещерах неподалеку от поселений людей, которые они любят грабить. Сами по себе они весьма слабы, поэтому всегда нападают большим числом. Их самое опасное оружие - длинные и сильные зубы. Особенно они боятся буддийских храмов.

Гаки. がき/餓鬼 Вечно голодные демоны, населяющие один из буддийских миров – Гакидо 餓鬼道. В них перерождаются те, кто при жизни на Земле обжирался или выбрасывал вполне съедобную еду.

Голод гаки неутолим, но они не могут от него умереть. Они едят все что угодно, даже своих детей, но не могут насытиться. Иногда попадают в Мир Людей, и тогда становятся людедами. Изображаются как люди кожа-да-кости.

Асуры. 阿修羅 Вечно воюющие демоны, населяющие один из буддийских миров - *Сюра-Кай*. В них перерождаются желавшие власти и превосходства над другими. Изначально асуры (ед. число - *асура*) - это демоны индийского фольклора, восставшие против воли богов. Изображаются как могучие многорукие демоны-воины.

Бусо. Духи, поедающие человеческую плоть. Возникают из людей, умерших от голода. Они рыщут по темным ночным улицам в поисках своих жертв. Практически лишены интеллекта, способны думать только о еде. Выглядят как начинающие разлагаться трупы.

Дзасики-Вараси. 座敷童? Это добрые духи-домовые, поселяющиеся в домах и охраняющие его обитателей, приносящие им и дому процветание. Неизвестно, как дзасики-вараси выбирают себе дома. Если они из дома уходят, дом приходит в запустение. Обычно показываются людям в виде маленьких детей (обычно девочек) с волосами, собранными в пучок, и в кимоно. Дзасики-вараси предпочитают дома старой постройки, и никогда не живут в офисах. Обращаться с ними нужно как с маленькими детьми (вежливо и с добротой), и ведут они себя как дети - могут иногда устроить какую-нибудь шалость.

Сикигами. 指揮神? Духи, вызываемые магом, знатоком *Оммё-до* 陰陽道. Обычно они выглядят как маленькие *охи* 鬼, но могут принимать формы птиц и зверей. Многие сикигами могут вселяться в тела животных и управлять ими, а сикигами самых сильных магов - могут вселяться в людей. Управлять сикигами очень непросто и опасно, так как они могут вырываться из под контроля мага и нападать на него самого. Знаток Оммё-до может направить силу чужих сикигами против их хозяина.

Снежные люди (Яма-уба). 山姥 Горные духи. Проявляются в виде существ в рваных кимоно и вообще очень неопрятны. Заманивают путников высоко в горы и поедают их плоть. Обладают отличным слухом и обонянием. Бывают знатоками черной магии и ядов.

Сёдзё. Демоны глубин. Большие существа с рыжими волосами, зеленой кожей и плавниками на руках и ногах. Не могут долго находиться на суше без морской воды. Любят топить рыболовные суда и угаскивать моряков на дно. В древности за голову сёдзё в прибрежных городах назначалась награда.

ЯПОНСКИЕ ЧУДИЩА И ДУХИ

Чудища

Драконы (Рю). 竜/龍 Самые сильные и могущественные существа на Земле, после богов. Очень красивые существа, наделенные огромными знаниями и мудростью. Они символизируют богатство, воду и мудрость. В отличие от европейских драконов, их тела длинные и тонкие, они лишены крыльев, а голова похожа на голову лошади с огромными усами и без ушей, с двумя рогами. Драконы обожают играть с облаками и вызывать ливни и ураганы. Они славятся своими богатствами и щедростью. Драконы обожают жемчуг, и ради редкой жемчужины готовы на многое.

Говорят, что высоко в горах есть огромный водопад. Карп, который сможет добраться туда, прыгая из реки в реку, становится драконом.

Каппа. 河童 Водяные духи, живущие в реках и озерах. Похожи на черепах, с панцирем, плоским клювом и зеленой кожей, ростом с 10-летнего ребенка. Каппа очень любят борьбу сумо и

заставляют своих жертв сражаться с ними. Также они очень любят огурцы. Если лишить каппа воды, которую они носят на макушках, то они быстро умирают. Лучший способ для этого - поклониться каппа. Его вежливость возьмет верх, он тоже поклонится, и вода выльется. Каппа защищают воду от загрязнения, могут утаскивать проходящих мимо рек под воду и топить. Иногда питаются кровью людей и животных, высасывая ее через анус.

Тэнгу. 天狗 Человекообразные существа с длинными красными носами и иногда крыльями - помесь человека и аиста. Часто одеваются как **ямабуси** 山伏. Считаются духами гор и обычно живут возле них. Иногда носят веер, вызывающий ужасные ураганы. Умеют летать. Говорят, что тэнгу не желают, чтобы люди жили в мире, поэтому они пытаются управлять историей людей и организовывать войны. Очень обидчивы, но прекрасные воины. Согласно легенде, великий полководец и герой *Минамото-но-Ёсицунэ* 源義経 учился военному искусству у тэнгу.

Гномы (Коробокуру). 侏儒?(shuj u) Живут в джунглях, вдали от людей. Раса охотников и собирателей. Ростом около полутора метров, с длинными руками и кривыми ногами. Всегда нечесанные бороды и волосы, твердая шершавая кожа. Взаимная неприязнь с людьми.

Сикомэ. Воинственная раса существ, похожих на западных гоблинов. Кровожадные садисты, чуть выше людей и намного их сильнее, с развитой мускулатурой. Острые зубы и горящие глаза. Не занимаются ничем другим, кроме войн. Часто устраивают засады в горах.

Русалки (Нингё). 人魚 Загадочные морские существа. Считается, что они бессмертны. Человек, съевший мясо русалки, может прожить очень долгую жизнь, фактически, сам стать бессмертным. Существует популярная легенда о девочке *Яо-химэ*, которой отец дал попробовать мясо русалки. Она прожила после этого 800 лет, сохранив облик 15-летней девочки. В честь нее построен храм.

Стихоко. 魁 Морское чудище с головой тигра и телом рыбы, покрытым ядовитыми иглами. Для хождения по земле оно может превращаться в тигра. Обычно они плавают вокруг головы кита, следя за тем, чтобы кит не нарушал Закон Моря - "кит не может есть большую рыбу". Если кит нарушает этот закон, стихоко забираются к нему в рот и зажаливают до смерти. В средневековые статуи стихоко часто ставили в японских замках, как в Европе - статуи горгулий.

Призраки

Привидения (О-бакэ). 御化け Неприятные существа, похожие на сгустки тумана. Они любят пугать людей, принимая различные кошмарные облики, и живут в дуплах деревьев и других темных местах.

Призраки (Юрэй 幽靈 и онрё 怨靈). Души умерших и погибших, не находящие себе покоя. По проявлениям сходны с о-бакэ, но могут быть успокоены. *Юрэй* - души погибших, не осознавшие, что умерли, и потому являющиеся на месте гибели. *Онрё* - души несправедливо обиженных, преследующие своих оскорбителей.

Баку. ばく Доброе привидение, поедающее плохие сны. Его можно вызвать, если написать его имя на бумажке и положить ее под подушку. Изображается похожим на чепрачного тапира (чепрачный тапир - большое южно-азиатское непарнокопытное млекопитающее с небольшим хоботом, ближайшие родственники - лошади и носороги).

Конаки Дзидзи. (子泣き爺?) Буквально это переводится как "старик, плачущий как ребенок". Чудовище, могущее управлять своим весом. Обычно оно принимает вид младенца с лицом старика и лежит на дороге. Когда его кто-нибудь поднимет, оно начинает плакать и немедленно увеличивает свой вес во много раз, пока сердобольный странник не свалится под такой ношей.

Нурикабэ. (塗り壁?) Чудовище в виде большой невидимой стены, загораживающей проход. Если человек куда-то опоздал, потому что долго шел пешком, то говорят, что ему помешал нурикабэ. Иногда показываются людям в виде большой каменной стены на ножках и с маленькими ручками.

Иттан-момэн. (一端木綿?) Буквально это переводится как "Штука хлопковой ткани". Иттан-момэн - это длинная белая летающая полоса ткани, появляющаяся по ночам и душающая своих жертв, обертываясь вокруг шеи и головы.

Хитонумэ Кодзо. 一つ目小僧 Буквально это переводится как "Одноглазый парень". Лысые одноглазые чудовища, похожие на буддийских священников. Любят пугать людей.

Каса-но-Обакэ. (傘の御化け?) Буквально это переводится как "Привидение-зонтик". Деревянный зонтик с одним глазом и одной ногой. Любят пугать людей.

Рокуроккуби. (碌々首?) Буквально это переводится как "Женщина с длинной шеей". Женщина-чудовище, у которой шея в полночь вытягивается до невероятных размеров. Днем все выглядит нормально. Любят пить масло из фонарей и пугать людей.

ЯПОНСКИЕ ОБОРОТНИ (ХЭНГЭЁКАЙ 變化妖怪)

Енотовидные собаки (Тануки). 狸 Для японцев тануки - это популярные герои детских песенок, сказок и легенд, не особенно умные непоседливые создания, безуспешно пытающиеся подшутить над людьми. Считается, что, положив на голову листья, тануки могут превращаться в кого захотят. Некоторым выдающимся легендарным тануки японцы строят храмы и поклоняются, как богам. Гениталии тануки - традиционный символ удачи, они считаются площадью 8 татами - 12 кв. метров. Скульптуры тануки с огромными гениталиями и бутылкой саке в лапе часто можно встретить в Японии.

Лисы (Кицунэ). 狐 Считаются умными хитрыми созданиями, умеющими превращаться в людей, как тануки 狸. Подчиняются Инари 稲荷, богине злаковых растений. В Японии известны китайские легенды о лисах, превращающихся в прекрасных девушек и соврашающих юношей. Как и тануки, лисам ставят статуи, особенно их много у святилищ Инари.

Кошки (Нэко). 猫 Как и тануки 狸 и лисы 狐, кошки считаются умеющими превращаться в людей. Обычно считаются добрыми созданиями, помогающими людям. Часто бывают волшебными помощниками героев в мифах и легендах. Как и лисы, девушки-кошки могут быть очень опасны. В человеческом облике демонстрируют сверхчеловеческую гибкость, подвижность и хитрость. Сохраниют кошачью расцветку тела.

В древние времена в одном старом храме, в который никто не заходил, поселилась кошка. Она стала выходить на дорогу и садиться на задние лапы и поднимая переднюю лапу, как бы приглашая людей в храм. Узнав о таком диве, толпы повалили в этот храм. С тех пор статуи кошек с поднятой передней лапой считаются приносящими удачу и часто ставятся перед храмами и в домах.

Собаки (Ину). 犬 Обычно собакам поклоняются как стражам и защитникам. Статуи Кома-ину 狗犬 ("Корейские псы") - две собаки друг напротив друга, у левой пасть закрыта, у правой - открыта - часто ставят в храмах как защиту от злых сил. Также считается, что собаки рожают без боли, поэтому беременные женщины в определенные дни приносят статуям собак жертвы и молят об удачных родах.

Иногда могут превращаться в очень сильных и высоких мужчин, преданных своим друзьям, отличных воинов, но несколько обиженных умом, лишенных живого воображения и легко впадающих в гнев.

Обезьяны (Сару). 猿 Превращаясь в людей, обезьяны выглядят как пожилые люди, очень умные и знающие, но несколько странного поведения. Очень любят большие компании, в некоторых легендах даже спасали людей только для того, чтобы с ними пообщаться. Легко впадают в гнев, но быстро отходят.

Журавли (Цуру). 鶴 Очень редко превращаются в людей, в человеческом облике - очень добрые, милые, красивые существа со всепонимающим взглядом. Часто принимают облик странствующих монахов и путешествуют в поисках нуждающихся в их помощи. Ненавидят насилие.

Крысы (Нэдзуми). 鼠 В человеческом облике - маленькие мерзкие людишки без всяких моральных принципов, с отличным нюхом и зрением. Ставятся шпионами и убийцами.

Пауки (Кумо). 蜘蛛 Весьма редкие существа. В обычном облике выглядят как огромные пауки, размером с человека, с горящими красными глазами и острыми жалами на лапах. В человеческом облике - прекрасные женщины с холодной красотой, заманивающие мужчин в ловушку и пожирающие их.

Карпы (Кой). 鯉 Карп считается символом мужской силы, так как может высоко выпрыгивать из воды и плавать против течения. Так же их часто разводят в прудах как декоративных рыб. Флаги с изображением карпов (*кайнобори* 鯉幟) вывешивают в *День Детей* - 5 мая. Иногда вешают несколько флагов разных цветов: черный - в честь отца, красный - в честь матери, и синие - по числу детей.

ПРИЛОЖЕНИЕ Q - О ВОЮЮЩИХ И ВОИНСТВУЮЩИХ ЯПОНИИ

БОЕВЫЕ ИСКУССТВА ЯПОНИИ

Боевые искусства, а точнее - воинские искусства, по-японски называются "*будо*" 武道 или "*будзюцу*" 武術. С древнейших времен японцы воевали и соревновались в боевых искусствах, поэтому сейчас практически невозможно сказать, какое из древних воинских искусств появилось первым.

Все японские боевые искусства можно разделить на вооруженные и рукопашные. Отдельно выделяется *бадзюцу* 馬術, искусство езды верхом, которое было важнейшей частью искусства *самурая* 侍, но сейчас практически не практикуется (из-за дороговизны содержания лошадей в японском климате - в Японии травяные луга быстро застают бамбуком). В древние же времена искусство *якусамэ* 流鏑馬 - "конная стрельба из лука" - было основой подготовки воинов из богатых семей.

相撲 Сумо

Из всех видов японских боевых искусств *думо* 相撲 стоит на особицу. Оно никогда не было искусством воинов и с самого начала представляло собой сочетание спорта-соревнования и *синтоистского* 神道 обряда. Большая часть из древних обрядов, связанных с сумо, сохранились до сих пор.

Правила сумо очень просты - для победы достаточно либо заставить противника коснуться ринга-дохё 土俵 чем-то, кроме ступней, либо просто вытолкнуть его с ринга, огороженного веревкой-симэнава 注連縄. Обычно исход поединка выясняется за несколько секунд. Сопутствующие же обряды могут занимать гораздо больше времени. Борцы одеты только в *маваси* 回し - особую набедренную повязку.

В древности считалось, что сражающиеся борцы своим весом " сотрясают" землю и делают ее более плодородной. Поэтому такое внимание придается весу борца (в сумо нет весовых категорий). С древнейших времен дошли разнообразные диеты и упражнения, позволяющие наиболее эффективно набрать максимальный вес. Основой этих диет является огромное количество риса.

Возраст профессиональных борцов колеблется между 18 и 35 годами. Большая часть сумоистов - выходцы из сельских районов страны. Между соревнованиями они живут вместе с тренерами в особых казармах, где царят военные по строгости порядки. Чемпионы сумо становятся кумирами всей страны и ездят на гастроли подобно поп-звездам.

В древние времена чемпионы сумо почтились наравне со святыми. Дело в том, что, сотрясая землю, борцы не только делают ее плодородной, но и отпугивают злых духов. Поэтому иногда их нанимали для изгнания болезней из богатых домов и даже целых городов.

В Японии проводится шесть ежегодных национальных чемпионатов по сумо - три в Токио 東京 (в январе, мае и сентябре) и по одному в Фукуоке 福岡 (в ноябре), Осаке 大阪府 (в марте) и Нагое 名古屋 (в июле). Каждый из них длится в течение 15 дней.

Самое большое достижение для борца - стать *Ёкодзуна* 横綱 - Великим чемпионом. Это звание присваивается пожизненно. Если *Ёкодзуна* начинает проигрывать, он просто уходит из спорта. За несколько веков существования системы рангов только 65 борцов были удостоены этого звания.

Принципиально важны для сумо честность поединка и судейства. Это вопрос не только спорта, но и религии. Сомневаться в решении судей борцам строжайше запрещено.

В настоящее время сумо практикуется и за пределами Японии (в том числе и в России). Идут переговоры о включении сумо в программу Олимпийских Игр.

柔術 Дзюдзюцу

Дзюдзюцу 柔術(jūjutsu) - это не единое искусство, а множество школ по всей Японии, практикующих различные виды рукопашного боя. В настоящее время дзюдзюцу чаще встречается в фильмах и сериалах, чем в жизни, поскольку лишь отдельные его виды (дзюдо и айкидо) смогли преобразоваться в коммерчески успешные виды спорта.

Корни большинства школ дзюдзюцу 柔術 уходят в глубокую древность. Современные формы они приобрели во времена правления **Токугава** 德川, когда воины начали зарабатывать себе на жизнь преподаванием боевых искусств.

В сознании японцев дзюдзюцу связано также с понятиями "магия" и "колдовство" 呪術 (jujutsu). Великие воины древности считались также умелыми магами.

柔道 Дзюдо

Дзюдо ("мягкий путь") 柔道 (ju:do:) - самое международно признанное из японских боевых искусств. Оно было создано на основе одной из школ дзюдзюцу в конце XIX века мастером **Кано Акикаги** 加納治五郎. Именно он сформулировал современные правила дзюдо и реформировал систему боя, положив в ее основу захваты и заломы.

Международная федерация дзюдо была создана в 1952 году, а первый Чемпионат мира по дзюдо состоялся в Токио 東京 в мае 1956 года. Уже в 1964 году дзюдо было включено в программу Олимпийских Игр.

剣道 Кэндо

Кэндо 剣道 - это искусство фехтования на **мечах**. Кэндо всегда было важной частью подготовки японского воина, а во времена Токугава 德川 стало сердцем этой подготовки. Именно тогда были созданы современные разновидности тренировочного оружия (бамбуковый *сияй* 竹刀 и деревянный *боккен* 木剣), а также защитные доспехи.

В период Мэйдзи 明治 кастовое деление было уничтожено, а ношение мечей - запрещено. Исключение было сделано только для офицеров, которые носили примитивные стальные шапки, использовавшиеся только как церемониальное оружие. Преподавание кэндо было запрещено.

В 1895 году, после Японо-китайской войны, была создана Всеяпонская федерация боевых искусств, которая занялась введением боевых искусств в школьный курс физкультуры и пропагандой этих искусств как составляющих элементов национального японского духа.

Во времена оккупации Японии все боевые искусства были запрещены именно как часть идеологии японского национализма. Однако уже в 1952 году была создана Всеяпонская Федерация кэндо, и началось его преобразование в обычный вид спорта, сохранивший, впрочем, множество изначальных церемоний.

Сейчас кэндо не только популярный вид спорта в Японии, но и часть физкультурной программы японских **школ**.

弓道 Кюдо

Судьба **кюдо** 弓道 (kyu:do:) - искусства стрельбы из лука - во многом повторяет судьбу кэндо. Как и кэндо, оно практиковалось воинами древности, как и кэндо, оно было забыто после Реставрации Мэйдзи 明治维新. В 1949 году была создана Всеяпонская Федерация кюдо, и началось его возрождение как популярного вида спорта.

В древние времена использовались луки разного размера. В современном спортивном кюдо используется стандартный японский композитный лук из дерева и бамбука длиной 2,21 м. Мишени размещаются на расстоянии 22 или 60 м. Кроме меткости, оценивается также грациозность движений лучника. Поэтому кюдо - популярный женский спорт и часть школьной физкультурной программы.

Уже упоминавшееся выше ябусамэ 流鏑馬 в настоящее время - не вид спорта, а разновидность шоу, проходящего в период всевозможных праздничных торжеств.

空手 Карагэ

Карагэдо ("Путь пустой руки") 空手道 - древнее военное искусство рукопашного боя, возникшее в Китае и оттуда принесенное на остров **Окинава** 沖縄. Поэтому система боя в карагэ ближе к китайскому *yiqu*, чем к японским школам дзюдзюцу 柔術.

В течение долгого времени Окинава 沖縄 был сначала независимым государством, а потом - отдаленной провинцией, поэтому практикуемые там боевые техники японцев с "главных" островов интересовали мало.

В 1920 годы мастер *Фунакоси Гитин* познакомил с искусством каратэ 空手 всю страну, организовав его настоящую "рекламную компанию". С этого времени каратэ стало частью японской культуры боевых искусств.

В 1964 году была создана Всеяпонская Федерация каратэ, и оно широко распространилось за пределы Японии, в том числе и в России.

合氣道 Айкидо

Айкидо 合氣道 - система боя, созданная мастером по имени *Укиба Морихэй* на основе школы *Айки дзюдзюцу* 合気柔術 направления *Дайто* (大刀?). Ее принципиальное отличие от других видов боевых искусств заключается в отсутствии наступательной техники. Айкидо - искусство защиты и использования силы противника против него самого.

По айкидо не проводятся соревновательные чемпионаты. Тем не менее, оно весьма популярно среди женщин и полицейских как искусство самозащиты и быстрого выведения из строя противника.

Как и каратэ 空手 и дзюдо 柔道, айкидо широко распространено за пределами Японии, в том числе и в России.

公武術? Кобудзюцу

Кобудзюцу 公武術? - общее название боевых искусств тех школ, в которых обучают поединку с использованием "нестандартного" оружия - шестов, посохов, вееров, дубинок, сельскохозяйственного инвентаря. Последний особенно популярен на острове Окинава 沖縄 - родине каратэ.

Федерация кобудзюцу России существует с 1997 года.

САМУРАИ 侍 И НИДЗЯ 忍者

В военной истории Японии можно выделить трех основных фигурантов - полководцы, воины-самураи и шпионы-ниндзя. Поскольку наш сайт - не исследование всех перипетий истории Японии, то о выдающихся полководцах нам сказать в данный момент практически нечего. Зато мы намерены сообщить кое-что о двух других категориях участников японских войн.

侍 Самураи

Слово "*самурай*" 侍 происходит от древнего глагола "*самурау*" - "служить". Таким образом, "самурай" - это "служивый", "слуга". Другое популярное в Японии слово, обозначающее самурая - "*буси*" 武士 ("воин"). Отсюда "*бусидо*" 武士道 - "Путь Воина".

Как особое сословие самураи существовали на протяжении всей истории Японии. Первоначально они были в служении аристократических родов, корни которых лежали в древнейшей японской иерархии жрецов. В конце эпохи Хэйан 平安 крупнейшие кланы самураев обрели самостоятельный политический и военный вес, и аристократам уже нечего было им противопоставить. В течение веков одни самурайские кланы сменяли другие, сражаясь за титул *сёгуна* 将軍 - военного правителя страны.

Основой идеологии самураев стали *дзэн-буддизм* 禅 и складывающееся веками учение *бусидо* 武士道, базирующееся на конфуцианстве. Во главу угла оно ставило полное подчинение самурая своему господину. Последнее, однако, не означало готовность подчиненного на совершение любой подлости и злодеяния по слову повелителя. Если самураю отдавался заведомо преступный приказ, то он должен был смиренно пытаться переубедить господина. Если же это было невозможно - совершив *сэнпуку* 切腹

- ритуальное самоубийство. Также самурай 侍 должен был совершать самоубийство в случае "потери лица" - когда он был чем-либо опозорен.

Идеологический смысл сэппуку заключался в том, что, вскрывая живот, воин обнажал перед всем миром свою душу и давал возможность судить себя по тем законам, по которым будет угодно его господину. Важно понимать, что сэппуку 切腹 - это не самоубийство в обычном смысле слова. Все классики бусидо 武士道 постоянно подчеркивали различие между "недостойной" и "достойной" смертью. Во втором случае это смерть, в которой есть смысл (очищение рода, указание господину на его промахи, выполнение приказа господина). В первом же - это бессмысленная смерть, пусть даже и "героическая" (в том числе и "глупая" смерть на поле боя).

Могущество самурая 侍 определялось доходом от пожалованных ему земель. Чем больше был этот доход, тем больший отряд мог привести самурай в армию господина. Пожалованные земли не воспринимались как реальная собственность самурая. Они могли быть легко отняты или переданы другому воину.

Важнейшим богатством для самурая были лошади. Природные условия Японии плохо приспособлены для выращивания этих животных, поэтому позволить себе содержать лошадей мог только состоятельный самурай. Также на это не был способен "ронин" 浪人 - самурай без хозяина. Поэтому последние, в отличие от европейских "странствующих рыцарей", всегда путешествовали пешком. Также некоторые факты о самурайском оружии можно подчерпнуть [здесь](#).

От всех прочих самураи отличались двумя вещами - особой прической с выбритым лбом и зачесанными назад волосами и правом носить два меча - **большой и малый**. Право носить малый меч имели все совершеннолетние мужчины.

До начала правления клана Токугава 德川方 самураем мог стать любой достаточно удачливый человек, в том числе и крестьянин, и горожанин. Четкого разделения между кастами тогда еще не было, а звание самурая присваивал князь за какие-либо военные заслуги. Среди самураев проводились своего рода "соревнования" с награждениями, скажем, первого взобравшегося на стену вражеской крепости или первого воина, вступившего в бой с противником.

Принято считать самураев мастерами не только меча, но и кисти. Действительно, многие самураи из влиятельных семей получали неплохое образование, умели писать стихи, практиковали каллиграфию и чайную церемонию и т.д. Конечно, самураи из семей бедных и незнатных отличались этим далеко не всегда.

Часто считается, что самураи военных периодов истории Японии руководствовались бусидо 武士道 в том виде, в каком оно было описано в книгах вроде "*Сокрытое в листве*" 葉隠れ [Hagakure] Ямamoto Цунитамо (源経基?) или "*Книга пяти колец*" (五輪の表?) [Gorin no Sho] Миямото Мусаси 宮本武蔵. Это не вполне соответствует действительности.

Дело в том, что эти и им подобные книги были написаны в поздние времена, когда самураи, оставаясь военным сословием, практически не воевали. Как, кстати, и авторы этих книг. Их представление о военном искусстве большей частью было подчеркнуто из хроник, легенд, рассказов престарелых очевидцев (речь именно о военном искусстве, а не об искусстве одиночных поединков).

Писалась такого рода литература для того, что закрепить в письменном виде и передать последующим поколениям военное искусство, которому в современной жизни места нет. Однако из этого отнюдь не следует, что древние воины действительно руководствовались правилами, выведенными самураями-писателями в период Токугава.

В реальности же все обстояло несколько иначе. То, на основании чего формулировались принципы бусидо 武士道 - высшие достижения, подвиги наиболее выдающихся воинов. Очевидно, что, раз этот подвиг запомнился очевидцам, в целом самураи вели себя далеко не так героически. Однако подвиг

фиксировался в хронике и действительно служил предметом изучения, преклонения и подражания для следующих поколений.

Возникла парадоксальная ситуация - наиболее суровые и строгие правила бусидо 武士道 стали общеизвестны и канонизированы тогда, когда потеряли практический смысл. В разгар периода гражданских войн самураи 侍 считали для себя вполне возможным поменять господина, но когда войны кончились - это стало считаться страшным позором, хотя теперь уже не угрожало жизни господина.

Продуктивную аналогию можно провести с подвигами воинов Красной Армии и партизан в период Великой Отечественной войны. Они также были канонизированы существенно позже того времени, когда произошли, однако теперь аналогичные подвиги совершают воины Российской Армии в Чечне. Очевидно, уже в том числе и под влиянием прочитанных в детстве книг. Нечто в этом роде происходило и в Японии.

Поэтому не стоит рассматривать книги по бусидо 武士道 как учебник по повседневной жизни самураев 侍 древности. Это лишь идеал, к которому стремились и которого достигали лучшие из них.

忍者 Ниндзя

Несмотря на то, что о ниндзя известно довольно много, определенно писать о них довольно трудно. Слишком уж много легенд о них бытует в Японии и за ее пределами.

Ниндзя 忍者 (или "синоби" 忍び - "прячущиеся") - это те же самураи 侍, но наделенные несколько другим кругом задач. Если самураи должны были воевать за своего господина лицом к лицу с противником, то ниндзя занимались шпионажем и терроризмом, отслеживая передвижения войск противника и совершая покушения на его полководцев.

Изначально ниндзя становились самураи пограничных земель, находившихся на границе с землями противника. Затем специфика их подготовки вызвала необходимость выделения из массы остальных "буси" 武士. Объединившись в кланы, ниндзя предлагали свои услуги то одним, то другим князьям, выполняя самые разнообразные поручения и распространяя о себе легенды.

Кое-что в этих легендах было правдой, многое - ложью или полуправдой. Так, насколько мы можем об этом судить, ниндзя редко носили черные одежды, в которых они изображаются, поскольку лучший способ остаться незамеченным - это одеваться как все. Мало кто из них действительно был мастером боевых искусств, поскольку им это было не нужно, и мало кто из них мог в открытом бою рассчитывать на победу над самураем. Также, видимо, *ниндзя-то* 忍者刀 (некий особый "меч ниндзя") - это позднейшее литературное "изобретение". В реальности ниндзя пользовались обычными короткими мечами. Их основным козырем была внезапность, а также активное использование метательного ("торикэн" 手裏剣 - метательный кинжал, а также "звездочка" и дротик) и отравленного оружия.

Объединяя Японию, *Ода Нобунага* 織田信長 уничтожил основные поселения ниндзя в провинциях *Кога* и *Пга*. Оставшиеся в живых ниндзя в период правления клана *Токугава* 德川 переквалифицировались в сотрудников *О-мэцуку* 御目付け (тайной полиции) и шпионов, выведывавших секреты ремесленников. Так, впервые в истории человечества, возник профессиональный промышленный шпионаж.

ЯКУДЗА やくざ

В любой развитой стране есть не только законопослушные граждане. Преступность есть везде - однако далеко не во всей странах она принимает подлинно организованный характер: когда преступная организация контролирует легальный бизнес, власть в ней может передаваться по наследству, значение банде придают даже официальные структуры.

Из всех своих аналогов ("триады" Юго-Восточной Азии, итальянская мафия, американские гангстеры, российские "братья") японские *якудза* やくざ - пожалуй, самые организованные и законопослушные (как это ни странно звучит в приложении к преступникам). Возможно, это связано с тем, что верховная власть в Японии всегда ставила своей задачей контроль над страной, часто закрывая глаза на способы, которыми достигался "мир и покой".

Полиция и власть контролировали легальный бизнес, якудза - нелегальный и полулегальный. Якудза не ссорились с властью, власть неофициально и даже иногда официально поддерживала их - лишь бы "был порядок". Как же сложилась такая система? Ответ на этот вопрос, как всегда, нужно искать в истории.

Современные якудза гордо возводят свою историю к трем группам полукриминальных сообществ средневековой Японии: городским стражам *мати-ёкко* 町奴, коробейникам *тэкия* 的屋 и профессиональным игрокам *бакутю* 博徒. Рассмотрим отдельно историю каждого из них.

町奴 Мати-ёкко

После установления в начале XVII века *правления Токугава* 德川 в стране наступил долгожданный мир. Однако далеко не все были этим довольны. Полумиллиона самураев 侍, воинов с боевым опытом, оказались на улице в результате "сокращения штатов" в армиях *сёгун* 将軍 и *даймё* 大名.

Не имея других средств к существованию, многие из них стали организовываться в банды и нападать на мирных путников и торговцев, грабить деревни и даже города. Сами они издавательски называли себя *хатамото-якко* 旗本奴 ("слуги сёгуна"), но народ дал им прозвище *кабуки-моно* 歌舞伎者 ("клуны, сумасшедшие") - за странные костюмы, прически и густой военный сленг.

На плохо вооруженную и обученную полицию, умеющую только утихомиривать пьяных, надежды у простых людей было мало. Спецслужба клана Токугава 德川 также занималась другим - боролась с настоящими и вымышленными врагами государства. Крестьяне и горожане остались с распоясавшимися бандитами один на один.

Как это часто бывает, лечение оказалось немногим хуже болезни. Началось создание отрядов самообороны *мати-ёкко* 町奴 ("городские стражи"), призванных бороться с кабуки-моно 歌舞伎者. Проблема заключалась в том, что эти отряды шли отнюдь не самые доблестные и честные люди. Их костюк составили вчерашние и нынешние городские хулиганы, задиры, игроки - только такие люди могли решиться бросить повседневные дела и взять в руки оружие.

Хотя мати-ёкко 町奴 действительно одержали несколько побед над кабуки-моно 歌舞伎者 и пользовались за это большим уважением народа (о них даже слагались песни и легенды), большую часть времени они играли в азартные игры, пили и совершали преступления, лишь немногим менее дерзкие, чем бесчинства самураев 侍. Однако простым людям жаловаться было уже некому.

的屋 Тэкия

Коробейники *тэкия* 的屋 начинали менее воинственно. С давних времен по Японии бродили люди, продававшие сначала зелья и снадобья, затем - всяческую всячину, от еды до ксиографий. Первоначально они назывались *яси* 香具師/野師/弥四 ("знахари"), а затем, когда их бизнес расширился, - *тэкия* 的屋 ("коробейники").

В бизнесе тэкия 的屋 руководствовались знаменитым "*Не обманешь - не продашь*". Они торговали всем, но очень редко - качественными товарами. Чтобы спасаться от грабителей и разгневанных клиентов, во времена Токугава 德川 тэкия 的屋 начали организовываться в большие группы. Именно среди них родилась классическая схема власти якудза やくざ: *оябун* 親分 ("шеф"), *вакагасифа* 若頭? ("второй человек, заместитель"), офицеры, рядовые и ученики.

Тэкия 的屋 в основном торговали на рынках и ярмарках. Чтобы обеспечить себе лучшие условия, они начали брать эти рынки под свой контроль и обеспечивать там порядок. Они распределяли торговые места, собирали деньги за охрану, ловили карманников.

С середины XVIII века организации тэкия были признаны властями – оябуны 親分 получили должность "управляющих рынками" и самурайские 侍 права: иметь фамилию и носить два меча.

博徒 Bakuto

В отличие от созданных снизу организаций мати-ёкко 町奴 и тэкия 的屋, организации профессиональных игроков *bakuto* 博徒 с самого начала создавались под контролем сверху. Правительство Токугава 德川 нанимало игроков в азартные игры, чтобы они развлекали рабочих, занятых в государственных стройках (дороги, системы ирригации и так далее), а заодно и возвращали в казну значительную часть зарплаты строителей.

Из всех трех групп *bakuto* были наиболее криминализованы. Во-первых, многие из них совершили преступления и имели соответствующие татуировки (например, за каждое нарушение закона на запястье татуировался черный круг). Со временем большие татуировки стали для якудза やくざ испытанием силы воли - полная цветная татуировка спины занимала около 100 часов.

Во-вторых, именно *bakuto* придумали обряд *yubizume* 指爪 - "отрезание фаланги пальца". Провинившийся *bakuto* отрезал себе фалангу мизинца в знак того, что уже не может так твердо, как раньше, держать меч или карты. За последующие преступления либо отрезалась следующая фаланга мизинца или первая фаланга другого пальца. Чаше же провинившегося просто выгоняли из банды.

В-третьих, слово "якудза" пришло именно из жаргона *bakuto* 博徒. Основной игрой, в которую они играли, была *oimôte-kabu* (大一株?) - аналог нашего "очка" или американского "блекджека". Игроку сдавались три карты, и набранные им очки считались по последней цифре суммы значений карт. Комбинация "я-ку-са" 八-九-三 (8-9-3) давала в сумме 20, а по очкам - 0. Это был худший результат и одна из худших комбинаций. Поэтому на сленге *bakuto* "якудза" значило "нечто избыточное, ненужное, бесполезное". Со временем это слово начало использоваться и в отношении самих *bakuto* 博徒.

Реформы в стиле якудза

Падение режима Токугава 德川 и начало реформ в европейском стиле подстегнуло развитие преступности. С одной стороны, такой традиционный бизнес как азартные игры пережил крах - с ними начали активно бороться. С другой стороны, расцвела мелкая и средняя торговля. В результате разрозненные группировки тэкия 的屋 и *bakuto* 博徒 (мати-ёкко 町奴 к тому времени уже были расформированы) объединились и начали изменяться вместе со страной.

Особое значение для якудза やくざ имело введение демократических институтов. Политическая борьба стала идеальным поприщем для применения талантов якудза - обман, шантаж, подкуп и запугивание избирателей, даже заказные убийства - в обмен на всю эту помоху политики предоставили якудза относительную свободу действий.

Самая большая дружба у якудза завязалась с ультранационалистами и милитаристами - их стиль импонировал друг другу. В обмен на услуги по легализации якудза поставляли людей для милитаристских организаций. Однако, когда началась Вторая мировая война, терпеть двоевластие военные уже не могли. Большая часть якудза либо забрали в армию, либо посадили в тюрьму.

Администрация оккупационных войск также считала якудза своими врагами. Однако поделать они мало что могли - дефицит самого необходимого привел к расцвету черного рынка и появления четвертой группы предтеч современных якудза - *урэнтай* 愚連隊 ("бандитов").

Собственно, гурэнтай 愚連隊 и были первыми якудза やくざ в современном смысле слова. Они осмыслили весь опыт предшественников и взяли большую часть власти в стране в свои руки - американцы ведь уничтожили верхний слой японской администрации. В первую очередь гурэнтай контролировали черный рынок, но занимались всем, за что им платили деньги. В результате в 1950 году американская администрация официально признала, что не может защитить простых японцев от якудза.

Якудза нового времени уже не носили мечи. Они предпочитали ножи и пистолеты. Насмотревшись американских фильмов, они начали одеваться как гангстеры: черные костюмы и галстуки, белые рубашки, короткие стрижки, темные очки. Они вели жестокие войны друг с другом и терроризировали мирное население. К 1963 году численность якудза превысила численность японских Сил Самообороны: 184 тысячи членов в 5200 группировок.

Нужен был человек, который бы смог утихомирить якудза. Им оказался Кодама Ёсио, бывший член ультранационалистической группировки и шпион в Восточной Азии, во время войны - контр-адмирал и советник премьер-министра. Когда вместе с другими членами правительства Кодама был заключен американцами в тюрьму, он начал сотрудничать с американской разведкой.

Сначала Кодама использовал свои связи, чтобы примирить американцев с якудза. Затем, уже в 1960-х, он был посредником между крупнейшими кланами, чтобы объединить их усилия во имя Японии и против коммунистической угрозы. Именно трудами Кодамы система кланов якудза приобрела вид, в котором существует до сих пор.

Организация якудза

В основе организации якудза やくざ лежит традиционная для Японии мужская клановая организация: "отец - дети" и "старшие братья - младшие братья". Глава клана называется *оубун* 親分 ("шеф") или *кумитё* 組長 ("старший начальник"). Он - начальник всех и над всеми.

Далее в иерархии следуют *сайко камон* 最古顧問 ("старший советник"), *о-хамбутё* 素本部長? ("глава штаб-квартиры"), *вакагасира* 若頭? ("второй человек, заместитель"), *фуку-хамбутё* 副本部長? ("помощник шефа"). Все они командуют некоторым количеством банд, и их влияние определяется количеством "подотчетных штыков". Если кумитё погибает, один из его подчиненных занимает его место.

Также кумитё подчиняются *камон* 顧問 (советники), *сингиин* 診察議員? (консультанты), *кумитё хиэй* 組長秘書 (секретари) и *кайкэй* 会計 (бухгалтеры).

Непосредственно банды состоят из старших бригадиров *яматёй* 舎弟 ("младшие братья"), младших бригадиров *вакасю* 若衆 ("юнцы") и простых якудза. В каждую из них входит примерно от 20 до 200 человек. Соответственно, в клан могут входить десятки тысяч якудза. Такой клан может контролировать несколько городов.

Существуют и независимые банды, не входящие в кланы. Однако создать такую банду исключительно трудно - вся территория уже поделена. Одинокий же якудза выжить не может вообще.

При приеме в клан совершается обряд *акадзуки* 杯 - шеф и новый член клана пьют из одной чашечки сакэ. Так они становятся членами одной семьи.

Для узнавания друг друга и отличения от толпы якудза часто носят значки с "*даймон*" 大文字 - эмблемой, гербом клана. Якудза-руководители имеют право носить золотые даймон.

Принципы якудза

В политическом смысле якудза やくざ обычно считают себя ультраправыми. Они выступают за традиционные семейные ценности, за возвращение политики милитаризма, за возрождение самурайских традиций.

Для якудза очень важно разделение на якудза и *катаги* 氣質? - "лохов", всех, кто не является якудза. Поскольку якудза возводят свою историю к "защитникам справедливости", традиционные законы якудза запрещают убивать катаги. Все остальное (рэкет, шантаж, грабеж, изнасилование) разрешается. Также разрешается убивать катаги, угрожающих деятельности клана.

Разумеется, якудза разрешается убивать других якудза. В случае войн между кланами дело иногда доходит до использования *тэтподама* 鉄砲轟? - киллеров-камикадзе.

В клан якудза не входят женщины. Якудза вообще не доверяют женщинам - они считают, что женщины должны спать дома и заботиться о семье. В клане уважают только жен кумитё 組長. Их называют "старшие сестры" (*аю-сан* 姉さん) и иногда с ними советуются, если кумитё в тюрьме или в больнице. Прочие же женщины, особенно не связанные с якудза, считаются "подстилками", и обращаются с ними соответственно.

Самое главное для якудза - личная честь, считающаяся производной от чести клана. Якудза не переносят, когда их оскорбляют или унижают. За экзотическими исключениями, якудза никогда не признают ошибок и не оправдываются. Опозоривший себя якудза может быть приговорен к отрубанию фаланги пальца, смерти, изгнан из шайки и так далее. Молодым якудза предписывается ничего не желать для себя и работать только на благо клана.

Взаимопомощь и поддержка друг друга также считается очень важной. Если якудза попадает в тюрьму, весь клан пытается помочь ему освободиться. Прикрыть "коллегу" считается большой доблестью.

Кланы якудза с большими традициями любят изображать из себя защитников обездоленных. Так Ямагути-гуми 山口組?, один из самых больших кланов со штаб-квартирой в Кобе 神戸, оказал родному городу большую помощь после землетрясения 1995 года.

Бизнес якудза

Разные кланы и шайки специализируются на разных бизнесах - это зависит от истории конкретного клана или банды. Наиболее популярны: рэкет, контроль проституции, игорный бизнес. Почти любой мелкий или средний бизнесмен не раз сталкивается с якудза, контролирующими территорию, на которой он работает.

Более крупные кланы активно участвуют в политике и финансовой жизни, как незаконно, так и вполне легально. Они выбивают долги, по заказу срывают собрания акционеров, отмывают деньги, инвестируют бизнес. Той же Ямагути-гуми 山口組? принадлежит один из высочайших небоскребов Кобе 神戸.

С давних времен якудза тесно сотрудничают (хотя иногда и воюют) с преступными группировками национальных меньшинств: корейцев и китайцев. Последние, в частности, непременные партнеры якудза по наркобизнесу - на территории Японии наркотики не производятся, поэтому их приходится ввозить из-за границы.

Якудза в искусстве

Жизнь и бизнес якудза やくざ - традиционные темы японского жанрового кино и манги 漫画 (в аниме アニメ они встречаются достаточно редко). Для японского менталитета непреклонные люди, не уважающие ничего, кроме законов семьи и чести, - любимые трагические герои, единственное оставшееся воплощение подлинно самурайского духа. С другой стороны, они - преступники, мешающие людям спокойно жить и работать, считающие себя хозяевами жизни.

Самый известный "певец" якудза за пределами Японии - современный режиссер и актер Китано Такси. Его отец Китано Кикудзиро был связан с якудза, и мальчик практически вырос в их окружении. В дальнейшем это нашло отражение во многих фильмах Китано.

Настоящее и будущее якудза

В 1992 году правительство Японии приняло Акт о предотвращении незаконных действий членов преступных группировок. Помимо прочих мер, этот закон явно запретил "защитный рэкет", бывший главным бизнесом якудза, и определил понятие "преступной группировки" (бёфёкудан 暴力団), ранее отсутствовавшее в законодательстве. В частности, к таким группировкам были отнесены, скажем, любые собрания, более определенного процента членов которых имеют судимости.

Этот закон вызвал бурю протестов со стороны якудза, их семей (жены и дочери известных якудза даже провели демонстрацию в центре Токио 東京) и политиков и юристов, "прикормленных" якудза. Они упирали, в частности, на конституционные нормы о свободе собраний и объединений.

Тем не менее, правительство осталось твердо в своем намерении хотя бы внешне бороться с якудза. В этом его поддержала и общественность, которой диктат якудза и их непрошенная "помощь" уже изрядно надоели. За пределами группировок людей с татуировками и в пижонских костюмах по возможности третируют - например, не пускают в рестораны и общественные бани.

Однако куда большую проблему для якудза представляет японский экономический кризис, начавшийся в начале 1990-х и продолжающийся до сих пор. В результате его страдает и бизнес якудза, потихоньку сжимающиеся в размере. Многих якудза низшего звена даже увольняют с работы, что становится для них сущим бедствием - ведь ничего другого они делать не умеют.

Тем не менее, хотя отдельные якудза и несут жизненные и финансовые потери, нельзя сказать, что сама их система обречена. К сожалению, пока существует нелегальный бизнес и пока государство не способно полноценно защищать бизнес легальный, для организованной преступности всегда найдется лазейка.

Некоторые слова жаргона якудза

Оядзи (*Oyaji*) 親爺/老爺/親父 - "Отец", начальник.

Кёдай (*Kyoudai*) - 兄弟 "Брат", коллега.

Камбу (*Kanbu*) 幹部 - "Начальство", якудза высокого ранга.

Доси (*Dosi*) ドス - Самурайский меч, все еще используемое некоторыми якудза оружие.

Тяка (*Chaka*) 茶菓 или Хадзики (*Hajiki*) 弾き - Огнестрельное оружие (обычно - пистолеты).

Сябу (*Shabu*) しゃぶ - Наркотики.

Сима (Shima) 島? - Рэкет на определенной территории.

Намия (Nomija) 飲み屋 - Нелегальное букмекерство на ипподроме. Часто не только нелегальное, но и нечестное. Букмекеры-номия легко могут отказаться выплачивать выигрыши.

Киритори (Kiritori) 切取り - Выбивание долгов.

Юсюри (Yusuri) 握り - Шантаж.

Цуцумотасэ (Tsutsumotase) 美人局 - "Хипес", форма вымогательства. Женщина приводит "лоха" домой, а затем является "оскорбленный муж" и требует отступного.

Сэнсо (Senso) 戰争 - Война кланов якудза.

Тэуми (Teuchi) 手打ち - Перемирие в войне кланов.

Сатси (Satsu) или *Пори (Pori)* ポリ - Полиция.

Фуда (Fuda) 札 - Ордер на арест или обыск.

Оцутомэ (Otsutome) - Заключение под стражу.

Кагэтёбу (Kagechoubu) 陰貼付 - Денежная помощь, которую оказывает клан якудза попавшему в тюрьму.

СЁГУНЫ 将軍

Род японских императоров никогда не прерывался. Официально именно они во все века правили Японией. Однако фактическая власть обычно принадлежала другим: регентам (эсиё 摂政), канцлерам (кампаку 関白), премьер-министрам (сюсё 首相)... В течение нескольких столетий фактическими главами государства были ёёгуны 将軍 - военные правители.

История титула

На самом деле, "ёёгун" - это сокращение от полного титула "сэйи тайсёгун" 征夷大將軍 ("великий воевода - карателъ варваров"). В древней Японии так называлась одна из временных военных должностей главнокомандующего (тайсёгуну 照群) армией государства. Сэйи тайсёгуном назначались некоторые полководцы, направленные императором для сражения с "варварами" 夷(ebisu) (эмиси) - племенами нынешних айнов, в те времена заселявших северо-восток страны. Первым, кто получил это звание, был Отамо Отомафо 大伴弟麿, которому император Камму 桓武? приказал идти в поход на эмиси в 794 году.

После окончательного покорения эмиси на главном японском острове Хонсю 本州 прежнее значение титула себя исчерпало. Страна погрузилась в пучину гражданской войны между самурайскими侍 родами Тайра 平 и Минамото 源.

В 1184 году Минамото Ёсинака 源義仲 во главе большой армии захватил тогдашнюю столицу Японии – Киото 京都. Остатки армий рода Тайра 平 бежали на юг. Амбициозный Ёсинака 義仲 решил окончательно разделаться с противником и заодно укрепить свой юридический статус. Для этого он добился, чтобы император присвоил ему звание "сэйи тайсёгун" 征夷大將軍, так как теперь варварами считались Тайра 平 - "враги государства". Ёсинака 源義 расчитывал получить исключительное право на руководство преданными верховной власти войсками.

Однако двоюродный брат Ёсинаки 源義, коварный Минамото Ёритомо 源頼朝, собрал собственную армию и уничтожил своего кузена, а затем и род Тайра 平. Заполнив Японию своими шпионами и окончательно сокрушив оставшихся эмиси, Ёритомо 頼朝 добился, наконец, полной власти над страной. Впрочем, все эти подвиги не принесли ему никакого официального статуса.

Вспомнив идею своего кузена, Ёритомо 頼朝 в 1192 году добился от императора того же назначения, использовав в качестве предлога свой поход против эмиси. Вокруг своего титула он создал целую государственную машину, параллельную дворцовой и реально управлявшую страной.

Правительство Ёритомо 頼朝 получило название "*"бакуфу"*" 幕府 ("палаточная ставка"). Первоначально этот термин обозначал полевой лагерь, из которого тайсёгуны древности командовали своими войсками. Европейским синонимом слова "бакуфу" стало слово "*"тёгунат"*".

Сёгунат после Ёритомо

Со временем титул "сэйи тайсёгун" 征夷大將軍 стал сокращаться до "*"тёгун"*" 将軍 ("полководец"). Поскольку Ёритомо 頼朝 установил его наследственную передачу, титул "*"тёгун"*" 将軍 стали считать исключительной привилегией рода Минамото 源 (фамилии *Asikaga* 足利 и *Tokugawa* 德川 также происходили из него).

Исключение было сделано только для представителей знатнейшего рода Фудзивара 藤原 и принцев (*синно* 親王) - особ императорской крови. Именно поэтому *Ода Нобунага* 織田信長 и *Тойотоми Хидэёси* 豊臣秀吉, фактически бывшие сёгунами 将軍, официально этим титулом пожалованы не были.

Автоматически титул "сёгун" 将軍 не переходил никогда. Каждый раз устраивалась пышная церемония, во время которой император жаловал сёгуну церемониальный меч *сэмто* - символ военной власти.

Как и императоры, сёгуны 将軍 часто теряли фактическую власть над страной. Так, почти все время сёгуната Камакура 鎌倉 в реальности страной правили представители рода *Xодзё* 北条, носившие звание "*"сиккан"*" 執權 (правитель). Именно им пришла в голову мысль после уничтожения основной линии рода Минамото 源 использовать в качестве сёгунов-пепел малолетних принцев и мальчиков из рода Фудзивара 藤原.

Наибольшего расцвета сёгунат достиг при сёгунах Токугава 德川, когда роль императорского двора в управлении страной свелась к нулю. Дошло даже до того, что иностранные послы и миссионеры считали сёгунов императорами.

Система военного правления была полностью ликвидирована в ходе Реставрации Мэйдзи 明治維新. Последний сёгун, *Токугава Ёсинобу* 德川慶喜, добровольно (хотя и под давлением обстоятельств) передал всю полноту своей власти молодому императору *Муцухито* 瞳仁? (Мэйдзи).

Перечень сёгунов

Из соображений удобства в этой таблице сёгуны расположены в порядке, обратном хронологическому.

| Фамилия и имя сёгуна | Начало правления | Окончание правления |
|----------------------------------|------------------|---------------------|
| Сёгунат Эдо (1603-1867) 江戸幕府 | | |
| 德川慶喜 Tokugawa Ёсинобу (Кэйки 慶喜) | 1866 | 1867 |
| 徳川家茂 --//-- Иэмоти | 1858 | 1866 |
| 徳川家定 --//-- Иэсада | 1853 | 1858 |
| 徳川家慶 --//-- Иёси | 1837 | 1853 |
| 徳川家斉 --//-- Иэнари | 1786 | 1837 |

| | | |
|-----------------------------------|---------------------------------|------|
| 徳川家治 --//-- Иэхару | 1760 | 1786 |
| 徳川家重 --//-- Иэсигэ | 1745 | 1760 |
| 徳川吉宗 --//-- Ёсимунэ | 1716 | 1745 |
| 徳川家継 --//-- Иэнцугу | 1713 | 1716 |
| 徳川家宣 --//-- Иэнобу | 1709 | 1712 |
| 徳川綱吉 --//-- Цунаёси | 1680 | 1709 |
| 徳川家綱 --//-- Иэнцуна | 1651 | 1680 |
| 徳川家光 --//-- Иэминцу | 1623 | 1651 |
| 徳川秀忠 --//-- Хидэтада | 1605 | 1623 |
| 徳川家康 --//-- Иясу | 1603 | 1605 |
| Сёгунат Муромати (1338-1573) 室町幕府 | | |
| 足利義昭 Асикага Ёсиаки | 1568 | 1573 |
| 足利義秀 --//-- Ёсихида | 1568 | 1568 |
| 足利義輝 --//-- Ёситэрү | 1546 | 1565 |
| 足利義晴 --//-- Ёсихару | 1521 | 1546 |
| 足利義稙 --//-- Ёситанэ (вторично) | 1508 | 1521 |
| 足利義澄 --//-- Ёсицуми | 1494 | 1508 |
| 足利義稙 --//-- Ёситанэ | 1490 | 1493 |
| -足利義尚 --//-- Ёсихиса | 1473 | 1489 |
| 足利義政 --//-- Ёсимаса | 1449 | 1473 |
| 足利義勝 --//-- Ёсикапу | 1442 | 1443 |
| 足利義教 --//-- Ёсинори | 1429 | 1441 |
| 足利義量 --//-- Ёсикадзу | 1423 | 1425 |
| 足利義稙 --//-- Ёсимоти | 1394 | 1423 |
| 足利義満 --//-- Ёсиминцу | 1368 | 1394 |
| 足利義詮 --//-- Ёсиакира | 1358 | 1367 |
| 足利尊氏 --//-- Такаудзи | 1338 (фактически - с 1335 года) | 1358 |
| Сёгунат Камакура (1192-1333) 鎌倉幕府 | | |
| 守邦親王 Принц Морикуни | 1308 | 1333 |
| 久明親王 --//-- Хисаакира | 1289 | 1308 |
| 惟康親王 --//-- Корэясу | 1266 | 1289 |
| 宗尊親王 --//-- Мунэтака | 1252 | 1266 |
| 藤原頼嗣 Фудзивара Ёрицугу | 1244 | 1252 |
| 藤原頼経 --//-- Ёрицунэ | 1226 | 1244 |
| 源実朝 Минамото Санэтомо | 1203 | 1219 |
| 源頼家 --//-- Ёринэ | 1202 | 1203 |
| 源の頼朝 --//-- Ёритомо | 1192 (фактически - с 1185 года) | 1199 |

ВОИНСКИЕ ЗВАНИЯ И ДОЛЖНОСТИ

Древняя Япония

Организация армии древней Японии была, как и многое другое, заимствована из Китая.

Самой мелкой военной единицей был пяток (*ご*) 伍?, два го составляли один "огонь" (*か*) 火? - 10 солдат. Именно столько человек могли одновременно греться у одного костра.

К каждому ка отдельно приписывалось артельное хозяйство, снаряжение и выючные лошади (6 голов на один ка 火?). Командиры го 伍? и ка 火? специально никак не назывались. Видимо, эти должности просто исполняли старшие по возрасту солдаты. *Прим. сост.*: в словаре можно отыскать термин 五人組頭

Пять ка образовывали полусотню (*taii*) 隊?, ею командовал пятидесятник (*taisai*) 隊制?. Две полусотни, пешая и конная, объединялись в сотню (рё) 力?, которую возглавлял сотник (*reibyū*). Двумя сотнями командовал дивизионер (*kou*).

Из нескольких сотен составлялась бригада (*gunadan* 軍団). В зависимости от количества сотен выделялись малые бригады (*seidan* 小団?) - до пяти рё, средние бригады (*tiodan* 中団?) - от шести до девяти рё, и большие бригады (*tayidan* 大団?) - более десяти рё. Малыми бригадами командовали младшие бригадиры (*sōki*), а средними и большими - старшие бригадиры (*taiiki*).

Гунданы 軍団 существовали только в мирное время - они несли гарнизонную службу. Во времена войны несколько гунданов образовывали армию (*itigun* 一軍), которой командовал воевода (*ōgyūn* 将軍). Выделялись малая армия (*ōgyūn* 小軍?) - от 3000 до 4000 человек, средняя армия (*togun* 中軍?) - от 5000 до 9000 человек, и большая армия (*tayugun* 大軍?) - от 10000 человек и выше.

Вместе тайгун, тогун и сёгун образовывали "три армии" (*sangun* 三軍). Сангуном командовал великий воевода (*taiyōgyūn* 大將軍). При выступлении в поход император жаловал тайсёгуну особый меч-*ситто* в знак его полномочий и власти над жизнью любого из его подчиненных.

Система гунданов практически прекратила свое существование в IX-X веках, когда власть в стране начала переходить от императора и императорского двора к региональным правителям, каждый из которых обзаводился собственной армией.

戦国時代 Времена Сэнгоку Дзицайдай

Как уже отмечалось, во времена **Сэнгоку Дзицайдай** 戰国時代 (Гражданских войн) у каждого князя (*daimō* 大名) была своя армия. Основу этой армии составляли подчиненные даймё самураи 侍, каждый из которых приводил с собой отряд. Размер отряда определялся богатством самурая.

Армия даймё состояла из трех частей: *sakikata-suo* 先方衆?, *kuuni-suo* 邦衆? и *dzukisidan* ...師団?. В число сакиката-сюо входили недавно побежденные противники, уже успевшие доказать свою преданность новому господину, но еще не вошедшие в "ближний круг". Куни-сюо ("сельские отряды") образовывали разорившиеся самураи и пехотинцы, собранные по деревням в ходе рекрутского набора. Наконец, дзукисидан составляли собственно войска даймё.

В состав дзукисидан входили: *gosinfruy-suo* 雄心類衆? ("члены семьи"), го *fuudai karō-suo* 御譜代火炉衆 ("наследственные вассалы и ближайшие сподвижники"), *asigaru-taisē* 足輕大将? ("командующие пехотой") и *chitamoto ōjakuin* 旗本衆役人 ("личные помощники правителя").

В бою все войска, находившиеся под началом даймё, разделялись на кавалерию (самураи) и пехоту (*asigaru* 足軽). Разумеется, у каждого всадника были и обслуживающие его пешие слуги, сражавшиеся наравне с прочей пехотой.

Командная иерархия самураев была весьма сложна и запутана, поскольку основывалась на системе личных взаимоотношений, древности родов и близости к правителю.

Иерархия асигару была существенно проще. Выше всех стояли генералы (*asigaru-taijō* 足輕大將), под командованием которых находилось несколько сотен пехотинцев и несколько десятков приданых к пехоте конных и пеших самураев.

Основной функцией пехоты была стрельба из луков и аркебуз. Подразделениями стрелков командовали капитаны (*асигару-касира* 足輕頭) - под их руководством находилось от 50 до 1000 пехотинцев.

Подразделения асигару делились на отряды (*буитай* 分隊), каждым из которых командовал лейтенант (*асигару-ко-касира* 足輕個頭?). Обычно под командованием одного капитана находилось два-три лейтенанта. Именно они осуществляли непосредственное управление пехотинцами на поле боя.

Не следует недооценивать роль "личных помощников правителя". В их число входили как писцы, администраторы, врачи, повара и ветеринары, так и посыльные и знаменосцы, с помощью которых даймё 大名 отдавал приказы своим войскам. Кроме того, в состав "личных помощников" включалась личная охрана правителя.

Новое время

После Реставрации Мэйдзи 明治維新 армия была полностью перестроена и реформирована по европейскому образцу. В дополнение к уже существовавшим сухопутным войскам (*Рикугун* 陸軍) у Японии появились мощный военный флот (*Кайгун* 海軍) и подразделения морского десанта (*Кайхайтай* 海兵隊), боевой потенциал которых прежние правительства страны так и не смогли оценить. В последующем к армии и флоту добавились BBC (*Күгун* 空軍).

Ниже мы приводим таблицу примерных соответствий воинских званий японской, американской и российской армий. Обратите внимание, что японские офицерские звания армии и флота практически не различаются.

Армия

| Япония | США | Россия |
|----------------------|---------------------|-------------------|
| Нитто хэй 二等兵 | Private | Рядовой |
| Итто хэй 一等兵 | Private First Class | --- |
| Дзёто хэй 上等兵(曹) | --- | --- |
| Хэйтё 兵長 | Lance Corporal | --- |
| Готё 伍長 | Corporal | Ефрейтор |
| Гунсо 軍曹 | Sergant | Сержант |
| Сотё 曹長 | Master Sergeant | Старшина |
| Дзюонти 准尉 | Warrant Officer | Прaporщик |
| Сэйто (?候補生-gohosei) | Cadet | --- |
| Сёи (Санги 三尉) 少尉 | Second Lieutenant | Лейтенант |
| Тюи (Нии 二尉) 中尉 | First Lieutenant | Старший лейтенант |
| Тайи (Итии 一尉) 大尉 | Captain | Капитан |
| Сёса (Санса 三佐) 少佐 | Major | Майор |
| Тюса (Ниса 二佐) 中佐 | Lieutenant Colonel | Подполковник |
| Тайса (Итиса 一佐) 大佐 | Colonel | Полковник |
| Дайсё 代将 | Brigadier General | Генерал-майор |
| Сёсё 少将 | Major General | Генерал-лейтенант |
| Тёсё 中将 | Lieutenant General | Генерал-полковник |
| Тайсё 大将 | General | Генерал армии |

ФЛОТ

| ЯПОНИЯ | США | РОССИЯ |
|---------------------------------------|---------------------------|------------------------------|
| Итто хико хэй (?一等...兵曹) | Seaman Recruit | Матрос |
| Дзёто хико хэй (?上等...兵) | Seaman Apprentice | --- |
| Хико хэйтё ...兵長 (?海員kin) | Seaman | Старший матрос |
| Санто хико хэйко (?二等...兵曹) (海曹kaiso) | Petty Officer 3rd Class | Старшина 2-й статьи |
| Нито хико хэйко (?二等...兵曹) | Petty Officer 2nd Class | Старшина 1-й статьи |
| Итто хико хэйко (?一等...兵曹) | Petty Officer 1st Class | Главный старшина |
| Дзёто хико хэйко (?上等...兵曹) | Chief Petty Officer | Главный корабельный старшина |
| Хико хэйкосё (?...兵曹長) | Warrant Officer | Мичман |
| Сэйто (?候補生-gohosei) | Cadet | --- |
| Сён (サンヨウ 三尉) 少尉 | Ensign | Младший лейтенант |
| Тюн (ニイ 二尉) 中尉 | Lieutenant (junior grade) | Лейтенант |
| Тайи (Итии 一尉) 大尉 | Lieutenant | Старший лейтенант |
| Сёса (サンサ 三佐) 少佐 | Lieutenant Commander | Капитан-лейтенант |
| Тюса (ニニサ 二佐) 中佐 | Commander | Капитан 3-го ранга |
| Тайса (Итиса一佐) 大佐 | Captain | Капитан 2-го ранга |
| Дайсё 代將 | Commodore | Капитан 1-го ранга |
| Сёсё 少将 | Rear Admiral | Контр-адмирал |
| Тёсё 中将 | Vice Admiral | Вице-адмирал |
| Тайсё 大将 | Admiral | Адмирал |
| Дзёкё тайсё ?...大将 | Senior Admiral | --- |
| Гэнсуй 元帥 | Fleet Admiral | Адмирал флота |

Помимо полных воинских званий, в Японии существуют и сокращенные, например: "адмирал" (*тэйтоку* 提督) или "генерал" (*ёкан* 將官).

Не следует путать звания и должности, о которых шла речь в предыдущих разделах. Так, капитан корабля (*кантё* 艦長) по званию может быть и капитаном-лейтенантом, и капитаном 1-го ранга.

Как и в России, в Японии при официальном общении военных между собой принято называть фамилию и полное звание собеседника, к которым обычно присоединяется уважительный **именной суффикс** ("Котори-ёси-доно...").

ТРАДИЦИОННОЕ ЯПОНСКОЕ ОРУЖИЕ

Вся история древней и средневековой Японии - это бесконечные войны. Причем войны не "холодные", дипломатические и подковерные, а "горячие", в которых принимали участие значительные армии. В отличие от стран Европы и материковой Азии основная часть японских войн велась между японцами, то есть, в рамках одного народа и одной культуры. С обеих сторон использовалось схожее оружие и близкие военные тактики и стратегии. В этих условиях особое значение приобретали такие, обычно не очень значительные факторы, как личные умения воинов во владении оружием (владение **боевыми искусствами**) и личные полководческие таланты командующих армиями.

Из вышеуказанного можно сделать важный вывод: военные периоды истории Японии поддаются самостоятельной классификации на основе используемых в тот или иной период видов оружия. Единство японской военной культуры дает нам возможность составить достоверное представление о периоде именно на основании этого фактора военной истории. Если для европейской истории изменения вооружения и методов его использования имели последствия политического значения (а

потому они не могут изучаться в отрыве от политики), то для истории Японии эти изменения имели исключительно культурное значение, а потому могут изучаться самостоятельно и отдельно.

В военной истории классической Японии можно выделить три основных периода: лука, копья и меча.

弓 Эпоха Лука

Лук (*юми*) 弓 - это древнейшее японское оружие. Он активно использовался еще в доисторические времена. Стрельба из лука традиционно была известна в двух видах - как важная часть синтоистских 神道 обрядов (*кюдо* 弓道 - "Путь лука") и собственно как военное искусство (*кюдзицу* 弓術 - "Искусство стрельбы из лука"). Первое, как правило, практиковали аристократы, второе – самураи 侍.

Японский лук асимметричный, верхняя половина примерно в два раза длиннее нижней. Длина лука - 2 м и более. Традиционно плечи лука делаются композитно, то есть, наружная часть - деревянная, а внутренняя - бамбуковая. В результате этого стрела практически никогда не летит прямо, что делает точное прицеливание делом большой практики. Обычная дистанция прицельного полета стрелы - около 60 метров, для мастера - до 120 метров.

Часто наконечники стрел делались полыми, чтобы при полете они издавали свистящие звуки. Считалось, что это отпугивает злых духов.

В древние времена существовали луки, которые натягивались не одним человеком, а несколькими (известны луки, которые натягивали семь человек!). Этитяжелые луки использовались не только против людей, но и в морских сражениях для уничтожения лодок противника.

Помимо просто стрельбы из лука, важным искусством была стрельба с лошади (馬弓術 *бакюдзицу*).

槍 Эпоха Копья

В XVI веке в Японии получили распространение европейские мушкеты, завезенные из Португалии. Они снизили значение кюдзицу 弓術 практически до нуля. Одновременно с этим поднялось значение копья (枪 *таги*). Поэтому период Гражданской Войны 戦国時代 называют Эпохой Копья.

Основным тактическим приемом при использовании копья было сбивание конных самураев с коня. Падая на землю, такой воин становился практически беззащитен. Обычно копья использовались пешими воинами. Длина такого копья составляла примерно 5 метров, и владение им требовало значительной физической силы. Различные самурайские 侍 кланы использовали копья разной длины и конфигурации наконечника.

剣 Эпоха Меча

С установлением в 1603 году Сёгуната Токугава 德川幕府 военное искусство как искусство "победы любой ценой" отшло в прошлое. Оно стало самодостаточным искусством самосовершенствования и спортивного соревнования. Поэтому физическую силу мастеров владения копьем заменило мастерство владения мечом (剣術 *кэндзюцу*).

Именно в этот период самурайский 侍 меч стал считаться "душой самурая" 侍気質(samurai katagi). Он затачивается с одной, выпуклой, стороны, а вогнутая сторона служит своего рода "щитом" во время фехтования. Особые технологии многослойной ковки делают меч поразительно крепким и острым. Его производство очень долго и трудоемко, поэтому даже совершенно новый меч всегда стоил огромные деньги. Аревний же меч, созданный великим мастером, - целое состояние. Распределение мечей между сыновьями всегда оговаривалось специальной строкой в завещаниях самураев.

Основными разновидностями меча были:

- *Тёкуто* 直刀 - древнейший прямой меч.
- *Кэн* 剣 - древний прямой обоюдоострый меч, имевший религиозное применение и редко использовавшийся в бою.
- *Танто* 短刀 - кинжал или нож длиной до 30 см.
- *Вакидзаси* 脇差, *Сёто* 小刀 или *Кодати* 小太刀 - малый меч (от 30 до 60 см).
- *Тами* 太刀 - большой меч (от 60 см), носившийся остринем вниз.
- *Катана* 刀 или *Дайто* 大刀 - большой меч, носившийся остринем вверх.
- *Нодати* 野太刀 или *О-дати* - сверхбольшой меч (от 1 м и до 1,5-1,8 м), носившийся за спиной. Часто встречается в манге, аниме и видеондрах, чем встречался в реальной жизни. (Прим. сост.: тж. *Нагадати* 長太刀)

Для тренировок также использовались бамбуковые мечи-*сияй* 竹刀 (введенные *Оно Такадой*) и деревянные мечи-*боккэн* 木剣 (введенные *Миямото Мусаси* 宮本武蔵). Последние также использовались самостоятельно как оружие для боя с "недостойным" противником, например, с грабителем.

Мужчины низших сословий имели право носить только малые мечи или кинжалы - для самообороны от бандитов. Самураи имели право на ношение двух мечей - большого и малого. Фехтовали при этом, однако, только большим мечом, хотя существовали и школы фехтования обеими мечами зараз. Считалось, что мастер определяется по умению расправиться с противником наименшим количеством взмахов мечом. "Высшим пилотажом" считалось умение убивать, только достав меч из ножен - одним движением (искусство *иайдзюцу* 居合術). Такие поединки продолжались буквально доли секунды.

Прим. сост.: В связи с тем, что владение мечом возведено в искусство, в японском языке (что, впрочем, верно и для других боевых искусств) существует множество терминов для обозначения тех или иных ударов, стилей и пр. В словаре я написал, например, в дополнение указанному *iai* 居合 существует термин *iai-nuki* 居合い抜き – разрубание врага одним взмахом меча, при условии, что рубящий стоит на одном колене. *Nadegiri* 撫で斬り – уничтожение сразу нескольких врагов одним взмахом меча. *Kengebushin* 劍下分身 – разрубание врага пополам одним взмахом меча. *Meito*: 銘刀 называется меч, подписанный мастером. *Хигатана* 血刀 – окровавленное лезвие. *Тameshigiri* 試し斬り – опробование нового меча на ком-либо. Для мечей, сделанных после 1615 года существует термин *shinken* 新刀 и т.д.

Менее значительные виды самурайского оружия

К вспомогательному и второстепенному оружию относились, в частности:

Бо 棒 - боевой пистолет. В настоящее время используется как спортивное оружие. Существует во множестве вариантов различной длины (от 30 см до 3 м) и сечения (от круглого до шестиугольного).

Дзиммо 十手 - оружие в виде двузубой железной "вилки". Использовалась полицией эпохи Токугава 德川 для захвата меча разбушевавшегося (обычно пьяного) самурая 侍, а также как боевая дубинка.

Ёрой-доси (鎧同志?) - "кинжал милосердия", разновидность стилета, которая использовалась для добивания раненых.

Кайкан 懐劍 - женский боевой нож. Использовался девушками из знатных семей как оружие для самоубийства при покушении на их честь.

Кодзuka - боевой нож. Часто использовался как бытовой.

Коцуха - боевой нож, носился в ножнах боевого меча.

Нагината 長刀/薙刀 - японская алебарда. Шест с прикрепленным к нему плоским лезвием. Изначально использовалась пехотинцами для повреждения ног коней противника. В XVII веке стала считаться оборонительным оружием девушек из самурайских семей. Обычная длина нагинаты составляет около 2 м.

Тэкин 鉄扇 (*Данэн утива* 断線団扇?) - боевой веер. Веер со стальными спицами. Оружие военачальников. Использовался по прямому назначению, а также как небольшой щит. Иногда спицы затачивались, и тогда такой веер можно было применять как боевой топор.

Огнестрельное оружие - наибольшее распространение оно получило во времена Гражданской Войны 戦国時代. Речь идет об однозарядных ружьях-аркебузах, которые обычно использовали легкие пехотинцы (*асигафу* 足軽). После установления *сёгуната* Токугава 德川幕府 огнестрельное оружие быстро выпало из употребления как "недостойное настоящего воина".

ПРИЛОЖЕНИЕ R - ЯПОНСКИЕ ОБЩЕСТВО, БЫТ, КУЛЬТУРА

ОБЩЕСТВО

Япония занимает первое место в мире по продолжительности жизни. В настоящее время она составляет около 78 лет для мужчин и 84 лет для женщин, хотя еще в начале 1940-х годов она колебалась в районе 50 лет.

Молодые японцы, заводя семьи, обычно переезжают из дома родителей. Поэтому большая часть семей не живут с вместе с бабушками и дедушками. Последняя японская мода в домашнем строительстве - строить "двойные дома", то есть два дома с раздельными входами, но на одном фундаменте, и селиться: дети - отдельно, родители - отдельно, но все рядом.

Женятся и выходят замуж японцы обычно лет в 30, когда получают работу, которая может обеспечивать им материальную самостоятельность.

Наиболее состоятельные люди Японии - пожилые, потому что у них большие сбережения, которые практически не на что тратить. Именно бабушки и дедушки - основной источник карманных денег для детей. И именно по этой причине японцы начинают активно путешествовать по миру уже в преклонном возрасте.

До недавнего времени было принято, чтобы женщина, выходя замуж, увольнялась с работы и становилась домохозяйкой. В настоящее время все больше и больше женщин продолжают работать и делать карьеру и после замужества. Некоторые возвращаются к работе, закончив воспитание детей.

До сих пор наиболее привлекательной профессией для маленьких девочек остается профессия невесты (для мальчиков - игра в футбол). В целом, до достижения подросткового возраста, девочки в Японии ориентированы достаточно "женственно". Тем не менее, некоторые женщины в современной Японии занимают значительные посты и в бизнесе, и в политике. Многие женщины владеют собственным бизнесом, обычно в сфере услуг и общественного питания.

В большей части японских семей не более одного-двух детей. Поэтому общее население Японии в настоящее время сокращается и стареет, поскольку все больше стариков проживает до весьма преклонных лет.

Японская преступность

Помимо законопослушных граждан, в Японии есть и преступники. Организованная преступность представлена кланами **якудза** やくざ. Якудза контролируют незаконный и сомнительный бизнес (игорный бизнес, проституцию) и занимаются рэкетом. Многие главы якудза тесно связаны с крупным бизнесом и политикой. В последнее время численность якудза сокращается, как и сама японская экономика, переживающая кризис.

Якудза можно отличить от прочих японцев по многочисленным татуировкам, недостающим пальцам на руках и манере одеваться в стиле персонажей американских боевиков. Бывшим якудза очень трудно устроиться на работу, простые японцы их не любят и боятся. Людям с татуировками запрещен вход во многие бани, клубы и рестораны.

Неорганизованная преступность часто состоит из молодежных шаек, пытающихся добыть деньги на дорогую технику и одежду, которые им не покупают в нужном количестве родители. Обычно они занимаются грабежами и кражами.

Убийства в Японии сравнительно редки, но бывают весьма жестоки, поскольку обычно совершаются без применения огнестрельного оружия. Самое распространенное орудие убийства - нож.

Полиция в Японии предпочитает улаживать мелкие конфликты, не доводя дело до суда. При аресте полицейские обычно полагаются не столько на оружие (которое, тем не менее, носят), сколько на владение [боевыми искусствами](#). Участковые инспекторы стараются знать всех, кто живет на их участке, регулярно ходят по домам и выясняют, нет ли каких проблем с соседями. Дружба с участковым инспектором - нормальная практика в современной Японии (особенно в сельской местности и в пригородах).

ЯПОНСКАЯ ШКОЛА

Школа в Японии делится на три ступени:

1. Начальная школа (1-6 классы) – *сёгакко* 小学校,
2. Средняя школа (7-9 классы) – *тиогакко* 中学校,
3. Старшая школа (10-12 классы) – *котогакко* 高等学校.

Нумерация классов не сквозная, как в России, а внутренняя - "первый класс начальной школы", "второй класс средней школы" и так далее. Параллели обычно обозначаются буквами латинского алфавита: 1-А (первая параллель первого класса), 1-В (вторая параллель первого класса) и так далее, или же цифрами: 1-1, 1-2 и так далее.

Начальная и средняя школы в Японии обязательны для всех и бесплатны. Старшая школа не обязательна, но около 95% процентов продолжают учебу по окончании средней школы. 48% закончивших учебу в старшей школе поступают в колледж (обучение в течение 2 лет) или в университет (обучение в течение 4 лет).

Обучение в старшей школе и в университете платно всегда, но в государственных учреждениях оно дешевле. Существуют также платные частные начальные и средние школы. Во всех платных учреждениях можно учиться бесплатно или получить большую скидку, если выиграть конкурс стипендий.

Матери-японки, как правило, очень внимательно относятся к успехам их детей. Они поддерживают тесный контакт с учителями, участвуют в жизни школы, в случае болезни детей иногда даже ходят вместо них на уроки и конспектируют лекции. Таких мамаш-фанатичек называют "*киёку мама*" 清いく？.

Сами дети при этом часто "сидят на шее" родителей примерно лет до 25-30, когда они начинают зарабатывать достаточно, чтобы прокормить себя сами.

Учебный год

Учебный год в Японии делится на три триместра и начинается 6 апреля. Первый триместр продолжается до 20 июля, затем идут большие летние каникулы, 1 сентября начинается второй триместр, зимние каникулы идут с 26 декабря, и последний, третий, триместр продолжается с 7 января по 25 марта. Затем идут небольшие весенние каникулы, во время которых происходит переход из класса в класс. Точные даты начала и конца триместров бывают разные в разных школах.

Начало учебного года в апреле связано с тем, что в это время в Японии весна вступает в полную силу и начинает цвести сакура. Существует движение за перенос начала учебного года на 1 сентября, но оно не пользуется большой популярностью.

На время каникул учащиеся получают домашние задания. Иногда они продолжают учиться и на каникулах (на специальных курсах), если недостаточно хорошо учились во время триместров. Ученикам начальной школы рекомендуется вести на каникулах "дневники в картинках" - картинки заменяют пробелы в знании кандзи и развивают умение ученика писать и рисовать.

Обучение в Японии шестидневное, но каждая вторая суббота считается выходным днем.

Школьная программа

Программа преподавания варьируется от школы к школе, но основывается на стандартах, утвержденных Министерством Образования. Ответственность за финансирование, комплектацию учителями и школьную программу лежит на местных властях.

Учиться в школе начинают в Японии по достижении шести лет. До этого дети обычно ходят в детский сад. К моменту поступления в школу дети должны владеть основами арифметики и уметь читать хирагану 平假名 и катакану 片假名.

В начальной школе дети изучают японский язык, математику, естествознание (физику, химию, биологию), обществоведение (этику, историю, этикет), музыку, изобразительное искусство, физкультуру и домашнее хозяйство. К окончанию начальной школы дети должны, в частности, выучить 1006 символов кандзи 漢字 из 1945 символов государственного перечня.

В средней школе к перечню предметов добавляется английский язык и несколько специальных предметов по выбору. Состав этих предметов зависит от школы.

Наиболее сложными предметами считается математика и языки - японский (изучение кандзи) и английский.

Программа старших школ немногим более разнообразна, чем программа средних и начальных школ, но ученикам предоставляется больше возможностей для специализации в той или иной области познаний.

Расписание уроков

Так же, как и в России, но в отличие от США, начальная и средняя школы обычно находятся в 5-10 минутах ходьбы от дома учащегося. Разумеется, в сельской местности школа может быть и существенно дальше.

Занятия в школе обычно начинаются в половине девятого утра. Каждый понедельник перед началом занятий ученики строятся на "линейку", и перед ними в течение 15 минут выступает директор школы. В прочие дни это время отводится для общешкольных объявлений и отмечания посещаемости. Прилежному посещению школы придается в Японии большое значение. Тем не менее, прогульщик может сбежать из школы после первого урока.

Продолжительность уроков в начальной школе - 45 мин, в средней и старшей школах - 50 мин. Между уроками организуются небольшие перемены по 5-10 мин, после четвертого урока (примерно в половине первого) обычно организуется большая перемена на обед - около 60 минут. Учеников, пытающихся начать есть принесенные из дома завтраки до официального начала обеда, наказывают, особенно если они едят во время уроков. В начальной школе редко бывает больше четырех уроков в день. В средней школе их число может доходить до шести.

В начальной школе домашних заданий нет, в средней же и старшей школе домашние задания бывают очень большими, поэтому, несмотря на наличие выходных, старшие японские школьники - самые занятые люди в стране.

Организация учебы

В отличие от российских школ, в Японии за каждым классом закрепляется свой кабинет (в России кабинет закрепляется за учителем). Поэтому не ученики, а учителя ходят между уроками из кабинета в кабинет. Кабинет, приписанный к классу, подписывается соответствующей табличкой.

Учителя для каждого класса и по каждому предмету свои, хотя в маленьких школах это может быть и не так.

Часто в японских школах нет столовых и раздевалок, поэтому учащимся приходится обедать и вешать одежду в классах.

По окончании уроков ученики сами полностью убирают школу и пришкольные территории. Уборщиц в японских школах нет.

Для школьников часто организуют совместные выезды на природу и экскурсии в древние японские города и храмы. Такие экскурсии обычно продолжаются до трех-четырех дней.

Для большинства средних и старших школ обязательной считается школьная форма. В каждой школе она своя, но на самом деле вариантов не так уж много. Обычно это белая рубашка и темные пиджак и брюки для мальчиков и белая рубашка и темные пиджак и юбка для девочек, или же *гейлор фуку* *セーラー服* - "матросский костюм". Школьники начальных классов, как правило, одеваются в обычную детскую одежду.

Кружки и курсы

Важной частью обучения в средней школе считается участие в деятельности школьных кружков (*кай 会*). Обычно их деятельность связана либо со спортом, либо с искусством, проходит по окончании занятий и организуется самими учащимися. Помимо очевидной пользы, которую они приносят, кружки также являются рассадниками системы "дедовщины", когда старшие ученики помыкают младшими, чтобы добиться от них лучших результатов (или просто поиздеваться).

В самом начале учебного года руководство кружков вывешивает для учащихся седьмого класса свою "рекламу". Практически каждый семиклассник записывается в один или несколько кружков и остается в них на протяжении всего времени обучения в средней школе.

Помимо собственно школы, большинство учеников посещают платные подготовительные курсы-*дзюку塾*, в которых им помогают лучше подготовиться к сдаче школьных экзаменов. Занятия в дзюку обычно проходят вечером, два-три раза в неделю.

Экзамены

Главная проблема японских школ - это выматывающие экзамены, каждый из которых занимает несколько часов упорного труда и гораздо больше времени в процессе подготовки к нему. Время от времени они становятся причиной самоубийств школьников.

Учащиеся средней и старшей школы сдают экзамены в конце каждого триместра и в середине первого и второго триместров. В начальной школе экзаменов нет. В середине триместров проводятся экзамены по японскому, математике, английскому, естествознанию и обществоведению. В конце триместров проводятся экзамены по всем изучаемым предметам.

За неделю до начала экзаменов отменяются собрания кружков, чтобы ученики могли подготовиться к экзаменам. Обычно экзамены проходят в форме письменных тестов. Оценки за экзамены ставят по процентной системе. Высшая оценка - 100 баллов.

После средней школы

Переход из средней школы в старшую осуществляется по результатам экзаменов. Сначала на основании его школьной успеваемости учащийся получает список старших школ, в которые у него есть шансы поступить. Затем он сдает переходной экзамен, и на основании его результатов и предыдущей успеваемости решается вопрос о том, в какую старшую школу поступит ученик.

Хорошие ученики попадают в престижные старшие школы, плохие - в захудальные школы для тех, кто не намерен получать высшее образование. Такие школы делают уклон в домоводство, сельское хозяйство и так далее. Карьерных перспектив их выпускники не имеют.

Те, кто не захотел поступить в старшую школу, могут поступить в пятилетние "технические колледжи" - профтехнические училища. Однако поступление в них не так уж и просто - в лучших из них большой конкурс, так как квалифицированные рабочие в Японии высоко ценятся. Некоторые технические колледжи принадлежат крупным фирмам, и их выпускники сразу же устраиваются на работу.

Академии

Кроме обычных государственных школ, существуют еще частные платные школы-академии (*гакужин* 学園), а также "национальные" школы - школы общегосударственного значения. Для поступления в них нужно сдавать особые экзамены в условиях большого конкурса. С другой стороны, в них лучше образовательные программы, и многие из них дают право внеконкурсного поступления в старшую школу или в университет.

Обычно в школах-академиях обучаются дети японской элиты: политиков, бизнесменов, дипломатов, профессоров известных университетов. Получившие стипендию для обучения в академиях часто оказываются "белыми воронами" и иногда становятся предметом издевательств однокашников.

В некоторых академиях не обязательно ношение школьной формы.

Университеты и колледжи

Главный критерий при выборе университета - престижность. Тех, кто смог закончить престижное учебное заведение, берут практически на любую работу. Считается, что способный и прилежный молодой человек может разобраться в любом деле, которое ему поручат.

Вместо университета можно поступить в двухгодичный колледж, дающий специализированное образование. В них поступают около 90% японских девушки и получают там "низовые" женские профессии: медсестры, воспитатели детских садов, учителя начальной школы, квалифицированные домохозяйки, актрисы-сэйю 声優.

Поступление в университет проходит в два этапа. На первом выпускники старших школ сдают общенациональный экзамен. По его результатам они подают заявления в выбранный ими университет. Там решается вопрос об их допуске к собственно вступительным экзаменам, которые они затем и сдают.

К числу наиболее престижных университетов относятся государственные университеты 大学 Токио 東京, Киото 京都, Осаки 大阪, Саппоро 札幌, Нагоя 名古屋, Фукуока 福岡, Сэндай 仙台, а также частные университеты: *Васда* 早稻田大学, *Кэйо* 慶應義塾大学, *Тюо*, *Мэйдзи* 明治大学 в Токио, Кансайский университет 関西大学 в Осаке и *Рицумэй* 立命館大学 в Киото.

Самым престижным считается государственный Токийский Университет (*Тодай* 東大), основанный в 1877 году и занимающий площадь в 30 га в центре Токио. В его стенах одновременно обучаются около 10 тысяч человек, 2 000 из них - иностранцы. 90% выпускников Тодая занимают свое место в элите страны, два его выпускника стали лауреатами Нобелевской премии по литературе (*Кавабата Ясунари* 川端康成 и *Оэ Кэндзабуро* 大江健三郎).

Те, кто не сдал экзамены в желаемый университет, могут сдавать экзамены и через год, и через два. В это время абитуриенты либо учатся на специальных курсах-ёбико 予備校, либо работают, либо совмещают первое со вторым. *Прим. ост.*: Не поступивших в университет на время их «учебного бездействия» (и сам процесс ожидания поступления) называют *ро:нин* (ронин) 浪人, как и самураев 侍 без хозяина.

В отличие от школы, обучение в университете - время относительной "халвы". Набор дисциплин подбирает себе сам студент, естественно, в определенных рамках. Больших курсовых и дипломных работ, как правило, не бывает - нужно лишь писать отчеты на несколько страниц. Поэтому студенты практически не привлекаются к серьезной научной работе. А если и привлекаются, то как помощники, но не как самостоятельные исследователи. Многие студенты посвящают время обучения поискам работы и живут разнообразными приработками.

После окончания вуза можно поступить в 2-3-годичную аспирантуру и получить после ее окончания учченую степень.

ЯПОНСКОЕ ЖИЛЬЕ

Около 60% японцев живут в собственных домах. Остальные либо снимают жилплощадь, либо живут в домах, которые им предоставляет фирма, в которой они работают, или правительство. Есть, разумеется, и бездомные, но их не так много.

Большая часть частных домов находится в пригородах крупных городов или в сельской местности. Чтобы добраться до работы, японцы ездят на электричках.

Основное средство передвижения в больших городах - общественный транспорт (метро и автобусы). Тем не менее, двое из каждого трех японцев имеют водительские права и собственную автомашину. Права на вождение мотоцикла можно получить с 16 лет, автомобиля - с 18 лет. Между городами японцы предпочитают перемещаться по железной дороге системы скоростных поездов – *Синкансэн* 新幹線.

Домашний адрес

Большая часть улиц в Японии не имеет названий. Адрес дома в таких случаях указывается описательно ("третий дом от развилки после супермаркета") или в соответствии с нумерацией внутри квартала. Нумеруются дома по порядку постройки, так что проблема ориентирования в городе и нахождения нужного здания стоит очень остро. В современные автомашины для этого ставят специальные спутниковые навигационные системы.

Традиционный японский дом

Традиционное японское жилье строится из дерева и бамбука. Окон в таком доме нет, их заменяют раздвижные стены-сёдзи 障子. На деревянный или бамбуковый каркас такой стены прикрепляется плотная японская бумага.

В летнее время, когда в Японии очень жарко и влажно, стены раздвигаются, чтобы дом проветривался. Зимой же, когда становится холоднее, стены сдвигаются так, чтобы создать небольшие внутренние комнаты, которые легко обогревать жаровнями.

Пол традиционного японского дома покрывается *tatami* 疊 - квадратными соломенными матами. Площадь одного татами - около 1,5 кв. м. Площадь комнаты измеряется количеством помещающихся в ней татами. Периодически татами чистят и заменяют.

Чтобы не пачкать пол, в традиционных японских домах не носят обувь - только белые носки-*tabi* 足袋. Обувь же оставляют при входе в дом на специальной приступочке-*энкан* 玄関 (она делается ниже уровня пола).

Спят в традиционных японских домах на матрацах-*futonah* 布団, которые утром убирают в шкаф-*оси-ифэ* 押入. Также в комплект спальных принадлежностей входит подушка (раньше в качестве таковой часто использовалось небольшое полено) и одеяло.

Едят в таких домах, сидя на футонах. Маленький столик с едой ставится перед каждым из едоков.

В одной из комнат дома обязательно должен быть альков-*токонома* 床の間. В этом углублении помещаются предметы искусства, которые есть в доме (графика, каллиграфия, икэбана 生花/活け花), а также принадлежности культа - статуи богов, фотографии умерших родителей и так далее.

Современное жилье

Средний размер дома/квартиры в Японии - 5 комнат. Это три спальни, гостиная и кухня/столовая. Жилая площадь такого дома - около 90 кв. м. Для частных домов это, соответственно, 6 комнат и около 120 кв. м жилплощади. В Токио 東京, где цены на жилье существенно выше, квартиры и дома меньше в среднем на одну комнату.

Абсолютное большинство японских детей имеет собственную комнату (для каждого ребенка).

В современных японских домах практически всегда есть, как минимум, одна комната в традиционном стиле. Остальные же комнаты обычно делаются в европейском стиле, с деревянными полами, коврами, кроватями, столами, стульями и так далее.

В современных японских домах ходить в таби 足袋 холодно (пол не обогревается), поэтому японцы носят тапочки. Для туалета есть специальные тапочки, чтобы не разносить грязь. Вообще, японцы очень скрупулезно относятся к личной и домашней гигиене.

В японских ваннах и банях не принято мыться. Они предназначены для того, чтобы расслабиться в горячей воде после трудного дня. Залезать в ванную и идти в баню принято только после предварительного мытья под душем. Обычно по вечерам ванну принимает вся семья, причем в одной воде - она в Японии весьма дорогая. Обычно вода в ванне нагревается до 40°.

В целом японское жилье хуже и дороже, чем в большинстве европейских стран и Америке. Многие современные японские дома дизайном и качеством постройки напоминают хрущевские пятиэтажки, а по уровню удобств могут даже быть хуже их. Впрочем, в японском климате это ощущается не так сильно, как в российском.

Домашний уют

Домашний уют в Японии создает не сам дом, а то, что в нем имеется. Поэтому японцы любят покупать дорогую технику и электронику, модную одежду и так далее. В результате многие японские квартиры захламлены, от чего японцы очень страдают.

Многие японцы заводят домашних животных - кошек, собак, рыбок, небольших птиц. Бывают и более экзотические питомцы - мыши, лягушки, черепахи. Новая мода в Японии - "виртуальные питомцы"- *тамаготи* 鳥内. Они популярны не только у детей, но и у многих взрослых (особенно у молодых женщин).

ЯПОНСКАЯ КУХНЯ

Основой как традиционного, так и современного японского питания является, как известно, рис. Естественно, не всякий рис, а большое количество его сортов, известных под общим названием "*японский рис*" и отличающихся повышенной клейкостью при разваривании. Такой рис при приготовлении слепляется в кусочки, которые удобно брать палочками-*хаси* 箸.

Слово "*гахан*" 御飯/ご飯 ("вареный рис") в японском языке означает также "*еда*". Ведь и в русском языке слово "*хлеб*" означает не только "*печеное тесто*", но и "*еда*". Одно это достаточно красноречиво свидетельствует о структуре японского питания.

В традиционной Японии "*коку*" 一石- количество риса, необходимое одному взрослому человеку для жизни в течение года (около 180 литров), было основной мерой богатства. "Зарплата" самураев также определялась в *коку*.

Рис - основной компонент, из которого готовится основной японский спиртной напиток – *sake* 酒 (около 16-18%). Еще саке называют "*рисовой водкой*", что неверно, поскольку водка должна быть в два раза крепче. Японии не известно понятие "*тост*", единственное используемое при распитии спиртного выражение - "*Кампай!*" 乾杯 ("*До дна!*").

Другое традиционное японское питье - зеленый чай 緑茶, который используется не только как элемент "чайной церемонии", но и как лечебное средство.

Второй по значимости компонент японского питания - рыба. Японию омывают океан и моря, богатые рыбой. Японцам известно более 10 тысяч видов морских животных, большая часть которых съедобна. Рыбу и другие дары моря не принято жарить, обычно их лишь слегка обжаривают, тушат, готовят на пару или подают на стол практически сырьими (*сасими* 刺身). Поэтому они легко усваиваются и сохраняют большую часть своих вкусовых качеств. Популярный способ обеззараживания рыбы - замачивание в уксусе.

Размер съедобных морских животных обычно невелик, поэтому в японской кухне нет понятия "*основное блюдо*". Классическая японская трапеза аристократов состояла из 15-20 перемен небольших блюд. Понятие "*добавка*" японской кухне также неизвестно.

В пищу употребляются почти все виды японских диких и огородных растений - морковь, огурцы, капуста, салат, хрень *wasabi* わさび/山葵, белый редис *даикон* 大根, бамбук, лотос, батат и многие другие - обычно они обычно используются в соусах и приправах.

Китай подарил Японии блюда из фасоли и сои, такие как соево-бобовая приправа *тофу* 豆腐, соево-бобовый соус *сю* 精油 и соевая суп-паста *мисо* 味噌 (изначально это был рисовый суп).

Также из Китая пришла в Японию лапша, которая бывает трех видов: "удон" うどん - плоская или круглая лапша из пшеничной муки, "сoba" 蕎麦 - лапша из гречневой муки и "рамэн" ラーメン - лапша, приготовленная в мясном или овощном бульоне.

Влияние европейской кухни и позднее влияние китайской кухни привнесло в японскую кухню говядину и свинину, которые, впрочем, чаще используются как лакомство, чем в качестве повседневной пищи.

Традиционная японская кухня также дифференцируется по времени года и региону. В каждое время года потребляется особая еда, и в каждой префектуре Японии существуют блюда, неизвестные другим префектурам. Японцы, путешествующие по стране, часто привозят домой небольшие упаковки "экзотических" кушаний в качестве сувениров.

Важной частью японской кулинарии также является искусство сервировки. Блюда часто подаются в таком виде, что перед едоками возникает вопрос - какие части блюда съедобны, а какие - украшение.

Прочие японские блюда

Гёдза 餃子 - "пельмени", небольшие кусочки мяса, завернутые в тесто.

Дораяки - бобовая настя между двух лепешек.

Ман - китайская булочка-пончик.

Мандзю 饅頭 - булочка с начинкой из пасты сладких красных бобов.

Моти もち - обваренная рисовая масса. Может использоваться как для приготовления колобков, так и как элемент более сложных кушаний.

Норимаки 海苔巻き - "завернутые в морские водоросли", разновидность суши, а также тип рисовых крекеров.

Оданго 御団子 - маленькие рисовые колобки, насыженные на деревянные палочки и политые соусом.

Окономияки お好み焼き - "японская пицца", толстые лепешки, жарящиеся на железной сковороде. В тесто добавляется мясо (свинина, говядина) и овощи, готовую окономияки поливают соусом.

Пан パン - хлеб, булка. Слово произошло от португальского "pano".

Поки - современная еда, конфетная палочка. Бывает шоколадной, клубничной и т.д.

Сяб-сябу しゃぶしゃぶ - мясо, сваренное в овощной похлебке.

Сукияки 寿喜焼/剥焼 - тонко нарезанное мясо, запеченное с грибами и овощами в соевом соусе.

Суси すし/鮓/寿司 - вопреки распространенному мнению, "суши" в Японии называется любое блюдо, при приготовления которого используется рис с уксусом. Сырая рыба - это "сасими".

Такояки 蛸焼 - шарики из теста с мясом осьминога.

Тамагояки 卵焼 - яичница.

Тонкацу 豚カツ - свиная котлета.

Тэмпура 天婦羅 - овощи или рыбопродукты, зажаренные в кляре.

Тэнсин 天津? - омлет с рисом и сладким соусом.

Ханносай 八宝菜 - овощи в соусе, зажаренные в масле на медленном огне.

Яки-ика 焼烏賊 - жареный кальмар на палочке.

Якинику 焼肉 - тарелка жареного мяса

Якисоба 焼そば - жареная лапша с овощами.

Якитори 焼鳥 - жареный цыпленок.

ПОПУЛЯРНЫЕ ЯПОНСКИЕ ИГРЫ

Японцы любят не только рисовать аниме アニメ и мангу 漫画, но и играть в командные игры и заниматься спортом и боевыми искусствами.

Также с древних времен в Японии известен целый ряд интеллектуальных игр - близких аналогов шахмат, шашек, домино. Хотя некоторые правители считали, что игра отвлекает воинов от мыслей о воинской науке, полностью запретить эти игры не удавалось даже самым суровым полководцам.

Аналоги европейского лото до сих пор используются в японских семьях для того, чтобы учить стихи и иероглифы - на карточках пишутся стихи или иероглифы с переводом, затем карточки разрезаются надвое и перемешиваются. Побеждает тот, кто быстрее подберет нужное количество правильных пар. Так игры способствуют изучению литературы и письменности. Общее название этих карточных игр – *карута* 骨牌/加留多/歌留多.

Какие же еще игры популярны в современной Японии?

Спортивные игры

Прежде всего, в Японии широко распространены спортивные европейские и американские игры. Первые места здесь у мальчиков занимают бейсбол и футбол, а у девочек - теннис.

Также в Японии есть аналоги европейских салочек, пряток, прыжков через скакалку, бега наперегонки.

Отметим, что японцы предпочитают побеждать, а не просто играть ради игры. Лозунг "главное не победа, а участие" для японцев - лишь слабое утешение проигравшему.

将棋 Сёги

Сёги 将棋 - одна из старейших японских интеллектуальных игр. Она была завезена в VIII веке из Китая и происходит от древней индийской игры "чатуранга". Чатуранга - общий предок шахмат и сёги. Поэтому сёги во многом похожа на шахматы. Современный вид сёги приобрела в XVI веке, ее окончательную реформу произвел император Гонара 後奈良?.

Во времена правления сёгунов 将軍 династии Токугава 德川家 сёги 将棋 и го 棋 были признаны играми, развивающими стратегическое и тактическое военные мышления. Все прочие настольные игры были самураям 侍 запрещены, но эти две, напротив, получили государственную поддержку. Токугава Иэясу 德川家康 учредил должность сёги-докоро 将棋所? - главного придворного учителя сёги, который выявлялся в ходе постоянно проходивших чемпионатов. Только сёги-докоро имел право присваивать мастерские звания. После Реставрации Мэйдзи 明治維新 государственная поддержка сёги была прекращена, а должность сёги-докоро - отменена.

Доска сёги - квадрат 9x9 клеток, нумерующихся сверху вниз и справа налево. Сверху расставляются в три ряда белые "фигуры" - пятиугольные дощечки с иероглифическими надписями, снизу - "фигуры" черных в зеркальном отображении порядка белых. "Белые" и "черные" - это цвета играющих, а не фигур, принадлежность последних определяется направлением острого угла дощечки. Направленные вниз - белые, направленные вверх - черные.

В число фигур входят: король (*Gёkyu* 玉), ладья (*Hixa* 飛車), слон (*Kaku* 角), 2 золотых генерала (*Kin* 金), 2 серебряных генерала (*Gen* 銀), 2 коня (*Kэй* 桂), 2 копейщика (*Kё* 香) и 9 пешек (*Fu* 歩). Ходят они примерно так же, как шахматные фигуры. Достигнув зоны первоначального расположения противника, все фигуры, кроме золотых генералов и короля, могут по желанию игрока приобрести дополнительные возможности движения - тогда они переворачиваются обратной стороной, на которой написаны иероглифы, обозначающие "усиленную" фигуру.

Взятие фигур происходит по шахматным правилам. Взятые фигуры противника можно в любой момент вернуть на доску (правда, не в любое место) как свои собственные.

Начинают в сёги (как и во всех японских играх) черные. Цель игры - поставить мат королю. Ничьи в сёги - большая редкость.

Игроки в сёги классифицируются по традиционной системе *кю-дан* 級/段. Низшим разрядом считается 15-й кю 級, высшим - 1-й. Далее присваиваются мастерские звания: от 1-го дана 段 до 9-го. Любительский 5-й дан приравнивается к профессиональному 5-му кю.

За победы в турнирах можно получить ранг не выше 7-го профессионального дана, 8-й и 9-й даются за вклад в развитие игры и за получение звания "мэйдзин" 名人 ("мастер") - "абсолютный чемпион". С 1962 года звание мэйдзин соответствует званию "чемпион мира" и присваивается на основе результатов ежегодного чемпионата. Ранее это звание было пожизненным.

Сейчас в Японии в сёги играют около 20 миллионов человек.

碁 Go

Го 棋, как и сёги 将棋, появилась в Китае и была привезена в Японию. За 1300 лет истории го в Японии она изменилась настолько, что сейчас уже считается японской игрой.

Как и сёги, во времена правления сёгунов 将軍 династии Токугава 德川家 го получило государственную поддержку. Главный придворный учитель го назывался, соответственно, го-докоро 碁所?.

Доска го состоит из сетки 19 вертикальных и горизонтальных линий. Каждому из двух игроков выдается большое количество, соответственно, белых и черных камней. Ставить камни можно только на пересечения линий доски. Цель игры - захватить как можно большую территорию, окружая ее камнями своего цвета.

Камень или группа камней, окруженная со всех сторон (по вертикали и горизонтали) камнями противника (и/или краем доски), считается "взятой" и убирается с доски. Нельзя ставить свои камни "мертвые точки" - полностью окруженные камнями противника.

Когда ни один из игроков уже не может сделать ход, игра считается законченной. Выигравшим объявляется тот, внутри территории которого больше пустых пересечений. При этом от числа пустых пересечений игрока отнимается число его камней, которые были захвачены противником.

Система классификации игроков в го 棋 аналогична разрядам сёги 将棋, только низшим считается не 15-й, а 20-й кю 級. Любительский 5-й дан 段 также считается равным профессиональному 5-му кю. Наконец, звание "мэйдзин" 名人 тоже используется для обозначения чемпиона мира.

Го - игра простых правил, но огромного количества комбинаций. Сейчас в Японии в го играют около 7 миллионов человек.

聯珠 Рэндзю (五目 Гомоку)

Как и го 棋 и сёги 将棋, рэндзю 聯珠 была завезена из Китая в III веке н.э. Название этой игры долго не могло установиться, однако наиболее распространенным вариантом в Японии был "гамоку-нарабу" 五目並べ ("пять фишек в ряд"). Название "рэндзю" ("нитка жемчуга") было предложено и принято только в 1899 году.

В первую очередь рэндзю была усвоена при императорском дворе. Только в 1081 году в нее было разрешено играть за пределами императорского дворца. Незамедлительно игра "упла в массы", но особая любовь к ней при дворе сохранилась. Напротив, сёгуны 将軍 всех династий ее не жаловали и запрещали. Только после Реставрации Мэйдзи 明治維新 рэндзю была уравнена в правах с го и сёги.

Фактически, рэндзю - это "крестики-нолики" на доске 15x15 линий. До первой половины XX века в рэндзю играли на доске для го (19x19 линий), и классические правила продолжают поддерживаться Федерацией "старообрядцев".

В отличие от "крестиков-ноликов", на доске рэндзю для выигрыша необходимо построить ряд из пяти фишек. Первый ход делается в центр доски, второй и третий - внутри центрального квадрата 5x5.

Математически доказано, что начинающие игру черные имеют преимущество. Чтобы его уничтожить, для черных придумано несколько правил "фола" - запретных ходов, которые разрешены только белым. Так, черным запрещено одним ходом создавать сразу два ряда длиной по четыре фишк ("вилка 4x4").

В рэндзю действует система кю-дан 級/段 (низшим кю 級 считается 12-й), и присваивается звание "мэйдзин" 名人. Однако профессиональная лига игроков в рэндзю развалилась после Второй мировой войны и так и не восстановилась. Поэтому все современные игроки в рэндзю - любители.

麻雀 Маджонг

Маджонг 麻雀(māqì an) - популярнейшая в Китае и Японии азартная игра в фишки, идеологически близкая к американскому покеру, но лишенная концепции "блефа".

Набор для игры в маджонг состоит из 136 фишек - наборы из нумерованных от одного до девяти фишек типа Символы-Мандзу, Палки-Содзу и Шары-Пинду, 4 Ветра-Кадзу 風 (Восточный 東, Южный 南, Западный 西 и Северный 北/朔) и три Дракона 竜/龍 -Сан-Гэн-Пай (Белый, Зеленый и Красный). Фишк каждого вида входит в набор в четырех экземплярах.

Играют четыре игрока. Каждый из игроков может одновременно иметь 13 фишек. Задача играющего - собрать три набора по четыре фишк (одинаковых или идущих по порядку номеров для Символов, Палок и Шаров) и аналогичный набор из двух фишек. Для этого он должен в свой ход взять из общей кучи фишку и либо объявить свой выигрыш, либо сбросить любую фишку из своего набора, которую теперь могут "перекупать" другие игроки. Ход последовательно переходит от игрока к игроку.

Полные правила маджонга 麻雀 сложны, запутаны и значительно варьируются (как и его терминология) от страны к стране и от компании к компании. Игра требует внимания и везения, но не считается интеллектуальной, так как ее исход полностью зависит от случая.

В настоящее время популярность маджонга в Японии падает, поскольку для проведения свободного времени есть более увлекательные занятия, а маджонг еще и требует, как минимум, компании из четырех игроков. Тем не менее, в 1950-1960-х годах он был исключительно популярен.

パチンコ Патинко

Патинко パチンコ - общее название азартных игр в электронных автоматах, установленных в людных местах Японии. Собственно, это знаменитые "однорукие бандиты", которые сейчас можно встретить и в России. Появились они в Японии после Второй мировой войны и стали популярным "бездумным" времяпрепровождением для азартных японцев.

В патинко можно выиграть большие деньги, но обычно играющие проигрывают - иногда весьма серьезно.

Карточные игры

Карточные игры - это сравнительно новое развлечение, получившее развитие в последние годы. Речь идет не о карточных играх вроде нашего "аурака", а о сложных интеллектуальных играх вроде популярной сейчас в России игры "Magic: the Gathering".

В основе этих игр лежит идея "магического" сражения, в котором используются специально подобранные колоды карт множества разновидностей. Кarta может означать заклинание, чудовище, игровой эффект и так далее.

Победу дает прежде всего оптимально подобранный и составленный колода. Карты при этом продаются в случайных наборах в запечатанном виде. Поэтому, чтобы найти наиболее сильные и редкие карты, надо либо купить их у других игроков, либо очень долго покупать фирменные наборы. Естественно, вокруг этих игр возникают сложно организованные "черные" и "серые" рынки карт, а собирание сильной колоды требует времени и денег.

Карточные игры такого рода выпускаются по мотивам популярных видеоигр, аниме-сериалов и так далее. Последние хиты этого жанра - игры "Pocket Monsters" и "Yu-Gi-Oh!" по мотивам одноименных манга и аниме-сериалов.

Обе игры существуют в компьютерном и карточном исполнении - карманные игровые компьютеры серии "GameBoy" могут соединяться друг с другом, а потому можно играть вдвоем и передавать друг другу карты.

СТО ЯПОНСКИХ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРОК

Пословицы и поговорки - зеркало народной мудрости, в них отражается философия и дух народа, его моральные принципы и жизненный опыт. Прочитав эти пословицы и поговорки, вы увидите, что мудрость японского народа не так уж сильно отличается от мудрости народа России.

1. Где люди горюют, горюй и ты.
2. Радуйся и ты, если радуются другие.
3. В дом, где смеются, приходит счастье.
4. Не бойся немножко согнуться, прямее выпрямишься.
5. Пришла беда - полагайся на себя.
6. Арузя по несчастью друг друга жалеют.
7. И Конфуцио не всегда везло.
8. Нет света без тени.
9. И добро и зло - в твоем сердце.
10. Злу не победить добра.
11. Бог живет в честном сердце.
12. Выносливость лошади познается в пути, нрав человека - с течением времени.
13. Где права сила, там бессильно право.
14. Таланты не наследуют.
15. И мудрец из тысячи раз один раз да ошибается.
16. Слугу, как и сокола, надо кормить.
17. Любит чай замутить.
18. Кто родился под грохот канонады, тот не боится оружейных выстрелов.
19. Женщина захочет - сквозь скалу пройдет.
20. Бессердечные дети отчий дом хают.
21. Какая душа в три года, такая она и в сто.
22. Об обычаях не спорят.
23. Кто чувствует стыд, тот чувствует и долг.
24. Кротость часто силу ломает.
25. С тем, кто молчит, держи ухо востро.
26. Кто плавать может, тот и утонуть может.
27. За излишней скромностью скрывается гордость.
28. Прямой человек, что прямой бамбук, встречается редко.
29. Свою лысину три года не замечает.
30. Из пороков самый большой - распутство, из добродетелей самая высокая - сыновний долг.
31. Сострадание - начало человеческого.
32. Гнев твой - враг твой.
33. Лошадь узнают в езде, человека - в общении.
34. И камень может проговориться.
35. Металл проверяется на огне, человек - на вине.
36. У кого веселый нрав, тот и сквозь железо пройдет.
37. Кто любит людей, тот долго живет.
38. За деньги ручайся, за человека - никогда.
39. Рождают тело, но не характер.
40. Кто пьет, тот не знает о вреде вина; кто не пьет, тот не знает о его пользе.
41. Где нет чувства долга и людского глаза, там все возможно.
42. У человека внешность обманчива.
43. Тигр бережет свою шкуру, человек - имя.
44. Прощай другим, но не прощай себе.
45. Чрезмерное послушание - еще не преданность.
46. Искренность - драгоценное качество человека.
47. Верный вассал двум господам не служит.
48. Если уж укрываться, то под большим деревом.
49. Писатель писателя не признает.
50. Хочешь узнать себя - спроси других.
51. Не будешь гнуться, не выпрямишься.
52. Нужен был - тигром сделали, нужда прошла - в мышь превратили.
53. Эгоист всегда недоволен.
54. Ущипни себя и узнаешь, больно ли другому.
55. Тщеславию, как и сыпи, любой подвержен.
56. Со старым человеком обращайся, как с отцом.
57. Хочешь узнать человека - узнай его друзей.

58. Задумал муравей гору Фудзи передвинуть.
59. Пляши, когда все пляшут.
60. В дружбе тоже знай границу.
61. Фальшивый друг опаснее открытого врага.
62. С деньгами и в аду не пропадешь.
63. Кто беден, тот и глуп.
64. Нечестно нажитое впрок не идет.
65. Деньги льнут к деньгам.
66. Колос зреет - голову клонит; человек богатеет - голову задирает.
67. Распутство лишает и денег и сил.
68. И Будда терпит лишь до трех раз.
69. Воля и сквозь скалу пройдет.
70. Кто терпелив, тот бедности не поддается.
71. Раннее вставание трем добродетелям равно.
72. Вспылил - дело погубна.
73. Ветви, что дают прохладу, не рубят.
74. Что оценивать шкуру неубитого **тануки!**
75. Отдать вору на хранение ключи.
76. Дурака никаким лекарством не вылечишь.
77. Кто в сорок лет глуп, тот умным не станет.
78. Близ умного дети и не участь читают.
79. Нет врага опаснее дурака.
80. Мудрому человеку не вода, а ближний зеркалом служит.
81. На подарок не жалуются.
82. Читать проповедь Будде.
83. И в пениях, и в танцах надо знать меру.
84. Ищет сладкого, а пирожок на полке лежит.
85. Коня за оленя принимает.
86. Кто слишком умен, у того друзей не бывает.
87. Когда насилие приходит во двор - справедливость уходит.
88. Малые рыбки теснятся там, где большие.
89. Счастье приходит в веселые ворота.
90. Довод сильнее насилия.
91. Стены слушают, бутылки говорят.
92. Купец купцу - враг.
93. Как только беда миновала - принарядись.
94. Пыль, нагромождаясь, образует горы.
95. В потемках и собачий помет не пачкает.
96. Красавица - это меч, подрубающий жизнь.
97. Чтобы понять родительскую любовь, надо вырастить собственных детей.
98. Владелец золотой горы тоже жаден.
99. Все, что цветет, неизбежно увянет.
100. Ну и досталось ему счастье - с малую раковину!

По книге В. А. Пронникова и И. Д. Ладанова "Японцы".

ПОПУЛЯРНЫЕ ЯПОНСКИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Встреча и прощание

В этом разделе описаны популярные выражения, которые японцы используют, когда встречаются или прощаются.

Группа со значением "Привет"

Охаё годзаймасу (Ohayou gozaimasu) 御早う御座います - "Доброе утро". Вежливое приветствие. В молодежном общении может использоваться и вечером. Напоминаю, что в большинстве случаев "у" после глухих согласных не произносится, то есть, данное выражение обычно произносится как "Охаё годзаймасу".

Охаё (Ohayou) 御早う - Неформальный вариант.

Оссу (Ossi) 押忍 - Очень неформальный мужской вариант. Часто произносится как "Ох!".

Коннитива (Konnichiwa) 今日は - "Добрый день". Обычное приветствие.

Комбанва (Konbanwa) 看板は - "Добрый вечер". Обычное приветствие.

Хисасибүри дэсу (Hisashiburi desu) 久し振りです - "Давно не виделись". Стандартный вежливый вариант.

Хисасибүри нэ? (Hisashiburi ne?) 久し振りねえ - Женский вариант.

Хисасибүри да наа... (Hisashiburi da naa) 久し振りだなあ - Мужской вариант.

Яххо! (Yabboo) ヤッホー - "Привет". Неформальный вариант.

Оои! (Ooi) おおい - "Привет". Очень неформальный мужской вариант. Обычное приветствие при перекличке на большом расстоянии.

Ё! (Yo!) ょ - "Привет". Исключительно неформальный мужской вариант.

Гокигэнъё (Gokigenyou) 御機嫌よう - "Здравствуйте". Редкое, очень вежливое женское приветствие.

Моси-моси (Moshi-moshi) もしもし - "Алло". Ответ по телефону.

Группа со значением "Пока"

Саёнара (Sayonara) 左様なら - "Прощай". Обычный вариант. Говорится, если шансы скорой новой встречи невелики.

Сараба (Saraba) さらば - "Пока". Неформальный вариант.

Мата асита (Mata ashita) 又明日 - "До завтра". Обычный вариант.

Мата нэ (Mata ne) 又ね - Женский вариант.

Мата наа (Mata naa) 又なあ - Мужской вариант.

Дзя, мата (Jaa, mata) じゃあ、又 - "Еще увидимся". Неформальный вариант.

Дзя (Jaa) じゃあ - Совсем неформальный вариант.

Дэ ва (De wa) では - Чуть более формальный вариант.

Оясуми насай (Oyasumi nasai) 御休みなさい - "Спокойной ночи". Несколько формальный вариант.

Оясуми (Oyasumi) 御休み - Неформальный вариант.

"Да" и "Нет"

В этом разделе описаны популярные выражения, часто встречающиеся в речи японцев и персонажей, выражающие различные варианты согласия и несогласия.

Группа со значением "Да"

Хай (Hai) はい - "Да". Универсальное стандартное выражение. Также можетзначить "Понимаю" и "Продолжайте". То есть, оно совсем не обязательно означает согласие.

Xaa (Haa) はあ - "Да, господин". Очень формальное выражение.

Эх (Ee) エー - "Да". Не очень формальная форма.

Рёкай (Ryoukai) 了解 - "Так точно". Военный или полувоенный вариант.

Группа со значением "Нет"

Ии (Ie) いいえ/否 - "Нет". Стандартное вежливое выражение. Также вежливая форма отклонения благодарности или комплимента.

Най (Nai) 無い - "Нет". Указание на отсутствие или несуществование чего-либо.

Бэцу ни (Betsu ni) 別に - "Ничего".

Группа со значением "Конечно":

Нарубодо (Narubodo) 成程 - "Конечно", "Конечно же".

Мотирон (Mochiron) 勿論 - "Естественно!" Указание на уверенность в утверждении.

Яхари (Yahari) 張り - "Так я и думал".

Яппари (Yappari) 矢張り - Менее формальная форма того же самого.

Группа со значением "Может быть"

Маа... (Maa) まあ - "Может быть..."

Саа... (Saa) さあ - "Ну..." В смысле - "Возможно, но сомнения еще остаются".

Группа со значением "Неужели?"

Хонто дэсү ка? (Hontou desu ka?) 本当ですか- "Неужели?" Вежливая форма.

Хонто? (Hontou?) 本当- Менее формальная форма.

Со ка? (Sou ka?) そうか- "Надо же..." Иногда произносится как "*Су ка!*"

Со дэсү ка? (Sou desu ka?) そうですか- Формальная форма того же самого.

Со дэсү нэ... (Sou desu nee) そうですねえ- "Вот оно как..." Формальный вариант.

Со да на... (Sou da naa) そうだなあ- Мужской неформальный вариант.

Со нэ... (Sou nee) そうねえ- Женский неформальный вариант.

Масака! (Masaka) まさか/真逆- "Не может быть!"

Выражения вежливости

В этом разделе описаны популярные выражения вежливости, часто встречающиеся в речи японцев и персонажей аниме и манги, но не всегда однозначно переводимые на русский и другие языки.

Группа со значением "Пожалуйста"

Онгай симасу (Onegai shimasu) 御願いします- Весьма вежливая форма. Может использоваться самостоятельно. Особенно часто используется в просьбах типа "сделайте нечто для меня". Напоминаю, что в большинстве случаев "у" после глухих согласных не произносится, то есть, данное выражение обычно произносится как "*Онгай симас*".

Онгай (Onegai) 御願い - Менее вежливая, более часто встречающаяся форма.

- *кудасай (kudasai)* 下さい- Вежливая форма. Добавляется как суффикс к глаголу. Например, "*китэ-кудасай*" 来て下さい- "Пожалуйста, приходите".

- *кудасаймасэн ка? (kudasaimasen ka)* 下さいませんか - Более вежливая форма. Добавляется как суффикс к глаголу. Переводится как "не могли бы вы сделать нечто для меня?". Например, "*китэ-кудасаймасэн ка?*" 来て下さいませんか- "Не могли бы вы прийти?".

Группа со значением "Спасибо"

Домо (Doumo) どうも - Краткая форма, обычно говорится в ответ на небольшую "бытовую" помощь, скажем, в ответ на поданное пальто и на предложение войти.

Аригато годзаймасу (Arigatou gozaimasu) 有難う御座います- Вежливая, несколько формальная форма. Напоминаю, что в большинстве случаев "у" после глухих согласных не произносится, то есть, данное выражение обычно произносится как "*Аригато годзаймас*".

Аригато (Arigatou) 有難う - Менее формальная вежливая форма.

Домо аригато (Doumo arigatou) どうも有難う - "Большое спасибо". Вежливая форма.

Дамо аригато годзаймасу (Doumo arigatou gozaimasu) どうも有難う御座います - "Огромное вам спасибо". Очень вежливая, формальная форма.

Катаджикэнай (Katajikenai) 忝い - Старомодная, очень вежливая форма.

Осэва ни наrimashita (Osewa ni narimashita) 御世話に成りました - "Я - ваш должник". Очень вежливая и формальная форма.

Осэва ни натта (Osewa ni natta) 御世話に成った - Неформальная форма с тем же значением.

Группа со значением "Пожалуйста"

До итасимасито (Dou itashimasite) どう致しまして - Вежливая, формальная форма.

Ии (Iie) いいえ/否 - "Не за что". Неформальная форма.

Группа со значением "Простите"

Гамэн насай (Gomen nasai) 御免なさい - "Извините, пожалуйста", "Прошу прощения", "Мне очень жаль". Весьма вежливая форма. Выражает сожаление по некоторому поводу, скажем, если приходится кого-то потревожить. Обычно не является собственно извинением за существенный проступок (в отличие от "сумимасэн").

Гамэн (Gomen) 御免 - Неформальная форма.

Сумимасэн (Sumimasen) 済みません - "Прошу прощения". Вежливая форма. Выражает извинение, связанное с совершением существенного проступка.

Суманай/Суман (Sumanai/Suman) 済まない/済まん - Не очень вежливая, обычно мужская форма.

Суманай (Sumanai) - Не очень вежливая, старомодная форма.

Сицурэй симасу (Shitsurei shimasu) 失礼します - "Прошу прощения". Очень вежливая формальная форма. Используется, скажем, чтобы войти в кабинет начальника.

Сицурэй (Shitsurei) 失礼 - Аналогично, но менее формальная форма

Мосивакэ аримасэн (Moushivake arimasen) 申し訳有りません - "Мне нет прощения". Очень вежливая и формальная форма. Используется в армии или бизнесе.

Мосивакэ наи (Moushivake nai) 申し訳無い - Менее формальный вариант.

Прочие выражения

Додзо (Dodzo) 何卒 - "Прошу". Краткая форма, предложение войти, взять пальто и так далее. Обычный ответ - "*Дамо*" どうも.

Тётто... (Chotto) ちょっと/一寸 - "Не стоит беспокоиться". Вежливая форма отказа. Например, если вам предлагают выпить чаю.

Стандартные бытовые фразы

В этом разделе приведены бытовые фразы, часто встречающиеся в речи японцев и персонажей, но не всегда однозначно переводимые на русский и другие языки.

Группа "Уход и возвращение"

Иттэ кимасу (Itte kimasu) 行って来ます - "Я ушел, но еще вернусь". Произносится при уходе на работу или в школу.

Тётто иттэ курю (Chotto itte kuryu) 一寸行って来る - Менее формальная форма. Обычно значит нечто вроде "Я выйду на минутку".

Иттэ ирасай (Itte irashai) 行っていらっしゃい - "Возвращайся поскорей".

Тадайма (Tadaima) 只今 - "Я вернулся, я дома". Иногда говорится и вне дома. Тогда эта фраза значит "духовное" возвращение домой.

Окари насай (Okaeri nasai) 御帰りなさい - "Добро пожаловать домой". Обычный ответ на "*Тадайма*" 只今.

Окари (Okaeri) 御帰り - менее формальная форма.

Группа "Еда"

Итадакимасу (Itadakimasu) 頂きます - Произносится перед тем, как начать есть. Буквально - "Я принимаю [эту пищу]". Напоминаю, что в большинстве случаев "у" после глухих согласных не произносится, то есть, данное выражение обычно произносится как "*Итадакимас*".

Готисосама дэсита (Gochisousama desbita) 御馳走様でした - "Спасибо, было очень вкусно". Произносится по окончании еды.

Готисосама (Gochisousama) 御馳走様 - Менее формальная форма.

Восклицания

В этом разделе приведены различные восклицания, часто встречающиеся в речи японцев и персонажей, но не всегда однозначно переводимые на русский и другие языки.

Кавай! (Kawaii) 可愛い - "Какая прелест!" Часто употребляется по отношению к детям, девушкам, очень красивым парням. Вообще, в этом слове сильно значение "видимость слабости, женственности, пассивности (в сексуальном смысле этого слова)". По мнению японцев, наиболее "*кавайи*" создание - это белокурая пай-девочка лет четырех-пяти с европейскими чертами лица и голубыми глазами.

Сугой! (Sugoi) 凄い - "Круго" или "Кругой/крутая!" По отношению к людям используется для обозначения "мужественности".

Каккоши! (Kakkoshi!) 格好いい - "Кругой, красивый, офигительный!"

Сутэки! (Suteki!) 素敵 - "Кругой, очаровательный, прекрасный!" Напоминаю, что в большинстве случаев "у" после глухих согласных не произносится, то есть, данное выражение обычно произносится как "*Стэки!*".

Ковай! (Kowai) 恐い - "Страшно!" Выражение испуга.

Абунай! (Abunai) 危ない- "Опасно!" или "Берегись!"

Хидои! (Hidoi) 酷い/非道い - "Злюка!", "Злобно, плохо".

Таскэти! (Tasukete) 助け手/助け舟- "На помощь!", "Помогите!" Напоминаю, что в большинстве случаев "у" после глухих согласных не произносится, то есть, данное выражение обычно произносится как "Таскэти!".

Ямэро!/Ямете! (Yamero/Yamete) 止めろ/止めて- "Остановитесь!"

Даме! (Dame) だめ/駄目- "Нет, не делайте этого!"

Хаяку! (Hayaku) 早く/速く- "Быстрее!"

Мамми! (Matte) 待って- "Постойте!"

Ёсу! (Yoshi) 良し/善し- "Так!", "Давай!". Обычно произносится как "Ёсъ!".

Икудо! (Ikuzo) 行くぞ- "Пошли!", "Вперед!"

Иттай!/Итэе! (Itai/Itee) 痛い/いてえ- "Ой!", "Больно!"

Атсу! (Atsu) 热い/暑い- "Горячо!"

Даидзёбу! (Daidoubu) 大丈夫- "Все в порядке", "Здоров".

Кампай! (Kampai) 乾杯- "До дна!" Японский тост.

Гамбатти! (Ganbatte) 頑張って- "Не сдавайся!", "Держись!", "Выложись на все сто!", "Постарайся на совесть!" Обычное напутствие в начале трудной работы.

Ханас! (Hanase) はなせ/話せ- "Отпусти!"

Хэнтай! (Hentai) 変体- "Извращенец!"

Уркусай! (Urusai) 烦い/五月蠅い- "Заткнись!"

Усо! (Uso) 嘘- "Ложь!"

Ёкакката! (Yokatta!) 良かった- "Слава богу!", "Какое счастье!"

Ятта! (Yatta) やった- "Получилось!"

ЯПОНСКИЕ ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ И ЖЕСТЫ

Звукоподражания

В японском языке существует множество обозначений для передачи в тексте или в манге тех или иных природных и искусственных звуков. Ниже приведены некоторые из них.

Бан-бан (*ban-ban* バンバン) - "ба-бах" или "бум-бум", обычно звуки выстрелов.

Бари-бари (*bari-bari* パリパリ) - звук рвущейся бумаги.

Боки-боки (*boki-boki* ボキボキ) - треск.

Боко-боко (*boko-boko* ボコボコ) - звук удара.

Бо-бо (*bo-bo* ボボ) - треск огня.

Буцу-буцу (*butsu-butsu* ブツブツ) - шепот.

Ван-ван (*wan-wan* ワンワン) - "гау-гау", лай собаки.

Дза-дза (*za-zaa* ザーザー) - шум дождя.

Дзуки-дзуки (*zuki-zuki* ズキズキ) - болезненное ощущение.

Досун (*dosun* ドスン) - стук при падении.

Досун-досун (*dosun-dosun* ドスンドスン) - "тук-тук", звук шагов.

Гаку-гаку (*gaku-gaku* ガクガク) - тряска.

Гаса-гаса (*gasa-gasa* ガサガサ) - звук трения сухой, "стоящей колом" ткани.

Гая-гая (*gaya-gaya* ガヤガヤ) - шум толпы.

Гомя-гомя (*gocha-goche* ゴチャゴチャ/ごちやごちや) - "охо-хо", звук трудной ситуации.

Гуса-гуса (*gusa-gusa* グサグサ) - резкий удар (обычно ножом).

Гэро-гэро (*gero-gero* ゲロゲロ) - "ква-ква", квакание лягушки.

Гя-гя (*gyaa-gyaa* ギャーギャー) - крик.

Хин-хин (*hiin-hiin* ヒーンヒーン) - "иго-го", ржание лошади.

Катя-катя (*kacha-kacha* カチャカチャ/がちやがちや) - "клац-клац", клацание.

Кики (*kikii*/キキー) - звуки, издаваемые обезьянкой.

Кэра-кэра (*kera-kera* ケラケラ/けらけら) - "ха-ха", смех.

Миси-миси (mishi-mishi ミシミシ) - скрип.

Moo (moo モー) - "му-у", мычание коровы.

Нико-нико (niko-niko ニコニコ) - смешок, улыбка.

Нян (nyaanニヤーン/にゃあ) - "мяу", мяуканье кошки.

Пати-пати (pachi-pachi パチパチ) - "хлоп-хлоп", хлопки в ладони.

Пан-пан (pan-pan パンパン) - стук.

Пиёт-пиёт (piyo-piyo ピヨピヨ/ぴよぴよ) - щебетание птиц.

Пика-пика (rika-rika ピカピカ/ぴかぴか) - треск электрического разряда.

Тю-тию (chuu-chuu チューチュー/ちゅうちゅう) - "пи-пи", пищание мыши.

Жестикуляция японцев

Указывание пальцем на собственный нос - "Я говорю о себе".

Руки скрещены на груди - "Я задумался".

Поднятый мизинец - Речь идет о женщине (обычно чьей-то подружке или любовнице). Если на самом деле в разговоре упоминается мужчина, то этот жест - намек на его гомосексуальную ориентацию.

Поднятый большой палец - речь идет о мужчине.

Оттягивание левого века пальцем вниз с одновременным высовыванием языка - Оскорблениe, аналогичное русскому "показать нос".

Размахивание раскрытой ладонью перед лицом (как в напом жесте "плохо пахнет") - "Я не согласен", "нет".

Размахивание раскрытой ладонью, обращенной к собеседнику, от себя (вперед-назад) - Жест приветствия.

Размахивание раскрытой ладонью, обращенной к собеседнику, влево-вправо - Жест прощания.

Протягивание раскрытой ладони в определенном направлении - Жест указывания направления.

Проведение ладонью по горлу - "Смерть" или "увольнение".

Проведение ладонью над головой - "Я наелся до отвала".

Поддакивание головой - "Я вас внимательно слушаю и понимаю". Не путать с "я согласен"!

Почекывание головы - Жест недоумения или задумчивости.

Поднесение кулака к виску и резкое расжатие руки - "Он свихнулся".

"Пальчовка" (*выставление указательного пальца и мизинца на обеих руках*) - Используется в некоторых магических заклинаниях, жест, отгоняющий злые силы. Иногда используется как ироническая реакция на плохую шутку.

Знак "V" (*выставление указательного и среднего пальцев, ладонь обращена от себя*) - "Я нервничаю" или знак победы.

Соединение в кружок (*указательного и большого пальца*) - "Все в порядке" или "Деньги" (устаревший вариант).

Сцепленные мизинцы - Знак, использующийся при даче клятвы, обычно в семейных или дружеских компаниях.

Хлопки пальцами (*прямо выставленных ладоней*) - Обычные японские аплодисменты.

Постукивание кулаком в грудь - "Предоставьте это мне".

Поднимание руки и положение другой руки на бицепс - "Я могу сделать это (нечто трудное)" или "Я сделал это (нечто трудное)".

Лизание пальца и последующее дотрагивание им до чего-либо - "Это мое".

Сгибание указательного пальца наподобие крючка - "Здесь что-то нечисто".

Поднесение указательных пальцев к голове наподобие рожек - "Он злой как **они** 鬼, черт".

Поднесение скатого кулака к собственному носу - "Он злой, тупой и мстительный как **тэнгу** 天狗".

Прикрытие женщинами лица во время смеха - Для женщин считается неприличным показывать зубы. Сейчас этот жест несколько устарел, поэтому используется только "женственными" дамами и девушкиами.

Хлопок в ладони (*касивадз*) - "Я взываю к высшим существам".

Десятикратный хлопок в ладони в ритме 3-3-3-1 (иппондзимэ) - "Мы отмечаем успешное окончание застолья, приема или другого значительного события". Иногда хлопают три раза по иппондзимэ - это называется "самбондзимэ". Сам обычай хлопать по окончании праздника называется **тэдзимэ**.

КРАТКО О ЯПОНИИ

Государство Япония - это конституционная монархия, формальным главой страны является император (**микадо** 帝), реальным - председатель правительства (премьер-министр). Правительство формируется на коалиционной основе из партий, победивших на выборах в двухпалатный парламент (**Диэт** 議会).

Конституция страны была принята в 1947 году, во время оккупации Японии войсками США под командованием генерала **Мак-Артура** после Второй мировой войны.

Нынешний император (с 1989 года, 125-й по счету) – **Акихито** 明仁, правящий в период "**Хэйсай**" 平成 ("Мир и спокойствие"). Подробнее о японском календаре - **здесь**, перечень всех императоров Японии можно посмотреть **здесь**.

Япония расположена на островах - четырех больших (*Кюсю* 九州, *Хонсю* 本州, *Сикоку* 四国 и *Хоккайдо* 北海道) и множестве (около 6800) мелких. Столица и крупнейший город – *Токио* 東京 (11,5 млн. человек).

Территория Японии - 377 тыс. кв. км. Множество гор и гористых равнин, значительная сейсмоактивность. Частые землетрясения. Климат морской, влажный. Подробнее о географии Японии - [здесь](#).

Население Японии (125 млн. человек) - 99,4% японцы, а также корейцы, *айны* アイヌ (абorigены Хоккайдо 北海道) и некоторые другие.

Государственный язык - японский. Также распространено знание английского и китайского. Письменность - около 5000 иероглифов (*кандзи* 漢字), две слоговые азбуки (*хиракана* 平仮名 и *катакана* 片仮名) по 46 символов каждая и латиница (*ромадзи* ローマ字). Подробнее о японской письменности - [здесь](#).

Основные религии - северный буддизм (*махаяна* 大乗) и *синтоизм* 神道. Обычно они исповедуются одновременно. В последнее время появилось множество новых буддистских сект, наиболее известной из которых в России является "*Аум Синрикё*" アウム真理教. Подробнее о японских религиях - [здесь](#).

Люди на территории современной Японии появились около 10 тысяч лет назад. Первое политическое объединение страны произошло около 400 года н. э. в период *Ямато* 大和/倭. Первая столица находилась рядом с городом *Мива* 三輪 на равнине Ямато, ныне префектура *Нара* 奈良県. Образование государства принято отсчитывать от 660 года до н. э. Подробней об истории страны - [здесь](#).

Денежная единица – *иена* 円, 1\$ примерно равен 100¥ (впрочем, в последнее время курс сильно прыгает). В экономике три экспортных отрасли - станкостроение, автомобилестроение, бытовая электроника. Управляется экономика министерством промышленности и торговли. Внутренний рынок достаточно эффективно закрыт для иностранных товаров (конкурирующих с местными), ограничены валютные операции. Промышленность, большей частью, существует за счет импорта сырья. Собственные сырьевые ресурсы весьма и весьма ограничены.

Традиционная еда - рис, рыба и дары моря. Традиционное питье - рисовый отвар, рисовая водка (*аке* 御酒) и зеленый чай. В настоящий момент структура питания сильно меняется, она становится более разнообразной, в меню активно вводится мясо. За счет этого, в частности, активизируется акселерация (увеличение среднего роста японцев). Подробнее о питании японцев - [здесь](#).

Любимые виды спорта – *сумо* 相撲 и бейсбол, а также зимние виды спорта в северных районах страны. Подробнее о популярных японских играх - [здесь](#).

Начальная (6 лет) (*оёгакко*) 少学校 и средняя (*тиогакко*) 中学校 (3 года) школы - всеобщие обязательные и бесплатные, а высшая школа (*котогакко*) 高等学校 (3 года), университеты (4 года) и колледжи (2 года) - платные. Обучение - с шести лет. 99% грамотность населения старше 15 лет. Подробнее о японской школе - [здесь](#).

Преступность скорее коррупционного, чем насильственного характера. Преступления с использованием огнестрельного оружия очень редки. Велико уважение к силам безопасности, которые, в свою очередь, стараются решать все конфликты "полюбовно", не прибегая к помощи судебных инстанций. Поэтому ценится умение вступать с людьми в неформальные отношения. Подробнее о японском обществе - [здесь](#). Подробнее о японской мафии якудза やくざ - [здесь](#).¹

¹ Напоминаю еще раз, что в каталоге info, который должен (если вы не выбрали иначе) поставляться с документом, находится также довольно обширная дополнительная информация. В том числе дополнительные учебники, в каталоге maininfo, также находится невключенная информация о музыкальном стиле "j-pop", японских компьютерных играх и смайликах. Кроме того, в каталоге soft представлены программы, описанные в приложении 9, а также некоторые другие. В каталоге pics хранятся иллюстрации из самоучителя, послужившего основой данного документа.

ПРИЛОЖЕНИЕ S – КРАТКИЙ ОЧЕРК ЯПОНСКОЙ ИЕРОГЛИФИКИ

(Б.П. Лаврентьев)

§ 1. Место иероглифики в современном японском языке и дискуссия о японской письменности

В современном японском письме иероглифика выполняет важнейшую роль. Применение самого слова «иероглиф» по отношению к неалфавитным знакам, заимствованным из Китая, является в известной мере исторической случайностью. Слово, которым называют эти знаки в японском языке – «кандзи» (漢字), то есть «китайские (букв. ханьске) знаки», не имеет значения «священные знаки» или «идеограмма» и т.п. Система современного японского письма по традиции носит название «кандзи-кана-мадзири-бун» (漢字かなまじり文), то есть «письмо иероглифами (букв. китайскими знаками) с примесью азбуки». Эта система, если ее толковать широко, как применение в одной строке двух разновидностей письменных знаков – иероглифов и знаков слоговой азбуки «кана» (仮名), начала складываться с начала VII века и приняла более или менее завершенный вид к VIII веку. Разновидности японской азбуки «кatakana» и «хирагана» были созданы путем графического сокращения и преобразования китайских иероглифов в знаки алфавита. Не только первые этапы становления японской письменности, но и все ее дальнейшее развитие характеризовалось постоянной борьбой двух принципов письма – иероглифического и фонетического. В известном смысле борьба эта продолжается и по сей день.

В ходе сложного исторического развития место и роль иероглифики в японском письме менялись – сокращалось общее число употребляемых иероглифов, упрощалась и изменялась графика, постепенно складывались некоторые, пусть и не совсем строго определенные, правила их употребления в строке вместе со знаками азбуки. Хотя иероглифы и по сей день выполняют важную роль в системе японского письма, термин, которым обозначается эта система, стал в некоторой степени условным, поскольку в нем оказалось закрепленным первоначальное представление о том, что собственно знаками письма являются иероглифы, а знаки азбуки «кана» лишь выполняют вспомогательную роль. В современных газетных текстах на каждую тысячу иероглифов приходится примерно поровну иероглифов и знаков азбуки. Такой процент содержания иероглифов в тексте считается относительно высоким и объясняется он стремление плотнее заполнить пространство, т.к. иероглифами в большинстве случаев записываются многословные слова и компоненты слов (см. § 3). Кроме того японские тексты содержат большое число японских имен и фамилий, географических названий, названий учреждений и т.п., то есть лексику, на которую меры по регулированию иероглифики почти не распространяются.

Статистические исследования литературных текстов за полстолетия с 1900 по 1954 гг. привели даже некоторых авторов к смелому выводу, что иероглифика может быть полностью вытеснена азбукой к 2190 году. Однако регулирование системы письма, будучи частью языковой политики, является ареной борьбы различных тенденций. Факты последних двух десятилетий говорят не только о стабилизации определенного круга употребительных иероглифов, но и некоторого, хотя и небольшого, увеличения их числа. Что касается абсолютного числа иероглифов, употребляемых во всей совокупности японских текстов в послевоенный период после проведенных реформ, то максимальное число, полученное в результате ряда обледований в 50-е годы, составило 3329 знаков. Наиболее настойчивые защитники иероглифики, так называемые «традиционисты», выступают за установление лимита в 3000 знаков. С другой стороны, некоторые сторонники решительного ограничения употребления иероглифики, так называемые «реформисты», полагают, что в практических целях было бы достаточно и одной тысячи знаков. При этом они ссылаются на тот факт, что первая тысяча иероглифов, покрывает 90% случаев употребления иероглифов в текстах, а первые две тысячи – 99%. Кроме абсолютного числа иероглифов столь же острой дискуссионной проблемой является регламентация их чтений (значений).

Обсуждение проблем, связанных с реформами в области письменности, получило название «дискуссии по реформе национальной письменности и национального языка» или сокращенно «дискуссии о языке».

Одним из главных результатов длительной борьбы между разными подходами к иероглифике в японском письме были реформы, начатые с 1946 года, когда был утвержден «Перечень иероглифов, подлежащих употреблению», включавший 1850 иероглифов (тоё-кандзи-хё 当用漢字表). Надо сказать, что само название этого перечня отражало противоречия между различными точками зрения и являлось компромиссом между ними. Так, с одной стороны, прямо говорилось об ограничении числа употребляемых иероглифов, а, с другой стороны, перечень был обязательным только для органов просвещения и официальных изданий. Для школы «тоё-кандзи-хё» был скорее минимумом, необходимым для получения образования, для прессы и других изданий, не попадающих под регламентацию, – лимитом, которым, по возможности, следовало ограничиваться. Перечень «тоё-кандзи» также регламентировал (впоследствии уточнавшиеся) чтения иероглифов и графику. Принятие этого перечня, а также ряд других мер в области языковой политики (в частности касавшихся лексики и правописания) были положительно оценены прогрессивной общественностью страны и благотворно оказались на школьном образовании, повысили в целом коммуникативную эффективность японской системы письма, хотя и не положили конца спорам о целесообразности включения или исключения отдельных знаков. Консультативный орган при Министерстве просвещения Японии «Совет по изучению родного языка» – «Кокуго-сингикай» (国語審議会), формируемый из лингвистов и представителей общественности, до 1961 года в основном занимался вопросами внедрения в практику принятых регламентаций и совершенствованием перечня «тоё-кандзи» и относящихся к нему дополнительных документов.

Реформа языка и письма 1946 г. и введение «тоё-кандзи-хё» имели в виду не только и не столько тех, кто уже овладел языком, а более широкий круг носителей языка, и, в перспективе, будущие поколения.

Однако дискуссия вспыхнула с новой силой в 1954 году в связи с опубликованием новых «Правил выноса знаков азбуки за пределы иероглифов» («окуригана»), то есть правил написания азбукой тех частей (окончаний) слов, которые не записаны иероглифом. Критики указывали на большое число исключений и непоследовательность новых правил. Эта критика была во многом справедливой. «Советом по изучению родного языка (Кокуго-сингикай)» был подготовлен, а в 1981 г. принят правительством Японии новый перечень «дзёё-кандзи-хё» (常用漢字表) – «Перечень повседневно употребляемых иероглифов». Новый перечень содержит дополнительно 95 иероглифов, не входивших ранее в «тоё-кандзи-хё», устанавливает «онные» и «кунные» чтения этих иероглифов (см. § 3), однако принципиальное различие между прежним перечнем и «дзёё-кандзи-хё» заключается в другом. Если «тоё-кандзи-хё» носил недвусмысленно ограничительный и регламентирующий характер, то «дзёё-кандзи-хё» был объявлен его авторами лишь неким «ориентиром». В пояснительном тексте к перечню прямо говорится о том, что он не носит ограничительного характера¹⁰. В случае необходимости, говорится в преамбуле, могут быть употреблены и другие, не включенные в перечень, иероглифы, сопровождаемые знаками «фуригана» (небольшие знаки азбуки, помещаемые справа от иероглифа при вертикальном письме или над ним – при горизонтальном для облегчения его прочтения). Допускается также употребление так называемых «катэдзи», т.е. ненормативное употребление иероглифов для написания слова в целом, независимо от обычных чтений каждого знака, например – 風邪 **kaze** в значении «простуда; грипп»¹¹. Общее число «онных» и «кунных» чтений в «дзёё-кандзи-хё» составило 4817. Внесены отдельные поправки в графику. Нерешенными, однако, остались такие вопросы, как иероглифика для имен и фамилий¹², распределение иероглифов по годам обучения в школе и др.

¹⁰ Ещё до принятия «дзёё-кандзи-хё» в японской прессе фактически использовалось на 36 иероглифов больше, чем предусматривалось перечнем «тоё-кандзи-хё». С принятием «дзёё-кандзи-хё» в прессе появилось еще 59 знаков.

¹¹ Нормативно эти два иероглифа должны бы читаться **fūja**, но это слово употребляется только в речи лиц преклонного возраста.

¹² Дополнительно к перечню «дзёё-кандзи-хё» вводится список наиболее употребительных иероглифов для имен и фамилий («дзиммэйё-кандзи» – 人名用漢字), который, однако, тоже рассматривается как нормативный минимум.

§ 2. Классификация иероглифов по способу образования

В первом веке нашей эры в Китае был создан словарь Шовэнъ. В этом словаре все иероглифы были разделены на «рикусё» (六書) – (букв. «шесть категорий»): 象形 **shōkei** «изобразительные знаки, пиктограммы»; 指事 **shiji** букв. «указательные», то есть своей формой указывающие направление или положение чего-либо; 会意 **kaïi** букв. «понятные по смыслу», то есть идеограммы; 形声 **keisei** букв. «и изображение и звук», то есть фоноидеографические; 転注 **tenchū** букв. «изменение значения», т.е. употребленные в переносном значении; 仮借 **kasha** букв. «заимствование», то есть фонетическое употребление иероглифа. Последние две категории к графике прямого отношения не имеют, в остальном же эта классификация довольно четко отражает закономерности образования иероглифов. Изобразительные знаки, или пиктограммы – это рисунки предметов, впоследствии схематизированные. Например, иероглиф 人 **hito** «человек» – схематизированный рисунок человека в профиль, иероглиф 火 **hi** «огонь» – изображение языков пламени от костра, а иероглиф 川 **kawa** «река» – речных струй. Надо отметить, что таких знаков, которые в наше время можно (зная их значение) как-то увязать с первоначальным рисунком, совсем немного. Для большинства же знаков-пиктограмм это совершенно невозможно. Иероглифы указательной категории или, как их еще называют, «символы» – их было сравнительно немного – условно показывают направление. Так, иероглиф 上 **ue** «вверх» представляет собой горизонтальную черту, от которой вверх отходит вертикальная черта. В современном написании вертикальная черта имеет еще короткую отходящую вправо черточку. В древнем написании этой черточки не было, позже появилась точка, возможно, чтобы обратить внимание на вертикальную черту как главную в этом знаке; точка же впоследствии превратилась в короткую отходящую черту. Идеограммы – это знаки, в которых изображение предмета не было самоцелью. Определенное положение предмета (например, поза человека) должно было обозначить либо какое-то состояние, либо его функцию. Большинство же идеограмм – соединение уже созданных к определенному периоду знаков или элементов в новый знак с целью обозначения нового понятия. Так, соединение двух иероглифов со значением «дерево» привело к образованию иероглифа 林 «лес», соединение трех иероглифов, обозначающих «повозка», – иероглифа 车, имеющего значение «шум, грохот» и т.п.

Вопреки распространенному представлению большинство иероглифов не восходит ни к пиктограммам (схематизированным рисункам), ни к идеограммам (соединениям значимых элементов для обозначения значимого понятия). Более или менее достоверно реконструированные знаки описанных категорий составляют в общей массе иероглифов незначительное меньшинство. Основная масса употреблявшихся в прошлом и употребляемых сейчас знаков – фоноидеографические иероглифы. Фоноидеографический знак, возникший в ходе графического и смыслового преобразования компонентов, – результат соединения двух частей, а именно – элемента, обозначающего его звучание, так называемого «фонетика», и элемента, уточняющего или определяющего его значение, то есть «дeterminativa». Чтобы представить себе, как создавались фоноидеографические иероглифы, обратимся к аналогии. Так, если бы перед последовательностью букв «лук» для указания на то, о каком именно слове идет речь, была бы нарисована луковица или поставлен условный значок, имеющий значение «растение», то рисунок луковицы или условный значок выполняли бы роль «дeterminativa», а последовательность букв «лук» была бы «фонетиком». В целом же приведенная последовательность знаков однозначно записывала бы слово слова со значением известного огородного растения в отличие от вида оружия. Соответственно перед последовательностью букв «лук» в значении вида оружия можно было бы нарисовать этот вид оружия и т.д. Неполнота такой аналогии в том, что фонетик в составе иероглифа записывал звучание в целом, не отражая в графике составляющие его отдельные звуки.

Детерминативы первоначально служили для объединения иероглифов в группы по смысловому признаку, однако постепенно они утратили эту первоначальную функцию и стали выполнять роль графических элементов – ключей. Ключ – это графический элемент, наличие которого в составе иероглифа вместе с количеством черт, составляющих иероглиф, определяет место иероглифа в словаре. Ключей в настоящее время 214, они объединены в «Таблицу ключевых знаков»¹³.

¹³ О пользовании «Таблицей ключевых знаков» см. § 5 настоящего очерка.

Из сказанного выше ясно, что понять значение иероглифа, исходя только из составляющих его элементов, невозможно. В современном японском письме невелика и роль фонетика как определителя чтения конкретного иероглифа. Правильнее будет сказать, что в настоящее время каждый иероглиф следует воспринимать как нечто данное с определенным числом закрепленных за ним чтений и значений. Однако реликтовая (остаточная) идеографичность некоторых элементов и частичное сохранение силы некоторыми фонетиками¹⁴ в японском письме все же помогают при изучении и запоминании иероглифов в процессе учебы – после того, как накапливается определенный запас выученных иероглифов иероглифов, появляется материал для обобщений. Для того, чтобы понять, в чем состоит реликтовая идеографичность ключа, обратимся к конкретным примерам. Так простой иероглиф 木 состоит из четырех черт – горизонтальной, вертикально пресекающей и двух отходящих – влево вниз и вправо вниз. Этот иероглиф имеет значение «дерево», то есть записывает японское слово **ki** «дерево» и словообразовательный элемент **moku** с этим же значением. Этот же знак входит в качестве левого элемента в большое число сложных иероглифов и является их ключом (ключ №75 в таблице ключевых знаков). Подобно большинству ключевых знаков он имеет свое название **ki-hen**. Название это составлено из слова **ki** («дерево») и словообразовательного элемента **hen** («левый элемент иероглифа»). Таким образом название ключа можно перевести как «ключ "дерево", расположенный в левой части иероглифа» или «ключ "дерево" в качестве левого элемента иероглифа»¹⁵.

Реликтовая идеографичность ключа 木 заключается в том, что он входит в большое число сложных иероглифов, имеющих по свирим значениям отношение к понятию «дерево». Это 木 **hayashi** «лес», 森 **mori** «лес, роща», 松 **matsu** «сосна», 桜 **sakura** «сакура (яп. вишня)», 枝 **eda** «ветка; ветвь и многие другие. Однако, с другой стороны, этот же ключ входит в состав целого ряда иероглифов, не имеющих никакого отношения к понятию «дерево» – 様 **yō** «видимость; вид», 橫 **yoko** «бок, боковая сторона», 権 **ken** «право» и др. Равным образом ключ 氵 **sanzui** «вода» входит в состав иероглифов 海 **umi** «море», 河 **kawa** «река», 流 **nagareru** «течь, протекать» и других, по смыслу увязываемых со словом «вода», но вместе с тем содержится и в знаках 淋 **sabishii** «печальный», 減 **heru** «уменьшаться, сокращаться», 演 **en** «роль; игра (артиста)» и т.д.

Таким образом ни приводившихся «шесть категорий» иероглифов, ни «Таблица ключевых знаков» не позволяют говорить об иероглифах как об «идеограммах», т.е. знаках, значение которых может быть понято вне языка и вне системы письма, в которой они функционируют. *Значение иероглифа – это значение тех языковых единиц, которые он записывает. Все перечисленные категории иероглифов, независимо от их происхождения, функционируют в системе письма одинаково. Их функцию можно назвать словоизделичительной или морфеморазличительной* (об этом см. § 3). В настоящее время не существует правил, по которым можно было бы создавать новые иероглифы. Фактически вся достоверно зарегистрированная история мероглифов – тем более в Японии – это процесс сокращения общей численности знаков и сокращение числа черт и элементов в составе иероглифов. Правда, в Японии наблюдались отдельные попытки создания новых знаков из старых элементов.

Существует несколько терминов, которыми обозначают иероглифы, созданные уже в Японии из китайских графических элементов. Это «кокудзи» 国字 (букв. национальные знаки), «вадзи» 和字 (букв. японские знаки), «васэй-кандзи» 和製漢字 (букв. знаки, созданные в Японии) и некоторые другие. Создатели новых знаков пытались пользоваться упоминавшимися «шестью категориями». В Японии возникли такие иероглифы, как 檻 **kashi** «дуб» – идеограмма, состоящая из элементов «дерево» и «крепкий», 葦 **goza** «циновка» – идеограмма из элементов «трава» и «сидеть», 峠 **tōge**

¹⁴ Фонетики легко обнаруживаются в фонетическом ключе к имеющим его словарям. Ими являются, как правило, «онные» чтения (см. §3). Чаще (но не обязательно) это правый элемент иероглифов, имеющих различный левый элемент (ключ). Например: 各, 咯, 格 – фонетик 各 **kaku**; 郎, 廊 – фонетик 艮 **rō**; 千, 刊, 奸 – фонетик 千 **kan** и т.д. Значение фонетиков облегчает усвоение иероглифики.

¹⁵ Аналогично образуются и названия других ключей, стоящих в левой части иероглифа: 口 **kujhī-hen** ключ «рот», 土 **tsuchi-hen** ключ «земля», 火 **hi-hen** ключ «огонь» и т.д. Ключи, расположенные в левой части, составляют большинство.

«перевал» – идеограмма из элементов «гора» и «верх-низ». Были попытки создания знаков и по дургим категориям. Всего за всю историю их было создано около 150¹⁶, но практически в настоящее время сохранились лишь отдельные знаки, в основном применяющиеся для записи метрических мер или сокращенного обозначения географических названий.

§ 3. Функция иероглифа в современном японском письме

По своему характеру иероглиф – это такой знак, который обозначает не отдельный звук, а сочетание звуков, имеющих определенное значение. Чаще всего иероглиф обозначает либо целое слово, либо один из компонентов сложного слова. Один и тот же иероглиф может быть использован для записи различных по значению единиц (слов или частей слова). С точки зрения читающего, это значит, что конкретный иероглиф может иметь несколько чтений (значений), определяемых по контексту. На первых порах внимание изучающего иероглифическую письменность концентрируется на отдельных знаках. Однако в практических целях изучать следует не столько отдельные знаки, сколько написание слов в целом.

Возьмем для иллюстрации два иероглифа – 流 и 上. Первый иероглиф 流 может быть употреблен при записи (в сочетании со знаками азбуки хирагана) следующих слов:

- 1) глагола **nagareru** «течь» (и тогда после иероглифа дописываются еще два знака хираганы) – 流れる;
- 2) существительного **nagare** «течь» (и тогда после него пишется один знак хираганы) – 流れ;
- 3) глагола **nagasu** а) «выливать», б) «сплавлять» (после него пишут один знак хираганы) – 流す;
- 4) без последующих знаков хираганы иероглиф 流 имеет значение **ryū** (т.е. им записывается компонент сложного слова, корень **ryū** со значениями а) «текущее», б) «стиль»). Такого рода компоненты называют условно, по происхождению – «китайским чтением иероглифа». Эти компоненты, как правило, не употребляются как отдельные слова, представляя собой строительный материал для словообразования. Их называют «китайскими» или «онными»¹⁷ чтениями, поскольку они являются результатом усвоения и преобразования в соответствии с законами японской фонетики в прошлом того чтения, которое иероглифы имели в период их заимствования из китайской письменности. Самостоятельные слова японского происхождения, записываемые иероглифом или сочетанием иероглифа и хираганы, называются «японскими» или «кунными» чтениями иероглифа¹⁸.

Перейдем ко второму иероглифу 上. Этим иероглифом записывается довольно много слов. Например:

- 1) непереходный глагол 上がる **agaru** «подниматься» (вместе с последующими знаками хираганы);
- 2) переходный глагол 上げる **ageru** «поднимать» (вместе с последующими знаками хираганы)¹⁹;
- 3) существительное 上 ue – «верх»;
- 4) компонент (корень) 上 **jō** «верх, верхний»;

Значение компонентов (корней) реализуется в сочетании с другими такими же компонентами. Так, если взять компонент 上 **jō** «верх, верхний» и соединить с корнем 流 **ryū** «текущее», то мы получим сложное слово 上流 **jōryū** «верхнее течение» (напр. реки); соединив корни 電 **den** «электро-» (отдельно не употребляется), 心 **shin** «сердце» (отдельно в этом значении не

¹⁶ В некоторых работах называется другое число – около 200 иероглифов, однако в этом случае речь идет не только о создании новых графических знаков, но и об употреблении старой графики для записи японского слова независимо от того, какое имело «онное» чтение данного иероглифа.

¹⁷ От слова 音 **on** – «китайское чтение иероглифа».

¹⁸ От слова 訓 **kun** – «японское чтение иероглифа».

¹⁹ Аналогичные пары переходных и непереходных глаголов имеются у большинства иероглифов, которыми записываются глаголы.

употребляется), 錄 **roku** «запись» (отдельно не употребляется), образуют слово 電心録 **denshinroku** «электрокардиограмма».

Таким образом, если иероглиф участвует в записи изменяемой части речи, то это определяется по последующим знакам хираганы. Например, сочетание иероглифа 青 со знаком хираганы ハ графически передает прилагательное 青い aoī «зеленый; голубой»; сочетание 読む записывает глагол **yomu** «читать» и т.п.

Без знаков хираганы иероглиф обозначает либо самостоятельное существительное, либо корень или аффикс: 木 **ki** «дерево» (существительное), 木 **moku** «дерев-» (корень); 家 **ie** «дом; семья» (существительное), 家 **ka** суффикс деятеля или профессии (напр., 政治家 **seijika** «политический деятель»).

Использование китайской иероглифики для выработки японской системы письма привело к массовому заимствованию китайских лексических элементов, готовых слов и корневых морфем. Слова, заимствованные из китайских текстов или созданные в Японии из китайского лексического материала, получили название «канго» 漢語 (букв. «китайские слова») в отличие от исконной лексики «ваго» 和語 (букв. «японские слова»). Наличие «канго» в словарном составе современного японского языка и важная роль, которую они выполняют в словообразовательном процессе, – один из важнейших факторов, поддерживающих и сохраняющих иероглифику в системе японского письма. Существуют различные методики подсчета процента «канго» в современном лексическом составе японского языка в зависимости от того, что принимается за единицу подсчета, но исследователи единны в том, что максимальный процент для газетного (т.е. наиболее насыщенного) текста первышает 40%.

§ 4. Графический состав и правила написания иероглифов

Полное (т.е. неокращенное) написание любого иероглифа состоит из определенного числа черт.

Черта – это минимальная графическая часть иероглифа или элемента иероглифа. Исторически сложилось всего четырнадцать типов черт, которые употребляются при написании иероглифических знаков. Они отличаются одна от другой положением в составе иероглифа и характером крифизмы. Есть, например, горизонтальная черта (—) и как ее вариант – горизонтальная черта с крючком вниз (()) существуют также изогнутые или искривленные черты, отходящие от центра знака или от вертикали и т.д. Черта – это чисто графическая часть иероглифического знака, она не имеет ни «чтения» ни «значения». Так, иероглиф 木 **ki** «дерево» состоит из четырех черт – горизонтальной, пересекающей ее вертикальной и двух отходящих – влево вниз и вправо вниз. Такой иероглиф называется простым, поскольку он делится только на минимальные графические части, лишенные какого-либо значения. Путем сложения простых иероглифов в один единый знак исторически образовались сложные иероглифы. Составные части сложных иероглифов, то есть несколько видоизмененные простые иероглифы, называются элементами. Например, упоминавшийся иероглиф 木 «дерево» входит всостав большого числа сложных иероглифов: 林 **hayashi** «лес», 松 **matsu** «сосна», 村 **mura** «деревня» и других. В составе сложного иероглифа у этого элемента, если он стоит слева, уменьшается правая отходящая вниз черта. Когда он является правым элементом в составе сложного иероглифа, уменьшается соответственно левая отходящая вниз черта. И в том и в другом случае укорачивается также и горизонтальная черта и т.д.

Черты и элементы иероглифов пишутся в определенной последовательности. Порядок написания черт и элементов следует знать по двум причинам: во-первых, выработка навыка правильного написания иероглифа облегчает подсчет черт незнакомого иероглифа для нахождения его в иероглифическом словаре, и, во-вторых, помогает быстрее писать иероглифы, а затем и переходить к полускорописному и скорописному написанию. Некоторые иероглифы имеют не один, а два возможных варианта написания (и соответственно подсчета) черт.²⁰ Наиболее общие правила, регламентирующие порядок написания черт и элементов иероглифа, состоят в следующем:²¹

²⁰ В таких случаях в иероглифических словарях обычно даются соответствующие ссылки.

²¹ Порядок написания иероглифов в различных пособиях излагается в неодинаковой последовательности. Кроме приводимых здесь главных правил существуют также более дробные

- 1) Иероглифы пишутся сверху вниз, от верхних черт (элементов) к нижним. Например:

三 | 一 二 三
世 | 一 十 二 世

- 2) Иероглифы пишутся слева направо, от левых черт (элементов) к правым:

川 | 川 川 川
村 | 村 村 村

- 3) При пересечении двух или более черт раньше пишется горизонтальная, а затем вертикальная черта (вертикальные черты)

耕 | 三 丰 丂 耕

- 4) В иероглифах из трех вертикальных черт (элементов) центральный элемент (центральная черта) пишется первым:

小 | 小 小 小
承 | 承 承 承

- 5) Вертикаль, пересекающая иероглиф (элемент) в его центре, пишется последней:

車 | 丶 丄 丄 車
中 | 中 中 中

- 6) Черта, идущая справа налево и сверху вниз, пишется раньше, чем черта, идущая слева направо:

人 | ノ 人 人
文 | 丶 丂 文 文

Навыки правильного написания иероглифов вырабатываются постепенно.

правила, применимые к небольшому числу элементов. Их лучше изучать по мере того, как в памяти накапливается достаточный материал для обобщения.

§ 5. Как пользоваться таблицей ключевых знаков.

Существует несколько систем нахождения иероглифов в иероглифических словарях: по ключам, по первой черте, по общему числу черт и другие. Наибольшее распространение имеет первая из перечисленных систем, а именно традиционная ключевая система (см. § 2), по которой строится большинство иероглифических словарей как в Японии так и в России. Для того, чтобы найти иероглиф в таком словаре, следует прежде определить, какой из его элементов является ключом. В большинстве случаев это сделать нетрудно, но следует помнить, что между различными словарями в этом отношении могут быть расхождения. Кроме того, сама таблица ключевых знаков в результате многовековых изменений в графике в настоящее время далеко не совершенна. Поэтому многие иероглифические словари снабжены дополнительными указателями, дающими возможность отыскать иероглиф либо по чтению, если оно известно, либо по числу черт. Однако знание употребительных ключей и умение пользоваться ключевой таблицей необходимы.

Ниже приводится наиболее рациональный способ определения ключевого элемента в иероглифе. Он указывает очередность, в которой следует искать элементы в ключевой таблице.

Операция первая. Проверить, не выступает ли сам *знак целиком* в роли ключа. Например: иероглиф 赤 состоит из семи черт. Находим его по числу черт в ключевой таблице – это ключ 155. Иероглиф 金 состоит из восьми черт – это ключ 167 и т.п.

Операция вторая. Определить, нет ли в составе иероглифа *охватывающего элемента* (охватывающим или обнимающим называется такой элемент, который, будучи замкнут или вытянут, огружает другие элементы данного иероглифа). Например: иероглиф 國 содержит охватывающий элемент 口 – это ключ 31; в иероглифе 超 охватывающим элементом является элемент 走 – это ключ 156 и т.п. Обычно такой элемент и будет ключом.

Операция третья. Если в иероглифе два горизонтально расположенных элемента, способных выполнять роль ключа, то *предпочтение отдавать левому*. Например: иероглиф 明 имеет два элемента, входящих в ключевую таблицу. Ключом является элемент 日 («солнце», четыре черты, ключ 72).

Операция четвертая. Если левый элемент не значится в ключевой таблице, правый элемент выполняет роль ключа. Например: 願 – левый элемент в таблице отсутствует, правый 頁 «страница» имеет девять черт – это ключ 181.

Операция пятая. При двух вертикально расположенных элементах *предпочтение отдавать верхнему*. Например: в иероглифе 家 верхний элемент 乚 (самостоятельно не употребляется) содержит три черты – это ключ 40.

Операция шестая. Если верхний элемент в ключевой таблице не значится или искомый иероглиф в своей группе отсутствует, *проверить нижний элемент*. Например: в иероглифе 忽 верхний элемент среди ключей не значится. Обращаемся к нижнему элементу 忄 «сердце», четыре черты – это ключ 61.

Примечание. Ряд ключей, например: – 木 №75 (ki-hen – «дерево»), 水/ 汗 №85 (sanzui – «вода»), 艹/ №140 (kusa-kanmuri – «трава»), 辶/辻 №162 (shin-pyō – «дорога») являются «сильными». При наличии такого ключа в составе иероглифа другие элементы ключом, как правило, быть не могут. «Сильные» ключи в таблицах ключей обычно выделяются звездочкой.

ПРИЛОЖЕНИЕ 9 - РЕКОМЕНДУЕМЫЕ ПРОГРАММЫ

NJStar Communicator(, NJStar Word Processor) : <http://www.njstar.com>

Очень мощная программа для ввода и просмотра текста на японском (словарь, полный набор кандзи, кана и символы), китайском или корейском языках - поддерживает множество методов ввода - через ромадзи (с учетом грамматики), коды Unicode, JIS и прочие возможные; удобный поиск по ключу (вернее, поиск по составляющим частям иероглифа). Встраивается в Internet Explorer, Microsoft Word и другие, независимо от версии Windows (требуются лишь японские/китайские/корейские шрифты). Один из возможных способов набора: ввод слова (будь то прилагательное, глагол в какой-либо форме, предлог или существительное, или даже целое выражение ("о-negai shimasu" можно набирать без перерыва)) в ромадзи, выбор нужного варианта написания (кана, возможные отдельные иероглифы или их комбинации, а также комбинации иероглифов и каны), причем первый предлагаемый вариант - наиболее часто употребляемый, сразу ввод следующего слова... Аружелобный интерфейс, который, кроме того, не влияет (или влияет, но очень незаметно) на быстродействие компьютера. Все иероглифы и вся кана в этом справочнике напечатаны (очень редко – найдены по составляющим) с использованием этой программы, которая в десятки раз сократила время моего труда над документом. Неповторимый стандарт. P.S. WordProcessor - редактор, уступающий вполне неплохо работающей паре Microsoft Word – NJStar Communicator.

Wakan by Filip Kábrt : <http://www.wakan.manga.cz>

Жутко удобный гибрид учебника и словаря японского и китайского. Более того, полностью бесплатный. Состоит собственно из: а) системы поиска кандзи по ону/куну, значению, количеству черт, вхождению в дзёё, ключу (как основе и как части иероглифа - с возможностью выбора нескольких ключей и поиска кандзи, содержащего все перечисленные вхождения), кодам Unicode, JIS, SKIP, четырех углов и множеству других способов; большая справочная база по каждому иероглифу, взаимодействие с буфером обмена, перечисление слов из словаря, в которые входит иероглиф; б) англо-японского и японско-английского словаря, поддерживающего словари формата EDict, которые в большом количестве можно также скачать на сайте - в результате словарь получается содержанием практически всё; удобный поиск, множество предложений-примеров для большинства иероглифов; при наведении на слово/иероглиф курсором, всплывает удобная (не такая большая как может показаться, но не в ущерб информативности) подсказка с вариантами его чтения и перевода; в) редактора-переводчика, составляющего документы с возможностью включения вывода каны над иероглифом и перевода под ним а также подсветки слова в зависимости от его грамматического назначения; г) менеджер словарей, позволяющий группировать их какими вам угодно способами. Аружелобный интерфейс. Использовал эту программу для поиска информации по некоторым кандзи, в качестве словаря и для изучения грамматики и употребления иероглифов (по примерам).

JarDic Виталия Загребельного : <http://www.jardic.com>, <http://www.jardic.ru>

Русско-японский и японско-русский электронный словарь, а также словарь иероглифов, поддерживающие включение новых словарей. Поиск слова по ромадзи, переводу и разбор японского текста из буфера обмена. Поиск иероглифа по коду Unicode, количеству черт, ключу и чтению и/или установка фильтров-ограничителей с этими и другими возможностями. Удобный интерфейс. С какой-то из версий программа, не изменившись сильно, стала платной. Использовал для уточнения написания слова на японском.

KanjiGold by Denton Hewgill : <http://web.uvic.ca/kanji-gold/>, <http://www.parotto.com>

Программа изучения иероглифов по уровням дзёё-канзи на английском. Очень удобная – быстро грузится и предоставляет всё, что может прийти в голову - там, где может прийти в голову это искать. Карточки с иероглифами, изучение слов, сочетаний или отдельных канзи – перечисление вариантов перевода с повтором неверно выбранных. Возможность настройки на свой вкус – отключение отображения чтений, отключение примеров слов (в которых встречается иероглиф) и прочее, прочее, прочее. При наведении курсора на иероглиф всплывает подсказка с его переводом и чтением (также есть возможность отключить ее). Большая информационная база. Включаю эту программу, когда подключаюсь к интернету - дозваниваюсь долго и поэтому успеваю изучить еще десяток иероглифов.

Japanese Platinum от 1С : <http://www.1c.ru>

Курс изучения японского от 1С. Сильно отличается от, например, курса этой серии English Oxford Platinum - тот вообще приносил очень мало пользы. В этом же курсе собрано все необходимое для изучения. Иллюстрированный словарь с озвучкой слов; действительно большой грамматический справочник (сравнимый по объему разве что с этим :)) и справочник по письменности с демонстрацией начертания черт всех иероглифов дзё-канзи; статистика; множество озвученных диалогов с возможностью выбора метода их обработки (только русский / только японский / на слух и т.п.); грамматические задания; все это удобно взаимодействует между собой, имеет много настроек и подпунктов. Собственная система ввода иероглифов. И, вновь, удобный интерфейс. Пользуюсь этим курсом по назначению. Продается в формате CD-ROM.

ReadWrite Hiragana, ReadWriteKatakana(, ReadWrite Kanji) : <http://www.declan-software.com/japanese/>

Программы, позволяющие закрепить в памяти символы катаканы и хираганы – порядок начертания (вам самим приходится чертить по образцу пока вы хотя бы ненамного, но совпадете с результатом), произношение (аналогичным методом) и прочее. Две удобно сделанные программы. В бесплатных версиях доступны лишь десяток первых уроков (по символу на урок) – то есть бесплатная версия, к сожалению, бесполезна (частая работа с японскими текстами хорошо способствует изучению слоговых азбук). Тем не менее оплаченная версия заметно помогает, когда вы только взялись за изучение языка. Доказано на собственном опыте :). Программа ReadWrite Kanji заключена в скобки поскольку, по моему личному мнению, уступает упомянутой выше KanjiGold (просто в последней нет специальных уроков для изучения каны), пусть и учит порядку начертания черт и произношению (а это есть в Japanese Platinum, и кроме того там есть разделы для изучения написания каны).

Прошу заметить – каждая из этих программ по моему мнению является рекордсменом по всем параметрам в области своего применения и одновременно эти программы во многом пересекаются. Поэтому, при наличии перечисленных программ (и японских шрифтов :)) вы никогда не зададитесь вопросами вроде «А где же взять программу, которая делает то что мне нужно и, кроме того, делает это так, как мне нужно?», «А как вообще мне сделать вот это?», «Как же работает эта программа?», «Как же сделать нечто среднее между тем, что делает эта программа и тем, что делает вот эта?», «Зачем же они сделали это так неудобно?» и прочими схожими, если, конечно, ваша цель имеет отношение к японскому языку, если у вас есть чем соображать (правда даже это не сильно нужно :)) и если, это единственный минус во всем перечисленном, вы хорошо знаете английский язык. Но сейчас трудуно (вполне вероятно, что вообще невозможно) найти русские программы, имеющие *такие* достоинства и функции. Более того, даже не имеющих *таких* достоинств и имеющих минимум необходимых функций также не найти. Вам не понадобится знание английского при использовании программ JarDic и, при наличии смекалки, NJStar; а также курса Japanese Platinum. К сожалению, выучить японский язык без знания английского пока невообразимо сложно.

Ссылки действительны на 2004 год. По завершению этого документа я намереваюсь создать сайт, посвященный изучению японского, а вернее средствам, этому способствующим - программам и учебникам (этому учебнику включительно). По той причине, что считаю перечисленные программы необходимыми при изучении - приложу все усилия, чтобы их выложить (разве что кроме Japanese Platinum :)) в максимально доступной форме – полный пакет занимает 125 мегабайт. Также как шрифты и дополнительные словари. Скриншоты программ прилагаются.

Также рекомендую посетить сайты <http://www.susi.ru> и <http://www.komi.com/japanese>, там расположены онлайн-версии других самоучителей. Авторы первого сайта - профессиональные переводчики, учебник со второго сайта планируется выпустить в первой половине 2005-го года. Предлагаю эти ссылки по той лишь причине, что данный самоучитель не претендует на абсолютную исключительность и является лишь одним из многих (но единственным мне доступным и показавшим реальные результаты) средств к началу изучения японского языка «в глубину». Впрочем, сами эти сайты и, кроме этого, <http://petals.oriental.ru> содержат очень интересную дополнительную информацию, при наличии у вас свободного времени заслуживающую вашего внимания. Возможно, оффлайн-версии этих самоучителей будут включены в пакет (они занимают довольно много места, поэтому, возможно, будут поставляться отдельно).

СОДЕРЖАНИЕ

| | | | |
|-------------------|--|--|-----|
| Введение | | | |
| | Введение | | 001 |
| | Хирагана | | 005 |
| | Кatakana | | 006 |
| | Правила письма каной | | 007 |
| | Фонетика | | 007 |
| | Иероглифические ключи | | 008 |
| | Чтение иероглифов | | 009 |
| | Специальные сочетания слогов | | 010 |
| | | | |
| Грамматика | | | |
| 1. | Местоимения - <i>re</i> | | 011 |
| 2. | Существительные | | 011 |
| 3. | Глагол-связка <i>desu</i> | | 012 |
| 4. | Показатель темы <i>wa</i> (I) | | 013 |
| 5. | Подтверждение <i>hai</i> и отрицание <i>ie</i> | | 013 |
| 6. | Вопросительная частица <i>ka</i> | | 013 |
| 7. | Прилагательные | | 014 |
| 8. | Предикативные прилагательные | | 014 |
| 9. | Наречно-соединительная форма прилагательных: - <i>ku</i> | | 016 |
| 10. | Срединная форма прилагательных: - <i>kute</i> (I) | | 016 |
| 11. | Местоимения - <i>no</i> | | 017 |
| 12. | Падежный показатель <i>to</i> | | 017 |
| 13. | Личные местоимения | | 017 |
| 14. | Множественное число | | 018 |
| 15. | Падежный показатель <i>no</i> | | 018 |
| 16. | Притяжательные местоимения | | 019 |
| 17. | Суффиксы вежливости: - <i>san</i> , - <i>sama</i> | | 020 |
| 18. | Префиксы вежливости: - <i>o</i> , - <i>go</i> | | 020 |
| 19. | Страна, национальность, язык | | 021 |
| 20. | Падежные показатели <i>ga</i> и <i>wa</i> | | 022 |
| 21. | Глаголы <i>aru</i> и <i>iru</i> | | 023 |
| 22. | Падежный показатель <i>ni</i> (I) | | 024 |
| 23. | Местоимения - <i>ko</i> | | 024 |
| 24. | Послелоги (I) | | 025 |
| 25. | Количественные числительные: японский счет | | 026 |
| 26. | Соединительные союзы <i>to</i> и <i>ya</i> | | 027 |
| 27. | Глагол-связка <i>desu</i> . Срединная форма <i>de</i> | | 027 |
| 28. | Служебное слово-заместитель <i>no</i> (I) | | 027 |
| 29. | Именные прилагательные | | 027 |
| 30. | Цвета | | 029 |
| 31. | Изъяснительный союз <i>to</i> | | 030 |
| 32. | «Просторечие» и «вежливая речь» | | 030 |
| 33. | Глаголы | | 031 |
| 34. | Основная форма глаголов: форма на - <i>u</i> | | 031 |
| 35. | Вежливая форма глаголов: форма на - <i>masu</i> | | 031 |
| 36. | Глаголы-связки <i>desu</i> и <i>da</i> | | 032 |
| 37. | Падежный показатель <i>o</i> (I) | | 033 |
| 38. | Падежный показатель <i>de</i> (I) | | 034 |
| 39. | Падежный показатель <i>ni</i> (I) | | 034 |
| 40. | Показатель темы <i>wa</i> (II) | | 035 |

| | | |
|-----|---|-----|
| 41. | Срединная форма глаголов: -te (I) | 035 |
| 42. | Длительный вид глаголов: -te imasu | 036 |
| 43. | Падежный показатель о (II) | 037 |
| 44. | Предположение: rashii desu | 037 |
| 45. | Союз ga | 038 |
| 46. | Прошедшее время глагола-связки: deshita | 038 |
| 47. | Прошедшее время глаголов: -mashita | 039 |
| 48. | Отрицательная форма прилагательных: -kunai | 040 |
| 49. | Прошедшее время прилагательных: -katta, -kunakatta | 040 |
| 50. | Срединная форма глаголов: -te (II) | 041 |
| 51. | Повелительное наклонение глаголов: -te kudasai | 041 |
| 52. | Падежный показатель e | 043 |
| 53. | Служебное слово tokoro | 043 |
| 54. | Количественные числительные: китайский счет | 044 |
| 55. | Названия и счет месяцев | 045 |
| 56. | Падежные показатели kara и made | 046 |
| 57. | Сравнение (I) | 046 |
| 58. | Срединная форма прилагательных: -kute (II) | 048 |
| 59. | Дни недели | 048 |
| 60. | Порядковые числительные | 049 |
| 61. | Причинный союз kara | 049 |
| 62. | Время: часы и минуты | 051 |
| 63. | Условно-временной союз to | 052 |
| 64. | Условно-целевой союз noni | 052 |
| 65. | Счетные суффиксы (I) | 053 |
| 66. | Отглагольные существительные | 054 |
| 67. | Дни месяца | 054 |
| 68. | Частицы mo, ka, demo при вопросительных местоимениях | 055 |
| 69. | Союз shi | 056 |
| 70. | Счетные суффиксы (II) | 056 |
| 71. | Образование существительных из прилагательных | 057 |
| 72. | Предположительное наклонение: форма глаголов на -masho: | 057 |
| 73. | Превосходная степень прилагательных | 058 |
| 74. | Падежный показатель de (II) | 059 |
| 75. | Сравнение (II) | 059 |
| 76. | Вероятные события | 060 |
| 77. | Определение действия: «который» | 061 |
| 78. | Прошедшее время: форма глаголов на -ta | 062 |
| 79. | Падежный показатель de (III) | 063 |
| 80. | Счет числа людей | 063 |
| 81. | Желание совершать: форма глаголов на -tai | 064 |
| 82. | Предпочтение: ho: ga ii desu | 065 |
| 83. | Намерение: tsumori desu | 066 |
| 84. | Слухи: so: desu | 067 |
| 85. | Отрицательная форма глагола: -nai, -nakatta | 067 |
| 86. | Основная форма глагола-связки | 068 |
| 87. | Падежный показатель ni (III) | 069 |
| 88. | Служебное слово-заместитель no (II) | 070 |
| 89. | Служебное слово-заместитель koto | 070 |
| 90. | Случающееся: -koto ga arimasu | 070 |
| 91. | Глаголы в форме на -taru | 071 |
| 92. | Частота и время событий | 072 |
| 93. | Болезнь | 073 |
| 94. | Условный союз nara | 074 |
| 95. | Целевой союз niwa | 074 |

| | | | |
|------|---|--|-----|
| 96. | Сложные глаголы | | 075 |
| 97. | Время и сроки | | 075 |
| 98. | Ограничительное слово <i>shika</i> | | 077 |
| 99. | Термины родства | | 077 |
| 100. | Возраст | | 078 |
| 101. | «Скромно» и «очень вежливо» | | 078 |
| 102. | Целевой союз <i>tame</i> (<i>ni</i>) | | 080 |
| 103. | Зависимые действия: -nai de | | 081 |
| 104. | Последоги (II) | | 082 |
| 105. | Площадь комнаты | | 082 |
| 106. | Способность: -koto ga dekimasu | | 083 |
| 107. | Обязанность: -nakereba narimasen | | 085 |
| 108. | Условная форма глаголов: -ba, -nakereba | | 085 |
| 109. | Условная форма прилагательных: -kereba, -ku nakereba | | 086 |
| 110. | Пристрастие: suki (kirai) desu | | 087 |
| 111. | Желание: hoshii desu | | 088 |
| 112. | Возможность: mo ii desu | | 089 |
| 113. | Форма глагола на -nakute | | 090 |
| 114. | Умение: jo:zu (heta) desu | | 091 |
| 115. | Способность: глагол в форме на -emasu | | 091 |
| 116. | Суффиксы -nikui и -yasui | | 092 |
| 117. | Деепричастие одновременности: -nagara | | 093 |
| 118. | Условная форма глаголов: -tara | | 093 |
| 119. | Причинный союз node | | 094 |
| 120. | Выражение ожидаемости события: hazu desu | | 095 |
| 121. | Служебное употребление глаголов <i>kuru</i> , <i>shimau</i> , <i>iku</i> , <i>miru</i> , <i>oku</i> | | 095 |
| 122. | Суффикс -so: | | 096 |

Уроки

| | | | | |
|----------|----------------------------|---------------------------|-----------|-----|
| Урок 1. | Давайте начнем! | Hajimemasho: | (1-6) | 097 |
| Урок 2. | Добрый день! | Konnichi wa | (7-12) | 098 |
| Урок 3. | Будем знакомы! | Hajimemashite | (13-19) | 100 |
| Урок 4. | Местонахождение предметов | Ichi | (20-28) | 102 |
| Урок 5. | Цвета | Iro | (29-31) | 104 |
| Урок 6. | Глаза и уши | Me to mimi | (32-40) | 106 |
| Урок 7. | Что вы сейчас делаете? | Ima nani o shite imasu ka | (41-45) | 108 |
| Урок 8. | Просьба | Irai | (46-53) | 110 |
| Урок 9. | Календарь | Karenda: | (54-58) | 112 |
| Урок 10. | Дни недели | Yo:bi | (59-61) | 114 |
| Урок 11. | Время | Jikan | (62-66) | 116 |
| Урок 12. | Дата | Gappi | (67-69) | 119 |
| Урок 13. | Счет предметов | Jo:su:shi | (70-71) | 121 |
| Урок 14. | Деньги | o-Kane | (72-75) | 123 |
| Урок 15. | Описание местности | Tochi | (76-80) | 125 |
| Урок 16. | Погода и климат | Tenki to kiko: | (81-88) | 127 |
| Урок 17. | Повседневная жизнь | Nichijo: seikatsu | (89-93) | 131 |
| Урок 18. | Почта и почтовое отделение | Yu:bin to yu:binkyoku | (94-98) | 135 |
| Урок 19. | Семья | Kazoku | (99-101) | 137 |
| Урок 20. | Дом | Ju:taku | (102-105) | 140 |
| Урок 21. | Условие | Jo:ken | (106-109) | 143 |
| Урок 22. | Магазины | Mise | (110-113) | 145 |
| Урок 23. | Разговор о японском языке | Nihongo ni tsuite | (114-116) | 148 |
| Урок 24. | Прогулка | Sampo | (117-122) | 150 |

| Приложения | | |
|---------------|--|-----|
| Приложение 1. | Версия набора ключей по КанѓиDic | 154 |
| Приложение А. | Код JIS | 161 |
| Приложение В. | Unicode | 162 |
| Приложение С. | Код SKIP | 163 |
| Приложение D. | Описание кодирования по четырем углам | 167 |
| Приложение Е. | Правила вычисления ключа и количества черт | 170 |
| Приложение F. | Положения по использованию данных SKIP | 173 |
| Приложение G. | Код De Roo | 175 |
| Приложение 2. | Именованный список ключей | 179 |
| Приложение 3. | Дзёё-Кандзи | 184 |
| Приложение 4. | Японские числительные | 187 |
| Приложение 5. | Таблица счетных суффиксов | 189 |
| Приложение 6. | Географические названия | 191 |
| Приложение 7. | Форманты | 194 |
| Приложение 8. | Таблица мер | 195 |
| Приложение Н. | Мини-разговорник | 196 |
| Приложение I. | Тексты для чтения | 204 |
| Приложение J. | Японский речевой этикет | 218 |
| Приложение К. | История Японии | 244 |
| Приложение L. | Японский календарь | 262 |
| Приложение М. | География Японии | 269 |
| Приложение N. | Конституция Японии | 272 |
| Приложение О. | Японские имена и местоимения | 283 |
| Приложение Р. | Японская религия | 289 |
| Приложение Q. | О воюющих и воинствующих Японии | 299 |
| Приложение R. | Японские общество, быт и культура | 318 |
| Приложение S. | Краткий очерк японской иероглифики | 344 |
| Приложение 9. | Рекомендуемые программы | 352 |
| | | |
| | | |
| Содержание | | 354 |
| | | |
| | | |

*Выражается огромная благодарность человеку, предоставившему учебник,
послуживший основой для этого документа.*

*Выражается также благодарность корпорации Microsoft за изредка глючный, но
(к сожалению, а может даже и к счастью) не имеющий конкурентов,
многофункциональный текстовый редактор.*

*А также авторам всех перечисленных в приложении 9 программ и сайтов – без
них также этого документа бы не было.*

*Ну и, наверное, моему компьютеру, который вынес все, что я с ним производил –
надеюсь ты мне прослужишь еще столько же, а я в свою очередь не буду
выбрасывать тебя на помойку, а сохраню где-нибудь в уютном для тебя месте.*

Ну и, конечно, японцам, за их язык...

И вам, за ваш интерес...